



648970 IT-EN-RO (18/06/2018)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

MANUALE D'ISTRUZIONI

(ISTRUZIONI ORIGINALI)

OPERATOR'S MANUAL

(ORIGINAL INSTRUCTIONS)

MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

(INSTRUCȚIUNI ORIGINALE)

IMPORTANTE

Leggere attentamente e comprendere il presente manuale d'istruzioni prima di utilizzare il carrello elevatore.

Contiene tutte le informazioni relative alla guida, alla manipolazione e alle dotazioni del carrello elevatore, oltre alle raccomandazioni importanti da seguire.

Il presente documento contiene inoltre le precauzioni d'uso, le informazioni sulla manutenzione ordinaria per garantire la sicurezza nell'uso e l'affidabilità del carrello elevatore.

IL SIMBOLO CHE VEDETE SIGNIFICA:



ATTENZIONE ! SIATE PRUDENTI ! E' IN GIOCO LA VOSTRA SICUREZZA E QUELLA DEL CARRELLO ELEVATORE.

- Il presente manuale è stato redatto in base all'elenco delle dotazioni e delle caratteristiche tecniche fornite in fase di progettazione.
- Il livello di dotazioni del carrello elevatore dipende dagli optional scelti e dal paese in cui viene immesso sul mercato.
- A seconda degli optional e della data di commercializzazione del carrello elevatore, alcune dotazioni/funzioni descritte nel presente manuale non sono presenti sul carrello elevatore.
- Descrizioni e figure sono fornite a titolo esemplificativo e non hanno carattere vincolante.
- MANITOU si riserva il diritto di modificare i propri modelli e le relative dotazioni senza essere tenuta ad aggiornare il presente manuale.
- La rete MANITOU, composta esclusivamente da professionisti qualificati è a vostra disposizione per rispondere a tutte le domande.
- Il presente manuale è parte integrante del carrello elevatore.
- Deve essere conservato costantemente nella propria ubicazione per ritrovarlo facilmente.
- In caso di rivendita del carrello elevatore, fornire il presente manuale al nuovo proprietario

IMPORTANT

Carefully read and understand this instruction manual before using the lift truck.

It contains all information relating to operation, handling and lift truck equipment, as well as important recommendations to be followed.

This document also contains precautions for use, as well as information on the servicing and routine maintenance required to ensure the lift truck's continued safety of use and reliability.

WHENEVER YOU SEE THIS SYMBOL IT MEANS:



WARNING ! BE CAREFUL ! YOUR SAFETY OR THE SAFETY OF THE LIFT TRUCK IS AT RISK.

- This manual has been produced on the basis of the equipment list and the technical characteristics given at the time of its design.
- The level of equipment of the lift truck depends on the options chosen and the country of sale.
- According to the lift truck options and the date of sale, certain items of equipment/functions described herein may not be available.
- Descriptions and figures are non binding.
- MANITOU reserves the right to change its models and their equipment without being required to update this manual.
- The MANITOU network, consisting exclusively of qualified professionals, is at your disposal to answer all your questions.
- This manual is an integral part of the lift truck.
- It is to be kept in its storage space at all times for ease of reference.
- Hand this manual to the new owner if the lift truck is resold.

IMPORTANT

Prezentele instrucțiuni de utilizare trebuie citite cu atenție și asimilate înaintea utilizării motostivitorului.

Acestea conțin toate informațiile privind conducerea, manipularea și echiparea motostivitorului, precum și recomandările importante care trebuie respectate.

De asemenea, acest document conține măsurile de precauție necesare pe durata utilizării, informații privind întreținerea curentă, în vederea menținerii siguranței în utilizare și fiabilității motostivitorului.

ORI DE CÂTE ORI VEDEȚI ACEST SIMBOL, ACESTA INDICĂ:



ATENȚIE! FIȚI PRUDENT! SECURITATEA DVS., A CELORLALTE PERSOANE SAU A MOTOSTIVITORULUI ESTE ÎN PERICOL.

- Aceste instrucțiuni au fost elaborate pe baza listei echipamentelor și caracteristicilor tehnice indicate la proiectare.
- Nivelul de echipare a motostivitorului depinde de opțiunile selectate și de țara de comercializare.
- În funcție de opțiuni și data comercializării motostivitorului, anumite echipamente/funții descrise în prezentele instrucțiuni nu sunt prezente la acest motostivitor.
- Descrierile și imaginile sunt prezentate fără angajament.
- MANITOU își rezervă dreptul de a modifica modelele sale și echipamentele acestora fără obligația de actualizare a prezentelor instrucțiuni.
- Rețeaua MANITOU alcătuită exclusiv din profesioniști calificați vă stă la dispoziție pentru a răspunde tuturor întrebărilor dvs.
- Aceste instrucțiuni constituie parte integrantă a motostivitorului.
- Instrucțiunile trebuie păstrate în permanență în locația prevăzută în acest scop pentru a le putea consulta cu ușurință.
- În cazul înstrăinării motostivitorului, instrucțiunile vor fi înmânate noului proprietar.

PRIMA EDIZIONE
1st ISSUE
PRIMA EDIȚIE

04/10/2016

MANITOU BF S.A Società per azioni con Consiglio di Amministrazione.

Sede sociale: 430 rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - Francia

Capitale sociale: 39.548.949 euro

857 802 508 RCS Nantes.

Tel.: +33 (0)2 40 09 10 11

www.manitou.com

Manitou BF S.A Limited liability company with a Board of Directors.

Head office: 430, Rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - FRANCE

Share capital: 39,548,949 euros

857 802 508 RCS Nantes.

Tel: +33 (0)2 40 09 10 11

www.manitou.com

MANITOU BF S.A Societate pe acțiuni cu consiliu de administrație.

Sediul social : 430 rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - Franța

Capital social : 39.548.949 euro

857 802 508 RCS Nantes.

Tel.: +33 (0)2 40 09 10 11

www.manitou.com

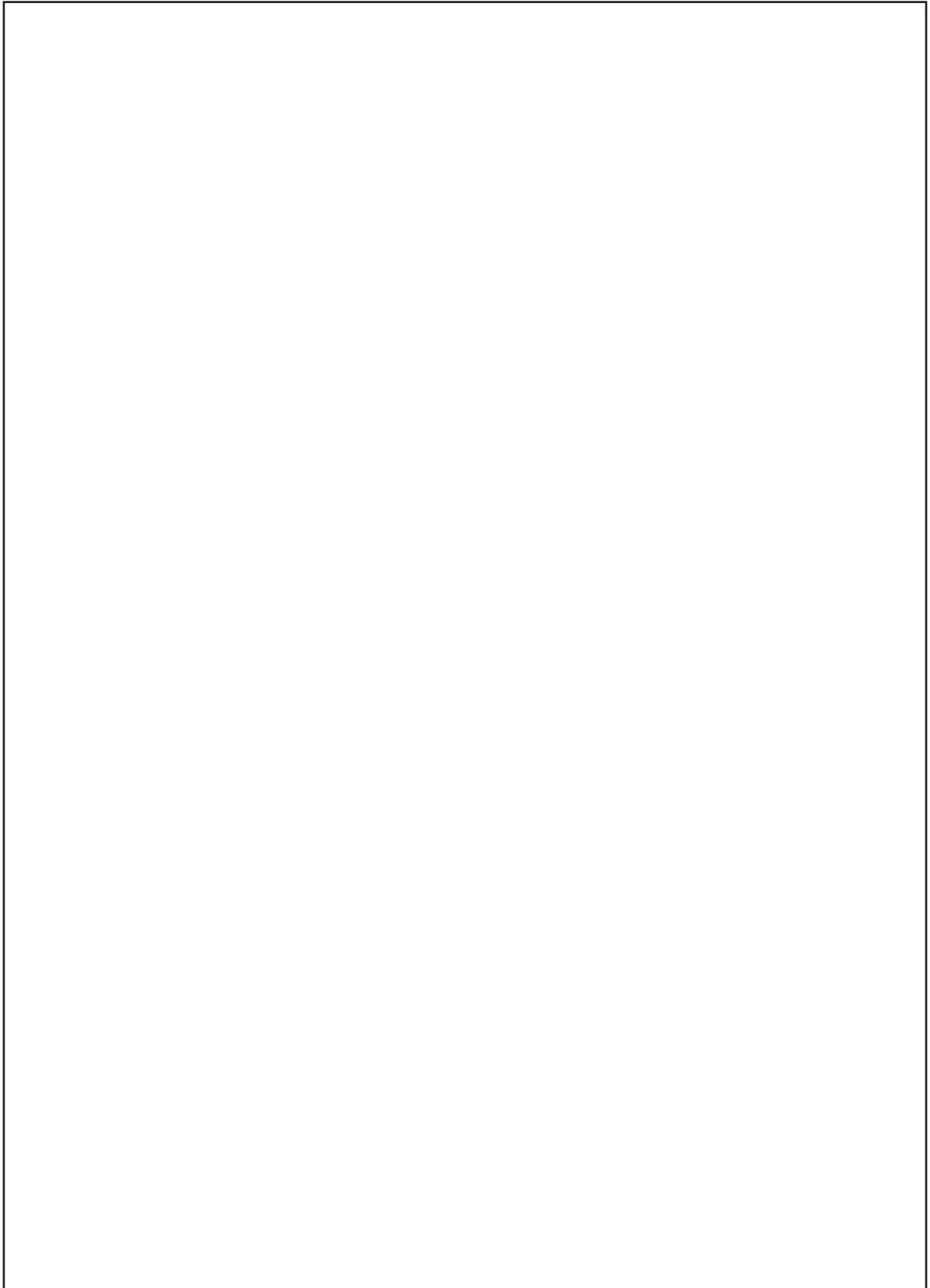
Il presente manuale è fornito esclusivamente a titolo di consultazione; è vietata qualsiasi riproduzione, copia, rappresentazione, acquisizione, cessione, distribuzione o altro, parziale o totale, e in qualsivoglia formato. Gli schemi, i disegni, le viste, i commenti, le indicazioni e l'organizzazione stessa del documento, riportati nella presente documentazione, sono proprietà intellettuale di MANITOU BF. Qualsiasi violazione a quanto riportato sopra è passibile di condanna civile e penale. I loghi e l'identità visiva dell'azienda sono di proprietà di MANITOU BF e non possono essere utilizzati senza previa autorizzazione espressa e formale. Tutti i diritti sono riservati.

This manual is for information purposes only. Any reproduction, copy, representation, recording, transfer, distribution, or other, in part or in whole, in any format is prohibited. The plans, designs, views, commentaries and instructions, even the document organization that are found in this document, are the intellectual property of MANITOU BF. Any violation of the aforementioned may lead to civil and criminal prosecution. The logos as well as the visual identity of the company are the property of MANITOU BF and may not be used without express and formal authorization. All rights are reserved.

Prezenta broșură este furnizată exclusiv cu titlu consultativ, orice reproducere, copiere, reprezentare, înregistrare, cesiune, distribuire sau altele asemenea, în tot sau în parte, sub orice formă sunt interzise. Schemele, desenele, imaginile, comentariile, indicațiile, organizarea însăși a documentului expuse în prezenta documentație reprezintă proprietatea intelectuală a MANITOU BF. Orice încălcare a celor menționate anterior poate avea consecințe de natură civilă și penală. Emblemele și identitatea vizuală a companiei sunt proprietatea MANITOU BF și nu pot fi utilizate fără autorizare expresă și formală. Toate drepturile rezervate.

IT	EN	RO
1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA	1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS	1 - INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE ȘI DE SECURITATE
2 - DESCRIZIONE	2 - DESCRIPTION	2 - DESCRIERE
3 - MANUTENZIONE	3 - MAINTENANCE	3 - ÎNTREȚINERE
4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPZIONAL PER LA GAMMA	4 - ADAPTABLE ATTACHMENTS IN OPTION ON THE RANGE	4 - ACCESORII OPȚIONALE ADAPTABILE





1- ISTRUZIONI
INSTRUCTIONS
INSTRUCȚIUNI



La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del carrello elevatore.



L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.

Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il carrello elevatore, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

Il fabbricante apporta all'utente:

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.



All maintenance on our lift trucks must be carried out using original parts.

By allowing non-original parts to be used, you run the risk:

- Legally, of being liable in the event of an accident.
- Technically, of causing breakdowns to occur or of reducing your lift truck's service life.



Using counterfeit parts or components not approved by the manufacturer may put an end to contract warranty terms and lead the maker to withdraw the lift truck's certificate of compliance.

By using original parts during maintenance operations, you are legally covering yourself.

- Any user who procures parts from another quarter does so at his own risk.
- Any user who modifies his lift truck or has it modified by a service company, must consider that a new item of equipment has been brought onto the market and therefore takes liability for it.
- Any user who copies original parts or has them copied is taking a risk from the legal viewpoint.
- The certificate of compliance only binds the maker for parts chosen or produced under the maker's control.
- The practicalities of maintenance terms are set out by the maker. The maker is in no way liable in the event of the user not complying with such terms.

The manufacturer brings to the user:

- His know-how and skill.
- Guaranteed quality work.
- Original replacement parts.
- Help with preventive maintenance.
- Effective help with diagnosing faults.



Întreținerea stivuitoarelor noastre trebuie să fie realizată în mod obligatoriu cu piese de schimb originale.

Autorizând utilizarea de piese de schimb care nu sunt originale, riscați:

- Din punct de vedere juridic, vă asumați răspunderea în caz de accident.
- Din punct de vedere tehnic, să cauzăți probleme de funcționare privind durata de viață a stivuitoarelor.



Folosirea - din partea utilizatorului - a unor piese contrafăcute sau componente neomologate, poate duce la anularea condițiilor de garanție din contract și la obligarea producătorului de a retrage Certificatul de conformitate.

Utilizând piese originale în timpul operațiunilor de întreținere, vă protejați din punct de vedere juridic.

- Utilizatorul care se aprovizionează din altă parte, o face pe riscul și răspunderea sa.
- Utilizatorul care aduce modificări stivuitoarelor sau îl supune modificării de către terțe părți, trebuie să fie conștient că un nou material este introdus pe piață, care implică răspunderea sa.
- Utilizatorul care copiază sau dă spre copiere piesele originale, se expune riscurilor legale.
- Certificatul de conformitate implică răspunderea producătorului numai pentru piesele alese sau produse sub controlul acestuia.
- Condițiile practice de întreținere sunt stabilite de către producător. Dacă utilizatorul nu le respectă, producătorul nu va fi considerat responsabil.

Producătorul oferă utilizatorului:

- Savoir-faire-ul și competențele sale.
- Garanția calității lucrărilor realizate.
- Piesele de schimb originale.
- Asistență pentru întreținerea preventivă.
- Asistență eficientă de diagnosticare.

IT

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU e dalla rete dei concessionari.

La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :
TEL : 059950518

EN

- Enhancements gained from feedback.
- Training for operating staff.
- Only the manufacturer knows the details of the lift truck design and the refore has the best technological capability to carry out maintenance.

Original replacement parts are distributed exclusively by MANITOU and its dealer network.

You can obtain the list of dealers by phoning the spare parts department on :
TEL : 0033240091011

RO

- Îmbunătățirile datorate schimbului de experiență.
- Formarea personalului autorizat.
- Numai producătorul cunoaște în detaliu proiectarea stivuitoarelor și, deci, cele mai bune capacități tehnologice pentru a-i asigura întreținerea.

Piese de schimb originale sunt distribuite exclusiv de MANITOU și de rețeaua de distribuitori.

Lista rețelei de dealeri vă poate fi furnizată telefonând la serviciul pentru piese de schimb:
TEL.: 059950518

Avvertenza

Ricordate che questo simbolo significa:



Attenzione! Prudenza! Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del carrello elevatore, sono dovuti alla non-applicazione e all'inosservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del carrello elevatore.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al carrello elevatore, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.



L'inosservanza delle norme di sicurezza o delle istruzioni d'uso, di manutenzione o di riparazione del carrello elevatore possono essere all'origine di gravi infortuni, anche mortali.



Richiamiamo l'attenzione degli utilizzatori sui rischi a cui vanno incontro, andando ad una velocità eccessiva rispetto alle condizioni di circolazione, in particolare:

- Rischio di perdere il controllo su strada dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

Caution

Whenever you see this symbol it means :



Warning! Be careful! Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

- Most accidents connected with the use, maintenance and repair of the lift truck are due to non application of the basic safety instructions. By being aware of the risks to which you are exposed and by taking the necessary preventive measures, you should be able to avoid accidents occurring.
- Any operation or manoeuvre not described in the instructions is prohibited, however, any person who does use another method must first ensure that he is not putting himself, another person or the lift truck in danger.
- The manufacturer is not able to anticipate all possible risk situations. Therefore the safety instructions and notices given in the user manual and on the lift truck are not exhaustive.



Any bending of the rules in safety notices or the user, maintenance or repair instructions for your lift truck may result in serious, or even fatal, accidents.



We would remind users of the risks in driving at excessive speed with regard to traffic conditions, particularly :

- Risk of loss of control on a poor-quality track.
- Increased stopping distance.

Atenție

Nu uitați că acest simbol înseamnă:



Atenție! Fiți precaut! Sunt în joc siguranța dumneavoastră și a stivuiitorului.

- Majoritatea accidentelor legate de utilizarea, întreținerea și repararea stivuiitorului, se datorează lipsei aplicării și nerespectării celor mai elementare norme de siguranță. Identificând riscurile la care vă expuneți și luând toate măsurile de siguranță, puteți evita aceste accidente.
- Toate operațiunile sau manevrele care nu sunt descrise în prezentul manual de instrucțiuni trebuie evitate, iar, în orice caz, persoana care utilizează o altă metodă trebuie să asigure înainte propria siguranță și a celorlalți, și buna stare a stivuiitorului.
- Așadar, neputând prevedea toate situațiile de pericol, instrucțiunile și normele de siguranță referitoare la stivuiitor, date de producător și specificate în prezentul manual, nu trebuie considerate exhaustive.



Nerespectarea normelor de siguranță sau a instrucțiunilor de utilizare, de întreținere sau de reparație a stivuiitorului pot sta la baza unor accidente grave, chiar mortale.



Atragem atenția utilizatorilor cu privire la riscurile întâmpinate în caz de viteză excesivă față de condițiile circulației, în special:

- Riscul de a pierde controlul pe drum accidentat.
- Mărirea spațiului de frânare.

L'utilizzatore deve sempre poter controllare il carrello elevatore e quindi deve :

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.



L'esperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del carrello elevatore. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
 - Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del carrello elevatore.
 - Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
 - Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione.
- I carrellisti tentati di utilizzare il carrello elevatore per scommesse, competizioni o per esperienza personale.



Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo .
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico .
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile .

The user must remain in full control of his lift truck and should :

- Adapt his speed to each situation in order to be maintain his own safety, that of others and of his equipment.
- Always be aware of his stopping distance.



On the basis of experience, there are a number of possible situations in which operating the lift truck is contra-indicated. Such foreseeable abnormal uses, the main ones being listed below, are strictly forbidden.

- The foreseeable abnormal behaviour resulting from ordinary neglect, but does not result from any wish to put the machinery to any improper use.
- The reflex reactions of a person in the event of a malfunction, incident, fault, etc. during operation of the lift truck.
- Behaviour resulting from application of the "principle of least action" when performing a task.
- For certain machines, the foreseeable behaviour of such persons as : apprentices, teenagers, handicapped persons and trainees tempted to drive a lift truck. Truck drivers tempted to operate a truck to win a bet, in competition or for their own personal experience.



The person in charge of the equipment must take these criteria into account when assessing whether or not a person will make a suitable driver.

- Get to know the telescopic fork lift truck on the terrain where it is to be used.
- Transport the load with the boom lowered and fully retracted
- Position the forks at right-angles to the load to be lifted.
- Drive the truck at a speed appropriate to conditions and the state of the ground.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When picking up a load, check that the ground is as even as possible.

Utilizatorul trebuie să poată controla întotdeauna stivitorul și, deci, trebuie :

- Să adapteze viteza în orice situație pentru a asigura siguranța proprie, a celorlalte persoane și a mașinii.
- Să evalueze continuu spațiul de frânare.



Experiența ne învață că pot exista anumite contra-indicații cu privire la utilizarea stivitorului. Aceste utilizări neobișnuite previzibile, din care cele mai importante sunt enumerate mai jos, sunt în mod formal interzise.

- Comportamentul anormal previzibil, care rezultă din neglijență, însă care nu se datorează intenției de a utiliza în mod greșit mașina.
 - Comportamentul gândit al unei persoane în caz de funcționare greșită, accident, anomalie, etc. în timpul utilizării stivitorului.
 - Comportamentul care rezultă din aplicarea "legii minimului efort" în timpul executării unei sarcini.
 - În cazul unor mașini, comportamentul previzibil al anumitor categorii de persoane, cum ar fi: ucenici, adolescenți, persoane cu handicap, personal în formare.
- Stivitorii care au intenția să utilizeze stivitorul pentru pariuri, competiții sau experiență personală.



Responsabilul unității trebuie să țină cont de aceste criterii pentru a evalua felul unei persoane de a conduce.

- Prindeți încredere în stivitorul telesopic pe terenul unde va fi utilizat.
- Transportați sarcina în poziție coborâtă și brațul telesopic retras la maxim.
- Poziționarea furcilor perpendicular pe sarcina de ridicat.
- Conduceți stivitorul cu o viteză potrivită condițiilor și stării terenului.
- Nu mergeți prea tare, nici nu frânați brusc cu o sarcină.
- În momentul în care prindeți o sarcină, asigurați-vă că terenul este cât mai uniform posibil.

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del carrello elevatore e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, ai fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzando solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il carrello elevatore non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evitare di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul carrello elevatore.



Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:

- arrestare il motore termico
 - aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito
- Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

- Never attempt to carry out operations which exceed the lift truck's capabilities.
- Never raise a load in excess of the lift truck's capacity and never increase the size of the ballast.
- Drive around obstacles.
- Take care over electrical wires, trenches and recently-excavated or filled ground.
- Never leave the engine running unattended.
- Use the parking brake when depositing difficult loads or on sloping ground.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass below a load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never lift a load using one fork only.
- Drive with care and with reflexes alert.
- When the lift truck is not in use, lower the forks to the ground and engage the parking brake.
- Never leave the ignition key in the truck unattended.
- Never leave the truck loaded on a gradient of over 15% even with the parking brake engaged.
- When lifting a load, take care that nothing and no-one interferes with the movement and adopt proper handling procedures only.
- Comply with the data provided in the load diagrams.
- Never transport another person on the lift truck.



Whenever an implement is changed, to prevent damage to the hydraulic unions always proceed as follows:

- Stop the engine
 - wait 1 minute for the circuit to depressurise
- Moreover check that the unions are clean.
- Ensure that the coupling faces are clean.

- Nu încercați să efectuați operațiuni care depășesc capacitatea stivuitorului.
- Nu ridicați o sarcină mai mare decât capacitatea stivuitorului și nu măriți dimensiunea contragreutății.
- Întoarceți în jurul obstacolelor.
- Atenție la cablurile electrice, la canale, la teren excavat recent sau pământ mutat.
- Nu lăsați niciodată motorul aprins în absența șoferului.
- Utilizați frâna de staționare pentru a depozita o sarcină dificilă sau pe un teren înclinat.
- Nu lăsați, în niciun caz, stivuitorul în parcare cu sarcina ridicată.
- Nu lăsați pe nimeni să se apropie sau să treacă pe sub sarcină.
- Nu uitați de siguranță și transportați numai sarcini bine echilibrate.
- Nu ridicați niciodată o sarcină utilizând numai o furcă.
- Conduceți cu prudență și atenție la viteza de reacție.
- Atunci când stivuitorul nu este utilizat, coborâți furcile la sol și cuplați frâna de staționare.
- Nu lăsați niciodată cheia de contact în stivuitor în lipsa șoferului.
- Nu lăsați stivuitorul încărcat pe o pantă mai mare de 15%, chiar dacă frâna de staționare este cuplată.
- Atunci când o sarcină este ridicată, atenție ca nimic sau nimeni să nu împiedice mișcarea și evitați manevrele greșite.
- Respectați datele indicate în diagramele de sarcină.
- Nu transportați niciodată o altă persoană pe stivuitor.



De fiecare dată când un echipament este schimbat, pentru a evita daunele la recordurile hidraulice, trebuie să:

- opriți motorul termic
 - așteptați circa 1 minut pentru a închide presiunea circuitului.
- De asemenea, verificați dacă aceste recorduri sunt curate.

ISTRUZIONI GENERALI**A - Manuale d'istruzione.**

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel carrello elevatore ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhette o gli adesivi diventati illeggibili

li o deteriorati.

B - Autorizzazione di guida (Attenersi alla legislazione in**vigore nel paese d'utilizzo).**

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il carrello elevatore. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del carrello elevatore ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

C - Manutenzione ordinaria.

- L'utilizzatore che constata che il suo carrello elevatore non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo carrello elevatore in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

GENERAL INSTRUCTIONS**A - Driver's operating instructions.**

- Read the operator's manual carefully, making sure you understand it.
- The operator's manual must always be kept in the lift truck, in the place provided and in the language understood by the operator.
- Respect the safety notices and instructions given on the lift truck.
- It is compulsory to replace all plates or stickers which are no longer legible or which have become worn or damaged.

B - Authorisation to operate (Or refer to the legislation for each particular country).

- Only qualified personnel may use the lift truck. Its use is subject to authorisation to operate being given by the appropriate manager in the user establishment.
- The user should always carry this authorisation to operate with him while he is using the lift truck.
- The driver is not competent to authorise the driving of the lift truck by another person.
- In addition, the vehicle should be used in accordance with good practice for the profession.

C - Maintenance.

- The user must immediately advise his superior if his lift truck is not in good working order or does not comply with the safety notice.
- The operator is prohibited from carrying out any repairs or adjustments himself, unless he has been trained for this purpose. He must keep the lift truck properly cleaned if this is among his responsibilities.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Ensure tyres are adapted to the nature of the ground (See area of the contact surface of the tyres in the chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

INSTRUCȚIUNI GENERALE**A - Manual de instrucțiuni.**

- Citiți cu atenție pentru a înțelege manualul de instrucțiuni.
- Manualul de instrucțiuni trebuie să se afle întotdeauna la locul său pe stivuitor, fiind tipărit în limba vorbită de stivuitorist.
- Respectați normele de siguranță și instrucțiunile descrise pentru stivuitor.
- Înlocuiți în mod obligatoriu toate plăcuțele sau adevzele care nu mai sunt lizibile sau care sunt deteriorate.

B - Autorizare de ghidare (Respectați legislația în vigoare în țara de utilizare).

- Numai personalul calificat și format în mod corespunzător poate utiliza stivuitorul. Utilizarea acestuia este supusă în mod obligatoriu autorizației de conducere eliberată de responsabilul unității unde mașina este utilizată.
- Se recomandă ca utilizatorul să aibă mereu cu el autorizația de conducere în timpul serviciului.
- Conducătorul nu poate încredința conducerea stivuitorului unei alte persoane.
- Utilizarea trebuie să fie conformă cu regulile de rang de artă ale profesiei.

C - Întreținerea obișnuită.

- Utilizatorul care constată că stivuitorul său nu funcționează bine sau nu corespunde normelor de siguranță, trebuie să informeze imediat persoana responsabilă.
- Conducătorului îi este interzisă efectuarea oricărei reparații sau reglări, exceptând cazul în care este autorizat pentru aceasta. Trebuie să păstreze stivuitorul în stare perfectă, în cazul în care este însărcinat cu acest lucru.
- Efectuarea întreținerii zilnice (Vezi capitolul : A - ZILNIC SAU LA FIECARE 10 ORE DE FUNCȚIONARE în partea : 3 - ÎNTREȚINERE).
- Asigurați-vă că pneurile sunt potrivite tipului de teren (Vezi suprafața de contact cu solul a pneurilor, capitolul : CARACTERISTICI în partea 2 - DESCRIERE)

ESISTONO:

- Pneumatici da SABBIA.
- Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
- Catene da neve.

Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Non usare i pneumatici consumati o deteriorati



Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretanică è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del carrello elevatore (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.



Per mantenere il carrello elevatore in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del carrello elevatore.

Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.

D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il carrello elevatore di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

THERE ARE:

- SAND tyres.
- LAND tyres.
- Snow chains.

There are optional solutions, consult your agent or dealer.



Do not use a worn or damaged tyre



The fitting of foam inflated tyres is prohibited and is not guaranteed by the manufacturer, excepting prior authorisation.

- For your own and other people's safety, it is forbidden to modify the structure and settings of the various components of your lift truck yourself (Hydraulic pressure, relief valve calibration, I.C. engine running speed, addition of extra equipment etc.). The same holds with regard to any suppression or modification of the safety systems, in which case the maker would no longer be liable.



Regular inspection of your lift truck is mandatory if it is to be kept in conforming condition. The frequency of such checks are defined by the current legislation of the country in which the lift truck is being operated.

Maintenance or repairs other than those detailed in part : 3 - (MAINTENANCE) must be carried out by qualified personnel (Consult your agent or dealer) and under the necessary safety conditions to maintain the health of the operator and any third party.

D - Environment.

- A lift truck operating in an area without fire extinguishing equipment must be equipped with an individual extinguisher. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Take into account climatic and atmospheric conditions of the site of utilisation.

EXISTĂ:

- Pneuri de NISIP.
- Pneuri pentru TEREN AGRICOL.
- Lanțuri de zăpadă.

Există alte soluții opționale ; pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.



Nu utilizați pneuri uzate sau deteriorate



Este interzisă montarea pneurilor umflate cu spumă poliuretanică și nu este garantată de producător, cu excepția unei autorizații.

- Pentru siguranța dumneavoastră și a celorlalți, nu modificați structura sau reglarea diferitelor componente a stivitorului (presiunea hidraulică, calibrarea limitatoarelor, regimul motorului, montajul dispozitivelor auxiliare, etc.). Același lucru este valabil pentru dezactivarea sau modificarea sistemelor de siguranță. În aceste cazuri, producătorul va fi exonerat de orice răspundere.



Pentru a păstra stivitorul în "stare de conformitate", este obligatorie efectuarea verificărilor periodice. Frecvența verificărilor este definită de normele în vigoare din țara de utilizare a stivitorului. Operațiunile de întreținere sau reparațiile care nu sunt specificate în partea: 3 - (ÎNTREȚINERE) trebuie să fie efectuate de către un personal calificat (Pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră) și respectând condițiile de siguranță care garantează securitatea dumneavoastră și a celorlalți.

D - Condiții ale mediului de utilizare.

- Dotați stivitorul cu un extintor atunci când mașina este utilizată într-un loc în care nu există mijloace de stingere a incendiilor. Există soluții opționale. Pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.
- Țineți întotdeauna cont de condițiile climatiche și atmosferice a locului de utilizare.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15 °C a + 35 °C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento. (-21 °C)



- Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario).
- Filtri motore.
- Luci (Faro di lavoro).

Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



L'uso del carrello elevatore in condizioni climatiche avverse (temperature molto fredde) è consentito solo con carburanti idonei e/o con antigelo.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore (Diesel, sistema di riscaldamento cabina)



L'utilizzo del carrello elevatore è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid. (-21 °C)



- Protection against frost (See chapter : LUBRICANTS AND FUEL in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Adaptation of lubricants (Ask your dealer for information).
- Engine filtration.
- Lighting (Working headlight).

Optional solutions exist, consult your dealer.



Use of the forklift truck in adverse climatic conditions (very cold temperatures) is permitted only provided suitable fuels and/or anti-freeze agents are used.

Failure to observe this warning can cause malfunctioning of your forklift truck. (Diesel, cab heating system)



Use of a lift truck is prohibited in protected areas (e.g. refinery, explosive atmosphere). For use in these areas, specific equipment is available as an option. Consult your dealer.

If necessary, consult your dealer.



Plinul de lubrifianți a fost deja efectuat din fabrică, utilizând lubrifianți pentru condiții climatice de uz mediu, adică de la -15 °C la + 35 °C. Pentru o utilizare în condiții extreme este nevoie, înainte de pornire, să goliți și să refaceți plinurile, utilizând lubrifianții potriviți pentru temperaturile respective. Același lucru este valabil și pentru lichidul de răcire. (-21 °C)



- Protecție antigel (Vezi capitolul : LUBRIFIANȚI ȘI CARBURANT în partea : 3 - ÎNȚEȚINERE).
- Utilizarea unor lubrifianți adecvați (Pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră).
- Filtre de motor.
- Lumini (Far de lucru).

Există alte soluții opționale. Pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.



Utilizarea stivuitoarelor în condiții climatice avverse (temperaturi foarte reci) este permisă numai cu carburant adecvat și/cu antigel.

Nerespectarea ar putea provoca funcționarea incorectă a stivuitoarelor. (Diesel, sistem de încălzire cabină)



Este interzisă utilizarea stivuitoarelor în spațiile protejate (Ex. : Rafinării, medii explozive). Pentru utilizarea în aceste spații, există echipamente opționale specifice. Adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.

În caz de nevoie, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.

ISTRUZIONI PER LA GUIDA**A - Disposizioni posto guida.**

- Indossare indumenti idonei alla guida del carrello elevatore, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una buona posizione di guida.
- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del carrello elevatore.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal carrello elevatore, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul carrello elevatore o nel posto di guida.

B - Prima di avviare il carrello elevatore.

- Se il carrello elevatore è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO ELEVATORE NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :
 - Olio motore termico.
 - Olio serbatoio idraulico.
 - Olio trasmissione.
 - Liquido di raffreddamento.
- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul carrello elevatore.

OPERATING INSTRUCTIONS**A - Driver's operating instructions.**

- Wear clothes suited for driving the lift truck, avoid loose clothes.
- Never operate the vehicle when hands or feet are wet or soiled with greasy substances.
- For increased comfort, adjust the driver's seat to your requirements and adopt the correct position in the driver's cab.
- The operator must always be in his normal position in the driver's cab. It is prohibited to have arms or legs, or generally any part of the body, protruding from the driver's cab of the lift truck.
- Always remember to fasten your seat belt and adjust it to your requirements.
- The control units must never in any event be used for any other than their intended purposes (e.g. climbing onto or down from the lift truck, portmanteau, etc.).
- If the control components are fitted with a forced operation (lever lock) device, it is forbidden to leave the cab without first putting these controls in neutral.
- Never allow a passenger to travel on the lift truck in the driver's cab.

B - Before starting the lift truck.

- If the lift truck is new, refer to chapter : BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS.
- Check the condition of the tyres and the tyre pressures (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Before starting the lift truck, check the different levels :
 - Engine oil.
 - Hydraulic reservoir oil.
 - Transmission oil.
 - Cooling liquid.
- Also check for possible leakage of oil, fuel or liquid from the lift truck.

INSTRUCȚIUNI DE CONDUCERE**A - Dispoziții loc de conducere.**

- Îmbrăcați haine potrivite pentru conducerea stivuitorului, evitând hainele prea largi.
- Nu conduceți niciodată cu mâinile sau pantofii umezi sau murdari de grăsime.
- Pentru mai mult confort, reglați scaunul conducătorului și adoptați poziția corectă pentru condus.
- Conducătorul trebuie să păstreze mereu poziția normală de conducere. Este interzisă scoaterea brațelor și a picioarelor și, în general, a oricărei părți a corpului, afară din locul de conducere a stivuitorului.
- Puneți și reglați întotdeauna centura de siguranță.
- Dispozitivele de comandă nu trebuie folosite niciodată în alt scop decât cel pentru care au fost concepute (de ex. : urcarea sau coborârea în stivuitor, atârnarea de haine, etc.).
- Când instrumentele de comandă sunt dotate cu un dispozitiv de funcționare forțat (blocarea pârghiei), nu trebuie să părăsiți postul de comandă înainte de a pune aceste comenzi pe poziția neutru.
- Nu lăsați să urce niciodată pasageri în stivuitor sau la locul de conducere.

B - Înainte de a porni stivuitorul.

- Dacă stivuitorul este nou, consultați capitolul : ÎNAINTE DE A PORNI UN STIVUITOR NOU, partea : 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ.
- Verificați starea și presiunea pneurilor (Vezi capitolul : CARACTERISTICI în partea : 2 - DESCRIERE).
- Înainte de pornire, verificați următoarele niveluri :
 - Ulei motor termic.
 - Ulei rezervor hidraulic.
 - Ulei transmisie.
 - Lichid de răcire.
- Verificați dacă există eventuale pierderi de ulei, de combustibil sau de lichid de la stivuitor.

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il carrello elevatore in servizio.

C - Avviamento del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.



Il carrello elevatore può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.



Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il carrello elevatore, mettere il cambio in posizione neutra (Vedi capitolo : H3 - nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)



Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

- Check the closing and locking of the hood.
- Whatever his experience as a truck driver is, the operator is advised to familiarize himself with the position and operation of all the controls and instruments before operating the lift truck.

C - Starting the lift truck.

Safety notice.



The lift truck must only be started up or manoeuvred when the operator is sitting in the driver's cab, with his seat belt adjusted and fastened.

- Never try to start the lift truck by pushing or towing it.



Such operation may cause severe damage to the transmission. If necessary, to tow the lift truck in an emergency, the gear-box must be placed in the neutral position (See chapter : H3 - in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

Instructions

- Make sure that the forward/reverse lever is in neutral.
- Turn the ignition key to the position I to activate the electrical system.
- Check the level on the fuel level gauge.
- Turn the ignition key to position II to preheat for 15 seconds. (If the environmental conditions require it)



Do not engage the starter motor for more than 15 seconds and carry out the preheating for 10 seconds between unsuccessful attempts.

- Press the accelerator pedal and turn the ignition key fully : the I.C. engine should then start. Release the ignition key and let the I.C. engine run at idle.
- Before operating in very cold environments wait for the I.C. engine and hydraulic systems to heat up adequately.

- Asigurați-vă că capota motorului este corect închisă și fixată.
- Utilizatorul, oricare ar fi nivelul său de experiență ca stivuiorist, trebuie să se familiarizeze cu poziția și utilizarea tuturor instrumentelor de control și de comandă, înainte de a pune stivuiorul în funcțiune.

C - Pornirea stivuiorului.

Norme de siguranță.



Stivuiorul poate fi pornit sau manipulat numai atunci când conducătorul se află pe locul de conducere, iar cureaua de siguranță este cuplată și reglată.

- Nu trageți și nu împingeți stivuiorul pentru a-l porni.



Această manevră ar putea provoca deteriorări grave transmisiei. În cazul în care este necesară tragerea stivuiorului, puneți schimbătorul pe liber (Vezi capitolul : H3 - în partea : 3 - ÎNTREȚINERE).

Instrucțiuni

- Verificați dacă maneta schimbătorului de viteze se află în poziția neutru.
- Rotiți cheia în contact în poziția I pentru a permite contactul electric.
- Verificați nivelul de carburant pe indicator.
- Rotiți cheia de contact în poziția II pentru a permite pre-încălzirea și așteptați 15 secunde. (Dacă condițiile de mediu impun acest lucru)



Nu activați motorușul de pornire pentru mai mult de 15 secunde, și permiteți pre-încălzirea timp de 10 secunde în toate cazurile.

- Apăsăți acceleratorul și rotiți până la capăt cheia de contact; motorul ar trebui să pornească. Eliberați cheia de contact și lăsați motorul să lucreze la turații mici.
- Înainte de a lucra în medii cu climă foarte rece, așteptați ca motorul termic și instalațiile hidraulice să se încălzească în mod corect.

- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalia, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

D - Guida del carrello elevatore

Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del carrello elevatore sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato scegliendo la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso, condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del carrello elevatore soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisori laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bui o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il carrello elevatore sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

- Check all control instruments immediately after starting up, when the I.C. engine is warm and at regular intervals during use, so as to quickly detect any faults and to be able to correct them without any delay.
- If an instrument does not show the correct display, stop the I.C. engine and immediately carry out the necessary operations.

D - Driving the lift truck

Safety notice

- Always drive the lift truck with the forks or attachment at approximately 300 mm from the ground, i.e. in the transport position.
- Familiarise yourself with the lift truck on the terrain where it will be used.
- Ensure that the service brakes and the sound alarm are working properly.
- Drive according to, and at an appropriate speed for, the conditions and state of the terrain.
- Slow down before executing a turn.
- In all circumstances make sure you are in control of your speed.
- On damp, slippery or uneven terrain, drive slowly.
- Brake gently, never abruptly.
- Only use the lift truck's forward/reverse lever from a stationary position and never do so abruptly.
- Always remember that hydraulic type steering is extremely sensitive to movement of the steering wheel, so turn it gently and not jerkily.
- Never leave the I.C. engine on when the lift truck is unattended.
- Look in the direction you are travelling and always keep clear visibility of the road. Use the left and right rear view mirrors frequently and ensure that they are kept in good condition, are clean and correctly adjusted.
- Never use the truck in places poorly lighted.
- When working at night, ensure that your lift truck is fitted with full beam lights. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Drive round obstacles.

- Observați toate instrumentele de control imediat după pornire, cu motorul cald, și la intervale regulate în timpul utilizării, astfel încât să puteți identifica și rezolva rapid eventualele defecțiuni.
- Dacă unul dintre instrumente semnalează o anomalie, stingeți motorul și efectuați imediat operațiunile necesare.

D - Conducerea stivuitoarelor

Norme de siguranță

- Efectuați întotdeauna deplasările stivuitoarelor cu furcile sau accesoriul la circa 300 mm față de sol, sau în poziție de transportare.
- Exersați conducerea stivuitoarelor pe terenul pe care trebuie să opereze.
- Verificați eficiența frânelor de serviciu și a claxonului.
- Conduceți în mod corespunzător, la viteza potrivită condițiilor și tipului de teren.
- Încetiniți înainte de a efectua o întoarcere.
- Asigurați-vă că dețineți, în orice circumstanță, controlul stivuitoarelor și a vitezei.
- Pe teren umed, alunecos sau inegal, conduceți lent.
- Frânați progresiv, evitați frânările bruște.
- Acționați marșarierul stivuitoarelor numai atunci când mașina este oprită, evitând manevrele bruște.
- Nu uitați că servodirecția de tip hidraulic este foarte sensibilă la mișcările volanului, este nevoie, deci, să virați progresiv și nu cu mișcări bruște.
- Nu lăsați niciodată motorul aprins în absența conducătorului.
- Priviți întotdeauna în direcția de mers și asigurați-vă că aveți o bună vizibilitate a traseului. Utilizați cât mai des oglinzile retrovizoare laterale și verificați starea, curățenia și reglarea acestora.
- Nu utilizați stivuitoarele în medii întunecate sau slab luminate.
- Noaptea, verificați dacă stivuitoarele sunt dotate cu faruri. Există soluții opționale. Pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.
- Ocoliți obstacolele.

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
- Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
- Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
- Che tale ponte possa sopportare il peso totale del carrello elevatore e del suo eventuale carico.
- Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del carrello elevatore e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.



Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.

- **La velocità di circolazione del carrello elevatore con carico non deve in nessun caso superare i 10 km/h.**

Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa 300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire lo spostamento del carrello elevatore.

E - Arresto del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il carrello elevatore dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

- Never move onto a loading platform without having first checked :
- That it is suitably positioned and made fast.
- That the unit to which it is connected (Wagon, lorry, etc.) will not shift.
- That this platform is prescribed for the total weight of the lift truck to be loaded.
- That this platform is prescribed for the width of the lift truck.
- Never move onto a foot bridge, floor or freight lift, without being certain that they are prescribed for the weight and size of the lift truck to be loaded and without having checked that they are in sound working order.



Take extreme care with loading platforms, trenches, scaffolding, recently dug and/or backfilled ground.

- **The loaded lift truck must not travel at speeds in excess of 10 km/h.**

Movement instructions .

- Check the transmission oil level.
- Raise the forks or attachment to the transport position approximately 300 mm from the ground.
- Engage the gear required (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Select the steering mode chosen.
- Shift the forward/reverse lever to the selected direction of travel.
- Release the parking brake and accelerate gradually until the lift truck moves off.

E - Stopping the lift truck.

Safety notice.

- Before stopping the lift truck after a long working period, leave the I.C. engine idling for a few moments, to allow the coolant liquid and oil to lower the temperature of the I.C. engine and transmission.

- Nu vă poziționați pe o platformă de încărcare fără a verifica dacă :
- Aceasta este corect poziționată și ancorată.
- Mijlocul la care este atașat (vagon, camion, etc.) nu se poate deplasa.
- Platforma poate suporta greutatea totală a stivuitorului și a eventualei sarcini a acestuia.
- Lățimea platformei este potrivită pentru stivuitor.
- Nu vă poziționați niciodată pe o pasarelă, platformă sau lift, fără a avea certitudinea că acestea sunt prevăzute pentru greutatea și dimensiunea stivuitorului și a eventualei sarcini a acestuia, și fără a fi verificat dacă acestea se află în stare bună.



Atenție la docurile de încărcare, șanțuri, schele, teren recent excavat și/sau reumplut.

- **Viteza de circulație a stivuitorului cu sarcină nu trebuie să depășească în nici un caz 10 km/h.**

Instrucțiuni pentru deplasare.

- Verificați nivelul uleiului de transmisie.
- Puneți furcile sau accesoriul în poziția de transport, adică la circa 300 mm față de sol.
- Introduceți viteza dorită (Vezi capitolul : INSTRUMENTE DE CONTROL ȘI DE COMANDĂ în partea : 2 - DESCRIERE).
- Introduceți maneta schimbătorului de viteze în poziția dorită.
- Coborâți frâna de staționare și accelerați ușor pentru a permite deplasarea stivuitorului.

E - Oprirea stivuitorului.

Norme de siguranță.

- Înainte de a opri stivuitorul după o funcționare solicitantă, lăsați motorul termic să meargă la minim pentru câteva secunde, pentru a permite lichidului de răcire și uleiului să coboare temperatura motorului și a transmisiei.



Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul carrello elevatore in assenza del conduttore.
- Quando il carrello elevatore è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il carrello elevatore sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- **In caso di stazionamento prolungato**, proteggere il carrello elevatore dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il carrello elevatore su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.



Ensure you comply with this safety notice as stopping the engine without allowing it to cool could cause damage to components damaging such parts.

- Never leave the ignition key in the lift truck when the lift truck is unattended.
- When the lift truck is stationary, place the forks or attachment on the ground, place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward / reverse lever in neutral.
- If the driver has to leave his cab, even for a moment, it is essential to place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward/reverse lever in neutral.
- Make sure that the lift truck is not stopped in any position that will interfere with the traffic flow and at less than one metre from the track of a railway.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window, lock the cab door and ensure that the hood is properly secured.
- **In the event of prolonged parking** on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window and lock the cab door and the hood.

Stop instructions.

- Park the lift truck on flat ground or on an incline lower than 15 %.
- Place the forward/reverse lever in neutral.
- Apply the parking brake.



Această măsură de precauție trebuie respectată neapărat în cazul opririlor frecvente a motorului termic, în caz contrar, temperatura anumitor piese ar crește în mod considerabil.

- Nu lăsați niciodată cheia de contact în stivuitor în lipsa conducătorului.
- Când stivuitorul este oprit, puneți furcile sau accesoriul la pământ, lăsați schimbătorul de viteze pe liber, trageți frâna de mână și băgați maneta marșarierului în poziția neutru.
- În cazul în care conducătorul trebuie să părăsească, chiar și pentru câteva momente, scaunul de șofer, trageți frâna de mână și băgați maneta marșarierului în poziția neutru.
- Asigurați-vă că stivuitorul este parcat astfel încât să nu împiedice circulația și la cel puțin un metru distanță față de șinele de cale ferată.
- **În caz de staționare prelungită**, protejați stivuitorul de intemperii, în special în caz de îngheț (Verificați nivelul lichidului antigel), închideți fereastra din spate, închideți cu cheia ușa cabinei și capota.

Instrucțiuni de oprire.

- Parcați stivuitorul pe un teren plan sau cu înclinație mai mică de 15 %.
- Introduceți maneta schimbătorului de viteze în poziția neutru.
- Trageți frâna de mână.

- Rientrare completamente il braccio.
- Posare a terra le forche o l'accessorio bene in piano.
- Spegner il motore termico
- Togliere la chiave di avviamento.
- Controllare che la porta sia chiusa a chiave e che il lunotto posteriore e il cofano motore siano anch'essi chiusi.



Prima di lasciare il posto di guida, assicurarsi di aver effettuato correttamente tutte le operazioni di arresto del carrello elevatore, e ciò per garantire la vostra sicurezza e quella altrui.

F - Guida del carrello elevatore su strada.

Norme di sicurezza.

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il carrello elevatore deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.

Istruzioni per la marcia su strada

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.

- Completely retract the boom.
- Lower the forks or attachment to rest on the ground.
- Stop the I.C. engine -
- Remove the ignition key.
- Check the closing and locking of door, rear window and hood.



Before leaving your driver's cabin, ensure that you have carried out all operations for stopping the lift truck, for your safety and the safety of others.

F - Driving the lift truck on the public highway.

Safety instructions.

- Lift truck drivers, driving on the public highway, must abide by the general provisions relative to highway traffic.
- The lift truck must conform to the provisions of the Highway Code. If necessary, optional solutions exist, consult your dealer.



Transport of loads on the public highway is forbidden and attachments mounted on the lift truck must be fitted with equipment in accordance with regulations or else dismounted.

Instructions for driving on roads

- Ensure that the flashing light is installed and is in perfect working order.
- Dipped headlights working also during hours and on roads where it is not obligatory to use visual and lighting indicator devices.
- Check the headlights, turn indicators and windscreen wipers to ensure they are clean and in perfect working condition.
- Check the position of the rear-view mirrors.

- Reintroduceți complet brațul.
- Puneți furcile la pământ sau sprijiniți accesoriul bine pe teren plan.
- Stingeti motorul termic
- Scoateți cheia din contact.
- Verificați dacă ușa este închisă cu cheia și dacă fereastra din spate și capota sunt, de asemenea, închise.



Înainte de a părăsi locul de conducere, asigurați-vă că ați efectuat în mod corect toate operațiunile de oprire a stivitorului, acest lucru pentru a garanta siguranța dumneavoastră și a celorlalți.

F - Conducerea stivitorului pe stradă.

Norme de siguranță.

- Conducătorii de stivitoare care circulă pe stradă trebuie să respecte normele generale cu privire la circulația rutieră.
- Stivitorul trebuie să fie conform cu dispozițiile codului rutier din țara dumneavoastră. În caz de nevoie, există soluții opționale. Pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.



Este interzisă transportarea unor încărcături pe stradă, iar accesoriile montate pe stivitor trebuie să fie dotate cu dispozitive la normă, în caz contrar, acestea trebuie demontate.

Instrucțiuni pentru circulația pe stradă

- Verificați dacă lampa intermitentă este instalată și funcțională.
- Faza scurtă este în funcțiune chiar și la orele și pe străzile unde nu este obligatorie utilizarea dispozitivelor de semnalizare vizuală și de iluminare.
- Verificați buna funcționare și curățarea farurilor, a luminilor de semnalizare și a ștergătoarelor.
- Verificați poziția oglinzilor retrovizoare.

- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in **posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti**.
- Posizionare il blocco meccanico della sterzata dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per

la circolazione stradale (secondo

modello e nazione).

- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrainare gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Escludere i comandi del sistema lavoro mediante **red button**
- Il mezzo può circolare solo a vuoto,

ovvero senza carico.

- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice



Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

- Check wheel alignment and press the steering selector in the operating position with only front wheel steering.
- Position the rear axle steering mechanical block.
- Ensure that the fuel level is sufficient.
- Ensure that the truck is fitted with all the accessories required for traveling on roads (depending on the model and country).
- Keep the boom retracted and the attachment about 300 mm above ground level.
- Level the machine with the chassis parallel to the ground using the slope corrector.
- Raise and retract the stabilizers to the maximum.
- Insert the rotation blocking pin.
- Cut out the operating system control by means of the red button.
- The vehicle can only circulate without load.
- The vehicle must not be used for transporting the company personnel.



While on the road, do not put the reverse gear in neutral to maintain lift truck exhaust brake.

- Verificați alinierea roților și apăsați selectorul de direcție în **poziția de conducere cu roțile din față virate**.
- Poziționați blocarea mecanică a direcției axului posterior
- Asigurați-vă că cantitatea de combustibil este suficientă.
- Montați toate accesoriile prevăzute pentru circulația pe stradă (conform modelului și țării respective).
- Introduceți brațul în poziție și accesoriul la circa 300 mm față de sol.
- Aduceți la nivel mașina cu șasiul paralel față de sol, utilizând corectorul de înclinație.
- Ridicați și retrageți stabilizatorii la maxim
- Introduceți pivotul de blocare a rotației
- Exclueți comenzile sistemului de lucru prin **red button**
- *Mașina poate circula numai goală, adică fără încărcătură.*
- *Este interzisă transportarea personalului însoțitor al companiei pe mașina operatoare*



Pe stradă, nu introduceți schimbătorul pe liber pentru a dispune mereu de frâna de motor a stivitorului.

H - Guida del carrello elevatore con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazione dei fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45° (Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

H - Operating the lift truck with a front-end attachment on a public highway.

- For driving with an attachment, check the regulations currently applicable in your country.
- The attachment must not exceed the overall width of the lift truck.
- Do not mask the lighting range of the front headlamps.
- Set the attachments shields in place
- If necessary, fit the block spacer on the lifting and slewing cylinder.
- Front dimensions of equipment indicated on all three sides with 10 cm wide alternate white and red reflecting stripes, slanting 45° (Follow the specific instructions for each type of equipment)

If necessary, consult your dealer.

H - Conducerea stivuitorului cu un accesoriu în față pe stradă.

- Pentru conducerea cu un accesoriu, consultați reglementările în vigoare din țara dumneavoastră.
- Accesoriul nu poate depăși lățimea maximă a stivuitorului.
- Nu obstacolați zona de iluminare a farurilor din față.
- Montați protecțiile pe accesoriile instalate
- Dacă este necesar, introduceți distanțierul de blocare pe cilindrul de ridicare și înclinare.
- Dimensiunea din față a dispozitivelor semnalată pe cele trei laturi cu benzi reflectorizante în culori alternante alb și roșu, cu o înălțime de 10 cm și înclinație de 45° (Urmați dispozițiile specifice pentru fiecare dispozitiv)

În caz de nevoie, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.

A - Generalità.

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del carrello elevatore.
- Non effettuare operazioni che superano le capacità del carrello elevatore o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il carrello elevatore, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
- Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telescopico (Anche senza carico).
- La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt, non trasla!

B - Accessorio.

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.



Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre :

A - General.

- Check that the lift truck's attachments are correctly calibrated to the machine's safety system
 - Ensure the correct functioning of your lift truck's attachments.
 - Do not attempt to carry out operations which exceed the capacities of your lift truck or attachments.
 - It is prohibited to increase the counterweight value in any way.
 - It is strictly prohibited to carry or to lift up persons using the lift truck, unless the vehicle is specially equipped for this purpose and has the corresponding certificate of conformance for lifting people.
 - Avoid travelling for a long distance in reverse.
 - When lifting or lowering the boom ensure the control lever is moved slowly and smoothly (whether operating with or without a load)
- The machine with turned turret, telescopic boom extended and lifted more than 3 mt, doesn't move.

B - Attachments.

- Ensure that the attachment is correctly fitted and locked to its frame.
- Ensure the correct attachment mode has been selected on the machine's security system control panel.
- Conform to the limits on the load chart for the attachment.
- Ensure that pallets, cases, etc, are in good order and suitable for the load to be lifted.
- Position the forks perpendicular to the load to be lifted, taking account of the load's centre of gravity.
- Never lift a load with a single fork.
- Never lift a sling load with a single fork or with the carriage. Optional solutions exist, consult your dealer.
- If not utilise, place the attachment in horizontal on the ground (For unstable attachments, ensure they are secured using wedges).
- Place the attachments in the closed position, flat on level ground (for unstable attachments secure using wedges).
- Ensure that rapid hydraulic connections on the attachment system are clean and protected.



Carry out the following procedure before changing hydraulic attachments to prevent damage to the quick release couplings

A - Informații generale.

- Verificați conformitatea accesoriilor cu calibrarea sistemului de siguranță al mașinii.
- Verificați buna funcționare a accesoriilor stivitorului.
- Nu efectuați operațiuni care depășesc capacitatea stivitorului și a accesoriului.
- Este interzisă creșterea valorii contragreutății, oricare ar fi artificii utilizat.
- Este absolut interzisă transportarea sau ridicarea persoanelor cu stivitorul, cu excepția cazului în care stivitorul este dotat în acest scop și deține un certificat de conformitate pentru ridicarea de persoane.
- Evitați să mergeți prea mult în marșarier.
- Efectuați manevre lente și progresive, de urcare și coborâre a brațului telescopic (chiar și fără sarcină).
- Mașina cu turela rotită, brațul telescopic retras și ridicat la mai mult de 3 m, nu deplasează!

B - Accesoriu.

- Verificați dacă accesoriul este corect instalat și fixat pe suportul său.
- Verificați dacă ați montat sistemul de siguranță în cabină, conform accesoriului montat.
- Respectați limitele diagramei de sarcină a accesoriului.
- Verificați dacă paleții, lăzile, etc., sunt în stare bună și potrivite sarcinii ce trebuie ridicată.
- Poziționați furcile perpendicolar cu sarcina ce trebuie ridicată, ținând cont de poziția centrului de gravitate a sarcinii.
- Nu ridicați niciodată o sarcină utilizând numai o furcă.
- Nu ridicați niciodată o sarcină atașată numai cu o furcă sau o platformă. Există soluții opționale. Pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.
- dacă nu-l folosiți, puneți accesoriul pe sol în poziție orizontală (Sprijiniți corect accesoriile instabile).
- Verificați dacă racordurile rapide hidraulice ale circuitului accesoriului sunt curate și protejate.



Înainte de orice înlocuire a accesoriului cu funcționare hidraulică, pentru a evita deteriorarea racordurilor rapide hidraulice, trebuie să :

- Spegner il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togliere la pressione nel circuito idraulico.

C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del carrello elevatore e la linea elettrica, sia sufficiente.

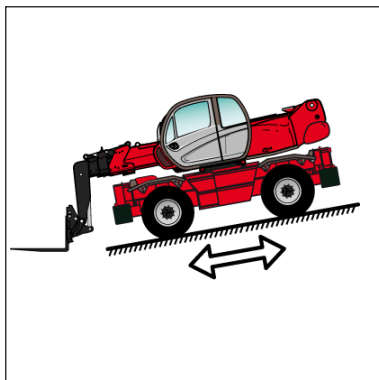


Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.



Rischiare di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il carrello elevatore troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del carrello elevatore o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



- Switch off the engine.
- Wait 1 minut to allow the circuit to depressurise.

C - Environment.

- Verify that the lighting in suitable
- Ensure that no person or object is in the vicinity before raising the load. Don't make any incorrect manoeuvres.
- In the case of work near aerial lines, ensure that the safety distance is sufficient between the working area of the lift truck and the aerial line.

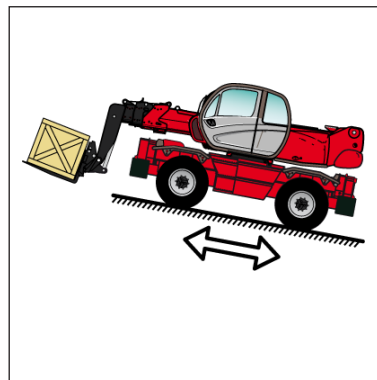


You must consult your local electrical agency.



You could be electrocuted or seriously injured if you operate or park the lift truck too close to power cables. You are strongly advised to ensure that the safety rules on the site conform to the local regulations in force regarding all types of work carried out close to power cables.

- Do not allow anybody to come near the working area of the lift truck or pass beneath an elevated load.
- When using the lift truck on a slope, before raising the jib, ensure that the ground is horizontal. However, lift trucks fitted with a slope corrector and/or stabilisers can work on a steeper transverse slope providing this slope can be corrected (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).



- Stingeti motorul termic.
- Așteptați circa 1 minut pentru a închide presiunea în circuitul hidraulic.

C - Condiții ale mediului de utilizare.

- Asigurați-vă că există o iluminare adecvată
- Atenție atunci când ridicați o sarcină, asigurați-vă că nimic și nimeni nu împiedică desfășurarea corectă a operațiunii și evitați manevrele greșite.
- În cazul lucrărilor efectuate în apropierea liniilor electrice aeriene, asigurați-vă că distanța de siguranță dintre zona de lucru a stivitorului și linia electrică, este suficientă.



Informați-vă la agenția locală a companiei electrice.



Riscați să fiți curentat sau grav rănit dacă lucrați sau parcați stivitorul prea aproape de cablurile electrice. Așadar, vă recomandăm să vă asigurați că regulile de siguranță aplicate la fața locului sunt conforme cu reglementările locale în vigoare în ceea ce privește toate tipurile de lucrări efectuate în apropierea liniilor electrice.

- Interziceți persoanelor să se apropie de zona de manipulare a stivitorului sau să treacă pe sub încărcătură.
- Pentru utilizările pe terenuri înclinate, înainte de a ridica brațul, verificați dacă terenul este orizontal. În orice caz, stivuitoarele dotate cu corector de nivel și/sau stabilizatoare, pot lucra pe pante transversale, cu condiția de a corecta această înclinație (Vezi paragraful: G - ORIZZONTALITATEA STIVUITORULUI în capitolul: MANIPULAREA UNEI SARCINI).

- Spostamenti su pendenze longitudinali :
- Avanzare e frenare dolcemente.
- Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
- Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del carrello elevatore e di buona visibilità, spostate il carrello elevatore solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il carrello elevatore con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il carrello elevatore è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

- Travelling on a longitudinal slope :
- Drive and brake gently.
- Moving without load : Forks or attachment facing downhill.
- Moving with load : Forks or attachment facing uphill.
- Ensure that scaffolding, loading platform or pile are capable of bearing the weight.
- Ensure the stability and solidity of the ground before depositing a load.

D - Handling

- Always consider safety and only transport balanced and correctly secured loads to avoid any risk of tipping.
- Fully engage forks under the load and move it in the transport position (The forks 300 mm from the ground, the jib retracted to the maximum and the carriage sloping backwards).
- For obvious reasons regarding the lift truck's stability and clear visibility of the surrounding environment, only move the lift truck when the jib is in the transport position.
- Do not manoeuvre the lift truck with the jib in the raised position unless under exceptional circumstances and then with extreme caution, at very low speed and using gentle braking. Ensure that visibility is adequate and get another person to guide you along if necessary.
- Never shift the position of the load while the lift truck is in motion.
- Never drive too fast or brake abruptly when carrying a load.
- During handling, drive at low speed.
- Check the load, particularly when turning corners and especially if it is very bulky.
- Secure unstable loads.
- Handle loads with caution, at slow speed, without sudden jerks when moving them at significant heights and jib extension.

- Deplasări pe pante longitudinale :
- Înaintați și frânați ușor.
- Deplasare fără sarcină : Furcile sau accesoriul în jos.
- Deplasare cu sarcină : Furcile sau accesoriul îndreptate în amonte.
- Verificați dacă podul, platforma de încărcare sau stiva pot suporta sarcina.
- Asigurați-vă că solul este stabil și compact înainte de a depozita sarcina.

D - Manipulare

- Respectați întotdeauna regulile de siguranță, transportați mereu sarcini echilibrate și corect aranjate pentru a evita orice risc de răsturnare.
- Introduceți până la capăt furcile sub sarcină și deplasați-o în poziție de transportare (furcile la 300 mm față de sol, brațul complet introdus și furcile înclinate în spate).
- Din motive de stabilitate a stivitorului și de bună vizibilitate, deplasați stivitorul numai atunci când brațul se află în poziție de transport.
- Manipulați stivitorul cu brațul ridicat numai în cazuri excepționale; operați cu maximă prudență, la viteză redusă și frânând foarte ușor. Asigurați-vă mereu că aveți vizibilitate suficientă, eventual cereți ajutorul unei alte persoane pentru a vă ghida.
- Mențineți stabilă sarcina atunci când stivitorul este în mișcare.
- Nu înaintați prea repede, nici nu frânați brusc cu o sarcină.
- În timpul operațiunilor de manipulare, circulați cu viteză redusă.
- Supravegheați sarcina, mai ales în curbe, în special dacă este voluminoasă.
- Legați cu curele sarcinile instabile.
- Manipulați sarcinile cu precauție, la viteză redusă și fără mișcări bruște, mai ales când le transportați la mare înălțime și au balans considerabil.



In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del carrello elevatore e del carico,

- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.



In caso di ribaltamento del carrello elevatore, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.
GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE.
RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA, È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il carrello elevatore, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

E - Visibilità.

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del carrello elevatore devono essere adatti alle condizioni di utilizzo. L'illuminazione standard della macchina non è sufficiente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul carrello elevatore, esistono varie opzioni. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



In the event of high winds or storms, do not carry out handling work that jeopardizes the stability of the lift truck and its load,

- Do not change direction sharply and at high speed.



In the event of the lift truck overturning, do not try to leave the cab. **DO NOT TRY TO JUMP CLEAR STAY IN THE CAB WITH YOUR SEAT BELT FASTENED.**

- Apply the parking brake when lifting or depositing a difficult load or when on an incline.
- Do not stop the lift truck with the load in an elevated position.
- Do not leave a laden lift truck with the parking brake applied on an incline which exceeds 15 %.

E - Visibility.

- Constantly keep clear visibility of the road, either direct view (looking backwards when reversing) or indirect view using the panoramic rear view mirrors to check for people, animals, holes, obstacles, change of slope, etc.
- Since visibility can be reduced on the right side when the jib is raised, ensure clear visibility of the road before raising the jib and before undertaking any manoeuvres.
- If the visibility in forward motion is not sufficient because of the bulkiness of the load, drive in reverse motion. This manoeuvre must remain exceptional and for short distances.
- Ensure you have good visibility (Clean windows, adequate lighting, correctly adjusted rear view mirror, etc.).
- Signalling and lighting on the lift truck must take account of the conditions of use. The standard lighting system may not be sufficient for certain applications or night time road use. Optional accessories are available. Consult your agent or dealer.

If necessary, consult your dealer.



În caz de vânt puternic sau furtună, nu efectuați manipulări ce pot fi periculoase pentru stabilitatea stivitorului și a sarcinii.

- Nu schimbați direcția brusc și la viteză mare.



În caz de răsturnare a stivitorului, nu încercați să ieșiți din cabină în timpul accidentului.
**CONDUCEȚI ÎNTOTDEAUNA CU CENTURA DE SIGURANȚĂ CUPLATĂ.
RĂMÂNEȚI CU CENTURA CUPLATĂ ÎN CABINĂ, ESTE CEA MAI BUNĂ PROTECȚIE.**

- Utilizați frâna de staționare pentru a depozita o sarcină dificilă sau pe un teren înclinat.
- Nu lăsați, în niciun caz, stivitorul staționat cu sarcina ridicată.
- Nu lăsați stivitorul, încărcat sau gol, cu frâna de mână trasă pe o pantă mai mare de 15 %.

E - Vizibilitate.

- Păstrați întotdeauna o bună vizibilitate a traseului, atât în mod direct, cât și indirect sau prin oglinzile retrovizoare panoramice, pentru a verifica eventuala prezență a unor persoane, animale, gropi, obstacole, modificări ale înclinației.
- Vizibilitatea pe partea dreaptă poate fi redusă atunci când brațul este ridicat; așadar, asigurați o bună vizibilitate a traseului înainte de ridica brațul și înainte de a-l manipula.
- Dacă vizibilitatea în față nu este suficientă din cauza dimensiunii sarcinii, circulați în marșarier. Această manevră poate fi executată în mod excepțional și numai pe distanțe scurte.
- Asigurați-vă că aveți o bună vizibilitate (geamuri curate, lumină suficientă, oglindă retrovizoare reglată, etc.).
- Sistemele de semnalizare și luminile stivitorului trebuie să fie adaptate condițiilor de utilizare. Iluminarea standard a mașinii nu este suficientă pentru utilizarea în medii cu lumină redusă sau pentru utilizare nocturnă. Pe lângă dispozitivele de serie montate pe stivitor, există diferite opțiuni. Pentru mai multe informații, adresați-vă agentului și dealerului dumneavoastră.

În caz de nevoie, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.

MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO

A - Peso del carico e centro di gravità.

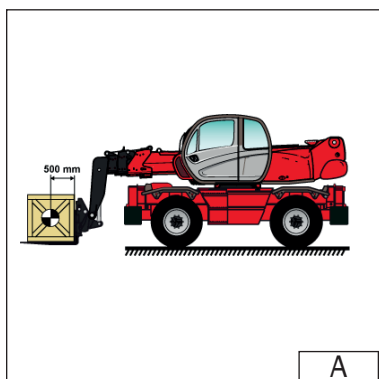


È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del carrello elevatore o dell'accessorio.

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscerne il peso e il centro di gravità.
- Il diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A).
- Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).



Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio: liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.



A

LOAD HANDLING

A - Weight of load and centre of gravity.

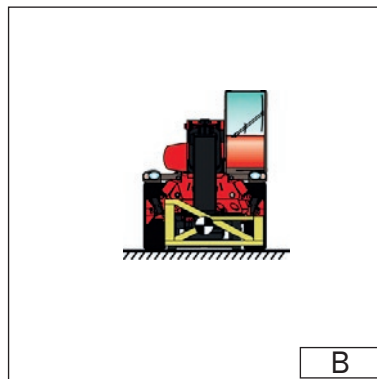


Carrying a load greater than the rated capacity for the lift truck or for the attachment is prohibited.

- Before taking up a load, you must know its weight and its centre of gravity.
- The load chart relating to your lift truck is valid for a weight with its centre of gravity 500 mm from the heel of the forks (Fig. A). For a load with a higher centre of gravity, consult your agent or dealer.
- For irregular loads, determine the centre of gravity in the transverse direction before handling (Fig. B).



For loads with a moving centre of gravity (e.g. liquids), take account of the variations in the centre of gravity in order to determine the load to be handled (Consult your agent or dealer) and be vigilant and take extra care to limit these variations as far as possible.



B

MANIPULAREA UNEI SARCINI

A - Greutatea sarcinii și centrul de greutate.

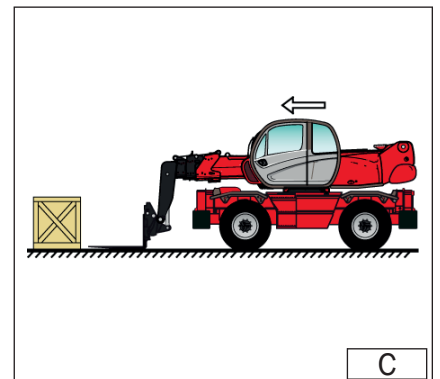


Este interzisă ridicarea și transportarea unei sarcini mai mari decât capacitatea nominală a stivuitoarelor sau a accesoriului.

- Înainte de a ridica o sarcină, trebuie să cunoașteți greutatea și centrul de greutate al acesteia.
- Diagrama sarcinii referitoare la stivitorul dumneavoastră este valabilă pentru o sarcină al cărui centru de greutate se află la 500 mm față de călcâiul furcilor (Fig.. A). Pentru o sarcină cu centru de greutate mai distant, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.
- Pentru sarcinile neregulate, stabiliți centrul de greutate în sens transversal înainte de orice manipulare (Fig.. B).



Pentru sarcinile cu centru de greutate mobil (de exemplu: lichide), trebuie să țineți cont de variațiile centrului de greutate pentru a stabili sarcina de manipulat (adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră), și aveți mare grijă și atenție, astfel încât să limitați la maxim aceste variații.



C

B - Prelevare un carico dal suolo.

- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

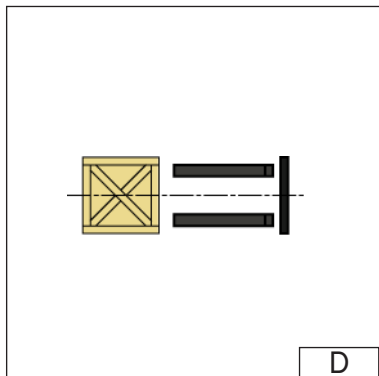


Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il carrello elevatore (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelevamento del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.



D

B - Taking up a load on the ground.

- Position the lift truck perpendicular to the load, with the jib retracted and the forks in a horizontal position (Fig. C).
- Adjust the fork spread and centering in connection with the load (Fig. D) (Optional solutions exist, consult your dealer).

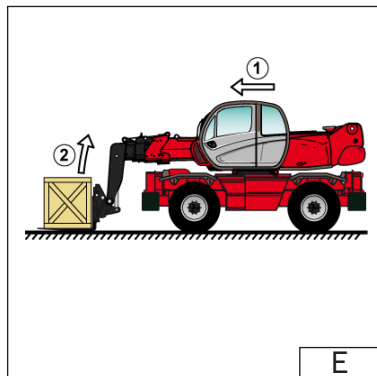


Beware of the risks of trapping or squashing limbs when manually adjusting the forks. Always maintain an equal distance between the forks and the centre of the carriage in order to keep the load completely stable.

- Slowly move the lift truck forward (1) and stop with the forks in front of the load (Fig. E), if necessary, slightly lift the jib (2) while taking up the load.
- Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1), tilt the carriage backwards (2) in the transport position (Fig. F).



Tilt the carriage sufficiently backwards to ensure the load's stability when braking whilst maintaining the load balance.



E

B - Preluăți o sarcină de la sol.

- Apropiati stivuitorul perpendicular pe sarcină, cu brațul retras și furcile orizontale (Fig.. C).
- Reglați decalajul și centrarea furcilor față de sarcină (Fig.. D) (există soluții opționale ; pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră).

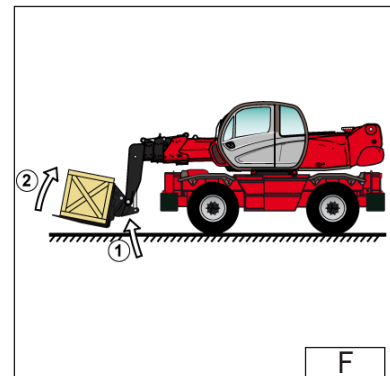


Atenție la riscurile de prindere sau de strivire a membrelor în timpul reglărilor manuale a furcilor. Păstrați întotdeauna o distanță egală între furci și axul central al platformei pentru a garanta perfectă stabilitate a sarcinii.

- Avansați lent stivuitorul (1) și duceți furcile către sarcină (Fig.. E), dacă este nevoie, ridicați încet brațul (2) în timpul preluării sarcinii.
- Trageți frâna de mână și băgați maneta schimbătorului de viteze pe liber.
- Ridicați ușor sarcina (1), înclinați suportul furcilor (2) înapoi în poziția de transport (Fig.. F).



Înclinați suficient sarcina înapoi pentru a-i asigura stabilitatea (pierderea sarcinii în timpul frânării), atenție însă să nu-i modificați echilibrul.



F

C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.



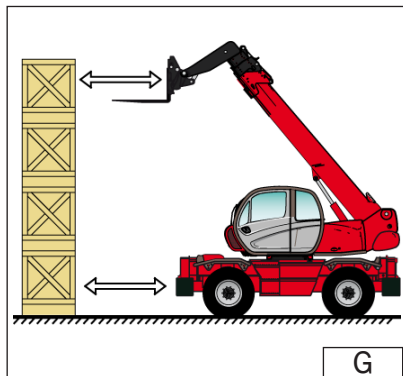
È tassativamente vietato prelevare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).



Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il carrello elevatore (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).



G

C - Taking up a high load on tyres.



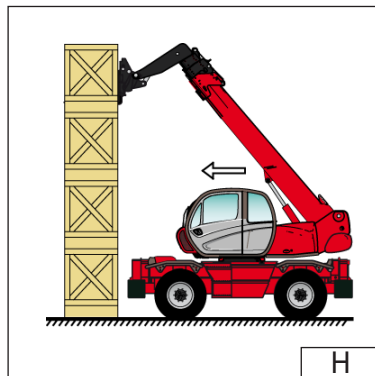
Under no circumstances should you pick up a load if the lift truck is not in a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

- Ensure that the forks will easily pass under the load.
- Position the lift truck perpendicular to the load with the forks in a horizontal position (Fig. G) manoeuvring gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road).



Always think about keeping the distance necessary to fit the forks under the load, between the pile and the lift truck (Fig. G) and use the shortest possible length of jib.

- Stop with the forks in front of the load (Fig. H). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1) and incline the forks carriage (2) backwards to stabilize the load (Fig. I).



H

C - Preluarea unei sarcini la înălțime pe sistem pneumatic.



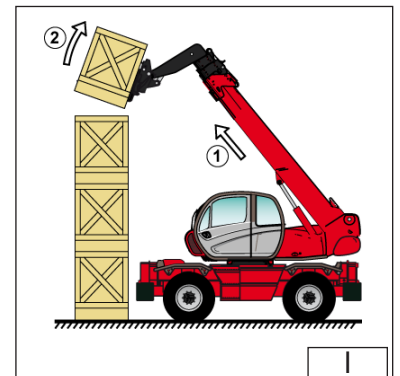
Este absolut interzisă preluarea unei sarcini dacă stivuitorul nu este în plan (vezi paragraful: G - ORIZZONTALITATEA STIVUITORULUI în capitolul: MANIPULAREA UNEI SARCINI).

- Verificați dacă furcile trec ușor pe sub sarcină.
- Apropriați stivuitorul perpendicolar pe sarcină cu furcile orizontale (Fig.. G), manipulând ușor și cu grijă (vezi paragraful: E - VIZIBILITATE în capitolul : ISTRUȚIUNI DE MANIPULARE referitoare la vizibilitatea pe traseu).



Amintiți-vă să păstrați mereu distanța necesară pentru a introduce furcile sub sarcină, între stivă și stivuitor (Fig.. G), utilizând lungimea minimă posibilă a brațului.

- Duceți furcile către sarcină (Fig.. H). Trageți frâna de mână și băgați maneta schimbătorului de viteze pe liber.
- Ridicați ușor sarcina (1) și înclinați suportul furcilor (2) înapoi pentru a stabili sarcina (Fig. I).



I



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il carrello elevatore. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il carrello elevatore (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il carrello elevatore (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

D - Posare un carico in alto su pneumatici.



È tassativamente vietato depositare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



Tilt the load sufficiently backwards to ensure its stability (loss of load on braking) without upsetting the balance of the load in so doing.

- If possible (Fig. J) lower the load without shifting the lift truck. Lift the jib (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).
- If this is not possible, back the lift truck up. (Fig. K) Manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road), back up the lift truck (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).

D - Laying a high load on tyres



Under no circumstances should you lay down a load if the lift truck is not a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).



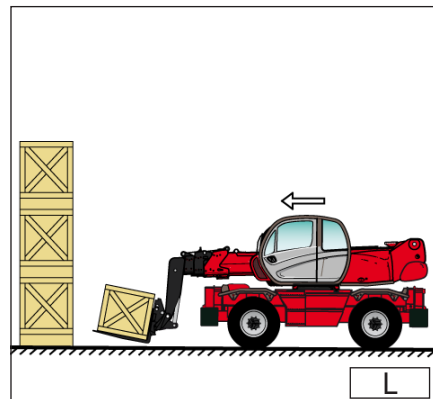
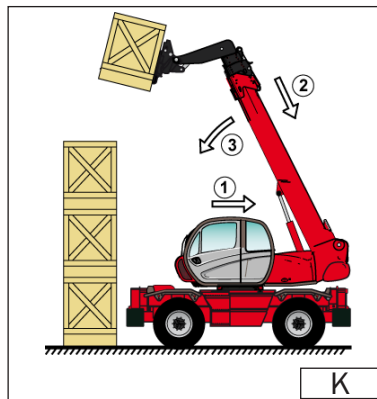
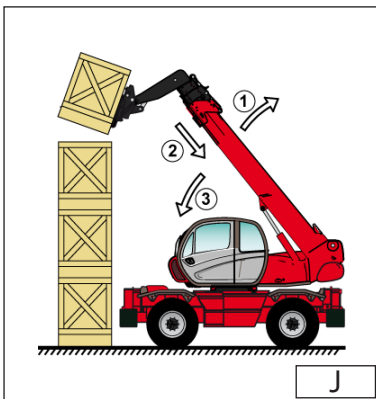
Înclinați suficient sarcina înapoi pentru a-i asigura stabilitatea (pierderea sarcinii în timpul frânării), atenție însă să nu-i modificați echilibrul.

- Dacă este posibil (Fig. J), coborâți sarcina fără a deplasa stivuitorul. Ridicați brațul (1) pentru a îndepărta sarcina, reintroduceți (2) și coborâți brațul (3) pentru a duce sarcina în poziție de transport (Fig. L).
- Dacă acest lucru nu este posibil, duceți înapoi stivuitorul (Fig. K). Manipulând foarte ușor și cu mare grijă (vezi paragraful: E - VIZIBILITATE în capitolul : ISTRUȚIUNI PENTRU MANIPULARE referitoare la vizibilitatea traseului), duceți înapoi stivuitorul (1) pentru a îndepărta sarcina, reintroduceți (2) și coborâți brațul (3) pentru a duce sarcina în poziție de transport (Fig. L).

D - Poziționarea unei sarcini la înălțime pe sistem pneumatic.



Este absolut interzisă depozitarea unei sarcini dacă stivuitorul nu este în plan (vezi paragraful: G - ORIZZONTALITATEA STIVUITORULUI, în capitolul: MANIPULAREA UNEI SARCINI).



- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al disopra della pila, se occorre far avanzare il carrello elevatore (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il carrello elevatore (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig. O). Se necessario zeppare il carico.

F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.

- Approach the load in the transport position in front of the pile (Fig. L).
- Lift and extend the jib (1) (2) until the load is above the pile, if necessary move the lift truck forward (3) (Fig. M) manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Place the load in a horizontal position and lay it down on the pile by lowering and retracting the jib (1) (2) in order to position the load correctly (Fig. N).
- Free the forks by alternately retracting and lifting the jib (3) (Fig. N) or, if possible, by reversing the lift truck (3) (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Then bring the jib into the transport position.

E - Taking up a load without pallet

- Tilt the carriage (1) forwards and extend the jib (2) while simultaneously crowding the carriage backwards to slip the forks under the load (Fig. O). If necessary, wedge the load.

F - Load status indicator.

- Always watch the load status indicator while handling a load.

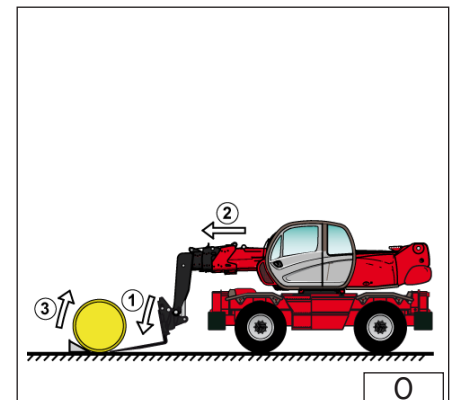
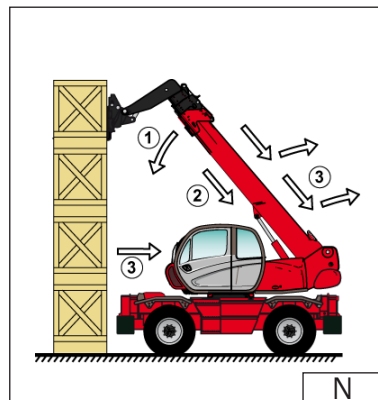
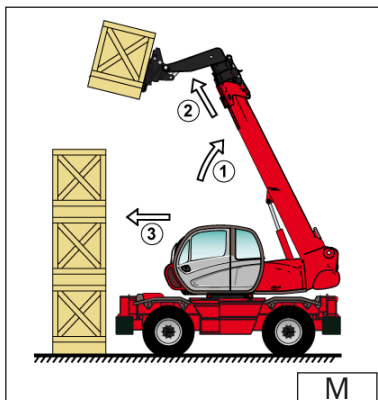
- Aproiați sarcina în poziția de transport în fața stivei (Fig. L).
- Ridicați și alungăți brațul (1) (2) până când sarcina se află deasupra stivei, dacă este nevoie, avansați stivitorul (3) (Fig. M) manipulând ușor și cu grijă (vezi paragraful : E - VIZIBILITATE în capitolul : INSTRUCȚIUNI DE MANIPULARE referitoare la vizibilitatea pe traseu). Trageți frâna de mână și băgați maneta schimbătorului de viteze pe liber.
- Poziționați sarcina orizontal și depozitați-o pe stivă, coborând și retrăgând brațul (1) (2) pentru a poziționa corect sarcina (Fig. N).
- Eliberați furcile, reintroducând și ridicând în mod alternativ brațul (3) (Fig. N), sau, dacă este posibil, retrăgând stivitorul (3) (vezi paragraful : E - VIZIBILITATE în capitolul : INSTRUCȚIUNI DE MANIPULARE referitoare la vizibilitatea pe traseu). Apoi, duceți brațul în poziție de transport.

E - Preluarea unei sarcini fără pallet

- Înclinați furcile (1) în față și alungăți brațul (2) înclinând în același timp furcile (3) în spate pentru a le introduce sub sarcină (Fig. O). Dacă este necesar, împachetați sarcina.

F - Dispozitiv de indicare a stării de încărcare.

- Observați întotdeauna indicatorul stării de încărcare în timpul deplasării.





Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

- A - Far uscire il braccio.
- B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare i movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P) :
 - 1 - Rientrare il braccio al massimo.
 - 2 - Se necessario alzare il braccio
 - 3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

Carrello elevatore con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevare il braccio (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del carrello elevatore.
 - Lo stato e la pressione dei pneumatici.
 - La stabilità del terreno.
 - L'equilibrio del carico.
 - Il vento forte o la tempesta.



Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il carrello elevatore sia **perfettamente orizzontale**.
(Controllare sulla livella a bolla)



If the load status indicator alarm is activated, do not carry out the movements said to be "WORSENING", which are the following :

- A - Extend the jib.
- B - Lower the jib.

- If the load status indicator alarm is activated, carry out in all security movements in the following order (Fig. P) :
 - 1 - Fully retract the jib.
 - 2 - If it's necessary lift the jib
 - 3 - Lower the jib in order to lay the load.

Lift truck with level corrector

- Correct the slope using the hydraulic control and check the horizontal position on the level before lifting the boom (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Apart from the transverse slope of the ground, several parameters can upset the horizontal position of the lift truck.
 - The tyre pressures.
 - The stability of the ground.
 - The balance of the load.
 - Strong wind or stormy conditions.



Before any handling work, check the points above and ensure that the lift truck is **completely horizontal**.
(See bubble level)



Când indicatorul stării de încărcare este în alarmă, în niciun caz nu trebuie să:

- A - Scoateți brațul.
- B - Coborâți brațul.

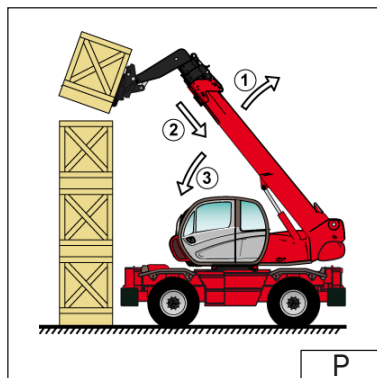
- Dacă indicatorul stării de încărcare este în alarmă, efectuați mișcări ușoare, în următoarea ordine (Fig. P) :
 - 1 - Reintroduceți brațul la maxim.
 - 2 - Dacă este necesar, înălțați brațul
 - 3 - Coborâți brațul astfel încât să depozitați sarcina.

Stivuitor cu corector de înclinare.

- Corecți înclinarea, acționând pe comanda hidraulică și verificați orizontalitatea pe poloboc înainte de a ridica brațul (vezi capitolul: INSTRUMENTE DE CONTROL ȘI DE COMANDĂ, în partea: 2 - DESCRIERE).
- Pe lângă înclinarea transversală a terenului, alți parametri pot afecta orizontalitatea stivuitorului.
 - Starea și presiunea pneurilor.
 - Stabilitatea terenului.
 - Echilibrul sarcinii.
 - Vântul puternic sau furtuna.



Înainte de orice manipulare, verificați condițiile enumerate mai sus și verificați dacă stivuitorul este **perfect orizontal**.
(verificați pe poloboc)



ISTRUZIONI D'UTILIZZO DEL RADIOCOMANDO

Conformità

Ogni radiocomando è conforme alla Direttiva 1999/5/CE (R&TTE) e ai suoi requisiti essenziali.

Ogni radiocomando è inoltre conforme alle norme armonizzate riportate nella dichiarazione di conformità CE

Collegamento radioelettrico

Le due unità comunicano tra loro in modo continuo tramite un collegamento radioelettrico. Questo è un requisito necessario per garantire la sicurezza della macchina radiocomandata.

Le unità codificano i messaggi tramite un indirizzo memorizzato nella S-KEY e nella chiave di codice presente nel connettore dell'unità ricevente. Questo indirizzo è unico, univoco (specifico per ogni radiocomando) e non riproducibile.

Ogni unità può decodificare esclusivamente i messaggi provenienti dall'unità che possiede lo stesso indirizzo.

Ciò esclude che un messaggio proveniente da un altro apparato radio attivi una qualunque funzione del sistema.

Le unità inviano reciprocamente i messaggi codificati:

- quelli inviati dall'unità trasmittente contengono i comandi operativi che saranno attuati dalla macchina
- quelli inviati dall'unità ricevente contengono le informazioni utili alla gestione automatica della frequenza di lavoro e le informazioni riguardanti le misure effettuate sulla macchina (funzionalità Data Feedback).

Frequenze.

Il collegamento radioelettrico tra le unità dei radiocomandi avviene ad una delle frequenze ammesse dalle normative europee in vigore al momento dell'immissione nel mercato.

Funzioni di sicurezza

I radiocomandi sono dotati di alcune funzioni che permettono di fornire un elevato livello di sicurezza al fine di preservare l'incolumità di persone e cose.

Funzione di arresto

La funzione di arresto porta la macchina in uno stato sicuro ogni volta che è necessario fermarla a causa di una situazione potenzialmente pericolosa. A seconda dei casi, questa funzione viene attivata volontariamente dall'operatore (arresto attivo) o interviene automaticamente e autonomamente (arresto passivo).

Arresto attivo

L'arresto attivo è una funzione attivata dal pulsante STOP. L'unità trasmittente invia un comando all'unità ricevente per arrestare immediatamente la macchina. L'arresto della macchina tramite il pulsante STOP avviene in un tempo inferiore rispetto a quello ottenuto tramite l'arresto passivo.

Arresto passivo

L'arresto passivo è una funzione che interviene in conseguenza ad una situazione anomala che si verifica durante il funzionamento. Quando il collegamento radioelettrico risulta errato o interrotto, l'unità ricevente decide autonomamente di arrestare il radiocomando.

Protezione dai movimenti non voluti dalla

INSTRUCTIONS FOR USING THE RADIO REMOTE CONTROLS

Conformity

Each Dynamic series radio remote control is in conformity with the (R&TTE) Directive 1999/5/EC and its essential requirements.

Each radio remote control is also in conformity with the harmonised standards given in the EC Declaration of Conformity

Radio link

The two units constantly communicate with one another through a radio link. This is an essential requirement to ensure safety for the radio remote controlled machine.

An address is stored in the S-KEY and in the address key on the connector in the receiving unit; the units use this

address to code their messages. This address is unique, univocal (specific for each radio remote control) and not reproducible.

Each unit can only decode the messages coming from the unit with the same address.

This prevents messages from other radio equipment from activating any system function.

The units send coded messages to one another:

- messages sent by the transmitting unit contain operational commands to be carried out by the machine
- messages sent by the receiving unit contain information useful for the automatic management of the working frequency and information about measurements collected from the machine (Data Feedback function).

Frequencies.

The radio link between the units radio remote controls is built at one of the frequencies permitted by the European standards in force when the system is put on the market.

Safety functions

Autec radio remote controls are equipped with some functions that provide high safety levels, in order to safeguard the safety of people and property.

Stop function

The stop function brings the machine to a safe state every time it is necessary to stop it due to a potentially hazardous situation. This function is either voluntarily enabled by the user (active stop), as appropriate, or it cuts in automatically and autonomously (passive stop).

Active stop

Active stop is a function enabled by the STOP pushbutton.

The transmitting unit sends to the receiving unit a command that immediately stops the machine. When the STOP pushbutton is pressed, the machine stops in shorter time than when passive stop cuts in.

Passive stop

Passive stop is a function that cuts in when a fault occurs during operation. When the radio link is incorrect or interrupted, the receiving unit autonomously stops the radio remote control.

Protection against unintended movements

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE A COMENZII RADIO

Conformitate

Fiecare comandă radio este în conformitate cu Directiva 1999/5/CE (R&TTE) și cerințele sale fundamentale.

Fiecare comandă radio este conformă cu normele armonizate prezentate în declarația de conformitate CE

Legătura radio

Cele două unități comunică între ele în mod continuu printr-o legătură radio.

Aceasta este o cerință necesară pentru a garanta siguranța utilajului comandat prin radio.

Unitățile codifică mesajele printr-o adresă memorată în S-KEY și în cheia codului prezent în conectorul unității receptoare. Această adresă este unică, univocă (specifică pentru fiecare comandă radio) și nu poate fi reproducă.

Fiecare unitate poate decoda exclusiv mesajele provenite de la unitatea care are aceeași adresă.

Aceasta exclude ca un mesaj care provine de la un alt aparat să poată activa orice funcție a sistemului.

Unitățile trimit reciproc mesaje codificate:

- cele trimise de unitatea transmițătoare conțin comenzile operative care vor fi implementate de utilaj
- cele trimise de la receptor conțin informații utile pentru gestionarea automată a frecvenței de lucru și informațiile privind măsurătorile efectuate pe utilaj (funcția Data Feedback).

Frecvențe.

Legătura radio între unitățile de comandă radio are loc la una dintre frecvențele permise de normele europene în vigoare în momentul intrării pe piață.

Funcții de siguranță

Comenzile radio sunt dotate cu unele funcții care asigură un nivel înalt de siguranță pentru a păstra securitatea persoanelor și lucrurilor.

Funcția de oprire

Funcția de oprire aduce utilajul într-o stare de siguranță ori de câte ori trebuie oprită datorită unei situații posibil periculoase. După caz, această funcție este activată în mod voluntar de operator (oprire activă) sau intervine automat și autonom (oprire pasivă).

Oprirea activă

Oprirea activă este o funcție activată de butonul STOP. Unitatea transmițătoare trimite o comandă la unitatea receptoare pentru oprirea imediată a mașinii. Oprirea mașinii de la butonul STOP are loc la un moment inferior față de cel obținut prin oprirea pasivă.

Oprirea pasivă

Oprirea pasivă este o funcție care intervine în urma unei situații anormale care apare în timpul funcționării. Când legătura radio este greșită sau întreruptă, unitatea receptoare decide în mod autonom oprirea comenzii radio.

posizione di riposo UMFS.

Questa funzione di sicurezza protegge il sistema "macchina+radiocomando" dai movimenti non voluti, intesi come i movimenti della macchina non attivati dall'operatore in modo volontario, ma causati da eventuali guasti elettrici e meccanici del radiocomando.

Questa protezione controlla la posizione neutra (di riposo) degli attuatori che comandano i movimenti nella macchina. Ogni volta che viene azionato uno di questi attuatori, l'unità trasmittente invia sia il comando di movimento che il comando SAFETY.

A seconda dell'applicazione, le uscite relative a questi comandi sono cablate in serie oppure le uscite del comando SAFETY pilotano il dispositivo di sicurezza previsto sulla macchina.

AVVERTENZE

Oltre a tutte le indicazioni imposte dal costruttore della macchina, dall'installatore del radiocomando e dal responsabile della sicurezza dell'area di lavoro, un operatore dovrà sempre rispettare le seguenti avvertenze.

Prima di iniziare a lavorare.

L'unità trasmittente deve essere utilizzata in modo agevole e comodo evitando che possa cadere accidentalmente. La cinghia fornita con il radiocomando serve a tale scopo.

Collocarsi in una posizione che consenta il controllo diretto della macchina da lui radiocomandata e dei movimenti del carico, nonché in una posizione che garantisca le sue condizioni di sicurezza rispetto alle altre operazioni e/o attività e/o lavorazioni che si svolgono nel luogo di lavoro.

Non avviare o utilizzare mai l'unità trasmittente in situazioni lavorative in cui si possa perdere l'equilibrio o si possa inciampare.

Verifica sempre il corretto funzionamento meccanico del pulsante STOP. Se risultasse impossibile o difficile azionare tale pulsante, non utilizzare il radiocomando.

Non avviare mai l'unità trasmittente se non per iniziare a lavorare: l'uso improprio potrebbe causare situazioni di pericolo.

Non avviare o azionare mai l'unità trasmittente in posti chiusi, fuori visibilità o fuori dal raggio di azione tipico del radiocomando: anche in questi casi è infatti possibile creare un collegamento radioelettrico con il rischio di far eseguire dei comandi non voluti alla macchina radiocomandata.

Durante il normale funzionamento.

Seguire mediante controllo visivo diretto tutti i movimenti della macchina e del carico rimanendo all'interno del raggio di azione del radiocomando.

Prestare attenzione agli avvisi e alle segnalazioni visive e acustiche e adottare tutte le precauzioni e le azioni necessarie ad evitare che il movimento della macchina radiocomandata possa creare situazioni di pericolo per le persone e/o le cose.

Prestare attenzione a tutta l'area di lavoro e intervenire immediatamente premendo il pulsante di STOP quando si verifica una situazione di pericolo.

Evitare di toccare la parte metallica dell'unità

from the standstill position (UMFS).

This safety function protects the system "machine+radio remote control" from unintended movements, namely machine movements not activated intentionally by the user, but resulting from possible electrical and mechanical failure of the radio remote control.

Such safety function checks the neutral (rest) position of the actuators that control the machine's movements. Each time one of those actuators is operated, the transmitting unit sends both the movement command and the "SAFETY" command.

Depending on the specific application, outputs related to these commands are wired in series; alternatively the SAFETY command's outputs drive the safety device provided on the machine.

WARNINGS

In addition to all instructions provided by the machine manufacturer, by the installer of the radio remote control and by the person responsible for the safety of the work area, users shall always respect the following warnings.

Before starting to work.

The transmitting unit shall be used in a simple and comfortable way, avoiding accidental falls. The harness provided with the radio remote control serves as such.

Stand in a position that allows the direct supervision of the remote controlled machine and its load, and stay in a place ensuring safety conditions in respect of other operations and/or activities and/or processes that are carried out in the working environment. Never start up or use the transmitting unit if the working conditions present the risk of losing balance or tripping.

Always check that the mechanical operation of the STOP pushbutton is correct. If it is impossible or difficult to press this pushbutton, do not use the radio remote control.

Only start up the transmitting unit when starting work: improper use may cause hazardous situations.

Never start up or use the transmitting unit in closed spaces, with the machine not in sight, or outside the radio remote control typical working range: in such cases it is in fact still possible to build a radio link, thus causing the risk that unwanted commands be carried out by the machine.

During normal operation Visually and directly follow all movements of the machine and its load and remain inside the radio remote control working range.

Pay particular attention to warnings and visual and acoustic signals, and take all measurements and steps to avoid that movements of the remote controlled machine may lead to hazardous situations for people and/or property.

Pay attention to the entire work area.

Protecție împotriva mișcărilor nedorite din poziția de repaus UMFS.

Această funcție de siguranță protejează "mașina+comanda radio" de mișcările nedorite, înțelegându-se ca mișcări ale mașinii neactivate de operator în mod voluntar, cauzate de eventuale defecțiuni electrice și mecanice ale comenzii radio.

Această protecție controlează poziția neutră (de repaus) a actuatorilor care comandă mișcările în mașină. Ori de câte ori este acționat unul din acești actuatori, unitatea transmițătoare trimite atât comanda de mișcare cât și comanda SAFETY.

În funcție de aplicație, ieșirile privind aceste comenzi sunt cablate în serie sau ieșirile comenzii SAFETY pilotează dispozitivul de siguranță prevăzut pe mașină.

ATENȚIE

Pe lângă indicațiile impuse de fabricantul mașinii, de instalatorul comenzii radio și de siguranța zonei de lucru, operatorul va trebui să respecte întotdeauna următoarele atenționări.

Înainte de începerea lucrului.

Unitatea transmițătoare trebuie folosită cu ușurință și în mod confortabil pentru a evita căderea sa accidentală. Curea furnizată împreună cu comanda radio servește acestui scop.

Puneți-vă într-o poziție care să permită controlul direct al mașinii comandată prin radio și al mișcărilor de încărcare; această poziție trebuie să garanteze singuranța față de alte operațiuni și/sau activități și/sau lucrări care au loc pe șantier.

Nu porniți și nu folosiți niciodată unitatea transmițătoare în situații de lucru în care vă puteți împiedica sau pierde echilibrul.

Verificați întotdeauna funcționarea corectă mecanică a butonului STOP. Dacă este imposibilă sau dificilă acționarea acestui buton, nu utilizați comanda radio.

Nu porniți niciodată unitatea transmițătoare decât pentru a începe lucrul: utilizarea incorectă ar putea cauza situații periculoase.

Nu porniți și nu acționați unitatea în locuri închise, fără vizibilitate sau în afara razei de acțiune a comenzii radio: și în aceste cazuri este posibilă crearea unei legături radio cu riscul de a solicita mașinii comandată prin radio executarea de comenzi nedorite.

În timpul funcționării normale.

Urmăriți prin control vizual direct toate mișcările mașinii și a sarcinii rămânând în raza de acțiune a comenzii radio.

Acordați atenție mesajelor și semnalizărilor vizuale și acustice și luați toate măsurile de precauție necesare pentru a evita ca mișcarea mașinii comandate prin radio să poată crea situații periculoase pentru persoane și/sau lucruri.

Acordați atenție întregii zone de lucru și interveniți imediat apăsând butonul STOP atunci când apare o situație periculoasă.

ricevente in quanto potrebbe raggiungere temperature elevate e potenzialmente pericolose.

In caso di malfunzionamento, metere fuori servizio il sistema "macchina+radiocomando" fino alla completa eliminazione del problema.

Dopo aver utilizzato il radiocomando.

Spegner l'unità trasmittente quando si sospende o si interrompe momentaneamente il lavoro, evitando di lasciare il carico sospeso (anche durante la sostituzione della batteria scarica).

Non lasciar mai l'unità trasmittente incustodita con la S-KEY inserita.

Riporre sempre la S-KEY in un luogo sicuro ogni volta che la si estrae dall'unità trasmittente. In caso di smarrimento di questa chiave è impossibile far funzionare il radiocomando poiché l'unità trasmittente per lavorare con la relativa unità ricevente ha bisogno dell'indirizzo memorizzato nella chiave stessa.

Ciclo di vita del radiocomando.

Per garantire un utilizzo sicuro e duraturo del radiocomando, è necessario seguire attentamente le indicazioni relative ad ogni fase della vita del prodotto:

- trasporto:

un radiocomando deve essere trasportato e conservato all'intero del suo imballo originale fino a quando non viene installato sulla macchina,

- installazione:

l'installazione ed il collaudo del radiocomando devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato, in possesso delle conoscenze tecniche necessarie per il compimento di tali operazioni e abilitato secondo le disposizioni del Paese in cui si effettua il montaggio.

Solo una corretta installazione può assicurare un utilizzo sicuro del radiocomando,

- utilizzo:

un radiocomando deve essere utilizzato obbligatoriamente da personale qualificato e adeguatamente addestrato, *(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)*

- manutenzione del radiocomando:

le istruzioni che seguono forniscono le informazioni per eseguire in sicurezza le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria del radiocomando:

manutenzione ordinaria,

è l'operazione o l'insieme delle operazioni necessarie per mantenere le normali condizioni di utilizzo del radiocomando attraverso interventi di messa a punto, di verifica, di sostituzione programmata delle parti, che siano resi necessari da un uso normale del radiocomando.

La manutenzione ordinaria secondo le istruzioni contenute in questo manuale è fondamentale per il funzionamento sicuro del radiocomando,

(Vedere capitolo: 3-MANUTENZIONE)

Manutenzione straordinaria,

Immediately press the STOP pushbutton when a hazardous situation occurs.

Do not touch the receiving unit's metal parts as they may reach high, potentially dangerous temperatures.

In case of malfunction, disable the system "machine+radio remote control" until the problem has been completely solved.

After using the radio remote control.

Switch off the transmitting unit when work is stopped or temporarily interrupted.

Do not leave the load hanging (even when changing the battery).

Never leave the transmitting unit unguarded when the S-KEY is inserted.

Always store the S-KEY in a safe place each time it is removed from the transmitting unit. If this key is lost, the radio remote control cannot work, since the transmitting unit needs the address stored in the key to work with its receiving unit.

Radio remote control lifecycle.

To ensure a safe and long-lasting operation of radio remote controls, carefully follow the instructions provided for each stage of the product lifecycle:

- transportation:

radio remote controls must always be transported and stored inside their original packing until they are installed on the machine,

- installation:

The radio remote control can only be installed and tested by competent staff that masters the technical knowledge required to carry out these procedures and is qualified according to the regulation of the country where the radio remote control is mounted. Only if the radio remote control is installed correctly can it be used safely.

- use:

the use of radio remote controls is strictly limited to skilled and properly trained personnel, *(See chapter: 2-DESCRIPTION)*

- radio remote control maintenance:

the following instructions provide information to safely carry out routine and special maintenance operations for the radio remote control,

- routine maintenance,

consists of operations needed to preserve the radio remote control normal usage conditions, thus implementing fine-tuning, checks, planned replacement actions that necessarily arise from the normal use of the radio remote controls.

Routine maintenance carried out as described in this manual is fundamental for using the radio remote control safely.

(See chapter: 3-MAINTENANCE)

Special maintenance,

Evitați să atingeți partea metalică a unității receptoare deoarece ar putea ajunge la temperaturi ridicate și posibil periculoase.

În caz de funcționare defectuoasă, scoateți din serviciu sistemul "mașină + comanda radio" până la dispariția completă a problemei.

După utilizarea comenzii radio.

Oprți unitatea transmițătoare atunci când lucrul se suspendă sau se întrerupe momentan, evitând lăsarea greutății în suspensie (chiar și pe timpul schimbării bateriei descărcate).

Nu lăsați niciodată unitatea emițătoare nesupraveheată cu S-KEY conectată.

Puneți întotdeauna S-KEY într-un loc sigur ori de câte ori o scoateți din unitatea emițătoare. Dacă pierdeți această cheie nu veți putea utiliza comanda radio deoarece unitatea emițătoare, pentru a lucra cu unitatea receptoare, are nevoie de adresa memorată în acea cheie.

Ciclul de viață al comenzii radio.

Pentru a garanta utilizarea sigură și de lungă durată a comenzii radio, trebuie respectate cu strictețe indicațiile privind fiecare fază de viață a produsului:

- transport:

o comandă radio trebuie transportată și păstrată în ambalajul original până când este instalată pe mașină,

- instalare:

instalarea și testarea comenzii radio trebuie executate numai de personal calificat, care deține cunoștințele tehnice necesare pentru îndeplinirea acestor operațiuni și este abilitat conform dispozițiilor din Țara în care are loc montarea.

Numai o instalare corectă poate asigura o utilizare sigură a comenzii radio,

- utilizare:

comanda radio trebuie utilizată obligatoriu de personal calificat și instruit adecvat, *(Consultați Capitolul : 2-DESCRIERE)*

- întreținerea comenzii radio:

instrucțiunile de mai jos furnizează informații pentru executarea în siguranță a operațiunilor de întreținere ordinară și extraordinară a comenzii radio:

întreținere ordinară;

este operațiunea sau totalitatea operațiunilor necesare pentru păstrarea condițiilor normale de utilizare a comenzii radio prin intervenții de punere la punct de verificare, de înlocuire programată a părților, care sunt necesare în cazul utilizării normale a comenzii radio.

Întreținerea ordinară, conform instrucțiunilor din acest manual, este fundamentală pentru funcționarea sigură a comenzii radio,

(Consultați capitolul : 3 - ÎNTREȚINERE)

la manutenzione straordinaria è l'operazione o l'insieme delle operazioni di riparazione sere necessarie da guasti, roture, o malfunzionamenti del radiocomando, che hanno lo scopo di ripristinare le condizioni d'uso e di funzionamento originarie.

(Vedere capitolo: 3-MANUTENZIONE)



Prima di far intervenire i tecnici del servizio di assistenza del costruttore della macchina, è opportuno:

- aver letto e capito in tutte le sue parti il presente manuale, verificando di aver eseguito correttamente tutte le istruzioni in esso riportate
- aver eseguito le istruzioni per ricercare i possibili malfunzionamenti e le loro cause.



Eventuali guasti possono essere riparati esclusivamente da personale autorizzato, interpellare il servizio di assistenza MANITOU.

Per rendere possibile un intervento più veloce ed efficace, devono essere comunicati i dati per una corretta e completa identificazione del radiocomando:

- 1- numero di matricola (S/N) del radiocomando e il TU ID (numero identificativo dell'unità trasmittente)
- 2 - data di acquisto (riportata sul certificato di garanzia)
- 3 - anomalia riscontrata
- 4 - indirizzo e numero di telefono del luogo in cui è utilizzato (e il nome del responsabile da contattare.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)



Tutti gli interventi di messa a punto di controllo e di manutenzione del radiocomando vanno verificati e registrati dal Responsabile della Manutenzione della macchina.



In caso di guasto, emergenza, o parti danneggiate, si deve mettere fuori servizio il sistema "macchina+radiocomando" fino alla completa eliminazione del problema.



Prima di ogni intervento di manutenzione, togliere la batteria dell'unità trasmittente e l'alimentazione dell'unità ricevente.

Dopo ogni intervento di manutenzione, verificare sempre che i comandi inviati dall'unità trasmittente attivino esclusivamente le manovre previste.

Rottamazione del radiocomando.

Per la rottamazione, affidare il radiocomando al servizio di recupero differenziato dei rottami esistente nel territorio.

In particolare fare attenzione nel riciclare le batterie applicando le disposizioni locali. Non gettarle assieme ai rifiuti domestici.

consists of repairs needed due to radio remote control failure, damage or malfunction, carried out with the aim of restoring the original usage and working conditions.

(See chapter: 3-MAINTENANCE)



Prior to contacting the support service technicians of the machine's manufacturer:

- read and understand all parts of this manual, and make sure that all the instructions it contains have been accomplished correctly
- follow the instructions to detect possible malfunctions and their origins



Any fault should be repaired by authorised personnel only, contact the support service of MANITOU.

The following radio remote control data must be reported in order to make interventions faster and more reliable:

- 1 - radio remote control serial number (S/N) and TU ID (transmitting unit identification number)
- 2 - purchase date (given on the certificate of guarantee)
- 3 - description of the problem found
- 4 - address and telephone number of the place where the device is being used (with the name of the person to contact)



All fine-tuning, checking and maintenance actions carried out on the radio remote control shall be verified and recorded by the person in charge of carrying out maintenance on the machine.



In case of failure, emergencies or damaged parts, disable the system "radioremot control+machine" until the problem has been completely solved.



Before any maintenance operation, remove the battery from the transmitting unit and disconnect power from the receiving unit.

After any maintenance operation, always make sure that commands sent by the transmitting unit only activate the corresponding expected operations.

Disposal.

When disposing of a radio remote control, give it to the waste separate collecting services in the user's country. Please pay particular attention when recycling the batteries: apply local rules. Do not throw them away with domestic trash.

Întreținere extraordinară, întreținerea extraordinară este operațiunea sau grupul de operațiuni de reparare necesare în urma defecțiunilor, rupturilor sau funcționării defectuoase a comenzii radio, cu scopul de a restabili condițiile de folosire și de funcționare originale.

(Consultați capitolul : 3 - ÎNTREȚINERE)



Înainte de intervenția tehnicienilor serviciului și de asistența constructorului mașinii, este oportun:

- să citiți și să înțelegeți în totalitate prezentul manual, verificând să fi executat corect toate instrucțiunile prezentate în acesta
- să fi executat instrucțiunile pentru a identifica posibilele funcționări defectuoase și cauzele acestora.



Posibilele defecțiuni pot fi reparate numai de personal autorizat, contactați serviciul de asistență MANITOU.

Pentru a face posibilă o intervenție mai rapidă și eficientă, trebuie comunicate datele pentru identificarea corectă și completă a comenzii radio:

- 1- numărul matricol (S/N) al comenzii radio și TU ID (numărul de identificare al unității emițătoare)
- 2 - data de cumpărare (menționată pe certificatul de garanție)
- 3 - anomalia identificată
- 4 - adresa și numărul de telefon al locului în care este utilizată (și numele responsabilului care trebuie contactat.

(Consultați Capitolul : 2-DESCRIERE)



Toate intervențiile de reglare și întreținere a comenzii radio sunt verificate și înregistrate de Responsabilul cu Întreținerea mașinii.



În caz de funcționare defectuoasă, urgență sau piese deteriorate, scoateți din serviciu sistemul "mașină + comanda radio" până la dispariția completă a problemei.



Înainte de orice intervenție de întreținere, scoateți bateria unității de emisie și alimentarea unității de recepție.

După fiecare intervenție de întreținere verificați întotdeauna ca comenzile trimise de unitatea de emisie să activeze numai manevrele prevăzute.

Casarea comenzii radio.

Pentru casare, predați comanda radio serviciului de colectare diferențiată a obiectelor casate, existentă în teritoriu.

În special, acordați atenție reciclării bateriilor aplicând dispozițiile locale.

Nu aruncați la un loc cu gunoiul menajer.

Istruzioni generali per il funzionamento

Avviamento del radiocomando.
L'avviamento del radiocomando consiste nell'instaurare il collegamento radioelettrico tra le unità trasmettente e ricevente. Per ottenere ciò, è necessario:

- alimentare l'unità ricevente rispettando i limiti di tensione riportati nei dati tecnici (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE). Il LED POWER si accende,
- inserire una batteria sicuramente carica nell'unità trasmettente (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),
- inserire la S-KEY nell'unità trasmettente
- premere il pulsante START dell'unità trasmettente fino a quando il LED POWER nell'unità ricevente e il LED verde nell'unità trasmettente iniziano a lampeggiare lentamente.

Attivazione dei comandi

Con radiocomando avviato è possibile azionare i joystick, i pulsanti e i selettori relativi al comando che si intende effettuare.

Per conoscere la corrispondenza tra gli attuatori e le manovre della macchina, l'operatore dovrà essere adeguatamente addestrato riguardo la simbologia presente nel pannello dell'unità trasmettente.

Funzionalità Data Feedback.

La funzionalità Data Feedback rende disponibili all'operatore le informazioni e/o le segnalazioni riguardanti la macchina che sta comandando. Durante il normale funzionamento del radiocomando prestare attenzione alle indicazioni visualizzate e segnalate dal display o dai LED: esse sono un aiuto per valutare la situazione operativa in cui si trova la macchina.



Nell'operare e nell'azionare la macchina, considerare che il radiocomando non interviene autonomamente nelle potenziali situazioni di pericolo visualizzate e segnalate.

Funzionamento con display.

Se nell'unità trasmettente è presente un display possono essere visualizzate le icone di segnalazione, i valori delle misure effettuate nella macchina e le loro descrizioni.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)

Funzionamento con LED.

Se nell'unità trasmettente sono presenti dei LED, la loro accensione segnala particolari condizioni della macchina.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),

Interruzione del collegamento radioelettrico.

Quando per un certo tempo il collegamento radioelettrico risulta errato o interrotto, interviene la funzione di arresto passivo. Il LED verde dell'unità trasmettente passa dal lampeggio lento a veloce. Il LED POWER dell'unità ricevente passa dal lampeggio ad acceso fisso. Per avviare il radiocomando, premere il pulsante START.

Spegnimento automatico dell'unità trasmettente.

Lo spegnimento automatico dell'unità

General operating instructions

Starting up the radio remote control.
Starting up the radio remote control consists in building a radio link between the transmitting and the receiving unit. For this purpose, you need to:

- power on the receiving unit respecting the voltage limits provided in the technical data (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE). The POWER LED switches on,
- insert a charged battery in the transmitting unit (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),
- insert the S-KEY in the transmitting unit
- press the START pushbutton in the transmitting unit until the POWER LED in the receiving unit and the green LED in the transmitting unit start blinking slowly.

Command activation

With the radio remote control started, act on the joysticks, pushbuttons and switches corresponding to the command to be performed.

The user must be properly trained about the symbols on the transmitting unit panel, to be aware of the matching between actuators and movements on the machine.

Data Feedback Function.

The user receives information and/or signals concerning the controlled machine by means of the Data Feedback function.

During normal radio remote control operation, pay particular attention to the indications displayed and signalled by the display or through the LEDs: they can be helpful to evaluate the machine working status.



When operating and moving the machine, remember that the radio remote control does not intervene autonomously when potential hazardous situations are displayed and signalled.

Operation with display.

If the transmitting unit has a display, it is possible to visualize signal icons, measurements collected from the machine and their description.

(See chapter: 2-DESCRIPTION)

Operation with LED.

If the transmitting unit has an LED array, particular machine conditions are signalled if they are on.

(See chapter: 2-DESCRIPTION)

Radio link interruption.

When the radio link is incorrect or interrupted for a certain period of time, the passive stop function automatically cuts in.

The green LED on the transmitting unit switches from blinking slowly to fast blinking.

The POWER LED on the receiving unit switches from blinking to steady on. Press the START pushbutton to start the radio remote control.

Transmitting unit automatic switch off. The transmitting unit automatically switches off when:

Instrucțiuni generale pentru funcționare

Pornirea comenzii radio.
Pornirea comenzii radio constă în stabilirea legăturii radio între unitatea de emisie și cea de recepție. Pentru aceasta, este necesar:

- alimentarea unității de recepție respectând limitele de tensiune specificate în datele tehnice (Vezi Capitolul: 2 - DESCRIERE). Ledul de alimentare se aprinde,
- introduceți o baterie încărcată în unitate de emisie (Consultați Capitolul: 2- DESCRIERE),
- introduceți S-KEY în unitatea de emisie
- apăsați butonul START al unității de emisie până când Ledul de alimentare al unității de recepție și Ledul verde al unității de emisie încep să clipească lent.

Activarea comenzilor

Cu comanda radio pornită pot fi acționate joystick-urile, butoanele și selectoarele referitoare la comanda care se intenționează a fi emisă.

Pentru a cunoaște corespondența dintre actuatori și manevrele mașinii, operatorul va trebui instruit corespunzător în legătură cu simbolurile prezente în panoul unității de emisie.

Funcția Data Feedback.

Funcția Data Feedback pune la dispoziția operatorului informațiile și/sau semnalizările referitoare la mașina pe care o are sub comanda sa.

În timpul funcționării normale a comenzii radio acordați atenție indicațiilor afișate și semnalate pe display sau de Leduri: acestea ajută la evaluarea situației operative în care se află mașina.



Pentru funcționarea și operarea mașinii, țineți cont de faptul că comanda radio intervine în mod autonom în diversele situații de pericol afișate și semnalate.

Funcționarea cu display.

Dacă în unitatea de emisie este prezent un display pot fi vizualizate pictogramele de semnalizare, valorile măsurilor efectuate asupra mașinii și descrierile acestora.

(Consultați Capitolul : 2-DESCRIERE)

Funcționarea cu Led.

Dacă în unitatea de emisie sunt prezente leduri, aprinderea lor semnalează condiții speciale ale mașinii.

(Consultați Capitolul : 2- DESCRIERE),

Înteruperea legăturii radio. Când, pentru o anumită perioadă, legătura radio este greșită sau întreruptă, intervine funcția de oprire pasivă.

Led-ul verde al unității de emisie trece de la clipearea lentă la cea rapidă.

LED POWER al unității de recepție trece de la clipeare la lumină continuă.

Pentru pornirea comenzii radio, apăsați butonul START.

Stingerea automată a unității de emisie. Stingerea automată a unității de emisie are loc când:

trasmettente avviene quando:

- la batteria è scarica,
- il radiocomando non viene utilizzato per un tempo prefissato,
- l'unità trasmettente rimane alimentata per otto ore senza essere mai spenta.

Il LED verde dell'unità trasmettente si spegne.

Il LED POWER dell'unità ricevente passa dal lampeggio ad accesso fisso.

Per avviare il radiocomando, premere il pulsante START.

Batteria scarica.

L'unità trasmettente segnala se la batteria non è sufficientemente carica (il LED rosso lampeggia accompagnato da una segnalazione acustica).

Trascorsi 3.5 minuti dall'inizio della segnalazione, l'unità trasmettente si spegne automaticamente.

È necessario sostituire la batteria con una carica.

Non utilizzo dell'unità trasmettente.

Se l'unità trasmettente rimane avviata per un tempo pari al "tempo di autospegnimento" senza che siano attivati i comandi essa si spegne automaticamente.

Utilizzo continuo.

L'unità trasmettente segnala se sono trascorse otto ore in cui non è mai stata spenta (il LED rosso lampeggia accompagnato da una segnalazione acustica).

Trascorsi 3.5 minuti dall'inizio della segnalazione, l'unità trasmettente si spegne automaticamente.

Spegnimento dell'unità trasmettente.

L'unità trasmettente deve essere spenta ogni volta che si sospende il lavoro: estrarre la S-KEY e riporla sempre in un luogo sicuro.

Spegnimento dell'unità ricevente.

L'unità ricevente deve essere spenta ogni volta che non viene utilizzato il radiocomando per comandare la macchina. Per spegnere l'unità è necessario toglierle alimentazione.

- the battery is flat,
- the radio remote control is not used for a certain time,
- the transmitting unit is powered and never switched off for eight hours non stop.

The green LED on the transmitting unit switches off.

The POWER LED on the receiving unit switches from blinking to steady on.

Press the START pushbutton to start the radio remote control.

Low battery.

The transmitting unit indicates if the battery is not sufficiently charged (the red LED blinks and an acoustic signal sounds).

The transmitting unit automatically switches off after 3.5 minutes from the beginning of the signal.

The battery shall be replaced with a charged one.

When the transmitting unit is not used.

If the transmitting unit stays on for a time equivalent to the "automatic switch off time" without any of the commands activated, it automatically switches off after this time has elapsed.

Non-stop use.

The transmitting unit indicates if it has been used for eight hours non-stop (the red LED blinks and an acoustic signal sounds). The transmitting unit automatically switches off after 3.5 minutes from the beginning of the signal.

Switching off the transmitting unit.

The transmitting unit shall be switched off each time work is stopped: remove the S-KEY and always store it in a safe place.

Switching off the receiving unit

The receiving unit shall be switched off each time the radio remote control is not used to control the machine. Remove power from the unit to switch it off.

- bateria este descărcată,
 - comanda radio nu este utilizată pentru un timp prestabilit,
 - unitatea de emisie rămâne alimentată timp de opt ore fără a se stinge niciodată.
- LEDul verde al unității de emisie se stinge.
LEDul POWER al unității de recepție trece de la clipire la lumină continuă.
Pentru pornirea comenzii radio, apăsați butonul START.

Baterie descărcată.

Unitatea de emisie semnalizează dacă bateria nu este suficient de încărcată (LED-ul roșu clipește împreună cu un semnal acustic).

După 3.5 minute de la începerea semnalizării, unitatea de emisie se stinge automat.

Trebuie înlocuită bateria cu una încărcată.

Neutilizarea unității de emisie.

Dacă unitatea de emisie rămâne pornită pe o perioadă egală cu "timpul de auto-stingere" fără să fie activate comenzile, aceasta se stinge automat.

Utilizare continuă.

Unitatea de emisie semnalează dacă au trecut opt ore de când nu a mai fost stinsă (LED-ul roșu clipește însoțit de un semnal acustic).

După 3.5 minute de la începerea semnalizării, unitatea de emisie se stinge automat.

Stingerea unității de emisie.

Unitatea de emisie trebuie oprită ori de câte ori lucrul este suspendat: extrageți S-KEY și păstrați-o într-un loc sigur.

Stingerea unității de recepție.

Unitatea de recepție trebuie stinsă ori de câte ori nu este utilizată comanda radio pentru a comanda mașina. Pentru oprirea unității trebuie să deconectați alimentarea.

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE**Istruzioni per la manutenzione.****A - Istruzioni generali.**

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegnerne il motore termico prima di ogni intervento sul carrello elevatore.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del carrello elevatore, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarasi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il carrello elevatore.



Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.



La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del carrello elevatore, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senza pressione. Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.

- Non fumare o avvicinarsi al carrello elevatore con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul carrello elevatore (Es. : Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul carrello elevatore, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS OF THE LIFT TRUCK**Maintenance instructions.****A - General.**

- Read the operator's manual carefully and ensure you understand it.
- Stop the I.C. engine, when an intervention is necessary.
- Wear clothes suitable for the maintenance of the lift truck, avoid wearing jewellery and loose clothes. Tie and protect your hair, if necessary.
- Ensure the area is sufficiently ventilated before starting the lift truck.



Make sure that the disposal of process materials and of spare parts is carried out in total safety and in a ecological way.

- Carry out all repairs immediately, even if the repairs concerned are minor.
- Repair all leaks immediately, even if the leak concerned is minor.
- Do not attempt to loosen unions, hoses or any hydraulic component with the circuit under pressure.



The handling and removal of the balancing valves or safety valves which may be fitted to the cylinders of your lift truck can be dangerous. A balancing valve must only be removed when the cylinder concerned is at rest and the hydraulic circuit is depressurised.

This operation can only be carried out by authorised staff.

- Do not smoke or approach the lift truck with a flame, when the fuel tank is open or is being filled.
- Take care not to burn yourself (Exhaust, radiator, I.C. engine, etc.).
- Disconnect the negative cable terminal (-) from the top of the battery before working on the electrical circuit or on the lift truck (e.g. : Welding).
- Do not drop metallic items on the battery.
- When carrying out electric welding work on the lift truck, connect the negative cable from the equipment directly to the part being welded, so as to avoid high tension current passing through the alternator.

INSTRUCȚIUNI DE ÎNȚREȚINERE A STIVUITORULUI**Instrucțiuni de întreținere.****A - Instrucțiuni generale.**

- Citiți cu atenție pentru a înțelege manualul de instrucțiuni.
- Stingeti motorul termic înainte de orice intervenție pe stivitor.
- Îmbrăcați haine adecvate pentru efectuarea operațiunilor de întreținere a stivitorului, evitând bijuteriile și îmbrăcămintea prea largă. Dacă este nevoie, legați și protejați-vă părul.
- Asigurați-vă că spațiul este suficient aerisit înainte de a pune în mișcare stivitorul.



Atenție sporită la eliminarea materialelor de consum și a pieselor uzate; asigurați-vă că aceasta are loc în siguranță maximă și în mod ecologic.

- Efectuați reparațiile necesare imediat, chiar dacă acestea sunt minore.
- Reparați orice pierdere imediat, chiar dacă aceasta este minoră.
- Nu încercați să strângeți racordurile, furtunurile sau vreo componentă hidraulică, cu circuitul sub presiune.



Modificarea reglării sau demontarea valvelor de echilibrare și a celor de siguranță care, uneori, sunt montate pe cricurile stivitorului, pot fi periculoase. O valvă de echilibrare poate fi demontată numai cu cricul în repaus și cu circuitul hidraulic depresiurizat. Această operațiune poate fi efectuată numai de către un personal autorizat.

- Nu fumați și nu apropiați de stivitor flăcări libere atunci când rezervorul cu combustibil este deschis sau în fază de umplere.
- Atenție la riscurile de ardere (eșapament, radiator, motor termic, etc.).
- Deconectați terminalul cablului negativ (-) al bateriei înainte de a lucra la instalația electrică sau pe stivitor (ex. : sudare).
- Nu puneți piese metalice pe baterie.
- Pentru a efectua o sudare electrică pe stivitor, puneți cleștele cablului negativ al aparatului de sudură direct pe piesa de sudat, evitând astfel traversarea curentului prin alternator.

INSERIMENTO DEL CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO) che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio.

MONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Collocare il cuneo di sicurezza 1 sullo stelo del martinetto di sollevamento e bloccare con l'asse 2 e la copiglia 3.
- Abbassare il braccio lentamente quindi interrompere i movimenti idraulici prima di urtare contro il cuneo.

SMONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Estrarre la copiglia e l'asse.
- Rimettere il cuneo di sicurezza nell'apposito vano sul carrello elevatore.



Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

INSERTING THE BOOM SAFETY BLOCK

The forklift truck is equipped with a safety wedge: INSTRUMENTS AND CONTROLS) which must be installed on the lift cylinder rod in case of operation on the boom.

FITTING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Place the safety wedge 1 on the lift cylinder block and block by means of shaft 2 and split pin 3.
- Lower the boom gently then suspend the hydraulic movements before it knocks against the wedge.

REMOVING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Remove the split pin and shaft.
- Refit the safety wedge in its compartment provided on the forklift truck.



Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.

INTRODUCEREA PENEI DE SIGURANȚĂ A BRAȚULUI

Stivuiorul este dotat cu o pană de siguranță: INSTRUMENTE DE CONTROL ȘI DE COMANDĂ) care trebuie instalat pe tija cricului de ridicare în caz de intervenții asupra brațului.

MONTAREA PENEI

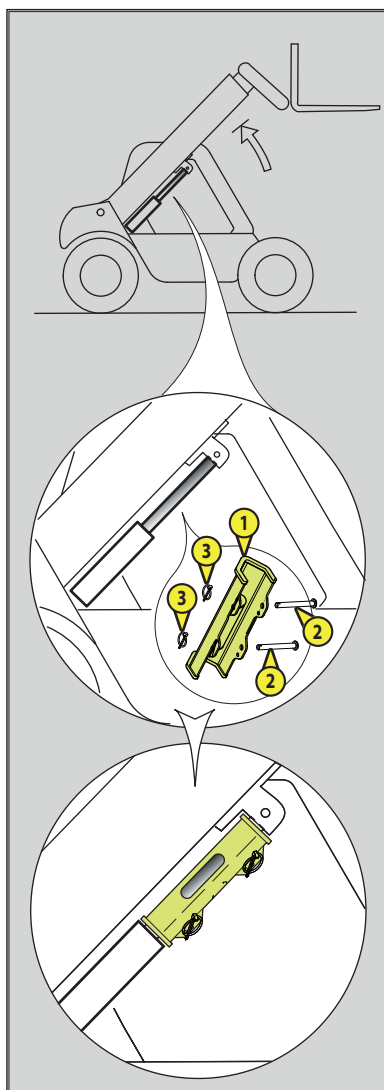
- Ridicați brațul la maxim.
- Potriviiți pana de siguranță 1 pe tija cricului de ridicare și fixați-o cu axul 2 și pinul 3.
- Coborâți brațul lent, apoi întrerupeți mișcările hidraulice înainte de a lovi pana.

DEMONTAREA PENEI

- Ridicați brațul la maxim.
- Scoateți pinul și axul.
- Reintroduceți pana de siguranță în locul corespunzător pe stivuiorul.



Utilizați numai pana de siguranță furnizată împreună cu stivuiorul.



INSTALLAZIONE DELLA SCALA RIPIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta sulla parte posteriore della torretta girevole (vedere: 2 - DESCRIZIONE).

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestable della macchina.

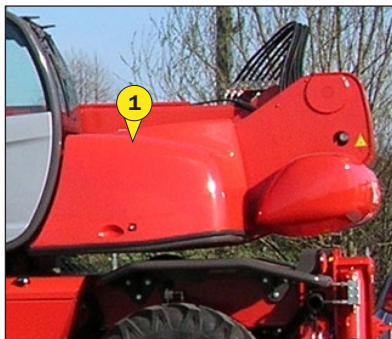
INSTALLAZIONE DELLA SCALA

- Prelevare la scala dal cofano dietro cabina "1".
- Aprire completamente e bloccare la scala pieghevole "2" muovendo la manopola "3".
- Posizionare la scala con i dispositivi di trattenuta "4" verso l'alto.
- Appoggiare la scala ai parafanghi della macchina "5" e assicurare la stabilità della scala agganciando i dispositivi di trattenuta "4" negli appositi fori di sicurezza sui parafanghi.



Nessun lavoratore deve trovarsi sulla scala quando se ne effettua lo spostamento.

Durante l'esecuzione dei lavori, una persona deve esercitare da terra una continua vigilanza della scala.



FOLDING LADDER INSTALLATION FOR MAINTENANCE

The truck is equipped with an ladder snap that is placed back cab (see: 2 - DESCRIPTION). If necessary, in case of maintenance interventions install the ladder on the walkway of the machine.

INSTALLATION OF THE LADDER

- Remove the ladder from the bonnet back cab "1".
- Fully open and lock the folding ladder "2" moving the dial "3".
- Place the ladder with devices hold "4" upwards.
- Place the ladder to the fenders machine "5" and ensure the stability of the ladder hooking hold devices "4" in the safety holes on fenders.



No worker should be on the ladder when it carries out the displacement.

During the execution of the work, a person must exercise constant vigilance of the ladder.

MONTAREA SCĂRII PLIANTE PENTRU ÎNTREȚINERE

Stivitorul este dotat cu o scară mobilă care este pusă pe partea posterioară a turelei (vezi: 2 - DESCRIERE).

Dacă este necesar, în caz de intervenții de întreținere, instalați scara pe partea accesibilă a utilajului.

MONTAREA SCĂRII

- Scoateți scara din lada din spatele mașinii "1".
- Deschideți complet și blocați scara pliabilă "2" mișcând mânerul "3".
- Poziționați scara cu dispozitivele de reținere "4" în sus.
- Sprijiniți scara de amortizoarele mașinii "5" și asigurați stabilitatea scării prințând dispozitivele de reținere "4" în orificiile de siguranță deasupra amortizoarelor.



Niciun lucrător nu trebuie să se afle pe scară când se efectuează deplasarea.

În timpul executării lucrărilor, o persoană pe sol trebuie să supravegheze permanent scara.



B - Manutenzione.

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del carrello elevatore sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.



Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

C - Livelli.

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

D - Lavaggio.

- Pulire il carrello elevatore, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.



Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.

- Pulire il carrello elevatore da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

B - Maintenance.

- The maintenance and the keeping in compliance of the lift truck are compulsory.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Do not run the I.C. engine without air filter, or with oil, water or fuel leaks.



Wait for the I. C engine to cool before removing the radiator cap.

- Change the filter cartridges (See servicing schedules in chapter : FILTERS CARTRIDGES AND BELTS in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

C - Levels.

- Use the recommended lubricants (Never use contaminated lubricants).
- Do not fill the fuel tank when the I.C. engine is running.
- Only fill up the fuel tank in areas specified for this purpose.

D - Washing.

- Clean the lift truck or at least the area concerned before any intervention.
- Remember to close the door and the rear window of the cab.
- During washing, avoid the articulations and electrical components and connections.



If necessary, protect against penetration of water, steam or cleaning agents, components susceptible of being damaged, particularly electrical components and connections and the injection pump.

- Clean the lift truck of any fuel, oil or grease trace.

For any intervention other than regular maintenance, consult your dealer.

B - Întreținere.

- Întreținerea și păstrarea stării de conformitate a stivitorului sunt obligatorii.
- Efectuarea întreținerii zilnice (Vezi capitolul : A - ZILNIC SAU LA FIECARE 10 ORE DE FUNCȚIONARE în partea : 3 - ÎNTREȚINERE).
- Nu puneți în funcțiune motorul termic fără filtrul de aer sau cu pierderi de ulei, apă sau combustibil.



Așteptați răcirea motorului termic înainte de scoate dopul radiatorului.

- Înlocuiți cartușele filtrelor (vezi perioadele de înlocuire din capitolul ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE în partea : 3 - ÎNTREȚINERE).

C - Niveluri.

- Utilizați lubrifianții recomandați (nu utilizați niciodată lubrifianți uzați).
- Nu umpleți rezervorul cu combustibil când motorul termic este în funcțiune.
- Faceți plinul de combustibil numai în spațiile corespunzătoare, prevăzute în acest scop.

D - Spălare.

- Curățați stivitorul sau cel puțin partea interesată, înainte de orice intervenție.
- Nu uitați să închideți ușa și fereastra din spate a cabinei.
- În timpul spălării, evitați să spălați articulațiile, componentele și conexiunile electrice.



Dacă este necesar, protejați de apă, abur sau produse de curățare, componentele care riscă să se deterioreze, în special componentele și conexiunile electrice și pompa de injecție.

- Curățați stivitorul de orice urmă de combustibil, ulei sau grăsime.

Pentru orice intervenție care nu se încadrează în întreținerea obișnuită, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.

INATTIVITA' PROLUNGATA DELLA MACCHINA

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessari, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

LENGTHY LAY-OFFS

If the machine is to be out of use for a long period, a number of important precautions must be taken to ensure it remains in good condition.

- Choose a place with the most compact, level floor available, protected against the weather and access by unauthorised persons if possible, on which to park your truck.
- Place the reverser lever in neutral position.
- Push the selector of the parking brake.
- Lower the outriggers to lighten the load on the tyres.
- Stop the engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Always lock the cab doors and all machine access hatches.
- Clean the machine in general.
- Completely change all lubricants, and lubricate the machine.
- Replace damaged or excessively worn parts with original spare parts and touch up the paintwork where necessary, to prevent rusting.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Spray or spread a thin film of neutral protective grease over the rods of the hydraulic cylinders and on all parts of the machine which are not painted.
- Fill the fuel tank to capacity to prevent rusting.
- Lubricate the outside seals on the body with suitable lubricants to prevent deterioration.
- Disconnect the battery terminals, clean them and coat them with neutral grease.
- Remove the battery and store it in a cool, dry place.

INACTIVITATEA PRELUNGITĂ A MAȘINII

Dacă mașina trebuie să rămână pentru o perioadă lungă de timp inoperabilă, este necesară adoptarea anumitor măsuri de precauție importante pentru întreținerea acesteia.

- Alegeți un loc cu o suprafață cât mai orizontală și compactă posibil, dacă se poate protejată de agenții atmosferici și de accesul persoanelor neautorizate, pe care să parcați mașina dumneavoastră.
- Duceți maneta schimbătorului de viteze în poziția neutru.
- Trageți frâna de mână.
- Coborâți stabilizatoarele pentru a ușura sarcina care apasă pe pneuri.
- Oprțiți motorul termic și scoateți cheia din contact.
- Închideți întotdeauna cu cheia ușile cabinei și toate ușile.
- Începeți curățarea generală a mașinii.
- Înlocuiți complet toți lubrifianții și lubrifiați mașina.
- Înlocuiți părțile deteriorate sau uzate în exces cu piese de schimb originale și refaceți vopseaua, unde este necesar, pentru a preveni formarea ruginii.
- Gresăți toate piesele ce necesită gresare.
- Pulverizați și întindeți un strat subțire de grăsime de protecție neutră pe țijele cilindrilor hidraulici și pe toate părțile fără vopsea ale mașinii.
- Reumpleți complet rezervorul cu carburant pentru a evita formarea ruginii.
- Lubrifiați garniturile externe ale caroseriei cu lubrifianți corespunzători, pentru a evita degradarea acestora.
- Deconectați bornele bateriei, curățați-le și ungeți-le cu un strat de grăsime neutră.
- Scoateți bateria și păstrați-o într-un loc cu temperatură potrivită și uscat.

RIMESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

Prima di riprendere il lavoro dopo una lunga inattività è necessario:

- Rimontare la batteria, dopo averla ricaricata.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Pulire la macchina dal grasso di protezione.
- Controllare tutti i livelli dei lubrificanti ed eventualmente rabboccare.
- Sostituire il filtro dell'aria di combustione.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Avviare il motore della macchina e farlo funzionare a vuoto per una decina di minuti.
- Far funzionare la macchina a vuoto e verificare tutti i movimenti.



- Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività).
Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

PUTTING THE MACHINE BACK INTO OPERATION

Before restarting work after a prolonged lay-off, proceed as follows:

- Replace the battery, after recharging.
- Check the tyre pressure.
- Clean the machine to remove the protective grease.
- Check all lubricant levels and top up if necessary.
- Change the combustion air filter.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Start the engine and run it idle for about ten minutes.
- Operate the machine without load and check all movements.



- Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown).
Contact your agent or dealer.

REPUNEREA ÎN FUNCȚIUNE A MAȘINII

Înainte de a relua lucrul după o perioadă lungă de inactivitate, este necesar să:

- Remontați bateria, după ce ați încărcat-o.
- Verificați presiunea pneurilor.
- Curățați mașina de grăsimea de protecție.
- Verificați toate nivelurile de lubrifianți și, eventual, să reumpleți.
- Înlocuiți filtrul de aer de combustie.
- Gresăți toate piesele ce necesită gresare.
- Porniți motorul mașinii și lăsați-l să meargă în gol pentru zece minute.
- Faceți mașina să funcționeze în gol și verificați toate mișcările.



- Verificați și controlați inelele transmițătoarelor de la colectorul electric rotativ (după 3 luni de inactivitate)
Adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.

PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO NUOVO**Introduzione.**

- I nostri carrelli elevatori sono stati progettati per offrire al conduttore la massima semplicità di manovra e una grande facilità di manutenzione.
- Tuttavia, prima del primo avviamento del carrello elevatore, l'utilizzatore dovrà leggere con attenzione e comprendere il presente manuale, redatto per rispondere a tutti i problemi di guida e di manutenzione. Seguendo le istruzioni, l'utilizzatore sarà in grado di sfruttare al meglio le prestazioni offerte dal carrello elevatore.
- L'utilizzatore dovrà, prima di utilizzare il carrello elevatore, conoscere le funzioni e posizioni dei diversi strumenti di controllo e di comando.



Non avviare mai un nuovo carrello elevatore, prima di aver effettuato i seguenti controlli :

Ingrassaggio.

- Controllare i vari punti d'ingrassaggio e i vari livelli, vedi capitolo : PERIODICITÀ DELLA MANUTENZIONE nella parte : 3 - MANUTENZIONE e procedere alle eventuali aggiunte.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15 °C a + 35 °C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Filtro a secco dell'aria.

- Accertarsi che il filtro dell'aria sia in buono stato e non sia intasato.
- Stringere i bloccaggi se occorre.



Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o con un filtro dell'aria danneggiato.

Circuito di raffreddamento.

- Non mettere mai in moto il carrello elevatore senza avere preventivamente controllato il livello del liquido di raffreddamento.

BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK**Introduction.**

- Our lift trucks have been designed for easy handling by the operator and maximum ease of maintenance for the mechanic.
- However, before commencing to operate the lift truck, the user should carefully read and understand the various chapters of this manual which has been provided to solve driving and maintenance problems. By following these instructions the user will be able to take full advantage of the versatility of this lift truck.
- The operator must familiarize himself with the positions and functions of all the controls and instruments before operating the lift truck.



Do not attempt to start a new lift truck before the following checks have been carried out :

Lubrication.

- Check that all the correct grades of oils and greases that are required are available ; see chapter : SERVICING SCHEDULE in paragraph : 3 - MAINTENANCE and top up if necessary.



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid (Contact your dealer for information, if necessary).

Dry air filter.

- Ensure that the air filter is undamaged and not blocked.
- Tighten the fastening devices if necessary.



Never run the I.C. engine with the air filter removed or damaged.

Cooling circuit

- Always check the cooling liquid level before starting up the lift truck.

ÎNAINTE DE A PORNI UN STIVUIITOR NOU**Introducere.**

- Stivuitoarele noastre au fost concepute pentru a oferi conducătorului o manipulare cât mai simplă și o facilitate cât mai sporită de întreținere.
- Cu toate acestea, înainte de prima pornire a stivuiitorului, utilizatorul trebuie să citească cu atenție și să înțeleagă prezentul manual, redactat pentru a răspunde tuturor problemelor de conducere și întreținere. Urmând instrucțiunile, utilizatorul va putea beneficia la maxim de serviciile oferite de stivuiitor.
- Utilizatorul trebuie, înainte de a utiliza stivuiitorul, să cunoască funcțiile și pozițiile diferitelor instrumente de control și de comandă.



Nu porniți niciodată un stivuiitor nou înainte de a fi efectuat următoarele verificări :

Gresare.

- Verificați diferitele puncte de gresare și nivelurile, vezi capitolul : PERIOADELE DE ÎNTREȚINERE în partea : 3 - ÎNTREȚINERE și adăugați, dacă este nevoie.



Plinul de lubrifianți a fost deja efectuat din fabrică, utilizând lubrifianți pentru condiții climatice de uz mediu, adică de la -15 °C la + 35 °C. Pentru o utilizare în condiții extreme este nevoie, înainte de pornire, să goliiți și să refaceți plinurile, utilizând lubrifianții potriviți pentru temperaturile respective. Același lucru este valabil pentru lichidul de răcire (pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră).

Filtru sec de aer.

- Asigurați-vă că filtrul de aer este în stare bună și nu este înfundat.
- Strângeți blocajele, dacă este nevoie.



Nu utilizați niciodată stivuiitorul fără filtrul de aer sau cu un filtru de aer deteriorat.

Circuit de răcire.

- Nu puneți niciodată în funcțiune stivuiitorul fără a fi verificat în prealabil nivelul lichidului de răcire.

Circuito dei freni.

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, restringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

Pneumatici.

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Circuito di alimentazione del combustibile.

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

Impianto elettrico.

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Braking system.

- Check by a visual examination that there are no leaks or oil oozing in the hoses, connections and unions. If necessary, tighten or repair the defective connections.
- Also check the oil level in the tank.

Tyres.

- Make sure that the wheel nuts are correctly tightened (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE) and that the tyre pressures are correct (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Fuel system.

- Check that all fuel lines are secured.
- If necessary drain the fuel filter and bleed the fuel system of air.

Electrical circuit.

- Check the level and the density of the electrolyte in the battery (See chapter : B - EVERY 50 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Check the components of the electrical system, the connections and fastening devices.

If necessary, consult your dealer.

Circuitul frânelor.

- Asigurați-vă că nu există pierderi sau scurgeri de ulei pe racorduri, furtunuri, tuburi și fittinguri. Dacă este nevoie, strângeți din nou sau verificați racordurile defecte.
- Verificați și nivelul de ulei din rezervor.

Pneuri.

- Asigurați-vă că buloanele de fixare ale roților sunt strânse până la capăt (vezi capitolul : A - ZILNIC SAU LA FIECARE 10 ORE DE FUNCȚIONARE în partea : 3 - ÎNTREȚINERE) și verificați presiunea pneurilor (vezi capitolul : CARACTERISTICI în partea : 2 - DESCRIERE).

Circuitul de alimentare a combustibilului.

- Verificați etanșeitatea corectă a tuburilor.
- Dacă este necesar, goliți filtrul combustibilului și sistemul de alimentare.

Instalația electrică.

- Verificați nivelul și densitatea electrolitului din baterie (vezi capitolul : B - LA FIECARE 50 DE ORE DE FUNCȚIONARE în partea : 3 - ÎNTREȚINERE).
- Verificați diferitele componente ale instalației electrice, conexiunile și contactele acestora.

În caz de nevoie, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.

AVVERTENZE GENERALI**UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE**

Il carrello MRT 1850-2150-2540 è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 360° continui.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell'assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l'utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia inserito (vedere punti del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.
- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.
- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

Circolazione stradale

Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata, il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l'inserimento del dispositivo vedere punti del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

WARNING**USE OF THE SLEWING DEVICE**

MRT 1850-2150-2540 lift truck is equipped with a hydraulic slewing device able to continuously turn through 360°.

During the slewing action, the automatic rear axle locking device activates after more than a 15° turn in order to ensure greater stability and carrying capacity. The driver must, however, take the utmost care and strictly comply with the following instructions when using this device:

- Check that the slewing lock pin is not engaged (see points of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter).
- Comply with the curves on the load chart diagrams
- Check that the hoods and lower part of the door are closed.
- When the turret slews, check that it cannot hit against obstructions in the near vicinity.
- Never drive for long distances with or without a load, unless the turret has been aligned.

Road travel :

The hydraulic slewing mechanism must be locked during road travel. The truck is equipped with a locking device.

Consult points of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter when engaging this device.

AVERTIZĂRI GENERALE**UTILIZAREA DISPOZITIVULUI DE ROTĂȚIE**

Stivuitoarea MRT 2150-2540 este dotată cu un dispozitiv de rotație hidraulică la 360° continuă.

În timpul rotației, pentru a garanta o mai bună stabilitate și capacitate a stivuitoarei, după depășirea celor 15° de rotație, intră în funcțiune dispozitivul automat de blocare a axului posterior; cu toate acestea, operatorul, pentru utilizarea acestui dispozitiv, trebuie să fie atent și să respecte următoarele recomandări:

- Verificați dacă pivotul de blocare a rotației nu este introdus (vezi punctele din capitolul "INSTRUMENTE DE CONTROL ȘI DE COMANDĂ")
- Respectați datele indicate în diagramele de sarcină.
- Verificați dacă capota și portiera de jos sunt închise.
- Verificați în timpul rotației dacă turela nu se lovește de obstacole în imediata apropiere.
- Nu efectuați deplasări lungi cu sau fără sarcină dacă turela nu este aliniată.

Circulația pe stradă

Pentru circulația pe stradă, rotația hidraulică trebuie să fie blocată și stivuitoarea trebuie să fie prevăzută cu un dispozitiv de blocare.

Pentru introducerea dispozitivului, vezi punctele din capitolul "INSTRUMENTE DE CONTROL ȘI DE COMANDĂ".

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

Il carrello MRT 1850-2150-2540 è dotato di 4 stabilizzatori a forbice con comando indipendente, permettono una base quadrata di 5 metri di lato dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.



Il carrello è omologato per lavorare su quattro stabilizzatori completamente sfilati o parzialmente sfilati.

- Non lavorare con il carrello su 1, 2 o 3 stabilizzatori.
- Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica.
Se ci si accorge che la macchina non è a livello abbassare il braccio, rientra re completamente gli sfili e ripetere l'operazione di messa a livello.
- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

SE OF THE OUTRIGGERS

MRT 1850-2150-2540 lift truck has 4 outriggers with independent control able to achieve a square base with a 5 metre side measurement, thus stabilizing the truck during the work phases.



The truck has been approved for operation with the four outriggers partially extended and completely extended.

- Never operate with the truck on 1, 2 or 3 outriggers.
- Level the truck (with the outriggers) before lifting the boom.
Refer to the bubble level on the control panel in order to prevent dynamic instability effects.
If the truck is not level, lower the boom, completely retract the telescopes and repeat the leveling operation..
- The machine is stabilised when the four tyres are completely lifted from the ground.

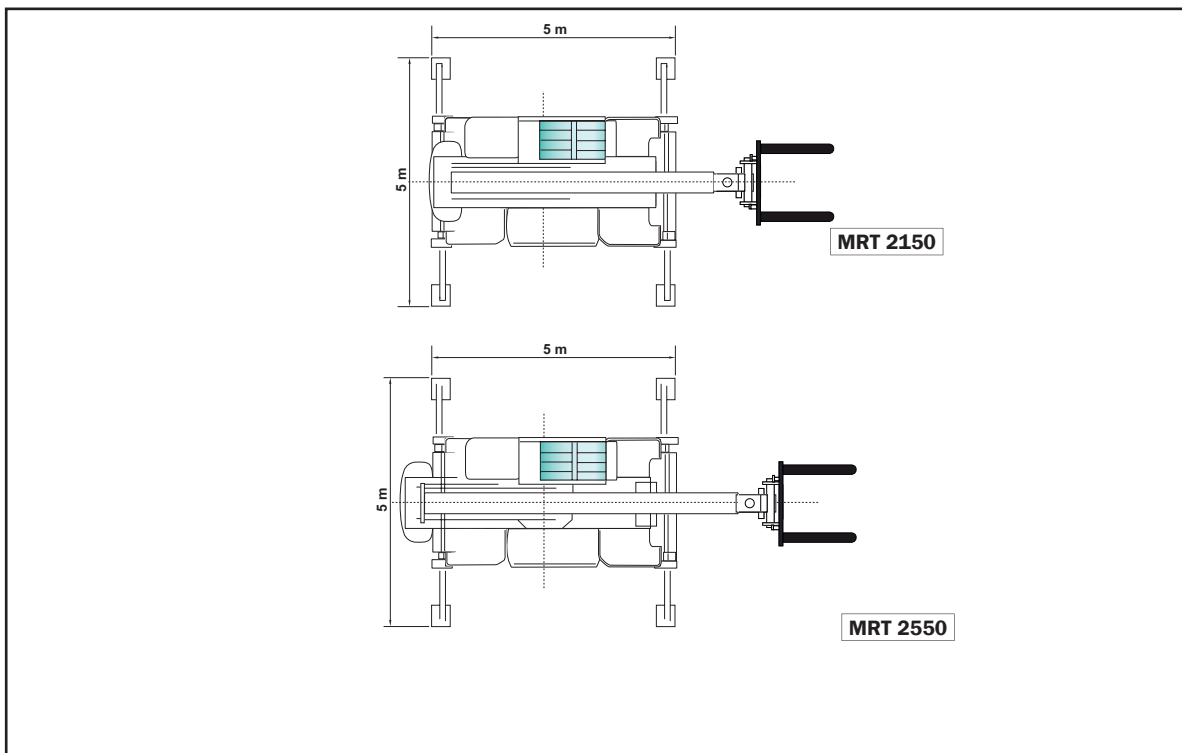
UTILIZAREA STABILIZATOARELOR

Stivuiorul MRT 2150-2540 este dotat cu 4 stabilizatoare cu foarfece cu comandă independentă, permit o bază pătrată de 5 m lățime dând astfel mașinii stabilitate și siguranță în lucru.



Stivuiorul este omologat pentru a lucra pe patru stabilizatoare extinse complet sau parțial.

- Nu lucrați cu stivuiorul pe 1, 2 sau 3 stabilizatori.
- Efectuați operațiunile de nivelare a stivuiorului (cu stabilizatoarele) înainte de ridica brațul, folosind nivela cu bulă de pe bord pentru a evita efectele de instabilitate dinamică.
Dacă realizați că mașina nu se află la nivel, coborâți brațul, retrageți extensiile și repetați operațiunea de punere la nivel.
- Mașina este stabilizată când cele 4 anvelope sunt ridicate complet de la sol.



Pedane per stabilizzatori (Optional)

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzare la macchina posizionando sotto ogni stabilizzatore una pedana più ampia del piede, in modo da distribuire meglio la pressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, **non** deve essere **sdruciolevole, cedevole e accidentata!**



È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

Platforms For Stabilizers (Optional)

To work in complete safety and avoid risky situations on all kinds of working ground, the machine can be stabilized by positioning **a platform wider than the foot** under each stabilizer for better distribution of the pressure at the ground and to reduce possible sinking of the stabilizer foot.

Before starting a work cycle with the vehicle stabilized, always check the surface of the ground; it must not be slippery, yielding or bumpy!!



!ATTENTION!
Your safety and that of the forklift truck is at stake.

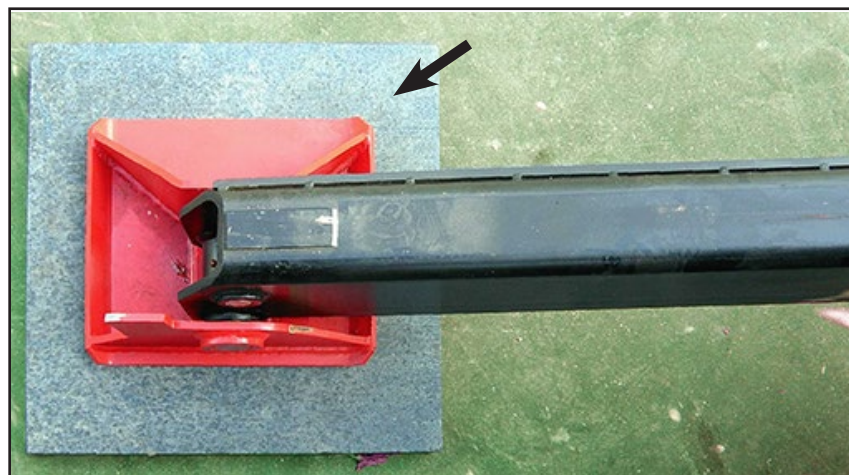
Platforme pentru stabilizoare (opțional)

Pentru a lucra cu calm și a evita situațiile riscante pe toate terenurile de lucru, puteți stabiliza mașina poziționând sub fiecare stabilizator o platformă mai mare decât piciorul, astfel încât să distribuie mai bine presiunea la sol și să reducă o eventuală afundare a piciorului stabilizatorului.

Înainte de a începe un ciclu de lucru cu mașina stabilizată, verificați întotdeauna suprafața solului, **aceasta nu** trebuie să fie **alunecoasă, moale și accidentată!**



Este în joc siguranța dumneavoastră și cea a stivuitorului



**2 - USO
USE
UZ**

1) **DECLARATION "CE" DE CONFORMITE (originale)**
" EC" DECLARATION OF CONFORMITY (original)

2) La société, *The company* : **MANITOU ITALIA S.r.l.**

3) Adresse, *Address* : **Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia -ITALIE**

4) Dossier technique, *Technical file* : **MANITOU ITALIA S.r.l. Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia (MO) , Italie**

5) Constructeur de la machine décrite ci-après, *Manufacturer of the machine described below* :

**CHARIOT TELESCOPIQUE ROTATIF MRT 2150 PRIVILEGE N° 763407
 NACELLE ORH EXTENSIBLE 2,25/4M - Capacité 365 Kg p.n. 711204 (GSS POSITION B)
 PFB p.n.709835 + FOURCHES FEM 4999 KG p.n.578097 (GSS POSITION A)
 TREUIL 5 TON p.n.711934 (GSS POSITION J)**

6) Déclare que cette machine, *Declares that this machine* :

- 7)- Est conforme aux directives suivantes et à leurs transpositions en droit national, *Complies with the following directives and their transpositions into national law*

2006/42/CE

8) - Pour les machines de l'Annexe IV, *For annex IV machines* :

9) - Numéro de certification, *Certificate number*: **ME.0017.10 REV.05 du, of 05/07/2011**

10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION,
 Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia - Organismo notificato n° 0714**

2000/14/CE + 2005/88/CE

11) -Procédure appliquée, *Applied procedure* : **Annexe VI – 2000 / 14 / CE proc.I**

10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION,
 Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia - Organismo notificato n° 0714**

12) - Niveau de puissance acoustique, *Sound power level* :

13) Mesuré, *Measured* : **103 dB (A)**

14) Garanti, *Guaranteed* : **104 dB (A)**

2004/108/CE

- 15)-Normes harmonisées utilisées, *Harmonised standards used* : **EN 12895, EN 280 :2001+A2 :2009**

- 16)-Normes ou dispositions techniques utilisées, *Standards or technical provisions used* : /

17) - Fait à, *Done at* : **CASTELFRANCO EMILIA** 18) - Date, *Date* : **04/01/2013**

19) - Nom du signataire, *Name of signatory* : **IOTTI MARCO**

20) - Fonction, *Function* : **DIRECTEUR GENERAL**

21) - Signature, *Signature* :

MANITOU ITALIA Srl

A Socio Unico - Sede Legale e Amm.va - Via C. Colombo, 2

Località Cavazzona - 41013 CASTELFRANCO E. (MO)

Tel. 059/959811 - Fax 059/959850

Cap. Sociale € 1.000.000 I.V.

Reg. Impr. D.D. 10/1/1999 n° 173970369

P.IVA IT 02591050360 - N. Mecc. MO 033322 R.E.A. 148776

IDENTIFICAZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Nell'ottica di apportare costanti migliorie ai nostri prodotti, alcune modifiche possono essere introdotte nella nostra gamma di carrelli elevatori, senza alcun obbligo d'informazione alla clientela da parte nostra.

Per ogni ordine di pezzi di ricambio o per ogni richiesta di informazione di ordine tecnico, dovete specificare:

NOTA: Per poter comunicarci più facilmente tutti i numeri di riferimento, si raccomanda di schedarli alla consegna del carrello elevatore.

TARGHETTA COSTRUTTORE DEL CARRELLO ELEVATORE (A)

- 1 - MODELLO
- 2 - SERIE
- 3 - Anno di fabbricazione
- 4 - Anno modello
- 5 - N° di serie
- 6 - Potenza ISO/TR 14396
- 7 - Massa a vuoto
- 8 - Peso Totale Circolante Autorizzato
- 9 - Capacità nominale
- 10 - Sforzo di trazione
- 11 - Sforzo verticale massimo (su gancio di traino)
- 12 - Pressione degli pneumatici (bar)
- 13 - N° di omologazione

Tutte le altre informazioni tecniche che riguardano il vostro carrello elevatore sono elencate al capitolo: 2 - DESCRIZIONE: CARATTERISTICHE.

IDENTIFICATION OF FORKLIFT TRUCK

With a view to making constant improvements to our products, certain modifications may be made to our range of forklift trucks, without any obligation on our part to inform the clients.

For ordering spare parts or requesting technical information, please specify:

NOTE: To be able to give us all the reference numbers easily, you are advised to file the information when the forklift truck is delivered.

FORKLIFT TRUCK MANUFACTURER'S PLATE (A)

- 1 - MODEL
- 2 - SERIES
- 3 - Year of manufacture
- 4 - Model year
- 5 - Serial No.
- 6 - ISO/TR 14396 Power
- 7 - Mass without load
- 8 - Authorised Total Circulating Weight
- 9 - Nominal capacity
- 10 - Traction force
- 11 - Maximum vertical force (on the tow hook)
- 12 - Pressure of tyres (bar)
- 13 - Homologation No.

All other technical information regarding your forklift truck is listed in the Chapter: 2 - DESCRIPTION: FEATURES.

IDENTIFICAREA STIVUITORULUI

În vederea îmbunătățirii constante a produselor noastre, pot fi introduse anumite modificări în gama noastră de stivuitoare, fără nicio obligație din partea noastră de a informa clienții.

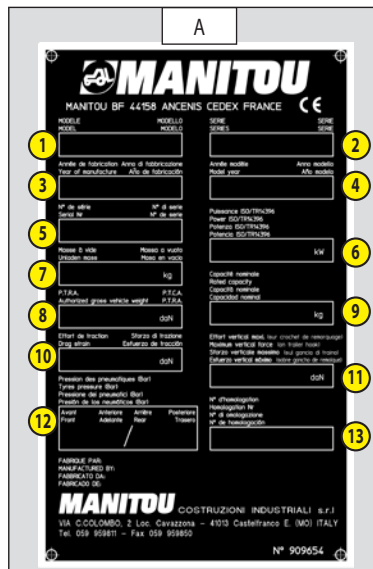
Pentru toate comenzile de piese de schimb și pentru toate solicitările de informații de natură tehnică trebuie să specificați:

OBSERVAȚIE: Pentru a ne putea comunica mai ușor toate numerele de referință, vă recomandăm să le înregistrați la livrarea stivuitorului.

PLĂCUȚĂ PRODUCĂTOR STIVUITOR (A)

- 1 - MODEL
- 2 - SERIA
- 3 - Anul de fabricație
- 4 - An model
- 5 - Nr. de serie
- 6 - Putere ISO/TR 14396
- 7 - Masa fără încărcătură
- 8 - Greutate totală circulantă autorizată
- 9 - Capacitate nominală
- 10 - Efort de tracțiune
- 11 - Efort vertical maxim (pe cârligul de tractare)
- 12 - Presiunea pneurilor (bari)
- 13 - Nr. de omologare

Toate celelalte informații tehnice cu privire la stivuitorul dvs. sunt enumerate în capitolul: 2 - DESCRIERE: CARACTERISTICI.

**MOTORE TERMICO (B)**

La targhetta di identificazione contiene i seguenti dati in forma di numeri applicati direttamente sul basamento:



Targhetta di identificazione del motore (Esempio)

1. Nome del Costruttore
2. Denominazione del tipo di motore
3. Numero di autorizzazione
4. Numero del motore

I.C. ENGINE (B)

The following data is contained on the engine data plate in the form of numbers stamped directly onto the crankcase:

Example: engine data plate

1. Manufacturer's name
2. Engine model designation
3. Type approval number
4. Engine number

MOTOR TERMIC (B)

Plăcuța de identificare conține următoarele date sub formă de numere, aplicate direct pe bază:

Plăcuță de identificare a motorului (Exemplu)

1. Numele constructorului
2. Denumirea tipului de motor
3. Număr de autorizare
4. Numărul motorului

POMPA IDROSTATICA (C)

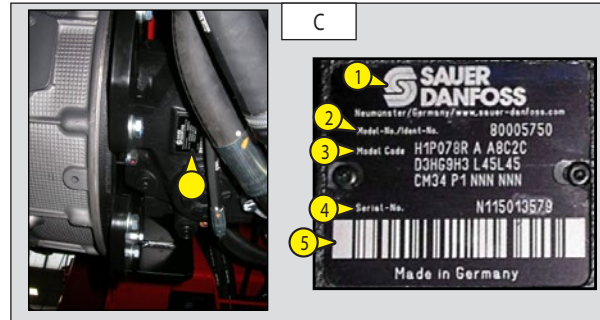
1. Produttore
2. Numero di serie
3. Codice modello
4. Codice a barre
5. Paese di fabbricazione

HYDROSTATIC PUMP (C)

1. Manufacturer
2. Serial number
3. Model code
4. Bar code
5. Manufacturing Country

POMPĂ HIDROSTATICĂ (C)

1. Producător
2. Număr de serie
3. Cod model
4. Cod de bare
5. Țara de fabricare

**MOTORE IDROSTATICO (D)**

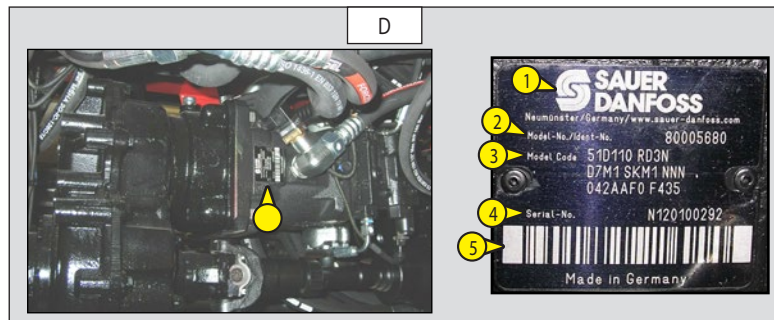
1. Produttore
2. Numero di serie
3. Codice modello
4. Codice a barre
5. Paese di fabbricazione

HYDROSTATIC MOTOR (D)

1. Manufacturer
2. Serial number
3. Model code
4. Bar code
5. Manufacturing Country

MOTOR HIDROSTATIC (D)

1. Producător
2. Număr de serie
3. Cod model
4. Cod de bare
5. Țara de fabricare

**SCATOLA CAMBIO (E)**

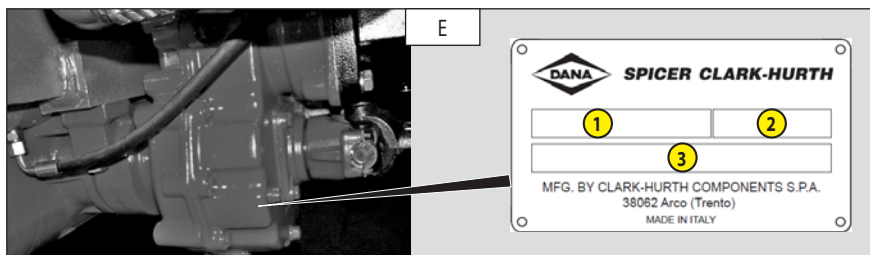
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

GEAR BOX (E)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

CUTIE DE VITEZE (E)

1. Tip - indice de modificare
2. Nr. de serie
3. Referință MANITOU

**ASSALE ANTERIORE F**

1. Tipo e modello - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

FRONT AXLE F

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

PUNTE FAȚĂ F

1. Tip și model - indice de modificare
2. Nr. de serie
3. Referință MANITOU

ASSALE POSTERIORE (F)

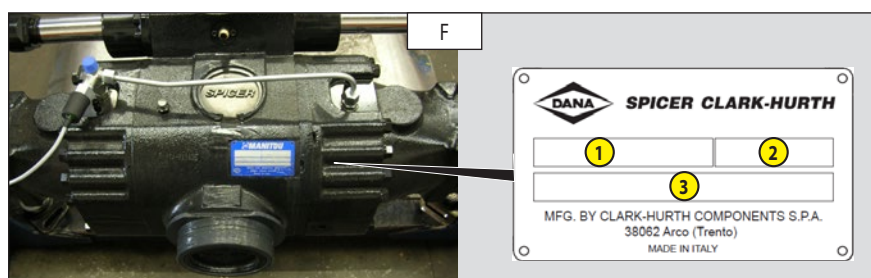
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

REAR AXLE (F)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

PUNTE SPATE (F)

1. Tip - indice de modificare
2. Nr. de serie
3. Referință MANITOU



CABINA (G)

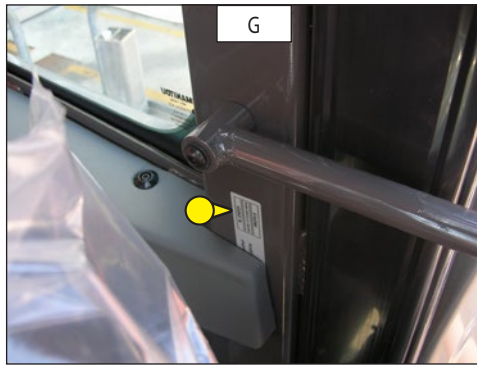
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie

CAB (G)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number

CABINĂ (G)

1. Tip - indice de modificare
2. Nr. de serie

**TARGHETTA COSTRUTTORE DELL'ACCESSORIO (H)**

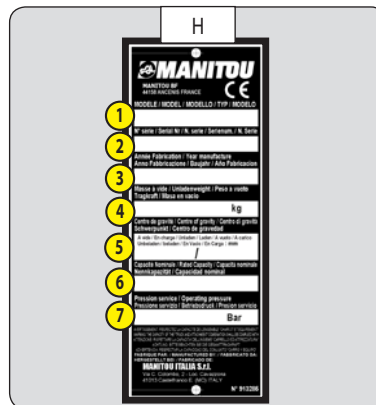
1. Modello
2. Numero di serie
3. Anno di fabbricazione
4. Peso a vuoto
5. Centro di gravità
6. Capacità di carico
7. Pressione di esercizio

ATTACHMENT MANUFACTURER'S PLATE (H)

1. Model
2. Serial Nr.
3. Year manufacture
4. Unladenweight
5. Centre of gravity
6. Rated capacity
7. Operating pressure

PLĂCUȚĂ PRODUCĂTOR AL ACCESORIULUI (H)

1. Model
2. Număr de serie
3. An de fabricație
4. Greutate proprie
5. Centru de greutate
6. Capacitate de încărcare
7. Presiune de lucru



SPECIFICHE TECNICHE

MOTORE			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Tipo		Mercedes-Benz OM 934LA,E4-5	Mercedes-Benz OM 904LA.E3A/2
Carburante		Diesel	
Numero di cilindri		4	
Sistema di iniezione		Common rail	
Ordine di accensione		1 - 3 - 4 - 2	
Cilindrata	L	5,13	4,25
Alesaggio	mm	110	102
Corsa	mm	135	130
Sistema di turbocompressione		Turbocompressione con raffreddamento aria di sovralimentazione (aria/aria)	
Turbocompressore		Turbocompressore a geometria fissa e valvola waste-gate	-
Rapporto di compressione		17,6	18
Regime nominale	rpm	2200	2200
Regime minimo	rpm	800	850
Massimo regime minimo	rpm	2800	2750
Potenza nominale (ISO/TR 14396)	kW - hp	115 - 154 @ 2200 rpm	110 - 147.5 @ 2200 rpm
Coppia massima	Nm	675 @ 1200 - 1500 rpm	580 @ 1200 - 1600 rpm
Tipo di attacco principale		SAE3	
PTO per servizio aggiuntivo (tipo, coppia max.)		PTO 1: 110 Nm	-
Tipo di post-trattamento		Sistema SCR, silenziatore di scarico con catalizzatore, iniezione di AdBlue con unità di alimentazione e di dosaggio	-
Impianto di raffreddamento			
Raffreddamento a liquido		Radiatore di raffreddamento acqua / aria	
Raffreddamento olio idraulico		Raffreddamento del radiatore olio	
Sistema di azionamento ventola		Idraulico	
Tipo di motore		Idraulico	
Velocità ventola soffiante	rpm	2200	
Numero di pale		14	
Diametro	mm	680	
CIRCUITO ELETTRICO			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Terra		Negativo	
Batteria di serie	V-Ah	N°2 12v 120 Ah-850 A EN	
Batteria opzionale		N°2 12v 180 Ah-1200 A EN	
Regolatore di tensione		ALTERNATORE 28V 100A	CONVERT. DC-DC 24-12V 20A
Avviamento		24 V, 3,9 kW	
Dati alternatore motore		28 V 100 A	
Dispositivi elettronici			
Sistema di stabilità e limitatore di carico		Integrato nell'impianto	
Pannello di controllo "HMI"		Monitor con Display TFT a colori da 7" e tastiera integrata	
Manipolatori		Servocomandi elettroidraulici proporzionali multifunzioni	
CIRCUITO IDRAULICO			
Pompa idrostatica			
Tipo di pompa		a pistoni	
Cilindrata	cm ³	78	
Portata a 2200 rpm	l/min	163	
Pressione	bar	450	

Motore idrostatico		
Tipo di motore		a cilindrata variabile
Cilindrata	cm ³	110
Pressione	bar	450
Pompa idraulica principale		
Tipo di pompa		a ingranaggi
Cilindrata	cm ³	51,83
Portata a 2200 rpm	l/min	114
Pressione	bar	270
Pompa idraulica secondaria		
Tipo di pompa		a ingranaggi
Cilindrata	cm ³	16,85
Portata a 2200 rpm	l/min	37
Pressione	bar	300
Elettrovalvole principali		
Circuito di sollevamento	l/min	100
Circuito di sfilo	l/min	100
Circuito di rotazione	l/min	40
Circuito di brandeggio	l/min	100
Livellamento telaio	l/min	-
Bloccaggio dell'assale posteriore	l/min	-
Stabilizzatori	l/min	-
Blocco torretta	l/min	-
Circuito optional	l/min	65
Circuito sterzo		
Tipo di pompa		Load sensing
Cilindrata	cm ³	200
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	25
Pressione	bar	175
Circuito freni		
Tipo		Servo-assistito
Pressione	bar	80
TRASMISSIONE		
Gruppo trasmissione		
Cambio		Meccanico con comando idraulico
N° di marce in avanti		2
N° di marce indietro		2
Inversore		Elettromagnetico
Freni		
Tipo		a disco in bagno d'olio
Freno a pedale		Intervento su ruote anteriori e posteriori
Freno di stazionamento		Idraulico con azione negativa su assale anteriore
Assale anteriore		
Tipo		Sterzante
Sistema a slittamento limitato		-
Riduttori		Epiciclici
Assale posteriore		
Tipo		Sterzante
Sistema a slittamento limitato		-
Riduttori		Epiciclici
Pneumatici anteriori e posteriori di serie		
Tipo		AEOLUS
Dimensioni		445/65R22.5 TL AGP23
Pressione	bar	8,0
Tipo		MITAS
Dimensioni		445/65R22.5 AR01
Pressione	bar	8,0

Tipo		MICHELIN	
Dimensioni		445/65-R22.5 XZY3	
Pressione	bar	9,0	
Tipo		MICHELIN	
Dimensioni		445/65R22.5 AR01	
Pressione	bar	8,0	
Tipo		CONTINENTAL	
Dimensioni		445/65R22.5 MPT AC 70G	
Pressione	bar	7,5	
Tipo		ALLIANCE	
Dimensioni		445/70 R22.5 A-624	
Pressione	bar	7,5	
RUMORE E VIBRAZIONI			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Pressione acustica nella cabina del conduttore LpA (secondo NF EN 12053)	dB(A)	80 (cabina chiusa)	
Livello di pressione sonora garantita nell'ambiente LwA (secondo la direttiva 2000/14/CE modificata dalla direttiva 2005/88/CE)	dB(A)	107 (misurati) 108 (garantiti)	106 (misurati) 108 (garantiti)
L'accelerazione media ponderata trasmessa al sistema braccio/mano del conduttore (secondo ISO 5349-2)	m/s ²	< 2,5	
CAPACITÀ LIQUIDI			
Capacità dei serbatoi		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Olio idraulico e di trasmissione	L	225	
Carburante	L	305	
Sistema per emissioni diesel (DEF)	L	57	-

SPECIFICHE E PESI			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i>	<i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Velocità di marcia			
Velocità massima:	km/h	40	
Avanti a vuoto	km/h	40	
Con carico nominale	km/h	5	
Indietro a vuoto	km/h	40	
Con carico nominale	km/h	5	
Capacità di sollevamento			
Altezza di sollevamento standard (su gomme)	m	20,7	21,8
Altezza di sollevamento standard (su stabilizzatori)	m	20,97	25,78
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su ruote)	m	9,8	14
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su stabilizzatori)	m	12,3	14,2
Sbraccio in avanti alla capacità massima (su ruote)	m	4,9	5,75
Sbraccio in avanti alla capacità massima (su stabilizzatori)	m	7,5	7,5
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su ruote)	kg	4999	4999
Distanza dal centro di gravità	mm	500	500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (ruote)	kg	2000	2000
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	2500	2000
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (ruote)	kg	300	100
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	800	400
Distribuzione del peso con portaforche e forche standard su ruote			
Peso del sollevatore telescopico rotativo senza accessorio	kg	17480	18470
Peso su assale anteriore senza accessorio	kg	7780	7750
Peso su assale posteriore senza accessorio	kg	9700	10720
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	17930	18900
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	8710	8700
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	9220	10200
Carico max. su ogni stabilizzatore	N	12500	
Carico max. per pneumatico	kg	8510	8710
Pressione massima al suolo	kg/cm ²	9	9
Capacità di tiro			
Forza di trazione	daN	8700	8800
Forza di strappo con benna (secondo la norma ISO 8313)	-	-	-
Pendenza			
A vuoto	%	-	-
Con carico	%	-	-
Torretta			
Torretta rotante	gradi	360°	
Tipo di sistema di bloccaggio		Perno manuale	
Stabilizzatori			
Tipo		Articolati	
Nb		4	
Comando		Comando individuale o simultaneo	
Velocità dei movimenti idraulici			
Sollevamento a vuoto	s	27	34
Sollevamento con carico	s	-	-
Abbassamento a vuoto	s	22	24
Abbassamento con carico	s	-	-
Sfilo a vuoto	s	32	39
Sfilo con carico	s	-	-
Rientro a vuoto	s	23	38
Richiamo con carico	s	-	-
Tempo di inclinazione all'indietro a vuoto	s	7	8,5
Tempo di inclinazione in avanti a vuoto	s	8	8,5
Rotazione della torretta oraria (360°)	s	26	21
Rotazione della torretta antioraria (360°)	s	26	21

TECHNICAL SPECIFICATIONS

ENGINE			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Type		Mercedes-Benz OM 934LA,E4-5	Mercedes-Benz OM 904LA.E3A/2
Fuel		Diesel	
Number of cylinders		4	
Injection system		Common rail	
Firing orde		1 - 3 - 4 - 2	
Displacemen	L -cm ³	5,1 - 5100	4,25
Bore	mm - in	110 - 4.33	102
Stroke	mm - in	135 - 5.31	130
Turbocharging System		Turbocharging with charge air cooling (air/air)	
		TC charging with fixed geometry and waste-gate	-
Compression ratio		17,6	18
Nominal rate	rpm	2200	
Idle rate	rpm	800	850
Maximum idle rate	rpm	2500	2750
Rating (ISO/TR 14396)	kW - hp	115 - 154 @ 2200 rpm	110 - 147.5 @ 2200 rpm
Maximum torque	Nm	675 @ 1200 - 1500 rpm	580 @ 1200 - 1600 rpm
Main Coupling type		SAE3	
Additional service PTO (type, max torque)		PTO 1: 110 Nm	-
Aftertreatment type		SCR system, exhaust muffler with catalyst, AdBlue injection with supplying and metering unit	-
Cooling system			
Water cooling		Cooling water/air radiator	
Hydraulic Oil cooling		Cooling oil radiator	
Fan drive system		Hydraulic	
Motor type		Hydraulic	
Blower fan speed	rpm	2300	
Number of blades		14	
Diameter	mm - in	680 - 26.77	
ELECTRICAL CIRCUIT			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Ground		Negative	
Battery standard		N°2 12V 120 Ah-850 A EN	
Battery optional		N°2 12V 180 Ah-1200 A EN	
Voltage regulator		Alternator 28V 100A	Convert. DC-DC 24-12V 20A
Starting		24 V, 3,9 kW	-
Engine starter type		28 V 100 A	
Engine alternator datas		Alternator 28V 100A	-
Electronic devices			
Stability system and load limiter		Integrated in the electrical system	
Control panel (IHM)		Monitor with a 7" display and it is equipped with a keys panel	
Joysticks		Electrohydraulic servocontrols proportional and multifunctions	
HYDRAULIC CIRCUIT			
Hydrostatic pump			
Pump Type		Axial piston	
Displacement	L - cm ³	0.078 - 78	
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	163	
Pressure	bar - psi	450 - 6526.69	
Hydrostatic motor			
Pump Type		Variable displacement	
Displacement	L - cm ³	110	
Pressure	bar - psi	450 - 6526.69	

Main hydraulic pump		
Pump Type		Gear
Displacement	L - cm ³	0.05183 - 51,83
Flow rate @ xxxx rpm	l/mn	114
Pressure	bar - psi	270 - 3916.019
Secondary hydraulic pump		
Pump Type		Gear
Displacement	L - cm ³	0.01685 - 16,85
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	37
Pressure	bar - psi	300 - 4351,13
Main electrovalves		
Lifting circuit	l/min	100
Extension circuit	l/min	100
Slewing circuit	l/min	40
Tilting circuit	l/min	100
Frame leveling	l/min	-
Locking rear axle	l/min	-
Stabilizers	l/min	-
Turret locking	l/min	-
Optional circuit	l/min	65
Steering circuit		
Pump Type		Load sensing
Displacement	L - cm ³	-
Flow rate @ xxxx rpm	l/mn	-
Pressure	bar - psi	-
Brake circuit		
Type		Servo-assisted
Pressure	bar - psi	-
TRANSMISSION		
Transmission unit		
Gearshift		Mechanical with hydraulic control
Nb of forward gears		2
Nb of reverse gears		2
Reverser		Electromagnetic
Brakes		
Type		Disc in oil bath
Foot brake		Acts on the front and rear wheels
Parcking brake		Hydraulic with negative action on the front axle
Front axle		
Type		Steering
limited slip system		-
Final drives		Epicyclic
Rear axle		
Type		Steering
Limited slip system		-
Final drives		Epicyclic
Standard Front & Rear tyres		
Type		AEOLUS
Dimensions		445/65R22.5 TI agp23
Pressure	bar - psi	8,0 - 116
Type		MITAS
Dimensions		445/65R22.5 Ar01
Pressure	bar - psi	8,0 - 116
Type		MICHELIN
Dimensions		445/65-R22.5 Xzy3
Pressure	bar - psi	9,0 - 130,5

Type		MICHELIN	
Dimensions		445/65R22.5 Ar01	
Pressure	bar - psi	8,0 - 116	
Type		CONTINENTAL	
Dimensions		445/65R22.5 Mpt ac 70g	
Pressure	bar - psi	7,5 - 108.7	
Type		ALLIANCE	
Dimensions		445/70 R22.5 A-624	
Pressure	bar - psi	7,5 - 108.7	
NOISE AND VIBRATION			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Acoustic pressure level in the driver's cab LpA (according to NF EN 12053)	dB(A)	80 (Cab closed)	
Noise pressure level ensured in the LwA environment (according to directive 2000/14/EC modified by directive 2005/88/EC)	dB(A)	106 (Measured) 108 (Guaranteed)	106 (Measured) 107 (Guaranteed)
The average weighted acceleration transmitted to the driver's hand/arm system (as per ISO 5349-2)	m/s ²	< 2,5	
LIQUID CAPACITIES			
Tanks capacities		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Hydraulic and transmission oil	L - US gal	225 - 59.43	
Fuel	L - US gal	305 - 80.57	
Diesel Exhaust System (DEF)	L - US gal	57 - 15.05	-

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS			
		MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2	MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Driving speed			
Maximum speed:	km/h - mph	40 - 24.85	
Forward unloaded	km/h - mph	40 - 24.85	
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1	
Reverse unloaded	km/h - mph	40 - 24.85	
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1	
Lifting capacity			
Standard lifting height on tyres	m - ft	20,7 - 67.9	21,8 - 71.5
Standard lifting height on stabs	m - ft	20,97 - 68.8	25,78 - 84.5
Lifting height at max capacity on tyres	m - ft	9,8 - 32	14 - 45.9
Lifting height at max capacity on stabilizers	m - ft	12,3 - 40.3	14,2 - 46.5
Forward reach at max capacity on tyres	m - ft	4,9 - 16	5,75 - 18.8
Forward reach at max capacity on stabilizers	m - ft	7,5 - 24.6	
Max rated capacity with STD carriage and forks	kg - lb	4999 - 11020	
Distance from center of gravity	mm - in	500 - 19.6	
Capacity at max height with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	2000 - 4409	
Capacity at max height with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	2500 - 5511.55	2000 - 4409
Capacity at max reach with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	300 - 661.38	100 - 220.46
Capacity at max reach with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	800 - 1763.69	400 - 881.84
Weight distribution with STD carriage and forks			
Truck weight without attachment	kg - lb	17480 - 38536.76	18470 - 40719.33
Front axle weight without attachment	kg - lb	7780 - 17151.94	7750 - 17085.8
Rear axle weight without attachment	kg - lb	9700 - 21384.81	10720 - 23633.53
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	17930 - 39528.84	18900 - 41667.32
Front axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	8710 - 19202.24	8700 - 19180.19
Rear axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	9220 - 20326.6	10200 - 22487.12
Max load on each stabilizer	kg - lb	12500 - 27557.75	
Max load per tyre	kg - lb	8510 - 18761.32	8710 - 19202.24
Maximum ground pressure	kg/cm ²	9	9
Pulling capability			
Tractive force (Drawbarpull)	daN - kgf	8700 - 8871.53	8800 - 8973.50
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-	
Gradeability			
Unloaded	%	-	
Loaded	%	-	
Turret			
Slewing turret	deg.	360°	
Locking system type		Manual pin	
Outriggers			
Type		Articulated	
Nb		4	
Control		Individual or simultaneous control	
Hydraulic motions speeds			
Unladen lifting	s	27	34
Laden lifting	s	-	-
Unladen lowering	s	22	24
Laden lowering	s	-	-
Unladen extending	s	32	39
Laden extending	s	-	-
Unladen retracting	s	23	38
Laden retracting	s	-	-
Reverse tilt time unladen	s	7	8,5
Forward tilt time unladen	s	8	8,5
Turret rotation clockwise (360°)	s	26	21
Turret rotation counterclockwise (360°)	s	26	21

SPECIFICAȚII ȘI GREUTĂȚI

MOTOR			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Tip		Mercedes-Benz OM 934LA,E4-5	Mercedes-Benz OM 904LA.E3A/2
Carburant		Diesel	
Număr de cilindri		4	
Sistem de injecție		Common rail	
Ordine de aprindere		1 - 3 - 4 - 2	
Cilindree	L	5,13	4,25
Alezaj	mm	110	102
Cursă	mm	135	130
Sistem de turbocompresor		Turbocompresor cu răcire aer de supraalimentare (aer/aer)	
Turbocompresor		Turbocompresor cu geometrie fixă și supapă waste-gate	-
Raport de compresie		17,6	18
Regim nominal	rpm	2200	2200
Viteză de ralanti	rpm	800	850
Viteză ralanti maximă	rpm	2800	2750
Putere nominală (ISO/TR 14396)	kW - hp	115 - 154 @ 2200 rpm	110 - 147.5 @ 2200 rpm
Cuplu maxim	Nm	675 @ 1200 - 1500 rpm	580 @ 1200 - 1600 rpm
Tip de cuplare principală		SAE3	
PTO pentru serviciu suplimentar (tip, cuplu max.)		PTO 1: 110 Nm	-
Tip post-tratament:		Sistem SCR, tobă de eșapament cu catalizator, injecție de AdBlue cu unitate de alimentare și de dozare	-
Instalație de răcire			
Răcire cu lichid		Radiador de răcire apă / aer	
Răcire ulei hidraulic		Răcirea radiatorului cu ulei	
Sistem de acționare a ventilatorului		Hidraulic	
Tipul motorului		Hidraulic	
Viteză ventilator suflantă	rpm	2200	
Număr palete		14	
Diametru	mm	680	
CIRCUIT ELECTRIC			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Pământ		Negativ	
Baterie standard	V-Ah	N°2 12v 120 Ah-850 A EN	
Baterie opțională		N°2 12v 180 Ah-1200 A EN	
Regulator de tensiune		ALTERNATOR 28V 100A	CONVERT. DC-DC 24-12V 20A
Pornire		24 V, 3,9 kW	
Date alternator motor		28 V 100 A	
Dispozitive electronice			
Sistem de stabilitate și limitator de sarcină		Integrat în instalație	
Panou de control "HMI"		Monitor cu ecran TFT cu culori de 7" și tastatură integrată	
Manipulatoare		Servocomenzi electro-hidraulice proporționale multifuncții	
CIRCUIT HIDRAULIC			
Pompă hidrostatică			
Tipul pompei		cu pistoane	
Cilindree	cm ³	78	
Debit la 2200 rpm	l/min	163	
Presiune	bari	450	
Motor hidrostatic			
Tipul motorului		cu cilindree variabilă	
Cilindree	cm ³	110	

Presiune	bari	450
Pompă hidraulică principală		
Tipul pompei		cu angrenaje
Cilindree	cm ³	51,83
Debit la 2200 rpm	l/min	114
Presiune	bari	270
Pompă hidraulică secundară		
Tipul pompei		cu angrenaje
Cilindree	cm ³	16,85
Debit la 2200 rpm	l/min	37
Presiune	bari	300
Electrovalve principale		
Circuit de ridicare	l/min	100
Circuit extensie	l/min	100
Circuit de rotație	l/min	40
Circuit de rotire	l/min	100
Echilibrare cadru	l/min	-
Blocare punte spate	l/min	-
Stabilizatoare	l/min	-
Blocare turelă	l/min	-
Circuit opțional	l/min	65
Circuit de direcție		
Tipul pompei		Load sensing
Cilindree	cm ³	200
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	25
Presiune	bari	175
Circuit frâne		
Tip		Asistență servo
Presiune	bari	80
TRANSMISIE		
Grup de transmisie		
Schimbător de viteze		Mecanic cu comanda hidraulică
Nr. viteze în față		2
Nr. viteze în spate		2
Inversor		Electromagnetic
Frâne		
Tip		cu disc în baie de ulei
Frână cu pedală		Intervenție pe roți din față și din spate
Frâna de parcare		Hidraulică cu acțiune negativă pe puntea din față
Puntea din față		
Tip		De direcție
Sistem cu glisare limitată		-
Reductoare		Epicicloidale
Punte spate		
Tip		De direcție
Sistem cu glisare limitată		-
Reductoare		Epicicloidale
Pneuri față și spate standard		
Tip		AEOLUS
Dimensiuni		445/65R22.5 TL AGP23
Presiune	bari	8,0
Tip		MITAS
Dimensiuni		445/65R22.5 AR01
Presiune	bari	8,0
Tip		MICHELIN
Dimensiuni		445/65-R22.5 XZY3
Presiune	bari	9,0
Tip		MICHELIN

Dimensiuni		445/65R22.5 AR01	
Presiune	bari	8,0	
Tip		CONTINENTAL	
Dimensiuni		445/65R22.5 MPT AC 70G	
Presiune	bari	7,5	
Tip		ALLIANCE	
Dimensiuni		445/70 R22.5 A-624	
Presiune	bari	7,5	
ZGOMOT ȘI VIBRAȚII			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Presiune acustică în cabina șoferului LpA (potrivit NF EN 12053)	dB(A)	80 (cabina închisă)	
Nivel de presiune sonoră garantată în mediul LwA (potrivit directivei 2000/14/CE modificată de directiva 2005/88/CE)	dB(A)	107 (măsurati) 108 (garantati)	106 (măsurati) 108 (garantati)
Accelerația medie ponderată transmisă la sistemul braț/mână al conductorului (potrivit ISO 5349-2)	m/s ²	< 2,5	
CAPACITĂȚI LICHIDE			
Capacitatea rezervoarelor		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Ulei hidraulic și de transmisie	L	225	
Carburant	L	305	
Sistem pentru emisii diesel (DEF)	L	57	-

SPECIFICAȚII ȘI GREUTĂȚI			
		MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2	MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Viteză de pornire			
Viteză maximă:	km/h		40
Înainte fără sarcină	km/h		40
Cu sarcină nominală	km/h		5
Înapoi fără sarcină	km/h		40
Cu sarcină nominală	km/h		5
Capacitate de ridicare			
Înălțime de ridicare standard (pe pneuri)	m	20,7	21,8
Înălțime de ridicare standard (pe stabilizatoare)	m	20,97	25,78
Înălțime de ridicare la capacitate maximă (pe roți)	m	9,8	14
Înălțime de ridicare la capacitate maximă (pe stabilizatoare)	m	12,3	14,2
Întindere braț înainte la capacitate maximă (pe roți)	m	4,9	5,75
Întindere braț înainte la capacitate maximă (pe stabilizatoare)	m	7,5	7,5
Capacitate maximă nominală cu suport și furci standard (pe roți)	kg	4999	4999
Distanță de la centrul de gravitație	mm	500	500
Capacitate la înălțimea maximă cu suport și furci standard (roți)	kg	2000	2000
Capacitate la înălțimea maximă cu suport și furci standard (pe stabilizatoare)	kg	2500	2000
Capacitate la întindere maximă braț cu suport și furci standard (roți)	kg	300	100
Capacitate la întindere maximă braț cu suport și furci standard (pe stabilizatoare)	kg	800	400
Distribuție a greutății cu suport și furci standard pe roți			
Greutate a dispozitivului telescopic de ridicare rotativ fără accesoriu	kg	17480	18470
Greutate pe axul anterior fără accesoriu	kg	7780	7750
Greutate pe axul posterior fără accesoriu	kg	9700	10720
Greutate a dispozitivului telescopic de ridicare rotativ cu suport și furci standard (fără încărcătură)	kg	17930	18900
Greutate pe axul anterior cu suport și furci standard (fără încărcătură)	kg	8710	8700
Greutate pe axul posterior cu suport și furci standard (fără încărcătură)	kg	9220	10200
Încărcare max. pe fiecare stabilizator	N		12500
Sarcină max. pe pneu	kg	8510	8710
Presiune maximă la sol	kg/cm ²	9	9
Capacitate de tractare			
Forță de tracțiune	daN	8700	8800
Forță de rupere cu cupă (conform standardului ISO 8313)	-	-	-
Înclinare			
Fără sarcină	%	-	-
Cu sarcină	%	-	-
Turelă			
Turelă rotativă	grade		360°
Tip sistem de blocare			Știft manual
Stabilizatoare			
Tip			Articulate
Nb			4
Comandă			Comandă individuală sau simultană
Viteza mișcărilor hidraulice			
Ridicare fără sarcină	s	27	34
Ridicare cu sarcină	s	-	-
Coborâre în gol	s	22	24
Coborâre cu sarcină	s	-	-
Extensie în gol	s	32	39
Extensie cu sarcină	s	-	-
Pliere fără sarcină	s	23	38
Reapelare cu sarcină	s	-	-
Timp de înclinare înapoi în gol	s	7	8,5
Timp de înclinare înainte în gol	s	8	8,5
Rotire a turelei în sens orar (360°)	s	26	21
Rotire a turelei în sens antiorar (360°)	s	26	21

IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

	mm	in
A	1200	47,24
A1	1320	51,97
A2	150	5,91
A3	60	2,36
B	380	14,96
C	6440	253,54
C1	6700	263,78
D	5290	208,27
E	1125	44,29
E1	2600	102,36
F	3050	120,08
G	1135	44,69
H1	350	13,78
H2	340	13,39
I	2600	102,36
J	3015	118,70
J1	3060	120,47
K	2650	104,33
K1	50	1,97
L	2045	80,51
M	2490	98,03
N	5160	203,15
O	5580	219,69
P	190	7,48
P2		16°
P3		23°
Q	5150	202,76
R	4430	174,41
S	4500	177,17
S1	5200	204,72
T	4650	183,07
U	6500	255,91
V	950	37,40
Y		13°
Z		105°

EN

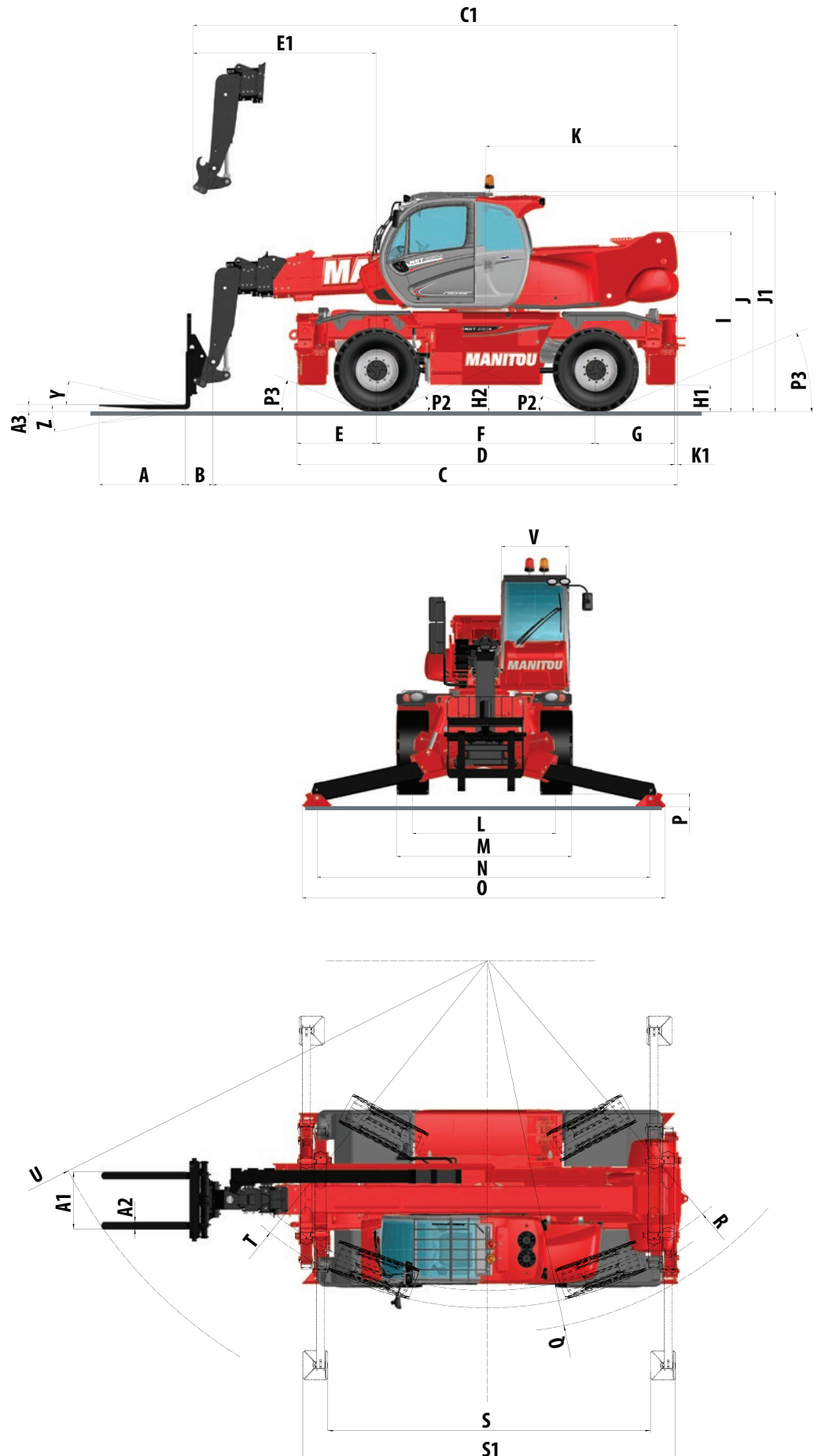
DIMENSIONS AND LOAD DIAGRAMS

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

RO

DIMENSIUNI ȘI DIAGRAMME DE SĂRCINĂ

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

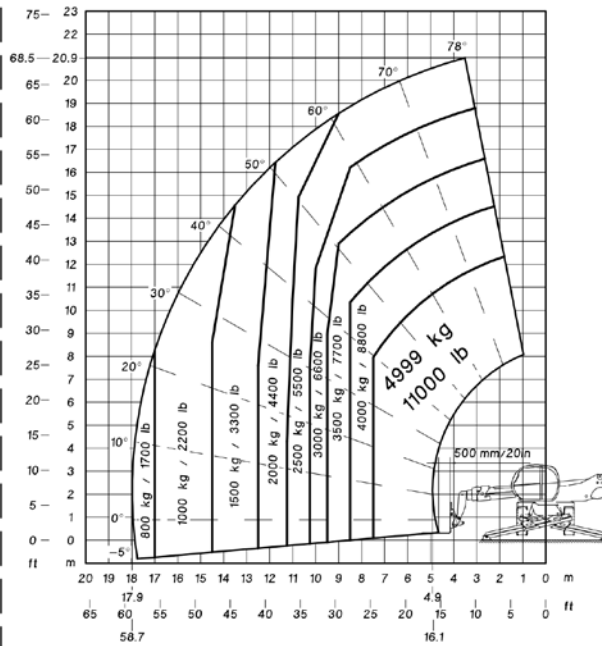




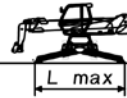
MRT 2150+

PFB FEM L.C. 500mm/20in

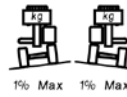
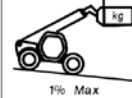
Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



36 Km/ Max
(10 m/s)



Ground conditions:
solid surface



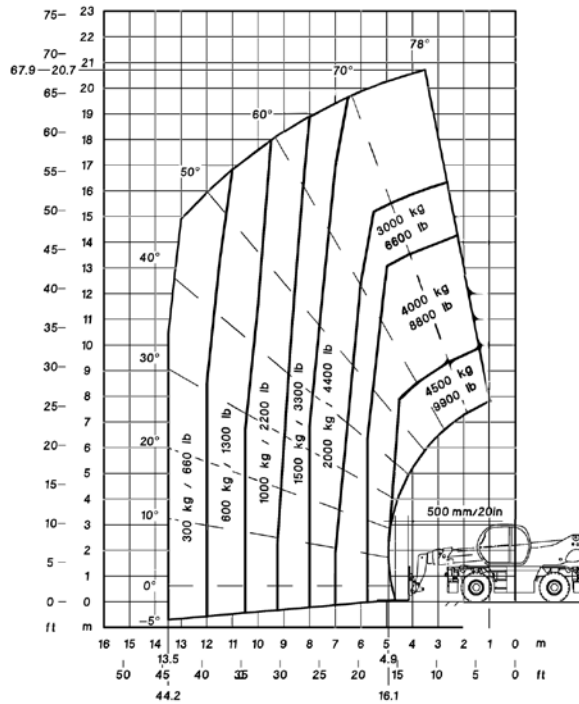
53018848



MRT 2150+

PFB FEM L.C. 500mm/20in

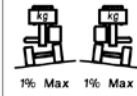
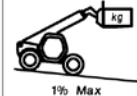
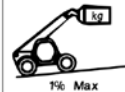
Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



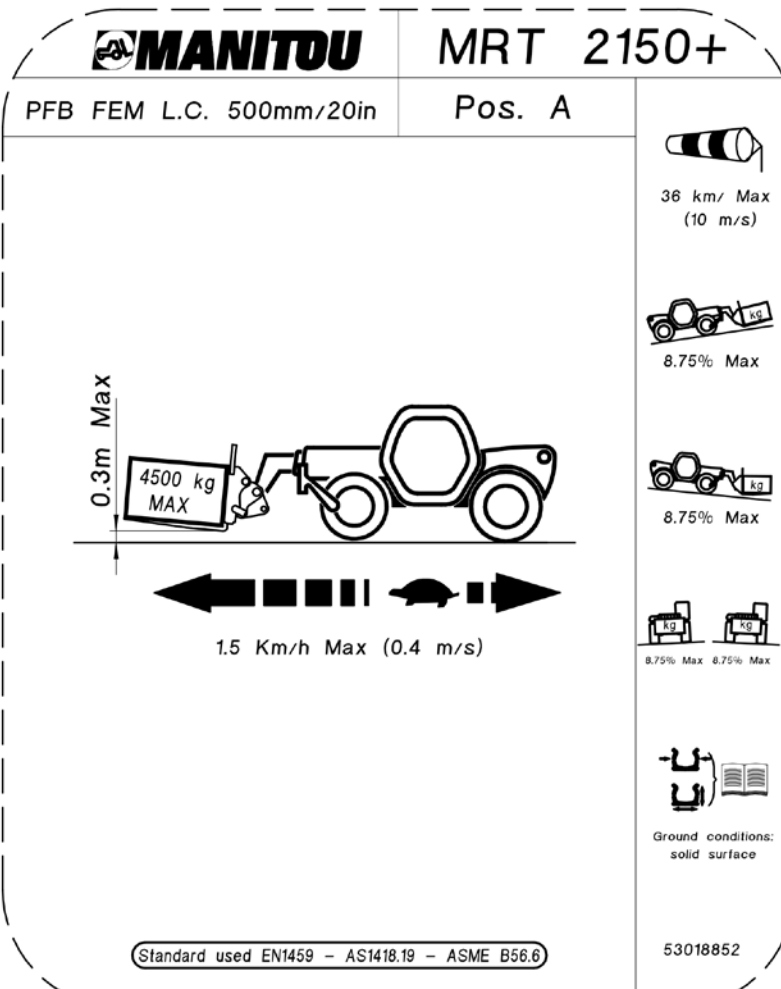
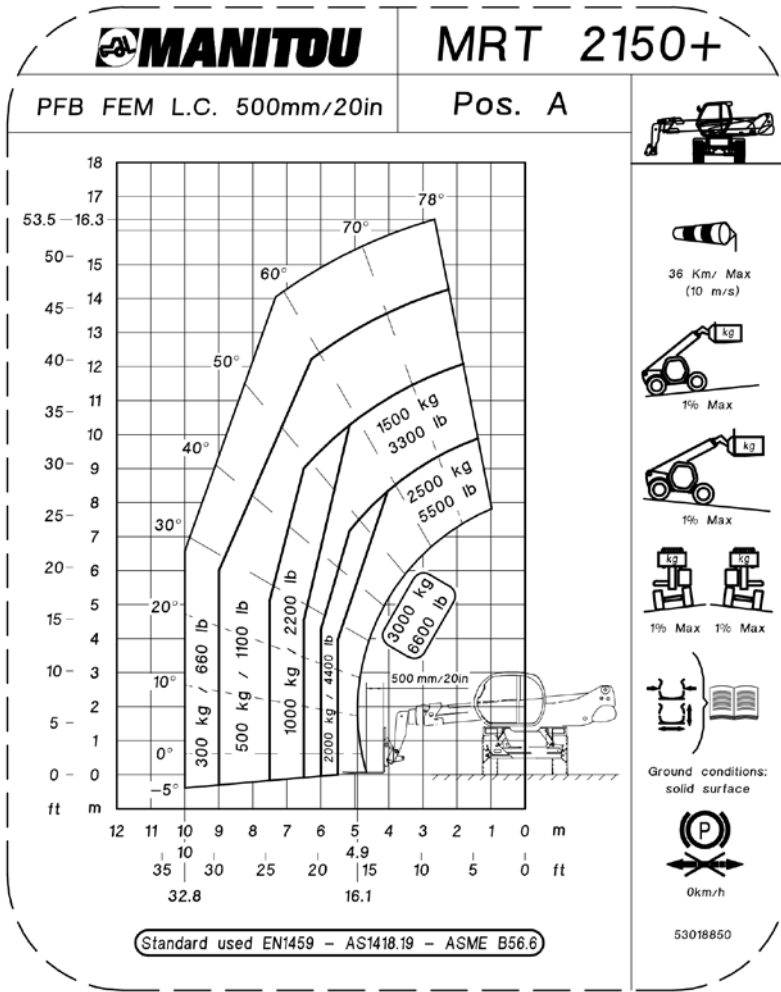
36 Km/ Max
(10 m/s)



Ground conditions:
solid surface



53018849



648970 IT-EN-RO (18/06/2018) MRT-X 2150 Privilege Plus ST4 S2 / MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2 / MRT-2550 Privilege Plus ST4 S2

IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

	mm	in
A	1200	47,24
A1	1320	51,97
A2	150	5,91
A3	60	2,36
B	380	14,96
C	7470	294,09
C1	7740	304,72
D	5372	211,50
E	1130	44,49
E1	3025	119,09
F	3040	119,69
G	1105	43,50
H1	330	12,99
H2	330	12,99
I	2630	103,54
J	2992	117,80
J1	3040	119,69
K	3180	125,20
K1	545	21,46
L	2045	80,51
M	2485	97,83
N	5180	203,94
O	5580	219,69
P	175	6,89
P2	14°	
P3	21°	
Q	5150	202,76
R	4380	172,44
S	4520	177,95
S1	5220	205,51
T	4600	181,10
U	6800	267,72
V	993	39,09
Y	13°	
Z	105°	

EN

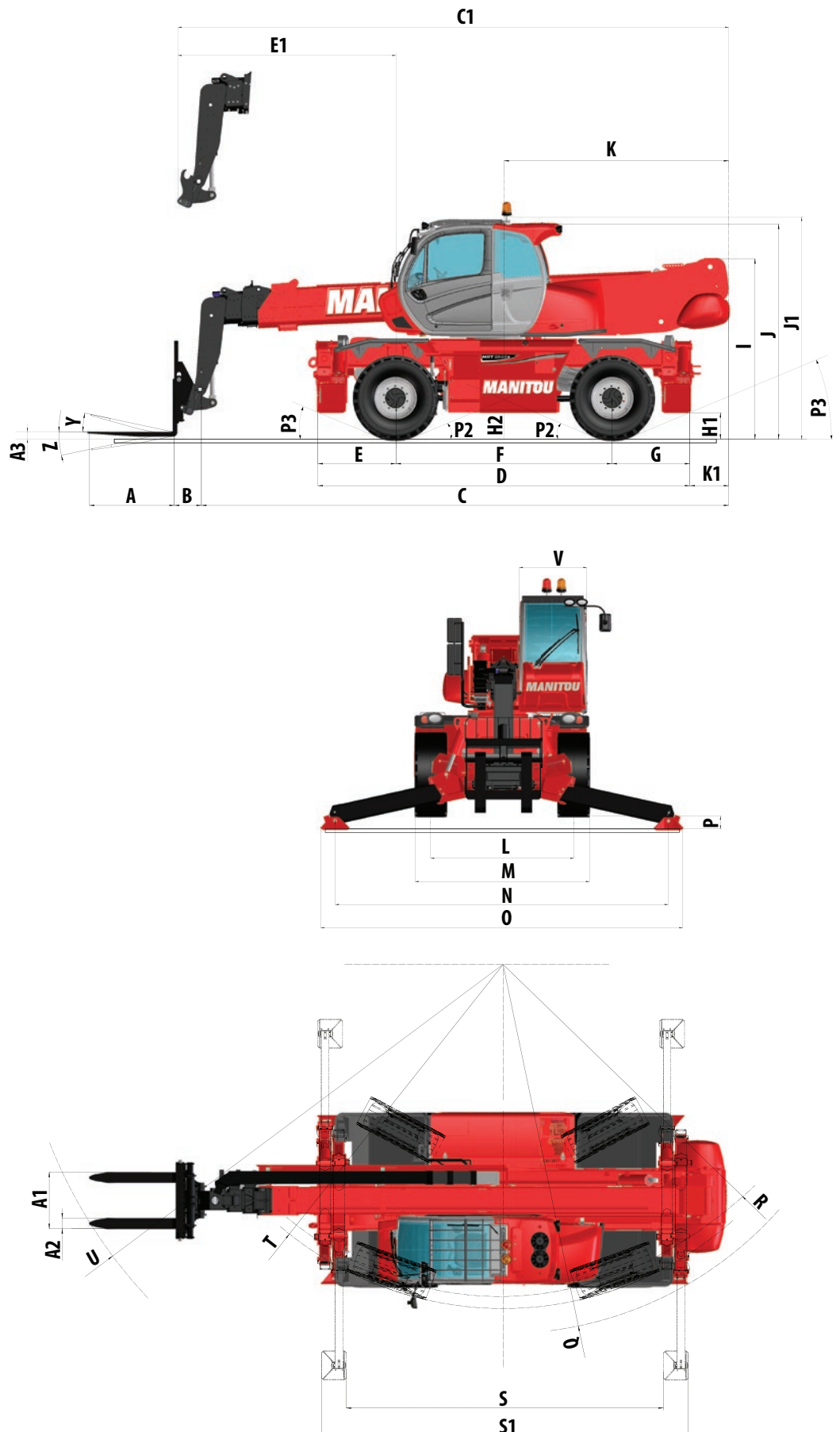
DIMENSIONS AND LOAD DIAGRAMS

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

RO

DIMENSIUNI ȘI DIAGrame DE SĂRCINĂ

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

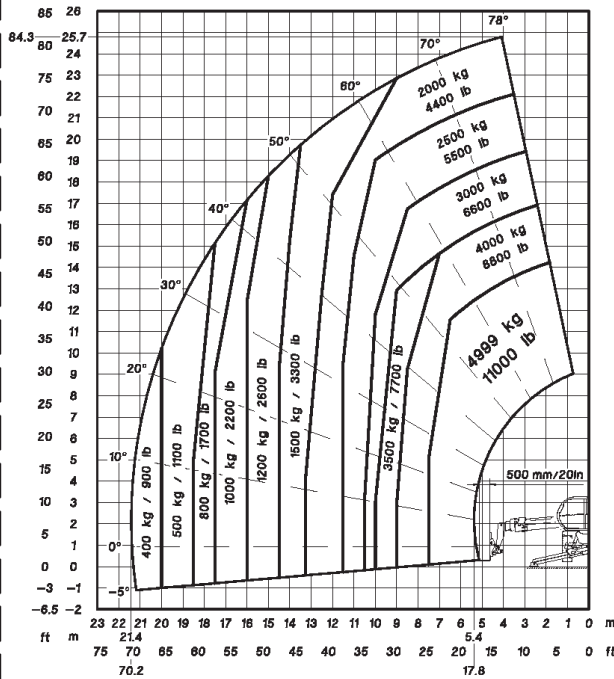




MRT 2550+

PFB FEM L.C. 500mm/20in

Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



36 Km/ Max
(10 m/s)



1% Max



1% Max



1% Max



1% Max

Ground conditions:
solid surface



Okm/h

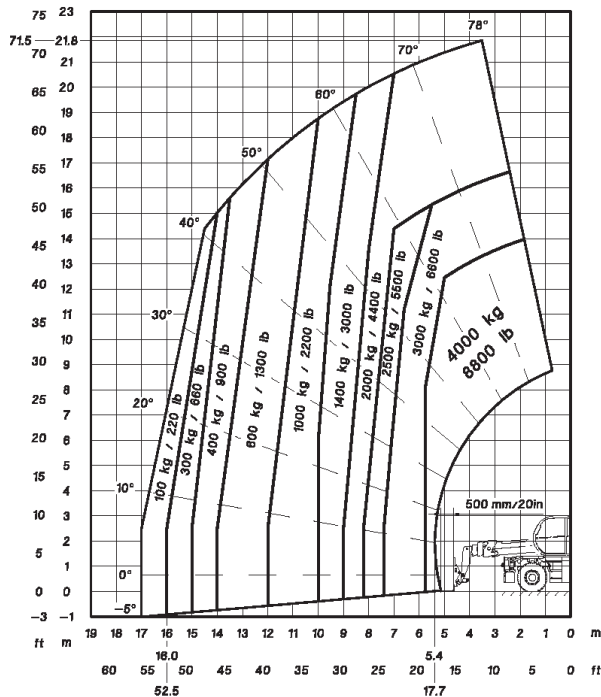
53018691



MRT 2550+

PFB FEM L.C. 500mm/20in

Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



36 Km/ Max
(10 m/s)



1% Max



1% Max



1% Max



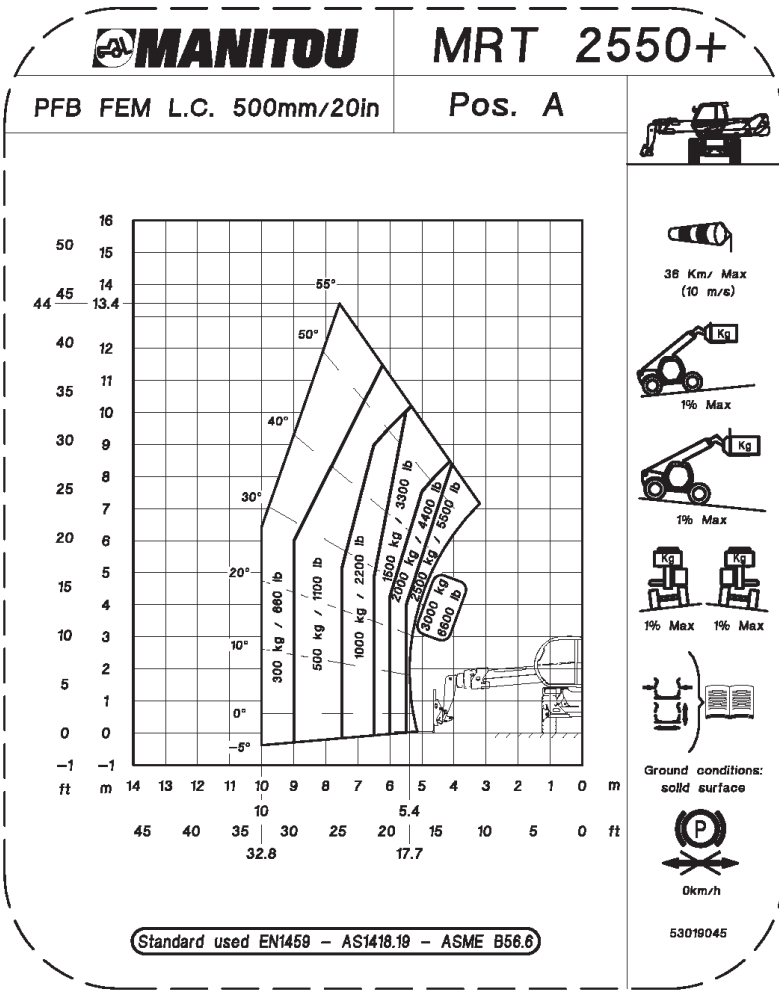
1% Max

Ground conditions:
solid surface

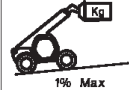


Okm/h

53019044



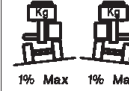
36 Km/ Max
(10 m/s)



1% Max



1% Max



1% Max



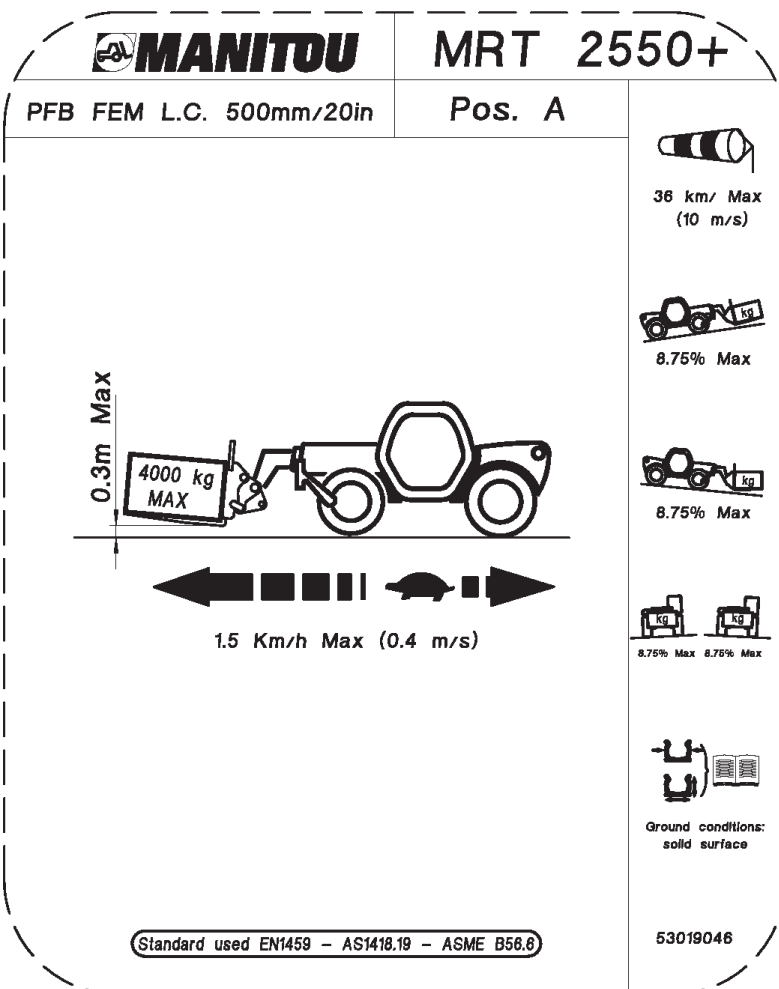
1% Max

Ground conditions:
solid surface



0km/h

53019045



36 km/ Max
(10 m/s)



8.75% Max



8.75% Max

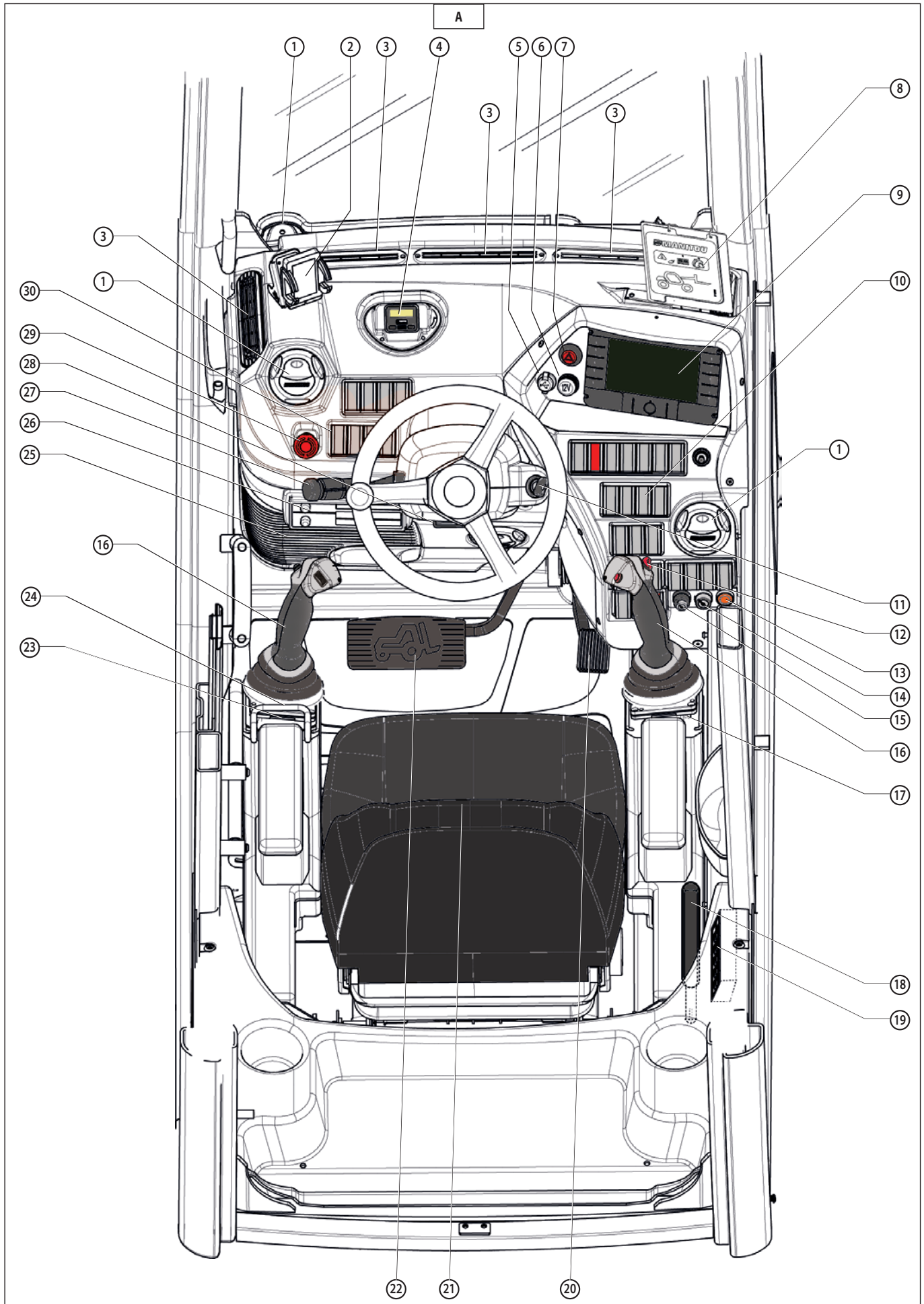


8.75% Max 8.75% Max



Ground conditions:
solid surface

53019046



Panoramica (A):

1. Diffusori d'aria del riscaldamento
2. Supporto universale per smartphone
3. Diffusori d'aria per il disappannamento del parabrezza
4. Accensione e regolazione riscaldamento
5. Connessione USB
6. Presa 12V
7. Interruttore luci d'emergenza
8. Schede funzioni
9. Pannello di controllo
10. Quadro interruttori
11. Contatto a chiave
12. Selettore di marcia avanti/folle/retromarcia
13. Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica in caso di emergenza (solo con cesto)
14. Contatto a chiave elettronico per la procedura di salvataggio (solo se installato cestello)
15. Selettore a chiave per l'esclusione del sistema di sicurezza
16. Servocomandi elettroidraulici proporzionali
17. Selettore movimenti accessori e cestelli
18. Leva comando perno blocco rotazione
19. Quadro interruttori
20. Pedale acceleratore
21. Sedile dell'operatore
22. Pedale freni di Servizio
23. Interruttore comando esclusione optional
24. Leva comando alzata bracciolo sinistro del sedile
25. Fusibili e relé in cabina
26. Autoradio (optional)
27. Leva di comando luci, clacson e luci di direzione
28. Leva regolazione volante
29. Pulsante "Arresto D'emergenza"
30. Quadro interruttori

NOTA: i termini DESTRO, SINISTRO, ANTERIORE, POSTERIORE sono riferiti a un osservatore seduto sul sedile del conduttore e che guardi in avanti.

Overview (A):

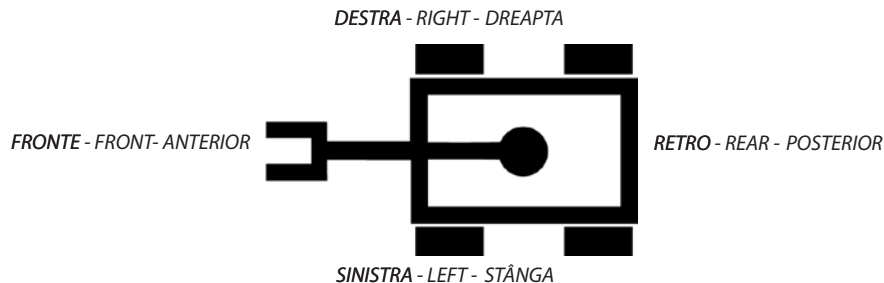
1. Air diffusers for heating
2. Universal support for smartphone
3. Air diffusers for demisting
4. Switching on and regulating heating
5. USB connection
6. 12V Connection
7. Hazard warning lights button
8. Functions charts
9. Control panel
10. Switchboard
11. Key contact
12. Forward/Neutral/Reversing movement selector
13. Button to restore supply of electric current in emergency case (only with basket)
14. Contact with electronic key for rescue procedure (only if platform is installed).
15. Key selector for exclusion of safety system
16. Electrohydraulic servocontrols proportional
17. Selector for movements of accessories and platforms
18. Rotation blocking pin control lever
19. Switchboard
20. Gas pedal
21. Operator's seat
22. Service brakes pedal
23. Optional Exclusion Control Switch
24. Control lever for lifting lh arm-rest of seat
25. Fuses and relays in cab
26. Autoradio (optional)
27. Lights control lever, horn and direction lights
28. Steering wheel adjuster lever
29. Emergency Stop" Pushbutton"
30. Switchboard

NOTE: All the terms such as: RIGHT, LEFT, FRONT, REAR are meant for an observer seated in the driver's seat and looking out in front.

Vedere de ansamblu (A):

1. Difuzoare de aer ale sistemului de încălzire
2. Suport universal pentru smartphone
3. Difuzoare de aer pentru dezaburirea parbrizului
4. Pornire și reglare sistem de încălzire
5. Conexiune USB
6. Priză 12V
7. Întrerupător lumini de urgență
8. Fișe de funcții
9. Panou de control
10. Tablou întrerupătoare
11. Contact cu cheie
12. Selector de viteză înainte/ralanti/marșarier
13. Buton pentru restabilirea alimentării cu electricitate în caz de urgență (doar cu cușcă)
14. Contact cu cheie electronică pentru procedura de salvare (doar dacă este instalată cușca)
15. Selector cu cheie pentru dezactivarea sistemului de siguranță
16. Servocomenzi electro-hidraulice proporționale
17. Selector mișcări accesorii și cuști
18. Manetă de comandă pivot de blocare rotație
19. Tablou întrerupătoare
20. Pedală de accelerație
21. Scaunul operatorului
22. Pedală frâne de serviciu
23. Întrerupător comandă de excludere opțional
24. Maneta de comandă ridicată cotiera stângă a scaunului
25. Siguranțe fuzibile și relee din cabină
26. Radio auto (opțional)
27. Manetă de comandă lumini, claxon și lumini de direcție
28. Manetă reglare volan
29. Buton pentru „oprire de urgență”
30. Tablou întrerupătoare


OBSERVAȚIE: termenii DREAPTA, STÂNGA, ANTERIOR, POSTERIOR se referă la un observator așezat pe scaunul șoferului și care privește înainte.

**LEGENDA SEGNI E SIMBOLI - LEGEND OF SIGNS AND SYMBOLS - LEYENDA DE SIGNOS Y SÍMBOLOS****Panoramica - Overview - Vedere de ansamblu (Esempio - Example - Exemplu):**


	Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore. Warning ! be careful ! your safety or the safety of the lift truck is at risk. Atenție! Fiți prudenți! Este în joc propria dvs. siguranță, dar și aceea a stivitorului.
	Vedere imagine 26 - See image 26 - Vezi imaginea 26
	Per maggiori dettagli: vedere paragrafo "Interruttori" - For more details: see paragraph "Switches" - Pentru mai multe detalii: vezi capitolul "Întrerupătoare"

1 - SEDILE DELL'OPERATORE


Regolazione avanti-indietro del sedile relativamente ai joysticks di comando.

Tirare la leva (A, ) verso l'alto. Muovere avanti o indietro il sedile, nel modo desiderato, in funzione dei braccioli. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.


Regolazione avanti-indietro del sedile

Muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni (B, ) su manipolatore sinistro. In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.


Regolazione dell'altezza del sedile

Tirare la leva verso l'alto (C, ). Posizionare il sedile all'altezza desiderata. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.


Regolazione dell'inclinazione dello schienale del sedile

Tirare la leva verso l'alto (D, ) e inclinare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione della sospensione del sedile in funzione del peso


In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile. Per compiere questa operazione agire sul pomello (E, ) scegliendo il valore desiderato.

Regolazione lombare dello schienale del sedile



Ruotare il pomello (F, ) per regolare la zona lombare dello schienale.

1 - OPERATOR'S SEAT


Adjusting seat forwards-backwards using the control joysticks.

Pull lever (A, ) upwards. Move the seat forwards or backwards, as required, according to the arm-rests. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.


Adjusting the seat forwards-backwards

Move the seat forwards-backwards electrically by pressing the two buttons (B, ) on the LH manipulator (B, ). It can also be inclined upwards forwards by 13°.


Adjusting the seat height

Pull lever upwards (C, ). Position the seat at the required height. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.


Adjusting the backrest inclination

Pull lever (D, ) upwards and incline the seat as required. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the seat suspension according to weight


The movement of the seat suspension may vary according to the operator's weight. To carry out this operation, use knob (E, ) to select the required value.

Lumbar adjustment of seat back-rest


Turn knob (F, ) to adjust the lumbar area of the backrest.

1 - SCAUNUL OPERATORULUI


Reglarea înainte-înapoi a scaunului cu ajutorul manetelor de comandă.

Trageți maneta (A, ) în sus. Mișcați înainte sau înapoi scaunul în modul dorit, în funcție de cotiere. Eliberați maneta și asigurați-vă că revine în poziția de blocare.


Reglarea înainte-înapoi a scaunului

Mișcați scaunul înainte-înapoi în mod electric, apăsând cele două butoane (B, ) de pe manipulatorul stâng. Înainte se înclină cu încă 13° în partea de sus.


Reglarea înălțimii scaunului

Trageți maneta în sus (C, ). Poziționați scaunul la înălțimea dorită. Eliberați maneta și asigurați-vă că revine în poziția de blocare.


Reglarea înclinației spătarului scaunului

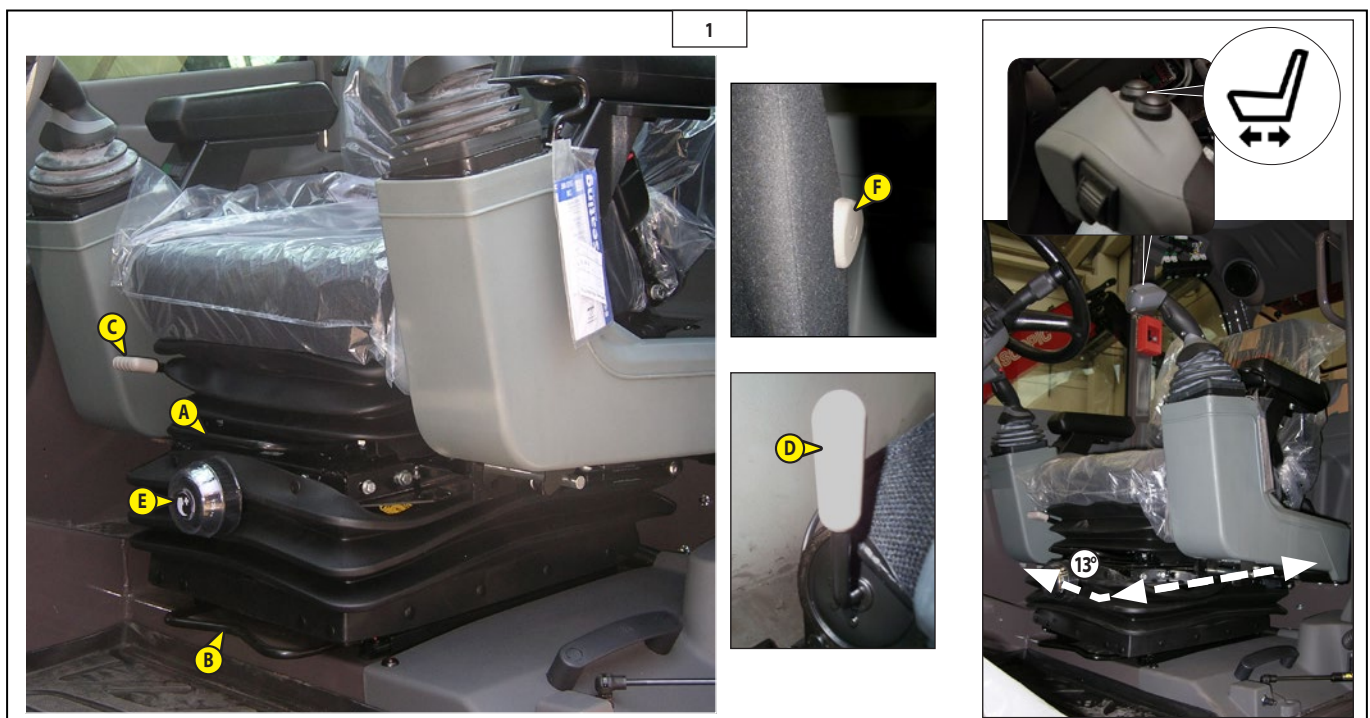
Trageți maneta în sus (D, ) și înclinați scaunul în modul dorit. Eliberați maneta și asigurați-vă că revine în poziția de blocare.

Reglarea suspensiei scaunului în funcție de greutate

În funcție de greutatea operatorului, poate fi modificată deplasarea suspensiei scaunului. Pentru a efectua această operațiune, acționați butonul (E, ) alegând valoarea dorită.

Reglarea lombară a spătarului scaunului

Rotiți butonul (F, ) pentru a regla zona lombară a spătarului.



2 - CINTURA DI SICUREZZA

(2)

Sedetevi correttamente sul sedile.

- Controllate che la cintura non sia attorcigliata.
- Indossate la cintura a livello del bacino.
- Allacciate la cintura di sicurezza e controllate che sia ben bloccata.
- Regolate la cintura in funzione della vostra corporatura evitando di comprimere il bacino e senza gioco eccessivo.



Non potete in alcun caso utilizzare il sollevatore telescopico con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparate o sostituite immediatamente la cintura di sicurezza.

2 - SAFETY BELT

(2)

Sit correctly on the seat.

- Check to make sure the seat belt is not twisted.
- Wear the belt at the hip.
- Fasten the safety belt and check to make sure it is locked properly.
- Adjust the belt according to your body, avoid pressing against the hip and avoid excessive play.



The telescopic lift must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.). Repair or change the seat belt immediately.

2 - CENTURA DE SIGURANȚĂ

(2)

Așezați-vă corect pe scaun.

- Asigurați-vă că centura nu este răsucită.
- Prindeți centura la nivelul bazinului.
- Cuplați centura de siguranță și verificați dacă este bine blocată.
- Reglați centura în funcție de constituția dvs., evitând să aplicați presiune asupra bazinului și fără joc excesiv.



Nu este permis în niciun caz să utilizați stivuitorul telescopic cu o centură de siguranță defectă (fixare, blocare, cusături, rupturi etc.). Reparați sau înlocuiți imediat centura de siguranță.



3 - INTERRUUTORI**Panoramica zona destra (3)**

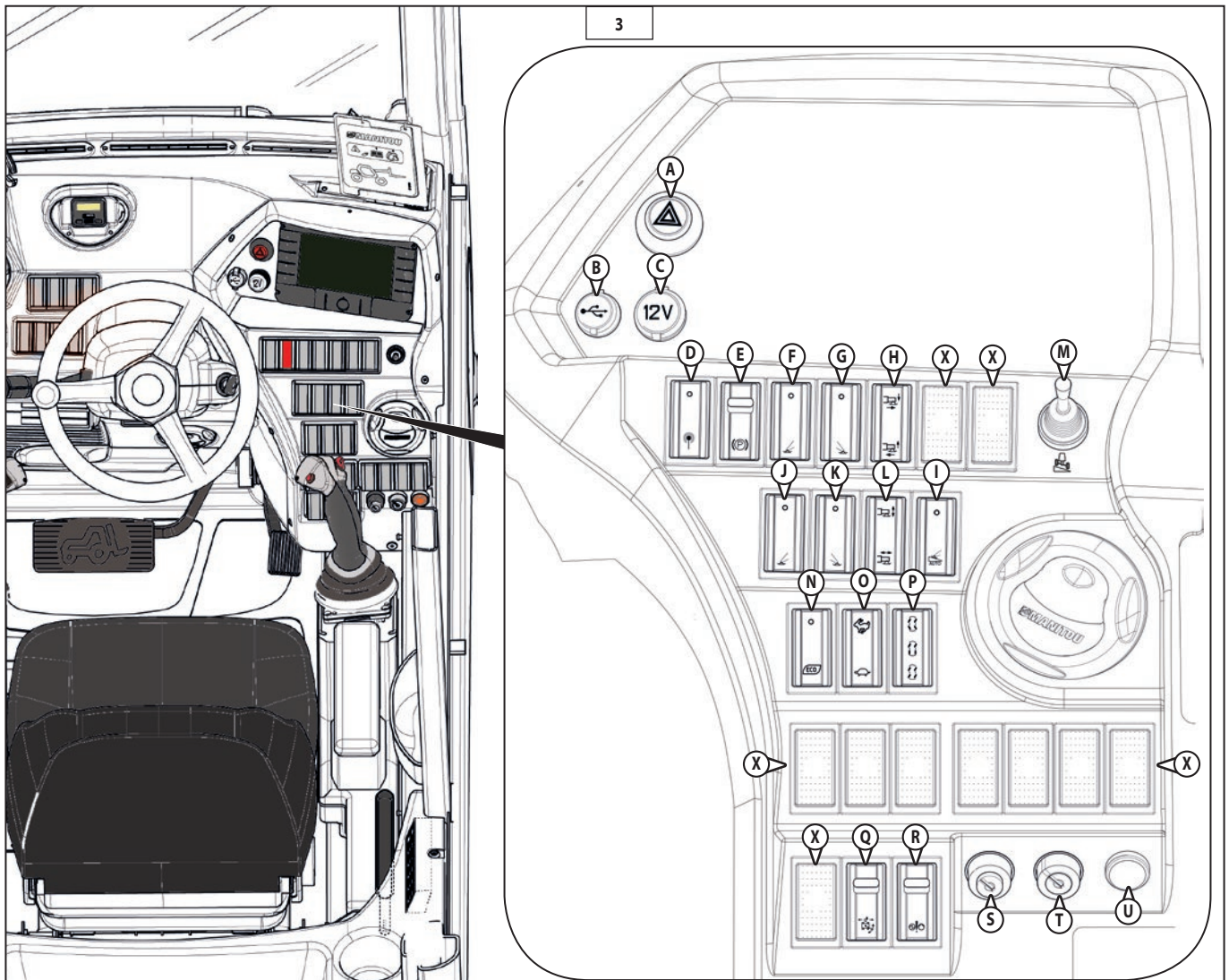
- A - Pulsante luci di emergenza
- B - Connessione USB
- C - Presa 12V
- D - Interruttore radiocomando
- E - Interruttore freno stazionamento
- F - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
- G - Selettore stabilizzatore anteriore destro
- H - Selettore sfilo- rientro /discesa-salita stabilizzatori
- I - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori
- J - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
- K - Selettore stabilizzatore posteriore destro
- L - Comando sfilo-rientro /discesa-salita stabilizzatori
- M - Leva comando livellamento
- N - Interruttore Eco mode
- O - Selettore marcia (lenta-veloce)
- P - Interruttore selettore tipi di sterzata
- Q - Interruttore ripristino blocco traslazione
- R - Interruttore pompa d'emergenza
- S - Interruttore a chiave per l'esclusione del sistema di sicurezza
- T - Selettore a chiave sollevatore/ piattaforma (solo con piattaforma)
- U - Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore (solo con piattaforma)

3 - SWITCHES**RH area overview (3)**


- A - Hazard Warning Lights Button
- B - Usb Connection
- C - 12V Connection
- D - Radio-Control Switch
- E - Parking Brake Switch
- F - Selects The Front Left Outrigger
- G - Selects The Front Right Outrigger
- H - Outrigger Up-Down/Extension-Retract- tion Selector
- I - Stabilizers Automatic Levelling Pushbut- ton
- J - Selects The Rear Left Outrigger
- K - Selects The Rear Right Outrigger
- L - Outrigger up/down extension-retraction control
- M - Levelling Device
- N - Eco Fuel Mode
- O - Speed Selector (Slow-Fast)
- P - Steering Types Selector
- Q - Switch For Resetting Movement Safety System
- R - Emergency Pump Switch (Only With Platform)
- S - Key Selector For Exclusion Of Safety System
- T - Truck/Platform Selector Switch Key (Only With Platform)
- U - Pushbutton For Restoring Electric Power Supply From Battery And Allowing I.C. Engine Restart (Only With Platform)

3 - ÎNTRERUPĂTOARE**Vedere de ansamblu zona din dreapta (3)**

- A - Buton lumini de urgență
- B - Conexiune USB
- C - Priză 12V
- D - Întrerupător comandă radio
- E - Întrerupător frână de staționare
- F - Selector stabilizator față stânga
- G - Selector stabilizator față dreapta
- H - Selector extensie - revenire/coborâre - urcare stabilizatoare
- I - Buton de echilibrare automată a stabilizatoarelor
- J - Selector stabilizator spate stânga
- K - Selector stabilizator spate dreapta
- L - Comandă extensie - revenire/coborâre - urcare stabilizatoare
- M - Manetă comandă echilibrare
- N - Întrerupător mod Eco
- O - Întrerupător viteză (lentă-rapidă)
- P - Întrerupător selector tipuri de direcție
- Q - Întrerupător restabilire blocare translație
- R - Întrerupător de urgență pompă
- S - Întrerupător cu cheie pentru deconectarea sistemului de siguranță
- T - Întrerupător cu cheie stivuiitor/ platformă (doar cu platformă)
- U - Buton pentru restabilirea alimentării cu energie electrică de la baterie și pentru permisiunea de a reporni motorul (doar cu platformă)



A - PULSANTE LUCI DI EMERGENZA



Questo pulsante (1, ) consente di accendere contemporaneamente gli indicatori SINISTRO e DESTRO a motore spento. Il pulsante rosso si illumina quando premuto.






NOTA: tranne che in caso di emergenza, è consigliabile spegnere le luci di emergenza quando il motore viene spento per evitare di scaricare la batteria.

B - CONNESSIONE USB (2, )

Solo per Assistenza Manitou; o da utilizzare per l'alimentazione di dispositivi elettronici.


C - PRESA 12V (3, )**D - INTERRUOTTORE RADIO-COMANDO**

Interruttore (D, ) a due posizioni (1, 2, ):

- premendo su (1, ) il radiocomando viene disabilitato;
- premendo su (2, ) il radiocomando viene abilitato e si illumina una spia verde (D2, ) su pannello di controllo e un led (D1, ) sull'interruttore (D, 

Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore (D, ), per sicurezza, si spegne la macchina.

A - HAZARD WARNING LIGHTS BUTTON



This button (1, ) allows the L.H. and R.H. indicators to be switched on simultaneously, with the ignition off. The red button lights up when pressed.






NOTE: except in case of emergency, it is advised to disable the hazard warning lights when the ignition is switched off to avoid a flat battery.

B - USB CONNECTION (2, )

Only for Manitou Assistance; or to be used for the power supply of the electronic devices.


C - 12V CONNECTION (3, )**D - RADIO-CONTROL SWITCH**

Switch (D, ) two-positions (1, 2, ):

- press on (1, ) the radio control is disabled;
- press on (2, ) the radio control is enabled. When the radio-control is active, a green indicator lights up in the control panel (1, ) and a led (D1, ) on the switch (D, 

When the radio control is enabled by means of the switch (D, ), the machine switches off, for safety.

A - BUTON LUMINI DE URGENȚĂ

Acest buton (1, ) permite aprinderea simultană a indicatoarelor STÂNGA și DREAPTA cu motorul oprit.



Butonul roșu se aprinde când este apăsat.






OBSERVAȚIE: cu excepția situațiilor de urgență, vă recomandăm să stingeți luminile de urgență când motorul este oprit, pentru a evita descărcarea bateriei.


B - CONEXIUNE USB (2, )

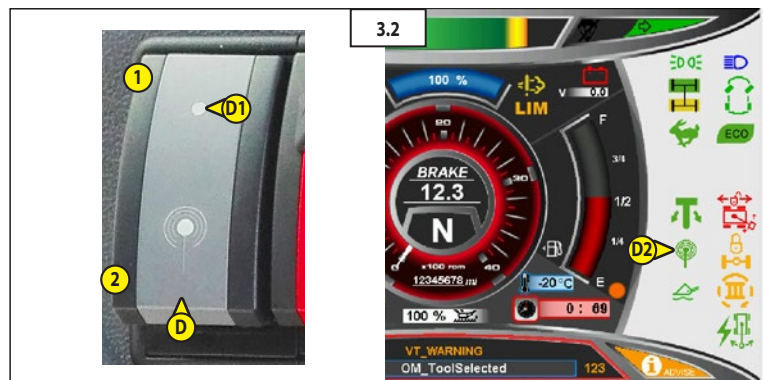
Doar pentru Asistența Manitou; sau de utilizat pentru alimentarea dispozitivelor electronice

C - PRIZĂ 12V (3, )**D - ÎNTRERUPĂTOR RADIOCOMANDĂ**

Întrerupător (D, ) cu două poziții (1, 2, 

- când se apasă pe (1, ) comanda radio se dezactivează;
- când se apasă pe (2, ) comanda radio se activează și se aprinde un led verde (D2, ) pe panoul de control și un led (D1, ) pe întrerupător (D, 

Când se activează comanda radio de la întrerupător (D, ), mașina se oprește, din motive de siguranță.



E - INTERRUPTORE FRENO DI STAZIONAMENTO

Interruttore (E, 3.3) a due posizioni (1, 2, 3.3), con blocco di sicurezza (3, 3.3). Il freno di stazionamento agisce sull'assale anteriore e posteriore.

Per attivare il freno di stazionamento, premere il tasto (E, 3.3). Sul display si accenderà una spia rossa (↖ paragrafo: "Pannello di controllo strumenti"). Quando il freno di stazionamento è inserito le luci di stop si accendono per 2 minuti.

Per rilasciare il freno di stazionamento, premere il tasto (E, 3.3). La spia rossa sul display si spegnerà (↖ paragrafo: "Pannello di controllo strumenti").

- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione (1, 3.3).
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione (2, 3.3) e si illumina una spia rossa (E1, 3.3) su pannello di controllo.

Per sbloccare il freno da (2, 3.3) a (1, 3.3), occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza (3, 3.3).

Quando si avvia il sollevatore telescopico, il freno di stazionamento è innestato.

Per la sicurezza della macchina e del conducente, il freno di stazionamento in alcune condizioni viene attivato automaticamente.

Le condizioni per l'inserimento del freno di sicurezza sono:

- il cambio rimane nella posizione di folle per vari secondi,
- la velocità di marcia del sollevatore telescopico è minore di 3 km/h (1.86 mph) o la macchina è ferma.

Il freno automatico di emergenza viene disattivato quando si attiva il selettore di marcia e si aumentano i giri del motore premendo il pedale dell'acceleratore.

E - PARKING BRAKE SWITCH

Two-position (1, 2, 3.3) switch (E, 3.3) with safety block (3, 3.3). The parking brake acts on the front and rear axle.

To activate the parking brake, press the switch (E, 3.3) and a red warning light switches on in the display (↖ paragraph: "Instrument control panel"). When the parking brake is applied, the brake lights light on for two minutes.

To release the brake, press the key (E, 3.3). The red warning light will go off on the display (↖ paragraph: "Instrument control panel").

- To release the brake, push the button in position (1, 3.3).
- To apply the brake, push the button in position (2, 3.3) and a red warning light (E1, 3.3a) switches on in the control panel.
- To release the brake from (2, 3.3) to (1, 3.3), while pressing the switch, act on the safety lock (3, 3.3).

When you start the telehandler, the parking brake is engaged.

For the safety of the machine and driver in some conditions the parking brake is activated automatically.

The safety brake insertion conditions are:

- the gear selector is in the neutral position for several seconds,
- the moving speed of the telehandler is less than under 3 km/h (1.86 mph) or the machine is stopped.

The automatic safety brake is disabled if the gear switch is engaged and the rpm are accelerated by pressing on the gas pedal.

E - ÎNTRERUPĂTOR FRÂNĂ DE STAȚIONARE

Întrerupător (E, 3.3) cu două poziții (1, 2, 3.3), cu blocare de siguranță (3, 3.3).

Frâna de staționare acționează asupra punții din față și din spate.

Pentru activarea frânei de staționare, apăsați butonul (E, 3.3). Pe ecran se va aprinde un led roșu (↖ paragraful: „Panou de control și instrumente”). Când frâna de staționare este activă, luminile de stop se aprind.

Pentru eliberarea frânei de staționare, apăsați butonul (E, 3.3). Ledul roșu de pe ecran se va stinge (↖ paragraful: „Panou de control și instrumente”).

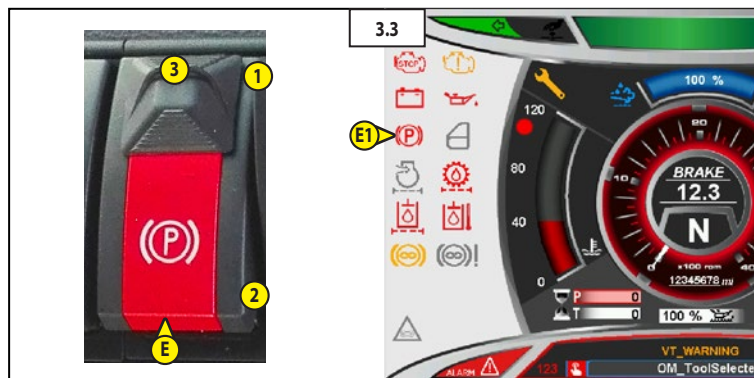
- Pentru a debloca frâna, împingeți butonul pe poziția (1, 3.3).
- Pentru a bloca frâna, apăsați butonul pe poziție (2, 3.3) și se va aprinde un led roșu (E1, 3.3) pe panoul de comandă. Pentru a debloca frâna de la (2, 3.3) la (1, 3.3), este nevoie, în timp ce apăsați întrerupătorul, să acționați asupra sistemului de blocare de siguranță (3, 3.3).

La pornirea stivitorului telesopic, frâna de siguranță este activată.

Pentru siguranța mașinii și a conducătorului, frâna de siguranță se activează automat în anumite condiții. Condițiile pentru cuplarea frânei de siguranță sunt:


- schimbătorul de viteze rămâne în poziție neutră mai multe secunde,
- viteza de deplasare a stivitorului telesopic este mai mică 3 km/h (1,86 mph) sau mașina este oprită.

Frâna de urgență automată se dezactivează la activarea selectorului de pornire și se măresc turațiile motorului prin apăsarea pedalei de accelerație.





Comandi stabilizzatori

- F - SELEZIONA LO STABILIZZATORE ANTERIORE SINISTRO**
G - SELEZIONA LO STABILIZZATORE ANTERIORE DESTRO
J - SELEZIONA LO STABILIZZATORE POSTERIORE SINISTRO
K - SELEZIONA LO STABILIZZATORE POSTERIORE DESTRO

Sul pulsante (F, G, J, K,  3.4) si illumina un led (1,  3.4) per indicare che la funzione è attiva.















H - SELETTORE SFILO- RIENTRO / DISCESA-SALITA STABILIZZATORI

Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere lo sfilo e/o il rientro delle travi o la discesa e la salita degli stessi.

- Posizione H1: gli stabilizzatori si alzano o si abbassano (H1,  3.4)
- Posizione H2: gli stabilizzatori sfilano o rientrano (H2,  3.4).

Per effettuare le operazioni citate riferirsi al paragrafo successivo.

L - COMANDO SFILO-RIENTRO / DISCESA-SALITA STABILIZZATORI



Dopo avere selezionato uno o più stabilizzatori e aver scelto il movimento degli stabilizzatori con il selettore (H,  3.4), con l'utilizzo del pulsante (L,  3.4) è possibile comandare gli stabilizzatori nei loro movimenti. Per far sfilare gli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore (H,  3.4) nella posizione (H2,  3.4), spingere il pulsante (L,  3.4) nella posizione (L1,  3.4). Per far rientrare gli stabilizzatori spingere il pulsante (L,  3.4) nella posizione (L2,  3.4). Per effettuare la discesa degli stabilizzatori, dopo aver posizionato il selettore (H,  3.4) nella posizione (H1,  3.4), spingere il pulsante (L,  3.4) nella posizione (L1,  3.4). Per effettuare la salita degli stabilizzatori spingere il pulsante (L,  3.4) nella posizione (L2,  3.4).

Condizioni per la salita degli stabilizzatori:

- braccio telescopico completamente rientrato
- braccio telescopico sollevato ad una altezza di: inferiore a 3 m.



Stabilizers controls

- F: SELECTS THE FRONT LEFT OUTRIGGER.**
G: SELECTS THE FRONT RIGHT OUTRIGGER.
J: SELECTS THE REAR LEFT OUTRIGGER.
K: SELECTS THE REAR RIGHT OUTRIGGER.

On the switch (F, G, J, K,  3.4) the led lights on (1,  3.4) to indicate that the function is active.



H - OUTRIGGER UP-DOWN/EXTENSION-RETRACTION SELECTOR





Once the outrigger/s has/have been selected, this selector can be used to extend or retract or lower and lift the stabilizers.



- Position H1: the outriggers lift or lower (H1,  3.4)
- Position H2: the outriggers extend or retract (H2,  3.4).







Consult the next paragraph when carrying out the required operations.

L - OUTRIGGER UP/DOWN EXTENSION-RETRACTION CONTROL

After selecting one or more stabilizers, and the stabilizers movements using selector (H,  3.4), use pushbutton (L,  3.4) to control the movements of the stabilizers.

For extension of the stabilizers selector (H,  3.4) must be set in position (H2,  3.4), press pushbutton (L,  3.4) in position (N1,  3.4).

To retract the stabilizers, press pushbutton (L,  3.4) to position (L2,  3.4).



To lower the stabilizers, after having positioned selector (H,  3.4) at (H1,  3.4) press pushbutton (L,  3.4) to position (L1,  3.4). To raise the stabilizers, press pushbutton (L,  3.4) to position (L2,  3.4).

Condition To raise the stabilizers:

- telescopic boom completely retracted
- telescopic boom raised to a height of: under 3 m (9.8 ft).



Comenzi stabilizatoare

- F - SELECTEAZĂ STABILIZATORUL DIN STÂNGA, FAȚĂ**
G - SELECTEAZĂ STABILIZATORUL DIN DREAPTA, FAȚĂ
J - SELECTEAZĂ STABILIZATORUL DIN STÂNGA, SPATE
K - SELECTEAZĂ STABILIZATORUL DIN DREAPTA, SPATE

Pe butonul (F, G, J, K,  3.4) se aprinde un led (1,  3.4) care indică că funcția este activă.







H - SELECTOR EXTENSIE - REVENIRE/ COBORÂRE - URCARE STABILIZATOARE



După selectarea stabilizatoarelor, permite alegerea extensiei și/sau revenirii brațelor sau coborârea și urcarea acestora.





- Poziția H1: stabilizatoarele se ridică sau coboară (H1,  3.4)
- Poziția H2: stabilizatoarele se extind sau se pliază (H2,  3.4).



Pentru a efectua operațiunile menționate consultați paragraful următor.

L - COMANDĂ EXTENSIE - REVENIRE/COBORÂRE - URCARE STABILIZATOARE

După ce ați selectat unul sau mai multe stabilizatoare și după ce ați ales mișcarea stabilizatoarelor cu selectorul (H,  3.4), utilizând butonul (L,  3.4) puteți comanda mișcările stabilizatoarelor. Pentru a extinde stabilizatoarele după poziționarea selectorului (H,  3.4) în poziția (H2,  3.4), împingeți butonul (L,  3.4) în poziția (L1,  3.4).

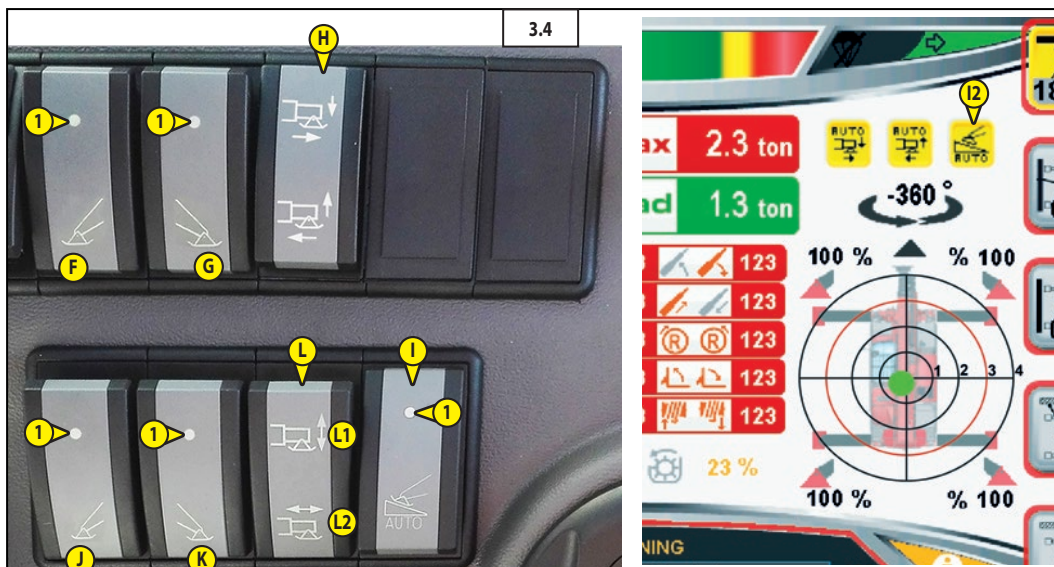
Pentru a retrage stabilizatoarele, împingeți butonul (L,  3.4) în poziția (L2,  3.4).

Pentru a coborî stabilizatoarele, după ce ați poziționat selectorul (H,  3.4) în poziția (H1,  3.4), împingeți butonul (L,  3.4) în poziția (L1,  3.4).

Pentru a ridica stabilizatoarele împingeți butonul (L,  3.4) în poziția (L2,  3.4).

Condiții pentru ridicarea stabilizatoarelor:


- braț telescopic complet pliat
- braț telescopic ridicat la o înălțime de: sub 3 m.





I - PULSANTE LIVELLAMENTO AUTOMATICO STABILIZZATORI

La macchina è dotata di un dispositivo di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo

Prima di livellare la macchina occorre selezionare i quattro stabilizzatori, interruttori (F, G, J, K,  3.4)


Mantenere premuto il pulsante (2,  3.4) fino a quando la macchina è livellata e stabilizzata.

Su pannello di controllo, in "pagina lavoro", controllare le indicazioni di macchina livellata e stabilizzata (12,  3.4).


Per abilitare il livellamento automatico degli stabilizzatori, l'operatore deve:

- chiudere la portiera cabina,
- estendere le travi stabilizzatori oltre il 40%,
- rientrare completamente il braccio telescopico,
- controllare di essere posizionati:
 - o con torretta frontale (non oltre +/- 5° di rotazione) e inclinazione braccio telescopico minore di 55°,
 - o con torretta ruotata (oltre +/- 5° di rotazione) e braccio telescopico sollevato ad un'altezza inferiore di 3 m.

M - DISPOSITIVO DI LIVELLAMENTO

La leva (M,  3.5) situata a destra dell'operatore, comanda il livellamento trasversale del carrello elevatore.

Per effettuare le operazioni di livellamento spingere la leva verso sinistra per inclinare la macchina verso sinistra. Spingere la leva verso destra per inclinare la macchina verso destra.

Per ottenere una precisa orizzontalità della macchina far riferimento alla livella a bolla ( 3.5):

1. bolla verde macchina livellata
2. bolla rossa macchina non è livellata.



L'operazione di livellamento non è possibile quando:
 - viene sollevato il braccio telescopico, oltre 30° o 3 m dal suolo,
 - si ruota la torretta oltre 15°.

Le macchine sono dotate di un dispositivo di livellamento del telaio, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Questo dispositivo permette di correggere il livello di 8° a destra e 8° a sinistra.

Come si usa questo dispositivo

Livellare la macchina prima di sollevare e sfilare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla.


Se ci si accorge che la macchina non è a livello riabbassare il braccio e ripetere l'operazione di messa a livello.





I - STABILIZERS AUTOMATIC LEVELLING PUSHBUTTON

The machine is provided with a device for levelling the outriggers in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

Working of the device

Before levelling the machine select the four outriggers by means of switches (F, G, J, K,  3.4).


Keep button (2,  3.4) pressed until the machine is leveled and stabilized.

On the control panel, in "working page" check the indications of machine leveled and stabilized (12,  3.4a).

To enable the automatic leveling of the stabilizers, the operator must:

- close the cab door,
- extend the stabilizers arms more than 40%,
- completely close the telescopic boom,
- check to be positioned:
 - or with front turret (no more than +/- 5° of rotation) and inclination of the telescopic boom lower than 55°,
 - or with the rotated turret (over +/- 5° of rotation) and telescopic boom raised to a lower height of 3 m (9.8ft).

M - LEVELLING DEVICE

The (M,  3.5) lever on the right of the operator controls transverse levelling of the forklift truck.

To carry out levelling operations press the lever on the left to incline the vehicle to the left. Push the lever on the right to incline the vehicle to the right.

To make the vehicle perfectly horizontal, check the level gauge ( 3.5):

1. green bubble machine leveled.
2. red bubble machine is not leveled.



The levelling operation is not possible when:
 - the telescopic boom is lifted, by more than 30° or 3 m (9.8 ft) off the ground,
 - the turret is rotated by more than 15°.

The machines are provided with a device for levelling the frame in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

This device makes it possible to correct the level by 8° to the right and 8° to the left.

Using this device


Level the vehicle before lifting and extending the boom, with reference to the level gauge meant for the purpose.

If the vehicle is not level, lower the boom and repeat the levelling operation.


I - BUTON DE ECHILIBRARE AUTOMATĂ A STABILIZATOARELOR

Mașina este dotată cu un dispozitiv de echilibrare a stabilizatoarelor față de teren, pentru a putea nivela mașina și pentru a ridica brațul la înălțimea maximă în siguranță totală și stabilitate completă.

Funcționare dispozitiv

Mai înainte de a echilibra mașina, este nevoie să selectați cele patru stabilizatoare, întrerupătoarele (F, G, J, K,  3.4)


Mențineți butonul (2,  3.4) apăsat până când mașina este echilibrată și stabilizată.

Pe panoul de comandă, pe „pagina lucru”, verificați indicațiile de mașină echilibrată și stabilizată (12,  3.4).


Pentru activarea echilibrării automate a stabilizatoarelor, operatorul trebuie:

- să închidă ușa cabinei,
- să extindă barele stabilizatoarelor mai mult de 40%,
- să retragă complet brațul telesopic,
- să controleze dacă sunt poziționate:
- fie cu turelă frontală (nu mai mult de +/- 5° de rotație) și înclinare a brațului telesopic mai mică de 55°,
- fie cu turelă rotativă (peste +/- 5° de rotație) și braț telesopic ridicat la o înălțime mai mică de 3 m.

M - DISPOZITIV DE NIVELARE

Maneta (M,  3.5) din dreapta operatorului comandă echilibrarea transversală a stivuitorului.

Pentru a efectua operațiunile de echilibrare, împingeți pârghia spre stânga pentru a înclina mașina spre dreapta. Împingeți pârghia spre dreapta pentru a înclina mașina spre dreapta.

Pentru a obține o poziție orizontală exactă a mașinii, folosiți nivela cu bulă ( 3.5):

1. bulă verde, mașina este echilibrată
2. bulă roșie, mașina nu este echilibrată.



Operațiunea de nivelare nu este posibilă atunci când:
 - brațul telesopic este ridicat la peste 30° (sau 3 m) de la sol,
 - turela se rotește cu mai mult de 15°.

Mașinile sunt dotate cu un dispozitiv de echilibrare a cadrului față de teren, pentru a putea echilibra mașina și pentru a ridica brațul la înălțimea maximă în siguranță totală și stabilitate completă.

Acest dispozitiv permite corectarea nivelului cu 8° la dreapta și 8° la stânga.

Cum se folosește acest dispozitiv

Echilibrați mașina înainte de a ridica și extinde brațul utilizând nivela cu bulă.

Dacă realizați că mașina nu se află la nivel, coborâți brațul și repetați operațiunea de punere la nivel.

N - ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE è una modalità di guida a gestione elettronica che permette di ridurre i consumi di carburante durante il trasferimento stradale, con la possibilità di inserire la modalità in movimento.

ECO FUEL MODE funziona solo in marcia veloce. Premere il pulsante (N, 3.6) per attivare la modalità ECO FUEL MODE. Una spia verde "ECO" (N1, 3.6) si illumina sul pannello di controllo.

O - SELETTORE DI MARCIA (LENTA -VELOCE)

La macchina è dotata di due gamme di velocità:

- da lavoro (marcia lenta)
- per marcia su strada (marcia veloce)

Per cambiare le due gamme di velocità è necessario:

- arrestare il movimento della macchina (velocità = 0 km/h),
- premere il pedale dei freni,
- posizionare l'inversore di marcia in folle,
- selezionare la velocità di marcia lenta-veloce premendo il pulsante (O, 3.6).

Premendo in "marcia lenta" (O1, 3.6) si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "tartaruga" (O1, 3.6) e la macchina procederà a bassa velocità.

Al contrario, premendo in "marcia veloce" (O2, 3.6), si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "lepre" (O2, 3.6) e la macchina procederà al massimo della velocità.

P - SELETTORE TIPI DI STERZATA

NON sterzare mentre si cambia il tipo di sterzata.

Tre tipi di sterzata.

Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore (P, 3.6) come segue:

- ruote anteriori e posteriori sterzanti (P1, 3.6),
- ruote anteriori sterzanti (P2, 3.6),
- ruote in posizione obliqua (sterzata a granchio) (P3, 3.6).

Sul pannello di controllo esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde (P1, P2, P3, 3.6) in base alla sterzata scelta.

Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori.

N - ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE is an electronically controlled drive mode which makes it possible to reduce fuel consumption during road travel, with the possibility of activating the mode while the vehicle is in motion.

ECO FUEL MODE works only at fast speed. Press button (N, 3.6) to activate the ECO FUEL MODE mode. A (N1, 3.6) green "ECO" indicator lights up on the control panel.

O - SPEED SELECTOR (SLOW-FAST)

The machine can run at two speeds:

- worksite (slow)
- road travel (fast)

To switch the two speed ranges it is necessary to:

- stop machine movement (speed = 0 km/h - mph),
- press the brakes pedal,
- place the gear in neutral reverse,
- select the slow-fast travel speeds by pressing the button (O, 3.6).

Pressing "slow-speed" (O1, 3.6) will cause the (O1, 3.6) "tortoise" symbol on the indicators panel to light up and the machine will move at slow speed.

On the other hand, pressing "fast speed" (O2, 3.6) will cause the (O2, 3.6) "hare" symbol on the indicators panel to light up and the vehicle will move at maximum speed.

P - STEERING TYPES SELECTOR

DO NOT steer when you are changing the type of steering.

Three types of steering.

To select the three possible types of steering, press the (P, 3.6) switch as follows:

- front and rear steering wheels (P1, 3.6a),
- front steering wheels (P2, 3.6),
- wheels in oblique position (crab steering) (P3, 3.6).

On the control panel there are three indicators which light up with a green light (P1, P2, P3, 3.6) depending on the steering selected.

Before selecting a type of steering, check the alignment of the rear and front wheels.

N - ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE este un mod de ghidare cu gestionare electronică care permite reducerea consumurilor de carburanți în timpul deplasării pe stradă, cu posibilitatea de a insera modul în deplasare.

ECO FUEL MODE funcționează numai în mers rapid.

Apăsați butonul (N, 3.6) pentru a activa modul ECO FUEL MODE. Pe panoul de control se aprinde un led verde „ECO” (N1, 3.6).

O - ÎNTRERUPĂTOR VITEZĂ (LENTĂ-RAPIDĂ)

Mașina este dotată cu două game de viteză: pentru șantier (viteză lentă)

- pentru circulație stradală (viteză rapidă)

Pentru a modifica cele două game de viteză sunt necesare următoarele:

- oprirea mișcării echipamentului tehnic (viteză = 0 km/h),
- apăsarea pedalelor de frânare,

- poziționarea selectorului de viteze în poziția neutră,
- selectarea vitezei de mers lentă-rapidă, apăsând butonul (O, 3.6).

Apăsând "viteză lentă" (O1, 3.6) pe bord se va aprinde LED-ul cu simbolul de "broască țestoasă" (O1, 3.6) iar mașina va rula cu viteză redusă.

În caz contrar, apăsând "viteză rapidă" (O2, 3.6), pe bord se va aprinde LED-ul cu simbolul "iepure" (O2, 3.6) iar mașina va rula la viteză maximă.

P - SELECTOR TIPURI DE DIRECȚIE

NU virați în timp ce alegeți tipul virajului.

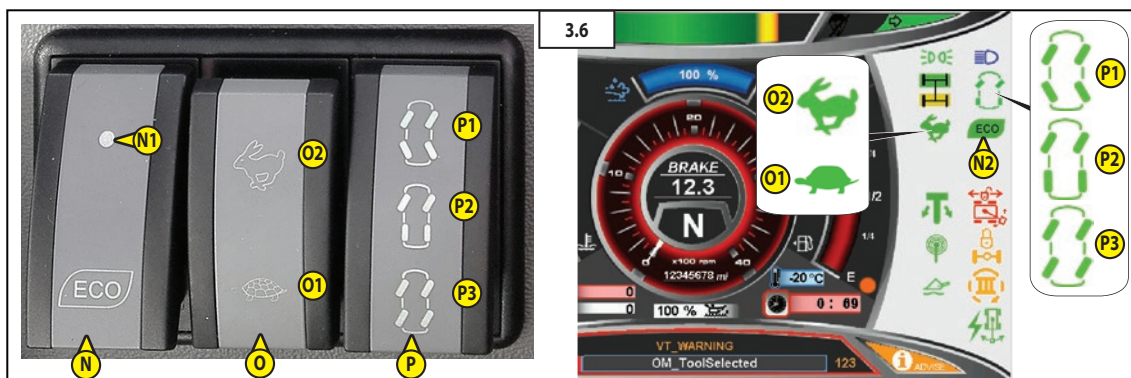
Trei tipuri de direcție.

Pentru a selecta celei trei posibilități diferite de direcție, apăsați întrerupătorul (P, 3.6) după cum urmează:

- roți de direcție față și spate (P1, 3.6),
- roți de direcție față (P2, 3.6),
- roți în poziție oblică (virare de tip „crab”) (P3, 3.6).

Pe panoul de comandă există trei LED-uri care se aprind cu lumină verde (P1, P2, P3, 3.6) în funcție de direcția aleasă.

Înainte de selecta un tip de direcție, verificați alinierea roților din spate și din față.



Q - INTERRUPTORE RIPRISTINO SISTEMA DI SICUREZZA TRASLAZIONE

Il carrello elevatore in alcune condizioni non trasla:

- con marcia avanti o indietro inserita (F/R) e stabilizzatori appoggiati al suolo (anche 1 solo),
- con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico sollevato ad un'altezza superiore a 3 m dal suolo,
- con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico non completamente re-tratto.

Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza è possibile traslare, premendo l'interruttore ripristino sistema di sicurezza traslazione (Q, 3.7).

L'interruttore (Q, 3.7) ha due posizioni (0, 1, 3.7) e con blocco di sicurezza (2, 3.7).

- Per autorizzare la traslazione l'operatore deve commutare l'interruttore Q, 3.7 in posizione (1, 3.7) e un indicatore rosso si illumina su pannello di controllo (Q1, 3.7).
- Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore (Q, 3.7) in posizione (0, 3.7).



Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato. L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.

R - INTERRUPTORE POMPA D'EMERGENZA (SOLO CON CESTELLO)

Interruttore a due posizioni (R, 3.7):

- premendo su (0, 3.7) l'elettropompa di sicurezza è disabilitata.
- premendo su (1, 3.7) l'elettropompa di sicurezza è abilitata.

Per disinserire il comando da (1, 3.7) a (0, 3.7) occorre sbloccare il blocco di sicurezza (2, 3.7) e premere l'interruttore (R, 3.7).

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello" (3.7).

Q - SWITCH FOR RESETTING MOVEMENT SAFETY SYSTEM

The forklift in some conditions does not move:

- with forward gear or reverse gear (F/R) and stabilizers reseed on the ground (also one only),
- with turret rotated over +/- 5° and the telescopic boom raised more than 3 m (9.8 ft) above the ground,
- with turret rotated over +/- 5° and the telescopic boom is not completely retracted.

It can be made to move only in exceptional cases and for safety reasons by pressing switch (Q, 3.7).

The switch for resetting movement safety system (Q, 3.7) has two positions (0, 1, 3.7) and with safety block (2, 3.7).

- To authorize movement, the operator must turn switch (Q, 3.7) to position (1, 3.7) and a red indicator lights up on the control panel (Q1, 3.7).
- To reset the movement Safety system, the operator must turn switch (Q, 3.7) to position (0, 3.7).



To avoid affecting the stability of the truck, move slowly for short distances on flat, level ground. The operator and the truck are exposed to risks.

R - EMERGENCY PUMP SWITCH (ONLY WITH PLATFORM)

Switch, two-positions (R, 3.7):

- when (1, 3.7) is pressed, the safety motor pump is disabled
- when (2, 3.7) is pressed, the safety motor pump is enabled.

To deactivate the control from (1, 3.7) to (0, 3.7) release the safety block (2, 3.7) and press the switch (R, 3.7).

For more information regarding the control see "Platform User Manual." (3.7).

Q - ÎNTRERUPĂTOR REPOZNIRE SISTEM DE SIGURANȚĂ A DEPLASĂRII

În anumite condiții, motostivitorul nu se deplasează:

- cu viteza înainte sau înapoi selectată (F/R) și stabilizatoarele așezate pe sol (chiar și 1 singur),
- cu turela rotită peste +/- 5° și cu brațul telescopic ridicat la o înălțime mai mare de 3 m de la sol,
- cu turela rotită peste +/- 5° și cu brațul telescopic neretras complet.

Se poate deplasa numai în cazuri excepționale și din motive de siguranță, apăsând întrerupătorul (Q, 3.7).

Întrerupătorul (Q, 3.7) are două poziții (0, 1, 3.7) cu blocare a siguranței (2, 3.7).

- Pentru a autoriza translația, operatorul trebuie să comute întrerupătorul Q, 3.7 pe poziția (1, 3.7) iar un indicator roșu se iluminează pe panoul de comandă (Q1, 3.7).
- Pentru a restabili Sistemul de siguranță al deplasării, comutați întrerupătorul (Q, 3.7) în poziția (0, 3.7).



Pentru a nu compromite stabilitatea stivitorului, deplasați-l încet și pe distanțe scurte, pe teren plan și nivelat. Operatorul și stivitorul sunt expuși riscurilor.

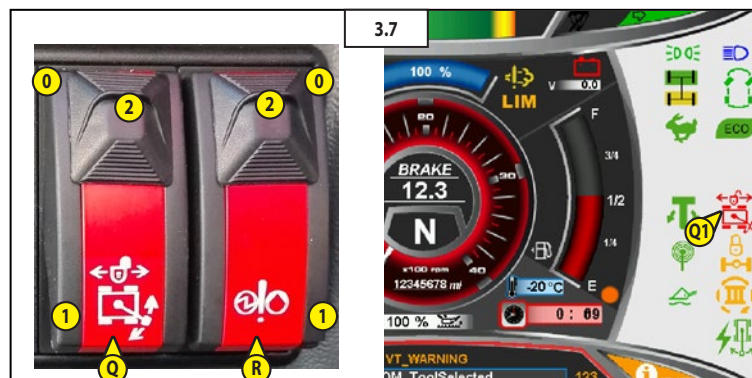
R - ÎNTRERUPĂTOR DE URGENȚĂ POMPĂ (DOAR CU CUȘCĂ)

Întrerupător cu două poziții (R, 3.7):

- când se apasă pe (0, 3.7) electropompa de siguranță este dezactivată.
- apăsând pe (1, 3.7) electropompa de siguranță este activată.

Pentru a decupla comanda (1, 3.7) la (0, 3.7) trebuie să deblocați blocajul de siguranță (2, 3.7) și să apăsați întrerupătorul (R, 3.7).

Pentru mai multe informații despre comenzi, consultați „Manualul de utilizare a cuștii”. (3.7).



S - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA

Il sollevatore Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro.

Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.



Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema. Con il sistema di sicurezza disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.

Selettore a chiave

L'operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore (S, 3.8) a chiave in cabina.

La chiave (1.2, 3.8) è custodita all'interno di una scatola di sicurezza (1.3, 3.8a) posta alla destra del guidatore (3.8).

Il selettore a chiave (S, 3.8) ha due posizioni

- sistema di sicurezza è inserito (1, 3.8),
- sistema di sicurezza è disinserito (0, 3.8).

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione (1, 3.8), sistema di sicurezza inserito.

S - KEY SELECTOR FOR EXCLUSION OF SAFETY SYSTEM

The Manitou telehandler is equipped with an electronic safety system which controls the overload of the machine in the operating phase.

The system acts automatically to block the boom movements.



It is only in exceptional cases and for reasons of safety, that the system can be deactivated manually. With the safety system deactivated, the operator and the forklift truck are exposed to risks and there is nothing to prevent overload and/or overturning of the vehicle.

Key selector

To disable the Safety System, the operator must turn (S, 3.8), a key selector in the cab.

Key (1.2, 3.8a) is kept inside a safety box (1.3, 3.8a) placed to RH side of the driver's (3.8).

Key selector (S, 3.8) has two positions:

- safety system is activated (1, 3.8);
- safety system is deactivated (0, 3.8).

During normal use, the key selector is turned to position (1, 3.8), so the safety system is activated.

S - SELECTOR CU CHEIE PENTRU DEZACTIVAREA SISTEMULUI DE SIGURANȚĂ

Stivuitoarea Manitou este dotată cu un sistem de siguranță electronic care controlează suprasarcina mașinii în timpul fazei de lucru. Sistemul intervine automat prin blocarea mișcărilor brațului.



Numai în cazurile excepționale și din motive de siguranță, sistemul poate fi deconectat manual. Cu sistemul de siguranță deconectat, operatorul și stivuitoarea sunt expuse riscurilor și nimic nu împiedică supraîncărcarea și/sau răsturnarea vehiculului.

Selector cu cheie

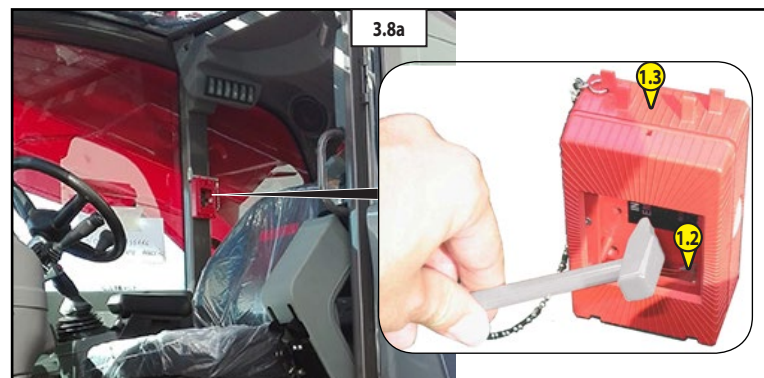
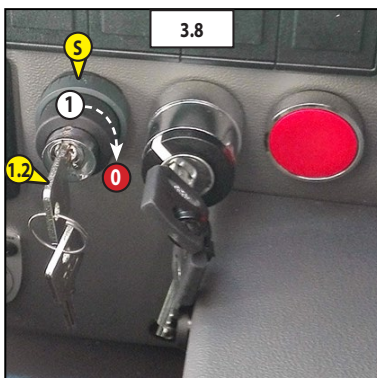
Operatorul, pentru a dezactiva Sistemul de siguranță trebuie să rotească un selector (S, 3.8) cu cheia în cabină.

Cheia (1.2, 3.8) este păstrată într-o cutie de siguranță (1.3, 3.8a) amplasată în dreapta conducătorului (3.8).









Selectorul cu cheie (S, 3.8) are două poziții



- sistemul de siguranță este cuplat (1, 3.8),
- sistemul de siguranță este decuplat (0, 3.8).

În condiții normale de utilizare, selectorul cu cheie este rotit în poziția (1, 3.8), iar sistemul de siguranță este cuplat.





In caso d'emergenza, se occorre disinserrire il sistema di sicurezza, l'operatore deve:

- prendere il martelletto (1.4, ) 3.8b), affianco la scatola di sicurezza (1.3, ) 3.8b);
- rompere il vetro di protezione (1.5, ) 3.8b) della scatola di sicurezza (1.3, ) 3.8b);
- prelevare la chiave (1.2, ) 3.8b) e inserirla nel selettore a chiave (S, ) 3.8b);
- ruotare il selettore a chiave (S, ) 3.8b) in posizione (0, ) 3.8b) per disinserrire il sistema di sicurezza.

Premere e mantenere ruotato il selettore a chiave (S, ) 3.8b) in posizione (0, ) 3.8b) per procedere e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.

Nota: Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente si attivano:

- una spia rossa su display (1.7, ) 3.8c),
- un allarme acustico,
- un indicatore visivo (lampada rossa a luce fissa sopra cabina) (1.6, ) 3.8c),
- per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.

Con sistema di sicurezza disabilitato tutti i movimenti della macchina sono limitati al 15% della loro velocità massima.



Ultimata la procedura d'emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.













When the emergency procedure is complete, the key must be replaced inside the safety box and the glass cover must be replaced.





Odată ce procedura de urgență este finalizată, puneți neapărat cheia înapoi înăuntrul cutiei de siguranță și puneți un alt geam de protecție.

In case of emergency, if the safety system is to be deactivated, the operator must:

- take hammer (1.4, ) 3.8b) on the side of the safety box (1.3, ) 3.8b);
- break the glass (1.5, ) 3.8b) on safety box (1.3, ) 3.8b);
- take key (1.2, ) 3.8b) and insert it in key selector (S, ) 3.8b);
- turn key selector (S, ) 3.8b) in position (0, ) 3.8b) to deactivate the safety system.









Rotate key selector (S, ) 3.8b) in position (0, ) 3.8b) to proceed and continue with the emergency manoeuvres, making movements opposite to those which can lead to instability and/or overloading of the machine.



Note: When the safety system is disabled, enable it automatically:

- a red warning light (1.7, ) 3.8c),
- an alarm sound,
- an visual indicator (steady red light above cab) (1.6, ) 3.8c),
- to warn the driver and other persons who may be present outside the vehicle of a possible danger situation.



With disabled safety system all the movements of the machine are restricted to 15% of their maximum speed.

În caz de urgență, dacă este necesară deconectarea sistemului de siguranță, operatorul trebuie să:

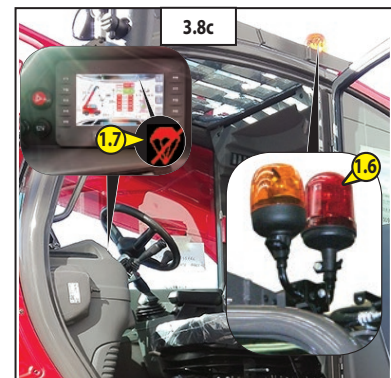
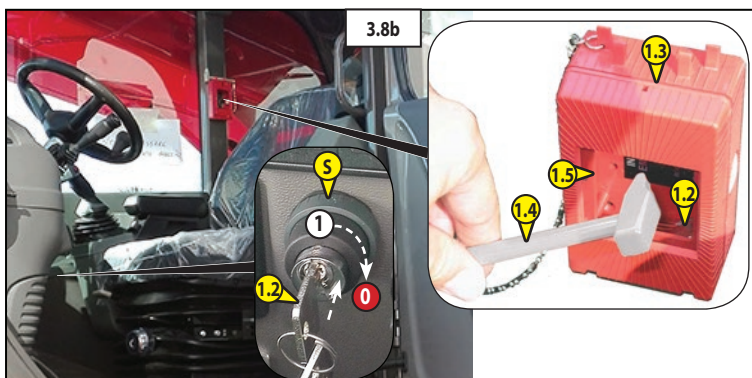
- ia ciocanul (1.4, ) 3.8b), de lângă cutia de siguranță (1.3, ) 3.8b);
- spargă geamul de protecție (1.5, ) 3.8b) al cutiei de siguranță (1.3, ) 3.8b);
- ia cheia (1.2, ) 3.8b) și să o introducă în selectorul cu cheie (S, ) 3.8b);
- rotească selectorul cu cheie (S, ) 3.8b) pe poziția (0, ) 3.8b) pentru a deconecta sistemul de siguranță.

Apăsați și mențineți rotit selectorul cu cheie (S, ) 3.8b) în poziția (0, ) 3.8b) pentru a continua și continuați să operați cu manevrele de urgență, efectuând mișcări opuse celor care pot genera instabilitate și/sau supraîncărcarea vehiculului.



Observație: Când se dezactivează sistemul de siguranță, se activează automat:


- un indicator luminos roșu pe ecran (1.7, ) 3.8c),
- o alarmă acustică,
- un indicator vizual (led roșu cu lumină fixă deasupra cabinei) (1.6, ) 3.8c),
- pentru a avertiza conducătorul și eventualele persoane din exteriorul mașinii cu privire la o posibilă situație de pericol.

Cu sistemul de siguranță dezactivat, toate mișcările mașinii sunt limitate la 15% din viteza lor maximă.




T - SELETTORE A CHIAVE**SOLLEVATORE/PIATTAFORMA (solo con piattaforma)**


- Movimentazione o azionamento della piattaforma dai comandi della cabina del conduttore (1a,  3.9).
- Azionamento della piattaforma dalla console di comando (1b,  3.9).

(Per maggiori dettagli:  Libretto di istruzioni piattaforma)



U - PULSANTE PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO (solo con piattaforma)

Se il bottone di "stop d'emergenza" viene premuto dalla piattaforma, la fornitura di corrente elettrica dalla batteria viene interrotta e il motore termico si spegne.

Mantenere premuto il pulsante (2,  3.9) per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore termico.

(Per maggiori dettagli:  Libretto di istruzioni piattaforma)


T - TRUCK/PLATFORM SELECTOR SWITCH KEY (only with platform)

- Handling or platform operation from driver's cab controls (1a,  3.9).
- Platform operation from control console (1b,  3.9).

(For more details:  Baskets use manual)



U - PUSHBUTTON FOR RESTORING ELECTRIC POWER SUPPLY FROM BATTERY AND ALLOWING I.C. ENGINE RESTART (only with platform)


If the "emergency stop" button is pressed from the basket, the supply of electricity from the battery is cut off and the I.C. engine switches off.

Keep button pressed (2,  3.9) to restore supply of electric current to the battery and make it possible to restart the i.c. engine

(For more details:  Baskets use manual)


T - ÎNTRERUPĂTOR CU CHEIE STIVUITOR/PIATTAFORMĂ (doar cu platformă)


- Manevrare sau acționare a platformei de la comenzile din cabina șoferului (1a,  3.9).
- Acționarea platformei de la consola de comandă (1b,  3.9).

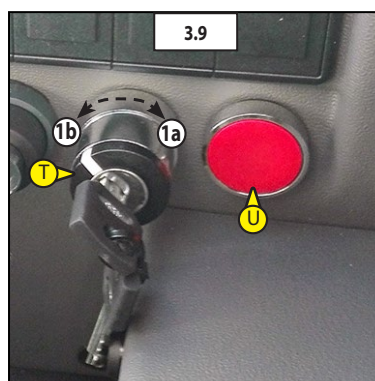
(Pentru mai multe detalii:  Manual de instrucțiuni al platformei)

U - BUTON PENTRU RESTABILIREA ALIMENTĂRII CU ENERGIE ELECTRICĂ DE LA BATERIE ȘI PENTRU PERMISIUNEA DE A REPORNI MOTORUL TERMIC (doar cu platformă)

Dacă butonul pentru oprirea de urgență este apăsat de pe platformă, se întrerupe alimentarea cu curent electric de la baterie și se stinge motorul termic.

Țineți apăsat butonul (2,  3.9) pentru a restabili furnizarea de curent electric de la baterie și pentru a permite repornirea motorului termic.

(Pentru mai multe detalii:  Manual de instrucțiuni al platformei)



Interruttori zona sinistra (3.10)

NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

INTERRUTTORE TERGICRISTALLO ANTERIORE

Interruttore (1, 3.10) a tre posizioni (0, 1a, 1b, 3.10).

Questo interruttore (1, 3.10) identifica il controllo che attiva il tergicristallo anteriore (1a, 3.10).

Quando il tergicristallo è attivo si accende il led (2, 3.10) sull'interruttore (1, 3.10).

PULSANTE LAVAVETRO ANTERIORE

Questo pulsante (3, 3.10) identifica il controllo che eroga liquido di lavaggio, avviando un movimento ampio e spruzzi di liquido per pulire il parabrezza.

Quando il lava-vetro è attivo si accende il led (4, 3.10) sul pulsante (3, 3.10).

Per disattivare il lavavetro è sufficiente rilasciare (3, 3.10)

PULSANTE DI "ARRESTO DI EMERGENZA"

In caso di emergenza, premere il pulsante a fungo rosso (6, 3.10) per arrestare il motore termico del sollevatore telescopico. Sul pannello di controllo, l'indicatore (7, 3.10a) segnala che la funzione è attiva.



Attenzione, premendo questo pulsante i movimenti idraulici saranno arrestati bruscamente. Se possibile, arrestare il sollevatore telescopico prima di usare l'arresto di emergenza.

Ruotare il pulsante (6, 3.10) per disabilitarlo e riavviare il sollevatore telescopico.

LH area switches (3.10)

NOTE: The location of the switches may vary depending on the options.

WINDSHIELD WIPER SWITCH

The switch (1, 3.10) has three position (0, 1a, 1b, 3.10).

This switch (1, 3.10) identifies the control which activates the rear wiper (1a, 3.10).

When the rear wiper is active lights up the LED (2, 3.10) on the switch (1, 3.10).

FRONT WINDOW WASHER BUTTON

This button (3, 3.10) identifies the control which dispenses washing fluid, initiating a sweeping motion and fluid spray to clear the windshield.

When the front wiper is active lights up the LED (4, 3.10) on the button (3, 3.10).

To deactivate the window washer, just release the button (3, 3.10).

"EMERGENCY STOP" BUTTON

In case of emergency, press the mushroom-shaped red button (6, 3.10) to stop the I.C. engine of the telehandler.

On the control panel the (7, 3.10a) indicator light indicates the active function.



Warning, hydraulic movements suddenly stop when using this button. If possible, stop the telehandler before using the emergency stop.

Turn the button (6, 3.10) to disable it and to restart the telehandler.

Înterupătoare zona din stânga (3.10)

OBSERVAȚIE: dispunerea înterupătoarelor poate varia în funcție de opțiuni.

ÎNTRERUPĂTOR ȘTERGĂTOR FAȚĂ

Înterupător (1, 3.10) cu trei poziții (0, 1a, 1b, 3.10).

Acest înterupător (1, 3.10) identifică sistemul de control care activează ștergătorul anterior (1a, 3.10).

Când ștergătorul este activ, se aprinde ledul (2, 3.10) de pe înterupător (1, 3.10).

BUTON SPĂLĂTOR GEAMURI ANTERIOR

Acest buton (3, 3.10) identifică sistemul de control care distribuie lichid de spălare, pornind o mișcare amplă și jeturi de lichid pentru a curăța parbrizul.

Când spălătorul de geamuri este activ, se aprinde ledul (4, 3.10) pe butonul (3, 3.10).

Pentru a dezactiva lichidul de parbriz este suficient să eliberați (3, 3.10)

BUTON PENTRU „OPRIREA DE URGENȚĂ”

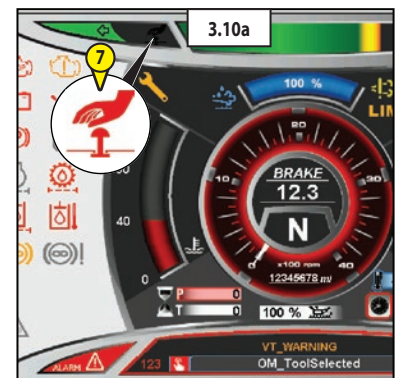
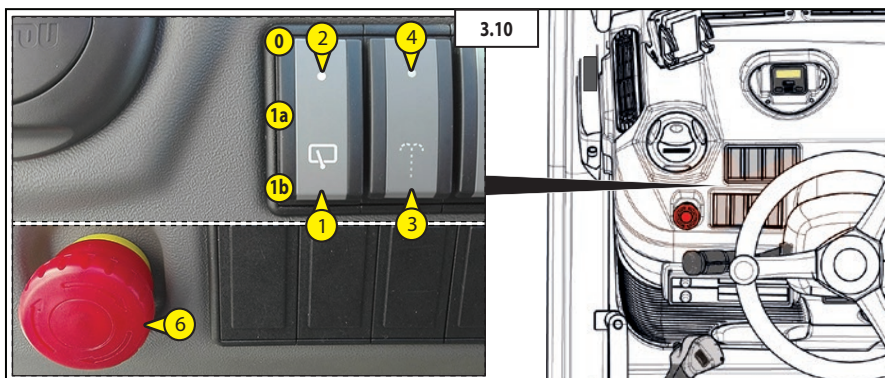
În caz de urgență, apăsați butonul roșu ciupercă (6, 3.10) pentru a opri motorul termic al stivuitorului telescopico.

Pe panoul de control, indicatorul (7, 3.10a) semnalează că funcția este activă.



Atenție, apăsând acest buton, mișcările hidraulice vor fi oprite brusc. Dacă este posibil, opriți stivuitorul telescopico mai înainte de a utiliza butonul de urgență.

Rotiți butonul (6, 3.10) pentru a-l dezactiva și reporniți stivuitorul telescopico.



Interruttori zona sottotetto (3.15)

NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

INTERRUZIONE GIROFARO

Questo interruttore (1, 3.16) controlla il funzionamento della luce lampeggiatore. Sul pulsante (1, 3.16) il led si accende (2, 3.16) per indicare che la funzione è attiva.

NOTA: Tranne in caso di emergenza, si consiglia di disattivare la luce del faro rotante quando l'accensione viene spento per evitare una batteria scarica.

INTERRUZIONE TERGICRISTALLO TETTO CABINA E LAVAVETRO

Questo interruttore (1, 3.17) spruzza un liquido pulente sul tetto della cabina e utilizza il tergicristallo per eliminare il liquido dal tetto cabina.

L'interruttore (1, 3.17) ha tre posizioni:

- disattivato (0, 3.17);
- per tergicristallo (1a, 3.17);
- per lavavetri (1b, 3.17).

Per disattivare il lavavetri, basta rilasciare l'interruttore (1b, 3.17).

Quando il tergicristallo è attivo (2, 3.17) si accende il led sull'interruttore.

INTERRUZIONE TERGICRISTALLO POSTERIORE E LAVAVETRO

Interruttore (1, 3.18) a tre posizioni (0, 1a, 1b, 3.18).

Questo interruttore (1, 3.18) identifica il controllo che attiva il tergicristallo posteriore (1a, 3.18) ed eroga liquido di lavaggio (1b, 3.18), avviando un movimento ampio e spruzzi di liquido per pulire il parabrezza.

Quando il tergicristallo è attivo si accende il led (2, 3.18) sull'interruttore (1, 3.18). Per disattivare il lavavetro è sufficiente rilasciare (1b, 3.18).

Under roof area switches (3.15)

NOTE: The location of the switches may vary depending on the options.

ROTATING BEACON LIGHT SWITCH

This switch (1, 3.16) controls the operation of the rotating beacon light. On the switch (1, 3.16) the led comes on (2, 3.16) to indicate that the function is active.

NOTE: Except in case of emergency, it is advised to disable the rotating beacon light when the ignition is switched off to avoid a flat battery.

CABIN ROOF WIPER AND WASHER SWITCH

This switch (1, 3.17) sprays a cleaning liquid on the cab roof and uses the wiper to clear the liquid from the cab roof.

The switch (1, 3.17) has three positions:

- deactivated (0, 3.17);
- for window wiper (1a, 3.17);
- for window washer (1b, 3.17). To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.17).

On the switch (1, 3.17) the led comes on (2, 3.17) to indicate that the function is active.

REAR WINDOW WASHER AND WIPER SWITCH

The switch (1, 3.18) has three position (0, 1a, 1b, 3.18).

This switch (1, 3.18) identifies the control which activates the rear wiper (1a, 3.18) and dispenses washing fluid (1b, 3.18), initiating a sweeping motion and fluid spray to clear the windshield.

When the rear wiper is active lights up the LED (2, 3.18) on the switch (1, 3.18).

To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.18).

Înterupătoare zona de pe plafon (3.15)

OBSERVAȚIE: dispunerea întrerupătoarelor poate varia în funcție de opțiuni.

ÎNTRERUPĂTOR GIROFAR

Acest întrerupător (1, 3.16) controlează funcționarea luminii întrerupătorului.

Pe butonul (1, 3.16) se aprinde ledul (2, 3.16) pentru a semnala că funcția este activă.

OBSERVAȚIE: Cu excepția urgențelor, se recomandă dezactivarea luminii girofarului când aprinderea este stinsă, pentru a evita o baterie descărcată.

ÎNTRERUPĂTOR ȘTERGĂTOR ACOPERIȘ CABINĂ ȘI SPĂLĂTOR

Acest întrerupător (1, 3.17) pulverizează un lichid de curățare pe acoperișul cabinei și utilizează ștergătorul pentru a elimina lichidul de pe acoperișul cabinei.

Întrerupătorul (1, 3.17) are trei poziții:

- dezactivat (0, 3.17);
- pentru ștergător (1a, 3.17);
- pentru spălător (1b, 3.17). Pentru a dezactiva spălătorul de parbriz, este suficient să eliberați întrerupătorul (1b, 3.17).

Când ștergătorul de parbriz este activ (2, 3.17) se aprinde ledul pe întrerupător.

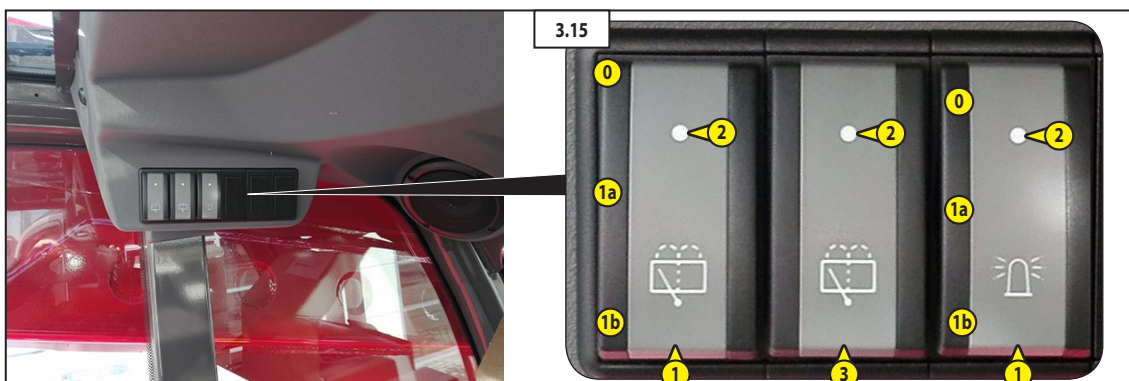
ÎNTRERUPĂTOR ȘTERGĂTOR SPATE ȘI SPĂLĂTOR

Întrerupător (1, 3.18) cu trei poziții (0, 1a, 1b, 3.18).

Acest întrerupător (1, 3.18) identifică comanda care activează ștergătorul din spate (1a, 3.18) și furnizează lichid de spălare (1b, 3.18), efectuând o mișcare amplă și pulverizări de lichid pentru curățarea parbrizului.

Când ștergătorul este activ, se aprinde ledul (2, 3.18) de pe întrerupător (1, 3.18).

Pentru a dezactiva lichidul de parbriz este suficient să eliberați (1b, 3.18).



Interruttori braccioli (3.19)

**INTERRUPTORE COMANDO
ESCLUSIONE OPZIONALE**

Questo interruttore (1, 3.20) abilita e disabilita il comando roller del "optional" (esempio: salita /discesa fune) sul manipolatore sinistro (1, 3.19).

Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo dell'accessorio. Quando la funzione è attiva si accende un indicatore nero su pannello di controllo e il led (2, 3.20) sull'interruttore (1, 3.20).

**SELETTORE MOVIMENTI "ABC"
ACCESSORI E CESTELLI**

Questo interruttore (1, 3.21) è posizionato su bracciolo sinistro del sedile guidatore e seleziona i movimenti idraulici di un accessorio che verranno comandati dal roller "optional" su manipolatore sinistro (1, 3.19).

Quando il selettore (1, 3.21) è in posizione (A, 3.21) il roller "optional" comanda un eventuale movimento idraulico di un accessorio.

Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in posizione (B, 3.21) o (C, 3.21).

Armrests switches (3.19)

**OPTIONAL EXCLUSION
CONTROL SWITCH**

This switch (1, 3.20) enables or disables the command roller of the "optional" (example: rope ascent/descent) on LH joystick (1, 3.19).

The attachment can be used only after enabling the optional.

When the function is activated lights up a black indicator on the control panel and the LED (2, 3.20) on switch (1, 3.20).

**"ABC" SELECTOR FOR MOVEMENTS
OF ACCESSORIES AND PLATFORMS**

This selector (1, 3.21) is located on the LH armrest of the driver's seat and select the hydraulic movements of an accessory that will be controlled by roller "optional" on the LH joystick (1, 3.19).

When the selector (1, 3.21) is in position (A, 3.21) the roller "optional" on LH joystick controls a possible hydraulic movement of an accessory. If the accessory has more than one hydraulic movement press the selector in position (B, 3.21) or (C, 3.21).

Întreprupătoare cotiere (3.19)

**ÎNTRERUPĂTOR COMANDĂ DE
EXCLUDERE OPȚIONAL**

Acest întreprupător (1, 3.20) activează și dezactivează comanda roller a „opționalului” (exemplu: urcare/coborâre coardă) pe manipulatorul stâng (1, 3.19).

Numai după ce ați activat comanda opțional puteți utiliza accesoriul.

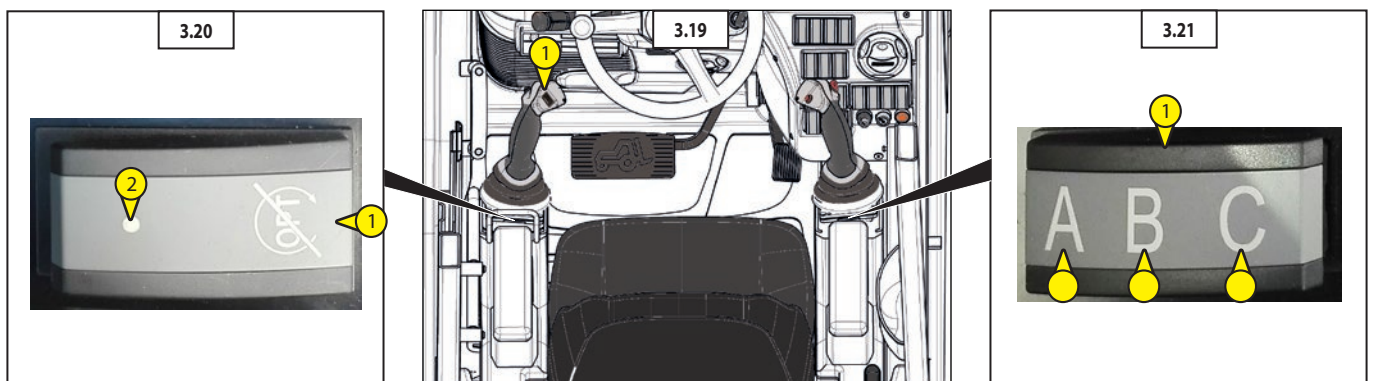
Când funcția este activă, se aprinde un indicator negru pe panoul de control și ledul (2, 3.20) pe întreprupător (1, 3.20).

**SELECTOR „ABC” PENTRU MIȘCĂRILE
ACCESSORIILOR ȘI ALE CUȘTIILOR**



Acest întreprupător (1, 3.21) este poziționat pe cotiera stângă a scaunului șoferului și selectează mișcările hidraulice ale unui accesoriu, care vor fi comandate de rollerul „opțional” de pe manipulatorul stâng (1, 3.19).

Când selectorul (1, 3.21) este în poziție (A, 3.21) rollerul „opțional” comandă o eventuală mișcare hidraulică a unui accesoriu.

Dacă accesoriul are mai mult decât o mișcare hidraulică, apăsați selectorul pe poziția (B, 3.21) sau (C, 3.21).




INTERRUTTORI FUNZIONI OPTIONAL**INTERRUTTORE RADIO-COMANDO**


(, paragrafo "Interruttori",  3.1)



INTERRUTTORE FRENO MOTORE


Il freno motore decelera il sollevatore telescopico senza usare frizione meccanica per evitare il surriscaldamento del sistema frenante.

Questo freno è principalmente utilizzato nelle lunghe discese, e permette di frenare la macchina senza sollecitare i freni.

Premere l'interruttore (2, ) per attivare o disattivare il freno motore.

Sul pannello di controllo una spia arancione (2a, ) indica che la funzione è attiva (e paragrafo: "Strumenti e pannello di controllo").

Sul interruttore (2, ) il led si accende (1, ) per indicare che la funzione è attiva.

Il freno motore consente due fasi di decelerazione (0, 1a, 1b, ) una bassa ed una intensa.

Condizioni di funzionamento del freno motore.

Il freno motore funziona solo se:



- l'acqua motore è > 60 °C
- il Pedale dell'acceleratore non è premuto
- i giri del motore termico sono > di 1100 rpm.



IMPORTANTE! Per mantenere la massima potenza frenante del freno motore, non superare i 42 km/h di velocità. Se necessario rallentare la velocità della macchina premendo il pedale dei freni di servizio.

Se la velocità della macchina supera i 42 km/h, il guidatore viene avvisato da un allarme sonoro e da una segnalazione ottica su tachimetro "BRAKE" (frenare).


OPTIONAL FUNCTIONS SWITCHES**RADIO-CONTROL SWITCH**


(, paragraph "Switches",  3.1)



ENGINE BRAKE SWITCH


The engine brake decelerates the telehandler without using mechanical friction in order to avoid the overheating of the brake system.

This brake is mainly used in the long descents, and it allows to brake the vehicle without stressing the brakes.

Press the switch (2, ) to enable or disable the engine brake.

On the control panel an (2a, ) orange indicator light indicates that the function is active (e paragraph: "Instrument control panel").

On the switch (2, ) the LED (1, ) comes on to indicate that the function is active.

The engine brake allows two stages of deceleration (0, 1a, 1b, ) a low and an intense one.

Operating conditions of the engine brake.

The engine brake only works if:

- the engine water temperature is > 60°C
- the accelerator pedal is not pressed
- the revs of the I.C. engine are > 1100 rpm



IMPORTANT! In order to maintain the braking power of the engine brake, the speed shall not exceed 42 km/h. If required, slow down the machine by pressing the service brake pedal.

If the speed of the machine exceeds 42 km/h, the driver will be warned by an alarm sound and an optical signal "BRAKE" on the tachometer.


ÎNTRERUPĂTOARE PENTRU FUNCȚII OPȚIONALE**ÎNTRERUPĂTOR RADIOCOMANDĂ**


(, paragraf „Întrerupătoare”,  3.1)



ÎNTRERUPĂTOR AL FRĂNEI DE MOTOR


Frâna de motor decelerează stivuiorul telescopic fără a utiliza fricțiunea mecanică, pentru a evita supraîncălzirea sistemului de frânare.

Această frână este utilizată în principal în coborârile lungi și permite frânarea mașinii fără a solicita frânele.

Apăsați întrerupătorul (2, ) pentru a activa sau a dezactiva frâna de motor.

Pe panoul de control, un led portocaliu (2a, ) indică că funcția este activă (și paragraful: „Instrument și panou de control”).

Pe butonul (2, ) se aprinde ledul (1, ) pentru a semnala că funcția este activă.

Frâna de motor permite două faze de decelerare (0, 1a, 1b, ) una joasă și una intensă.

Condiții de funcționare a frânei de motor.

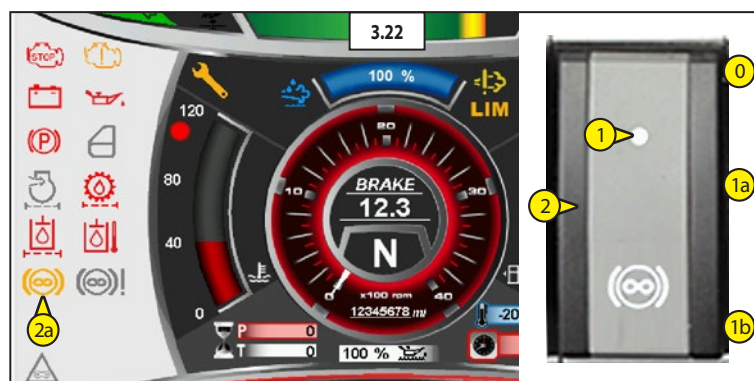
Frâna de motor funcționează numai dacă:

- apa de motor este > 60 °C
- pedala acceleratorului nu este apăsată
- turațiile motorului termic sunt > de 1100 rpm.






IMPORTANT! Pentru a menține puterea maximă de frânare a frânei de motor, nu depășiți viteza de 42 km/h. Dacă este nevoie, reduceți viteza mașinii apăsând pedala frânelor de serviciu.

Dacă viteza mașinii depășește 42 km/h, șoferul este avertizat de o alarmă sonoră și de o semnalizare optică pe tahometru: „BRAKE” (frânează).




INTERRUTTORE ON-OFF ARIA CONDIZIONATA




Questo interruttore identifica (2,  23) il controllo che aziona il condizionatore dell'aria.



Sull'interruttore (2,  23) il led si accende (1,  23) per indicare che la funzione è attiva.

COMANDO VENTILAZIONE ARIA CONDIZIONATA


Questo interruttore identifica (2,  24) il controllo che aziona il condizionatore dell'aria.



L'interruttore ha tre posizioni:

- ventilazione minima (2a,  24),
- ventilazione media (2b,  24),
- ventilazione massima (2c,  24).




Sull'interruttore (2,  24) il led si accende (1,  24) per indicare che la funzione è attiva.

INTERRUTTORE COMANDO OPTIONAL BENNA


Questo interruttore identifica (2,  25) il controllo per il funzionamento della benna multiuso.

Sull'interruttore (2,  25) il led si accende (1,  25) per indicare che la funzione è attiva.




AIR CONDITIONING ON-OFF SWITCH



This switch (2,  23) identifies the control that operates the air conditioning unit. On the switch (2,  23) the led light up (1,  23) to indicate that the function is active.

AIR CONDITIONING VENTILATION CONTROL




This switch (2,  24) identifies the control which activates the fan and circulates air at a speed selected by the user.

The switch has three positions:


- minimum ventilation (2a,  24),
- medium ventilation (2b,  24),
- maximum ventilation (2c,  24).



On the switch (2,  24) the led light up (1,  24) to indicate that the function is active.

MULTI-PURPOSE BUCKET CONTROL SWITCH


This switch (2,  25) identifies the control for operation of the multi-purpose bucket. On the switch (2,  25) the led light up (1,  25) to indicate that the function is active.

ÎNTRERUPĂTOR ON-OFF AER CONDIȚIONAT




Acest întrerupător identifică (2,  23) sistemul de control care acționează aparatul de aer condiționat.



Pe întrerupătorul (2,  23) se aprinde ledul (1,  23) pentru a semnala că funcția este activă.

COMANDĂ VENTILARE AER CONDIȚIONAT


Acest întrerupător identifică (2,  24) sistemul de control care acționează aparatul de aer condiționat.



Întrerupătorul are trei poziții:

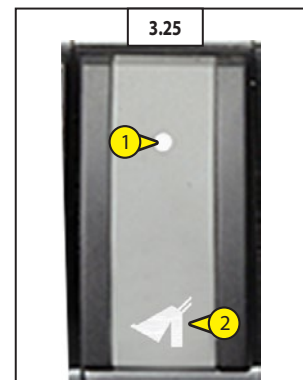
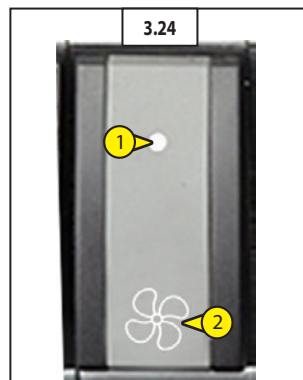
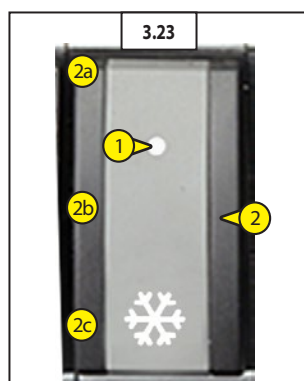
- ventilație minimă (2a,  24),
- ventilație medie (2b,  24),
- ventilație maximă (2c,  24).

Pe întrerupătorul (2,  24) se aprinde ledul (1,  24) pentru a semnala că funcția este activă.

ÎNTRERUPĂTOR OPȚIONAL COMANDĂ CUPĂ

Acest întrerupător identifică (2,  25) sistemul de control pentru funcționarea cupei multifuncționale.


Pe întrerupătorul (2,  25) se aprinde ledul (1,  25) pentru a semnala că funcția este activă.



PULSANTE BLOCCO ACCESSORIO IDRAULICO

Precauzioni da osservare se la macchina viene fornita con il dispositivo di "blocco accessorio idraulico".


Questo dispositivo a movimento idraulico ma a comando elettrico permette all'operatore dal posto di guida di bloccare o sbloccare un accessorio.

Il dispositivo aziona due perni (X, Y,  3.26) che si muovono orizzontalmente sull'attacco rapido, verso l'esterno (blocco dell'accessorio) e verso l'interno (sblocco dell'accessorio).









Per bloccare l'accessorio i due perni di blocco devono fuoriuscire completamente dai fori dell'attacco rapido ( 3.27).

Descrizione comandi


L'operatore per selezionare il dispositivo "blocco accessori idraulico" deve mantenere premuto il pulsante sulla consolle di comando (1,  3.27).

Il pulsante ha due posizioni:

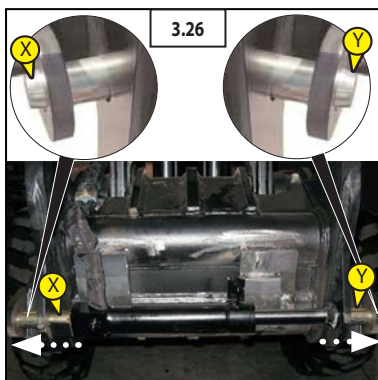
- premuto in su (1a,  3.27), il "blocco accessori idraulico" è attivato;
- premuto in giù (1b,  3.27), il "blocco accessori idraulico" è disattivato.

L'operatore mantenendo premuto il pulsante (1b,  3.27) può azionare i due perni (X, Y,  3.26) premendo il pulsante basculante di comando optional (4,  3.27) sul manipolatore sinistro (3,  3.27):

- verso destra i due perni escono e bloccano l'accessorio;
- verso sinistra i due perni rientrano e sbloccano l'accessorio.

L'operatore rilasciando il pulsante (1a,  3.27) disattiva il dispositivo di blocco accessori idraulico e ripristina i comandi standard dell'optional.


Se l'accessorio equipaggiato è provvisto di raccordi idraulici, collegarli negli innesti rapidi sul braccio, eseguendo l'operazione con motore termico spento (◀ Capitolo: 4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPTIONAL PER LA GAMMA).



HYDRAULIC ACCESSORY BLOCK BUTTON

Precautions to be taken if the machine is provided with the "hydraulic accessory block" device.


This hydraulic device with electric control makes it possible for the operator to block/release an accessory from the driving seat.

The device activates two pins (X, Y,  3.26) which move horizontally on the quick-release coupling, outwards (blocking the accessory) and inwards (releasing the accessory).









To block the accessory, the two check pins must come completely out of the quick-release coupling ( 3.27)

Description of the controls


To select the "hydraulic accessory block" device, the operator must keep pressed the pushbutton on the switchboard (1,  3.27).

The pushbutton has two positions:

- pressed on (1a,  3.27), the "hydraulic accessory block" is activated;
- pressed down (1b,  3.27), the "hydraulic accessory block" is deactivated.

By keeping the pushbutton pressed (1b,  3.27) the operator can activate the two pins "X, Y,  3.26) pressing the optional rocker button (4,  3.27) on the LH manipulator (3,  3.27):

- to the RH, the two pins come out and block the accessory;
- to the LH, the two pins retract and release the accessory.


By releasing the pushbutton (1a,  3.27) the operator deactivates the hydraulic accessories block and restores the standard optional controls.

If the equipped fitted is provided with hydraulic connections, connect these in the quick-release coupling on the boom, carrying out the operation with the IC engine switched off (◀ Chapter: 4 - OPTIONAL ATTACHMENTS FOR USE WITH THE RANGE).

BUTON DE BLOCARE A ACCESORIULUI HIDRAULIC

Măsuri de precauție de respectat dacă mașina este dotată cu dispozitivul de „blocare a accesoriului hidraulic”.


Acest dispozitiv cu mișcare hidraulică, dar cu comandă acționată electric, permite operatorului de la locul de conducere să blocheze sau să deblocheze un accesoriu.

Dispozitivul acționează două știfturi (X, Y,  3.26) care se deplasează orizontal pe cupla rapidă, spre exterior (blocarea accesoriului) și spre interior (deblocarea accesoriului).









Pentru blocarea accesoriului, cele două știfturi de blocare trebuie să iasă complet în afară din orificiile cuplei rapide ( 3.27).

Descrierea comenzilor


Pentru a selecta dispozitivul de „blocare a accesoriului hidraulic”, operatorul trebuie să mențină apăsat butonul de pe consola de comandă (1,  3.27).

Butonul are două poziții:

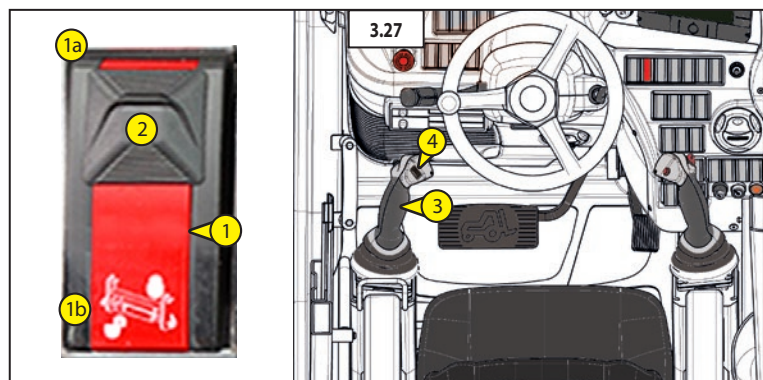
- apăsat în sus (1a,  3.27), butonul de „blocare a accesoriului hidraulic” este activat;
- apăsat în jos (1b,  3.27), butonul de „blocare a accesoriului hidraulic” este dezactivat.

Operatorul, menținând apăsat butonul (1b,  3.27) poate acționa cele două știfturi (X, Y,  3.26) apăsând butonul opțional basculant de comandă (4,  3.27) de pe manipolatorul stâng (3,  3.27):




- spre dreapta, cele două știfturi ies și blochează accesoriul;
- spre stânga, cele două știfturi se reînserează și deblochează accesoriul.


Eliberând butonul (1a,  3.27) operatorul dezactivează dispozitivul de blocare a accesoriului hidraulic și restabilește comenzile standard ale opționalului.

Dacă accesoriul echipat este prevăzut cu racorduri hidraulice, conectați-le în cuplajele rapide de pe braț, efectuând operațiunea cu motorul termic stins (◀ Capitolo: 4 - ACCESORII OPȚIONALE PENTRU GAMĂ).





SOSPENSIONE DEL BRACCIO

La sospensione del braccio permette di ammortizzare le scosse del carrello elevatore su terreno accidentato (esempio: movimentazione della paglia in un campo). L'interruttore (2,  3.28) ha due posizioni. Sull'interruttore (2,  3.28) un led si accende (1,  3.28) per indicare che la funzione è attiva.

Sul pannello di controllo un indicatore verde si accende (1,  3.28) per indicare che la funzione è attiva. (paragrafo: "Pannello di controllo e strumenti").

Funzionamento

- Posare le forche o l'accessorio al suolo e sollevare le ruote anteriori di pochi centimetri soltanto.
- Premere l'interruttore in posizione (2a,  3.28), la spia si accende e indica che la sospensione del braccio è attivata.
- Premere l'interruttore in posizione (2b,  3.28), la spia si spegne e indica che la sospensione del braccio è disattivata.






La sospensione del braccio è attiva fino ad un'altezza di sollevamento di 3m00 dall'asse d'articolazione della piastra rispetto al suolo con il braccio rientrato. Operando oltre quest'altezza o effettuando un altro movimento idraulico (inclinazione, telescopico, accessorio) la sospensione del braccio viene momentaneamente disattivata e la spia dell'interruttore 1 si spegne.


- Quando il motore termico è spento, la sospensione del braccio viene automaticamente disattivata.

BOOM SUSPENSION SWITCH



The boom is suspended to reduce of the telehandler vibrations on rough ground (e.g. moving straw in a field).

The switch (2,  3.28) has two position.

On the switch (2,  3.28) the led comes on (1,  3.28) to indicate that the function is active.

On the control panel a green indicator light up (1,  3.28) to indicate that function is active (paragraph: "Instruments and control panel").

Operation:

- set the forks or attachment on the ground and relieve the front wheels a few centimetres only.
- press switch set to position (2a,  3.28), the visual indicator comes on indicating that boom suspension is activated.
- press switch set to position (2b,  3.28), the visual indicator goes out indicating that boom suspension is deactivated.






Boom suspension is active to a lifting height of 3 m from the axis of articulation of the carriage with respect to the ground with the boom retracted. When you move beyond this height or make another hydraulic movement (tilting, telescoping, attachment), boom suspension is momentarily deactivated and the visual indicator of switch 1 goes out.


- When the I.C. engine is off, boom suspension is automatically deactivated.

SUSPENSIA BRAȚULUI



Suspendarea brațului permite amortizarea șocurilor stivuitorului pe teren accidentat (exemplu: mutarea paielor pe un câmp).

Înterupătorul (2,  3.28) are două poziții.

Pe înterupătorul (2,  3.28) se aprinde un led (1,  3.28) pentru a indica că funcția este activă.

Pe panoul de control se aprinde indicatorul verde (1,  3.28) pentru a semnala că funcția este activă. (paragraf: „Panou de control și instrumente”).

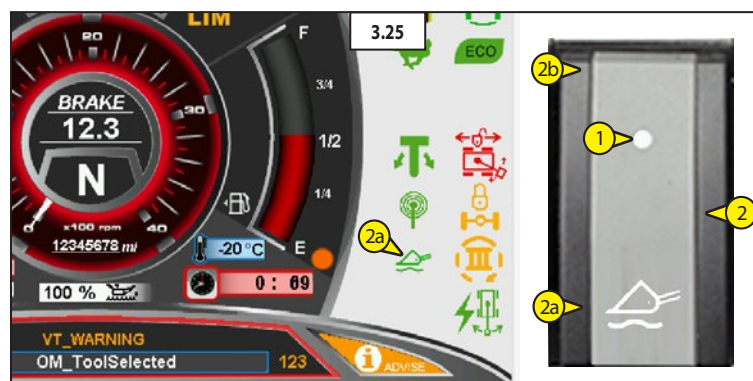
Funcționare

- Așezați furcile sau accesoriul pe sol și ridicați roțile din față doar cu câțiva centimetri.
- Apăsăți înterupătorul pe poziția (2a,  3.28), ledul se aprinde și indică faptul că suspendarea brațului este activată.
- Apăsăți înterupătorul pe poziția (2b,  3.28), ledul se stinge și indică faptul că suspendarea brațului este dezactivată.






Suspensia brațului este activă până la o înălțime de ridicare de 3m00 de la axul de articulare a plăcii față de sol cu brațul pliat. Operarea dincolo de această înălțime sau efectuarea unei alte mișcări hidraulice (inclinare, telescopice, accesoriu), va determina dezactivarea temporară a suspensiei brațului, iar indicatorul înterupătorului 1 se stinge.




- Când motorul termin este oprit, suspensia brațului este dezactivată automat.






INTERRUTTORE FARI DI LAVORO ANTERIORI CABINA

Questo interruttore (2,  3.29), controlla il funzionamento delle luci di lavoro anteriori cabina.
Sull'interruttore (2,  3.29) il led si accende (1,  3.29) per indicare che la funzione è attiva.


INTERRUTTORE FARI DI LAVORO POSTERIORI CABINA



Questo interruttore (2,  3.30), controlla il funzionamento delle luci di lavoro posteriori cabina.
Sull'interruttore (2,  3.30) il led si accende (1,  3.30) per indicare che la funzione è attiva.

INTERRUTTORE FARI DI LAVORO BRACCIO TELESCOPICO


Questo interruttore (2,  3.31), controlla il funzionamento delle luci di lavoro in testa al braccio telescopico.
Sull'interruttore (2,  3.31) il led si accende (1,  3.31) per indicare che la funzione è attiva.



CAB FRONT WORK LIGHTS SWITCH

This switch (2,  3.29) controls the operation of the front work lights.


- On the switch (2,  3.29) the led comes on (1,  3.29) to indicate that the function is active.



CAB REAR WORK LIGHTS SWITCH

This switch (2,  3.30) controls the operation of the rear work lights.




On the switch (2,  3.30) the led comes on (1,  3.30) to indicate that the function is active.

BOOM HEAD WORK LIGHTS SWITCH




This switch (2,  3.31), controls the operation of the boom head work lights.

- On the switch (2,  3.31) the led comes on (1,  3.31) to indicate that the function is active.




ÎNTRERUPĂTOR AL FARURILOR DE LUCRU DIN FAȚĂ DE PE CABINĂ

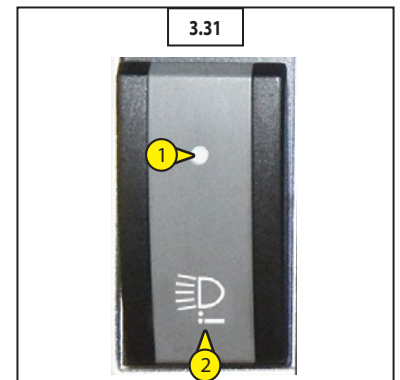
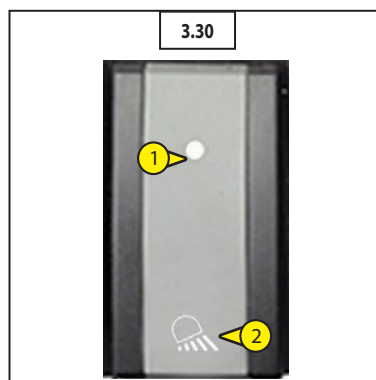
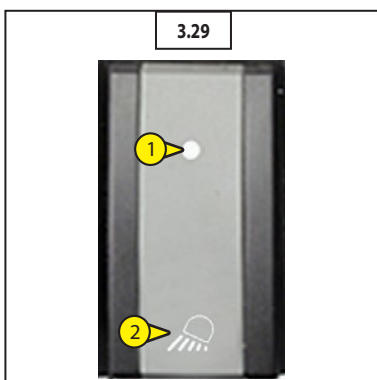
Acest întrerupător (2,  3.29), controlează funcționarea luminilor de lucru din față de pe cabină.
Pe întrerupătorul (2,  3.29) se aprinde un led (1,  3.29) pentru a indica că funcția este activă.

ÎNTRERUPĂTOR AL FARURILOR DE LUCRU DIN SPATE DE PE CABINĂ


Acest întrerupător (2,  3.30), controlează funcționarea luminilor de lucru din spate de pe cabină.
Pe întrerupătorul (2,  3.30) se aprinde un led (1,  3.30) pentru a indica că funcția este activă.


ÎNTRERUPĂTOR AL FARURILOR DE LUCRU DE PE BRAȚUL TELESCOPIC


Acest întrerupător (2,  3.31), controlează funcționarea luminilor de lucru de pe capătul brațului telescopico.
Pe întrerupătorul (2,  3.31) se aprinde un led (1,  3.31) pentru a indica că funcția este activă.






SELETTORE 2° E 3° OPTIONAL

Il selettore (1, ) è utilizzato per eseguire la commutazione del comando idraulico che esegue due o tre movimenti idraulici dell'accessorio.


In base alla configurazione della macchina, selezionare il 2° e il 3° optional premendo il selettore (1, )


Ogni pressione del selettore (1, ) commuta:


1. 2° optional (2, )
2. 3° optional (3, )



Sul display, l'indicatore (2a, 3a ) segnala che il 2° e il 3° optional sono disponibili per essere utilizzati.


OPTIONAL OUTPUT 2nd AND 3rd SELECTOR

The selector (1, ) is used for switching the hydraulic control, which carries out two or three hydraulic movements using the accessory.


Depending on the machine setup, select the 2nd and 3rd optional output by pressing the selector (1, )


Each time the 1, ) selector is pressed, the following is switched:


1. 2nd optional output (2, )
2. 3rd optional output (3, )



On the display, the (2a, 3a ) indicator light indicates the 2nd and 3rd optional output available for use.


SELECTORUL 2° ȘI 3° OPȚIONAL

Selectorul (1, ) este utilizat pentru a efectua comutarea comenzii hidraulice care efectuează două sau trei mișcări hidraulice ale accesoriului.

În funcție de configurarea mașinii, selectați al 2-lea și al 3-lea opțional, apăsând selectorul (1, )

Fiecare apăsare a selectorului (1, ) comută:

1. 2° opțional (2, )
2. 3° opțional (3, )

Pe ecran, indicatorul (2a, 3a ) semnaleză că al 2-lea și al 3-lea opțional sunt disponibile pentru a fi utilizate.

MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO CONTINUA DEGLI ACCESSORI IDRAULICI

Questa OPZIONE deve essere utilizzata solo con un accessorio richiedente un movimento idraulico continuo del tipo: spazzatrice, benna distributrice, miscelatore, spruzzatore etc.. Pertanto è tassativamente vietata durante la movimentazione e in tutti gli altri casi (argano, braccio, braccio ad argano, gancio, ecc.).









OPERATING MODE IN CONTINUOUS OF THE HYDRAULIC ATTACHMENTS

This OPTION must only be used with an attachment requiring continuous hydraulic movement, such as a brush, feeder bucket, mixer, spray etc. It is strictly forbidden for use in handling operations and all other applications (winch, crane jib, crane jib with winch, hook, etc.).

MOD DE FUNCȚIONARE CONTINUĂ A ACCESORIILOR HIDRAULICE












Această OPȚIUNE trebuie utilizată doar cu un accesoriu ce necesită o deplasare hidraulică continuă, de tipul: mașină de măturat, cupă distribuitoare, mixer, stropitoare etc.. Prin urmare, este strict interzisă în timpul deplasării și în toate celelalte cazuri (troliu, braț, braț cu troliu, cârlig etc.).

Movimento idraulico continuo dell'accessorio

- Verificare che il potenziometro (C, ) sia su 0 %.
- Muovere il pulsante (A, ) in avanti o indietro (secondo il tipo d'accessorio), premere il pulsante (B, ) e rilasciare il pulsante (A, ) . La spia rossa (1, ) lampeggiante ne indica l'utilizzo.
- Sul display, nella "F2-Pagina lavoro", un indicatore arancione (B1, ) segnala che la modalità di funzionamento continua dell'accessorio è attiva.
- Regolare la portata necessaria (da 0% a 100%) mediante il potenziometro (C, ) . Sul display, nella "F2-pagina lavoro", è visualizzata la percentuale impostata (%).
- Per fermare il movimento idraulico continuo dell'accessorio, muovere il bottone (A, ) in avanti o indietro oppure premere il bottone (B, ) . La spia (1, ) è spenta.
- Posizionare il potenziometro (C, ) su 0 %. Non lasciare mai il posto di guida senza riposizionare il potenziometro (C, ) su 0 %. Prima di avviare il carrello elevatore verificare che il potenziometro sia su 0 %.













NOTA: Se l'operatore si allontana dal posto di guida, il movimento idraulico continuo viene fermato automaticamente ed è necessario rimetterlo in funzione.

Continuous hydraulic movement of the attachment

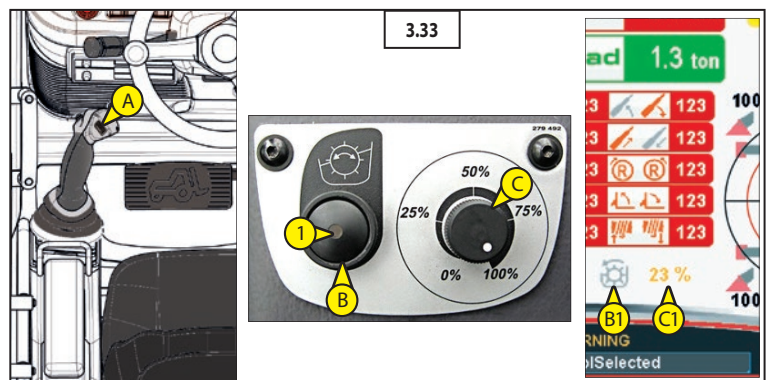
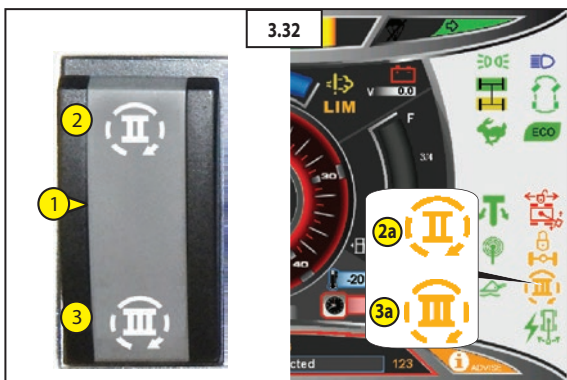
- Check that potentiometer (C, ) is set to 0%.
- Switch button (A, ) to the front or the back (depending on the type of attachment), press button (B, ) and release button (A, ) . The red indicator (1, ) flashes to indicate that it is in operation.
- On the control panel in "F2-Working page" a orange indicator light up (B1, ) to indicate that function is active.
- Set the required flow rate using potentiometer (C, ) . On the control panel in "F2-Working page" is displayed the setting (%).
- To stop continuous hydraulic movement of the attachment, move switch (A, ) forwards or backwards or press button (B, ) . Indicator (1, ) goes out.
- Set potentiometer (C, ) to 0%. Never leave the driver's cab without resetting the potentiometer C to 0%. Before starting the lift truck, make sure the potentiometer is set to 0%.

NOTE: If the operator leaves the driver's cab, the continuous hydraulic movement will automatically stop and must be restarted.

Mișcare hidraulică continuă a accesoriului


- Verificați ca potențiometrul (C, ) să fie la 0%.
- Deplasați butonul (A, ) înainte sau înapoi (în funcție de tipul de accesoriu), apăsați butonul (B, ) și eliberați butonul (A, ) . Ledul roșu (1, ) aprins intermitent îi indică utilizarea.
- Pe ecran, pe „F2-Pagina lucru”, un indicator portocaliu (B1, ) semnaleză că modul de funcționare continuă a accesoriului este activat.
- Reglați capacitatea necesară (de la 0% la 100%) prin intermediul potențiometrului (C, ) . Pe ecran, pe „F2-pagina lucru”, este afișat procentul configurat (%).
- Pentru a opri mișcarea hidraulică continuă a accesoriului, deplasați butonul (A, ) înainte sau înapoi, sau apăsați butonul (B, ) . Ledul (1, ) este stins.
- Poziționați potențiometrul (C, ) la 0%. Nu părăsiți niciodată scaunul șoferului fără a repositiona potențiometrul (C, ) la 0%. Înainte de a porni stivitorul, verificați ca potențiometrul să fie la 0%.

OBSERVAȚIE: Dacă operatorul se îndepărtează de scaunul șoferului, mișcarea hidraulică continuă este oprită automat și trebuie repusă în funcțiune.




8 - PANNELLO DI CONTROLLO e LIMITATORE DI CARICO "HMI"

Il pannello di controllo, costituito da un Display 7" a colori, 10 tasti programmabili + 5 tasti funzione, visualizza e informa l'operatore del funzionamento della macchina in tutte le sue fasi di lavoro.

Nr. 5 sono le modalità di controllo memorizzate all'interno del pannello che si selezionano premendo i tasti (F1, F2, F3, F4, F5,  4).


8 - CONTROL PANEL and LOAD LIMITER "HMI"

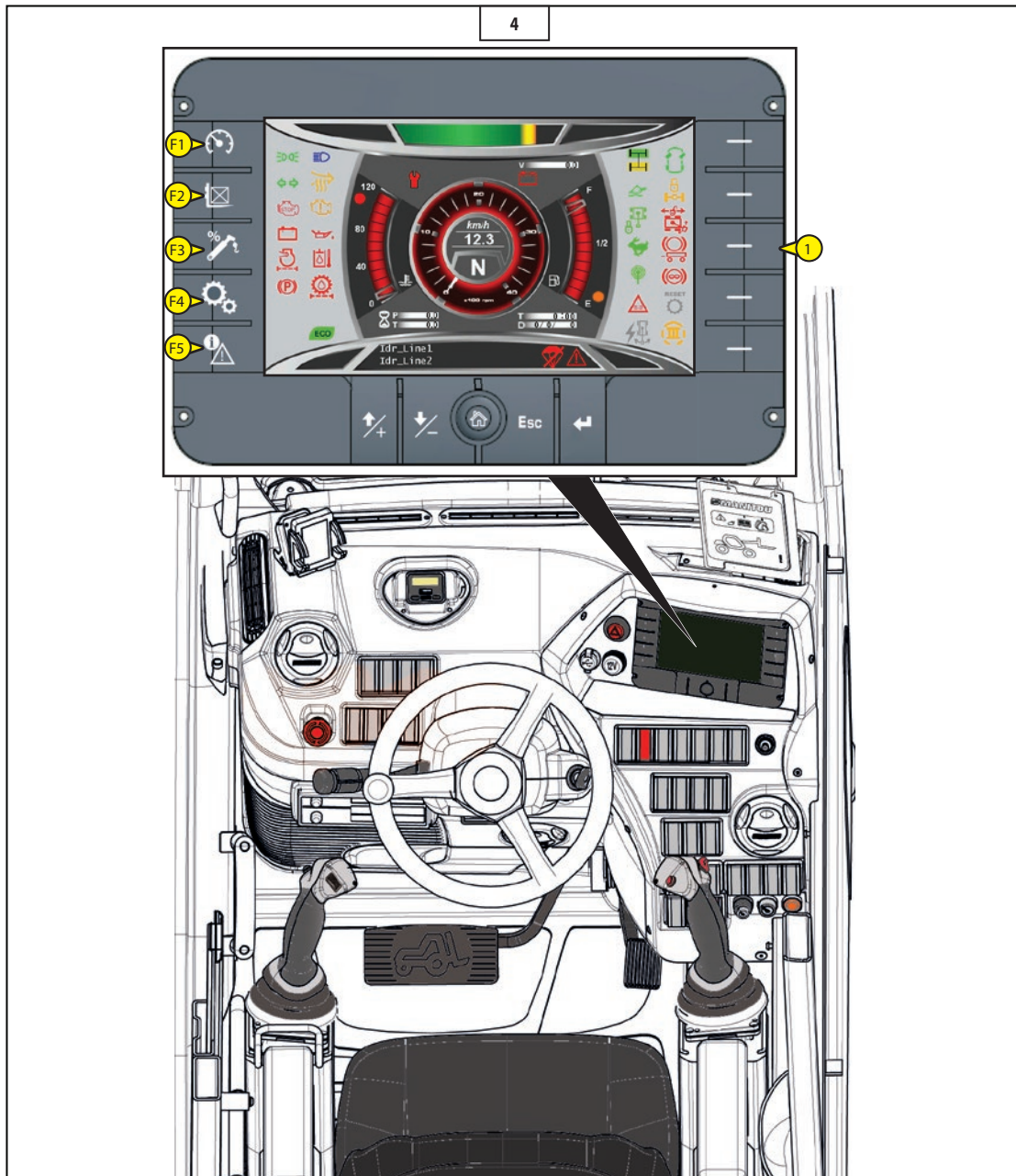
The control panel, consisting of a 7" colour Display, 10 programmable keys + 5 function keys, displays and informs the operator of the working of the machine in all its operating phases.

There are 5 control modes saved in memory inside the panel which can be selected by pressing the (F1,F2,F3,F4,F5,  4) keys.

8 - PANOU DE CONTROL și LIMITATOR DE SARCINĂ „HMI”

Panoul de control, format dintr-un ecran de 7" color, 10 butoane de programare + 5 butoane de funcții, afișează și informează operatorul cu privire la funcționarea mașinii în toate fazele sale de lucru.

Există 5 moduri de control memorate în cadrul panoului, care se pot selecta apăsând butoanele (F1, F2, F3, F4, F5,  4).



Pagine pannello di controllo

- Schermata iniziale (F0)
- Schermata informazioni (F00)
- Pagina di guida (F1)
- Pagina di lavoro (F2):
 - limitatore di carico
 - limiti geometrici
 - stabilità
- Pagina velocità massima movimenti idraulici (F3):
 - braccio telescopico
 - accessorio
 - rotazione torretta
- Pagina impostazioni (F4).
- Pagina allarmi (F5).

Control panel pages

- Splash screen (F0)
- Informations screen (F00)
- Driving page (F1)
- Working page (F2):
 - load limiter
 - geometric limits
 - stability
- Maximum speed of hydraulic movements page (F3):
 - telescopic boom
 - attachment
 - turret rotation
- Setting page (F4).
- Alarms page (F5).

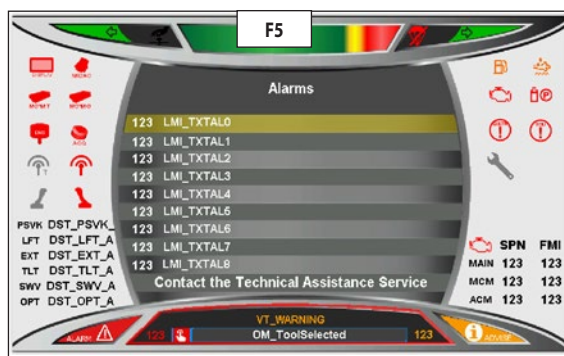
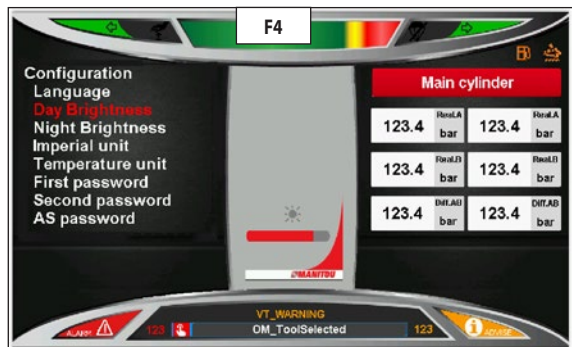
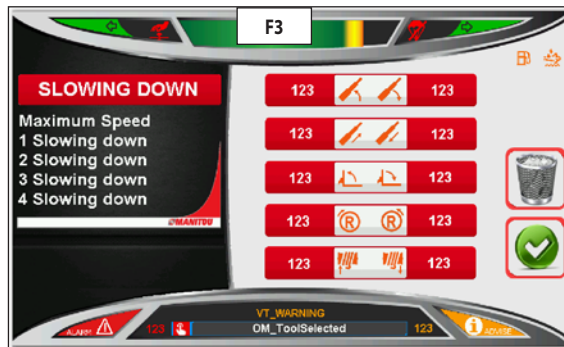
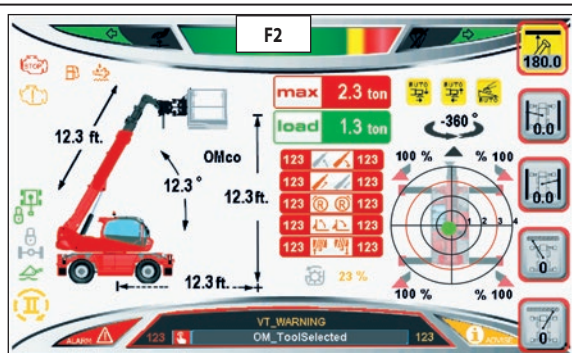
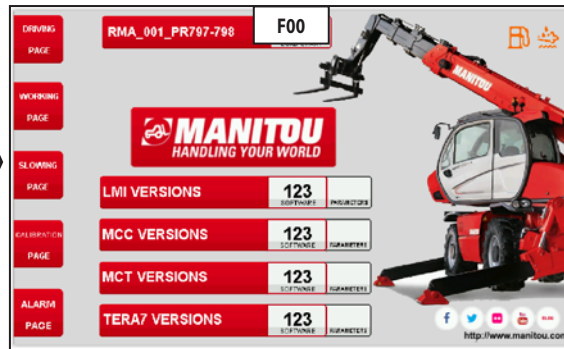
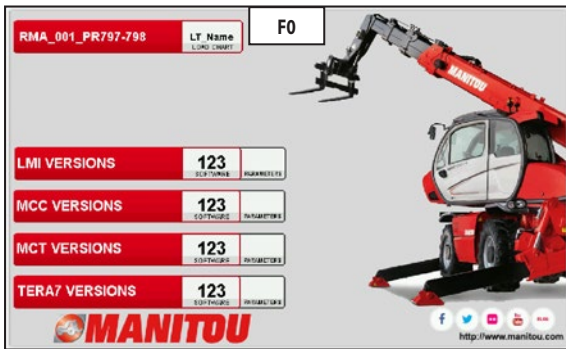
Paginile panoului de control

- Pagină inițială (F0)
- Pagină informații (F00)
- Pagină de ghidare (F1)
- Pagină de lucru (F2):
 - limitator de sarcină
 - limite geometrice
 - stabilitate
- Pagină viteză maximă mișcări hidraulice (F3):
 - braț telescopic
 - accesoriu
 - rotație turelă
- Pagină de configurare (F4).
- Pagină alarme (F5).



Panoramica:

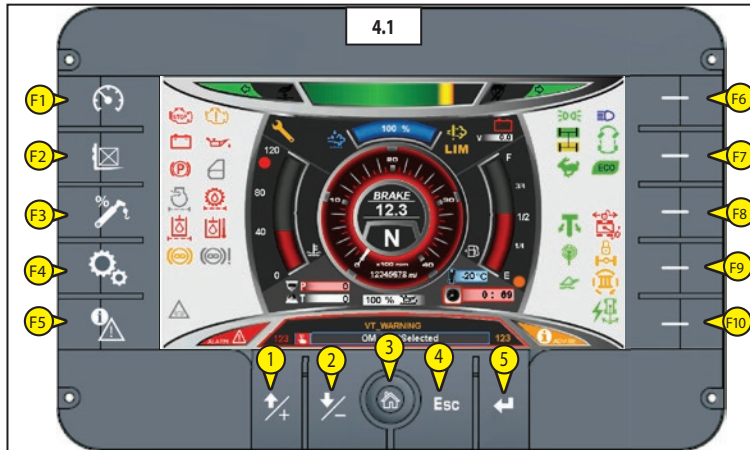
Overview:










Vedere de ansamblu:











CONTROLLO DISPLAY MACCHINA

- Tasti (F1, F2, F3, F4, F5, ) 4.1) per accedere alle modalità operative.
- Tasti (F6, F7, F8, F9, F10 ) 4.1) per selezionare o comandare una funzione visualizzata.
- Tasto (F10, ) 4.1) per confermare le impostazioni dell'orologio.
- Tasti (1, ) 4.1) e (2, ) 4.1) per selezionare le portate multiple dell'accessorio o controllare le impostazioni nelle diverse modalità operative.
- Tasto (3, ) 4.1) per visualizzare il tipo di software installato nel pannello di controllo. Mantenere premuto il tasto.
- Tasto (4, ) 4.1), reset comando.
- Tasto (5, ) 4.1) per confermare l'accessorio o conferma.










**Modalità di controllo salvate in memoria****F1 - PAGINA DI GUIDA**

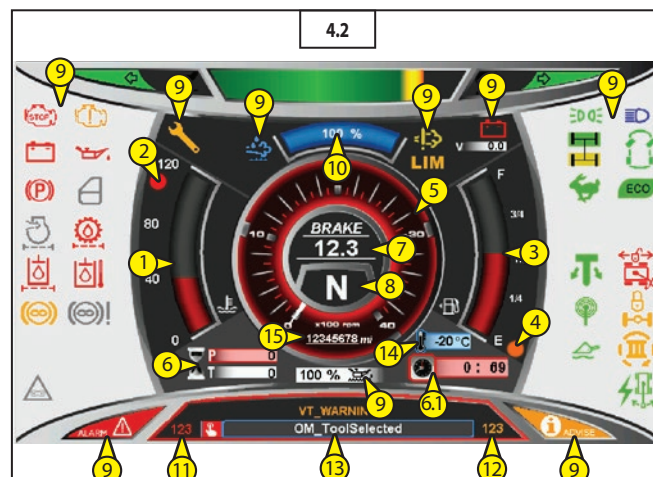
1. Indicatore temperatura del liquido di raffreddamento motore (1, ) 4.2)
2. Indicatore di (2, ) 4.2):
 - liquido di raffreddamento del motore in surriscaldamento
 - oppure livello del liquido basso
3. Indicatore livello carburante (3, ) 4.2)
4. L'indicatore si accende (4, ) 4.2) quando il livello del carburante è minore del 10% della capacità del serbatoio
5. Contagiri (x100 rpm) (5, ) 4.2)
6. Contatore parziale (p) e totale (t) (6, ) 4.2)
 - 6.1. Orologio (6.1, ) 4.2)
7. Tachimetro (km/h o mph) (7, ) 4.2)
8. Indicatore di avanzamento (8, ) 4.2):
 - N=Neutro
 - F=Avanti
 - R=Indietro









MACHINE DISPLAY CONTROLLER

- Keys (F1, F2, F3, F4, F5 ) 4.1) to access the operating pages.
- Key (F6, F7, F8, F9, F10, ) 4.1) to select a displayed function.
- Key (F10, ) 4.1) to confirm the settings of the clock.
- Key (1, ) 4.1) or (2, ) 4.1) to select the multiple capacities of the attachment.
- Key (3, ) 4.1) to view the software type on control panel. Keep pressed the key.
- Key (4, ) 4.1), reset control.
- Key (5, ) 4.1) to confirm the attachment.










Control modes saved in memory**F1 - DRIVING PAGE**





























1. Engine coolant temperature gauge indicator (1, ) 4.2)
2. The indicator warning lights up when (2, ) 4.2):
 - the engine coolant is overheating
 - or low liquid level
3. Fuel level indicator (3, ) 4.2)
4. The indicator lamp lights up (4, ) 4.2) when the fuel level in the tank is lower than 10% of its capacity
5. Rev counter (x100 rpm) (5, ) 4.2)
6. Partial (p) and total (t) hour-counter (6, ) 4.2)
 - 6.1. Time(t) and date (d) (6a, ) 4.2)
7. Speedometer (km/h or mph) (7, ) 4.2)
8. Moving direction indicator (8, ) 4.2):
 - N= neutral
 - F= forwards
 - R= reverse























**CONTROL ECRA MAȘINĂ**







- Butoanele (F1, F2, F3, F4, F5, ) 4.1) pentru a accesa modurile de operare.
- Butoanele (F6, F7, F8, F9, F10 ) 4.1) pentru a selecta sau comanda o funcție vizualizată.
- Butonul (F10, ) 4.1) pentru a confirma setările ceasului.
- Butoanele (1, ) 4.1) și (2, ) 4.1) pentru a selecta capacitățile multiple ale accesoriului sau a controla setările în diferitele moduri de operare.
- Butonul (3, ) 4.1) pentru vizualizarea tipului de software instalat pe panoul de control. Mențineți apăsată butonul.
- Butonul (4, ) 4.1), reset comandă.
- Butonul (5, ) 4.1) pentru a aproba accesoriul sau confirmarea.







Moduri de control salvate în memorie**F1 - PAGINA DE CONDUCERE**







1. Indicator de temperatură al lichidului de răcire motor (1, ) 4.2)
2. Indicator de (2, ) 4.2):
 - lichid de răcire a motorului la supraîncălzire
 - sau nivel scăzut al lichidului
3. Indicator nivel carburant (3, ) 4.2)
4. Indicatorul se aprinde (4, ) 4.2) când nivelul carburantului este sub 10% din capacitatea rezervorului
5. Turometru (x100 rpm) (5, ) 4.2)
6. Contor de ore parțial (p) și total (t) (6, ) 4.2)
 - 6.1. Ceas (6.1, ) 4.2)
7. Vitezometru (km/h sau mph) (7, ) 4.2)
8. Indicator de deplasare (8, ) 4.2):
 - N=Neutru
 - F=Înainte
 - R=Înapoi

IT	EN	RO
9. Indicatori e spie di allarme (9,  4.2) Panoramica simboli:	9. Warning and indicator lamps (9,  4.2) Symbol overview:	1. Indicatoare și lumini de alarmă (9,  4.2) Vedere de ansamblu simboluri:
 luci di posizione	position lights	lumini de poziție
 luci anabbaglianti	low beams	lumini de întâlnire
 luci abbaglianti	high beams	lumini de drum
 luci di direzione	direction lights	lumini de direcție
 bloccaggio assale posteriore	rear axle lock	blocare punte spate
 allineamento ruote anteriori	front wheels alignment	alinieri roți față
 allineamento ruote posteriori	rear wheels alignment	alinieri roți spate
 ruote anteriori sterzanti	front wheel steering	roți de direcție față
 sterzata concentrica	concentric wheel steering	direcție concentrică
 sterzata a granchio	crab steering	direcție de tip „crab”
 spia verde accesa, torretta allineata con il carrello e perno di rotazione della torretta disattivato	green indicator light On, turret aligned to the truck and turret rotation pin is deactivated	led verde aprins, turelă aliniată cu stivuitorul și pivot de rotire a turelei dezactivat
 spia rossa accesa, torretta quasi allineata con il carrello.	red indicator light on, turret almost aligned with the truck.	led roșu aprins, turelă aproape aliniată cu stivuitorul.
 spia verde accesa, torretta allineata con il carrello e perno di rotazione della torretta attivato. Rotazione torretta bloccata.	green indicator light on, turret aligned to the truck and turret rotation pin is activated. Turret rotation blocked.	led verde aprins, turelă aliniată cu stivuitorul și pivot de rotire a turelei activat. Rotire blocată a turelei.
 Spia verde marcia lenta inserita	Slow movement activated green indicator light	Led verde mișcare lentă cuplată
 Spia verde marcia veloce inserita	Fast movement activated green indicator light	Led verde mișcare rapidă cuplată
 ripristino sistema di sicurezza dei movimenti	resetting movement safety system	resetare sistem de siguranță a mișcărilor
 ECO modalità eco fuel	eco fuel mode	mod eco fuel
 freno motore (opzionale)	engine brake (optional)	frână motor (opțional)
 sospensione braccio telescopico (opzionale)	telescopic boom suspension (optional)	suspensie braț telesopic (opțional)
 radiocomando (opzionale)	remote control (optional)	comandă radio (opțional)
 2° optional in funzione (opzionale)	optional output “2a” active (option)	al 2-lea opțional în funcțiune (opțional)
 3° optional in funzione (opzionale)	optional output “3a” active (option)	al 3-lea opțional în funcțiune (opțional)
 spia verde sistema bi-energy in funzione (opzionale)	bi-energy system active green indicator light (option)	led verde sistem bi-energy în funcție (opțional)
 spia rossa anomalia freno rimorchio (opzionale)	trailer brake fault red warning light (option)	led roșu pentru anomalie frână remorcă (opțional)
 guasto grave motore termico	I.C. engine severe fault	defecțiune gravă motor termic

IT	EN	RO
 malfunzionamento motore termico	I.C. engine malfunction	defecțiune motor termic
 eccitazione alternatore	alternator excitation	excitație alternator
 eccitazione alternatore supplementare	supplementary alternator excitation	excitație alternator suplimentar
 Pressione olio motore termico	I.C. engine oil pressure	presiune ulei motor termic
 Livello olio motore termico (0-100%) (La spia rossa si accende quando il livello è inferiore al 20%)	I.C. engine oil level (0-100 %) (The red warning lamp lights on when the level is under at 20 %)	nivel ulei motor termic (0-100%) (Ledul roșu se aprinde când nivelul este mai mic de 20%)
 filtro aspirazione aria motore	engine intake air filter	filtru de aspirație al aerului de la motor
 filtro olio trasmissione	transmission oil filter	filtru de ulei de transmisie
 freno di stazionamento	parking brake	frână de staționare
 portiera sollevatore telescopico	telehandler door	portieră a stivuitorului telescopico
 filtro olio idraulico	hydraulic oil filter	filtru de ulei idraulic
 mandata filtro olio idraulico ostruita o danneggiata	hydraulic oil filter delivery is blocked or damaged	admisia filtrului de ulei idraulic înfundată sau deteriorată
 scarico filtro olio idraulico ostruito o danneggiato	hydraulic oil filter exhaust is blocked or damaged	evacuarea filtrului de ulei idraulic înfundată sau deteriorată
 mandata e scarico filtri olio idraulico ostruiti o danneggiati	hydraulic oil filters delivery and exhaust is blocked or damaged	admisia și evacuarea filtrelor de ulei idraulic înfundate sau deteriorate
 temperatura olio idraulico	hydraulic oil temperature	temperatură ulei idraulic
 anomalia catene braccio telescopico (secondo le norme EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).	boom chains anomaly (according to standard EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).	anomalie lanțuri braț telescopico (conform standardelor EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).
 additivo per emissioni diesel (DEF) (: pagine successive)	diesel exhaust fluid (DEF) (: page 2-58)	aditiv pentru emisii diesel (DEF) (: paginile successive)
 malfunzionamento pertinente alle emissioni del sistema di post-trattamento dei gasi di scarico o dell'alimentazione di DEF (: pagine successive)	emissions-relevant malfunction of the exhaust gas aftertreatment system or DEF supply (: next pages)	defecțiune datorată emisiilor sistemului de post-tratare a gazelor de eșapament sau de alimentare a DEF (: paginile successive)
LIM restrizione operativa della velocità o della coppia della macchina (: pagine successive)	machine speed or torque operating restriction (: next pages)	restricție operativă a vitezei sau a cuplului mașinii
 pulsante rosso "Arresto di emergenza"	"emergency stop" red button	(: paginile succesive)
 esclusione sistema di sicurezza	safety system exclusion	excluderea sistemului de securitate
 allarme	alarm	alarmă
 avviso	advise	alertă
 intervallo di manutenzione	service interval display	interval de întreținere

10. Indicatore di livello additivo per emissioni diesel (DEF) che fornisce informazioni sulla quantità di DEF nel serbatoio (10,  4.2) (<img alt="arrow" data-bbox="228 94 241 107": next pages).
11. Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (11,  4.2).
12. Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (12,  4.2)
13. Area messaggi e conferma dell'accessorio (13,  4.2).
14. Indicatore temperatura esterna (14,  4.2).
15. Odometro (km o mi) (15,  4.2)

10. Diesel exhaust fluid (DEF) level indicator that provides information about the quantity of DEF in the tank (10,  4.2) (<img alt="arrow" data-bbox="440 94 453 107": next pages).
11. Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (11,  4.2).
12. Machine warning code: in normal operating conditions are not displayed (12,  4.2.)
13. Messages area and confirm of accessory (13,  4.2).
14. Outside temperature display (14,  4.2).
15. Odometer (km o mi) (15,  4.2)

10. Indicator de nivel aditiv pentru emisii diesel (DEF) care furnizează informații privind cantitatea de DEF din rezervor (10,  4.2) (<img alt="arrow" data-bbox="811 94 824 107": paginile succesive).
11. Cod de alarmă mașină: în condiții de utilizare normală nu se afișează (11,  4.2).
12. Cod de alarmă mașină: în condiții de utilizare normală nu se afișează (12,  4.2)
13. Zonă de mesaje și confirmare a accesoriului (13,  4.2).
14. Indicator temperatură externă (14,  4.2).
15. Kilometraj (km sau mi) (15,  4.2)

SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI GAS INQUINANTI

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 / MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

Impatti e azioni per l'operatore

Per assicurare livelli corretti di emissione sui motori T4 normati da EPA e CARB, è stato pensato un sistema di controllo emissioni gas inquinanti che si attiva quando si verificano gli avvisi relativi alle emissioni. I seguenti eventi attivano una spia di avvertimento:

- Livello additivo DEF basso
- Qualità insufficiente dell'additivo DEF
- Elementi difettosi del post-trattamento

Nel caso che si verifica un controllo emissioni gas inquinanti nuovo entro 40 ore di funzionamento del motore, i periodi ridotti di controllo emissioni gas inquinanti sono attivati.

Gli operatori devono:

- controllare regolarmente l'indicatore DEF per assicurarsi che sia ad un livello adeguato, altrimenti potrebbe attivarsi il sistema di controllo emissioni gas inquinanti,
- garantire in tempo la ricarica con additivo DEF,
- evitare ogni contaminazione del additivo DEF con altri fluidi o detriti,
- garantire riempimenti con additivo DEF adeguatamente conservato.



SPIE DI CONTROLLO E DESCRIZIONI DEL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI GAS INQUINANTI

Panoramica:

LIMITI DI FUNZIONAMENTO				
Spia di controllo	Descrizione	Problema	Possibili cause/conseguenze	LIVELLO: conseguenze/tempi
	Additivo per emissioni diesel (DEF)	La spia di controllo si accende	È stata identificata un'anomalia rilevante per le emissioni nel sistema di post-trattamento dei gas di scarico o nella fornitura del DEF.	BASSO: La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 75% e per un intervallo di tempo compreso da 120 a 240 minuti.
LIM	Limitazione di funzionamento della coppia motrice (LIM)	La spia di controllo si accende	La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo compreso: <100% @ > 50%.	
		La spia di controllo lampeggia	La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari a: ≤ 50%.	
	Malfunzionamento motore	La spia di controllo si accende di colore gialla	Sono state identificate avarie o alterazioni di funzionamento nel motore.	ULTRA SEVERO: La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 20% e per un intervallo di tempo compreso da 265 a 290* minuti. Il numero di giri del motore è limitato al regime del minimo e per un intervallo di tempo compreso da 265* a 290* minuti.
	Arresto motore	La spia di controllo si accende di colore rosso	È stato identificato un grave errore di funzionamento nel motore. Il livello del sistema di controllo emissioni gas inquinanti è: ULTRA SEVERO.	
		La spia di controllo lampeggia di colore rosso	È stato identificato un grave errore di funzionamento nel motore. Il livello del sistema di controllo emissioni gas inquinanti è: FINALE.	
	Cicalino di avvertimento	Con ogni transizione di stato del sistema di controllo emissioni gas inquinanti un cicalino di avvertimento suona per 5 secondi. In caso di una forzatura del sistema di controllo emissioni gas inquinanti una il cicalino di avvertimento suona con una frequenza di: 1 bpm.		Un massimo di 3 forzature, per 30 minuti ciascuna, è possibile.

(*): In caso di guasti ricorrenti il tempo di intensificazione del sistema di controllo emissioni inquinanti finale sarà ridotto da 240 a 30 minuti.

Sistema di controllo emissioni gas inquinanti

Notifiche					Descrizioni	Azione dell'operatore	
					Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF Basso: ora è tra il 7,5 e il 10% del pieno.	Riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF: ora è tra il 5 e il 7,5%. Limite di Funzionamento Basso (coppia ridotta al 75%).	Riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF: ora è tra il 2,5 e il 5%. Limite di Funzionamento Severo (coppia ridotta al 50% / giri motore ridotti al 60%).	Fermare il veicolo e riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Livello Additivo Serbatoio DEF: ora è tra 0 e il 2,5%. Limite di Funzionamento Ultra Severo (coppia ridotta al 20% / giri motore al minimo).	Arrestare immediatamente il veicolo in un luogo sicuro e riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Livello Additivo Serbatoio DEF: ora è a 0%. Limite di Funzionamento Finale (coppia ridotta al 20% / motore al minimo).	Arrestare immediatamente il veicolo in un luogo sicuro e riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
					Attenzione Scarsa Qualità Additivo DEF: è stata rilevata scarsa qualità dell'additivo DEF e c'è un ora di tempo prima che si attivino le limitazioni di funzionamento.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 10% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Scarsa Qualità Additivo DEF: Basso limitazione di funzionamento, in corso. In 15 minuti la coppia si riduce dal 100% al 75%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 7,5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Scarsa Qualità Additivo DEF: Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 25 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Scarsa Qualità Additivo DEF: Ultra Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 8 minuti, i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 2,5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Fermare il veicolo e chiamare l'assistenza.	
		LIM			Scarsa Qualità Additivo DEF: Limitazione Finale attiva. Il regime del motore è al minimo con una coppia limitata al 20% finché non viene risolto problema.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Immediatamente arrestare il veicolo e chiamare l'assistenza.	
					Attenzione dispositivo di post-trattamento difettoso: è stato rilevato un dispositivo difettoso e c'è un ora di tempo prima che si attivino le limitazioni di funzionamento.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Dispositivo di post-trattamento difettoso: Basso limitazione di funzionamento, in corso. In 15 minuti la coppia si riduce dal 100% al 75%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Dispositivo di post-trattamento difettoso: Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 25 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Chiamare l'assistenza.	
		LIM				Dispositivo di post-trattamento difettoso: Ultra Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 8 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Fermare il veicolo e chiamare l'assistenza.
		LIM				Dispositivo di post-trattamento difettoso: Limitazione Finale attiva. Il regime del motore è al minimo con una coppia limitata al 20% finché non viene risolto problema.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Immediatamente arrestare il veicolo e chiamare l'assistenza.

INDUCEMENT STRATEGY

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 / MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

Impacts and Actions by Operator

To ensure proper Tier 4 emission levels and to comply with the EPA and CARB regulations it has been implemented an inducement strategy that will activate when emission related warnings occur. The following occurrences will trigger a warning indicator light:

- Low DEF Additive
- Insufficient DEF Additive Quality
- Faulty Elements of the Aftertreatment

In the case that inducement occurs again within 40 hours of engine operation, shortened inducement periods are activated.

Operators must:

- regularly check the gauge to make sure the DEF additive is at a proper level or else engine inducement may occur;
- ensure in-time refilling with DEF additive;
- avoid any contamination of DEF additive with any other fluids or debris;
- ensure refills with properly stored DEF only.



INDICATORS AND DESCRIPTIONS OF THE INDUCEMENT STRATEGY (EMISSIONS CONTROL SYSTEM OF THE EXHAUST GAS)

Overview:

OPERATING RESTRICTIONS OF THE INDUCEMENT STRATEGY				
Indicator lamp	Description	Problem	Possible causes/consequences	LEVEL: consequences/times
	Diesel Exhaust Fluid (DEF)	The indicator lamp lights up	An emissions-relevant malfunction in the exhaust gas aftertreatment system or in the DEF supply has been detected.	LOW: Maximum available torque is reduced to 75% of peak torque across the speed range and for a time interval between 120 to 240 minutes.
LIM	Torque Limiter Active (LIM):	The indicator lamp lights up	The engine torque is limited to a maximum between <100% and > 50% across the whole engine speed range.	
		The indicator lamp flashes	The engine torque is limited to a maximum of ≤ 50% across the whole engine speed range.	
	Engine Malfunction	The orange indicator lamp lights up	A failure and tampering in the engine system has been detected	ULTRA SEVERE: Maximum available torque will be reduced from 50 to 20%, and simultaneously engine speed will be reduced to idle and for a time interval between 265* a 290* minutes.
	Stop Engine Lamp	The red indicator lamp lights up	A serious fault in the engine system has been detected Level: ULTRA SEVERE	
		The indicator lamp flashes red.	A serious fault in the engine system has been detected Level: FINAL	
	Buzzer	With each transition of inducement state the buzzer sounds for 5 seconds. In case of an override, the buzzer sounds with a frequency of: 1 bpm.		A maximum of 3 overrides for 30 minutes each is possible.

(*): In case of reoccurring failures the time for the final inducement will be reduced from 240 to 30 minutes.

Inducement strategy

Notifications					Descriptions	Operator Actions
					Low DEF Tank Level Warning: The DEF level is now between 7.5 and 10% full.	Fill DEF tank to full. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
		LIM			Low DEF Tank Level: DEF level is between 5 and 7.5%. Low inducement begins (75% torque).	Fill DEF tank to full. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
		LIM			Low DEF Tank Level: DEF level is between 2.5 and 5%. Severe inducement begins (60% rated speed / 50% torque).	Park equipment and fill DEF tank. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
		LIM			Low DEF Tank Level: DEF level is between 0 and 2.5%. Ultra severe inducement begins (idle speed / 20% torque).	Immediately park equipment in safe location and fill DEF tank. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
		LIM			Low DEF Tank Level: DEF level is at 0%. Final inducement begins (Engine idle / 20% torque)..	Immediately park equipment in safe location and fill DEF tank. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
					Poor DEF Quality Warning: Poor DEF quality is detected and there is one hour before inducement process takes place.	If DEF tank is above 10% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Call for service.
		LIM			Poor DEF Quality: Low inducement is taking place. Within 15 minutes torque is reduced from 100 to 75%.	If DEF tank is above 7.5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Call for service.
		LIM			Poor DEF Quality: Severe inducement is taking place. Within 25 minutes the rated speed is reduced to 60% and torque to 50%.	If DEF tank is above 5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Call for service.
		LIM			Poor DEF Quality: Ultra severe inducement is taking place. Within 8 minutes the rated speed is reduced to idle and torque to 20%.	If DEF tank is above 2.5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Park vehicle and call for service.
		LIM			Poor DEF Quality: Final inducement is active. Engine speed is at idle with torque limited to 20% until problem is fixed.	If DEF tank is not empty and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Immediately park vehicle and call for service.
					Faulty Aftertreatment Equipment Warning: Faulty equip. has been detected and there is one hour before inducement process takes place.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Call for service.
		LIM			Faulty Aftertreatment Equipment: Low inducement is taking place. Within 15 minutes torque is reduced from 100 to 75%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Call for service.
		LIM			Faulty Aftertreatment Equipment: Severe inducement is taking place. Within 25 minutes the rated speed is reduced to 60% and torque to 50%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Call for service.
		LIM			Faulty Aftertreatment Equipment: Ultra severe inducement is taking place. Within 8 minutes the rated speed is reduced to idle and torque to 20%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Park vehicle and call for service.
		LIM			Faulty Aftertreatment Equipment: Final inducement is active. Engine speed is at idle and torque is limited to 20% until problem is fixed.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Immediately park vehicle and call for service.

Impacturi și acțiuni pentru operator

Pentru a garanta nivelurile corecte de emisii ale motoarelor T4 standardizate cu EPA și CARB, a fost gândit un sistem de control al emisiilor de gaze poluante, care se activează când au loc alerte aferente emisiilor. Următoarele evenimente activează un led de avertizare:

- Nivel aditiv DEF scăzut
- Calitate insuficientă a aditivului DEF
- Elemente defecte ale post-tratamentului

În cazul în care are loc un nou control al emisiilor de gaze poluante în 40 de ore de funcționare a motorului, sunt activate perioadele reduse de control al emisiilor de gaze poluante.

Operatorii trebuie:

- să controleze regulat indicatorul DEF pentru a vă asigura că este la un nivel adecvat, în caz contrar s-ar putea activa sistemul de control al emisiilor de gaze poluante,
- să asigure în timp reîncărcarea cu aditiv DEF,
- să evite orice contaminare a aditivului DEF cu alte lichide sau resturi,
- să garanteze umplerea cu aditiv DEF păstrat adecvat.



LEDURI DE CONTROL ȘI DESCRIERI ALE SISTEMULUI DE CONTROL EMISII GAZE POLUANTE

Vedere de ansamblu:

LIMITE DE FUNCȚIONARE				
Led de control	Descriere	Problemă	Posibile cauze / consecințe	NIVEL: consecințe / durate
	Aditiv pentru emisii diesel (DEF)	Ledul de control se aprinde	A fost identificată o anomalie relevantă pentru emisiile din sistemul de post-tratament al gazelor de eșapament sau în alimentarea cu DEF.	<p>SCĂZUT: Cuplul motorului este limitat pe întregul interval de turație la o valoare maximă de 75% și pe un interval de timp cuprins între 120 și 240 de minute.</p> <p>GRAV: Cuplul motorului este limitat pe întregul interval de turație la o valoare maximă de 50% și pe un interval de timp cuprins între 240 și 265 de minute. Cuplul motorului este limitat la o valoare maximă de 60% și pe un interval de timp cuprins între 240* și 265* de minute.</p> <p>ULTRA GRAV: Cuplul motorului este limitat pe întregul interval de turație la o valoare maximă de 20% și pe un interval de timp cuprins între 265 și 290* de minute. Numărul de turații ale motorului este limitat la cuplul minim și pentru un interval de timp cuprins între 265* și 290* minute.</p> <p>FINAL: Cuplul motorului este limitat pe întregul interval de turație la o valoare maximă de 20% și pe un interval de timp cuprins între 290 și 300 de minute. Numărul de turații ale motorului este limitat la cuplul minim și pentru un interval de timp cuprins între 290* și 300* minute.</p> <p>Un maxim de 3 forțări, timp de 30 de minute fiecare, este posibil.</p>
LIM	Limitarea funcționării cuplului motor (LIM)	Ledul de control se aprinde	Cuplul motor este limitat pe întregul interval de turații la o valoare maximă cuprinsă: < 100% @ > 50%.	
		Ledul de control luminează intermitent	Cuplul motor este limitat pe întregul interval de turații la o valoare maximă de: ≤ 50%.	
	Defectarea motorului	Ledul de control se aprinde galben	Au fost identificate avarii sau modificări ale funcționării motorului.	
	Oprire motor	Ledul de control se aprinde roșu	A fost identificată o eroare gravă de funcționare a motorului. Nivelul sistemului de control al emisiilor de gaze poluante este: ULTRA GRAV.	
		Ledul de control se aprinde roșu intermitent	A fost identificată o eroare gravă de funcționare a motorului. Nivelul sistemului de control al emisiilor de gaze poluante este: FINAL.	
	Sirenă de avertizare	La fiecare tranziție a stării sistemului de control al emisiilor de gaz poluante, va suna timp de 5 secunde o sirenă de avertizare. În cazul unei forțări a sistemului de control al emisiilor de gaz poluant, sirena de avertizare sună cu o frecvență de: 1 bpm.		

(*): În caz de defecțiuni recurente, durata finală de intensificare a sistemului de control al emisiilor de gaze poluante va fi redusă de la 240 la 30 minute.

Notificări					Descrieri	Acțiunea operatorului
					Atenție nivel aditiv rezervor DEF scăzut: acum este între 7,5 și 10%.	Umpleți complet rezervorul DEF. Dacă ledul de control DEF este încă aprins, e posibil ca aditivul DEF să fie de calitate proastă. Solicitați asistență.
		LIM			Atenție nivel aditiv rezervor DEF: acum este între 5 și 7,5%. Limită de funcționare joasă (cuplu redus la 75%).	Umpleți complet rezervorul DEF. Dacă ledul de control DEF este încă aprins, e posibil ca aditivul DEF să fie de calitate proastă. Solicitați asistență.
		LIM			Atenție nivel aditiv rezervor DEF: acum este între 2,5 și 5%. Limită de funcționare gravă (cuplu redus la 50% / turații motor reduce la 60%).	Oprți vehiculului și umpleți rezervorul DEF complet. Dacă ledul de control DEF este încă aprins, e posibil ca aditivul DEF să fie de calitate proastă. Solicitați asistență.
		LIM			Nivel aditiv rezervor DEF: acum este între 0 și 2,5%. Limită de funcționare ultra gravă (cuplu redus la 20% / turații motor la minim).	Oprți imediat vehiculul într-un loc sigur și umpleți rezervorul DEF complet. Dacă ledul de control DEF este încă aprins, e posibil ca aditivul DEF să fie de calitate proastă. Solicitați asistență.
		LIM			Nivel aditiv rezervor DEF: acum este la 0%. Limită de funcționare finală (cuplu redus la 20% / motor la minim).	Oprți imediat vehiculul într-un loc sigur și umpleți rezervorul DEF complet. Dacă ledul de control DEF este încă aprins, e posibil ca aditivul DEF să fie de calitate proastă. Solicitați asistență.
					Atenție Calitate scăzută aditiv DEF: a fost detectată o calitate scăzută a aditivului DEF și aveți la dispoziție o oră înainte să se activeze limitele de funcționare.	Dacă nivelul aditivului DEF în rezervor este de peste 10% și aceste leduri de control sunt încă iluminate, ar putea fi o problemă cu calitatea aditivului DEF. Solicitați asistență.
		LIM			Calitate scăzută aditiv DEF: Limitare joasă a funcționării, în curs. În 15 minute, cuplul se reduce de la 100% la 75%.	Dacă nivelul aditivului DEF în rezervor este de peste 7,5% și aceste leduri de control sunt încă iluminate, ar putea fi o problemă cu calitatea aditivului DEF. Solicitați asistență.
		LIM			Calitate scăzută aditiv DEF: Limitare gravă a funcționării, în curs. În 25 de minute, turațiile motorului se reduc la 60% și cuplul la 50%.	Dacă nivelul aditivului DEF în rezervor este de peste 5% și aceste leduri de control sunt încă iluminate, ar putea fi o problemă cu calitatea aditivului DEF. Solicitați asistență.
		LIM			Calitate scăzută aditiv DEF: Limitare ultra gravă a funcționării, în curs. În 8 de minute, turațiile motorului se reduc la 60% și cuplul la 50%.	Dacă nivelul aditivului DEF în rezervor este de peste 2,5% și aceste leduri de control sunt încă iluminate, ar putea fi o problemă cu calitatea aditivului DEF. Oprți vehiculul și solicitați asistență.
		LIM			Calitate scăzută aditiv DEF: Limitare finală activă. Turațiile motorului sunt la minim, cu un cuplu limitat la 20%, până la rezolvarea problemei.	Dacă nivelul aditivului DEF în rezervor este de peste 5% și aceste leduri de control sunt încă iluminate, ar putea fi o problemă cu calitatea aditivului DEF. Oprți imediat vehiculul și solicitați asistență.
					Atenție, dispozitiv de post-tratament defect: a fost detectat un dispozitiv defect și aveți la dispoziție o oră, înainte să se activeze limitările de funcționare.	Unele componente ale sistemului de post-tratament nu funcționează corect. Solicitați asistență.
		LIM			Dispozitiv de post-tratament defect: Limitare joasă a funcționării, în curs. În 15 minute, cuplul se reduce de la 100% la 75%.	Unele componente ale sistemului de post-tratament nu funcționează corect. Solicitați asistență.
		LIM			Dispozitiv de post-tratament defect: Limitare gravă a funcționării, în curs. În 25 de minute, turațiile motorului se reduc la 60% și cuplul la 50%.	Unele componente ale sistemului de post-tratament nu funcționează corect. Solicitați asistență.
		LIM			Dispozitiv de post-tratament defect: Limitare ultra gravă a funcționării, în curs. În 8 de minute, turațiile motorului se reduc la 60% și cuplul la 50%.	Unele componente ale sistemului de post-tratament nu funcționează corect. Oprți vehiculul și solicitați asistență.
		LIM			Dispozitiv de post-tratament defect: Limitare finală activă. Turațiile motorului sunt la minim, cu un cuplu limitat la 20%, până la rezolvarea problemei.	Unele componente ale sistemului de post-tratament nu funcționează corect. Oprți imediat vehiculul și solicitați asistență.

F2 - PAGINA LAVORO (4.3)

1 - CONDIZIONI DI CARICO, %, ED ALLARMI

Barra LCD indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

- 1.1 - Riferimento Verde:
Zona di Sicurezza.
- 1.2 - Riferimento Giallo:
Zona di Allarme.
Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)
- 1.3 - Riferimento Rosso:
Zona di Blocco.
Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

2 - LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI (4.3)

- 2.1 - Altezza da terra (H)
(lettura in "Metri" ■, con un decimale)
- 2.2 - Angolo braccio (A)
(lettura in "Gradi", con un decimale)
- 2.3 - Lunghezza del braccio (L)
(lettura in "Metri" ■, con un decimale)
- 2.4 - Raggio di lavoro (R)
Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico.
(lettura in "Metri" ■, con un decimale).
- 2.5 - Peso del carico sollevato (ACT)
(lettura in "Tonnellate" ■, con un decimale).
- 2.6 - Carico massimo ammesso (MAX) nella configurazione attuale della macchina.
(lettura in "Tonnellate", con un decimale).
- 2.7 - Angolo torretta
(lettura in "Gradi").
2.7a - Visualizzazione della torretta ruotata
- 2.8 - Spia arancione basso livello carburante
- 2.9 - Spia arancione anomalia sistema SCR
- 2.10 - Spie di funzione e di allarme

■: unità metriche [unità di lunghezza (m) e unità di peso (t)] o unità imperiali [unità di lunghezza (ft) unità di peso (kLb)]

F2 - WORKING PAGE (4.3)

1 - LOAD CONDITIONS, %, AND ALARMS

LCD bar indicating the load percentage lifted with respect to the maximum load that can be lifted in those operating conditions.

- 1.1 - Green reference:
Safety area.
- 1.2 -Yellow reference:
Alarm area.
Load lifted 90% more than permitted load.
(external warning sound active)
- 1.3 -Red reference:
Block area.
Load lifted 100% more than permitted load.
(external warning sound active)

2 - READING MAIN OPERATING DATA (4.3)

- 2.1 - Height off the ground (H)
(reading in "Meters" ■, with a decimal)
- 2.2 - Boom angle (A)
(reading in "Degrees", with a decimal)
- 2.3 - Boom length (L)
(reading in "Meters" ■, with a decimal)
- 2.4 - Operating radius (R)
Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of application of the load.(reading in "Meters", with a decimal).
- 2.5 - Weight of load lifted (ACT)
(reading in "Tons" ■, with a decimal).
- 2.6 - Maximum permitted load (MAX) in the current configuration of the machine. (reading in "Tons" ■, with a decimal).
- 2.7 - Turret angle
(reading in "Degrees").
2.7a - Display of the turned turret
- 2.8 - Low fuel orange warning light
- 2.9 - SCR system anomaly orange warning light
- 2.10 - Indicator and warning lights

■: metric unit [length unit (m) and weight unit (ton)] or imperial unit [length unit (ft) and weight unit (kLb)]

F2 - PAGINĂ LUCRU (4.3)

1 - CONDIȚII DE SARCINĂ, %, ȘI ALARME

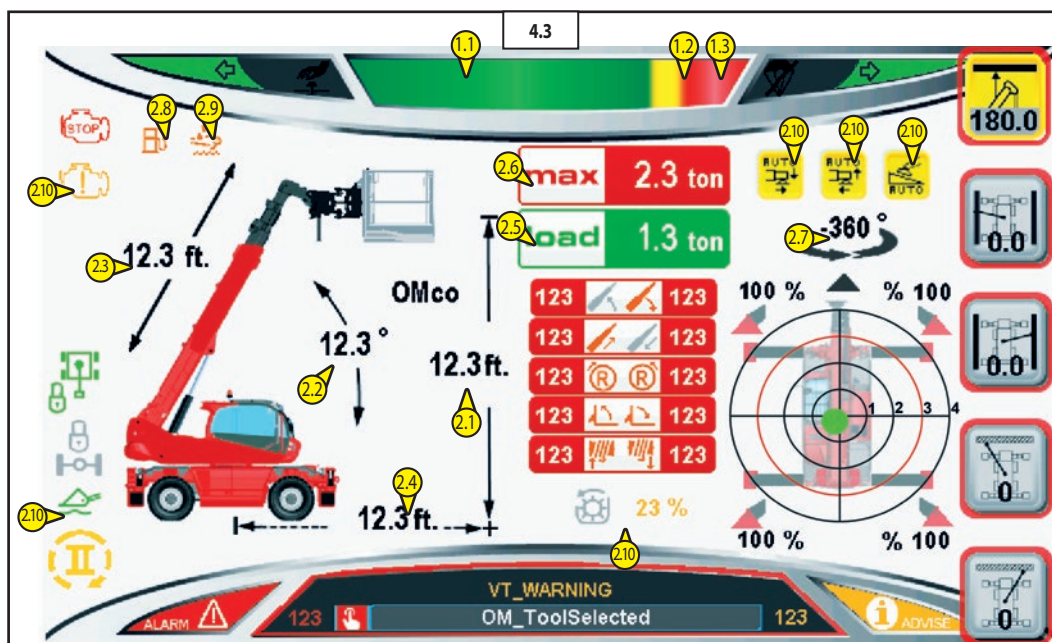
Bara LCD ce indică procentul de sarcină ridicată față de sarcina maximă ce poate fi ridicată în respectivele condiții de lucru.

- 1.1 - Referință Verde:
Zonă de siguranță.
- 1.2 - Referință Galbenă:
Zonă de Alarmă.
Sarcină ridicată mai mare de 90% din sarcina admisă.
(semnal acustic extern activ)
- 1.3 - Referință roșie:
Zonă de Blocare.
Sarcină ridicată mai mare de 100% din sarcina admisă.
(semnal acustic extern activ)

2 - CITIREA DATELOR DE LUCRU PRINCIPALE (4.3)

- 2.1 - Înălțimea de la sol (H)
(citire în „metri” ■, cu o zecimală)
- 2.2 - Unghi braț (A)
(citire în „grade”, cu o zecimală)
- 2.3 - Lungimea brațului (L)
(citire în „metri” ■, cu o zecimală)
- 2.4 - Rază de lucru (R)
Măsurarea distanței din centrul roții la proiecția punctului de aplicare a sarcinii.
(citire în „metri” ■, cu o zecimală).
- 2.5 - Greutatea sarcinii ridicate (ACT)
(citire în „tone” ■, cu o zecimală).
- 2.6 - Sarcina maximă admisă (MAX) în configurația actuală a mașinii.
(citire în „tone”, cu o zecimală).
- 2.7 - Unghi turelă
(citire în „grade”).
2.7a - Vizualizarea turelei rotite
- 2.8 - Led portocaliu nivel scăzut de carburant
- 2.9 - Led portocaliu anomalie sistem SCR
- 2.10 - Leduri funcții și alarmă

■: unități metriche [unitate de lungime (m) și unități de greutate (t)] sau unități imperiale [unitate de lungime (ft) unitate de greutate (kLb)]



3 - CONFIGURAZIONE DI LAVORO (4.3a)

- 3.1 - La prima cifra è relativa al modo operativo:
- 1 - Su Stabilizzatori
 - 2 - Su gomme (torretta frontale).
 - 3 - Su gomme (torretta ruotata).
 - 4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati.
- 3.2 - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT, forche, etc...).
- 3.3 - Cifre relative all'attrezzatura in uso.

4 - LIVELLA A BOLLA ELETTRONICA GRADUATA (4.3a)

Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale.

Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori.

5 - APPOGGIO MACCHINA (4.3a)

L'area di appoggio della macchina risulta dal modo operativo selezionato (stabilizzatori, gomme, etc...)

- 5.1 - Stabilizzatori sfilati (0% @ 100%)
- 5.2 - Stabilizzatori appoggiati al suolo.

6 - AREA MESSAGGI (4.3a)

- 6.1 - Area messaggi e conferma dell'accessorio.
- 6.2 - Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto)
- 6.3 - Codice avviso macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto)

3 - WORKING CONFIGURATION (4.3a)

- 3.1 - The first digit concerns the operating mode:
- 1 - On Stabilisers
 - 2 - On wheels (front turret).
 - 3 - On wheels (turret rotated).
 - 4 - On stabilisers partially extended.
- 3.2 - The second digit concerns the equipment being used (PT, forks, etc...).
- 3.3 - Digits relative to the equipment being used.

4 - GRADUATED ELECTRONIC LEVEL GAUGE (4.3a)

Makes it possible to check the level of inclination of the machine in the transverse and longitudinal direction.

If necessary, adjust the vehicle inclination using the levelling and/or outriggers.

5 - MACHINE SUPPORT (4.3a)

The area in which the machine is placed depends on the operating mode selected (stabilisers, tyres, etc...)

- 5.1 - Stabilisers extended (0% @ 100%)
- 5.2 - Stabilisers resting on the ground.

6 - MESSAGES AREA (4.3a)

- 6.1 - Messages area and confirm of accessory.
- 6.2 - Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally)
- 6.3 - Machine advise code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally)

3 - CONFIGURAREA LUCRULUI (4.3a)

- 3.1 - Prima cifră se referă la modul operativ:
- 1 - Pe stabilizatoare
 - 2 - Pe pneuri (turelă frontală).
 - 3 - Pe pneuri (turelă rotată).
 - 4 - Pe stabilizatoare parțial extinse.
- 3.2 - A doua cifră se referă la echipamentele utilizate (PT, furci, etc ...).
- 3.3 - Cifre referitoare la echipamentele utilizate.

4 - NIVELĂ CU BULĂ GRADATĂ ELECTRONICĂ (4.3a)

Permite controlarea nivelului înclinării mașinii în sens transversal și longitudinal.

Dacă este necesar, corecți înclinarea mașinii utilizând nivelarea și/sau stabilizatoarele.

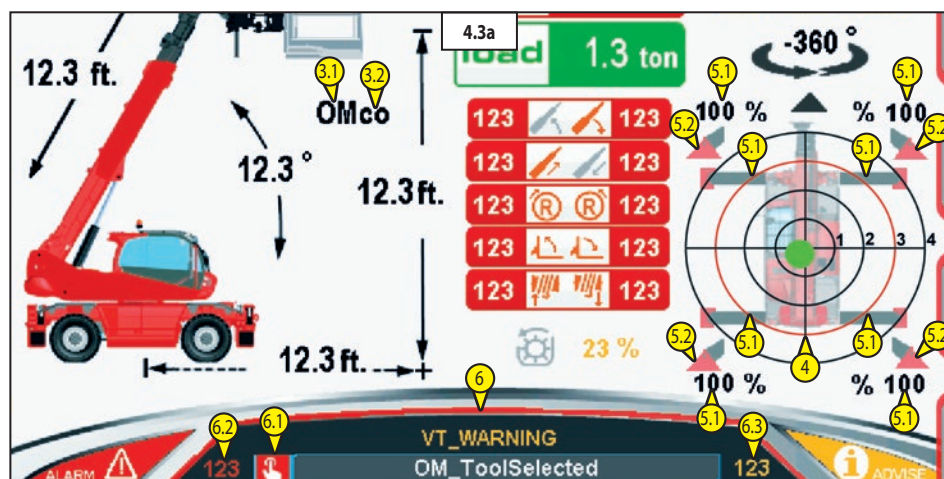
5 - SPRIJINIREA MAȘINII (4.3a)

Zona de sprijin a mașinii rezultă din modul de operare selectat (stabilizatoare, pneuri, etc.)

- 5.1 - Stabilizatoare extinse (0% @ 100%)
- 5.2 - Stabilizatoare sprijinite pe sol.

6 - ZONĂ MESAJE (4.3a)

- 6.1 - Zonă de mesaje și confirmare a accesoriului.
- 6.2 - Cod alarmă mașină: în condiții normale de lucru nu sunt afișate (Doar în caz de avarii)
- 6.3 - Cod alertă mașină: în condiții normale de lucru nu sunt afișate (Doar în caz de avarii)



7 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI (4.3b)

LIMITI GEOMETRICI

I campi da 1 a 5 indicano il valore di limite programmato

Con l'icona accesa il limite è superato e i movimenti bloccati.
L'indicazione appare quando il limitatore è programmato.

- 7.1 - limitazione altezza
- 7.2 - limitazione verso sinistra
- 7.3 - limitazione verso destra
- 7.4 - limitazione senso orario di rotazione
- 7.5 - limitazione senso antiorario di rotazione
- 7.6 - valori correnti

COME IMPOSTARE IL LIMITE AREA DI LAVORO

- Arrestare i movimenti della macchina.
- Visualizzare "F2 - PAGINA LAVORO".
- L'operatore deve posizionare la macchina, la torretta e il braccio telescopico in posizione di lavoro e circoscrivere un'area limite di azione.
- Ora programmare ciascun limite di area lavoro premendo il tasto corrispondente:
 - F6 = 7.1 (4.3b)
 - F7 = 7.2 (4.3b)
 - F8 = 7.3 (4.3b)
 - F9 = 7.4 (4.3b)
 - F10 = 7.5 (4.3b)



Prestare attenzione che il display visualizzi i valori di limiti selezionati. Se non è visualizzato nessun valore (es. "0.0") significa che i limiti non sono impostati, disabilitati.

- Per azzerare (RESET) uno o più limiti di area lavoro, mantenere premuto qualche istante il pulsante corrispondente al limite di lavoro.



Per motivi di sicurezza, anche con programmi di limite area lavoro inseriti, controllare gli ingombri della macchina durante le fasi di lavoro.

7 - GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL (4.3b)

GEOMETRIC LIMITS

Ranges from 1 to 5 indicate the programmed limit value

With the icon switched on, the limit is exceeded and the movements are blocked.
The indication appears when the limiter is programmed.

- 7.1 - Height limitation
- 7.2 - Limitation to the LH
- 7.3 - Limitation to the RH
- 7.4 - Limitation clockwise direction of rotation
- 7.5 - Limitation anticlockwise direction of rotation
- 7.6 - Current values

SETTING THE WORK AREA LIMIT

- Stop the machine movements.
- Display "F2 - WORKING PAGE".
- **The operator must position the machine, turret and telescopic boom in the working position and restrict a limited area of action.**
- Now program each work area limit by pressing the corresponding key:

- F6 = 7.1 (4.3b)
- F7 = 7.2 (4.3b)
- F8 = 7.3 (4.3b)
- F9 = 7.4 (4.3b)
- F10 = 7.5 (4.3b)



Make sure the display shows the selected limit values. If no value is displayed (for example. "0.0") it means the limits are not set, or are disabled.

- To RESET one or more work area limits keep the pushbutton corresponding to the work limit pressed for a few seconds.



For reasons of safety, even with the work area limit programs activated, check the machine dimensions during the work phases.

7 - CONTROL MOD LIMITE GEOMETRICE (4.3b)

LIMITE GEOMETRICE

Câmpurile de la 1 la 5 indică valoarea de limită programată

Cu pictograma aprinsă, limita a fost depășită și mișcările blocate.
Indicația apare când limitatorul este programat.

- 7.1 - limitare înălțime
- 7.2 - limitare către stânga
- 7.3 - limitare către dreapta
- 7.4 - limitare sens orar de rotație
- 7.5 - limitare sens antiorar de rotație
- 7.6 - valori curente

CUM SE SETEAZĂ LIMITA ZONEI DE LUCRU

- Opriti mișcările mașinii.
- Afișați „F2 - PAGINĂ LUCRU”.
- **Operatorul trebuie să poziționeze mașina turela și brațul telescopic în poziție de lucru și să circumscrie o zonă-limită de acțiune.**
- Acum programați fiecare limită de zonă de lucru apăsând butonul corespunzător:
 - F6 = 7.1 (4.3b)
 - F7 = 7.2 (4.3b)
 - F8 = 7.3 (4.3b)
 - F9 = 7.4 (4.3b)
 - F10 = 7.5 (4.3b)

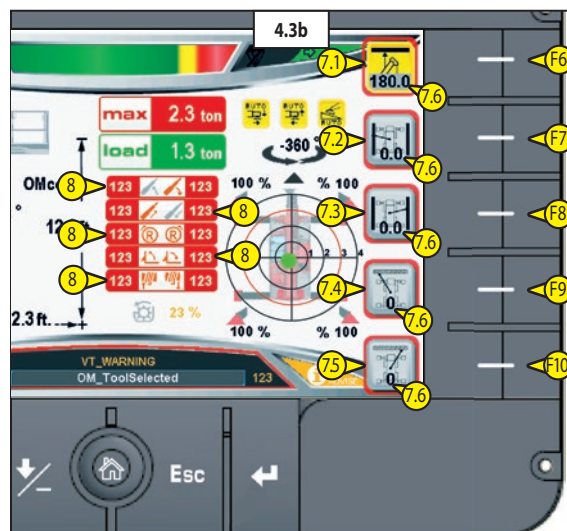


Fiți atenți ca display-ul să afișeze valorile de limită selectate. Dacă nu se afișează nicio valoare (ex. „0.0”), înseamnă că limitele nu sunt configurate, dezactivate.

- Pentru a restabili (RESET) una sau mai multe limite pentru zona de lucru, țineți apăsat pentru câteva secunde butonul corespunzător limitei de lucru.



Din motive de siguranță, chiar și cu programe de limite de zonă de lucru introduse, verificați dimensiunile mașinii în timpul etapei de lucru.



7.1 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO IN ALTEZZA (4.5)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Muovere il braccio telescopico e posizionarlo all'altezza massima di lavoro desiderata.
- Premere (F6, 4.3b) per programmare e bloccare la posizione del braccio.
- L'area limite di lavoro in altezza è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.1, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F6, 4.3b).

7.2 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO SINISTRA (4.6)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso sinistra considerando il raggio massimo di lavoro.
- Premere (F7, 4.3b) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro verso sinistra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.2, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F7, 4.3b).

7.1 - LIMITATION OF WORK AREA IN HEIGHT (4.5)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Move the telescopic boom and position it at the maximum working height required.
- Press (F6, 4.3b) to program and block the boom in position.
- The work area limit in height is selected and active.

To deactivate the programming (7.1, 4.3b) and RESET the values, press (F6, 4.3b).

7.2 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE LH (4.6)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom to the LH considering the maximum operating radius.
- Press (F7, 4.3b) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the LH is selected and active.

To deactivate the programming (7.2, 4.3b) and RESET the values, press (F7, 4.3b).

7.1 - LIMITARE ZONĂ DE LUCRU LA ÎNĂLȚIME (4.5)

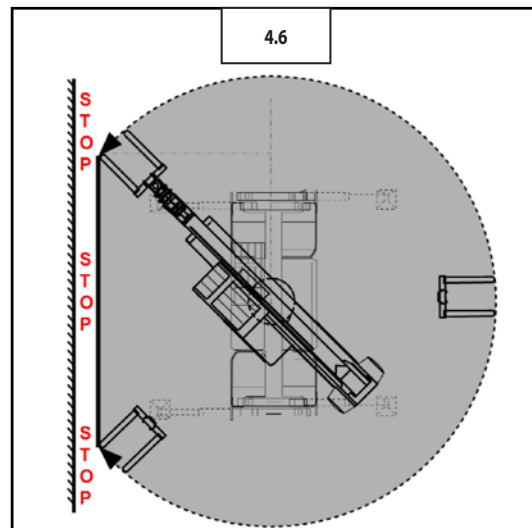
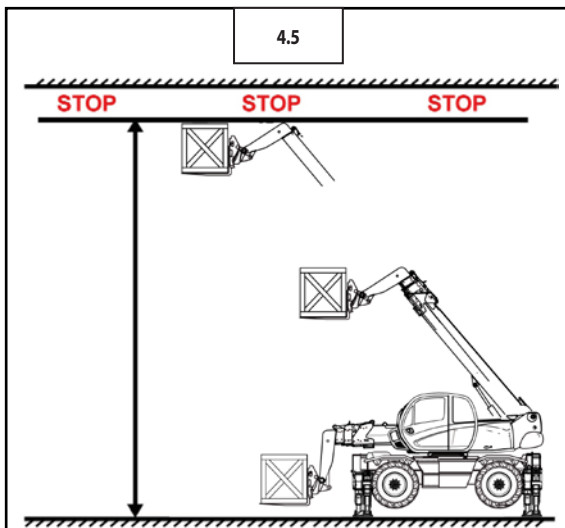
- Oprii mișcările și deplasarea mașinii.
- Accesează „F2 - PAGINĂ LUCRU”.
- Mișcați brațul telescopic și poziționați-l la înălțimea maximă de lucru dorită.
- Apăsați (F6, 4.3b) pentru a programa și a bloca poziția brațului.
- Zona limită de lucru la înălțime este selectată și activă.

Pentru a dezactiva programarea (7.1, 4.3b) și a aduce la zero valorile (RESET), apăsați (F6, 4.3b).

7.2 - LIMITARE ZONĂ DE LUCRU SPRE STÂNGA (4.6)

- Oprii mișcările și deplasarea mașinii.
- Accesează „F2 - PAGINĂ LUCRU”.
- Poziționați mașina și brațul telescopic spre stânga, luând în considerare raza maximă de lucru.
- Apăsați (F7, 4.3b) pentru a programa și bloca limita de lucru care nu poate fi depășită.
- Zona limită de lucru către stânga este selectată și activă.

Pentru a dezactiva programarea (7.2, 4.3b) și a aduce la zero valorile (RESET), apăsați (F7, 4.3b).



7.3 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO DESTRA (4.7)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso destra considerando il raggio massimo di lavoro.
- Premere (F8, 4.3b) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro verso destra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.3, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F8, 4.3b).

7.4 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE (4.8)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso sinistra.
- Premere (F9, 4.3b) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro frontale verso sinistra è selezionata e attiva.

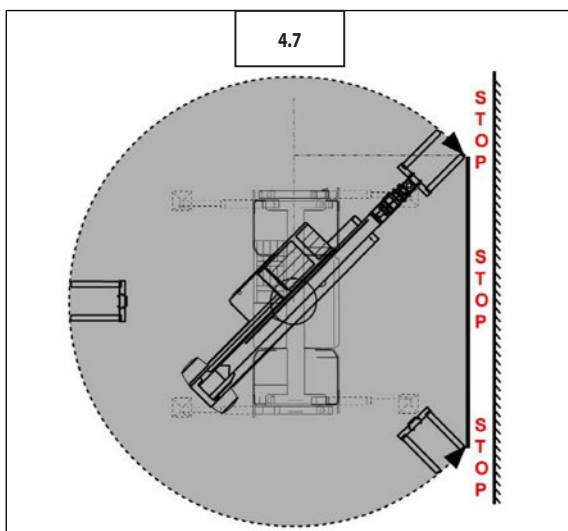
Per disattivare la programmazione (7.4, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F9, 4.3b).

7.5 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE (4.8)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso destra.
- Premere (F10, 4.3b) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro frontale verso destra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.5, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F10, 4.3b).

8 - VISUALIZZAZIONE RALLENTAMENTI MOVIMENTI IDRAULICI (se impostati)



7.3 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE RH (4.7)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom to the RH considering the maximum operating radius.
- Press (F8, 4.3b) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the RH is selected and active.

To deactivate the programming (7.3, 4.3b) and RESET the values, press (F8, 4.3b).

7.4 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT (4.8)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit to the front and to the LH.
- Press (F9, 4.3b) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the front to the LH is selected and active.

To deactivate the programming (7.4, 4.3b) and RESET the values, press (F9, 4.3b).

7.5 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT (4.8)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit to the front and to the RH.
- Press (F10, 4.3b) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the front to the RH is selected and active.

To deactivate the programming (7.5, 4.3b) and RESET the values, press (F10, 4.3b).

8 - DISPLAY SLOWING DOWN HYDRAULIC MOVEMENTS (if set up)

7.3 - LIMITARE ZONĂ DE LUCRU SPRE DREAPTA (4.7)

- Oprîți mișcările și deplasarea mașinii.
- Accesați „F2 - PAGINĂ LUCRU”.
- Poziționați mașina și brațul telescopic către dreapta, luând în considerare raza maximă de lucru.
- Apăsăți (F8, 4.3b) pentru a programa și bloca limita de lucru care nu poate fi depășită.
- Zona limită de lucru spre dreapta este selectată și activă.

Pentru a dezactiva programarea (7.3, 4.3b) și a aduce la zero valorile (RESET), apăsați (F8, 4.3b).

7.4 - LIMITARE ZONĂ DE LUCRU FRONTALĂ (4.8)

- Oprîți mișcările și deplasarea mașinii.
- Accesați „F2 - PAGINĂ LUCRU”.
- Poziționați mașina și brațul telescopic luând în considerare zona limită de lucru frontală și către stânga.
- Apăsăți (F9, 4.3b) pentru a programa și bloca limita de lucru care nu poate fi depășită.
- Zona limită de lucru frontală către stânga este selectată și activă.

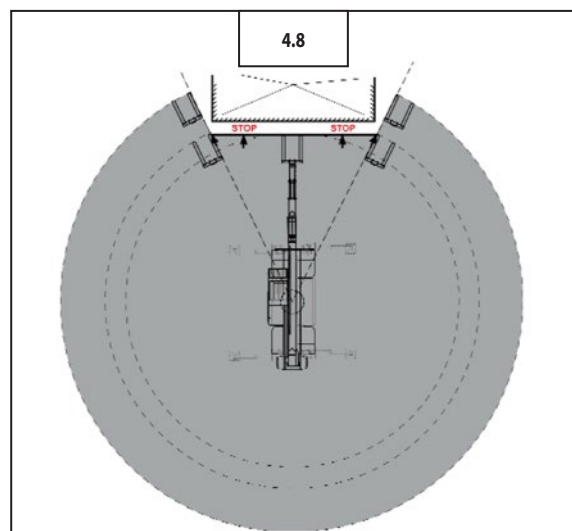
Pentru a dezactiva programarea (7.4, 4.3b) și a aduce la zero valorile (RESET), apăsați (F9, 4.3b).

7.5 - LIMITARE ZONĂ DE LUCRU FRONTALĂ (4.8)

- Oprîți mișcările și deplasarea mașinii.
- Accesați „F2 - PAGINĂ LUCRU”.
- Poziționați mașina și brațul telescopic luând în considerare zona limită de lucru frontală și către dreapta.
- Apăsăți (F10, 4.3b) pentru a programa și bloca limita de lucru care nu poate fi depășită.
- Zona limită de lucru frontală către dreapta este selectată și activă.

Pentru a dezactiva programarea (7.5, 4.3b) și a aduce la zero valorile (RESET), apăsați (F10, 4.3b).

8 - VIZUALIZARE ÎNCETINIRI MIȘCĂRI HIDRAULICE (dacă sunt configurate)



F3 - PAGINA RALLENTAMENTI MOVIMENTI IDRAULICI (4.9)

È possibile salvare cinque sistemi di lavoro: Rallentamenti (1, 4.9):

- Velocità massima (100%) (1a, 4.9)
- Rallentamento 1 (1b, 4.9)
- Rallentamento 2 (1c, 4.9)
- Rallentamento 3 (1d, 4.9)
- Rallentamento 4 (1e, 4.9)

È possibile impostare la velocità massima di controllo dei movimenti idraulici (4.9):

- 2.1 - velocità massima salita braccio telescopico;
- 2.2 - velocità massima discesa braccio telescopico;
- 2.3 - velocità massima sfilo braccio telescopico;
- 2.4 - velocità massima rientro braccio telescopico;
- 2.5 - velocità massima di rotazione oraria torre girevole;
- 2.6 - velocità massima di rotazione antioraria torre girevole;
- 2.7 - velocità massima di inclinazione del carico verso l'alto;
- 2.8 - velocità massima di inclinazione del carico verso il basso;
- 2.9 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di salita, di rotazione oraria, verso destra, di inclinazione verso l'alto (in base all'accessorio installato);
- 2.10 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di discesa, di rotazione antioraria, verso sinistra, di inclinazione verso il basso (in base all'accessorio installato).

La velocità massima di controllo dei movimenti idraulici è espressa in percentuale: da 0 a 100%.

Il tasto di controllo (A, 4.9a) per impostare la velocità massima (da 0 a 100%), si trova sul joystick destro.

Funzionamento

- Premere i tasti (3, 4.9) per scorrere tra i cinque sistemi di lavoro
- Premere il tasto (A, 4.9a) e cominciare il movimento che si desidera limitare
- Una volta raggiunta la velocità massima desiderata, rilasciare il tasto (A, 4.9a); il movimento a questo punto si ferma; riportare il joystick in posizione neutra;
- A questo punto la velocità massima desiderata è impostata
- Premere il tasto (F9, 4.9) per salvare il sistema di lavoro con i rallentamenti impostati
- **Per cancellare la memorizzazione di un rallentamento**, premere il tasto (F8, 4.9a).



F3 - HYDRAULIC MOVEMENT SLOWING PAGE (4.9)

It is possible to save five systems to work: Slowing down (1, 4.9):

- Maximum speed (100%) (1a, 4.9)
- 1 Slowing down (1b, 4.9)
- 2 Slowing down (1c, 4.9)
- 3 Slowing down (1d, 4.9)
- 4 Slowing down (1e, 4.9)

It is possible to set the maximum speed of hydraulic movements control (4.9):

- 2.1 - maximum ascent speed of telescopic boom;
- 2.2 - maximum descent speed of telescopic boom;
- 2.3 - maximum extension speed of telescopic boom;
- 2.4 - maximum retraction speed of telescopic boom;
- 2.5 - maximum clockwise rotation speed of turret;
- 2.6 - maximum anticlockwise rotation speed of turret;
- 2.7 - maximum speed of inclination of load upwards;
- 2.8 - maximum speed of inclination of load downwards;
- 2.9 - maximum speed of attachment movements control: ascent, clockwise rotation, to the RH, upward inclination (depending on the attachment installed);
- 2.10 - maximum speed of attachment movements control: descent, anticlockwise rotation, to the LH, downward inclination (depending on the attachment installed).

The maximum speed of hydraulic movements control is expressed in percentage: from 0 to 100 % .

The control button (A, 4.9a) to set the maximum speed (da 0 a 100%) is on the right joystick.

Operation

- Press the keys (3, 4.9) to scroll the five work systems
- Press (A, 4.9a) and start the movement to be limited
- On reaching the required maximum speed, release (A, 4.9a); the movement stops; restore the joystick to the neutral position;
- The maximum required speed is set up
- Press the key (F9, 4.9) to save the work system and slowing down set up
- **To delete the slowing down from memory**, press the key (F8, 4.9a).

F3 - PAGINĂ ÎNCETINIRI MIȘCĂRI IDRAULICE (4.9)

Pot fi salvate cinci sisteme de lucru: Încetiniri (1, 4.9):

- Viteză maximă (100%) (1a, 4.9)
- Încetinire 1 (1b, 4.9)
- Încetinire 2 (1c, 4.9)
- Încetinire 3 (1d, 4.9)
- Încetinire 4 (1e, 4.9)

Este posibilă configurarea vitezei maxime a controlului mișcărilor hidraulice (4.9):

- 2.1 - viteză maximă urcare braț telescopico;
- 2.2 - viteză maximă urcare braț telescopico;
- 2.3 - viteză maximă extensie braț telescopico;
- 2.4 - viteză maximă de pliere braț telescopico;
- 2.5 - viteză maximă de rotație a turelei în sens orar;
- 2.6 - viteză maximă de rotație a turelei în sens antiorar;
- 2.7 - viteză maximă de înclinare a sarcinii în partea superioară;
- 2.8 - viteză maximă de înclinare a sarcinii în partea inferioară;
- 2.9 - viteză maximă a comenzii mișcărilor accesoriului: de urcare, de rotire în sensul acelor de ceasornic, spre dreapta, de înclinare în sus (în baza accesoriului instalat);
- 2.10 - viteză maximă a comenzii mișcărilor accesoriului: de coborâre, de rotire antiorară, spre stânga, de înclinare în jos (în funcție de accesoriul instalat).

Viteza maximă de control al mișcărilor hidraulice este exprimată în procente: de la 0 la 100%.

Butonul de control (A, 4.9a) pentru setarea vitezei maxime (de la 0 la 100%), se află pe joystick-ul drept.

Funcționare

- Apăsați butoanele (3, 4.9) pentru a derula cele cinci sisteme de lucru
- Apăsați butonul (A, 4.9a) și începeți mișcarea pe care doriți să o limitați
- Odată atinsă viteza maximă dorită, eliberați butonul (A, 4.9a); mișcarea se oprește în acest punct; readuceți joystick-ul în poziție neutră;
- Acum, viteza maximă dorită este configurată
- Apăsați butonul (F9, 4.9) pentru a salva sistemul de lucru cu încetinirile configurate
- **Pentru a șterge memorarea unei încetiniri**, apăsați butonul (F8, 4.9a).



F4 - PAGINA IMPOSTAZIONI (4.10)

- Configurazione (1, 4.10)
- Trasduttori (solo con password) (2, 4.10)
- Pesatura (solo con password)(3, 4.10)
- Opzioni (4, 4.10)
- Avanzate (solo con password) (5, 4.10)
- Salva (6, 4.10)

Premere i tasti (7, 4.10) per scorrere le impostazioni.

Premere il tasto (8, 4.10) per selezionare o confermare l'impostazione.

Premere il tasto (9, 4.10) per tornare alla schermata precedente.

F4 - SETTINGS PAGE (4.10)

- Configuration (1, 4.10)
- Calibrations (only with password) (2, 4.10)
- Weighting (only with password) (3, 4.10)
- Options (4, 4.10)
- Advanced (only with password) (5, 4.10)
- Save (6, 4.10)

Press the keys (7, 4.10) to scroll the settings.

Press the key (8, 4.10) to confirm the selection.

Press the key (9, 4.10) to return in the previous screen.

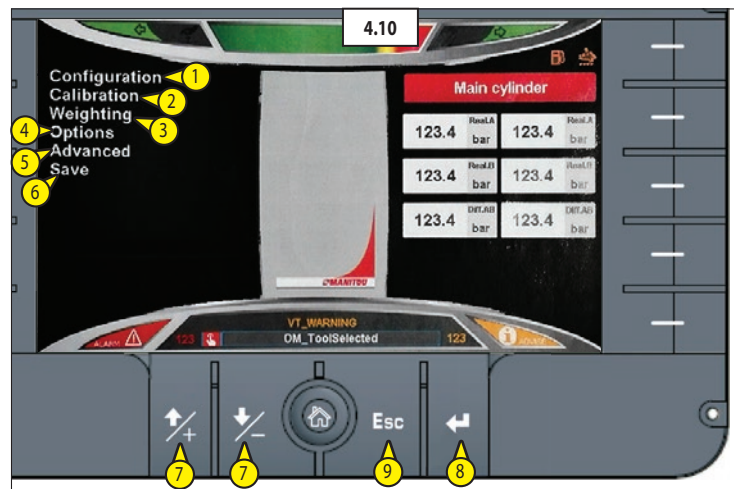
F4 - PAGINĂ DE CONFIGURARE (4.10)

- Configurare (1, 4.10)
- Traductoare (doar cu parolă) (2, 4.10)
- Cântărire (doar cu parolă)(3, 4.10)
- Opțiuni (4, 4.10)
- Înaintare (doar cu parolă) (5, 4.10)
- Salvare (6, 4.10)

Apăsați butoanele (7, 4.10) pentru a derula configurările.

Apăsați butonul (8, 4.10) pentru a selecta sau confirma configurarea.

Apăsați butonul (9, 4.10) pentru a reveni la pagina precedentă.

**Configurazione**

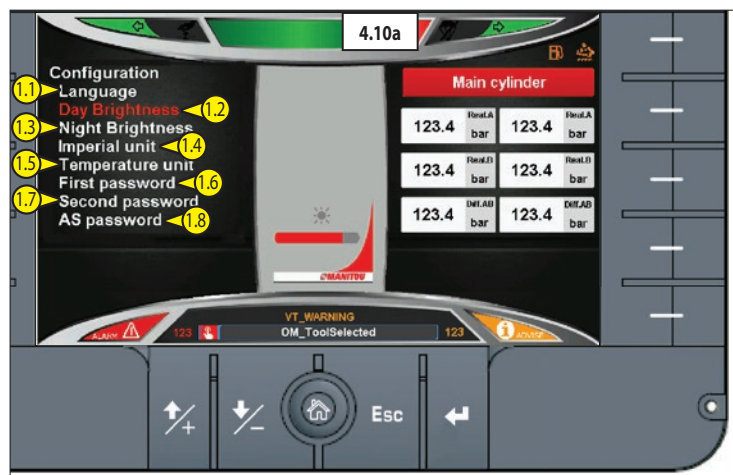
- Lingua (1.1, 4.10a)
- Luminosità diurna (1.2, 4.10a)
- Luminosità notturna (1.3, 4.10a)
- Unità Imperiali [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4, 4.10a)
- Unità temperatura [°C/°F] (1.5, 4.10a)
- Password 1 (solo con password) (1.6, 4.10a)
- Password 2 (solo con password) (1.7, 4.10a)
- AS Password (solo con password) (1.8, 4.10a)

Configuration

- Language (1.1, 4.10a)
- Day Brightness (1.2, 4.10a)
- Night Brightness (1.3, 4.10a)
- Imperial Unit [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4, 4.10a)
- Temperature Unit [°C/°F] (1.5, 4.10a)
- Password 1 (only with password) (1.6, 4.10a)
- Password 2 (only with password) (1.7, 4.10a)
- AS Password (only with password) (1.8, 4.10a)

Configurare

- Limbă (1.1, 4.10a)
- Luminozitate diurnă (1.2, 4.10a)
- Luminozitate nocturnă (1.3, 4.10a)
- Unități imperiale [tonă/m/km - tonă/ft/mph] (1.4, 4.10a)
- Unitate temperatură [°C/°F] (1.5, 4.10a)
- Password 1 (doar cu parolă) (1.6, 4.10a)
- Password 2 (doar cu parolă) (1.7, 4.10a)
- AS Password (doar cu parolă) (1.8, 4.10a)



F5 - PAGINA ALLARMI (🔧 4.11)

Le spie che si illuminano di rosso su l'unità centrale o il componente segnalano un errore o un'anomalia.

- 1 - Display in cabina (🔧 4.11)
- 2 - Unità MC2M su torretta (🔧 4.11)
- 3 - Unità MC2M su telaio (🔧 4.11)
- 4 - Sistema di sicurezza (MSS) (🔧 4.11)
- 5 - Arrotolatore su braccio (🔧 4.11)
- 6 - Unità Encoder (sensore rotazione torretta) (🔧 4.11)
- 7 - Riconoscimento dell'accessorio (🔧 4.11)
- 8 - Manipolatore (🔧 4.11)
- 9 - Manipolatore (🔧 4.11)
- 10 - Allarme motore termico (🔧 4.11)
- 11 - Trasduttori di pressione (🔧 4.11)
- 12 - Distributore (🔧 4.11)
- 13 - Allarme trasmissione idrostatica (🔧 4.11)
- 14 - Manutenzione richiesta (🔧 4.11)
- 15 - Codici errori centralina motore (🔧 4.11)
- 16 - Allarme/anomalia
- 17 - Radiocomando (🔧 4.11)
- 18 - Esclusione sistema di sicurezza (🔧 4.11)
- 19 - Codici di Allarmi / Attenzioni (🔧 4.11)
- 20 - Barra colorata che indica le condizioni del carico. (🔧 4.11)
- 21 - Errori distributore (🔧 4.11)



In caso di guasto di un componente, il sistema blocca tutti i movimenti.



In the event of a component failure, the system stops all the movement.



În caz de defecțiune a unei componente, sistemul blochează toate mișcările.

F5 - ALARM PAGE (🔧 4.11)

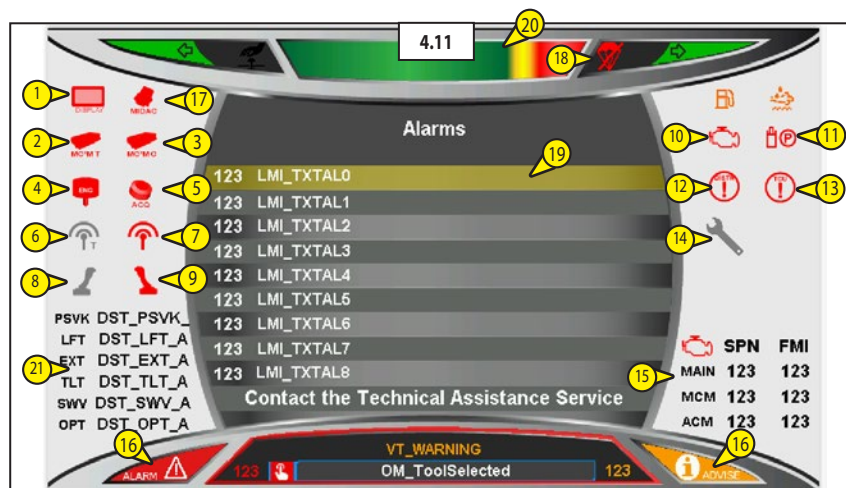
The indicators with the red light on the central unit or the component indicate an error or an anomaly.

- 1 - Display in cab (🔧 4.11)
- 2 - MC2M Unit on turret (🔧 4.11)
- 3 - MC2M unit on frame (🔧 4.11)
- 4 - Safety system (MSS) (🔧 4.11)
- 5 - Winder on boom (🔧 4.11)
- 6 - Encoder Unit (turret rotation sensor) (🔧 4.11)
- 7 - Acknowledgement of attachment (🔧 4.11)
- 8 - Manipulator (🔧 4.11)
- 9 - Manipulator (🔧 4.11)
- 10 - I.C. engine alarm (🔧 4.11)
- 11 - Pressure transducers (🔧 4.11)
- 12 - Distributor (🔧 4.11)
- 13 - Hydrostatic transmission alarm (🔧 4.11)
- 14 - Maintenance required (🔧 4.11)
- 15 - Engine unit error codes (🔧 4.11)
- 16 - Alarm/fault (🔧 4.11)
- 17 - Radio remote controles (🔧 4.11)
- 18 - Safety system exclusion (🔧 4.11)
- 19 - Alarm / Warning codes (🔧 4.11)
- 20 - Coloured bar indicates load conditions (🔧 4.11)
- 21 - Distributor errors (🔧 4.11)

F5 - PAGINĂ ALARME (🔧 4.11)

Indicatoarele luminoase care sunt iluminate cu roșu pe unitatea centrală sau componenta semnaleză o eroare sau o defecțiune.

- 1 - Ecran în cabină (🔧 4.11)
- 2 - Unitate MC2M pe turelă (🔧 4.11)
- 3 - Unitate MC2M pe șasiu (🔧 4.11)
- 4 - Sistem de siguranță (MSS) (🔧 4.11)
- 5 - Derulator pe braț (🔧 4.11)
- 6 - Unitate codificator (senzor rotire turelă) (🔧 4.11)
- 7 - Recunoașterea accesoriului (🔧 4.11)
- 8 - Manipulator (🔧 4.11)
- 9 - Manipulator (🔧 4.11)
- 10 - Alarmă motor termic (🔧 4.11)
- 11 - Traductoare de presiune (🔧 4.11)
- 12 - Distribuitor (🔧 4.11)
- 13 - Alarmă transmisie hidrostatică (🔧 4.11)
- 14 - Se solicită întreținere (🔧 4.11)
- 15 - Coduri eroare unitate de control motor (🔧 4.11)
- 16 - Alarmă/Defecțiune
- 17 - Radio-comandă (🔧 4.11)
- 18 - Excluderea sistemului de securitate (🔧 4.11)
- 19 - Coduri de alarmă/avertizare (🔧 4.11)
- 20 - Bară colorată care indică condițiile sarcinii. (🔧 4.11)
- 21 - Erori distribuitor (🔧 4.11)



5 - LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE

(5)

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica.

Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori.

Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti.

Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.

Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra. Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).

Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo, in "modalità su strada F1".

5 - LIGHTS CONTROL LEVER, HORN AND DIRECTION LIGHTS

(5)

The switch controls the lights, direction indicators and warning siren.

Turning the knob through once will cause the front and rear position lights to light up. Turning the knob through another turn will cause the low beam lights to come ON, pull the lever upwards to cause the lights to flash and press the lever downwards to switch on the high beam lights.

To activate the direction indicators, push the lever forwards or backwards, depending on the direction required.

Move it forwards for the LH, and move it backwards for the RH. Pressing on the end of the knob will activate the horn.

For the position low beam and high beam lights the indicators on the control panel light up, in "road travel mode F1".

5 - MANETĂ DE COMANDĂ LĂMPILOR, CLAXON ȘI LUMINI DE DIRECȚIE

(5)

Comutatorul controlează aprinderea luminilor, indicatoarelor de direcție și semnalele sonore.

Rotind mânerul cu o treaptă se aprind luminile de poziție din față și spate.

Rotindu-l încă o treaptă se aprind luminile fazei scurte, trăgând maneta în sus acestea clipeșc, iar apăsând maneta în jos puteți porni farurile fazei lungi.

Pentru a pune în funcțiune indicatoarele de direcție este suficient să împingeți maneta înainte sau înapoi, în funcție de direcția dorită.

Mutați înainte pentru stânga, mutați înapoi pentru dreapta. Apăsând extremitatea mânerului, este emis un semnal acustic (claxon).

Pentru poziționarea fazei scurte și a fazei lungi, se iluminează ledurile de pe panoul de control, în „modul pe drum F1”.

6 - COMMUTATORE AVVIAMENTO

(6)

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

P : non utilizzato

0 : STOP motore termico;

I : Contatto elettrico generale „+” (attiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato)

II : non utilizzato

III : AVVIAMENTO motore termico e ritorno alla posizione „1” dopo il rilascio della chiave.(disattiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato).

6 - START-UP SWITCH

(6)

The switch has five positions, and its functions are:

P : not used

0 : I.C. engine STOP;

I : Main electric contact „+” (also activates the preheat device, if installed)

II : not used

III : I.C. engine START-UP and return to position „1” when the key is released (also deactivates the preheat device, if installed).

6 - COMUTATOR PORNIRE

(6)

Comutatorul are cinci poziții, iar funcțiile sale sunt:

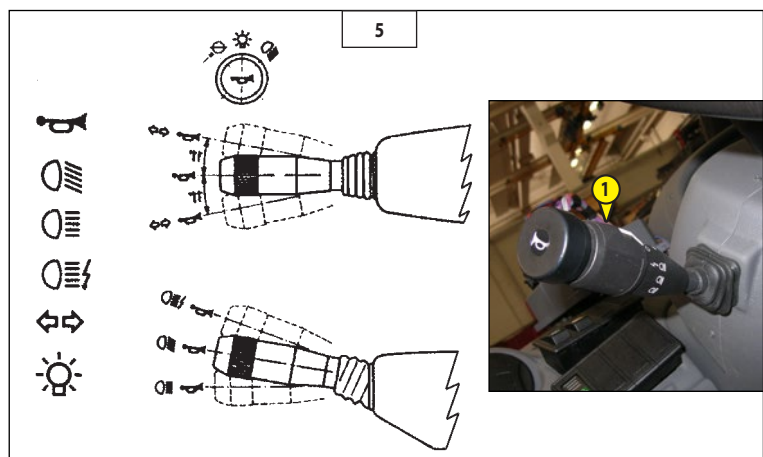
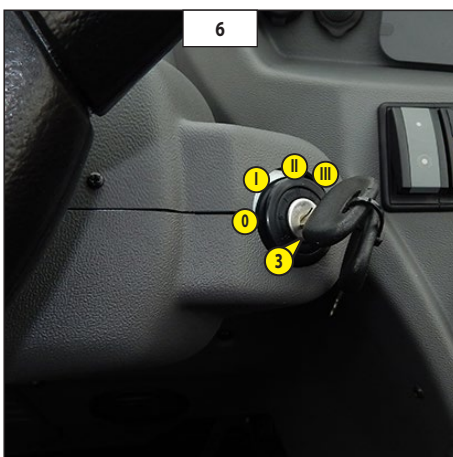
P : neutilizat

0 : STOP motor termic;

I : Contact electric general „+” (activează și dispozitivul de preîncălzire, dacă este instalat)

II : neutilizat

III : PORNIRE motor termic și revenire la poziția „1” după eliberarea cheii (dezactivează și dispozitivul de preîncălzire, dacă a fost instalat).



8 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA (7)

Rimuovere lo sportellino di accesso (1, 7) ai fusibili e relè (2, 7).



Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

8 - FUSE AND RELAY IN CABINE (7)

Remove the door (1, 7) for access to the fuses and relays (2, 7).



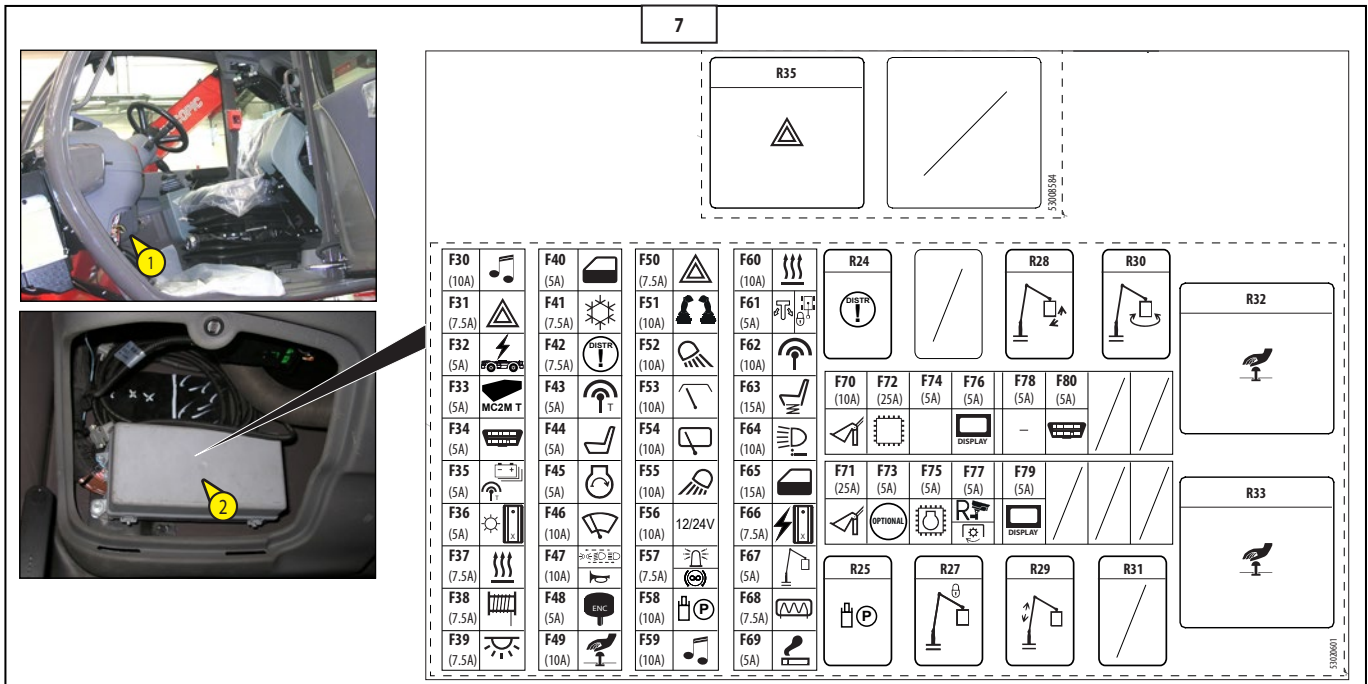
Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.

8 - SIGURANȚE FUZIBILE ȘI RELEE ÎN CABINĂ (7)

- Îndepărtați ușa de acces (1, 7) la siguranțe și relee (2, 7).



Înlocuiți mereu o siguranță defectă cu una echivalentă. Nu utilizați niciodată o siguranță reparată.



	FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNCTII
F30	10A fusibile "30" + 12V alimentazione auto-radio	Fuse "30" + 12V car-radio supply	siguranță fuzibilă "30" + 12V alimentare auto-radio
F31	7.5A fusibile "30" alimentazione luci di emergenza	Fuse "30" Hazard supply	siguranță fuzibilă "30" alimentare lumini de urgență
F32	5A fusibile "15" alimentazione carro	Fuse "15" chassis supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare vehicul
F33	5A fusibile "15" alimentazione centralina carro	Fuse "15" +VE vehicle ECU supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare unitate de control vehicul
F34	5A fusibile "30" alimentazione presa diagnostica	Fuse "30" diagnostic plug supply	siguranță fuzibilă "30" alimentare priză diagnostic
F35	5A fusibile "30" alimentazione carica batteria radiocomando + presa predisposizione	Fuse "30" Remote battery charger + predisposition plug supply	siguranță fuzibilă "30" alimentare încărcător baterie radio-comandă + priză pregătire
F36	5A fusibile "15" illuminazione interruttori	Fuse "15" switch illumination	siguranță fuzibilă "15" iluminare întrerupătoare
F37	7.5A fusibile "15" alimentazione riscaldatore cabina	Fuse "15" cab heater supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare radiator cabină
F38	7.5A fusibile "15" microinterruttore argano	Fuse "15" winch microswitch	siguranță "15" microîntrerupător troliu
F39	7.5A fusibile "30" luce in cabina	Fuse "30" cab spot light	siguranță fuzibilă "30" lumină în cabină
F40	5A fusibile "15" alimentazione microinterruttore porta	Fuse "15" door microswitch supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare microîntrerupător ușă
F41	7.5A fusibile "15" A/C	Fuse "15" A/C	siguranță fuzibilă "15" A/C
F42	7.5A fusibile "15" alimentazione distributore	Fuse "15" boom solenoid bench supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare distribuitor
F43	5A fusibile "15" alimentazione radiocomando	Fuse "15" remote safety contact supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare radio-comandă
F44	5A fusibile "15" interruttori posto guida	Fuse "15" seat switch supply	siguranță fuzibilă "15" întrerupătoare locul șoferului
F45	5A Fusibile "50" consenso avviamento da chiave principale	Fuse "50" cranking from main key	siguranță fuzibilă "50" acord pornire de la cheia principală
F46	10A Fusibile "15" alimentazione tergicristallo anteriore	Fuse "15" front windscreen wiper supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare ștergător față
F47	10A Fusibile "15" alimentazione leva luci strada	Fuse "15" road light lever supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare manetă lumini de semnalizare
F48	5A Fusibile "15" encoder rotazione torretta (anelli collettore)	Fuse "15" tower rotation encoder (slip rings)	siguranță fuzibilă "15" encoder rotație turelă (inele colector)
F49	10A Fusibile "15" alimentazione bottoni d'emergenza STOP motore	Fuse "15" emergency button supply for engine STOP	siguranță fuzibilă "15" alimentare buton de urgență STOP motor
F50	7.5A Fusibile "15" pulsante emergenza (4frece)	Fuse "15" Hazard supply	siguranță fuzibilă "15" buton de urgență (4 săgeți)
F51	10A Fusibile "15" alimentazione joystick	Fuse "15" Joystick supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare joystick
F52	10A Fusibile "15" alimentazione faro lavoro posteriore cabina	Fuse "15" Rear cab work light supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare far lucru posterior cabină
F53	10A Fusibile "15" alimentazione tergicristallo superiore	Fuse "15" roof windscreen wiper	siguranță fuzibilă "15" alimentare ștergător superior
F54	10A Fusibile "15" alimentazione tergicristallo posteriore	Fuse "15" rear windscreen wiper supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare ștergător posterior
F55	10A Fusibile "15" alimentazione faro lavoro anteriore cabina	Fuse "15" Front cab work light supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare far lucru anterior cabină
F56	10A Fusibile "15" alimentazione convertitore 24/12V	Fuse "15" DC/DC converter supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare convertor 24/12V
F57	7.5A Fusibile "15" alimentazione girofar + rallentatore magnetico (opzionale)	Fuse "15" beacon + magnetic retarder supply (OPT)	siguranță fuzibilă "15" alimentare girofar + dispozitiv încetinire magnetică (opțional)
F58	10A Fusibile alimentazione trasduttori 3B6	Fuse "15" boom cylinder pressure sensor supply	siguranță fuzibilă de alimentare traductoare 3B6
F59	10A Fusibile "15" alimentazione +12 auto-radio	Fuse "15" + 12V car radio supply	siguranță fuzibilă "15" alimentare +12 auto-radio
F60	10A Fusibile "30" alimentazione riscaldatore cabina	Fuse "30" cab heater supply	siguranță fuzibilă "30" alimentare radiator cabină

IT			EN			RO		
F61	5A	Fusibile "15" alimentazione allineamento torretta + sensore blocco torretta	Fuse "15" tower alignment + tower lock sensor supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare aliniere turelă + senzor blocare turelă				
F62	10A	Fusibile "15" alimentazione RFID + cestello	Fuse "15" RFID + basket supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare RFID + cușcă				
F63	15A	Fusibile "15" alimentazione sedile pneumatico + sedile riscaldato	Fuse "15" pneumatic seat + heated seat supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare scaun pneumatic + scaun încălzit				
F64	10A	Fusibile "15" alimentazione fari lavoro braccio	Fuse "15" boom work lights supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare faruri lucru braț				
F65	15A	Fusibile "15" alimentazione vetro porta	Fuse "15" door windows supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare geam ușă				
F66	7.5A	Fusibile "15" alimentazione interruttori	Fuse "15" switches supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare întrerupătoare				
F67	5A	Fusibile "15" + 12V alimentazione funzioni cestello 3D	Fuse "15" + 12V 3D basket functions supply	Siguranță fuzibilă "15" + 12V alimentare funcții cușcă 3D				
F68	7.5A	Fusibile "15" alimentazione sbrinamento vetro posteriore	Fuse "15" rear windows defrost supply (OPT)	Siguranță fuzibilă "15" alimentare dejivrare geam posterior				
F69	5A	Fusibile "15" alimentazione +12V / accendisigari	Fuse "15" +12V lighter	Siguranță fuzibilă "15" alimentare +12V / brichetă				
F70	10A	Fusibile "15" alimentazione +12V benna mix	Fuse "15" +12V mix bucket	Siguranță fuzibilă "15" alimentare +12V cupă mix				
F71	25A	Fusibile "15" alimentazione +12V benna mix grande	Fuse "15" big mix bucket	Siguranță fuzibilă "15" alimentare +12V cupă mix mare				
F72	25A	Fusibile "15" alimentazione centralina	Fuse "15" ECU power supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare unitate de control				
F73	5A	Fusibile "15" alimentazione presa opzionale	Fuse "15" optional plug supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare priză opțională				
F74	5A	Fusibile "15" alimentazione antifurto + telecamera posteriore	Fuse "15" antitheft + reverse camera supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare antifurt + cameră video posterioară				
F75	5A	Fusibile "30" alimentazione centralina motore - CPC4	Fuse "30" Engine ECU - CPC4	Siguranță fuzibilă "30" alimentare unitate de control motor - CPC4				
F76	5A	Fusibile "30" alimentazione display + antifurto	Fuse "30" display + antitheft supply	Siguranță fuzibilă "30" alimentare ecran + antifurt				
F77	5A	Fusibile "15" alimentazione telecamera posteriore + flusso olio idraulico in continuo	Fuse "15" reverse camera + continuous hydraulic flow supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare cameră video posterioară + flux ulei hidraulic continuu				
F78	5A	Fusibile "15" alimentazione presa predisposizione cabina	Fuse "15" cab predisposition plug supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare priză pregătire cabină				
F79	5A	Fusibile "15" alimentazione display	Fuse "15" display supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare ecran				
F80	5A	Fusibile "15" alimentazione presa diagnostica	Fuse "15" diagnostic plug supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare priză diagnostic				
R24		Relè distributore	Boom solenoid bench supply relay	Releu distribuitor				
R25		Relè trasduttori 3B6	Boom cylinder pressure sensor supply relay	Releu traductoare 3B6				
R27		Relè blocco cestello 3D	3D basket locking solenoid relay	Releu blocare cușcă 3D				
R28		Relè inclinazione cestello 3D	Tilting solenoid 3D basket relay	Releu înclinare cușcă 3D				
R29		Relè sollevamento cestello 3D	Lifting solenoid 3D basket relay	Releu ridicare cușcă 3D				
R30		Relè rotazione cestello 3D	Rotation solenoid 3D basket relay	Releu rotație cușcă 3D				
R32		"15" dopo bottone arresto d'emergenza	"15" after red button Relay	"15" după buton de oprire de urgență				
R33		"15" prima bottone arresto d'emergenza	"15" before red button relay	"15" înaintea butonului de oprire de urgență				
R34		"15" dopo bottone arresto d'emergenza	"15" after red button Relay	"15" după buton de oprire de urgență				
R35		Intermittenza (4frecce)	Flasher	Intermitență (4 săgeți)				

Solo se installata l'aria condizionata. (8)

Rimuovere lo sportellino (1 8) di accesso ai fusibili e relè (2 8).

Only if installed air conditioning. (8)

Remove the door (1 8) for access to the fuses and relays (2 8).

Doar dacă este instalat aerul condiționat. (8)

- Îndepărtați ușița (1 8) de acces la siguranțe și relele (2 8).




Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.



















Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.




Înlocuiți mereu o siguranță defectă cu una echivalentă. Nu utilizați niciodată o siguranță reparată.



8

R1  3 2 1	T1  300 s	R3 	R7 	R10 	F4 (20A)  3 2 1
R2 	R4 	R6  3 2 1	R9  3 2 1	F3 (20A) 	F2 (20A) 
F5 (7.5A) 		R5 	R8  3 2 1	F1 (30A)  3 2 1	53005430

	FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNȚII
F1-a	30A Fusibile 3a velocità ventola cabina	Fuse for 3rd speed of cabin fan	Siguranță fuzibilă a 3-a viteză ventilator cabină
F2-a	20A Fusibile ventola condensatore 2	Fuse for condenser fan 2	Siguranță fuzibilă ventilator condensator 2

IT			EN			RO		
F3-a	20A	Fusibile ventola condensatore 1	Fuse for condenser fan 1	Siguranță fuzibilă ventilator condensator 1				
F4-a	20A	Fusibile interruttore ventole cabina e kit NORDIC	Fuse for cabin fan switch and NORDIC kit	Siguranță fuzibilă întrerupător ventilatoare din cabină și set NORDIC				
F5-a	7,5A	Fusibile elettrovalvola compressore e portello	Fuse for compressor solenoid valve and door	Siguranță fuzibilă electrovalvă compresor și ușă				
R1-a	-	Relè 3a velocità ventola cabina	Relay for for 3rd speed of cabin fan	Releu 3a viteză ventilator cabină				
R2-a	-	Relè ventola condensatore 2	Relay for condenser fan 2	Releu ventilator condensator 2				
R3-a	-	Relè ventola condensatore 1	Relay for condenser fan 1	Releu ventilator condensator 1				
R4-a	-	Relè stacco alimentazione ventola cabina	Relay for cabin fan supply disconnection	Releu întrerupere alimentare ventilator cabină				
R5-a	-	Relè portello aria	Relay for air door	Releu ușă aer				
R6-a	-	Relè interruttore ventole cabina	Relay for cabin fan switch	Releu întrerupător ventilatoare cabină				
R7-a	-	Relè elettrovalvola compressore	Relay for compressor solenoid valve	Releu electrovalvă compresor				
R8-a	-	Relè ventilazione kit NORDIC	Relay for NORDIC kit ventilation	Releu ventilație set NORDIC				
T1	-	Relè temporizzatore per portello	Relay for door timer	Releu temporizator pentru ușă				

9 - FUSIBILI E RELÈ CARRO (9)

Rimuovere lo sportello (1, 9) di accesso ai fusibili e relè (2, 9).



Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

9 - FUSE AND RELAY ON CHARIOT (9)

Remove the (1, 9) door for access to the fuses and relays (2, 9).



Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.

9 - SIGURANȚE FUZIBILE ȘI RELEE ÎN VEHICUL (9)

- Îndepărtați ușa (1, 9) de acces la siguranțe și relee (2, 9).



Înlocuiți mereu o siguranță defectă cu una echivalentă. Nu utilizați niciodată o siguranță reparată.

9

R2

MC2M C

R5



F1 (3A)	(OPTIONAL)	F11 (7,5A)	RE	F21 (30A)	MC2M C	R3		R15	STOP
F2 (3A)	(OPTIONAL)	F12 (7,5A)		F22 (25A)					
F3 (5A)		F13 (10A)		F23 (25A)				R7	R10
F4 (5A)		F14 (7,5A)							R13
F5 (5A)		F15 (15A)							R16
F6 (7,5A)		F16 (10A)							
F7 (7,5A)		F17 (15A)		F24 (20A)	F25 (20A)	F26 (15A)			
F8 (7,5A)	(OPTIONAL)	F18 (15A)		12/24V					
F9 (7,5A)		F19 (7,5A)	ACQ	F27	F28	F29			
F10 (7,5A)	STOP	F20 (10A)							



R1

	FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNCȚII
F1	3A Fusibile "30" alimentazione connettore opzionale	Fuse for prearrangement	Siguranță fuzibilă "30" alimentare conector opțional
F2	3A Fusibile "15" alimentazione connettore opzionale	Fuse for prearrangement	Siguranță fuzibilă "15" alimentare conector opțional
F3	5A Fusibile "15" microinterruttore stabilizzatori al suolo	Fuse "15" stabiliser microswitches	Siguranță fuzibilă "15" microîntrerupător stabilizatoare la sol
F4	5A Fusibile "15" microinterruttore stabilizzatori al suolo	Fuse "15" stabiliser microswitch redundancy	Siguranță fuzibilă "15" microîntrerupător stabilizatoare la sol
F5	5A Fusibile "15" microinterruttore marcia lenta-veloce	Fuse "15" turret lock microswitch and oil radiator level sensor	Siguranță fuzibilă "15" microîntrerupător mers lent-rapid
F6	7,5A Fusibile "30" alternatore	Fuse "30" alternator	Siguranță fuzibilă „30” alternator
F7	5A Fusibile "15" sensori allineamento assale	Fuse "15" axle centring sensors	Siguranță fuzibilă „15” senzori aliniere ax
F8	7,5A Fusibile "15" alimentazione connettore Opzionale	Fuse for prearrangement	Siguranță fuzibilă "15" alimentare conector opțional
F9	7,5A Fusibile "15" microinterruttori stabilizzatori sollevati	Fuse "15" automatic stabilization sensors	Siguranță fuzibilă "15" microîntrerupătoare stabilizatoare ridicate
F10	7,5A Fusibile "15" luci stop	Fuse for brake lights	Siguranță fuzibilă "15" lumini stop
F11	7,5A Fusibile "15" luci retromarcia + cicalino	Fuse for reverse lights and buzzer	Siguranță fuzibilă "15" lumini marșarier + claxon

IT		EN		RO
F12	3A	Fusibile "15" alimentazione sensore livellamento carro	Fuse "15" Chassis level sensor supply	Siguranță fuzibilă "15" alimentare senzor echilibrare vehicul
F13	5A	Fusibile "15" luci strada	Fuse "15" Road light	Siguranță fuzibilă "15" lumini circulație
F14	5A	Fusibile "15" luci strada	Fuse "15" Road light	Siguranță fuzibilă "15" lumini circulație
F15	10A	Fusibile "15" alternatore + pompa d'emergenza	Fuse "15" alternator + emergency pump	Siguranță fuzibilă „15” alternator + pompă de urgență
F16	7.5A	Fusibile "15" relè consenso avviamento	Fuse "15" cranking relay	Siguranță fuzibilă "15" releu acord pornire
F17	7.5A	Fusibile "15" luce abbagliante	Fuse "15" high beam lights	Siguranță fuzibilă "15" fază lungă
F18	7.5A	Fusibile "15" luce anabbagliante	Fuse "15" low beam lights	Siguranță fuzibilă "15" fază scurtă
F19	7.5A	Fusibile "15" sensore estensimetro	Fuse "15" extensimeter sensor	Siguranță fuzibilă "15" senzor extensiometru
F20	10A	Fusibile "15" centralina Mercedes ACM2.1	Fuse "15" Mercedes ECU ACM2.1	Siguranță fuzibilă „15” unitate de comandă Mercedes ACM2.1
F21	30A	Fusibile "30" centralina carro MC2M	Fuse "30" Vehicle ECU MC2M	Siguranță fuzibilă „30” unitate de comandă vehicul MC2M
F22	25A	Fusibile "30" ventola elettrica raffreddamento olio idraulico	Fuse "30" Oil cooler electric fan	Siguranță fuzibilă "30" ventilator electric răcire ulei hidraulic
F23	25A	Fusibile "30" ventola elettrica raffreddamento olio idraulico	Fuse "30" Oil cooler electric fan	Siguranță fuzibilă "30" ventilator electric răcire ulei hidraulic
F24	20A	Fusibile "30" convertitore DC/DC 24/12V	Fuse "30" DC/DC converter	Siguranță fuzibilă "30" convertor DC/DC 24/12V
F25	20A	Fuse "15" filtro diesel riscaldamento	Fuse "15" diesel filter heating	Siguranță fuzibilă "15" filtru diesel încălzire
F26	15A	Fuse "15" centralina trasmissione Sauer Danfoss	Fuse "15" Transmission ECU Sauer Danfoss	Siguranță fuzibilă "15" unitate de control transmisie Sauer Danfoss
R1		Relè principale +15	+15 main relay	Releu principal +15
R2		Relè alimentazione MC2M carro	MC2M Power supply relay	Releu alimentare MC2M vehicul
R3		Relè ventola elettrica raffreddamento olio idraulico	Oil cooler electric fan relay	Releu ventilator electric răcire ulei hidraulic
R4		Relè ventola elettrica raffreddamento olio idraulico	Oil cooler electric fan relay	Releu ventilator electric răcire ulei hidraulic
R5		Relè consenso avviamento	Cranking relay	Releu permisiune pornire
R7		Relè luci strada	Road lights relay	Releu lumini circulație
R10		Relè alimentazione centralina trasmissione Sauer Danfoss	Transmission ECU Sauer Danfoss supply relay	Releu alimentare unitate de control transmisie Sauer Danfoss
R11		Relè pompa d'emergenza	Emergency pump relay	Releu pompă de urgență
R13		Relè consenso avviamento	Cranking relay	Releu permisiune pornire
R14		Relè luci retromarcia + cicalino	Reverse light + buzzer relay	Releu lumini marșarier + claxon
R15		Relè luci stop	Stop lights relay	Releu lumini stop
R16		Relè luce anabbagliante	Low beams relay	Releu lumini fază scurtă
R17		Relè luce abbagliante	High beams relay	Releu lumini fază lungă

10 - PRESE DIAGNOSI

Rimuovere la copertura (1, ) per accedere alle prese diagnostica (2, 3, ) 10):

- Elettronica macchina (2, )
- Elettronica macchina e Motore (3, ) 10)

11 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO

(1, ) 11)



Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l'effetto frenante.



12 - PEDALE ACCELERATORE

(2, ) 11)

Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.

10 - DIAGNOSIS SOCKETS

Remove cover (1, ) to access diagnosis sockets (2, 3, ) 10):

- Machine electronics (2, )
- Machine electronics and Engine (3, ) 10)

11 - SERVICE BRAKES PEDAL

(1, ) 11)



The pedal acts on the front and rear wheels and makes it possible to slow down and block the forklift truck. In the initial 20 mm of travel, the brake pedal acts as the Inching pedal to allow slow, accurate movements, and during the remaining part of the travel it produces the braking effect.



12 - ACCELERATOR PEDAL

(2, ) 11)

Electronic pedal which is used for changing the forklift truck speed by acting on the rpm of the I.C. engine.

10 - PRIZE DIAGNOSTIC

Îndepărtați capacul (1, ) pentru a accesa prizele de diagnostic (2, 3, ) 10):

- Electronică mașină (2, )
- Electronică mașină și motor (3, ) 10)

11 - PEDALĂ FRÂNE DE SERVICIU

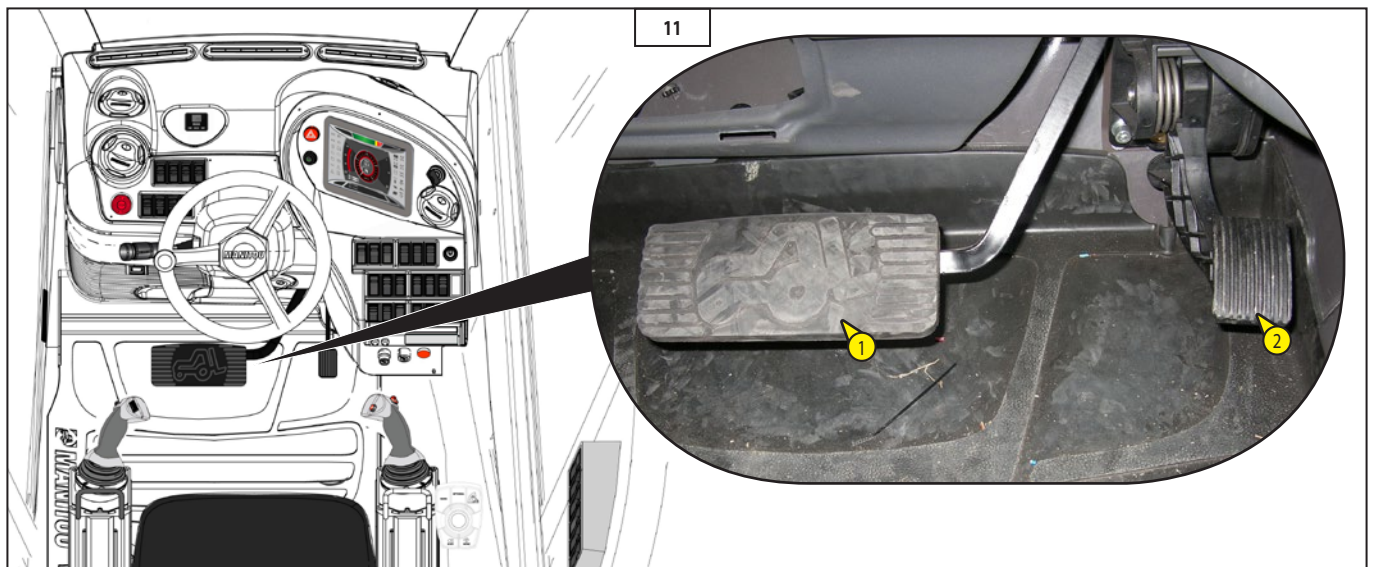
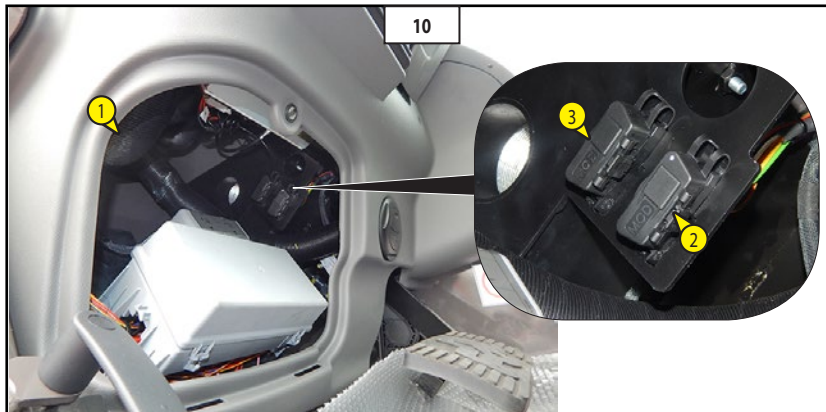
(1, ) 11)

Pedala acționează pe roțile din față și din spate și permite încetinirea și blocarea stivitorului. În primii 20 mm de deplasare, pedala de frână funcționează ca pedală Inching, permițând mișcări precise și lente, iar pentru restul deplasării produce efectul de frânare.

12 - PEDALĂ DE ACCELAȚIE


(2, ) 11)


Pedală electrică ce permite schimbarea vitezei stivitorului acționând asupra numărului de rotații pe care îl efectuează motorul termic.




13 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/RETROMARCIA

(1,  12)

MARCIA AVANTI: Spingere in avanti l'interruttore (F,  12)

RETROMARCIA: Tirare indietro l'interruttore (R,  12).

IN FOLLE: Per l'avviamento del carrello elevatore, l'interruttore deve essere in posizione neutro (N,  12).

Su pannello di controllo in "modalità su strada (F1)" viene visualizzata direzione di marcia selezionata (F - N - R).

L'inversione di marcia del carrello elevatore deve essere fatta a bassa velocità e senza accelerare.

Traslazione della macchina


Per autorizzare e abilitare la traslazione della macchina, l'operatore deve:


- chiudere la portiera cabina,
- selezionare il senso di marcia F/R,
- selezionare la marcia lenta o veloce,
- disinserire il freno di stazionamento,
- controllare che la macchina sia posizionata su gomme:
 - e con torretta frontale (non oltre +/- 5° di rotazione),
 - o con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico sollevato a meno di 3 m (*Un'allerta per l'operatore suona e si accendono in cabina, su pannello di controllo, le avvertenze di torretta non in posizione frontale e di braccio troppo alto*)
- controllare che le travi degli stabilizzatori siano:
 - sollevate dal suolo,
 - completamente chiuse,
 - o non completamente chiuse (anche solo una trave aperta oltre l'1%) *con un'allerta per l'operatore: suona un allarme e si accende in cabina su pannello di controllo una avvertenza (travi non chiuse).*
 - è possibile abbassare gli stabilizzatori con la macchina in movimento, ma, se anche un solo stabilizzatore appoggia al suolo, la traslazione della macchina si disabilita. (*se le travi stabilizzatori non sono completamente chiuse un'allerta per l'operatore suona e si accende in cabina, su pannello di controllo, una avvertenza di travi non chiuse.*)

13 - FORWARD/NEUTRAL/REVERSING MOVEMENT SELECTOR

(1,  12)

FORWARD MOVEMENT: Push the switch forwards (F,  12).

REVERSING: Pull switch backwards (R,  12)

NEUTRAL: To start up the forklift truck the switch must be in the neutral position (N,  12).

The control panel displays, in "road travel mode (F1)", the direction of movement selected (F - N - R).

The gear change of the forklift truck must be done at low speed, without accelerating.


Movement of the machine


To authorize and enable movement, the operator must:


- close the cab door,
- select the direction of travel (F/R),
- select the slow or fast speed gear,
- release the parking brake,
- check that the machine is on tyres:
 - and with front turret (no more than +/- 5° of rotation)
 - or rotated turret over +/- 5° and the telescopic boom raised less than 3 m [9.8 ft] (*An alert to the operator sounds and on the control panel light up the warnings turret not in the front position and telescopic boom too high,*)
- check that stabilizers arms are:
 - raised from the ground,
 - completely closed,
 - or not completely closed (even an open arm more than 1%) *with an alert to the operator: an alarm sounds and in the cab, on the control panel, lights up a warning (not closed arms).*
 - It's possible to low the stabilizers with the machine in travel, but if even one stabilizer is on the ground, the movement machine is disabled. (*If the stabilizer arms are not completely closed a warning to the operator sounds and in the cab, on the control panel, lights a warning of arms not closed.*)

13 - SELECTOR DE VITEZĂ ÎNAINTE/RALANȚI/MARȘARIER

(1,  12)

MERS ÎNAINTE: Împingeți în față întrerupătorul (F,  12)

MARȘARIER: Trageți înapoi întrerupătorul (R,  12).

LA RALANȚI: Pentru pornirea stivuitoarelor, întrerupătorul trebuie să fie în poziție neutră (N,  12).

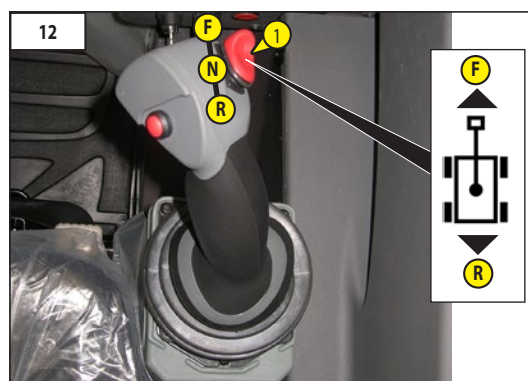
Pe panoul de control în „mod pe stradă (F1)” este afișată direcția de mers selectată (F - N - R).

Inversarea sensului stivuitoarelor trebuie făcută la viteză redusă și fără a accelera.

Deplasarea echipamentului tehnic





Pentru a autoriza și a permite deplasarea echipamentului tehnic, operatorul trebuie:

- să închidă ușa cabinei,
- să selecteze direcția de deplasare F/R,
- să selecteze viteza lentă sau rapidă,
- să decupleze frâna de mână,
- să verifice ca echipamentul tehnic să fie poziționat pe cauciucuri:
 - și cu turelă frontală (nu mai mult de +/- 5° de rotație),
 - sau cu turelă rotită peste +/- 5° și cu brațul telescopic ridicat la o înălțime mai mare de 3 m (*Sună o alarmă pentru operator și se aprind în cabină, pe panoul de comandă, avertizările care semnalizează faptul că turelă nu se află în poziția frontală și brațul este prea sus*)
- verificați ca barele stabilizatoarelor să fie:
 - ridicate de la sol,
 - complet închise,
 - sau nu complet închise (chiar și o singură bară deschisă mai mult de 1%) *cu o alertă pentru operator: sună o alarmă și se aprinde în cabină pe panoul de comandă o avertizare (bare neînchise).*
 - este posibilă coborârea stabilizatoarelor cu echipamentul tehnic în mișcare, dar, dacă un singur stabilizator este așezat pe sol, deplasarea echipamentului se dezactivează. (*dacă barele stabilizatoarelor nu sunt complet închise, sună o alarmă pentru operator și se aprinde în cabină, pe panoul de comandă, o avertizare care semnalizează faptul că barele nu sunt închise.*)





14- LEVA REGOLAZIONE VOLANTE(1,  13)

La leva permette di regolare il volante in base all'operatore:


- spingere verso il basso la leva (1,  13) per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza ( 13),
- si effettua la regolazione telescopica ( 13),
- Tirare verso l'alto la leva (1,  13) per bloccare il volante.

15 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE

Tirando la leva (1,  13) è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore. Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione (2,  13)





Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina. In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell'operatore.

Posizione (3,  13)


Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.


14 - STEERING WHEEL ADJUSTER LEVER(1,  13)

The lever is used to adjust the steering wheel according to the operator:


- push lever (1,  13) downwards to slacken the grip of the steering wheel block,
- the height is adjusted ( 13),
- the telescopic adjustment is made ( 13),
- Pull the lever upwards (1,  13) to block the steering wheel.

15 - CONTROL LEVER FOR LIFTING LH ARM-REST OF SEAT

Pull the lever upwards (1,  13) to unlock the arm-rest to the LH of the operator. The arm-rest can be set in two positions.

Position (2,  13)





The arm-rest is in the raised position between the seat and cab column. In this position it is easier for the operator to enter the cab.

Position (3,  13)


The arm-rest must be in this position when the operator is in the driving seat.


14 - MANETĂ REGLARE VOLAN(1,  13)

Maneta permite reglarea volanului în funcție de operator:

- împingeți în jos maneta (1,  13) pentru a slăbi priza de blocare a volanului,
- se efectuează reglarea pe înălțime ( 13),
- se efectuează reglarea telescopică ( 13),
- Pentru blocarea volanului, trageți în sus maneta (1,  13).


15 - MANETA DE COMANDĂ RIDICATĂ COTIERA STÂNGĂ A SCAUNULUI

Dacă se trage de maneta (1,  13) este posibilă deblocarea brațului din partea stângă a operatorului. Brațul poate fi amplasat în două poziții.

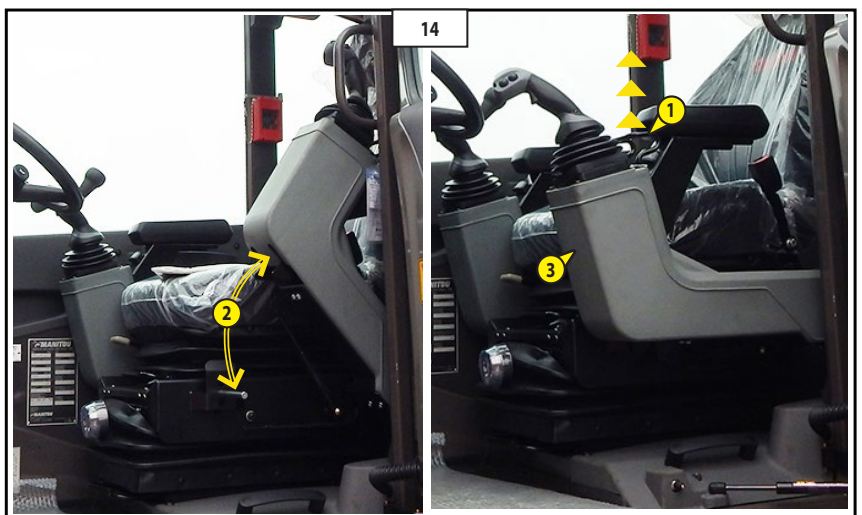
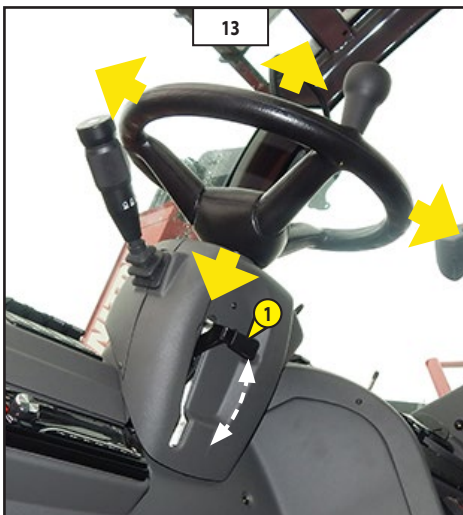
Poziția (2,  13)

Brațul se află la înălțime între scaun și coloana cabinei.

În această poziție, este facilitată intrarea operatorului în cabină.

Poziția (3,  13)

Brațul trebuie să fie în această poziție atunci când operatorul se află la volan.



16 - SERVOCOMANDI ELETTRO-IDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi elettroidraulici uno alla destra (1, 15) dell'operatore e uno alla sinistra (2, 15) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.



I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiusa e pulsanti di consenso manovre premuti.

Servocomando (1, 15)

Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche. Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK, 15) su manipolatore (1, 15).

- Per sollevare il carico tirare indietro la leva.
- Per abbassare il carico spingere la leva in avanti.
- Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.
- Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.
- Pulsante per impostare la velocità massima dei movimenti idraulici

Servocomando (2, 15)

Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional. Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK, 15) su manipolatore (2, 15).

- Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.
- Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.
- Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.
- Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.
- Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva (2, 15).
- Muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni (3, 15) su manipolatore sinistro. In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

16 - PROPORTIONAL ELECTRO-HYDRAULIC SERVO-CONTROLS

The forklift truck is equipped with two electro-hydraulic servocontrols, one to the RH (1, 15) of the operator and the other to the LH (2, 15) both on the arm-rests to ensure better control and comfort.



The manipulators work only with the cab door closed and the manoeuvre consent pushbuttons pressed.

Servocontrol (1, 15)

It can simultaneously activate two double-action movements: lifting the load and inclining the forks.

To enable and carry out the movements keep the manoeuvre enable (OK, 15) on manipulator (1, 15) pressed.

- To raise the load, pull the lever backwards.
- To lower the load, push the lever forwards.
- To incline the fork downwards push the lever to the RH.
- To incline the fork upwards push the lever to the LH.
- Pushbutton for setting maximum speed of hydraulic movements

Servo-control (2, 15)

It can simultaneously activate three double-action movements: Telescopic boom extension, turret rotation and optional command.

To enable and carry out the movements keep the manoeuvre enable (OK, 15) on manipulator (2, 15) pressed.

- To extend the telescopic boom press the lever forwards.
- To retract the boom, pull the lever backwards.
- To rotate the turret clockwise push the lever to the RH.
- To rotate the turret anticlockwise push the lever to the LH.
- To control the movements of the optional turn the roller on the lever (2, 15)
- Move the seat forwards-backwards electrically by pressing the two buttons on the LH manipulator (3, 15). It can also be inclined upwards forwards by 13°.

16 - SERVOCOMENZI ELECTRO-HIDRAULICE PROPORȚIONALE

Stivuitoarul este dotat cu două servocomenzi electrohidraulice, una la dreapta (1, 15) operatorului și alta la stânga (2, 15) ambele pe brațele scaunului pentru a asigura un control și un confort sporit.



Manipulatorii funcționează numai cu portiera cabinei închisă și butoanele de permisiune a manevrelor apăstate.

Servocomandă (1, 15)

Poate activa simultan două mișcări cu efect dublu: ridicarea sarcinii și înclinarea furcilor.

Pentru a activa și efectua mișcările, țineți apăsat butonul de permisiune a manevrelor (OK, 15) de pe manipulator (1, 15).

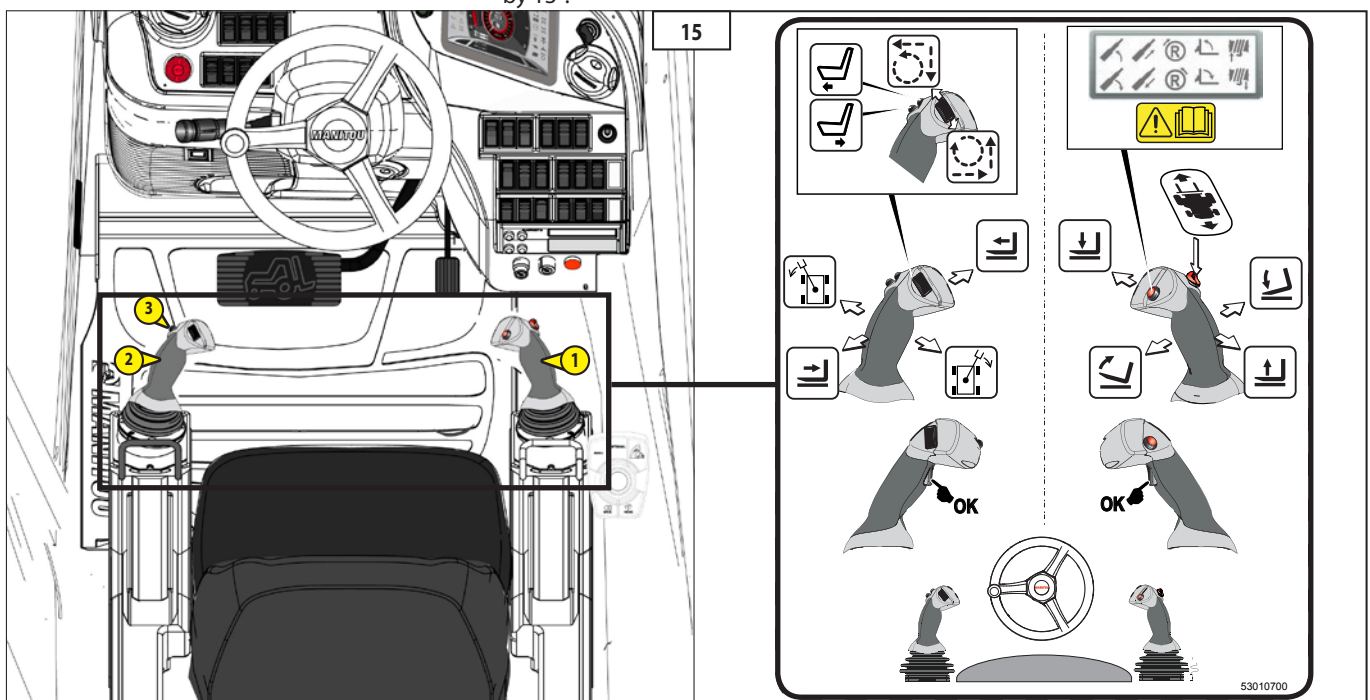
- Pentru a ridica sarcina, trageți maneta înapoi.
- Pentru a coborî sarcina, împingeți maneta înainte.
- Pentru a înclina furca în jos împingeți maneta spre dreapta.
- Pentru a îndrepta furca în sus, împingeți maneta spre stânga.
- Buton pentru setarea vitezei maxime a mișcărilor hidraulice

Servocomandă (2, 15)

Poate activa simultan trei mișcări cu efect dublu: Extensia brațului telescopico; rotația turelei și comandă opțională.



Pentru a activa și efectua mișcările, țineți apăsat butonul de permisiune a manevrelor (OK, 15) de pe manipulator (2, 15).

- Pentru a extinde brațul telescopico, împingeți maneta înainte.
- Pentru a retrage brațul, trageți maneta înapoi.
- Pentru a roti turela în sensul acelor de ceasornic, împingeți maneta spre dreapta.
- Pentru a roti turela în sens contrar acelor de ceasornic, împingeți maneta spre dreapta.
- Pentru a manevra mișcările opționale, rotiți roller-ul deasupra manetei (2, 15).
- Mișcați scaunul înainte-înapoi în mod electric, apășând cele două butoane (3, 15) de pe manipulatorul stâng. Înainte se înclină cu încă 13° în partea de sus.






17 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE

Questa leva situata alla destra dell'operatore comanda il perno che blocca la rotazione idraulica del carrello elevatore. La leva ha due posizioni:


- Per inserire il perno di blocco spingere la leva in posizione (A,  114).
- Per disinserire il perno di blocco tirare la leva indietro in posizione (B,  114).



Prima di inserire il perno nella sede per bloccare la rotazione, verificare che la parte superiore del carrello (torretta) sia allineata tramite la spia (C2,  114). Una volta inserito il perno la spia (C3,  114), segnala la presenza del perno nella sede. È importante al momento di usare il comando della "Rotazione" di verificare tramite la spia (C1,  114).



Per un corretto e migliore utilizzo di questo dispositivo fare riferimento al paragrafo "UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE" (Vedi Capitolo 1-ISTRUZIONI).






Se la torretta non è allineata ed è stato erroneamente abbassato il perno di blocco rotazione, il comando di rotazione torretta da joystick viene disabilitato. Per ripristinare il comando di rotazione torretta da joystick sollevare il perno di blocco torretta tirando la leva (17,  114).

17 - ROTATION BLOCKING PIN CONTROL LEVER

This lever, on the RH of the operator, controls the pin which blocks the hydraulic rotation of the forklift truck. The lever has two positions:


- To insert the blocking pin, push the lever in position (A,  114).
- To deactivate the blocking pin pull the lever backwards in position (B,  114).



Before inserting the pin in its seat to block the rotation, check to make sure the upper part of the forklift truck (turret) is aligned by means of indicator (C2,  114). When the pin is inserted indicator (C3,  114), indicates that the pin is in its seat. It is important when using the "Rotation" command to check by means of indicator (C1,  114).



For correct and optimum use of this device, refer to paragraph "USING THE ROTATION DEVICE" (See Chapter 1-INSTRUCTIONS).






If the turret is not aligned and it was erroneously lowered the rotation lock pin, the turret rotation control by joystick is disabled. To restore the turret rotation control by joystick lift the turret locking pin by pulling the lever (17,  114).

17 - MANETĂ DE COMANDĂ PIVOT DE BLOCARE ROTAȚIE

Această manetă situată în partea dreaptă a operatorului comandă pivotul care blochează rotația hidraulică a stivitorului. Maneta are două poziții:


- Pentru a introduce pivotul de blocare împingeți maneta în poziția (A,  114).
- Pentru a scoate pivotul de blocare trageți maneta înapoi în poziția (B,  114).

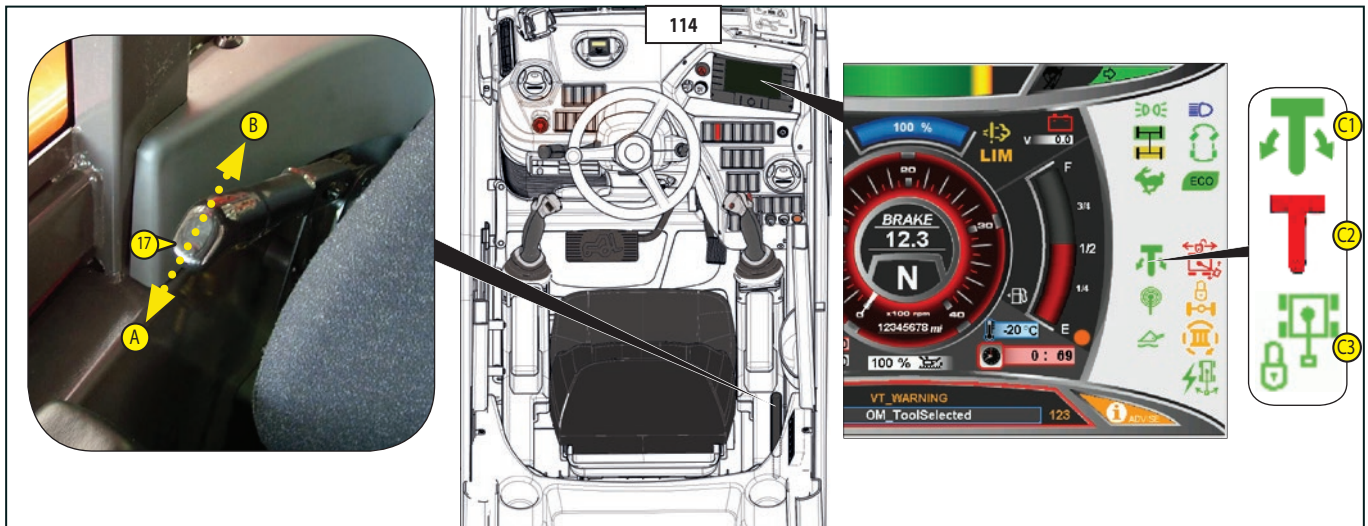


Înainte de a introduce pivotul în locaș pentru a bloca rotația, verificați dacă partea superioară a stivitorului (turela) este aliniată cu ajutorul indicatorului luminos (C2,  114). Odată ce pivotul a fost introdus, indicatorul luminos (C3,  114), semnalează prezența pivotului în locaș. Este important ca, în momentul utilizării comenzii „Rotație”, să verificați prin intermediul indicatorului (C1,  114).

Pentru o utilizare corectă și mai bună a acestui dispozitiv, consultați paragraful „UTILIZAREA DISPOZITIVULUI DE ROTAȚIE” (Vezi capitolul 1-ISTRUCȚIUNI).



Dacă turela nu este aliniată și a fost coborât greșit pivotul de blocare a rotației, comanda de rotație a turelei de la joystick este dezactivată. Pentru a restabili comanda de rotație a turelei de la joystick, ridicați pivotul de blocare a turelei, trăgând maneta (17,  114).



18 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO

IMMAGINE COMPLESSIVA (📖 16)

EasyStart Select

Con EasyStart Select si possono eseguire le impostazioni necessarie per il funzionamento del riscaldatore.

Funzioni base dei tasti

Premendo il tasto **OK/☺** si accende o si spegne il riscaldatore e si confermano le operazioni. Premendo i tasti **◀ ▶** si selezionano le opzioni del menu e si effettuano le impostazioni.

Longpress - la via diretta

Premere longpress **OK/☺** per più di 2 secondi – il riscaldamento viene avviato immediatamente.

COMANDO E IMPOSTAZIONE

AVVERTENZE SULL'IMPIEGO E LA REGOLAZIONE

Attivare Easystart Select

Se il display non è illuminato, si deve attivare EasyStart Select (non in Riscaldamento ON con Longpress).

Shortpress (per meno di 2 secondi) su uno dei tre tasti, sul display viene visualizzata la videata iniziale, quindi si continua con l'impiego o la regolazione.

Attivare l'opzione del menu

Il simbolo dell'opzione del menu da attivare viene visualizzato lampeggiante sul display.

Display

Il display è illuminato:

- durante l'uso di EasyStart Select.
- quando si collega il morsetto 58, se è attivata l'illuminazione del veicolo.
- in Riscaldatore ON.

Il display si spegne

Se l'illuminazione del veicolo è disinserita, nessun riscaldatore è attivato o non viene eseguita nessuna regolazione o nessun azionamento, il display si spegne entro 10 secondi, vale a dire, EasyStart Select va in standby.

Per poter reinserire dati si deve premere prima uno dei tre tasti (non in Riscaldamento ON con Longpress).

Simbolo lampeggiante

Si può attivare un simbolo lampeggiante nella barra del menu con il tasto **OK/☺**.

Riscaldamento on con Longpress

Il riscaldatore viene acceso immediatamente.

18 - SWITCHING ON AND REGULATING HEATING

OVERVIEW (📖 16)

EasyStart Select

The EasyStart Select can be used to make the necessary settings for operation of the heater.



Basic button functions

Press the button **OK/☺** to switch the heater on or off and to confirm actions.

Press the **◀ ▶** buttons to select menu items and make settings.

Longpress - the direct way

Longpress Press **OK/☺** for longer than 2 seconds – Heating mode is started immediately.

OPERATION AND SETTING ADJUSTMENT

NOTES ON OPERATION AND SETTING

Activating the EasyStart Select

If the display is not lit the EasyStart Select must be activated (not if heating On with Longpress).

Short press (less than 2 seconds) on one of the three buttons, the Start display appears in the display, then continue with the operation or setting.

Activating a menu item

The symbol of the menu item to be activated appears in the display and is flashing.

Display

The display is lit:

- during use of the EasyStart Select.
- if terminal 58 is connected, with switched on vehicle lighting.
- if the heater is On.

Display disappears

If the vehicle lighting is switched off, no heater is switched on or if no setting or actuation is made, the display goes out within 10 seconds, i.e. the EasyStart Select switches to standby.

For renewed input, one of the three buttons must be pressed first (not in heating On with Longpress).

Flashing symbol

A flashing symbol in the Menu bar can be activated with the **OK/☺** button.

Heating On with Longpress

The heater is switched on immediately.

18 - PORNIRE ȘI REGLARE SISTEM DE ÎNCĂLZIRE

IMAGINE DE ANSAMBLU (📖 16)

EasyStart Select

Cu EasyStart Select se pot executa setările necesare pentru funcționarea radiatorului,

Funcții de bază ale butoanelor

La apăsarea butonului **OK/☺** radiatorul se aprinde sau se stinge, iar operațiunile se confirmă.

La apăsarea butoanelor **◀ ▶** se selectează opțiunile din meniu și se efectuează configurările.

Longpress - direcție dreaptă

Apăsați longpress **OK/☺** timp de minimum 2 secunde - sistemul de încălzire se pornește imediat.

COMANDĂ ȘI SETARE

AVERTISMENTE PRIVIND UTILIZAREA ȘI REGLAREA

Activați Easystart Select

Dacă ecranul nu este iluminat, trebuie să se activeze EasyStart Select (nu în mod Încălzire ON cu Longpress).

Apăsați scurt (mai puțin de 2 secunde) unul dintre cele trei butoane: pe display se afișează ecranul inițial, apoi se continuă cu utilizarea și reglarea.

Activați opțiunea meniului

Simbolul opțiunii meniului de activat apare clipind intermitent pe display.

Ecran

Ecranul este iluminat:

- în timpul utilizării EasyStart Select.
- când se conectează clema 58, dacă este activat sistemul de iluminare al vehiculului.
- în modul Radiator ON.

Ecranul se stinge

Dacă sistemul de iluminare al vehiculului este deconectat, nu se activează niciun radiator sau nu se execută nicio reglare sau comandă, ecranul se stinge în 10 secunde, adică EasyStart Select intră în mod standby.

Pentru a putea reintroduce datele, trebuie să se apese mai întâi pe una dintre cele trei butoane (nu în mod de Încălzire ON cu Longpress).




Simbol cu luminare intermitentă

Se poate activa un simbol cu luminare intermitentă în bara de meniu de la butonul **OK/☺**.

Încălzire ON cu Longpress

Radiatorul se aprinde imediat.

Confermare la selezione

La selezione delle opzioni Riscaldamento  o Ventilazione  va sempre confermata con il tasto .

Modalità operativa ventilazione

La modalità operativa Ventilazione non è possibile in tutte le versioni di riscaldatori (vedi descrizione tecnica del riscaldatore).



Sensore di temperatura



Nei riscaldatori ad aria, il sensore di temperatura installato nel riscaldatore e previsto per la regolazione viene usato anche per rilevare la temperatura interna.

Videata iniziale

Barra del menu
Zona di stato

Barra del menu

Simbolo	Funzione
	Riscaldamento ON / OFF
	Ventilazione ON / OFF




Simbolo	Indicazioni nella zona di stato
 °C  °F	Temperatura nell'abitacolo
°C °F	Valore nom. temperatura

Zona di stato

Se non è attivata nessuna opzione del menu, nella zona di stato viene visualizzata la temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo.

Se è attivata un'opzione (RISCALDAMENTO, VENTILAZIONE), nella zona di stato dei riscaldatori ad aria in modalità di funzionamento continuo viene visualizzata la temperatura dell'abitacolo e il valore nominale della temperatura alternativamente. Se al primo avviamento, la modalità di riscaldamento continuo viene trasformata in durata di esercizio limitata da parte dell'officina che esegue il montaggio, oltre alla temperatura dell'abitacolo e alla temperatura nominale viene visualizzata anche la durata di esercizio residua.

Confirm selection

Selection of the Heating  or Ventilation  menu items must always be confirmed with the  button.

Ventilation operating mode

Ventilation mode is not possible with all heater types (see the Technical Description of the heater for details).



Temperature sensor



In the case of air heaters the temperature sensor installed in the heater and which is provided for control of the heater can also be used to determine the interior temperature.

Start display

Menu bar
Status area

Menu bar

Symbol	Function
	Heating On / Off
	Ventilation On / Off




Symbol	Display in the status area
 °C  °F	Temperature inside the vehicle
°C °F	Temperature setpoint

Status area

If no menu item is activated, the temperature inside the vehicle is displayed in the status area.

If a menu item (HEATING, VENTILATION) is activated the following appears in the status area the temperature inside the vehicle and the temperature setpoint are displayed alternately for air heaters in continuous operation. If during the initial commissioning the installation workshop changed the continuous heating mode to limited time operation, the remaining operating time is displayed in addition to the temperature inside the vehicle and the temperature setpoint.

Confirmă selecția

Selectarea opțiunilor Încălzire  sau Ventilație  se confirmă întotdeauna de la butonul .

Modul de ventilație

Modul de ventilație nu este disponibil pe toate versiunile de radiatoare (a se vedea descrierea tehnică a radiatorului).



Senzor de temperatură



În cazul radiatoarelor cu aer, senzorul de temperatură instalat în radiator și care este prevăzut pentru reglare se utilizează și pentru identificarea temperaturii interne.

Ecraan inițial

Bara de meniu
Zona de stare

Bara de meniu

Symbol	Funcție
	Încălzire ON/OFF
	Ventilație ON/OFF

Symbol	Indicații în zona de stare
 °C  °F	Temperatură în cabină
°C °F	Valoare nominală temperatură

Zona de stare


Dacă nu se activează nicio opțiune din meniu, în zona de stare se afișează temperatura din interiorul cabinei vehiculului.


Dacă este activată o opțiune (ÎNCĂLZIRE, VENTILAȚIE), în zona de stare a radiatoarelor cu aer, în modul de funcționare continuă, se afișează temperatura cabinei și valoarea nominală a temperaturii, în mod alternativ. Dacă la prima pornire modul de încălzire continuă este transformat în durată de funcționare limitată de către atelierul care realizează montajul, pe lângă temperatura cabinei și temperatura nominală se mai afișează și durată de funcționare restantă.

Riscaldamento immediato con Longpress

Tasto **OK/☺** Longpress, per più di 2 secondi.

Riscaldatore On ( 17)

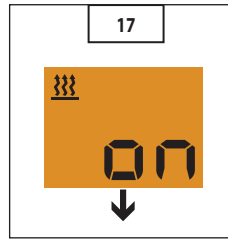
Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica) ( 18)

Indicazione per i riscaldatori ad aria con durata di esercizio limitata (ad es. 30 min.) ( 19)

Heating immediately with Longpress

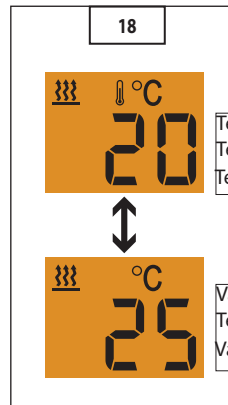
Press the **OK/☺** Longpress button for longer than 2 seconds.

Heat er On ( 17)




Display for air heat ers in continuous heat ing mode (factor y setting)


( 18)

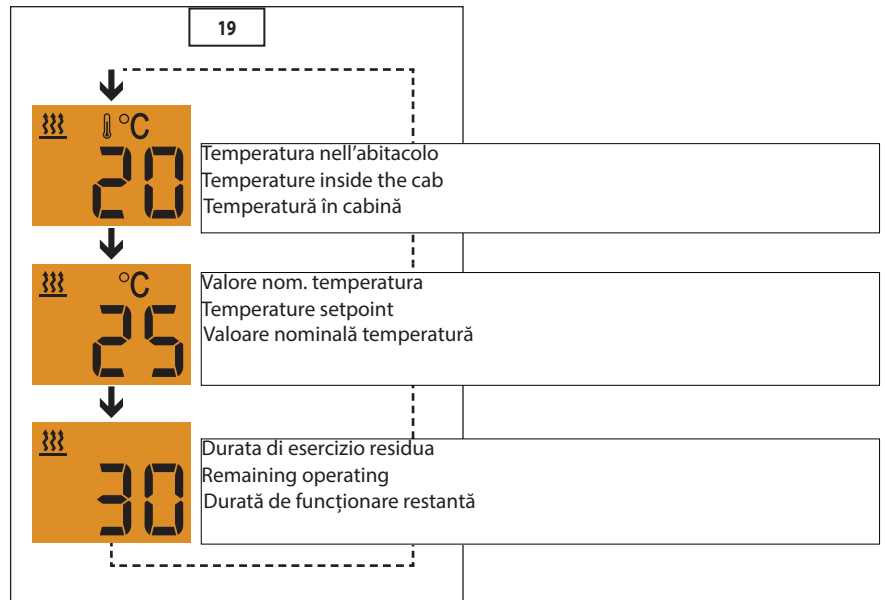


Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Temperatură în cabină

Valore nom. temperatura
Temperature setpoint
Valoare nominală temperatură

Display for air heat ers with limited operat ing time (e.g. 30 min) ( 19)

Instrucțiune pentru radiatoarele cu aer cu durată de utilizare limitată (de ex. 30 min.) ( 19)



19

20

25

30

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Temperatură în cabină


Valore nom. temperatura
Temperature setpoint
Valoare nominală temperatură


Durata di esercizio residua
Remaining operating
Durată de funcționare restantă

Încălzire imediată cu Longpress

Butonul **OK/☺** Longpress, apăsat mai mult de 2 secunde.

Radiator On ( 17)

Instrucțiune pentru radiatoarele cu aer în mod de încălzire continuă (setare din fabrică) ( 18)

Instrucțiune pentru radiatoarele cu aer cu durată de utilizare limitată (de ex. 30 min.) ( 19)



AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.



PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



AVERTIZARE! Valorile setate se obțin de la încălzirea anterioară.

Impostare il valore nominale della temperatura durante il riscaldamento- solo nei riscaldatori ad aria

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto ◀ ▶.

Campo di regolazione valore nominale temperatura (🔧 20):

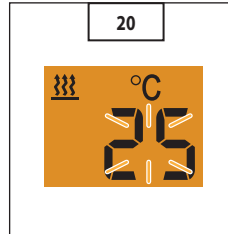
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Set temperature setpoint during heating mode – for air heaters only

Use the ◀ ▶ button to set the temperature setpoint.

Temperature setpoint setting range (🔧 20):

8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.



Setați valoarea nominală a temperaturii în timpul încălzirii - doar în cazul radiatoarelor cu aer

Setați valoarea nominală a temperaturii de la butonul ◀ ▶.

Interval de reglare a valorii nominale a temperaturii (🔧 20):

8 °C – 36 °C în trepte de 1 °C,
46 °F – 97 °F în trepte de 1 °F.



AVVERTENZA! Il valore nominale della temperatura modificato viene visualizzato al successivo avvio.



PLEASE NOTE! The changed temperature setpoint is offered again the next time the system is started.



AVERTISMENT! Valoarea nominală a temperaturii modificate se afișează la următoarea pornire.

Riscaldamento off con Shortpress

L'opzione Riscaldamento viene visualizzata sul display.

Tasto OK/☉ Shortpress, per meno di 2 secondi.

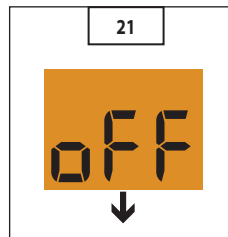
Riscaldatore off (🔧 21)

Heating off with Shortpress

The Heating menu item appears in the display.

Press the OK/☉ Shortpress button for less than 2 seconds.

Heater Off (🔧 21)



Încălzire off cu Shortpress

Opțiunea de încălzire se afișează pe ecran.

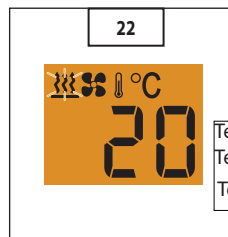
Butonul OK/☉ Shortpress, apăsat mai puțin de 2 secunde.

Radiator off (🔧 21)

Videata iniziale nei riscaldatori ad aria (🔧 22)

Start display for air heaters (🔧 22)

Ecran inițial pentru radiatoarele cu aer (🔧 22)



Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Temperatură în cabină



AVVERTENZA! Con l'illuminazione del veicolo ACCESA, la videata iniziale rimane visualizzata permanentemente. Con l'illuminazione del veicolo SPENTA, il display si disattiva dopo 10 secondi.







PLEASE NOTE! If the vehicle lighting is ON the Start display is shown continuously. If the vehicle lighting is OFF the display goes out after 10 seconds.







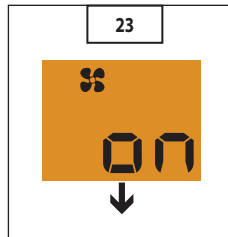
AVERTISMENT! Dacă sistemul de iluminare a vehiculului este PORNIT, ecranul inițial este afișat permanent. Dacă sistemul de iluminare a vehiculului este STINS, ecranul se dezactivează după 10 secunde.





Ventilazione On con Shortpress

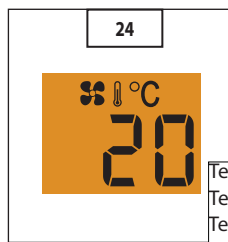
Attivare EasyStart Select con un tasto qualsiasi. Dopodiché appare la videata iniziale. Selezionare dalla barra del menu il simbolo di ventilazione  con il tasto  . Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore On ( 23)**Ventilation On with Shortpress**

Activate EasyStart Select with any button. The Start display appears. Use the   button to select the  ventilation symbol in the Menu bar. Press the  Short press button for less than 2 seconds.

Heater On ( 23)**Ventilator ON cu Shortpress**

Activați EasyStart Select de la orice buton. Se afișează ecranul inițial. Din bara de meniu, selectați simbolul de ventilație  cu butonul  . Butonul  Shortpress, apăsat mai puțin de 2 secunde.

Radiator On ( 23)**Indicazione per i riscaldatori ad aria** ( 24)**Display for water heaters** ( 24)**Afișaj pentru radiatoarele cu aer** ( 24)

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Temperatură în cabină






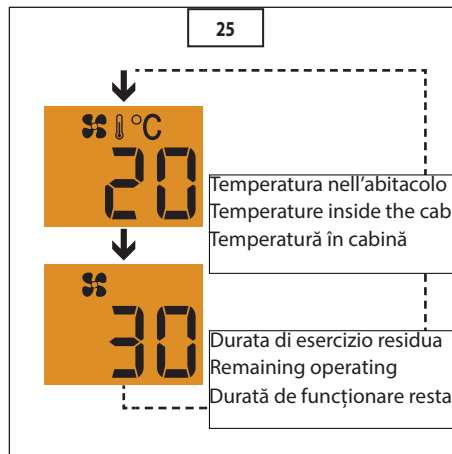
AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.



PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



AVERTIZARE! Valorile setate se obțin de la încălzirea anterioară.

Indicazione per i riscaldatori ad aria con durata di esercizio limitata (ad es. 30 min.) ( 25)**Display for air heaters with limited operating time (e.g. 30 min)** ( 25)**Afișaje pentru radiatoarele cu aer cu durată de utilizare limitată (de ex. 30 min.)** ( 25)

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Temperatură în cabină

Durata di esercizio residua
Remaining operating
Durată de funcționare restantă



AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.




PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



AVERTIZARE! Valorile setate se obțin de la încălzirea anterioară.


Ventilazione off con Shortpress

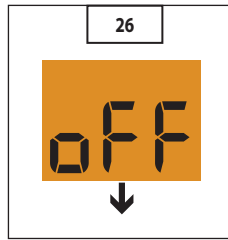
L'opzione ventilazione viene visualizzata sul display.

Tasto  shortpress, per meno di 2 secondi.


Riscaldatore off ( 26)**Ventilation OFF with SHORTPRESS**

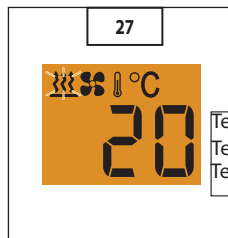
The Ventilator menu item appears in the display.

Press the  Short press button for less than 2 seconds.

Heater Off ( 26)**Ventilator OFF cu Shortpress**

Opțiunea de ventilație se afișează pe ecran.

Butonul  shortpress, apăsat mai puțin de 2 secunde.

Radiator off ( 26)**Videata iniziale nei riscaldatori ad aria** ( 27)**Start display for air heaters** ( 27)**Ecran inițial pentru radiatoarele cu aer** ( 27)

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Temperatură în cabină



AVVERTENZA! Con l'illuminazione del veicolo **ACCESA**, la videata iniziale rimane visualizzata permanentemente. Con l'illuminazione del veicolo **SPENTA**, il display si disattiva dopo 10 secondi.



PLEASE NOTE! If the vehicle lighting is **ON** the Start display is shown continuously. If the vehicle lighting is **OFF** the display goes out after 10 seconds.



AVERTIZARE! Dacă sistemul de iluminare a vehiculului este **PORNIT**, ecranul inițial este afișat permanent. Dacă sistemul de iluminare a vehiculului este **STINS**, ecranul se dezactivează după 10 secunde.

RICHIAMARE MENU DELL'OFFICINA

Display On, viene visualizzata la videata iniziale.
(🖨 114)

Premere i tasti ◀ e ▶ contemporaneamente per più di 5 secondi.

Dopodiché appare la seguente indicazione sul display (🖨 115)

CAMBIARE LA DURATA DI ESERCIZIO PREIMPOSTATA – POS. 4:

impostazione predefinita:
riscaldatore ad aria = modalità di riscaldamento continuo.
Selezionare con il tasto ◀ o ▶ la pos. 4 e e confermare con il tasto **OK/○**.

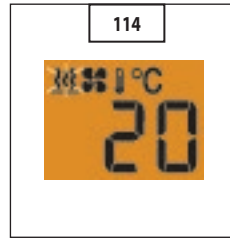
Indicazione del display nei riscaldatori ad aria (🖨 116)

Impostare la durata di esercizio con il tasto ◀ o ▶.
Campo di regolazione della durata di esercizio: 10 – 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo. A partire da 120 min. si può modificare la durata di esercizio in incrementi di 5 min. fino a raggiungere 720 min.
(🖨 117)

Confermare la selezione **OK/○**, ad es. durata di esercizio 90 min., con il tasto **OK/○**, selezionare quindi l'impostazione successiva oppure uscire dal menu dell'officina tramite LONGPRESS sul tasto **OK/○** o timeout.

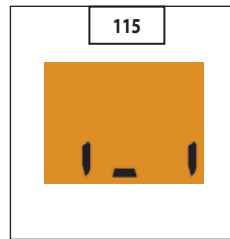
OPENING THE VEHICLE WORKSHOP MENU

Display ON, the Start display appears (🖨 114)



Press button ◀ and ▶ at the same time for longer than 5 sec.

The following display appears (🖨 115)

**CHANGING THE PRESET OPERATING TIME – ITEM 4:**

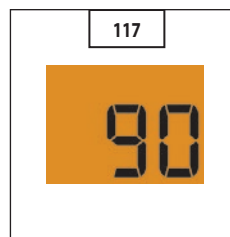
default: Water heater :
Air heater = continuous heating mode
Use the ◀ or ▶ button to select Item 4:
and confirm by pressing the **OK/○** button.

Display for air heaters (🖨 116)



Use the ◀ or ▶ button to set the operating time.

Operating time setting range:
10 – 120 min. in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters.
From the 120th min. the operating time can be extended in 5 min. increments up to 720 min. (🖨 117)



Use the **OK/○** button to confirm the selection, e.g. operating time 90 min., then select the next setting or exit the Workshop menu with a LONGPRESS on the **OK/○** button or via timeout.

APELARE MENIU ATELIER

Ecran On, se afișează pagina inițială (🖨 114)

Apăsăți butoanele ◀ și ▶ simultan, timp de peste 5 secunde.

După care va apărea următoarea indicație pe ecran (🖨 115)

SCHIMBAȚI DURATA DE FUNCȚIONARE PRECONFIGURATĂ - POZ. 4:

configurare predefinită:
radiator cu aer = mod de încălzire continuă.
Selecțai cu tasta ◀ sau ▶ poziția. 4 și confirmați cu tasta **OK/○**.

Indicarea pe ecran a radiatoarelor cu aer (🖨 116)

Setați durata de funcționare cu tasta ◀ sau ▶.

Interval de reglare a duratei de funcționare: 10 – 120 min. în trepte de 1 min.; la radiatoarele cu aer este posibil să se utilizeze modul de încălzire continuă. Începând de la 120 min., se poate modifica durata de funcționare în trepte de 5 min până se ajunge la 720 min.

(🖨 117)

Confirmați selecția, de ex. durata de funcționare 90 min., cu tasta **OK/○**, selecțai apoi setarea următoare sau ieșiți din meniul atelier, prin LONGPRESS pe tasta **OK/○** sau timeout.

18a - TIMER DIGITALE SETTIMANALE PER RISCALDATORE (OPTIONAL)

IMMAGINE COMPLESSIVA ( 28)

EasyStart Timer

Con EasyStart Timer si possono eseguire le impostazioni necessarie per il funzionamento del riscaldatore e/o dell'apparecchio supplementare.

Funzioni dei tasti

Tasto Longpress (pressione lunga)

Il tasto si deve premere per più di 2 secondi. Con display On o Off, il riscaldatore viene acceso immediatamente (a parte se è in corso la programmazione o durante le impostazioni).

Tasto Shortpress (pressione breve)

Il tasto si deve premere per meno di 2 secondi

- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.
- si conferma una funzione selezionata.
- si confermano i dati immessi.

Tasto Longpress (pressione lunga)

Il tasto si deve premere per più di 2 secondi

- tutte le funzioni vengono disattivate.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Tasto Shortpress (pressione breve)

Il tasto si deve premere per meno di 2 secondi

- la funzione attiva visualizzata viene disattivata, le altre funzioni attive rimangono attivate.
- Ad ogni azionamento di Short press il display torna al livello superiore precedente fino ad EasyStart Timer Off.
- Viene visualizzata la videata iniziale e nessuna funzione è attiva → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → l'impostazione viene terminata, i valori già impostati non vengono salvati.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

18a - WEEKLY DIGITAL TIMER FOR HEATER (OPTIONAL)

OVERVIEW ( 28)

EasyStart Timer

The EasyStart Timer can be used to make the necessary settings for operation of the heater and / or the add-on unit.



Button functions

Longpress button

The button must be pressed for longer than 2 seconds. The heater is switched on immediately if ON or Off appears in the display (except if programming is running or while making settings).

Shortpress button

The button must be pressed for less than 2 seconds

- if the display shows Off → EasyStart Timer ON, the Start display appears.
- a selected function is confirmed.
- inputs are confirmed.

Longpress button

The button must be pressed for longer than 2 seconds

- all functions are ended.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Shortpress button

The button must be pressed for less than 2 seconds

- the displayed, activated function is ended, other activated functions are retained.
- with each Shortpress the display changes to a next-higher level up to EasyStart Timer Off.
- the Start display appears and no function is active: → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer is in submenu → the setting is
- exited, already set values are not saved.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

18a - TEMPORIZATOR DIGITAL SĂPTĂMĂNAL PENTRU ÎNCĂLZITOR (OPȚIONAL)

IMAGINE DE ANSAMBLU ( 28)

EasyStart Timer

Cu EasyStart Timer se pot executa setările necesare pentru funcționarea radiatorului și/sau a aparatului suplimentar.

Funcții ale butoanelor

Butonul Longpress (apăsare îndelungată)

Butonul Longpress, apăsat mai mult de 2 secunde. Indiferent dacă ecranul este pornit sau oprit, radiatorul se aprinde imediat (cu excepția situației în care programarea este în curs sau dacă se efectuează configurările).

Butonul Shortpress (apăsare scurtă)

Butonul trebuie să fie apăsat mai puțin de 2 secunde

- cu ecranul în mod → Off EasyStart Timer On, se afișează ecranul inițial.
- se confirmă o funcție selectată.
- se confirmă datele introduse.

Butonul Longpress (apăsare îndelungată)


Butonul trebuie să fie apăsat mai mult de 2 secunde

- toate funcțiile se dezactivează.
- cu ecranul în mod → Off EasyStart Timer On, se afișează ecranul inițial.


Butonul Shortpress (apăsare scurtă)

Butonul trebuie să fie apăsat mai puțin de 2 secunde

- funcția activă afișată se dezactivează, celelalte funcții active rămân activate.
- La fiecare acționare a butonului Shortpress, ecranul revine la nivelul superior anterior până la EasyStart Timer Off.
- Se afișează ecranul inițial și nu este activă nicio funcție → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer se află în submeniul → setarea se termină, valorile deja configurate nu se salvează.
- cu ecranul Off → EasyStart Timer On, se afișează ecranul inițial.

Premere 1 volta / tenere premuto il tasto 

- EasyStart Timer si trova nel menu principale e viene visualizzata la videata iniziale → nella barra del menu viene visualizzato al centro e lampeggiante il successivo simbolo a destra.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → il valore visualizzato viene cambiato (incrementato), oppure viene visualizzata la successiva selezione.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Premere 1 volta / tenere premuto il tasto 

- EasyStart Timer si trova nel menu principale e viene visualizzato il display opzionale → nella barra del menu viene visualizzato al centro e lampeggiante il successivo simbolo a sinistra.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → il valore visualizzato viene cambiato (decrementato), oppure viene visualizzata la successiva selezione.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

COMANDO E IMPOSTAZIONE

Avvertenze sull'impiego e la regolazione

Attivare EasyStart Timer

Se il display non è illuminato, si deve attivare EasyStart Timer (non in Riscaldamento On con Longpress).

Shortpress su uno dei quattro tasti, sul display viene visualizzata la videata iniziale, quindi si continua con l'impiego o la regolazione.

Attivare l'opzione del menu

Il simbolo dell'opzione del menu da attivare viene visualizzato lampeggiante al centro del display. Se sono attivate diverse opzioni del menu, i simboli vengono visualizzati alternativamente.

Press  button 1x / keep pressed

- EasyStart Timer is in the Main menu and the Start display appears → in the Menu bar the next, righthand symbol appears in the middle and flashing.
- EasyStart Timer is in the → submenu, the displayed value is changed (larger), or the next selection is displayed.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Press  button 1x / keep pressed

- EasyStart Timer is in the Main menu and the Start display appears → in the Menu bar the next, lefthand symbol appears in the middle and flashing.
- EasyStart Timer is in the → submenu, the displayed value is changed (smaller), or the next selection is displayed.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

OPERATION AND SETTING/ADJUSTMENT

Notes on operation and setting

Activating the EasyStart Timer

If the display is not lit the EasyStart Timer must be activated (not if heating On with Longpress). Short press on one of the four buttons, the Start display appears in the display, then continue with the operation or setting.

Activating a menu item

The symbol of the menu item to be activated appears in the middle and flashing in the display. In the case of several activated menu items the symbols are displayed alternately.

Apăsați 1 dată/țineți apăsat butonul 

- EasyStart Timer se află în meniul principal și se afișează ecranul inițial → în bara de meniu se afișează următorul simbol din dreapta, în poziție centrală și luminând intermitent.
- EasyStart Timer se află în submeniu → valoarea afișată se schimbă (crește) sau se afișează selecția următoare.
- cu ecranul Off → EasyStart Timer On, se afișează ecranul inițial.

Apăsați 1 dată/țineți apăsat butonul 

- EasyStart Timer se află în meniul principal și se afișează ecranul opțional → în bara de meniu se afișează următorul simbol din stânga, în poziție centrală și luminând intermitent.
- EasyStart Timer se află în submeniu → valoarea afișată se schimbă (scade) sau se afișează selecția următoare.
- cu ecranul în mod Off → EasyStart Timer On, se afișează ecranul inițial.

COMANDĂ ȘI SETARE

Avertismente privind utilizarea și reglarea

Activarea Easystart Select

Dacă ecranul nu este iluminat, trebuie să se activeze EasyStart Timer (nu în mod Încălzire ON cu Longpress).

Apăsați scurt unul dintre cele patru butoane: pe display se afișează ecranul inițial, iar apoi se continuă cu utilizarea și reglarea.

Activați opțiunea meniului

Simbolul opțiunii meniului de activat apare clipind intermitent în centrul ecranului. Dacă sunt activate mai multe opțiuni din meniu, simbolurile se afișează în mod alternativ.

Display

Il display è illuminato




- durante l'uso di EasyStart Timer.
- quando si collega il morsetto 58, se è attivata l'illuminazione del veicolo.
- in Riscaldatore / apparecchio supplementare On.

Il display si spegne

Se l'illuminazione del veicolo è disinserita, nessun riscaldatore o apparecchio supplementare è attivato o non viene eseguita nessuna regolazione o nessun azionamento, il display si spegne entro 10 secondi, vale a dire, EasyStart Timer va in standby.

Per poter reinserire dati si deve premere prima uno dei quattro tasti (non in Riscaldamento on con Longpress).

Simbolo lampeggiante / valore lampeggiante

Si può attivare un simbolo lampeggiante nella barra del menu principale con il tasto . Con il tasto   si può attivare nel sottomenu un valore lampeggiante o una selezione.


Riscaldamento On con Longpress

Il riscaldatore viene acceso immediatamente. Contemporaneamente non viene acceso un apparecchio supplementare.


Riscaldamento Off con Longpress

Se sono attivi un riscaldatore e un apparecchio supplementare, vengono spenti entrambi.

Annullare / terminare le impostazioni

L'impostazione si può interrompere o terminare con il tasto .

Confermare l'immissione

Le impostazioni e le modifiche devono essere sempre confermate con il tasto , altrimenti si perdono i dati.

Display

The display is lit

- during use of the EasyStart Timer.
- if terminal 58 is connected, with switched on vehicle lighting.
- if the heater / add-on heater is On.



Display disappears

If the vehicle lighting is switched off, no heater or add-on unit is switched on or if no setting or actuation is made, the display goes out within 10 seconds, i.e. the EasyStart Timer switches to standby.

For renewed input, one of the four buttons must be pressed first (not in heating On with Longpress).

Flashing symbol / flashing value

In the Main menu a flashing symbol in the Menu bar is activated with the  button.

In the submenu a flashing value can be confirmed   a selection made using the or button.


Heating On with Longpress

The heater is switched on immediately. An add-on heater is not switched on immediately.


Heating OFF with Longpress

If a heater and an add-on unit is in operation both are switched off.

Cancel / exit settings

The setting can be cancelled or exited by pressing the  button.

Confirm input

The settings and changes must always be confirmed by pressing the , otherwise they are lost.

Ecran

Ecranul este iluminat


- în timpul utilizării EasyStart Timer.
- când se conectează clema 58, dacă este activat sistemul de iluminare a vehiculului.
- din Radiator/aparat suplimentar ON.



Ecranul se stinge

Dacă sistemul de iluminare al vehiculului este deconectat, dacă nu se activează niciun radiator sau aparat suplimentar și dacă nu se execută nicio reglare sau comandă, ecranul se stinge în 10 secunde, adică EasyStart Timer intră în mod standby.

Pentru a putea reintroduce datele, trebuie să se apese mai întâi pe una dintre cele patru butoane (nu în mod de Încălzire ON cu Longpress).

Simbolled intermitent / valoare led intermitent

Se poate activa un simbol cu luminare intermitentă din bara meniului principal de la butonul .

De la butonul  , se poate activa o valoare cu clipire intermitentă sau o selecție în submenu.

Încălzire ON cu Longpress

Radiatorul se aprinde imediat. Nu se aprinde niciun aparat suplimentar în același timp.


Încălzire OFF cu Longpress

Dacă un radiator și un aparat suplimentar sunt active, ambele se sting.



Anularea / terminarea setărilor

Setarea poate fi întreruptă sau terminată de la butonul .

Confirmarea introducerii

Setările și modificările trebuie să fie întotdeauna confirmate de la butonul , în caz contrar se pierd datele.

Impostare durata di esercizio



La durata di esercizio si può impostare con il tasto   in modo individuale.

Campo di regolazione della durata di esercizio min. 10 – max. 120 minuti, l'immissione avviene in incrementi di 1 min. Nei riscaldatori ad aria è possibile attivare anche la modalità di riscaldamento continuo.

La durata di esercizio per un riscaldatore e per un apparecchio supplementare si può impostare indipendentemente.

Menu principale ( 29)**Barra del menu**

Nel menu sono disponibili le seguenti opzioni.

Simbolo	Funzione
	Riscaldamento ON / OFF
	Ventilazione ON / OFF
AD	Apparecchio supplementare On / Off (ad es. un secondo riscaldatore)
	Impostazioni
P	Programma / preselezione





Il simbolo  dell'opzione VENTILAZIONE del menu viene visualizzato solo se la funzione è supportata dal riscaldatore. Nei veicoli in modalità ADR vengono visualizzati solo i simboli  e . Se il riscaldatore supporta la funzione Ventilazione viene visualizzato anche il simbolo .

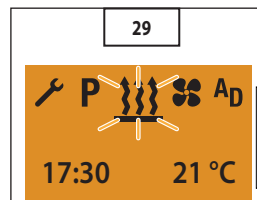
Zona di stato

Nella zona di stato, quando non è attivata nessuna opzione del menu, viene visualizzata l'ora attuale e, se è collegato un sensore di temperatura (optional), la temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo.

Setting the operating time

The operating time can be set using the   button. Setting range of the operating time min. 10 – max. 120 minutes, the input is made in 1 min. intervals. Continuous heating mode is additionally possible for air heaters.

The operating time for a heater and for an add-on unit can be set independently of each other.




Main menu ( 29)

Barra del menu
Menu bar
Bara de meniu





Zona di stato
Status area
Zona de stare

Menu bar

The following menu items can be selected.

Symbol	Function
	Heating On / Off
	Ventilation On / Off
AD	Add-on unit On / Off (e.g. a second heater)
	Settings
P	Program / Preselection





PLEASE NOTE! The  symbol for the ventilation menu item is now displayed, if the heater supports this function. Only the  and  symbols are displayed in machines in ADR mode. If the heater supports the Ventilation function the  symbol is also displayed.

Status area

If no menu item is activated, the current time and, if an (optional) temperature sensor is connected, the temperature in the vehicle interior are displayed in the status area.

Setarea duratei de funcționare




Durata de funcționare se poate seta de la butonul  , în mod individual.

Interval de reglare a duratei de funcționare min. 10 – max. 120 minute, introducerea are loc în trepte de 1 min. La încălzitoarele cu aer, se poate activa și modul de încălzire continuă.

Durata de funcționare a unui radiator și a unui aparat suplimentar se poate seta în mod independent.

Meniul principal ( 29)**Bara de meniu**

În meniul sunt disponibile următoarele opțiuni.

Simbol	Funcție
	Încălzire ON/OFF
	Ventilație ON/OFF
AD	Aparat suplimentar On/Off (de ex., un al doilea încălzitor)
	Setări
P	Program/preselecție



Simbolul  opțiunii VENTILAȚIE din meniul este vizualizat doar dacă funcția este acceptată de radiator. Pe vehiculele în mod ADR, se afișează doar simbolurile  și . Dacă radiatorul acceptă funcția de Ventilație se afișează și simbolul .

Zona de stare

În zona de stare, când nu se activează nicio opțiune din meniul, se afișează ora actuală și, dacă s-a conectat un senzor de temperatură (opțional), și temperatura din cabina vehiculului.

Videata iniziale:




- ora attuale, ad es. le 17:30
- temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo, ad es. 21 °C.

Se è attivata un'opzione del menu (Riscaldamento, Ventilazione, Apparecchio supplementare, Impostazioni o Programma / preselezione), nella zona di stato vengono visualizzate diverse informazioni, riportate e descritte nelle relative sezioni.

Sottomenu ( 30)

Indicazione: ad es. Riscaldamento On /Durata di esercizio 107 min.

Nel sottomenu viene visualizzato al centro del display il simbolo dell'opzione del menu selezionata.

Il relativo valore impostato viene visualizzato lampeggiante nella zona d'immissione e si può impostare con i tasti   e confermare con il tasto .

Videata iniziale all'accensione ( 31)

La videata iniziale viene visualizzata, se non è attivata nessuna opzione del menu, con un simbolo di riscaldamento lampeggiante al centro della barra del menu, insieme all'ora attuale e alla temperatura effettiva nella zona di stato.

Altre possibili operazioni sono:

- Riscaldamento immediato con Longpress.
- Riscaldamento On con Shortpress, inoltre confermare ed eventualmente impostare il valore nominale della temperatura e la durata di esercizio.
- selezionare una nuova opzione del menu.

Indicazioni con le opzioni del menu attivate**Riscaldamento On** ( 32)

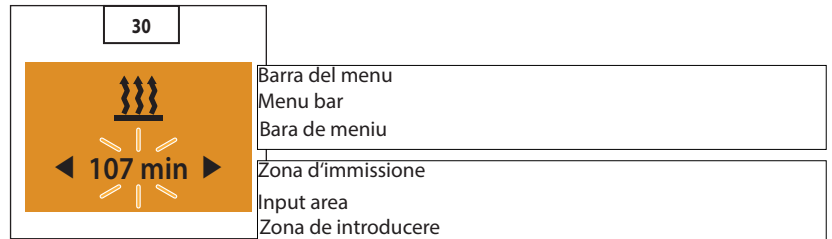
Altre possibili operazioni sono:

- Riscaldamento Off.
- Selezionare una nuova opzione del menu.




Start display:

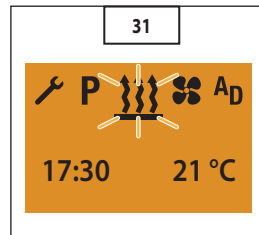
- Time, e.g. 17:30
- Temperature in the vehicle interior, e.g. 21 °C.

If a menu item is activated (heating, ventilation, add-on unit, settings or program / preselection), different information is displayed in the status area; this appears and is described in the relevant sections.

Submenu ( 30)

Display: e.g. Heating On / Operating time 107 min.

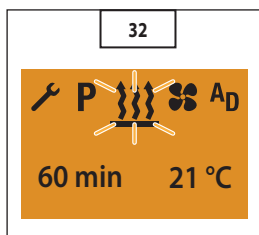
In the submenu, the symbol of the selected menu item appears in the middle of the display. The corresponding set value is displayed flashing in the entry area and can be set using the   button and confirmed with the  button.

Start display after switching on ( 31)

If no menu item is activated, the Start display appears with a flashing heater symbol in the Menu bar, with the current time and the actual temperature in the status area.

Other possible actions are:

- Heating Immediately with Longpress.
- Heating On with Shortpress, in addition confirm and if applicable set the temperature setpoint and operating time.
- select a new menu item.

Displays for activated menu items**Heating On** ( 32)

Other possible actions are:

- Heating Off
- Select a new menu item.

Ecran inițial:




- ora curentă, de ex. 17:30
- temperatura din cabina vehiculului, de ex. 21 °C.

Dacă este activată o opțiune din meniu (Încălzire, Ventilație, Aparat suplimentar, Setări sau Program/preselecție), în zona de stare sunt afișate mai multe informații, redată și descrise în secțiunile aferente.

Submeniu ( 30)

Indicație: de ex. Încălzire ON /Durata de funcționare: 107 min.

În submeniu se afișează, în centrul ecranului, simbolul opțiunii selectate din meniu.

Valoarea relativă configurată este afișată clipind intermitent în zona de introducere și se poate seta de la butoanele   și confirma cu butonul .

Ecran inițial la pornire ( 31)

Ecranul inițial se afișează, dacă nu se activează nicio opțiune din meniu, cu un simbol de încălzire care clipește intermitent în centrul barei de meniu, împreună cu ora actuală și cu temperatura efectivă din zona de stare.

Alte operațiuni posibile:

- Încălzire imediată cu Longpress.
- Încălzire ON cu Shortpress, plus confirmarea și eventual setarea valorii nominale a temperaturii și a duratei de funcționare.
- selectarea unei noi opțiuni a meniului.

Afișări cu opțiunile din meniu activate**Încălzire ON** ( 32)

Alte operațiuni posibile:

- Încălzire OFF.
- selectarea unei noi opțiuni a meniului.

Ventilazione On (🔧 33)

Altre possibili operazioni sono:

- Ventilazione Off, vedi pagina 15.
- selezionare una nuova opzione del menu.

Apparecchio supplementare Riscaldamento On (🔧 34)

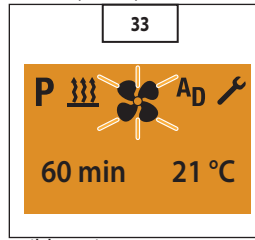
Altre possibili operazioni sono:

- Apparecchio supplementare Riscaldamento Off,
- selezionare una nuova opzione del menu.

Apparecchio supplementare Ventilazione On (🔧 35)

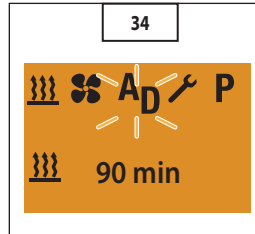
Altre possibili operazioni sono:

- Apparecchio supplementare Ventilazione Off,
- selezionare una nuova opzione del menu.

Ventilation On (🔧 33)

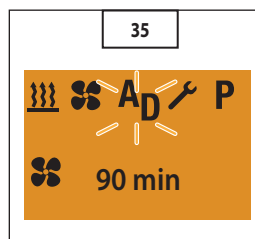
Other possible actions are:

- Ventilation Off,
- select a new menu item.

Add-on heater heating On (🔧 34)

Other possible actions are:

- Add-on unit heating Off,
- select a new menu item.

Add-on heater ventilation On (🔧 35)

Other possible actions are:

- Add-on unit ventilation Off,
- select a new menu item.

Ventilație ON (🔧 33)

Alte operațiuni posibile:

- Ventilație OFF, a se vedea pagina 15.
- selectarea unei noi opțiuni a meniului.

Aparat suplimentar de încălzire ON (🔧 34)

Alte operațiuni posibile:


- Aparat suplimentar de încălzire OFF,
- selectarea unei noi opțiuni a meniului.


Aparat suplimentar de ventilație ON (🔧 35)

Alte operațiuni posibile:

- Aparat suplimentar de ventilație OFF,
- selectarea unei noi opțiuni a meniului.


Riscaldamento immediato con Longpress (senza imposta zioni)

Tasto  Longpress, per più di 2 secondi.

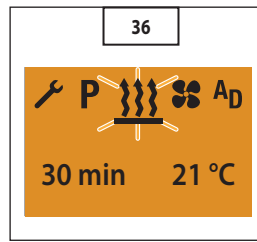
Riscaldatore On ( 36).

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica).

Heating immediately with Longpress (without settings)


Press the  Longpress button for longer than 2 seconds.


Heater On ( 36).



Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting).

Încălzire imediată cu Longpress (fără setări)

Butonul  Longpress, apăsat mai mult de 2 secunde.

Radiator ON ( 36).

Afișaj pentru radiatoarele cu aer în mod de încălzire continuă (setare din fabrică).



Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente. Con Longpress durante il riscaldamento l'indicazione commuta al sottomenu Riscaldamento Impostare valore nominale temperatura - (solo per il riscaldatore ad aria) e Impostare durata di esercizio. Durante il riscaldamento si può commutare ad un'altra opzione del menu. Verificare la durata di esercizio nell'opzione Ventilazione del menu, eventualmente impostarla

( 37).



Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. Set values are copied from the previous heating mode. If Longpress is pressed during heating mode the display switches to the Heating submenu Set Temperature Setpoint (only for air heater) and Set Operating Time. During heating mode it is possible to switch to another menu item. Under the Ventilation menu item, check the operating time and if necessary adjust

( 37).




Avertisment! La aprindere este afișat timp de 2 sec. „On” și apoi durata de funcționare rămasă sau ∞ în cazul radiatoarelor cu aer. Valorile setate se obțin de la încălzirea anterioară. Dacă se apasă Longpress în timpul încălzirii, afișajul se comută pe submeniul Încălzire. Setați valoarea nominală a temperaturii - (doar pentru radiatorul cu aer) și setați durata de funcționare. În timpul încălzirii, se poate comuta pe o altă opțiune din meniu. Verificați durata de funcționare în opțiunea de ventilație din meniu și, dacă este cazul, configurați-o

( 37).

Riscaldamento Off con Longpress ( 38)

Display On, viene visualizzata l'opzione Riscaldamento del menu.


Tasto  Longpress, per più di 2 secondi.

Riscaldatore Off.

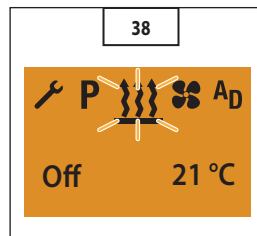
Dopo l'indicazione Riscaldamento Off viene visualizzata la videata iniziale. In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

Heating Off with Longpress ( 38)

Display On, the Heating menu item is displayed.

Press the  Longpress button for longer than 2 seconds.


Heater Off.



After the Heating Off the Start display appears. If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds.

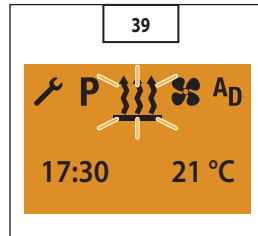
Încălzire OFF cu Longpress ( 38)

Ecran ON, se afișează opțiunea de Încălzire din meniu.

Butonul  Longpress, apăsat mai mult de 2 secunde.

Radiator Off.

După afișarea Încălzire OFF se afișează ecranul inițial. Dacă sistemul de iluminare a vehiculului este în modul OFF, după 10 secunde se stinge iluminarea de pe ecran.



Avvertenza! In Riscaldamento Off con Longpress vengono disattivate tutte le funzioni attive. Mentre è attiva l'indicazione Riscaldamento Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto ◀ ▶. Tasto Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale nuovo azionamento tasto Shortpress, Display Off. Tasto Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Riscaldamento (39).

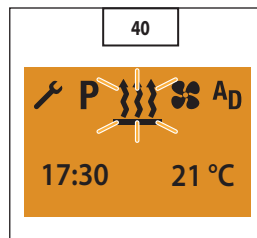
Riscaldamento On con Shortpress e con Impostazioni (40)
Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Please note! With Heating Off with Longpress all active functions are ended. The following actions are possible during the Heating Off display: Use the ◀ ▶ button to select a menu item. Shortpress button, the Start display appears, if the Shortpress button is pressed a gain, Display Off. Shortpress button, the Heating submenu is displayed (39).

Avertisment! În modul de Încălzire OFF cu Longpress se dezactivează toate funcțiile active. În timp ce afișajul Încălzire OFF este activ, se pot efectua următoarele operațiuni: Selectați o opțiune din meniu cu butonul ◀ ▶. Cu butonul Shortpress este afișată pagina inițială, o nouă acționare a butonului Shortpress, Display Off. Cu butonul Shortpress, este afișat meniul secundar Încălzire (39).

Heating On with Shortpress and with settings (40)
Display On, the Start display appears.

Încălzire ON cu Shortpress și cu Setări (40)
Ecran On, se afișează pagina inițială.



Tasto Shortpress, per meno di 2 secondi.

Press the Shortpress button for less than 2 seconds.

Butonul Shortpress, apăsat mai puțin de 2 secunde.

Avvertenza! Le seguenti impostazioni o conferme (Valore nominale temperatura e Durata di esercizio) sono indispensabili.

Please note! The following settings and confirmations (temperature setpoint and operating time) are always required.

Avertisment! Următoarele setări sau confirmări (Valoarea nominală și Durata de funcționare) sunt indispensabile.

Impostare valore nominale temperatura - solo nei riscaldatori ad aria (41)
Impostare eventualmente il valore nominale della temperatura con il tasto ◀ ▶.

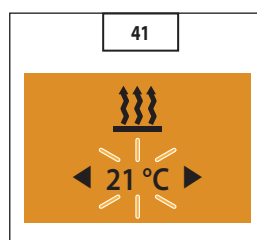
Set temperature setpoint – For air heat ers only (41)
If applicable, use the ◀ ▶ button to set the temperature setpoint.

Setați valoarea nominală a temperaturii doar pe radiatoarele cu aer (41)
Dacă este cazul, setați valoarea nominală a temperaturii de la butonul ◀ ▶.

Campo di regolazione valore nominale temperatura:
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Temperature setpoint setting range:
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

Interval de reglare a valorii nominale a temperaturii:
8 °C – 36 °C în trepte de 1 °C,
46 °F – 97 °F în trepte de 1 °F.





Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto .

Press the button to confirm the temperature setpoint.

Confirmați intervalul nominal al temperaturii de la butonul .


Impostare durata di esercizio

Impostare eventualmente la durata di esercizio con il tasto  .

Campo di regolazione durata di esercizio



( 41):

min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo.

Confermare la durata di esercizio con il tasto .


Riscaldatore On ( 42).

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica).

 **Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. Durante il riscaldamento si può commutare ad un'altra opzione del menu. Verificare la durata di esercizio nell'opzione Ventilazione del menu, eventualmente impostarla. La durata di esercizio modificata viene visualizzata al successivo avvio.** ( 43)

Riscaldamento Off con Shortpress

Display On, viene visualizzata l'opzione Riscaldamento del menu.

Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.

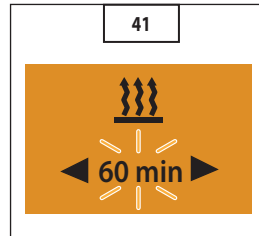
Riscaldatore Off ( 44).


Setting the operating time

If necessary, use the   button to set the operating time.

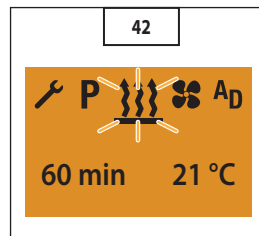
Operating time setting range ( 41):

Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters.

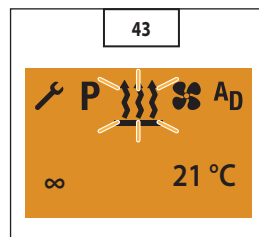




Press the  button to confirm the operating time.

Heater On ( 42).




Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting).



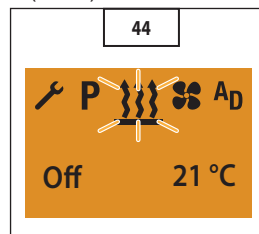
 **Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. During heating mode it is possible to switch to another menu item. Under the Ventilator menu item, check the operating time and if necessary adjust. The changed operating time is offered again the next time the system is started** ( 43).



Heating Off with Shortpress

Display On, the Heating menu item is displayed.

Press the  Shortpress button for less than 2 seconds.

Heater Off ( 44).


**Setarea duratei de funcționare**


Dacă este cazul, setați durata de funcționare de la butonul  .

Interval de reglare a duratei de funcționare



( 41):

min. 10 – max. 120 min. în trepte de 1 min.; la radiatoarele cu aer este posibil să se utilizeze modul de încălzire continuă.

Confirmați durata de funcționare de la butonul .


Radiator ON ( 42).

Afișaj pentru radiatoarele cu aer în mod de încălzire continuă (setare din fabrică).

 **Avertisment! La pornire se afișează timp de 2 sec. „ON”, iar apoi durata restantă de funcționare sau ∞ în cazul radiatoarelor cu aer. În timpul încălzirii, se poate comuta pe o altă opțiune din meniu. Verificați durata de funcționare în opțiunea de ventilație din meniu și, dacă este cazul, configurați-o. Durata de funcționare modificată se afișează la următoarea pornire.** ( 43)

Încălzire OFF cu Shortpress

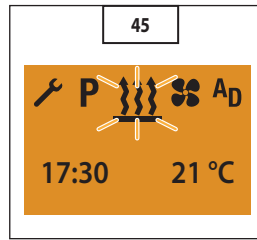
Ecran ON, se afișează opțiunea de Încălzire din meniu.

Butonul  Shortpress, apăsat mai puțin de 2 secunde.

Radiator OFF ( 44).

Dopo l'indicazione Riscaldamento Off viene visualizzata la videata iniziale.
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

After the Heating Off the Start display appears.
If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds.



După afișarea Încălzire OFF se afișează ecranul inițial.
Dacă sistemul de iluminare a vehiculului este în modul OFF, după 10 secunde se stinge iluminarea de pe ecran.

Avvertenza! Il riscaldatore si spegne, un apparecchio supplementare attivo rimane in funzione. Durante l'indicazione Riscaldamento Off sono possibili le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto . Tasto Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto Shortpress, Display Off. Tasto Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Riscaldamento (45).

Please note! The heater switches off, an active add-on unit remains in operation. The following actions are possible during the Heating Off display: Use the button to select a menu item. Shortpress button, the Start display appears, if the Shortpress button is pressed a gain, Display Off. Shortpress button, the Heating submenu is displayed (45).

Avertisment! Radiatorul se stinge, și un aparat suplimentar activ rămâne în funcțiune. În timpul afișării Încălzire OFF sunt posibile următoarele operațiuni: Selectați o opțiune din meniu cu butonul . Cu butonul Shortpress, se afișează ecranul inițial, o nouă acționare a butonului Shortpress, Display Off. Cu butonul Shortpress, este afișat meniul secundar Încălzire (45).

Cambiare durante il funzionamento il valore nominale della temperatura e / o la durata di esercizio

Display On, viene visualizzata l'opzione del menu Riscaldamento / Ventilazione / Apparecchio supplementare Riscaldamento o Apparecchio supplementare Ventilazione.
Tasto Shortpress, per meno di 2 secondi.

Change the temperature setpoint and / or the operating time during operation

Display On, the Heating / Ventilation / Add-On Unit Heating or Add-On Ventilation menu item is displayed.
Press the Short press button for less than 2 seconds.

În timpul utilizării, schimbați valoarea nominală a temperaturii și/sau durata de funcționare.

Ecran ON, se afișează opțiunea de meniu Încălzire / Ventilație / Aparat suplimentar încălzire sau Aparat suplimentar ventilație.
Butonul Shortpress, apăsat mai puțin de 2 secunde.

Avvertenza! Come valori impostati vengono visualizzati il valore nominale della temperatura impostato o confermato prima dell'accensione e l'attuale durata di esercizio residua (limite inferiore 10 min.). La durata di esercizio e il valore nominale della temperatura vengono modificati una sola volta. Entrambi i valori impostati devono essere confermati.

Please note! The temperature setpoint set before switching on the heater or confirmed temperature setpoint and the current remaining operating time (lower limit 10 min) are displayed as set values. The operating time and the temperature setpoint are changed once. Both set values must be confirmed.

Avertisment! Ca valori setate, se afișează valoarea nominală a temperaturii setate sau confirmate înainte de pornire și durata actuală de utilizare restantă (limită sub 10 min.). Durata de funcționare și valoarea nominală a temperaturii se modifică o singură dată. Ambele valori setate trebuie să fie confirmate.

Impostare valore nominale della temperatura – solo nei riscaldatori ad aria, non nella funzione Ventilazione

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto .

Set temperature setpoint – Only for air heaters, not for the Ventilation function

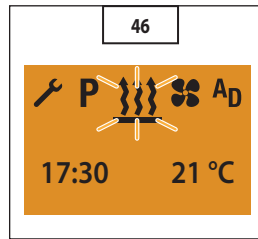
Use the button to set the temperature setpoint.

Setați valoarea nominală a temperaturii – doar pe radiatoarele cu aer, nu și cu funcția de ventilare.

Setați valoarea nominală a temperaturii de la butonul .

Campo di regolazione valore nominale**temperatura (46):**

8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.



Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto . Il valore nominale della temperatura si cambia una sola volta.

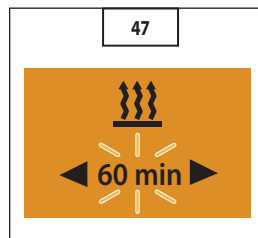
Impostare durata di esercizio

Impostare la durata di esercizio con il tasto .

Campo di regolazione durata di esercizio

(47):

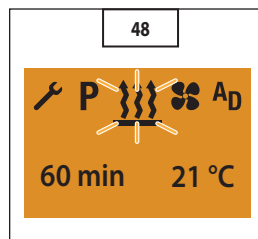
min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo.



Confermare la durata di esercizio con il tasto . La durata di esercizio si cambia una sola volta.

(48)

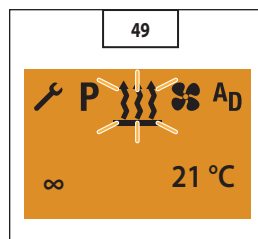
Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (49).



Press the button to confirm the operating time.

The operating time is changed once. (48)

Display for air heaters in continuous heating mode (49).

**Temperature setpoint setting range (46):**

8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

Press the button to confirm the temperature setpoint.

The temperature setpoint is changed once.

Setting the operating time

Use the button to set the operating time.

Operating time setting range (47):

Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters.

Interval de reglare a valorii nominale a**temperaturii (46):**

8 °C – 36 °C în trepte de 1 °C,
46 °F – 97 °F în trepte de 1 °F.

Confirmați intervalul nominal al temperaturii de la butonul . Valoarea nominală a temperaturii se schimbă o singură dată.

Setarea duratei de funcționare

Confirmați durata de funcționare de la butonul .

Interval de reglare a duratei de funcționare

(47):

min. 10 – max. 120 min. în trepte de 1 min.; la radiatoarele cu aer este posibil să se utilizeze modul de încălzire continuă.




Confirmați durata de funcționare de la butonul .


Durata de funcționare se schimbă o singură dată.


(48)

Afișaj pentru radiatoarele cu aer în mod de încălzire continuă (49).

Ventilazione On con Shortpress, eventualm. impostare la durata di esercizio

Display On, viene visualizzata la videata iniziale. Selezionare dalla barra del menu il simbolo di ventilazione  con il tasto  .



( 50).

Confermare l'opzione Ventilazione del menu con il tasto .





Avvertenza! La seguente impostazione o conferma è indispensabile.


Impostare durata di esercizio


Impostare eventualmente la durata di esercizio con il tasto  .

Campo di regolazione della durata di esercizio




( 51):
min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di funzionamento continuo Ventilazione.


Confermare la durata di esercizio con il tasto .


La durata di esercizio si cambia permanentemente ( 52).

Indicazione nei riscaldatori ad aria in modalità di funzionamento continuo Ventilazione ( 53)

Set Ventilation On with Shortpress and if applicable set the operating time

Display On, the Start display appears. Use the   button to select the ventilation symbol in the Menu bar. 

( 50)


Confirm the Ventilator menu item by pressing the .

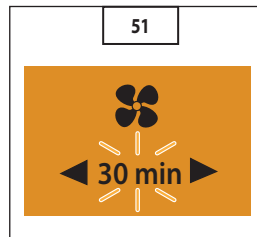



Please note! The following setting or confirmation is absolutely necessary.


Setting the operating time

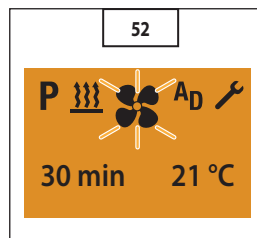
If necessary, use the   button to set the operating time.


Operating time setting range ( 51):
Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous ventilator mode possible for air heaters.

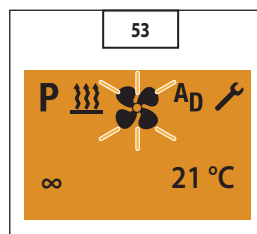





Press the  button to confirm the operating time.


The operating time is changed permanently ( 52).



Display for air heaters in continuous ventilation mode ( 53)

**Ventilație ON cu Shortpress; dacă este cazul, setați durata de funcționare**

Ecran On, se afișează pagina inițială. Din bara de meniu, selectați simbolul de ventilație  folosind butonul  .



( 50).

Confirmați opțiunea Ventilație din meniu folosind butonul .





Avertisment! Următoarea setare sau confirmare este indispensabilă.


Setarea duratei de funcționare


Dacă este cazul, setați durata de funcționare de la butonul  .

Interval de reglare a duratei de funcționare


( 51):
min. 10 – max. 120 min. în trepte de 1 min.; la radiatoarele cu aer este posibil să se utilizeze modul de funcționare continuu a ventilației.

Confirmați durata de funcționare de la butonul .


Durata de funcționare se schimbă permanent ( 52)


Afișaj pentru radiatoarele cu aer în mod de funcționare continuu a ventilației ( 53)



Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. Durante la ventilazione si può commutare ad un'altra opzione del menu. Nell'opzione Riscaldamento del menu, verificare ed eventualmente impostare la durata di esercizio. Se non viene visualizzato il simbolo , vuol dire che la funzione Ventilazione non è attivata o non è prevista per il riscaldatore. La durata di esercizio modificata viene visualizzata al successivo avvio.

Ventilazione Off con Longpress


Display On, viene visualizzata l'opzione Ventilazione del menu. Tasto Longpress, per più di 2 secondi Riscaldatore Off ( 54).

Dopo l'indicazione Ventilazione Off viene visualizzata la videata iniziale. In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display. ( 55)





Avvertenza! In Ventilazione Off con Longpress vengono disattivate tutte le funzioni attive. Mentre è attiva l'indicazione Ventilazione Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto  . Tasto  Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto  Shortpress, Display Off. Tasto  Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Ventilazione.

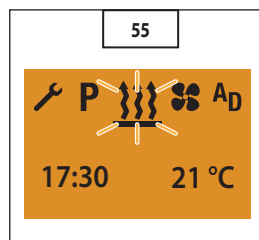
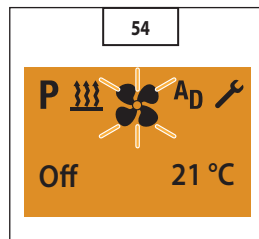







Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. During ventilation mode it is possible to switch to another menu item. Under the Heating menu item, check the operating time and if necessary adjust. If the  symbol is not displayed the Ventilation function is not activated or is not available for the heater. The changed operating time is offered again the next time the system is started.

Ventilation Off with Longpress


Display On, the Ventilation menu item is displayed. Press the Longpress button for longer than 2 seconds Heater Off ( 54).

After the Ventilation Off display the Start display appears. If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds ( 55).





Please note! With Ventilation Off with Longpress all active functions are ended. The following actions are possible during the Ventilation Off display: Use the   button to select a menu item.  Shortpress button, the Start display appears, if the  Shortpress button is pressed again, Display Off.  Shortpress button, the Ventilation submenu is displayed.







Avertisment! La aprindere, este afișat timp de 2 sec., "On" și apoi durata de funcționare rămasă sau ∞ în cazul radiatoarelor cu aer. În timpul ventilației, se poate comuta pe o altă opțiune din meniu. Din opțiunea de Încălzire din meniu, verificați și, dacă este cazul, setați durata de funcționare. Dacă nu se afișează simbolul , înseamnă că funcția de ventilație nu este activată sau nu este prevăzută pentru radiator. Durata de funcționare modificată se afișează la următoarea pornire.

Ventilație OFF cu Longpress

Ecran ON, se afișează opțiunea de Ventilație din meniu. Butonul Longpress, apăsat mai mult de 2 secunde Radiator OFF ( 54).


După afișarea Ventilație OFF, apare ecranul inițial. Dacă sistemul de iluminare a vehiculului este în modul OFF, după 10 secunde se stinge iluminarea de pe ecran. ( 55)



Avertisment! În modul de Ventilație OFF, apăsați butonul Longpress pentru a dezactiva toate funcțiile active. În timp ce afișajul Încălzire OFF este activ, se pot efectua următoarele operațiuni: Selectați o opțiune din meniu cu butonul  . Cu butonul  Shortpress, este afișată pagina inițială, o nouă acționare a butonului  Shortpress, Display Off. Cu butonul  Shortpress, se afișează meniul secundar Ventilație.


Ventilazione Off con Shortpress**Ventilazione Off con Shortpress**

Display On, viene visualizzata l'opzione Ventilazione del menu.

Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore Off ( 56).

Dopo l'indicazione Ventilazione Off viene visualizzata la videata iniziale.

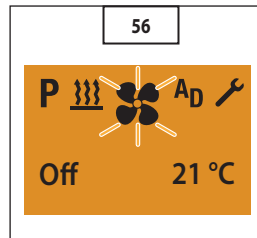
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display ( 57).

VENTILATI ON OFF with Shortpress


Display ON, the Ventilati on menu item is displayed.

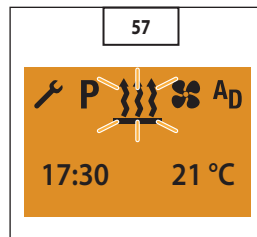
Press the  Shortpress button for less than 2 seconds.

Heater Off ( 56).




After the Ventilati on Off display the Start display appears.

If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds ( 57).


**Ventilație OFF cu Shortpress**






Ecran ON, se afișează opțiunea de Ventilație din meniu.






Butonul  Shortpress, apăsat mai puțin de 2 secunde.

Radiator OFF ( 56).

După afișarea Ventilație OFF, apare ecranul inițial. Dacă sistemul de iluminare a vehiculului este în modul OFF, după 10 secunde se stinge iluminarea

de pe ecran ( 57).

Avvertenza! Il riscaldatore si spegne, un apparecchio supplementare attivo rimane in funzione. Mentre è attiva l'indicazione Ventilazione Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto  . Tasto  Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto  Shortpress, Display Off. Tasto  Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Ventilazione.

Please note! The heater switches off, an active add-on unit remains in operation. The following actions are possible during the Ventilation Off display: Use the   button to select a menu item.  Shortpress button, the Start display appears, if the  Shortpress button is pressed a gain, Display Off.  Shortpress button, the Ventilati on submenu is displayed.

Avertisment! Radiatorul se stinge, și un aparat suplimentar activ rămâne în funcțiune. În timp ce afișajul Încălzire OFF este activ, se pot efectua următoarele operațiuni: Selectați o opțiune din meniu cu butonul  . Cu butonul  Shortpress, este afișată pagina inițială, o nouă acționare a butonului  Shortpress, Display Off. Cu butonul  Shortpress, se afișează meniul secundar Ventilație.

Avvertenze generali sulla programmazione del orario di preselezione

La programmazione dell'orario di preselezione viene eseguita nell'opzione **P** del menu.

Con EasyStart Timer si possono programmare 3 orari di preselezione. I 3 orari di preselezione possono essere assegnati a un giorno della settimana oppure essere distribuiti a diversi giorni della settimana.

Si possono selezionare anche 3 periodi di giorni della settimana, che si possono avviare rispettivamente ogni giorno con un orario di preselezione.

Periodi di giorni della settimana:

Sa. – Do. 2 volte Riscaldamento / Ventilazione

Lu. – Ve. 5 volte Riscaldamento / Ventilazione

Lu. – Do. 7 volte Riscaldamento / Ventilazione

Se si attiva un periodo di giorni della settimana programmato, vengono elaborati tutti i giorni della settimana in successione, poi occorre fare una nuova programmazione.

Esempio:

se si attiva di domenica EasyStart Timer con un periodo di giorni della settimana programmato Lu. – Ve., il riscaldatore attiva il riscaldamento o

General information on programming the preset time

The programming of the **P** preset time is carried out in menu item .

The EasyStart Timer can be used to program 3 preset times. The 3 preset times can either all take place on one weekday or can be distributed between different weekdays.

3 weekday ranges are available to choose from, these can each be started daily with a preset time.

Weekday ranges:

Sat – Sun 2x Heat ing / Ventilation

Mon – Fri 5x Heat ing / Ventilation

Mon – Sun 7x Heat ing / Ventilation

If the system is activated with programmed weekday range, all weekdays are worked through consecutively; after that renewed programming is required.

Example:

If the EasyStart Timer with a programmed weekday range Mon – Fri is activated on

Avvertimente generale cu privire la programarea perioadei de preselecție

Programarea perioadei de preselecție se execută din opțiunea **P** din meniu.

Cu EasyStart Timer se pot programa 3 intervale de preselecție. Cele 3 intervale de preselecție pot fi atribuite unei singure zile din săptămână sau pot fi distribuite în mai multe zile.

Se pot selecta și 3 intervale de zile ale săptămânii, care se pot porni în fiecare zi, cu un orar de preselecție.

Intervale de zile ale săptămânii:

Sâ. – Du. de 2 ori Încălzire / Ventilație

Lu. – Vi. de 5 ori Încălzire / Ventilație

Lu. – Du. de 7 ori Încălzire / Ventilație

Dacă se activează un interval programat de zile ale săptămânii, se elaborează toate zilele săptămânii în ordine, apoi este nevoie să efectuați o nouă programare.

Exemplu:

dacă duminica activați EasyStart Timer cu un interval de zile ale săptămânii programat Lu. – Vi., radiatorul activează încălzirea sau ventilația de luni și vineri cu valorile de preset setate (de 5 ori Încălzire/Ventilație).

la ventilazione da lunedì e venerdì con i valori di preset impostati (5 volte Riscaldamento/Ventilazione).

Se si attiva di mercoledì EasyStart Timer con un periodo di giorni della settimana programmato Lu. – Ve., il riscaldatore attiva il riscaldamento o la ventilazione giovedì e

venerdì, ma non si attiva sabato e domenica. Da lunedì a mercoledì della settimana successiva continua il funzionamento con i valori di preset impostati (5 volte Riscaldamento/Ventilazione).

Al termine di un periodo di giorni della settimana, occorre ripetere la programmazione.



Avvertenza! Se nella barra del menu non appare il simbolo P, vuol dire che l'apparecchio si trova nella modalità ADR, quindi non è possibile attivare una modalità di riscaldamento preselezionata. Nella programmazione di EasyStart Timer si deve tener conto della modalità operativa come di seguito descritto.

Modalità operativa Orario di partenza (impostazione di fabbrica)

Alle seguenti condizioni, la modalità di riscaldamento preselezionata non viene avviata alla data attuale.

- La data attuale e il giorno preselezionato sono identici.
- L'ora attuale si trova nel periodo di tempo: orario di partenza meno durata di esercizio.

Esempio:

data attuale / giorno preselezionato: Gi.

ora attuale: ore 18:45

orario di partenza: ore 19:00

durata di esercizio: 30 minuti

periodo di tempo: dalle ore 18:30 alle 19:00

L'ora attuale si trova nel periodo di tempo, il riscaldatore non viene attivato.

Il programma viene eseguito la settimana successiva.

Modalità operativa Tempo di avvio

Nella modalità operativa Tempo di avvio il riscaldatore viene avviato alla data preselezionata e quando arriva l'ora impostata.

Sunday, the heater heats or ventilates from Monday to Friday with the set defaults (5x Heating / Ventilation).

If the EasyStart Timer with a programmed weekday range Mon – Fri is activated on Wednesday, the heater heats or ventilates on Thursday and Friday, the heater is not operated on Saturday and Sunday. From Monday to Wednesday of the following week the operation is continued with the set defaults (5x Heating / Ventilation).

After a weekday range has been worked through renewed programming is required.



Please note! If the P symbol is not displayed in the Menu bar, the heater is in ADR mode; preselected heating mode is not possible here. When programming the EasyStart Timer, note the operating mode as described in the following.

Departure time operating mode (factor y setting)

Under the following conditions the preselected heating mode is not started on the current day.

- The current day and the preselected day are identical.
- The current time lies within the time period, departure time minus operating time.

Example:

Current day / preselected day: Thu

Current time: 18:45

Departure time: 19:00

Operating time: 30 minutes

Duration: 18:30 to 19:00

The current time lies within the time period, the heater is not switched on.

The program will be run during the next week.

Start time operating mode

In Start Time operating mode the heater is started on the preselected day and when the set time is reached.

Dacă miercuri activați EasyStart Timer cu un interval de zile ale săptămânii programat Lu. – Vi., radiatorul activează încălzirea sau ventilația joi și vineri, însă nu se activează sâmbăta și duminică. În intervalul luni - miercuri al săptămânii următoare, continuă funcționarea cu valorile configurate setate (de 5 ori Încălzire/Ventilație).

La sfârșitul unei perioade de zile ale săptămânii, trebuie să repetați programarea.



Avertisment! Dacă în bara de meniu nu se afișează simbolul P, înseamnă că aparatul se află în modul ADR și, prin urmare, nu este posibil să se activeze modul de încălzire presetat. La programarea EasyStart Timer trebuie să se țină cont de modul operațional descris mai jos.

Mod operațional Orar de pornire (setare din fabrică)

În următoarele condiții, modul de încălzire preselectat nu se activează la data curentă.

- Data curentă și ziua preselectată sunt identice.
- Ora actuală se regăsește în intervalul de timp: orar de pornire minus durata de funcționare.

Esempiu:

data curentă / ziua preselectată: Jo.

ora curentă: ora 18:45

orar de pornire: ora 19:00

durata de funcționare: 30 minute

perioada de timp: de la ora 18:30 la 19:00

Ora actuală se regăsește în intervalul de timp, radiatorul nu este activat.



Programul este executat în săptămâna următoare.

Mod operativ Timp de pornire

În modul operativ Timp de pornire, radiatorul este pornit la data preselectată și la ora setată.


Programmare gli orari di preselezione




Display On, viene visualizzata la videata iniziale (58).

Selezionare dalla barra del menu il simbolo **P** con il tasto  .



Indicazione quando non è attivata nessuna preselezione.

Indicazione quando è attivata una preselezione, ad es. P2. (59)

Confermare l'opzione Programma del menu con il tasto .

 **Avvertenza! Se il simbolo **P** è contrassegnato con un , vuol dire che una o diverse memorie programmi sono già attivate. Le memorie programmi attivate sono contrassegnate sul display con un .**


Impostazioni di EasyStart Timer

Selezionare la memoria programmi
Viene visualizzata la memoria programmi P1, eventualmente selezionare la memoria programmi successiva P2, P3 o di nuovo P1 con il tasto  .

Indicazione memoria programmi P1, impostazione di fabbrica.



(60)

Indicazione memoria programmi P2 con preselezione programmata. (61)

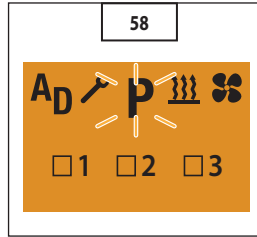
Confermare la memoria programmi selezionata con il tasto .

Program preset times

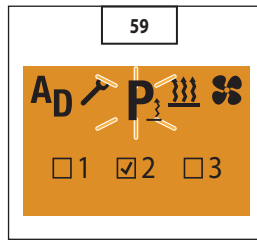
Display On, the Start display appears (58).


Use the   button to select the symbol **P** in the Menu bar.




Display, if no preselection is activated.



Display, if a preselection is activated e.g. P2. (59)





Confirm the Program menu item by pressing the  button.

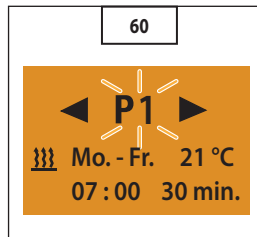
 **Please note! If the **P** symbol is marked with , a or several program memories is/are already activated. Activated program memories are marked in the display with a .**

EasyStart Timer settings

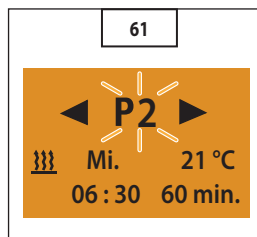
Selecting the program memory


The P1 program memory is displayed, if applicable, use the   button to select the next program memory P2, P3 or P1 again. Program memory P1 display, factory setting.

(60)





Program memory P2 display with programmed preselection. (61)



Press the  button to confirm the selected program memory.


Programarea intervalelor de preselecare




Ecran On, se afișează pagina inițială (58).

Din bara de meniu, selectați simbolul **P** folosind butonul  .

Afișaj când nu se activează nicio preselecție.



Afișaj când este activată o preselecție, de ex. P2. (59)

Confirmați opțiunea Program din meniu folosind butonul .

 **Avertisment! Dacă simbolul **P** este marcat cu un , înseamnă că una sau mai multe memorii sunt deja activate. Memoriile programelor activate sunt marcate pe ecran cu un .**

Setări ale EasyStart Timer


Selecția memoriei de programe

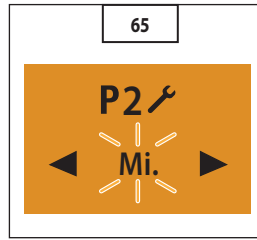
Se afișează memoria de programe P1; eventual selectați memoria următoare de programe, P2, P3 sau, din nou, P1 folosind butonul  .

Afișaj memorie programe P1, configurare din fabrică.


(60)


Afișaj memorie programe P2 cu preselecție programată. (61)

Confirmați memoria de programe selectată de la butonul .



Confermare l'impostazione con il tasto .

Press the  button to confirm the setting.



Confirmați setarea de la butonul .

Impostare orario di partenza / tempo di avvio

Impostare l'ora con il tasto  .



( 66)

Setting the departure time / start time

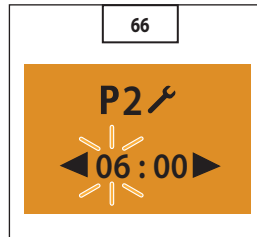
Use the   button to set the hours.

( 66)

Setarea orarului de pornire / timpului de pornire

Setați ora de la butonul  .


( 66)



Confermare l'impostazione con il tasto .


Impostare i minuti con il tasto  .



( 67)

Press the  button to confirm the setting.

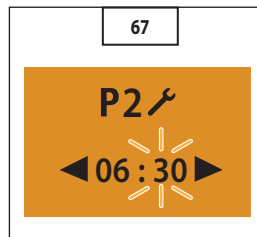
Use the   button to set the minutes.

( 67)


Confirmați setarea de la butonul .


Setați minutele de la butonul  .

( 67)





Confermare l'impostazione con il tasto .

Press the button to confirm the setting .

Confirmați setarea de la butonul .

Selezionare la modalità operativa

Selezionare con il tasto   il simbolo  o il simbolo .

( 68)

Selecting the operating mode

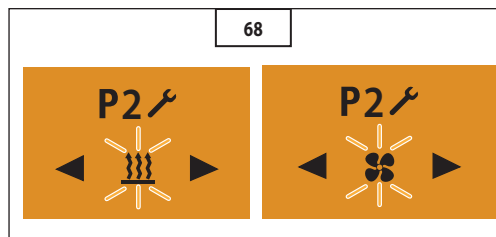
Use the   button to deselect the symbol  or the symbol .

( 68)


Selectarea modului de operare


Folosiți butonul   pentru a selecta simbolul  sau simbolul .

( 68)





Confermare la funzione Riscaldamento o Ventilazione con il tasto .

Confirm the Heating or Ventilation function by pressing the  button.

Confirmați funcția de Încălzire sau de Ventilație de la butonul .


Impostare valore nominale temperatura – solo nei riscaldatori ad aria

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto  .



Campo di regolazione valore nominale temperatura:

8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.



( 69)

Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto .



Attivare memoria programmi (70)

Confermare l'impostazione "On" con il tasto  ( 71)



Avvertenza! Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto  all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.

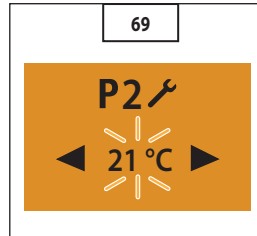
Set temperature setpoint – for air heaters only


Use the   button to set the temperature setpoint.

Temperature setpoint setting range:



8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

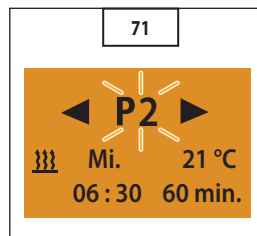
( 69)





Press the  button to confirm the temperature setpoint.



Activating the program memory (70)

Press the  button to confirm the "On" setting ( 71)



Please note! After editing the program, press the  button to return to the Program / Preselection menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Do not press the  button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.


Setarea valorii nominale a temperaturii - doar pe radiatoarele cu aer

Setați valoarea nominală a temperaturii de la butonul  .

Interval de reglare a valorii nominale a temperaturii:

8 °C – 36 °C în trepte de 1 °C,
46 °F – 97 °F în trepte de 1 °F.



( 69)

Confirmați intervalul nominal al temperaturii de la butonul .




Activarea memoriei programelor (70)

Confirmați setarea ON de la butonul  ( 71)





Avertisment! La sfârșitul elaborării programului, reveniți cu butonul  la opțiunea Program / Preselecție din meniu sau așteptați ca - în Iluminare vehicul On să fie afișată opțiunea Program / Preselecție din meniu, - în Iluminare vehicul Off se stinge iluminarea ecranului. Nu apăsați butonul , altfel se va comuta configurarea „On” pe „Off” și invers.

Disattivare memoria programmi


Selezionare l'impostazione "Off" con il tasto  . ( 72)

Confermare l'impostazione "Off" con il tasto .

Avvertenza! Le impostazioni rimangono memorizzate. Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto  all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.





Rielaborare memoria programmi


Selezionare il simbolo  con il tasto  . ( 73)

Confermare l'impostazione con il tasto  e proseguire.




Impostazioni**Impostare l'ora**

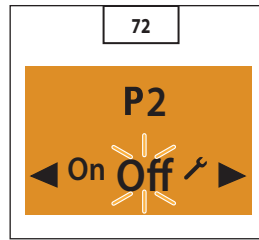
Display On, viene visualizzata la videata iniziale.


Selezionare dalla barra del menu il simbolo  con il tasto  . ( 74)



Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .

Deactivating the program memory





Use the   button to select the "Off" setting. ( 72)

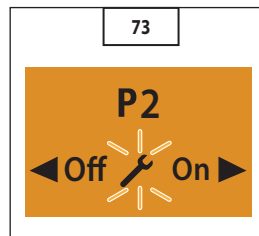



Press the  button to confirm the "Off" setting.

Please note! The settings remain saved. After editing the program, press the  button to return to the Program / Preselection menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Do not press the , as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.

Edit the program memory again





Use the   button to select the  symbol. ( 73)

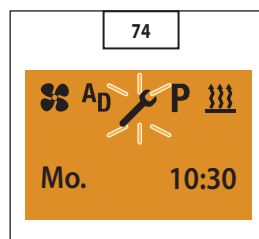



Use the  button to confirm the setting and continue.

Settings**Setting the time**




Display On, the Start display appears.


Use the   button to select the  symbol in the Menu bar. ( 74)





Confirm the Settings menu item by pressing the  button.

Dezactivarea memoriei programelor


Selectați configurarea OFF cu butonul  . ( 72)

Confirmați configurarea OFF cu butonul .

Avertisment! Setările rămân în memorie. La sfârșitul elaborării programului, reveniți cu butonul  la opțiunea Program / Preselecție din meniu sau așteptați până când în modul - Iluminare vehicul ON se afișează opțiunea Program / Preselecție din meniu, - Iluminare vehicul OFF se stinge iluminarea de pe ecran. Nu apăsați butonul , deoarece în caz contrar se comută configurarea „On pe „Off” și invers.





Reelaborarea memoriei programelor

Selectați simbolul  folosind butonul  . ( 73)

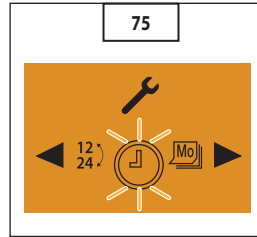
Confirmați setarea de la butonul  și continuați.




Setări**Setarea orei**

Ecran On, se afișează pagina inițială.

Din bara de meniu, selectați simbolul  folosind butonul  . ( 74)





Confirmați opțiunea Setări din meniu folosind butonul .






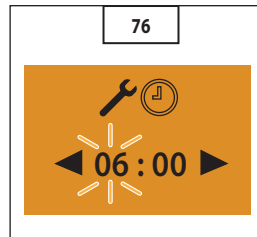
Confermare Impostare l'ora con il tasto 
Impostare l'ora con il tasto  .




( 76)

Confirm the Set the Time by pressing the  button.


Use the   button to set the hours. ( 76) ( 76)




Confirmați Setarea orei de la butonul .
Setați ora de la butonul  .






Confermare l'impostazione con il tasto 
Impostare i minuti con il tasto  .

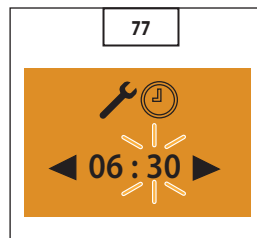
( 77)

Press the  button to confirm the setting.


Use the   button to set the minutes.
( 77)


Confirmați setarea de la butonul .



Setați minutele de la butonul  .





Confermare l'impostazione con il tasto 

Press the  button to confirm the setting.

Confirmați setarea de la butonul .




 **Avvertenza! Non premere il tasto  , altrimenti sul display riappare Impostar e l'ora. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto all'opzione Imposta zioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Imposta zioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.**

 **Please note! Do not press the  button, as otherwise Set the Time appears in the display a gain. After making the setting, press the button to return to the Settings menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.**

 **Avertisment! Nu apăsați butonul  , în caz contrar va apărea din nou Configurarea și ora. La sfârșitul setării, reveniți cu butonul la opțiunea Setări din meniu sau așteptați până când în modul - Iluminare vehicul ON se va afișa opțiunea Setări meniu, și, - în Iluminare vehicul OFF, se va stinge iluminarea ecranului.**

Impostare giorno della settimana





Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Selezionare dalla barra del menu il simbolo  con il tasto  .

( 78)




Setting the weekday

Display On, the Start display appears.

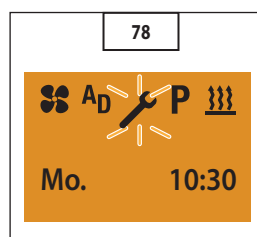
Use the   button to select the  symbol in the Menu bar. ( 78)


Setarea zilei săptămânii


Ecran On, se afișează pagina inițială.


Din bara de meniu, selectați simbolul  folosind butonul  .

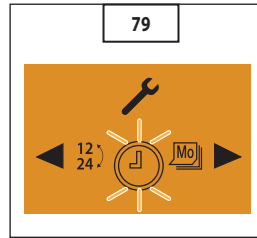
( 78)



Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto 

Confirm the Settings menu item by pressing the  button.

Confirmați opțiunea Setări din meniu folosind butonul .



Viene visualizzato il simbolo Impostare l'ora. (79)

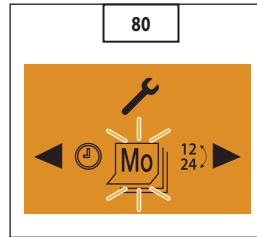
Con il tasto selezionare il simbolo .
Giorno della settimana. (80)

The Set the Time symbol is displayed (79).

Use the button to select the Weekday symbol. (80)

Se afișează simbolul Setează ora. (79)

Folosiți butonul pentru a selecta simbolul Ziua săptămânii. (80)



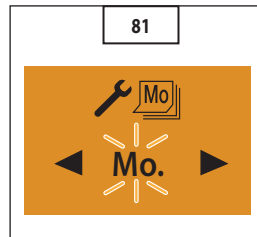
Confermare l'impostazione con il tasto .
Selezionare il giorno della settimana con il tasto .

(81)

Press the button to confirm the setting.
Use the button to select the weekday. (81)

Confirmați setarea de la butonul .
Selectați ziua săptămânii folosind butonul .

(81)



Confermare il giorno della settimana con il tasto .

Press the button to confirm the weekday.

Confirmați ziua săptămânii folosind butonul .

.

Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare l'impostazione e giorno della settimana. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto all'opzione Imposta zioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Imposta zioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.

Please note! Do not press the button, as otherwise the Set the Weekday appears in the display a gain. After making the setting, press the button to return to the Settings menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.

Avertisment! Nu apăsați butonul ; în caz contrar, pe ecran apare din nou opțiunea de setare a zilei săptămânii. La sfârșitul setării, reveniți cu butonul la opțiunea Setări din meniu sau așteptați până când în modul - Iluminare vehicul ON se va afișa opțiunea Setări meniu, și, - în Iluminare vehicul OFF, se va stinge iluminarea ecranului.

Impostare formato dell'ora

Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Selezionare dalla barra del menu il simbolo con il tasto .

(82)

Setting the time format

Display ON, the Start display appears.

Use the button to select the symbol in the Menu bar. (82)

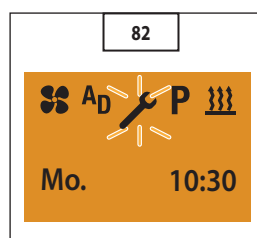


Setarea formatului orei

Ecran On, se afișează pagina inițială.

Din bara de meniu, selectați simbolul folosind butonul .

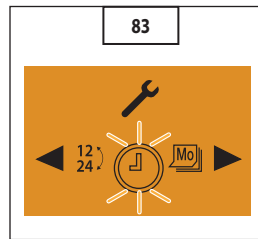
(82)









Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .







Confirm the Settings menu item by pressing the button.

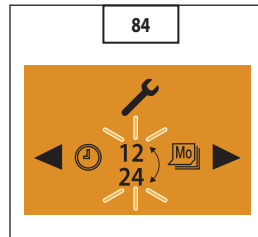
Confirmați opțiunea Setări din meniu folosind butonul .











Viene visualizzato il simbolo  Impostare l'ora ( 83).







Con il tasto   selezionare il simbolo  12
Formato dell'ora. ( 84)





The Set the Time symbol  is displayed ( 83)
Use the   button to select the  12
Time Format symbol. ( 84)

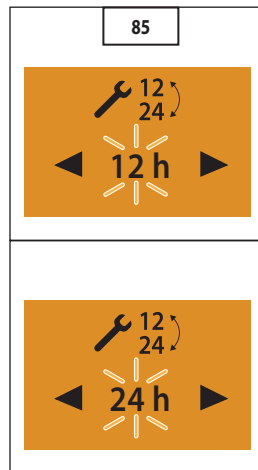




Confermare l'impostazione con il tasto .
Selezionare il formato dell'ora con il tasto  .
( 85)



Press the  button to confirm the setting.
Use the   button to select the time format. ( 85)



Se afișează simbolul  Setează ora ( 83).
Folosiți butonul   pentru a selecta
simbolul  12
Formatul orei. ( 84)

Confirmați setarea de la butonul .
Selecționați formatul orei folosind butonul  .
( 85)









Confermare il formato dell'ora con il tasto .
( 85)

Press the  button to confirm the time format.
( 85)


Confirmați formatul orei folosind butonul .
( 85)

 **Avvertenza!** Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare Impostare formato dell'ora. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto  all'opzione Impostazioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Impostazioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.


 **Please note! Do not press the  button, as otherwise Set the Time Format appears in the display a gain. After making the setting, press the  button to return to the Settings menu item or wait until**
- if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed,
- if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.

 **Avertizare! Nu apăsați butonul , în caz contrar, pe ecran se va afișa din nou Setează formatul orei. La sfârșitul setării, reveniți cu butonul  la opțiunea Setări din meniu sau așteptați până când în modul**
- Iluminare vehicul ON se va afișa opțiunea Setări meniu, și
- în Iluminare vehicul OFF, se stinge iluminarea ecranului.


19 - SERBATOIO LIQUIDO LAVAVETRO


Posizionato a sinistra dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura (1,  86), assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno)

20 - PLAFONIERA


L'interruttore (1,  87) è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

21 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE


Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva (1,  88) in senso orario e spingere il vetro.

Bloccare col pomolo (2,  88) il finestrino posteriore, su tre diverse posizioni.


19 - WINDSCREEN-WIPER LIQUID TANK


Present on the LH of the operator. Unscrew cap (1,  86), and make sure the tank is always full. Liquid to be used: water + detergent for glass windows (use an anti-freeze in winter)

20 - CEILING LIGHT


The (1,  87) switch is built into the ceiling light. It has two positions: continuous lighting and Off.

21 - REAR WINDOW OPENING LEVER

To open the rear window pull the (1,  88) lever clockwise and push the window.

Use knob (2,  88) to block the rear window in three different positions.

19 - REZERVOR LICHID SPĂLĂTOR GEAM


Poziționat la stânga operatorului. Deșurubați dopul de închidere (1,  86), asigurându-vă că rezervorul este mereu plin. Lichid pentru uz: apă cu detergent pentru geamuri (iarna, folosiți antigel)

20 - PLAFONIERĂ

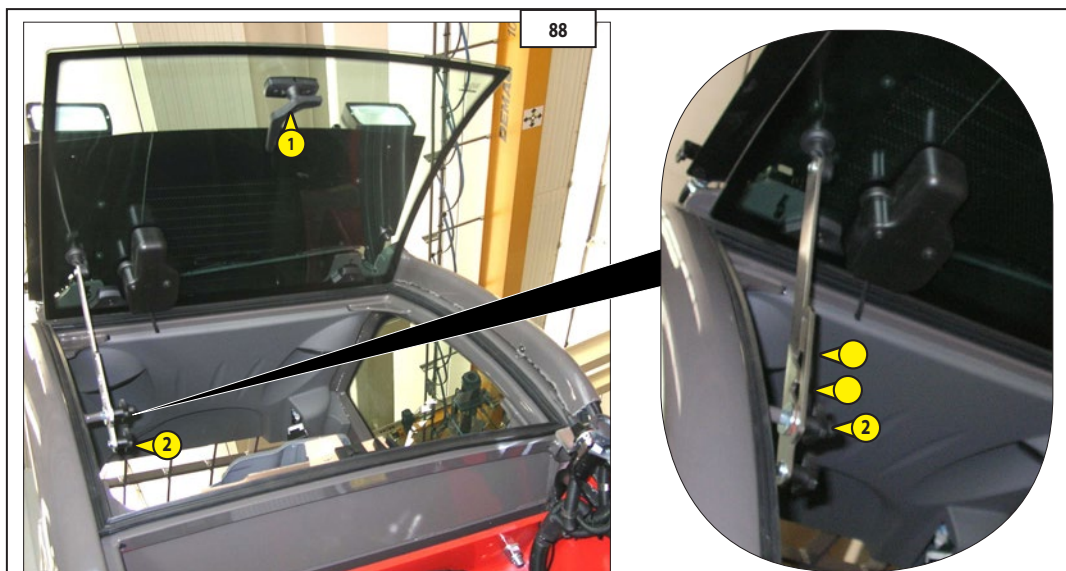
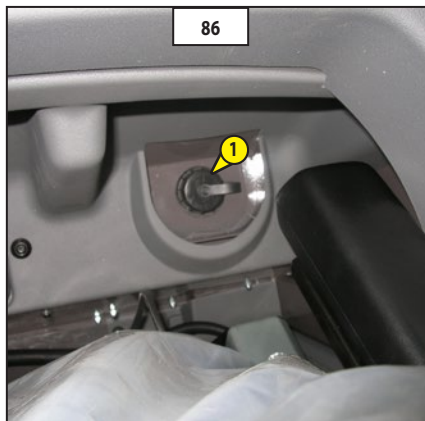
Întreșurătorul (1,  87) este încorporat în plafonieră.

Are două poziții: iluminare continuă și stingere.


21 - MÂNER DE DESCHIDERE GEAM SPATE


Pentru deschiderea ferestrei din spate, trageți maneta (1,  88) în sensul acelor de ceasornic și împingeți geamul.

Blocați cu butonul (2,  88) geamul posterior, în trei poziții diferite.




22 - CHIUSURA DELLA PORTIERA


Chiusura esterna: Per aprire la portiera, premere il bottone (1,  89). Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.


Chiusura interna: Per aprire la portiera, afferrare la leva (2,  89) e spingerla in avanti.

23 - INTERRUPTORE ALZACRISTALLI (ELETTRICO)


Questo interruttore (5,  90) attiva il comando che alza o abbassa il finestrino della portiera della cabina mediante un meccanismo elettrico.


Apertura del finestrino.

Premere l'interruttore in avanti (1a,  90) e tenerlo premuto fino a quando il finestrino ha raggiunto la posizione desiderata.


Premere l'interruttore in avanti (1a,  90) e tenerlo premuto fino all'apertura completa del finestrino.


Chiusura del finestrino

Premere l'interruttore all'indietro (1b,  90) e tenerlo premuto fino a quando il finestrino ha raggiunto la posizione desiderata.


Premere l'interruttore all'indietro (1b,  90) e tenerlo premuto fino alla chiusura completa del finestrino.

22 - DOOR CLOSURE


External closure: To open the door press button (1,  89). Two keys are supplied with the truck for closure.


Internal closure: To open the door, grip lever (2,  89) and push it forwards.

23 - WINDOWLIFT (POWER-OPERATED) SWITCH


This switch (5,  90) active the control that raises or lowers the cab door window using a powered mechanism.


Opening the window

Press the switch forward (1a,  90) and hold it until the window has moved to the desired position.


Press the switch forward (1a,  90) and hold it until the window will open all the way.


Closing the window

Press the switch back (1b,  90) and hold it until the window has moved to the desired position.


Press the switch back (1b,  90) and hold it until the window will close all the way.

22 - ÎNCHIDEREA PORTIEREI


Închidere externă: Pentru a deschide portiera, apăsați butonul (1,  89). Două chei pentru închidere sunt furnizate împreună cu stivuitorul.


Închiderea din interior: Pentru a deschide portiera, apucați maneta (2,  89) și împingeți-o înainte.

23 - ÎNTRERUPĂTOR GEAM ELECTRIC (ELECTRIC)


Acest întrerupător (5,  90) activează comanda care ridică sau coboară geamul portierei cabinei prin intermediul unui mecanism electric.


Deschiderea geamului.

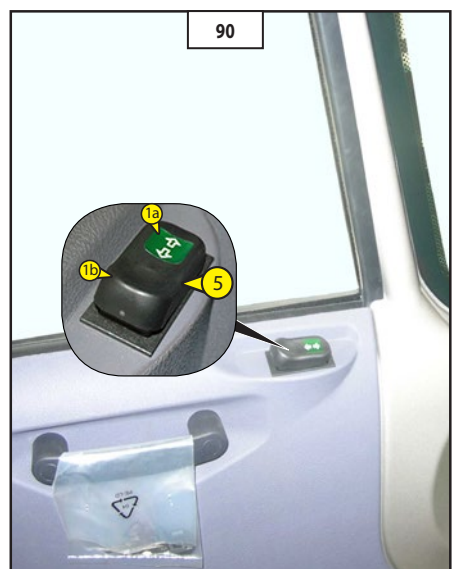
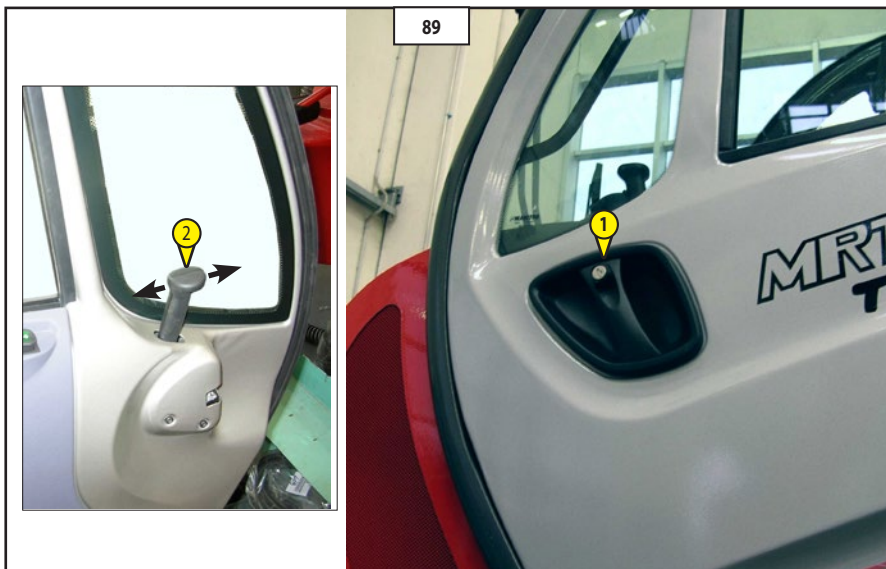
Apăsați întrerupătorul înainte (1a,  90) și mențineți-l apăsat până când geamul atinge poziția dorită.

Apăsați întrerupătorul înainte (1a,  90) și mențineți-l apăsat până la deschiderea completă a geamului.

Închiderea geamului

Apăsați întrerupătorul înapoi (1b,  90) și mențineți-l apăsat până când geamul atinge poziția dorită.

Apăsați întrerupătorul înapoi (1b,  90) și țineți-l apăsat până la închiderea completă a geamului.



24 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA

Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento.

(1,  91)

24 - AIR DIFFUSERS FOR DEMISTING WINDSCREEN

For optimum performance, close the heating diffusers.

(1,  91)

24 - DIFUZOARE DE AER PENTRU DEZABURIREA PARBRIZULUI

Pentru o eficiență optimă, închideți difuzoarele încălzitorului.

(1,  91)

25 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO

I diffusori del riscaldamento permettono di distribuire l'aria ventilata all'interno della cabina e sui vetri laterali.

(2,  91)

25 - AIR DIFFUSERS OF HEATING

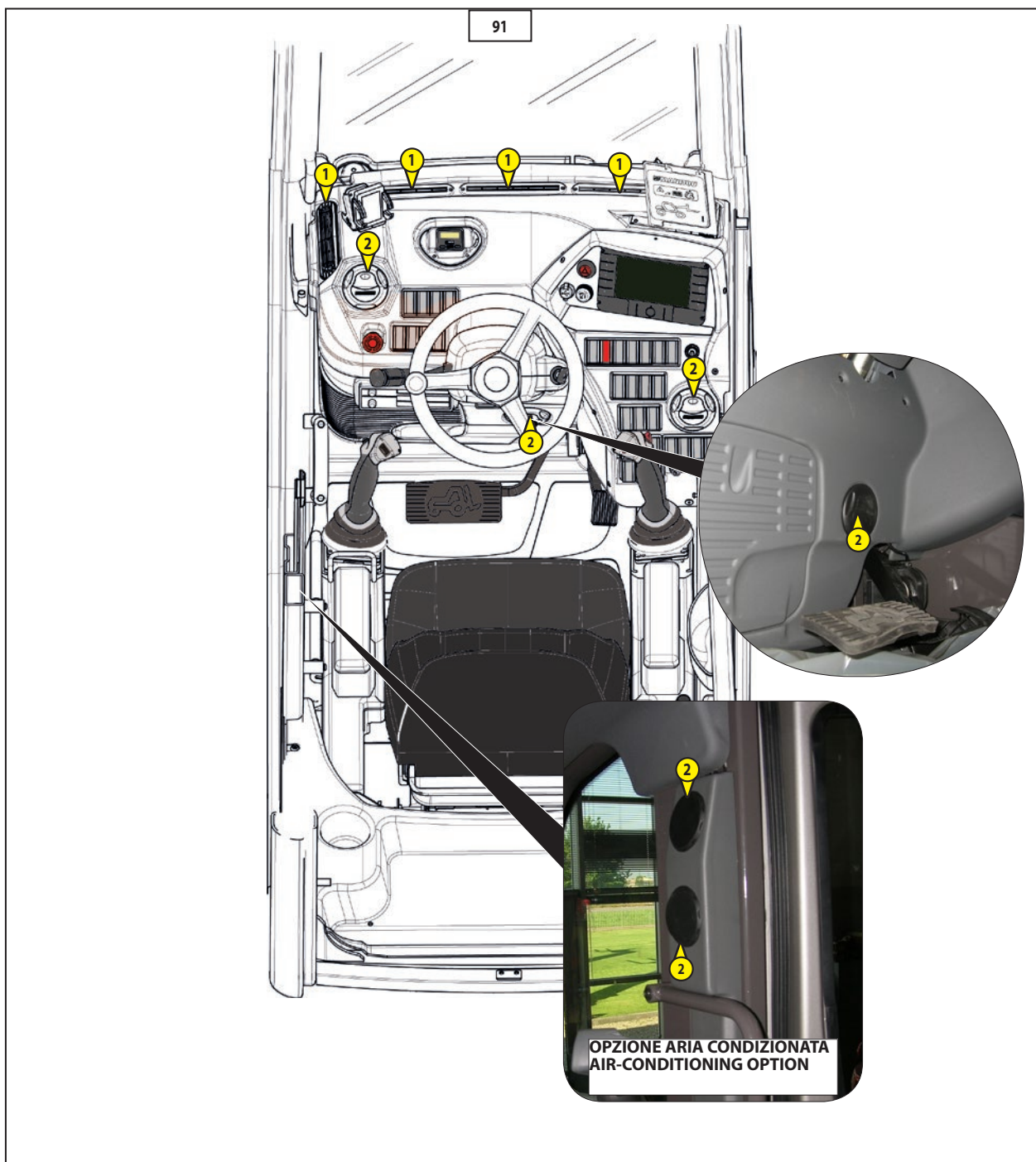
The heating diffusers make it possible to distribute the ventilated air inside the cab and on the side windows.

(2,  91)

25 - DIFUZOARE DE AER ALE SISTEMULUI DE ÎNCĂLZIRE

Difuzoarele încălzitorului permit distribuirea aerului ventilat în interiorul cabinei și pe geamurile laterale.

(2,  91)



IT

26 - PORTADOCUMENTI

Accertarsi che il manuale d'istruzioni sia al suo posto nel vano portadocumenti.

(1,  92)

EN

26 - DOCUMENTS HOLDER

Make sure the Instruction manual is placed in the document-holder compartment.

(1,  92)

RO

26 - BUZUNAR PENTRU DOCUMENTE

Asigurați-vă că manualul de instrucțiuni se află la locul său, în buzunarul pentru documente.

(1,  92)

27 - AUTORADIO (OPTIONAL)**27 - AUTORADIO (OPTIONAL)****27 - RADIO AUTO (OPȚIONAL)****28 - RETROVISORE INTERNO**

(1,  93)

28 - INTERNAL REARVIEW MIRROR

(1,  93)

28 - OGLINDĂ RETROVIZOARE INTERIOARĂ

(1,  93)

29 - TARGA

(1,  94)

29 - LICENSE PLATE

(1,  94)

29 - PLĂCUȚĂ

(1,  94)

30 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA

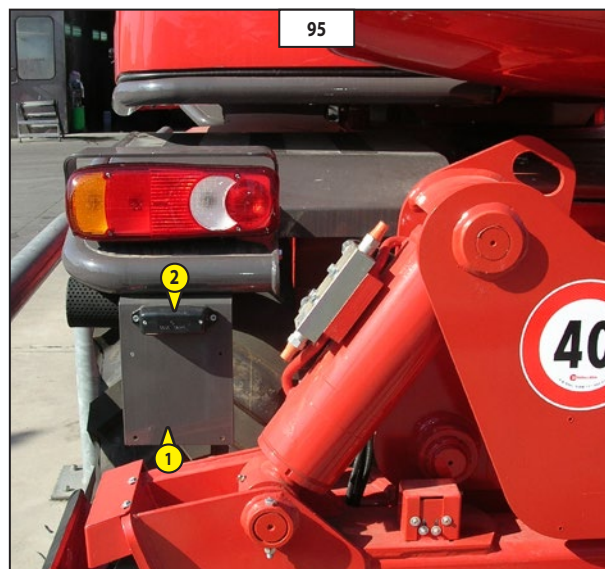
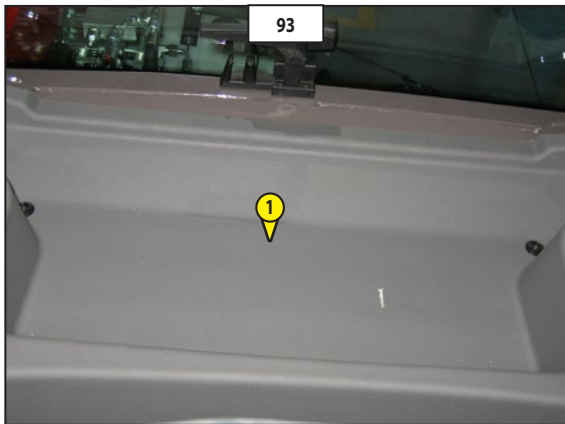
(2,  94)

30 - LICENSE PLATE LIGHT

(2,  94)

30 - ILUMINARE PLĂCUȚĂ

(2,  94)



31 - LUCI ANTERIORI

- A - Luce di direzione anteriore sinistra.
- B - Luce anabbagliante anteriore sinistra.
- C - Luce abbagliante anteriore sinistra.
- D - Luce di posizione anteriore sinistra.
- E - Luce di direzione anteriore destra.
- F - Luce anabbagliante anteriore destra.
- G - Luce abbagliante anteriore destra.
- H - Luce di posizione anteriore destra.

(96A)

32 - LUCI POSTERIORI

- A - Luce di direzione posteriore sinistra.
- B - Luce di stop posteriore sinistra.
- C - Luce posteriore sinistra.
- D - Luce di retromarcia posteriore sinistra.
- E - Luce antinebbia posteriore sinistra.
- F - Luce antinebbia posteriore destra.
- G - Luce di retromarcia posteriore destra.
- H - Luce posteriore destra.
- I - Luce di stop posteriore destra.
- J - Luce di direzione posteriore destra.

(96B)

33 - LAMPEGGIATORE

Il lampeggiatore è inclinabile per ridurre, quando occorre, l'ingombro del carrello elevatore; lo si può anche smontare per evitarne il furto.

- Svitare il dado (1, 97) e togliere il lampeggiatore.

- Proteggere il supporto (2, 97) con il coperchio (3, 97).

31 - FRONT LIGHTS

- A - LH front direction light.
- B - LH front low beam light.
- C - LH front high beam light.
- D - LH front position light.
- E - RH front direction light.
- F - RH front low beam light.
- G - RH front high beam light.
- H - RH front position light.

(96A)

32 - TAIL LIGHTS

- A - LH rear direction light.
- B - LH rear stop light.
- C - LH tail light.
- D - LH rear reversing light.
- E - LH rear anti-fog light.
- F - RH rear anti-fog light.
- G - RH rear reversing light.
- H - RH tail light.
- I - RH rear stop light.
- J - RH rear direction light.

(96B)

33 - FLASHING LIGHT

The flashing light can be inclined to reduce the forklift truck dimensions when necessary; it can also be dismantled to prevent it from being stolen.

- Unscrew nut (1, 97) and remove the flashing light.

- Protect support (2, 97) by means of cover (3, 97).

31 - LUMINI FAȚĂ

- A - Lumină de direcție față stânga.
- B - Fază scurtă față stânga.
- C - Fază lungă față stânga.
- D - Lumină de poziție față stânga.
- E - Lumină de direcție față dreapta.
- F - Fază scurtă față dreapta.
- G - Fază lungă față dreapta.
- H - Lumină de poziție față dreapta.

(96A)

32 - LUMINI SPATE

- A - Lumină de direcție spate stânga.
- B - Lumină de stop spate stânga.
- C - Lumină spate stânga.
- D - Lumină de marșarier spate stânga.
- E - Lumină anticeață spate stânga.
- F - Lumină anticeață spate dreapta.
- G - Lumină de marșarier spate dreapta.
- H - Lumină spate dreapta.
- I - Lumină de stop spate dreapta.
- J - Lumină de direcție spate dreapta.

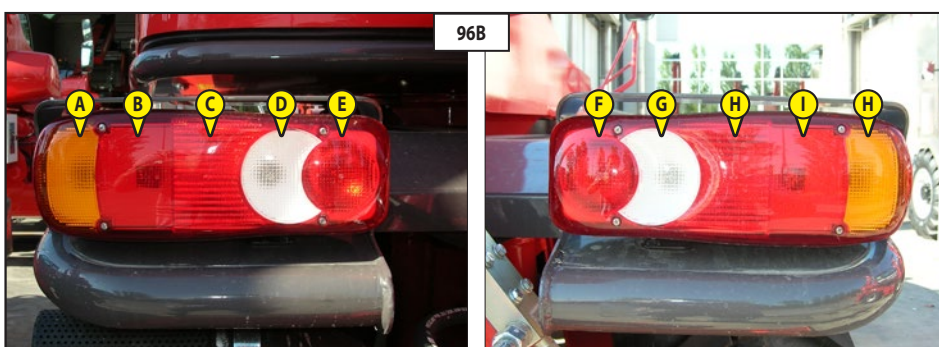
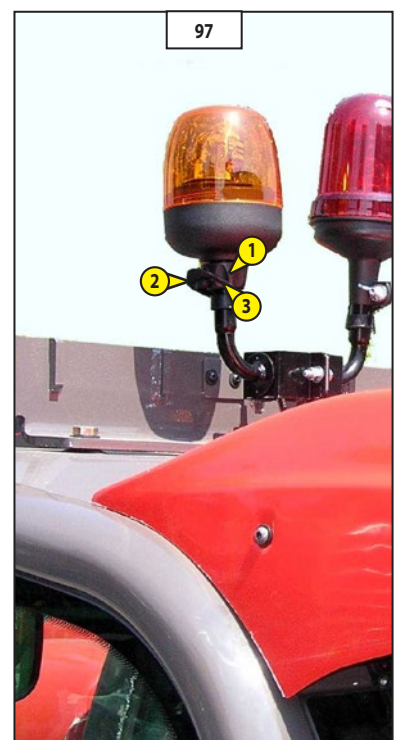
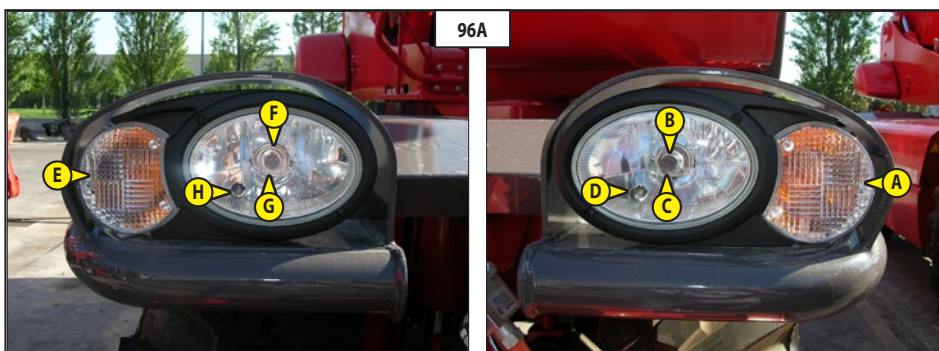
(96B)

33 - SEMNALIZATOR

Semnalizatorul se poate înclina pentru a reduce, când este necesar, dimensiunile stivuitorului; se poate și demonta pentru evitarea furtului.

- Deșurubați piulița (1, 97) și scoateți semnalizatorul.

- Protejați suportul (2, 97) cu capacul (3, 97).



34 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO(1,  98)

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza del braccio che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).



Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

34 - BOOM SAFETY WEDGE(1,  98)

The forklift truck is provided with a safety wedge for the boom which must be installed under the lift cylinder rod in case of intervention on the boom (See: 1 - INSTRUCTIONS AND SAFETY STANDARDS).



Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.


34 - PANĂ DE SIGURANĂ PENTRU BRĂȚ(1,  98)

Stivitorul este dotat cu o pană de siguranță a brațului care trebuie să fie instalată pe tija cricului de ridicare în caz de intervenții pe braț (vezi: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ).



Utilizați numai pana de siguranță furnizată împreună cu stivitorul.


35 - STACCABATTERIA

Per scollegare rapidamente la batteria (1,  99) quando si lavora sul circuito elettrico o durante la saldatura, per esempio.



Azionare la batteria cut-off non meno di 30 secondi dopo aver spento il motore con la chiave di accensione.


35 - BATTERY CUT-OFF

For quickly disconnecting the battery (1,  99) when working on the electric circuit or when soldering, for example.



Operate the battery cut-off no less than 30 seconds after having switched off the ignition with the ignition key.


35 - ÎNTRERUPĂTOR BATERIE

Pentru a deconecta rapid bateria (1,  99) când se lucrează la circuitul electric sau în timpul sudurii, de exemplu.




Acționați întrerupătorul bateriei minimum 30 de secunde după ce ați stins motorul de la cheia de contact.


36 - AVVIAMENTO D'EMERGENZA

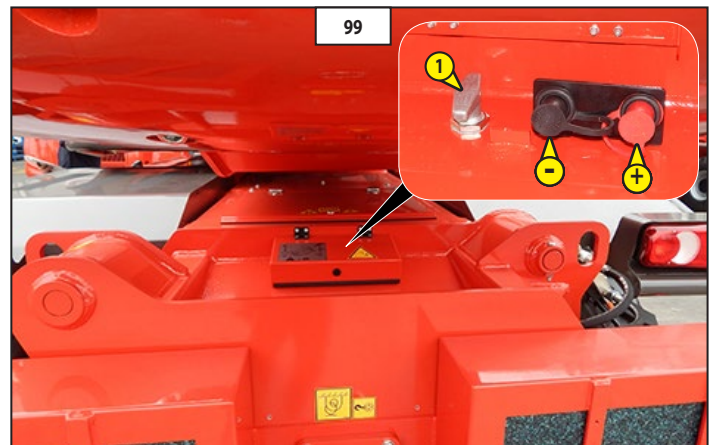
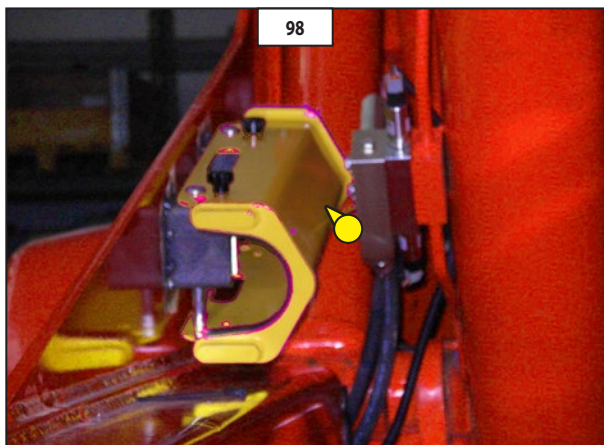
Nel caso che il motore non si avvii a causa di una bassa tensione della batteria, è possibile avviare il motore tramite un dispositivo esterno collegato sui poli (+, -,  99) della batteria, contrassegnati dal colore nero (-) e dal colore rosso (+) per indicare la polarità.

36 - JUMP START

If the engine doesn't start due to a low voltage from the battery, it is possible to jump start the engine by means of an external device connected to the battery terminals (+, -,  99) (the terminals are colour coded black (-) and red (+) to indicate the corresponding polarity).

36 - PORNIREA DE URGENȚĂ

În cazul în care motorul nu pornește din cauza unei tensiuni joase a bateriei, motorul se poate activa de la un dispozitiv extern conectat la polii bateriei (+, -,  99), marcați cu negru (-) și cu roșu (+) pentru a indica polaritatea.




37- RADIOCOMANDO (OPTIONAL)**Identificazione radiocomando.**

Il numero di matricola (S/N) è l'unico riferimento che va utilizzato per identificare in maniera univoca il radiocomando sia nel caso di interventi di manutenzione che nel caso di dichiarazioni verso organi competenti. Il numero di matricola (S/N) e altre informazioni relative al radiocomando sono presenti in alcune targhette sia nell'unità trasmittente che nell'unità ricevente.

Tali targhette non devono essere:


- rimosse dalla loro posizione (la rimozione comporta l'immediata decadenza della garanzia)
- alterate o rovinate (contattare MANITOU per la sostituzione).

Targhette dell'unità trasmittente

Nell'unità trasmittente sono presenti tre targhette. ( 100)

- 1** targhetta d'identificazione del radiocomando.
Informazioni contenute: il numero di matricola del radiocomando (S/N).
- 2** targhetta d'identificazione dell'unità trasmittente.
Informazioni contenute: L'anno di fabbricazione, il codice a barre e il numero identificativo dell'unità trasmittente (TU ID).
- 3** targhetta dati tecnici.
Informazioni contenute: Il MODEL, il TYPE e i principali dati tecnici dell'unità trasmittente, la marcatura e gli eventuali marchi del radiocomando.

Targhette dell'unità ricevente

Nell'unità ricevente sono presenti due targhette ( 100):

- 4** targhetta d'identificazione del radiocomando.
Informazioni contenute: Il numero di matricola del radiocomando, un codice a barre (S/N) e l'anno di fabbricazione
- 5** targhetta dati tecnici.
Informazioni contenute: Il MODEL, il TYPE e i principali dati tecnici dell'unità ricevente, la marcatura e gli eventuali marchi del radiocomando.


37-RADIO REMOTE CONTROLS (OPTIONAL)**Identification remote control.**

The serial number (S / N) is the only reference that is used to uniquely identify the remote control is in the case of maintenance that in case of declarations to the competent bodies. The serial number (S / N) and other information related to the radio remote controls are present in some plates and into the transmitting and the receiving unit.

These plates should not be:


- Removed from their position (the result in immediate removal forfeiture of the guarantee)
- Altered or damaged (contact MANITOU for replacement).

Plates on the transmitting unit

The transmitting unit has three plates. ( 100)

- 1** radio remote control identification plate.
Content: radio remote control serial number (S/N).
- 2** transmitting unit identification plate.
Content: Manufacturing year, bar code and transmitting unit identification number (TU ID).
- 3** technical data plate.
Content: MODEL, TYPE and main transmitting unit technical data, marking and possible radio remote control marks.

Plates on the receiving unit

The receiving unit has two plates ( 100).

- 4** radio remote control identification plate.
Content: radio remote control serial number, bar code (S/N) and manufacturing year.
- 5** technical data plate
Content: MODEL, TYPE and main receiving unit technical data, marking and possible radioremove control marks.


37 - COMANDA RADIO (OPȚIONAL)**Identificare comandă radio.**

Numărul de înmatriculare (S/N) este unicul număr de referință pentru a identifica în mod univoc comanda radio atât în cazul intervențiilor de întreținere cât și în cazul declarațiilor în fața organelor competente. Numărul de înmatriculare (S/N) și alte informații privind comanda radio sunt prezente pe anumite plăcuțe atât în unitatea de transmisie, cât și în unitatea de recepție.

Aceste plăcuțe nu trebuie să fie:


- înlăturate din poziția lor (înlăturarea duce la anularea imediată a garanției)
- modificate sau deteriorate (contactați MANITOU pentru înlocuire).

Plăcuțele unității de transmisie

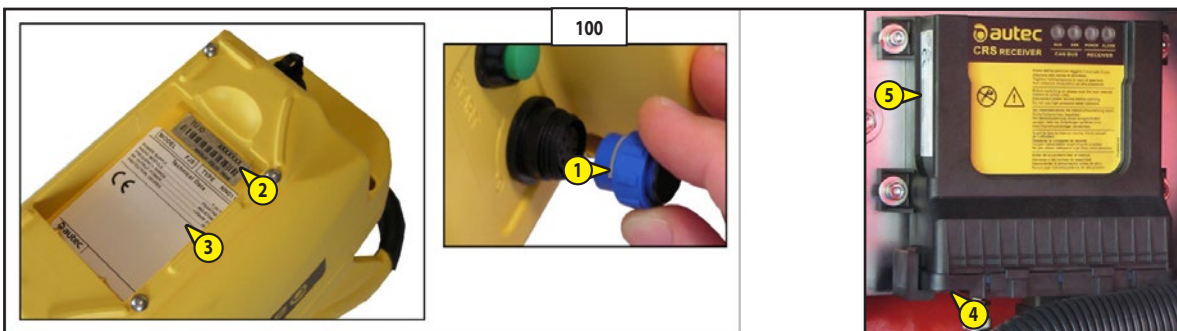
În unitatea de transmisie sunt prezente trei plăcuțe. ( 100)

- 1** plăcuța de identificare a comenzii radio.
Informații incluse: numărul de serie al comenzii radio (S/N).
- 2** plăcuța de identificare a unității de transmisie.
Informații incluse: Anul de fabricație codul de bare și numărul de identificare al unității de transmisie (TU ID).
- 3** plăcuța cu datele tehnice.
Informații incluse: MODEL, TYPE și principalele date tehnice ale unității de transmisie, marcajul și eventualele semne ale comenzii radio.

Plăcuțele unității de recepție






În unitatea de recepție sunt prezente două plăcuțe ( 100):

- 4** plăcuța de identificare a comenzii radio.
Informații incluse: Numărul matricol al comenzii radio, un cod de bare (S/N) și anul de fabricație.
- 5** plăcuța cu datele tehnice.
Informații incluse: MODEL, TYPE și principalele date tehnice ale unității de recepție, marcajul și eventualele semne ale comenzii radio.








Descrizione generale del sistema

Il sistema radiocomando è comprensivo di:

- UNITÀ TRASMITTENTE (PULSANTIERA)
(1,  101)
- UNITÀ RICEVENTE (2,  101)
- ANTENNA (3,  101)
- CARICABATTERIA (4,  101)
Input.....80-250V 7W
Output.....9V 0.45A
Batteria:.....7.2V NiMH
Tempo di carica:..3h
- BATTERIA (5,  101)
7.2V 750mAh Ni-MH






System overview

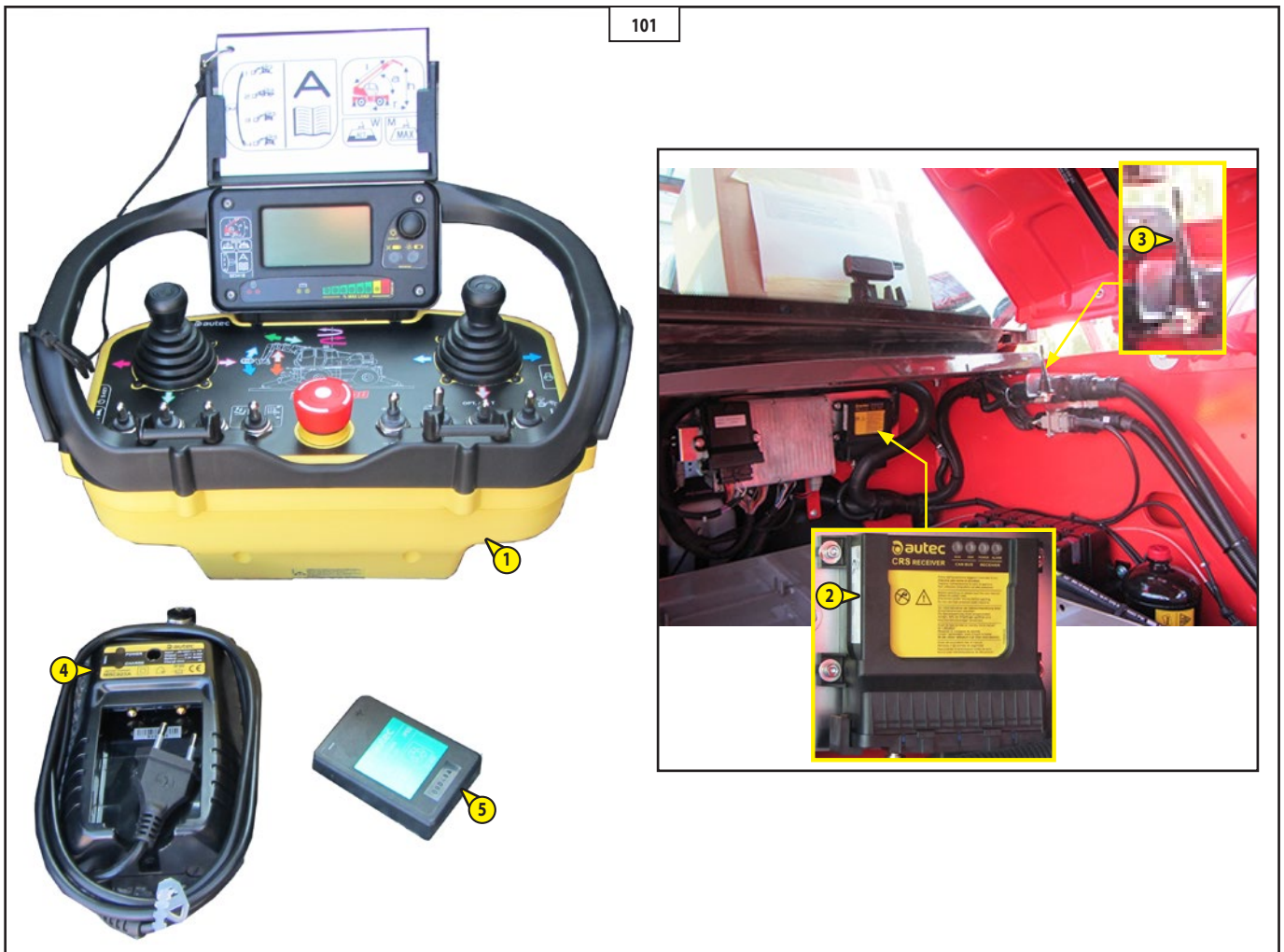
The remote control system includes:

- TRANSMITTING UNIT (PUSHBUTTON)
(1,  101)
- RECEIVING UNIT (2,  101)
- ANTENNA (3,  101)
- BATTERY CHARGER (4,  101)
Input.....80-250V 7W
Output.....9V 0.45A
Battery:.....7.2V NiMH
Charge time:..3h
- BATTERY (5,  101)
7.2V 750mAh Ni-MH

Descrierea generală a sistemului

Sistemul de comandă radio cuprinde:

- UNITATEA DE TRANSMISIE (TASTATURA)
(1,  101)
- UNITATE RECEPTOARE (2,  101)
- ANTENĂ (3,  101)
- ÎNCĂRCĂTOR BATERIE (4,  101)
Input80-250V 7W
Output9V 0.45A
Baterie7.2V NiMH
Timp de încărcare: ..3h
- BATERIE (5,  101)
7.2V 750mAh Ni-MH



101

Istruzioni generali per il funzionamento

(Vedere anche CAPITOLO 1-ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA)

Funzionamento

Batteria (102)

La unità trasmittente può essere alimentata soltanto con batterie ricaricabili del fabbricante.

Una batteria deve essere inserita nella relativa sede d'alloggiamento nell'unità trasmittente con la targhetta dati tecnici rivolta verso il basso e con i contatti rivolti verso i contatti dell'unità trasmittente.

Per inserire una batteria, effettuare le seguenti operazioni:

1. spingere la batteria verso i contatti dell'unità trasmittente (1, 102)
2. spingere la batteria verso il basso. (2, 102)

Per estrarre una batteria, effettuare le seguenti operazioni:

3. spingere la batteria verso i contatti dell'unità trasmittente (3, 102)
4. sollevare la batteria (4, 102)

General operating instructions

(See also CHAPTER: 1-OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS)

Working

Battery (102)

Transmitting unit can only be powered through manufacturer rechargeable batteries.

Batteries shall be inserted in their housing in the transmitting unit, with the technical data plate facing down and their contacts towards the contacts on the transmitting unit.

To insert a battery, proceed as follows:

1. push the battery towards the contacts on the transmitting unit (1, 102).
2. push the battery downwards (2, 102).

To remove a battery, proceed as follows:

3. push the battery towards the contacts on the transmitting unit (3, 102).
4. lift the battery (4, 102).

Instrucțiuni generale pentru funcționare

(A se vedea și CAPITOLUL 1-INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ)

Funcționare

Baterie (102)

Unitatea de emisie poate fi alimentată numai cu bateriile reîncărcabile ale fabricantului.

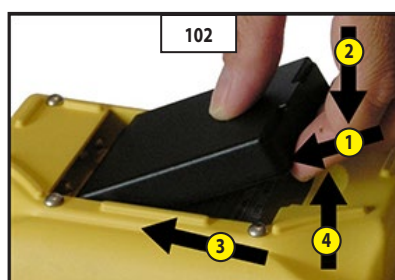
Bateria trebuie introdusă în locașul corespunzător de pe unitatea de transmisie cu plăcuța cu date tehnice îndreptată în jos și contactele îndreptate spre contactele unității de transmisie.

Pentru a introduce o baterie, efectuați următoarele operațiuni:

1. împingeți bateria spre contactele unității de transmisie (1, 102)
2. împingeți bateria în jos. (2, 102)

Pentru a extrage o baterie, efectuați următoarele operațiuni:

3. împingeți bateria spre contactele unității de transmisie (3, 102)
4. ridicați bateria (4, 102)



FUNZIONI COMANDI UNITÀ TRASMITTENTE (PULSANTIERA)

(103)

1. Display funzioni macchina e stato del carico (1, 1.1, 103).
2. Joystick, selettori, pulsanti funzioni macchina (2, 103).
3. Pulsante arresto d'emergenza (3, 103)
4. S-KEY accensione radiocomando (4, 103)
5. Consenso avviamento motore e Clacson (5, 103)
6. Avviamento motore (6, 103)
7. Pulsante elettropompa d'emergenza per il salvataggio cestello (7, 103)
8. Presa per filocomando (8, 103)
9. Schede movimenti accessorio (9, 103)
10. Pulsante per confermare il riconoscimento del accessorio a display (10, 103)

CONTROL FUNCTIONS TRANSMITTING UNIT (PUSHBUTTON)

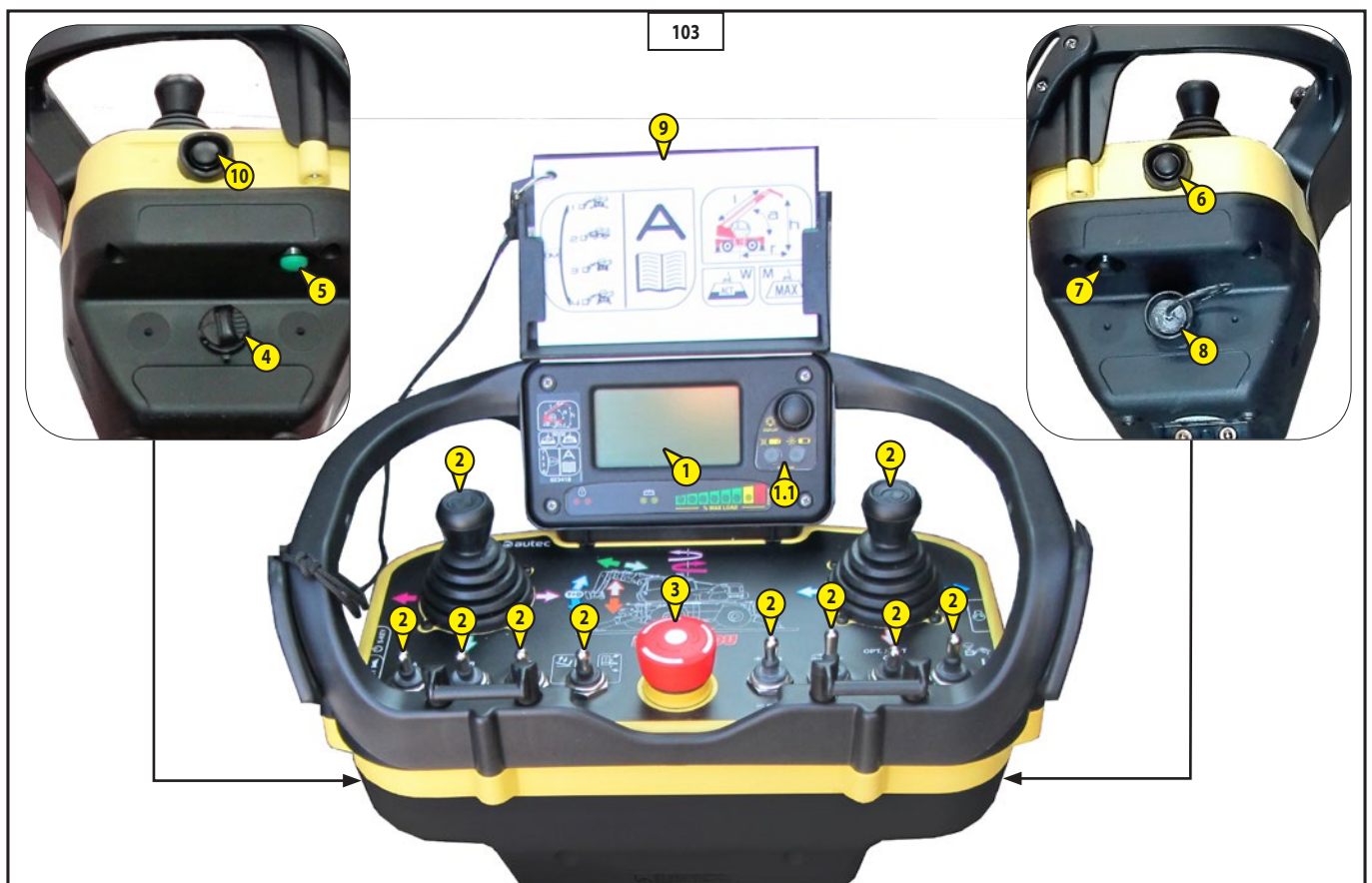
(103)

1. Display machine functions and status of load (1, 1.1, 103)
2. Joystick, selectors, machine functions buttons (2, 103)
3. Emergency stop pushbutton (3, 103)
4. S-KEY switching on radio control (4, 103)
5. Engine start-up enable and Horn pushbutton (5, 103)
6. Engine start-up (6, 103)
7. Emergency motor pump pushbutton for platform rescue (7, 103)
8. Socket for control wire (8, 103)
9. Attachment movements charts (9, 103)
10. Pushbutton to confirm the identification of the attachment shown on the display (10, 103)

FUNȚII COMENZI UNITATE DE TRANSMISIE (PANOUL DE COMANDĂ)

(103)

1. Ecran funcții mașină și starea sarcinii (1, 1.1, 103).
2. Joystick, selectoare, butoane de funcții mașină (2, 103).
3. Buton de oprire de urgență (3, 103)
4. S-KEY aprindere comandă radio (4, 103)
5. Pornire motor (5, 103)
6. Claxon (6, 103)
7. Buton pompă electrică de urgență pentru protejarea cuștii (7, 103)
8. Priză pentru telecomanda cu fir (8, 103)
9. Carduri pentru mișcări accesoriu (9, 103)
10. Buton pentru confirmarea recunoașterii accesoriului cu ecran (10, 103)



1 - DISPLAY FUNZIONI MACCHINA E STATO DEL CARICO

















1 - DISPLAY MACHINE FUNCTIONS AND STATUS OF LOAD

1 - DISPLAY FUNCȚII MAȘINĂ ȘI STAREA SARCINII

Spie funzioni e di allarme:

Functions and alarms indicators:

Leduri funcții și alarme:

Stop motore Engine stop Oprire motor			Warning motore Engine warning Avertizare motor
Eccitazione alternatore Alternator excitation Excitare alternator			Rigenerazione DPF inibita DPF regeneration inhibited Regenerare DPF blocată
Sovraccarico cestello Platform overload Suprasarcină cușcă			Pressione olio motore termico I.C. engine oil pressure Presiune ulei motor termic
Porta cestello Platform door Ușă cușcă			Riserva carburante Fuel reserve Rezervă carburant
Perno non inserito Pin not inserted Pivotul nu este introdus			Ebolizione temperatura acqua motore Engine water boiling temperature Temperatură de fierbere apă motor
Anomalie catene braccio Boom chains anomalies Defecțiuni lanțuri braț			Temperatura olio idraulico Hydraulic oil temperature Temperatură ulei hidraulic
Allarme generico Generic alarm Alarmă generică			Stabilizzatori non al suolo Stabilisers not on ground Stabilizatoarele nu sunt la sol
Accessorio non riconosciuto Accessory not acknowledged Accesoriu nerecunoscut			Tipo di accessorio selezionato Attachment type select Tip de accesoriu selectat.
	Esempio: Exemple FORKS Exemplu:		

Pagine display:

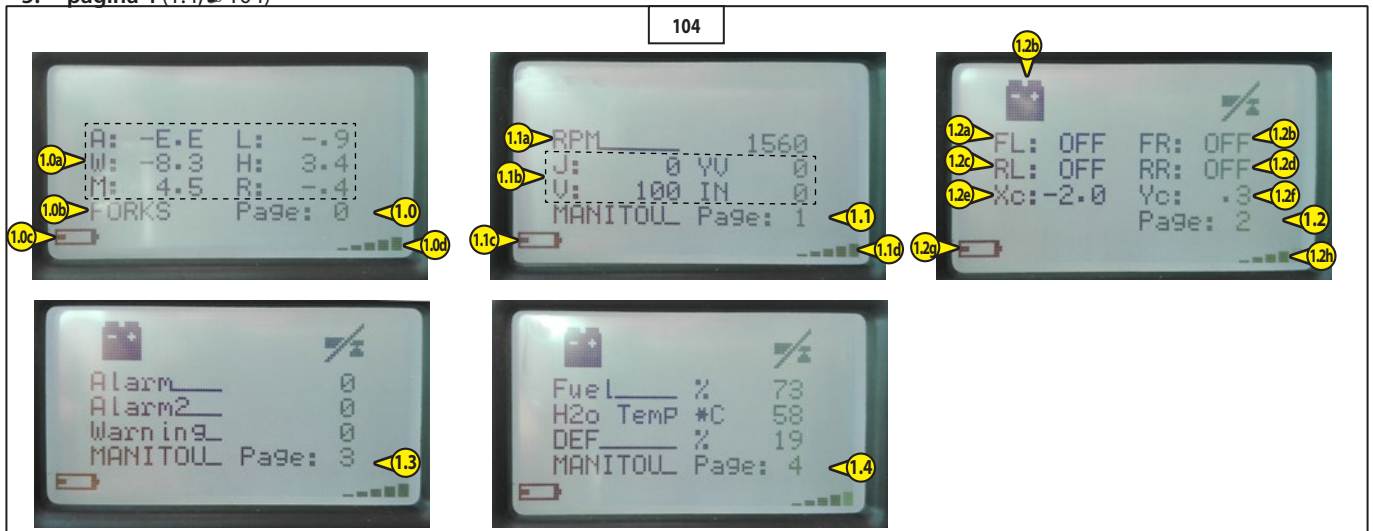
1. pagina 0 (1.0, 104)
2. pagina 1 (1.1, 104)
3. pagina 2 (1.2, 104)
4. pagina 3 (1.1, 104)
5. pagina 4 (1.4, 104)

Display pages:

1. page 0 (1.0, 104)
2. page 1 (1.1, 104)
3. page 2 (1.2, 104)
4. page 3 (1.1, 104)
5. page 4 (1.4, 104)

Pagini ecran:

1. pagina 0 (1.0, 104)
2. pagina 1 (1.1, 104)
3. pagina 2 (1.2, 104)
4. pagina 3 (1.1, 104)
5. pagina 4 (1.4, 104)



1. Pagina 0 (1.0, 104)

- Lettura dei dati di lavoro principali (1.0a, 104):
 - Altezza da terra (H) (lettura in "Metri", con un decimale)
 - Angolo braccio (A) (lettura in "Gradi", con un decimale)
 - Lunghezza del braccio (L) (lettura in "Metri", con un decimale)
 - Raggio di lavoro (R)
Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico. (lettura in "Metri", con un decimale).
 - Peso del carico sollevato (W) (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
 - Carico massimo ammesso (M) nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
 - attrezzatura in uso (PT, forche, cestello, etc...).
- Carica batteria radiocomando (1.0b, 104)
- Segnale radio (1.0c, 104)

2. Pagina 1 (1.1, 104)

- Giri motore termico (1.1a, 104)
- Stato di funzionamento del Joystick (per Assistenza Manitou) (1.1b, 104)
- Carica batteria radiocomando (1.1c, 104)
- Segnale radio (1.1d, 104)

3. pagina 2 (1.2, 104)

- Stato di appoggio dello stabilizzatore frontale sinistro (1.2a, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore frontale destro (1.2b, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore posteriore sinistro (1.2c, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore posteriore destro (1.2d, 104)
- Stato di inclinazione della macchina

1. Page 0 (1.0, 104)

- Reading main operating data (1.0a, 104):
 - Height off the ground (H) (reading in "Metres", with a decimal)
 - Boom angle (A) (reading in "Degrees", with a decimal)
 - Boom length (L) (reading in "Metres", with a decimal)
 - Operating radius (R)
Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of applicaton of the load. (reading in "Metres", with a decimal).
 - Weight of load lifted (W) (reading in "Tons", with a decimal).
 - Maximum permitted load (M) in the current configuration of the machine. (reading in "Tons", with a decimal).
 - Equipment being used (PT, forks, etc...).
- Radio control battery charge (1.0b, 104)
- Radio signal (1.0c, 104)

2. Page 1 (1.1, 104)

- RPM (1.1a, 104)
- The operating status of joystick and movements (for Manitou Assistance) (1.1b, 104)
- Radio control battery charge (1.1c, 104)
- Radio signal (1.1d, 104)

3. Page 2 (1.2, 104)

- Status of the stabiliser resting to LH front (1.2a, 104)
- Status of the stabiliser resting to RH front (1.2b, 104)
- Status of the stabiliser resting to LH rear (1.2c, 104)
- Status of the stabiliser resting to RH rear (1.2d, 104)

1. Pagina 0 (1.0, 104)

- Citirea datelor de lucru principale (1.0a, 104):
 - Înălțime de la sol (H) (citire în „Metri”, cu o zecimală)
 - Unghi braț (A) (citire în „grade”, cu o zecimală)
 - Lungimea brațului (L) (citire în „Metri”, cu o zecimală)
 - Rază de lucru (R) Măsurarea distanței din centrul roții la proiecția punctului de aplicare a sarcinii. (citire în „metri”, cu o zecimală).
 - Greutatea sarcinii ridicate (W) (citire în „Tone”, cu o zecimală).
 - Sarcina maximă admisă (M) în configurația actuală a mașinii. (citire în „tone”, cu o zecimală).
 - echipament utilizat (PT, furci, cușcă etc...).
- Încărcător baterie radio-comandă (1.0b, 104)
- Semnal radio (1.0c, 104)

2. Pagina 1 (1.1, 104)

- Turații motor termic (1.1a, 104)
- Stare de funcționare a Joystick-ului (pentru Asistență Manitou) (1.1b, 104)
- Încărcător baterie radio-comandă (1.1c, 104)
- Semnal radio (1.1d, 104)

3. pagina 2 (1.2, 104)

- Stare de sprijin a stabilizatorului frontal stâng (1.2a, 104)
- Stare de sprijin a stabilizatorului frontal drept (1.2b, 104)
- Stare de sprijin a stabilizatorului posterior stâng (1.2c, 104)

- verso sinistra (1.2e, 104)
- Stato di inclinazione della macchina verso destra (1.2f, 104)
- Carica batteria radiocomando (1.2g, 104)
- Segnale radio (1.2h, 104)

4. Pagina 3 (1.3, 104)

- Allarme/anomalia (1.3a, 104)
- Allarme/anomalia (1.3b, 104)
- Avvertenza/Avviso (1.3c, 104)

5. Pagina 3 (1.4, 104)

- Livello carburante (1.4a, 104)
- Temperatura acqua motore termico (1.4b, 104)
- Indicatore livello additivo per emissioni diesel (DEF) (1.4c, 104)

Pulsante display (1.5, 105):

- attiva l'illuminazione del display se spento
- scorre le pagine 0,1,2, 3,4, nel display

Led verde (1.6, 105)

- Spento: unità trasmittente spenta
- Lampeggia velocemente: l'unità trasmittente è accesa e il collegamento radioelettrico è spento
- Lampeggia lentamente: il radiocomando è avviato e il collegamento radioelettrico è presente

Led rosso (1.7, 105)

- Spento: unità trasmittente funziona correttamente
- Lampeggia: la batteria si sta scaricando
- Acceso per 2 secondi: l'unità trasmittente non funziona correttamente
- Lampeggia 1 volta: all'accensione l'unità trasmittente rileva che il bottone STOP è attivo o è guasto.
- Lampeggia 2 volte: l'unità trasmittente rileva che un comando di SAFETY è attivo o è guasto
- Lampeggia 3 volte: all'accensione l'unità trasmittente rileva che la batteria è scarica
- Lampeggia 4 volte: l'unità trasmittente rileva che un comando di allarme è attivo o è guasto

- Status of inclination machine to LH (1.2e, 104)
- Status of inclination machine to RH (1.2f, 104)
- Radio control battery charge (1.2g, 104)
- Radio signal (1.2h, 104)

4. Page 3 (1.3, 104)

- Alarm/fault (1.3a, 104)
- Alarm/fault (1.3b, 104)
- Warning/Advise (1.3c, 104)

5. Page 1 (1.1d, 104)

- I.C. engine water temperature (1.4a, 104)
- Fuel level (1.4b, 104)
- Diesel exhaust fluid (DEF) level indicator (1.4c, 104)

Display button (1.5, 105):

- activates display lighting if switched off
- scrolls through pages 0,1,2, 3,4, in display

Green led (1.6, 105)

- Off: transmitting unit Off
- Flashes rapidly : transmitting unit is On and radio-electric connection is Off
- Flashes slowly: the radio control is activated and the radio-electric connection is present

Red led (1.7, 105)

- Off: transmitting unit is working correctly
- Flashes :the battery is becoming flat
- On for 2 seconds : the transmitting unit is not working correctly
- Flashes once: when switched on, the transmitting unit detects that the STOP button is active or is faulty.
- Flashes twice: the transmitting unit detects a SAFETY control that is active or faulty
- Flashes three times: when switched on the transmitting unit detects the flat battery
- Flashes four times: the transmitting unit detects an alarm control that is active or faulty

- Stare de sprijin a stabilizatorului posterior drept (1.2d, 104)
- Stare de înclinare a mașinii spre stânga (1.2e, 104)
- Stare de înclinare a mașinii spre dreapta (1.2f, 104)
- Încărcător baterie radio-comandă (1.2g, 104)

Semnal radio (1.2h, 104)

1. Pagina 3 (1.3, 104)

- Alarmă / anomalie (1.3a, 104)
- Alarmă / anomalie (1.3b, 104)
- Avertisment / Alertă (1.3c, 104)

2. Pagina 3 (1.4, 104)

- Nivel carburant (1.4a, 104)
- Temperatură apă motor termic (1.4b, 104)
- Indicator de nivel aditiv pentru emisii motorină (DEF) (1.4c, 104)

Buton ecran (1.5, 105):

- activează iluminarea ecranului dacă este stinsă
- rulează paginile 0,1,2, 3,4, pe ecran

Led verde (1.6, 105)

- Stins: unitate de transmisie stinsă
- Clipește rapid: unitatea transmițătoare este aprinsă și legătura radio este închisă
- Clipește lent: comanda radio este pornită și legătura radio este instituită

Led roșu (1.7, 105)

- Stins: unitatea emițătoare funcționează corect
- Clipește: bateria se descarcă
- Aprins pentru 2 secunde: unitatea de transmisie nu funcționează corect
- Clipește o dată: la pornire, unitatea de transmisie arată că butonul STOP este activ sau defect.
- Clipește de 2 ori: unitatea de transmisie arată că o comandă de alarmă SAFETY este activă sau defectă
- Clipește de 3 ori: la aprindere, unitatea de transmisie arată că bateria este descărcată
- Clipește de 4 ori: unitatea de transmisie arată că o comandă de alarmă este activă sau defectă



Condizioni di carico, % , ed allarmi (1.8, 105)

Barra indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

- Riferimento Verde: Zona di Sicurezza.
- Riferimento Giallo: Zona di Allarme.
- Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)
- Riferimento Rosso: Zona di Blocco.
- Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)

Spia rossa (1.9, 105).

Questa spia se accesa indica:

- Gli stabilizzatori non sono stati ben posizionati.
- Il portello di accesso al cestello non è stato chiuso perfettamente.
- La marcia del carrello è inserita.

Nota: solo per ORH COUVREUR: le funzioni della spia rossa (1.9) sono incluse nella spia gialla (1.10).

Spia gialla (1.10, 105).

- Questa spia se accesa indica:
- Spia accesa intermittente + buzzer indica sistema di sicurezza in blocco.
- Spia accesa continua indica cestello sovraccarico.

In caso di sovraccarico del cestello tutti i comandi di movimentazione della piattaforma sono inibiti.

Nota: quando la spia si accende al momento della salita del cestello, questo significa che siete in sovraccarico. È necessario fermarsi e alleggerire il cestello.

Load conditions, %, and alarms (1.8, 105)

Bar indicating the percentage load lifted with respect to maximum load that can be lifted in those operating conditions.

- Green reference: Safety area.
- Yellow reference: Alarm area .
- Load lifted greater than 90% of permitted load. (external warning sound active)
- Red reference: Block area.
- Load lifted greater than 100% of permitted load. (external warning sound active)

Red indicator light (1.9, 105).

When On, this indicator indicates that:

- The stabilisers are not positioned properly.
- The access door to the platform is not closed properly.
- The truck gear is engaged.

Note: for ORH COUVREUR only: the functions of the red indicator (1.9) are included in the yellow indicator (1.10).

Yellow indicator (1.10, 105).

- When On, this indicator indicates that:
- Intermittent light + buzzer On light indicates safety system block.
- Steady indicator light indicates platform overload.

In case the engine is overloaded all the platform movement controls are inhibited.

Note: when the indicator lights up as soon as the platform rises, it means there is an overload. Stop and lighten the platform.

Condiții de sarcină, % și alarme (1.8, 105)

Bara LCD pe display-ul alfanumeric ce indică procentul de sarcină ridicată față de sarcina maximă ce poate fi ridicată în respectivele condiții de lucru.

- Referință Verde: Zonă de siguranță.
- Referință Galbenă: Zonă de Alarmă.
- Sarcină ridicată mai mare de 90% din sarcina admisă. (semnal acustic extern activ)
- Referință Roșie: Zonă de Blocare.
- Sarcină ridicată mai mare de 100% din sarcina admisă. (semnal acustic extern activ)

Led roșu (1.9, 105).

Acest led, dacă este aprins, indică:

- Stabilizatoarele nu au fost bine poziționate.
- Ușa de acces a cuștii nu a fost închisă bine.
- Viteza stivuitorului este introdusă.

Observație: doar pentru ORH COUVREUR: funcțiile ledului roșu (1.9) sunt incluse în ledul galben (1.10).

Led galben (1.10, 105).

- Acest led, dacă este aprins, indică:
- Led aprins intermitent + sonerie indică sistem de securitate în bloc.
- LED aprins continuu indică supraîncărcarea cuștii.

În caz de suprasarcină a cuștii, toate comenzile de deplasare a platformei sunt blocate.

Observație: când LED-ul se aprinde în momentul urcării cuștii, acest lucru înseamnă că este supraîncărcat. Este necesar să vă opriți și să reduceți greutatea din cușcă.

2 - JOYSTICK, SELETTORI, PULSANTI FUNZIONI MACCHINA (2, 106)

2.1 - Manipolatore (2.1, 106).

- Azionare il manipolatore per effettuare i movimenti desiderati seguendo le frecce colorate.

2.2 - Commutatore movimenti.

- Ad ogni posizione (A-B-C-D) corrisponde una coppia di comandi eseguibile simultaneamente.

(Solo con piattaforma aerea)

(2.1, 106).

2.3 - Acceleratore RPM motore (2.3, 106)

2.4 - Velocità movimenti idraulici

(2.4, 106)

(secondo il tipo di accessorio installato)

2.5 - Selettore movimento brandeggio

T.S. (T) o livellamento cesto (O)

(2.5, 106)

2.6 - Movimenti multipli "1-2-3"

(secondo il tipo di accessorio installato)

3 - PULSANTE ROSSO "ARRESTO D'EMERGENZA" (3, 106).

Funzioni:

- Permette di arrestare il motore termico.
- In caso di pericolo, permette all'utilizzatore del cestello di tagliare i movimenti comandati dal carrello.
- Per ripristinare i movimenti ruotare il pulsante rosso in senso orario.

2 - JOYSTICK, SELECTORS, MACHINE FUNCTIONS BUTTONS MACCHINA (2, 106)

2.1 - Manipulator (2.1, 106).

- Operate the manipulator to make the required movements by following the coloured arrows.

2.2 - Movements switch.

- Each position (A-B-C-D) has a corresponding pair of commands (Only with aerial platform)

2.3 - Engine RPM accelerator (2.3, 106)

2.4 - Hydraulic movements speed

(2.4, 106)

(depending on the type of installed accessory)

2.5 - Slewing movement selector TS

(T) or platform levelling (O) (2.5, 106)

2.6 - Multiple movements "1-2-3"

(depending on the type of installed accessory)

3 - RED "EMERGENCY STOP" PUSHBUTTON (3, 106)

Functions:

- Makes it possible to stop the I.C. engine.
- In case of danger, makes it possible for the person using the platform to disconnect the movements controlled from the forklift truck.
- To restore the movements, turn the red pushbutton clockwise.

2 - JOYSTICK, SELECTOARE, BUTOANE DE FUNCȚII MAȘINĂ (2, 106)

2.1 - Manipulator (2.1, 106).

- Acționați manipulatorul pentru a efectua mișcările dorite, urmând săgețile colorate.

2.2 - Comutator mișcări.

- Fiecărei poziții (A-B-C-D) îi corespunde o pereche de comenzi ce pot fi executate simultan.

(Numai cu platformă aeriană)

(2.1, 106).

2.3 - Accelerator RM motor (2.3, 106)

2.4 - Viteză mișcări hidraulice

(2.4, 106)

(în funcție de tipul de accesoriu instalat)

2.5 - Selector mișcare de balans T.S. (T) sau echilibrare cușcă (O) (2.5, 106)

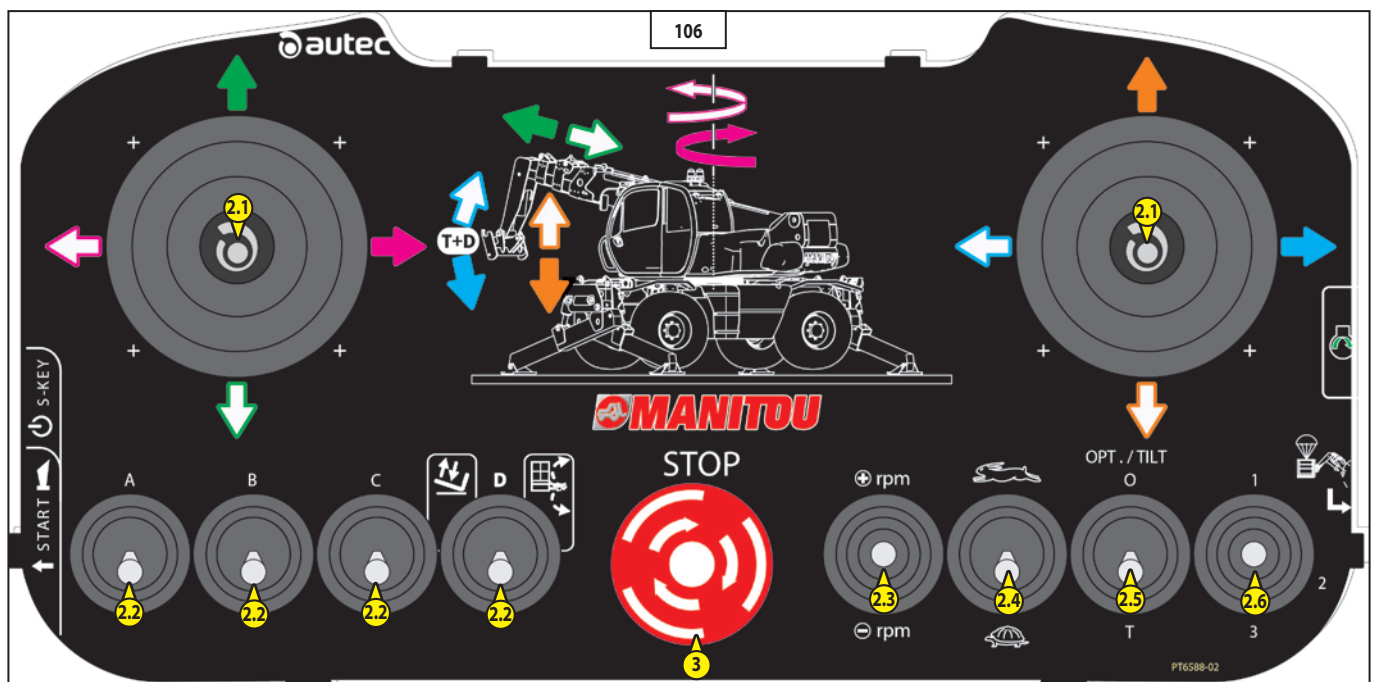
2.6 - Mișcări multiple „1-2-3”

(în funcție de tipul de accesoriu instalat)


3 - BUTON ROȘU DE „OPRIRE DE URGENȚĂ” (3, 106).

Funcții:

- Permite oprirea motorului termic.
- În caz de pericol, permite utilizatorului cuștii să întrerupă mișcările comandate de stivuitor.
- Pentru a relua mișcările, rotiți butonul roșu în sensul acelor de ceasornic.





4 - S-KEY ACCENSIONE RADIOCOMANDO (4, 107)

Ruotare la chiave per accendere il radiocomando. Quando non si utilizza il radiocomando per sicurezza estrarre la S-KEY (4.1,  107).

5 - CONSENSO AVVIAMENTO MOTORE E CLACSON (5, 107)


6 - PULSANTE AVVIAMENTO MOTORE

- Prima dell'accensione, occorre far risalire il pulsante di ARRESTO D'URGENZA "3".

- Premere il pulsante (5,  107) poi premere sul pulsante (6,  107) per accendere il motore.

7 - PULSANTE ELETTROPOMPA D'EMERGENZA PER IL SALVATAGGIO CESTELLO

Per rientrare gli sfili.

- Mantenere premuto il pulsante (7,  107) per azionare la pompa di salvataggio.

- Eseguire solamente le manovre strettamente necessarie per ritornare a terra.

8 - PRESA PER FILOCOMANDO (8, 107)

Consenso manovre dal cestello


9 - SCHEDE MOVIMENTI ACCESSORIO (9, 107)

Cambiare scheda movimenti in base al accessorio installato

10 - PULSANTE PER CONFERMARE IL RICONOSCIMENTO DEL ACCESSORIO A DISPLAY (10, 107)

Premere invio per confermare il tipo di accessorio.



4 - S-KEY SWITCHING ON RADIO CONTROL (4, 107)

Turn the key to switch on the radio control. When the radio control is not being used, remove the S-KEY for safety (4.1,  107).

5 - ENGINE START-UP ENABLE AND HORN (5, 107)


6 - ENGINE START-UP PUSHBUTTON

- Before switching on, reset the EMERGENCY STOP button "3".

- Press the (5,  107) button then press (6,  107) to switch on the engine.

7 - EMERGENCY MOTOR PUMP PUSHBUTTON FOR PLATFORM RESCUE

To retract the extensions.

- Keep button (7,  107) pressed to operate the rescue pump.

- Carry out only the operations strictly required to return to the ground.

8 - SOCKET FOR CONTROL WIRE (8, 107)

Consent for manoeuvre from basket.


9 - CRANE ATTACHMENT MOVEMENTS CHARTS (9, 107)

Change the movements chart depending on the attachment installed.

10 - PUSHBUTTON TO CONFIRM THE IDENTIFICATION OF THE ATTACHMENT SHOWN ON THE DISPLAY (10, 107)

Press enter to confirm the type of attachment.



4 - S-KEY APRINDERE COMANDĂ RADIO (4, 107)

Rotiți cheia pentru a porni comanda radio. Atunci când comanda radio nu este utilizată, pentru siguranță scoateți S-KEY (4.1,  107).

5 - PERMITERE PORNIRE MOTOR ȘI CLAXON (5, 107).


6 - BUTON PORNIRE MOTOR

- Înainte de pornire, trebuie să eliberați butonul OPRIRE DE URGENȚĂ "3".

- Apăsați butonul (5,  107) apoi apăsați butonul (6,  107) pentru a aprinde motorul.

7 - BUTON POMPĂ ELECTRICĂ DE URGENȚĂ PENTRU PROTEJAREA CUȘȚII

Pentru a retrage extensiile.

- Mențineți butonul (7,  107) apăsat pentru a acționa pompa de protecție.

- Efectuați numai manevrele strict necesare pentru a reveni la sol.

8 - PRIZĂ PENTRU TELECOMANDA CU FIR (8, 107)

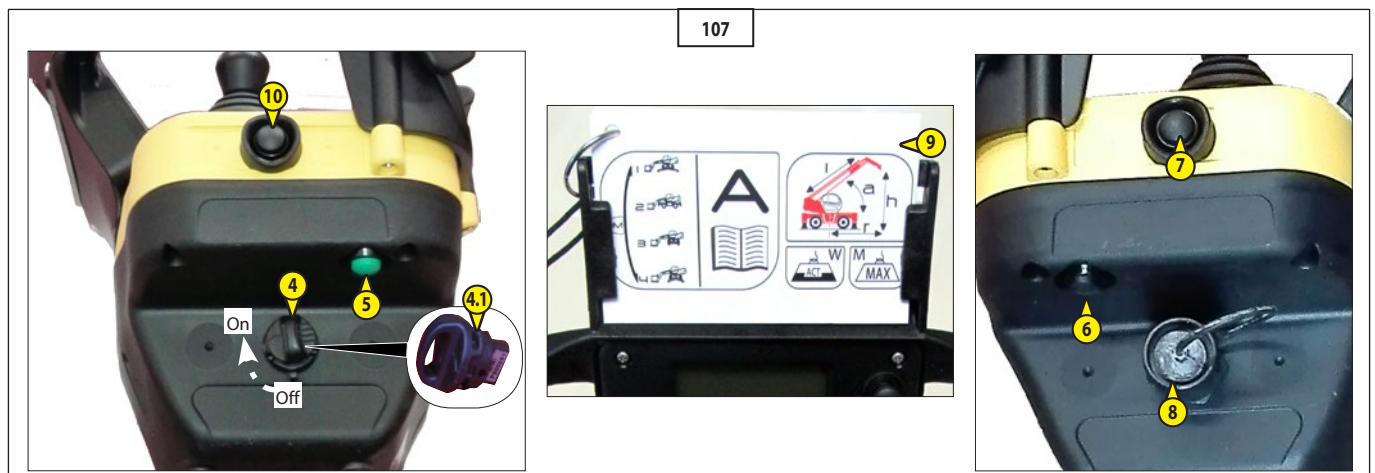
Permite manevre din cușcă

9 - DIAGrame PENTRU MIȘCĂRI ACCESSORIU (9, 107)

Schimbați diagrama pentru mișcări în funcție de accesoriul instalat

10 - BUTON PENTRU CONFIRMAREA RECUNOAȘTERII ACCESSORIULUI CU ECRAN (10, 107)

Apăsați enter pentru a confirma tipul de accesoriu.



RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO"

La macchina è equipaggiata con un sistema elettronico di riconoscimento accessorio che identifica al momento dell'aggancio il tipo di accessorio installato.

Questo sistema facilita e velocizza le operazioni di cambio accessorio.

Il sistema è caratterizzato da 2 dispositivi situati uno sul braccio della macchina e uno sull'accessorio.

(1,  108)

Il sistema di riconoscimento, dopo l'identificazione del tipo di accessorio e la conferma dell'operatore, imposta la macchina per operare con l'accessorio agganciato. Questa modalità è definita **automatica**.

Tuttavia la macchina può operare con un accessorio privo di dispositivo di identificazione ma in questo caso è responsabilità dell'operatore identificare e confermare il tipo di accessorio agganciato. Questa modalità è definita **manuale**.

"E-RECO" ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION

The machine is equipped with an electronic system for the recognition at the time of the hook attachment that identifies the type of attachment installed.

This system facilitates and fast the attachments change.

The system is characterized by two devices fixed one on the machine boom and one on the attachment.

(1,  108)

After identification of the attachment type and its confirm by the operator, the recognition system sets the machine to operate with the attachment hooked.

This mode is defined **automatically**.

However the machine can operate with an attachment without identification device but in this case it is the responsibility of the operator identify and confirm the type of attachment hooked.

This mode is defined **manual**.

RECUNOAȘTEREA AUTOMATĂ A ACCESORIULUI „E-RECO”

Mașina este echipată cu un sistem electronic de recunoaștere a accesoriilor, care, în momentul cuplării identifică tipul de accesoriu instalat.

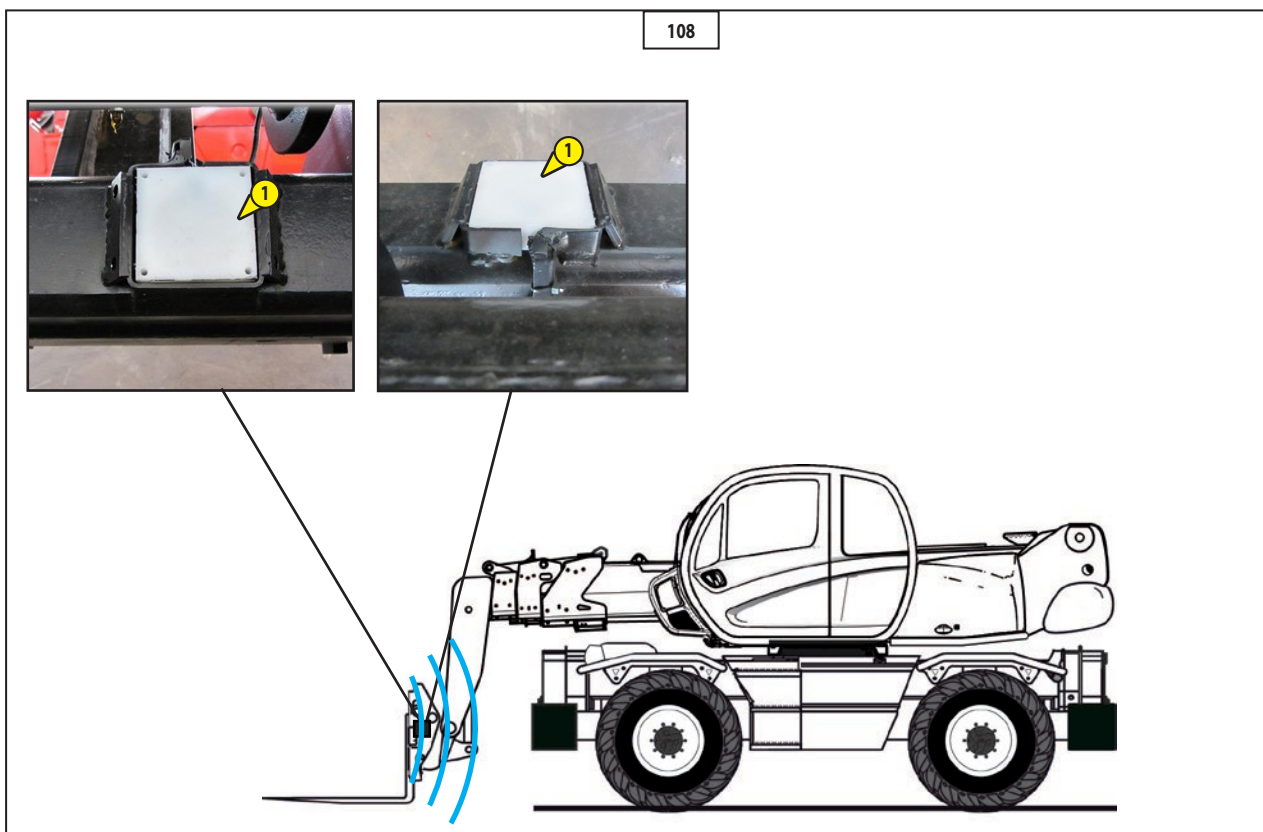
Acest sistem facilitează și accelerează operațiunile de schimbare a accesoriului.

Sistemul dispune de 2 dispozitive, unul amplasat pe brațul mașinii și celălalt pe accesoriu.

(1,  108)

După identificarea tipului de accesoriu și confirmarea operatorului, sistemul de recunoaștere setează mașina pentru operarea cu accesoriul cuplat. Acest mod este stabilit **automat**.

Totuși, mașina poate opera cu un accesoriu fără dispozitivul de identificare, dar în acest caz, este responsabilitatea operatorului de a identifica și confirma tipul de accesoriu cuplat. Acest mod este stabilit **manual**.



Modalità automatica

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio il sistema di riconoscimento:

- identifica il tipo di accessorio (2),
- richiede all'Operatore di confermare (1) che l'accessorio riconosciuto sia quello realmente agganciato sulla macchina,
- premere invio (3) per confermare il tipo di accessorio

(☞ 109).

Modalità manuale

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio privo del dispositivo di identificazione, il sistema di riconoscimento:

- non riconosce l'accessorio agganciato,
- l'Operatore deve selezionare il tipo di accessorio agganciato sulla macchina.

L'operatore deve selezionare manualmente il tipo di accessorio installato, come segue: (●)

- premere ESC (1) per uscire dalla modalità "empty"(2) [nessun accessorio agganciato], (☞ 110)
- premere le frecce su/giu (3) per selezionare l'accessorio che si è agganciato (4),
- confermare l'accessorio, premere invio (5). (☞ 111)

Nota: in modalità "empty" la macchina può muovere il braccio ma con una portata massima di sollevamento fissata a 500kg.

! In entrambe le modalità: è responsabilità dell'operatore assicurarsi che l'accessorio agganciato e visualizzato sul display sia quello identificato dal sistema di riconoscimento o selezionato manualmente.

Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore e danni a cose e persone vicine all'area di lavoro della macchina.

Rispettare le procedure sopra descritte.

(●): Vedere capitolo successivo: "ATTREZZATURE SELEZIONABILI MANUALMENTE, SENZA RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO".

(Secondo modello di macchina).

**Automatic mode**

Immediately after connecting the attachment, the identification system:

- identifies the type of attachment (2),
- requests the Operator to confirm (1) that the attachment identified is that actually connected on the vehicle,
- press Enter (3) to confirm the type of attachment.

(☞ 109).

Manual mode

Immediately after an attachment devoid of identification device is hooked up, the identification system:

- does not recognise the attachment connected,
- the Operator must select the type of attachment hooked on the vehicle.

The operator must manually select the type of attachment installed, as follows: (●)

- press ESC (1) to exit the "empty" mode (2) [no attachment connected], (☞ 110).
- press the up/down arrows (3) to select the attachment that is connected (4),
- confirm the attachment, press Enter (5). (☞ 111).

Note: in "empty" mode the vehicle can move the boom but with a maximum lifting capacity fixed at 500 kg.

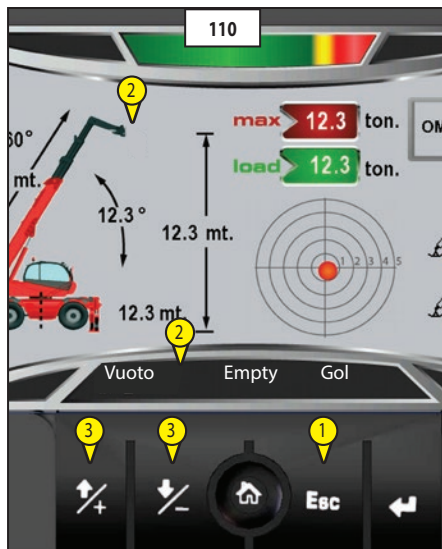
! In both modes: it is the responsibility of the operator to ensure that the attachment is hooked and view on the display is that identified from the recognition system or manually selected.

Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

Any bending may cause malfunction of your machine and damage to property and people close to the working area of the machine.

Respect the procedures described above.

(●): See next chapter: "MANUALLY SELECTED EQUIPMENTS WITHOUT "E-RECO" ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION". (Depending on the machine model).

**Modul automat**

Imediat după cuplarea accesoriului, sistemul de recunoaștere:

- identifică tipul de accesoriu (2),
- solicită Operatorului să confirme (1) că accesoriul recunoscut este cel care a fost cu adevărat cuplat pe mașină,
- apăsați trimitere (3) pentru a confirma tipul de accesoriu.

(☞ 109)

Modul manual

Imediat după cuplarea unui accesoriu fără sistem de identificare, sistemul de recunoaștere:

- nu recunoaște accesoriul cuplat,
- Operatorul trebuie să selecteze tipul de accesoriu cuplat pe mașină.

Operatorul trebuie să selecteze manual tipul de accesoriu instalat, astfel: (●)

- se apasă ESC (1) pentru a ieși din modul „empty” (2) [niciun accesoriu cuplat], (☞ 110)

- se apasă săgețile sus/jos (3) pentru a selecta accesoriul care a fost cuplat (4),

- se confirmă accesoriul, se apasă trimitere (5).

(☞ 111)

în modul „Empty”, mașina poate mișca brațul, însă sarcina maximă de ridicare trebuie să fie fixată la 500 kg.

! În ambele moduri: operatorul are obligația de a se asigura că accesoriul prins și afișat pe ecran este cel identificat de sistemul de recunoaștere sau selectat manual.

Este în joc propria dvs. siguranță, dar și aceea a stivitorului.

Nerespectarea poate provoca defecțiuni stivitorului și pagube obiectelor sau persoanelor din apropierea zonei de operare a mașinii.

Respectați procedurile descrise mai sus.

(●): A se vedea capitolul următor: "ECHIPAMENTE SELECTABILE MANUAL FĂRĂ RECUNOAȘTEREA AUTOMATĂ A ACCESORIULUI "E-RECO". (Conform modelului mașinii).



IT

**ATTREZZATURE SELEZIONABILI
MANUALMENTE, SENZA
RICONOSCIMENTO AUTOMATICO
DELL'ACCESSORIO "E-RECO"**

**LISTA DELLE ATTREZZATURE SELEZIONABILI
MANUALMENTE**

(Secondo modello di macchina)

EN

**MANUALLY SELECTED
EQUIPMENTS WITHOUT
"E-RECO" ATTACHMENT
AUTOMATIC IDENTIFICATION**

LIST OF EQUIPMENTS MANUALLY SELECTED

(Depending on the machine model)

RO

**ECHIPAMENTE SELECTABILE
MANUAL FĂRĂ
RECUNOASTEREA AUTOMATĂ A
ACCESORIULUI "E-RECO"**

**LISTA ECHIPAMENTELOR SELECTABILE
MANUAL**

(Conform modelului mașinii).

MRT 2150 – 2550 PRIVILEGE PLUS ST4 S2, MRT-X 2150 – 2550 PRIVILEGE PLUS ST3A S2

#	Attrezzatura Equipment Echipament	Codice attrezzatura Equipment code Cod echipament	Posizione su diagramma di portata Position on load chart Pozitie pe diagrama de capacitate
1	Forks FEM	921245 – 921525 – 923864 – 923865 – 921246 – 921529 – 921247 – 921533 – 924902	A
2	Forks TFF	921238 - 923630	AC
3	P600	921316	D
4	PT600	921325	D
5	P1000	921317	E
6	PT1000	921326	E
7	P1500	921319	G
8	PT1500	921330	G
9	P2000	921320	H
10	PT2000	921331	H
11	PT800 0.8T	921323	2
12	PT800 1T	921323	K
13	PC30	921332	Q
14	PC40	921333-921334	R
15	PC50	921335	S
16	Winch 3T	921337	C
17	Winch 4T	921338	I
18	Winch 5T	921341	J

PERNO E GANCIO DI TRAINO

Posto sulla parte posteriore del carrello elevatore, questo dispositivo permette di agganciare un rimorchio. Per ogni carrello elevatore, la capacità è limitata dal peso totale circolante autorizzato, dallo sforzo di trazione e dallo sforzo verticale massimo sul punto di aggancio.

- Per utilizzare un rimorchio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese (velocità massima di marcia, frenaggio, peso massimo del rimorchio, ecc.).
- Controllare lo stato del rimorchio, prima di utilizzarlo (stato e pressione dei pneumatici, presa elettrica, flessibile idraulico, sistema di frenaggio...).



Non trainare un rimorchio o un accessorio che non sia in perfetto stato di funzionamento. L'utilizzo di un rimorchio in cattivo stato potrebbe causare danni ai dispositivi di direzione e di frenaggio del carrello elevatore, e quindi compromettere la sicurezza dell'insieme.

Qualora le operazioni di aggancio o di sgancio del rimorchio fossero effettuate da un'altra persona, quest'ultima dovrà obbligatoriamente rimanere visibile dal conduttore e aspettare, prima di intervenire sul rimorchio, che il sollevatore telescopico sia fermo, il freno di servizio tirato e il motore termico spento.

NOTA: Un retrovisore posteriore permette un approccio più preciso del carrello elevatore verso l'anello del rimorchio.

A - FORCELLA DI AGGANCIO

AGGANCIO E SGANCIO DEL RIMORCHIO

- Per l'aggancio, avvicinare il sollevatore telescopico il più possibile all'anello del rimorchio.
- Tirare il freno di stazionamento e spegnere il motore termico.
- Rimuovere la coppiglia 1, alzare il perno di traino 2, e posizionare o togliere l'anello del rimorchio. (🗑️ 112)



Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento durante la manovra. Non dimenticare di rimettere la coppiglia 1. Allo sgancio, assicurarsi che il rimorchio si sostenga da solo.

PIN AND TOWING HOOK

This hook, provided on the rear part of the forklift truck, is used for towing a trailer. For every forklift truck, the capacity is limited to the total permitted circulating weight, by the towing force and the maximum vertical force on the hooking point.

- To use a trailer, consult the regulations in force in the country of use (maximum travelling speed, braking, maximum weight of trailer, etc.).
- Check the state of the trailer, before using it (condition and pressure of the types, electric socket, hydraulic hose pipe, braking system...).



Do not use a trailer or an attachment that is not in perfect working condition. Using a trailer that is in poor condition can cause damage to the direction and braking devices of the forklift truck, and thereby affect the safety of the assembly.

If the trailer hooking and unhooking operations are done by another person, the latter must be visible to the truck driver and must wait for the telescopic lift to come to a standstill, the service brake to be pulled and the I.E. engine to be switched off before acting on the trailer.

NOTE: A rearview mirror at the back allows the forklift truck to approach the trailer ring more accurately.

A - HOOKING FORK

HOOKING AND UNHOOKING TRAILER

- To hook up, bring the telescopic lift as close to the trailer ring as possible.
- Pull the parking brake and switch off the I.C. engine.
- Remove split pin 1, raise towing pin 2, and position or remove the ring of the trailer. (🗑️ 112)



Caution! Risk of pinching or crushing during the maneuver. Remember to refit the split pin 1. When released, make sure the trailer stands by itself.

PIVOT ȘI CÂRLIG DE TRACTARE

Amplasat pe partea din spate a stivuitorului, acest dispozitiv permite cuplarea unei remorci. Pentru fiecare stivuitor, capacitatea este limitată de greutatea totală autorizată pentru circulație, de forța de tracțiune și de forța verticală maximă pe punctul de cuplare.

- Pentru a utiliza o remorcă, consultați reglementările în vigoare în țara dvs. (viteză maximă de deplasare, frânarea, greutatea maximă a remorcii etc.).
- Verificați starea remorcii înainte de utilizare (starea și presiunea pneurilor, priza electrică, tubul flexibil hidraulic, sistemul de frânare).



Nu tractați o remorcă sau un accesoriu care nu este în stare perfectă de funcționare. Utilizarea unei remorci deteriorate ar putea provoca pagube dispozitivelor de direcție și de frânare ale stivuitorului, și astfel compromite siguranța ansamblului.

Când operațiunile de cuplare sau decuplare a remorcii sunt efectuate de altă persoană, aceasta trebuie în mod obligatoriu să rămână în prezența conducătorului și să aștepte, înainte de a interveni pe remorcă, ca dispozitivul telescopic de ridicare să fie oprit, frâna de serviciu să fie trasă și motorul termic oprit.

OBSERVAȚIE: O oglindă retrovizoare spate permite o apropiere mai precisă a stivuitorului de inelul remorcii.

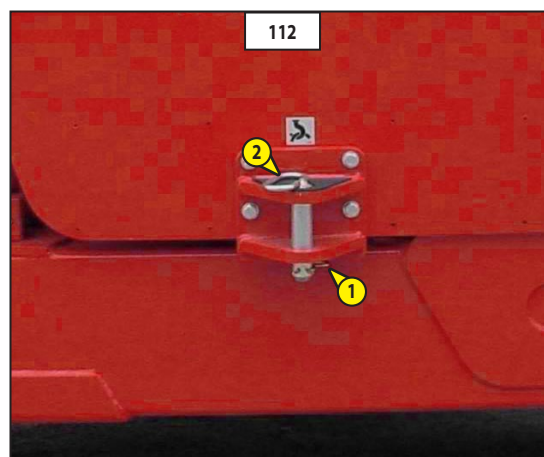
A - FURCĂ DE PRINDERE

CUPLAREA ȘI DECUPLAREA REMORCII

- Pentru cuplare, apropiați cât mai mult dispozitivul telescopic de ridicare de inelul remorcii.
- Trageți frâna de staționare și opriți motorul termic.
- Scoateți pinul 1, ridicați pivotul de tractare 2 și poziționați sau scoateți inelul remorcii. (🗑️ 112)



Atenție la riscurile de prindere sau de strivire în timpul manevrei. Nu uitați să reintroduceți pinul 1. La desprindere, asigurați-vă că remorca se susține singură.



SCALA PIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta dietro la cabina.

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.

(vedere capitolo: 1 - ISTRUZIONI e NORME DI SICUREZZA).
(📖 113)

FOLDING LADDER INSTALLATION FOR MAINTENANCE

The truck is equipped with an ladder snap that is placed back cab .

If necessary, in case of maintenance interventions install the ladder on the walkway of the machine.

(see chapter : 1- OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).
(📖 113)

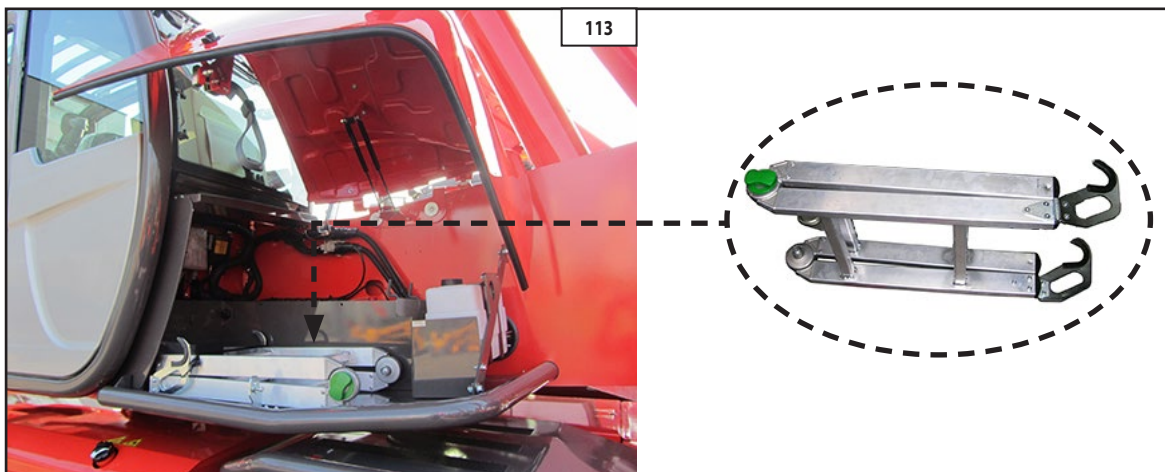
SCARĂ PLIABILĂ PENTRU ÎNTREȚINERE

Stivitorul este dotat cu o scară mobilă care este păstrată în spatele cabinei.

Dacă este necesar, în caz de intervenții de întreținere, instalați scara pe partea accesibilă a utilajului.

(vezi capitolul: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ).

(📖 113)



IT

SALITA E DISCESA DAL VEICOLO

Il carrello elevatore è dotato di una scala di accesso al posto guida posta sotto la cabina. All'interno della cabina sono posizionate tre maniglie per agevolare la salita e la discesa dal carrello elevatore.

EN

GET ON AND GET OFF THE VEHICLE

The truck is equipped with a staircase to the driver's seat placed under the cabin. Inside the cabin are positioned three handles to facilitate the get on and get off the lift truck.

RO

URCAREA ȘI COBORÂREA DE PE VEHICUL

Stivuitoarul este dotat cu o scară de acces amplasată la locul de conducere, sub cabină. În cabină există trei mânere pentru a facilita urcarea și coborârea de pe stivuitoar.

USCITA D'EMERGENZA

All'interno della cabina è presente un martello di emergenza. Utilizzare il martello di emergenza per rompere uno dei vetri qualora fosse impossibile uscire dalla porta della cabina o dall'apertura del lunotto.

EMERGENCY EXIT

Inside the cabin there is an emergency hammer. Use emergency hammer to break one of the windows when it is not possible to get off from the cabin door or the rear window.

IEȘIREA DE URGENȚĂ

În cabină este instalat un ciocan de urgență. Utilizați ciocanul de urgență pentru a sparge unul dintre geamuri dacă este imposibil să ieșiți pe ușa cabinei sau prin deschiderea geamului din spate.

**3 -MANUTENZIONE
MAINTENANCE
ÎNTREȚINERE**

Pezzi di ricambio e dotazioni originali Manitou

La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve essere obbligatoriamente realizzata con pezzi originali Manitou.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali Manitou si rischia:



L'utilizzo di pezzi contraffatti o di componenti non omologati dal fabbricante fa decadere il diritto alla garanzia contrattuale.

- giuridicamente di essere responsabili in caso di incidente.
- tecnicamente di causare malfunzionamenti o di ridurre la vita utile del carrello elevatore.

Utilizzando i pezzi originali Manitou nelle operazioni di manutenzione, beneficerete delle competenze avanzate tramite la propria rete, Manitou offre all'utente,

- esperienza e competenze.
- garanzia per la qualità dei lavori realizzati.
- pezzi di ricambio originali.
- un aiuto per la manutenzione preventiva.
- un aiuto efficace per la diagnostica.
- miglioramenti grazie all'acquisizione di esperienza.
- formazione del personale.
- solo la rete Manitou conosce in dettaglio il progetto del carrello elevatore e ha quindi le migliori competenze tecniche per garantirne la manutenzione.



I pezzi di ricambio originali sono distribuiti esclusivamente da Manitou e dalla rete di concessionari. L'elenco della rete di concessionari è disponibile sul sito Manitou www.Manitou.com.

Manitou original spare parts and equipment

Our forklift trucks must be serviced using original Manitou parts.

If you use parts which are not original MANITOU parts, you risk:



The use of counterfeit parts or components not approved by the manufacturer means you lose the right to the contractual guarantee.

- legally - being responsible in the event of an accident.
- technically - causing operating failure or shortening the working life of the forklift truck.

By using original Manitou parts for maintenance operations, you will benefit from the expertise that Manitou offers clients through its network.

- know-how and competence.
- the guarantee of high-quality work.
- original spare parts.
- help with preventive maintenance.
- efficient help with diagnostics.
- improvements due to experience feedback.
- operator training.
- only the Manitou network has detailed knowledge of the design of the forklift truck and therefore the best technical ability to provide maintenance.



Original spare parts are distributed exclusively by Manitou and its dealer network. The dealer network list is available on the Manitou website www.Manitou.com.

Piese de schimb și echipamente originale Manitou

Întreținerea motostivuitoarelor noastre trebuie realizată obligatoriu cu piese originale Manitou.

Prin autorizarea utilizării de piese neoriginale Manitou riscați:



Utilizarea de piese contrafăcute sau de componente neomologate de fabricant duce la pierderea dreptului de garanție contractuală.

- d.p.d.v. legal - veți fi responsabili în caz de accident.
- d.p.d.v. tehnic - apariția de funcționări defectuoase sau reducerea duratei de viață a motostivuitoarelor.

Prin utilizarea de piese originale Manitou la operațiunile de întreținere, veți beneficia de expertiza avansată oferită de Manitou prin rețeaua sa,

- experiență și expertiză
- garanția calității lucrărilor efectuate
- piese de schimb originale
- un ajutor pentru întreținerea preventivă
- un ajutor eficace pentru diagnosticare
- îmbunătățiri datorită creșterii experienței
- instruirea personalului
- doar rețeaua Manitou cunoaște în detaliu proiectul motostivuitoarelor, deținând cea mai bună expertiză tehnică pentru a oferi întreținere optimă.



Piese de schimb originale sunt distribuite exclusiv de Manitou și de rețeaua sa de dealeri. Lista rețelei de dealeri este disponibilă pe site-ul Manitou www.manitou.com.

LISTA DELLE OPERAZIONI DA EFFETTUARE PER IL:**1° TAGLIANDO OBBLIGATORIO****MOTORE TERMICO**

- Pulizia filtro aria
- Controllo tenute: iniezione alimentazione
- Controllo circuito raffreddamento
- Controllo tensione cinghia

TRASMISSIONE IDROSTATICA

- Sostituire filtro olio
- Pulizia filtro ritorno (secondo montaggio)
- Controllo livello olio
- Controllo registrazione comando inching

PONTI / SCATOLA CAMBIO

- Sostituzione olio differenziale / carter freni
- Sostituzione olio riduttori
- Ingrassaggio perni, articolazioni e comandi
- Ingrassaggio oscillazione
- Sostituzione olio scatola cambio (secondo montaggio)

CIRCUITO IDRAULICO

- Cambio filtro ritorno
- Controllo livello olio
- Controllo tenuta valvole

CIRCUITO DI FRENATURA

- Controllo funzionamento del freno di servizio e parcheggio
- Controllo livello liquido dei freni (secondo montaggio)

BRACCIO TELESCOPICO

- Ingrassaggio degli sfili
- Ingrassaggio di tutti gli assi d'articolazione
- Verifica del serraggio dei pattini di scorrimento

SISTEMA DI SICUREZZA MANISCOPIA

- Verifica del funzionamento

ACCESSORI / OPZIONI

- Verifica del funzionamento

LISTS OF THE OPERATION TO BE CARRIED OUT FOR THE FIRST COUPON:**1° COUPON OBLIGATORY****ENGINE**

- Clean air filter
- Tightness check: injection power supply
- Check cooling circuit
- Check belt(s) tension

HYDROSTATIC TRANSMISSION

- Replace the oil filter
- Clean Return filter (as for assembly)
- Check oil level
- Check transmission inching control adjustment

AXLES / TRANSFER BOX

- Change differential / brake housing
- Change oil of reduction gears
- Lubrication of pivots, hinges and controls
- Oscillation lubrication
- Change transfer box oil (as for assembly)

HYDRAULIC CIRCUIT

- Change return filter(s)
- Check oil level
- Valves seal check

BREAKING CIRCUIT

- Check service brake operation
- Check brake fluid level (as for assembly)

BOOM UNIT

- Lubrication of telescope(s)
- Lubrication of all pivot pins
- Wear pads adjustment + tightness

SAFETY SYSTEM

- MANISCOPIA
- Check operation

ACCESSORIES / OPTIONS

- Check operation

LISTA OPERAȚIUNILOR CARE TREBUIE EFECTUATE PENTRU:**1-UL CUPON OBLIGATORIU****MOTOR TERMIC**

- Curățare filtru aer
- Control garnituri: injectare alimentare
- Control circuit răcire
- Control întindere curea

TRANSMISIE HIDROSTATICĂ

- Înlocuire filtru ulei
- Curățare filtru retur (al doilea montaj)
- Control nivel ulei
- Control înregistrare comandă transmisie

PODURI/CUTIE DE SCHIMB

- Înlocuire ulei diferențial / carcasă frâne
- Înlocuire ulei reductoare
- Ungere pivoți, articulații și comenzi
- Ungere oscilație
- Înlocuire ulei cutie schimb (a doua montare)

CIRCUIT HIDRAULIC

- Schimb filtru retur
- Control nivel ulei
- Verificare etanșeitate supape

CIRCUIT DE FRÂNARE

- Controlul funcționării frânei de serviciu și parcare
- Controlul nivelului lichidului de frână (a doua montare)

BRAȚ TELESCOPIC

- Ungerea extensiilor
- Ungerea tuturor axelor de articulație
- Verificarea strângerii saboților de alunecare

SISTEM DE SIGURANȚĂ

- MANISCOPIA
- Verificarea funcționării

ACCESORII / OPȚIUNI

- Verificarea funcționării

IT	EN	RO
<p>CABINA -Verifica del cruscotto, e di tutti gli strumenti. Controllo e comandi, riscaldamento e climatizzatore (se presente)</p>	<p>CAB -Check control panel and all instruments check and control, heating and air conditioning</p>	<p>CABINA -Verificarea tabloului de bord și a tuturor instrumentelor. Control și comenzi, încălzire și climatizare (dacă există)</p>
<p>CIRCUITO ELETTRICO -Controllo batteria -Funzionamento illuminazione</p>	<p>ELECTRIC CIRCUIT -Battery checking -Lighting operation</p>	<p>CIRCUIT ELECTRIC -Control baterie -Funcționare iluminare</p>
<p>RUOTE -Verifica serraggio delle ruote -Controllo pressione dei pneumatici</p>	<p>WHEELS -Wheel nut tightness -Tyre pressures</p>	<p>ROȚI -Verificarea fixării roților -Verificarea presiunii pneurilor</p>
<p>INGRASSAGGIO GENERALE DELLA MACCHINA</p>	<p>GENERAL LUBRICATION OF MACHINE</p>	<p>GRESARE GENERALĂ A UTILAJULUI</p>
<p>FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA -Funzionamento idraulico con carico nominale -Prova su strada: sterzata e frenatura</p>	<p>TEST OF MACHINE -Hydraulic test with nominal load -Driving test: steering and breaking</p>	<p>FUNȚIONAREA UTILAJULUI -Funcționare hidraulică cu sarcină nominală -Test pe șosea: direcție și frânare</p>

LISTA DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE

- 1° Tagliando obbligatorio (Pagina 7)
- Elementi filtranti e cinghie (Pagina 9)
- Lubrificanti (Pagina 12)

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO

- A1 - Controllo del livello dell'olio nel motore
- A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento
- A3 - Controllare i pattini del braccio telescopico
- A4 - Verifica del sistema di sicurezza.
- A5 - Controllare il livello del combustibile
- A6 - Controllare il livello di liquido DEF

B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO

- B1 - Controllare livello olio idraulico
- B2 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- B3 - Pulire griglia del radiatore dell'olio dell'acqua, dell'intercooler
- B4 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico
- B5 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico
- B6 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido
- B7 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo e lato fondello
- B8 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamento lato fondello e lato stelo
- B9 - Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello e lato stelo
- B10 - Ingrassare crociere e cardani dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore
- B11 - Ingrassare i perni anteriori/posteriori dei piedi, dei martinetti d'inclinazione stabilizzatori (lato fondello e stelo) e i perni delle travi stabilizzatori
- B12 - Ingrassare i perni del martinetto di livellamento lato fondello e lato stelo
- B13 - Ingrassare il perno di blocco rotazione torretta tramite l'ingrassatore sotto la scaletta
- B14 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta
- B15 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo
- B16 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)
- B17 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione)
- B18 - Pulire il pre-filtro carburante con separatore di acqua (se necessario)
- B19 - Lubrificare i perni dei riduttori di ruote anteriori e posteriori

MAINTENANCE OPERATIONS LIST

- 1° Rapport de revision obligatoire (page 7)
- Elements filtrants et courroies (page 9)
- Lubrificants (page 12)

A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE

- A1 - Checking the engine oil level
- A2 - Check the coolant level
- A3 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks
- A4 - Inspection of the safety system
- A5 - Check the fuel level
- A6 - Check the "DEF" level

B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE

- B1 - Check the hydraulic and transmission oil level
- B2 - Check the pressure and wheel nut torque
- B3 - Clean the oil radiator and water-intercooler grille.
- B4 - Clean and grease the telescopic boom pads
- B5 - Grease the telescopic boom articulation pivot
- B6 - Grease the quick-release coupling pivot
- B7 - Grease the pivots of the rod side and bottom side forks inclination cylinder
- B8 - Grease the bottom disk side and rod side lift jack pivots.
- B9 - Grease the bottom disk side and rod side compensation cylinder pivots.
- B10 - Grease the front and rear cross journals and transmission shaft universal joints.
- B11 - Grease the anterior/posterior pins on the feet, stabilizers inclination cylinders (bottom and rod side) and the pins of the stabilizer beams
- B12 - Grease the pins of bottom and rod side levelling cylinders
- B13 - Lubricate the turret rotation blocking pivot
- B14 - Clean and lubricate the turret's fifth wheel coupling
- B15 - Check the windscreen washer liquid level
- B16 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)
- B17 - Clean the cab external ventilation filter (optional air conditioning)
- B18 - Emptying the fuel pre-filter with water separator (if necessary)
- B19 - Lubricate the pins of front and rear wheel final drives

LISTA OPERAȚIUNILOR DE ÎNȚREȚINERE

- 1° Cupon obligatoriu (Pagina 7)
- Elemente de filtrare și curele (Pagina 9)
- Lubrifianți (Pagina 12)

A - ZILNIC SAU LA FIECARE 10 ORE DE FUNCȚIONARE

- A1 - Verificați nivelul uleiului din motor
- A2 - Controlați nivelul lichidului de răcire
- A3 - Controlul uzura patinelor brațului telescopico
- A4 - Verificarea sistemului de siguranță.
- A5 - Controlați nivelul carburantului
- A6 - Controlați nivelul lichidului DEF

B - LA FIECARE 50 DE ORE DE FUNCȚIONARE

- B1 - Controlați nivelul uleiului hidraulic
- B2 - Controlați presiunea pneurilor și strângerea piulițelor roților
- B3 - Curățați grila radiatorului cu ulei și a răcitorului intermediar cu apă
- B4 - Curățați și ungeți patinele de uzură ale brațului telescopico
- B5 - Ungeți șurubul de articulare a brațului telescopico
- B6 - Ungeți șurubul de articulare a racordului rapid
- B7 - Gresați șuruburile cricului de înclinare pe tijă și pe placa de bază
- B8 - Gresați șuruburile cricului de ridicare pe placa de bază și pe tijă
- B9 - Gresați șuruburile cricului de compensare pe placa de bază și pe tijă
- B10 - Gresați racordurile în cruce și articulațiile cardanice de pe placa de bază și posterioară
- B11 - Gresați șuruburile anterioare/posterioare ale picioarelor, ale cricurilor de înclinare stabilizatoare (pe placa de bază și pe tijă) și șuruburile barelor de stabilizare
- B12 - Gresați șuruburile cricului de nivelare pe tijă și pe placa de bază
- B13 - Gresați știftul de blocare a rotației turelei cu ajutorul vaselinei de sub scăriță
- B14 - Curățați și gresați șaua de cuplare de rotire a turelei
- B15 - Verificați nivelul lichidului de spălare a parbrizului
- B16 - Verificați/curățați grila condensatorului (opțional instalația de aer condiționat)
- B17 - Curățați filtrul de ventilație extern al cabinei (opțional instalația de aer condiționat)
- B18 - Curățați pre-filtrul de carburant cu separator de apă (dacă este necesar)
- B19 - Gresați șuruburile reductoarelor roților anterioare și posterioare

C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO

- C1 - Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore
- C2 - Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori
- C3 - Controllare livello olio scatola cambio
- C4 - Controllare batteria
- C5 - Controllare olio riduttore rotazione
- C6 - Controllare, pulire e lubrificare le catene esterne del braccio
- C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione
- C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO O 6 MESI**ISPEZIONE MACCHINA**

- D1 - Sostituire il filtro dell'olio della pompa idrostatica (trasmissione)
- D2 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)
- D3 - Sostituire sfiato olio idraulico e trasmissione
- D4 - Sostituire cartuccia filtro in mandata circuito principale
- D5 - Manutenzione motore
 - D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro
 - D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature
 - D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri
 - D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante.
- D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 1 ANNO

- E1 - Sostituire olio idraulico e trasmissione
- E2 - Sostituzione delle cartucce filtro di aspirazione impianto idraulico
- E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore
- E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore
- E5 - Sostituire olio scatola cambio
- E6 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria
- E7 - Pulire serbatoio combustibile
- E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico
- E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.
- E10 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla
- E11 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento
- E12 - Controllo e regolazione del gioco delle valvole del motore e del freno motore
- E13 - Pulizia del pre-filtro e sostituzione del filtro "DEF"
- E14 - Controllare la cintura di sicurezza

C - EVERY 250 HOURS SERVICE

- C1 - Check the oil level in the front and rear axle differential
- C2 - Check the oil level in the front and rear wheel final drives
- C3 - Check the gear box oil level
- C4 - Check the batteries
- C5 - Swing reduction unit oil control
- C6 - Check, clean and lubricate the outer chains of telescopic boom
- C7 - Check fixing screws rotation reducer
- C8 - Clean and grease the cab door pivots lubricators

D - EVERY 500 HOURS SERVICE OR 6 MONTH**MACHINE INSPECT OPERATION**

- D1 - Replace the oil filter of hydrostatic pump (transmission)
- D2 - Replace the hydraulic oil filter cartridge
- D3 - Replace the hydraulic and transmission oil vent
- D4 - Replace the filter cartridge on the main circuit delivery
- D5 - Engine maintenance
 - D5/1 - Oil and filter change
 - D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage
 - D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements
 - D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element
- D6 - Check the bolts that fix the fifth wheel coupling and turret

E - EVERY 1000 HOURS SERVICE OR 1 YEAR

- E1 - Change the hydraulic and transmission oil
- E2 - Replacing the hydraulic system suction filter cartridges
- E3 - Change front and rear axle differential oil
- E4 - Change the front and rear wheels gear oil
- E5 - Change the gearbox oil
- E6 - Change the dry air filter cartridge
- E7 - Clean the fuel tank
- E8 - Check the external chains for wear
- E9 - Wear of the boom telescopic pads
- E10 - Check the bearings of the fifth wheel coupling for wear and play
- E11 - Replace the fuel filter heater tank
- E12 - Check and adjust engine and engine brake valve clearance
- E13 - Cleaning prefilter and replace "DEF" filter
- E14 - Check the safety belt

C - LA FIECARE 250 DE ORE DE FUNCȚIONARE

- C1 - Verificați nivelul uleiului diferențialului axului anterior și posterior
- C2 - Verificați nivelul uleiului reductoarelor roților anterioare și posterioare
- C3 - Verificați nivelul de ulei al cutiei de schimb
- C4 - Verificați bateria
- C5 - Verificați nivelul uleiului reductorului de rotație
- C6 - Verificați, curățați și ungeți lanțurile externe ale brațului
- C7 - Verificați strângerea șuruburilor de fixare a reductorului de rotație
- C8 - Curățați și ungeți balamalele ușii cabinei

D - LA FIECARE 500 ORE DE FUNCȚIONARE SAU LA 6 LUNI**INSPECȚIE MAȘINĂ**

- D1 - Înlocuiți filtrul uleiului pompei hidrostatice (transmisie)
- D2 - Înlocuiți cartușul filtrului uleiului hidraulic (evacuare)
- D3 - Curățați gura de aerisire a uleiului hidraulic și a transmisiei
- D4 - Înlocuiți cartușul filtrului în linia de alimentare a circuitului principal
- D5 - Întreținerea motorului
 - D5/1 - Schimbul uleiului și înlocuirea filtrului
 - D5/2 - Verificarea uzurii și prezenței daunelor la cureaua trapezoidală cu nervuri
 - D5/3 - Pre-filtrul de carburant și filtrul de carburant: înlocuirea cartușului filtrelor
 - D5/4 - Pre-filtrul de carburant cu separator de apă: înlocuirea cartușului filtrului de carburant
- D6 - Controlați buloanele de fixare ale șei de cuplare și ale turelei

E - LA FIECARE 1000 DE ORE DE FUNCȚIONARE SAU LA 1 AN

- E1 - Înlocuiți uleiul hidraulic și de transmisie
- E2 - Înlocuiți cartușele filtrului de aspirație al sistemului hidraulic
- E3 - Înlocuiți uleiul diferențialului axului anterior și posterior
- E4 - Înlocuiți uleiul reductorului roților față și spate
- E5 - Înlocuiți uleiul cutiei de schimb
- E6 - Înlocuiți cartușul filtrului de aer uscat
- E7 - Curățați rezervorul de carburant
- E8 - Controlați uzura lanțurilor externe ale brațului telescopice
- E8 - Controlați uzura patinelor brațului telescopice.
- E9 - Întreținerea reductorului de rotație
- E10 - Verificați uzura și incrementul jocului rulmenților șei de cuplare
- E11 - Înlocuiți filtrul de carburant din rezervorul de încălzire
- E12 - Controlul și reglarea jocului supapelor motorului și frânei motorului
- E13 - Curățarea pre-filtrului și înlocuirea filtrului „DEF”
- E14 - Verificați cureaua de siguranță

F - OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 2 ANNI

- F1 - Sostituzione del filtro "DEF"
- F2 - Pulire il pre-filtro del serbatoio carburante riscaldamento
- F3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)
- F5 - Manutenzione riduttore di rotazione

G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 3 ANNI

- G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza del filtro a secco dell'aria
- G2 - Sostituzione del liquido di raffreddamento e della cartuccia di silicato

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE

- H1 - Sostituire una ruota
- H2 - Trainare il carrello elevatore
- H3 - Imbarcare il carrello elevatore
- H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio
- H5 - Regolare i fari anteriori
- H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)
- H7 - Manutenzione del radiocomando
- H8 - Riscaldamento

F - EVERY 2000 HOURS SERVICE OR 2 YEARS

- F1 - Replace "DEF" filter
- F2 - Clean the pre-filter tank fuel for heating
- F3 - Check the pressure and wheel nut torque
- F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)
- F5 - Swing reduction unit maintenance

G - EVERY 3000 HOURS SERVICE OR 3 YEARS

- G1 - Change the dry air filter safety cartridge
- G2 - Renewing coolant and replace the silicate cartridge

H - OCCASIONAL MAINTENANCE

- H1 - Change a wheel
- H2 - Trailing the forklift truck
- H3 - Sling the lift truck
- H4 - Transport the lift truck on a platform
- H5 - Adjust the front headlamps
- H6 - Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)
- H7 - Radio remote control maintenance
- H8 - Heating

F - LA FIECARE 2000 DE ORE DE FUNCȚIONARE SAU LA 2 ANI

- F1 - Înlocuirea filtrului „DEF”
- F2 - Curățați pre-filtrul rezervorului de carburant pentru încălzire
- F3 - Controlați presiunea pneurilor și strângerea piulițelor roților
- F4 - Curățați /verificați instalația de aer condiționat (OPȚIONAL)
- F5 - Întreținerea reductorului de rotație


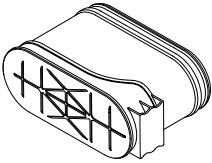



G - LA FIECARE 3000 DE ORE DE FUNCȚIONARE SAU LA 3 ANI


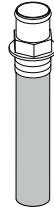


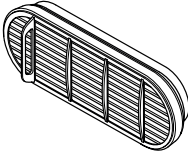
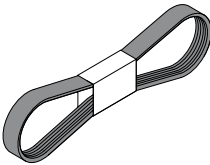

- G1 - Înlocuiți cartușul de siguranță al filtrului de aer uscat
- G2 - Înlocuirea lichidului de răcire și a cartușului de silicat


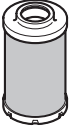
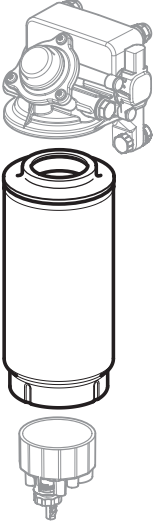


H - ÎNTREȚINERE OCAZIONALĂ

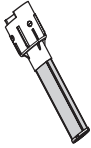



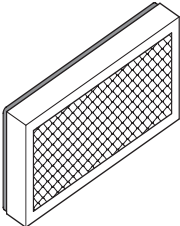
- H1 - Înlocuiți o roată
- H2 - Tractarea stivuitoarelor
- H3 - Îmbarcați stivuitoarea
- H4 - Transportarea stivuitoarelor pe o remorcă
- H5 - Reglarea farurilor anterioare
- H6 - Verificați și curățați inelele transmisătoare de la colectorul electric rotativ (după 3 luni de inactivitate)
- H7 - Întreținerea comenzii radio
- H8 - Încălzire

ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE - FILTERING ELEMENTS AND BELTS - ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE

	DESCRIZIONE DESCRIPTION DESCRIERE	RIFERIMENTO REFERENCE NUMĂR DE REFERINȚĂ	CONTROLLI - CONTROLS - VERIFICĂRI	
			(1°REVISIÓN) (1°TAGLIANDO) (1-A REVIZIE)	SOSTITUZIONI PERIODICHE REPLACEMENT SCHEDULE ÎNLOCUIRI PERIODICE
	Filtro olio motore Engine oil filter Filtru ulei motor <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>	608773	Sostituire Replace Înlocuiți	Ogni 500 h Every 500 h La fiecare 500 h
	Filtro olio motore Engine oil filter Filtru ulei motor <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	53006638		
	Cartuccia filtro aria Air filter cartridge Cartuș filtru de aer	299936	Pulire Cleaner Curățare	Ogni 1000 h Every 1000 h La fiecare 1000 h
	Cartuccia del filtro per l'olio della trasmissione idrostatica Hydrostatic transmission oil filter cartridge Cartușul filtrului pentru uleiul transmisiei hidrostatice	773648	Sostituire Replace Înlocuiți	Ogni 500 h Every 500 h La fiecare 500 h
	Cartuccia filtro combustibile Fuel filter cartridge Cartuș filtru carburant <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>	608774	Sostituire Replace Înlocuiți	Ogni 500 h Every 500 h La fiecare 500 h
	Cartuccia filtro combustibile Fuel filter cartridge Cartuș filtru carburant <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	53006464		
	Cartuccia del filtro dell'olio ritorno idrau- lico Hydraulic return oil filter cartridge Cartuș filtru ulei hidraulic circuit retur	724670	Sostituire Replace Înlocuiți	Ogni 500 h Every 500 h La fiecare 500 h

	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico Suction strainer for hydraulic oil tank Filtru de aspirație al rezervorului de ulei hidraulic	924767		
	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico Suction strainer for hydraulic oil tank Filtru de aspirație al rezervorului de ulei hidraulic	924765		
	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico (Con predisposizione cestello) Suction strainer for hydraulic oil tank (With basket predisposition) Filtru de aspirație al rezervorului de ulei hidraulic (Cu coș în dotare)	925365		
	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico (Con climatizzatore) Suction strainer for hydraulic oil tank (With A/C circuit) Filtru de aspirație al rezervorului de ulei hidraulic (Cu climatizare)	924767		
	Cartuccia di sicurezza filtro aria Security air filter cartridge Cartuș de siguranță filtru de aer	299937	Controllare Check Verificați	Ogni 1000 h Every 1000 h La fiecare 1000 h
	Cinghia motore Engine belt Curea motor <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>	739731	Controllare Check Verificați	
	Cinghia motore Engine belt Curea motor <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	53012452	Controllare Check Verificați	
	Sfiato serbatoio olio idraulico Hydraulic oil tank vent Supapă rezervor ulei hidraulic	715516	Sostituire Replace Înlocuiți	Ogni 500 h Every 500 h La fiecare 500 h

	<p>Cartuccia filtro mandata Cartouche filtre refoulement circuit principal Cartuș filtru de evacuare</p>	659292	-	<p>Ogni 500 h Every 500 h La fiecare 500 h</p>
	<p>Cartuccia prefiltro carburante Cartouche du pré-filtre à carburant Cartuș prefiltru carburant</p> <p><i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i></p>	710887	-	-
	<p>Cartuccia prefiltro carburante Cartouche du pré-filtre à carburant Cartuș prefiltru carburant</p> <p><i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53006466	-	-
	<p>Cartuccia prefiltro del carburante con separatore d'acqua Fuel prefilter cartridge with water separator Cartuș prefiltru carburant cu separator de apă</p>	608776		<p>Ogni 500 h Every 500 h La fiecare 500 h</p>
	<p>Pre-filtro del serbatoio carburante riscaldamento Heating tank fuel prefilter Prefiltrul rezervorului de carburant încălzire</p>	673484	-	-
	<p>Filtro carburante riscaldamento Heating Fuel filter Filtru carburant încălzire</p>	888016		<p>Ogni 1000 h Every 1000 h La fiecare 1000 h</p>

	<p>Filtro serbatoio "DEF" "DEF" filter tank Filtru rezervor "DEF"</p> <p><i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53002466		
	<p>Cartuccia filtro pompa "DEF" "DEF" pump filter cartridge Cartuș filtru pompă "DEF"</p> <p><i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53006687	<p>Controllare Check Verificați</p>	<p>Ogni 2000 h Every 2000 h La fiecare 2000 h</p>
	<p>Prefiltro pompa "DEF" "DEF" pump pre-filter Prefiltru pompă "DEF"</p> <p><i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53017247	-	-
	<p>Cartuccia silicato sulla pompa del liquido di raffreddamento Silicate cartridge on the liquid pump cooling Cartuș silicat pe pompa lichidului de răcire</p> <p><i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53006666		<p>Ogni 3000 h Every 3000 h La fiecare 3000 h</p>
	<p>Filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione) Cab external ventilation filter (air conditioning option) Filtru de ventilație extern al cabinei (opțional climatizare)</p>	921110		<p>Ogni 250 h Every 250 h La fiecare 250 h</p>

LUBRIFICANTI E CARBURANTE



UTILIZZARE I LUBRIFICANTI E IL CARBURANTE PRECONIZZATI:

- per completare il livello, non tutti gli oli sono miscelabili.
- per il cambio dell'olio, gli oli Manitou sono perfettamente indicati.

Analisi diagnostica degli oli

In caso di un contratto di verifica o manutenzione concluso con il concessionario, un'analisi diagnostica degli oli motore, trasmissione e assali può venirvi richiesta secondo il tasso d'utilizzo.

(*) Caratteristiche del carburante raccomandato

Utilizzare un carburante di qualità per ottenere le prestazioni ottimali del motore termico.

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

- DERV secondo la EN590
- BS2869 Classe A2
- ASTM D975 - 91 Classe 2D
- IS K2204 (1992) Gradi 1, 2, 3 and Grado Speciale 3.

Effettuare il rifornimento esclusivamente con il gasolio privo di zolfo disponibile in commercio, conforme alle seguenti norme:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

- EN 590 nella versione del 2010 e segg. (componente di zolfo max. 0,001% del peso) (10 ppm) oppure
- ASTM D975 (componente di zolfo max. 0,0015% del peso) (15 ppm).

(0) Caratteristiche del "DEF" raccomandato

Utilizzare esclusivamente "DEF" conforme alla norma DIN 70070/ISO 22241.

Non utilizzare additivi.

LUBRICANTS AND FUEL



USE THE RECOMMENDED LUBRICANTS AND FUEL:

- not all oils can be mixed to make up the level.
- Manitou oils are perfectly suitable for changing the oil.

Diagnostic analysis of oils

In case of an inspection or maintenance contract signed with the dealer, a diagnostic analysis may be requested for the engine, transmission and axles oils, depending on the extent of use.

(*) Features of recommended fuel

Use good quality fuel to obtain optimum performance of the I.C. engine.

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

- DERV second the EN590
- BS2869 A2 Class
- ASTM D975 - 91 Class 2D
- JIS K2204 (1992) Degrees 1, 2, 3 and Special Degree 3

Only refuel using commercially available, sulphur-free diesel fuel that complies with the following standards:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

- EN 590 as of 2010, et seq. (max. 0.001% sulphur by weight) (10 ppm) or
- ASTM D975 (max. 0.0015% sulphur by weight) (15 ppm).

(0) Features of recommended "DEF"

Only use "DEF" in accordance with DIN 70070/ISO 22241.

Do not use any additives.

LUBRIFIANȚI ȘI CARBURANT



UTILIZAȚI LUBRIFIANȚII ȘI CARBURANTUL RECOMANDAT:

- nu toate uleiurile se pot amesteca pentru a completa nivelul.
- uleiurile Manitou sunt perfect adecvate pentru schimbul uleiului.

Analiza diagnostică a uleiurilor

În cazul unui contract de verificare sau întreținere încheiat cu concesionarul, poate să vi se ceară o analiză diagnostică a uleiurilor motorului, transmisiei și axelor, în funcție de tipul utilizării.

(*) Caracteristicile carburantului recomandat:

Folosiți un carburant de calitate pentru a obține performanțe optime ale motorului termic.

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

- DERV conform EN590
- BS2869 Clasa A2
- ASTM D975 - 91 Clasa 2D
- IS K2204 (1992) Grade 1, 2, 3 și Grad Special 3.

Alimentați numai cu motorină fără sulf disponibilă în comerț, în conformitate cu următoarele standarde:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

- EN 590 în versiunea din 2010 și următoarele (componentă de sulf max. 0,001% din greutate) (10 ppm) sau
- ASTM D975 (componentă de sulf max. 0,0015% din greutate) (15 ppm).

(0) Caracteristicile „DEF” recomandat

Utilizați exclusiv „DEF” conform standardului DIN 70070/ISO 22241.

Nu utilizați aditivi.

ORGANI DA LUBRIFICARE LUBRICATED PART ORGANE DE LUBRIFIAT	CAPACITÀ CAPACITY CAPACITATE	PRODOTTO CONSIGLIATO RACCOMENDED PRODUCT PRODUS RECOMANDAT	CONFEZIONE PACKAGING AMBALAJ	RIFERIMENTO PART NUMBER NUMĂR DE REFERINȚĂ
Motore con filtro dell'olio Engine with oil filter Motor cu filtru de ulei MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2	± 20,5 L 5,41 US gal	Olio MANITOU EVOLOGY "API CJ4/10W40" Oil MANITOU EVOLOGY "API CJ4/10W40" Ulei MANITOU EVOLOGY "API CJ4/10W40"	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	895837 895838 895839 895840 895841
Motore con filtro dell'olio Engine with oil filter Motor cu filtru de ulei MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2	13 - 16 L L 3,43 - 4,22 US gal	Olio Manitou PREMIUM "API CI4/15W40" Oil Manitou PREMIUM "API CI4/15W40" Ulei Manitou PREMIUM "API CI4/15W40"	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	895831 895832 895833 895834 895835
Serbatoio olio idraulico e trasmissione Hydraulic oil tank and transmission Rezervor ulei hidraulic și transmisie	225 L 59,43 US gal	olio MANITOU ISO VG 46 MANITOU Oil Hydraulic ISO VG 46 ulei MANITOU ISO VG 46	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal	545500 582297 546108 546109
Differenziale assale anteriore/posteriore Front/rear differential Diferențialul axului anterior/posterior	7,80/7,50 L 2,06/1,98 US gal	Olio MANITOU Speciale freni immersi MANITOU Oil Special immersed brakes Ulei MANITOU Special pentru frâne imersate	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	545976 582391 546222 720149
Riduttori ruote anteriori/posteriori Front/rear wheel final reducers Reductoarele roților anterioare/posterioare	1,7 L 0,44 US gal			
Scatola cambio Gearbox Cutie de viteze	1,7 L 0,44 US gal			

IT		EN		RO
Riduttore rotazione Slewing gear Reductor rotație	2,2 L 0,58 US gal	Olio EP ISO 150 Oil EP ISO 150 Ulei EP ISO 150	20L - 5,28 US gal 209L - 55,21 US gal	958170 958169
Cuscinetti riduttore rotazione Reduction gear bearings Rulmenți reducere rotație		Grasso MANITOU Multiuso BLU MANITOU Grease BLUE multi-pur- pose Vaselină MANITOU Universală ALBASTRĂ	400 g - 0.88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb 20 kg - 44,09 lb 50 kg - 110,23 lb	161589 720683 554974 499233 489670
Ingrassaggio generale Graissage articulations Gresare generală				
Ingrassaggio braccio telescopico Telescopic boom lubrication Gresare braț telescopic		Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU Grease BLACK multi-pur- pose Vaselină MANITOU Universală NEAGRĂ	400 g - 0.88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb	545996 161590 499235
Lubrificazione catene braccio telescopico Telescopic boom chain lubrication Lubrifiere lanțuri braț telescopic		Lubrificanti MANITOU Speciale catene Special chains MANITOU oil Lubrifianti MANITOU Special lanțuri	400 ml 0.10 US gal	554271
Dentatura ralla e riduttore rotazione Rotation reduction gear and slewing ring bearing teeth Zimți șa de cuplare și reductor de rotație		Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU Grease BLACK multi-pur- pose Vaselină MANITOU Universală NEAGRĂ	400 g - 0.88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb	545996 161590 499235
Lubrificazione catene sfilo e rientro dei brac- ci stabilizzatori Lubrication of extension and retraction chains of stabilizer booms Lubrifiere lanțuri extensie și retragere ale brațelor stabilizatoare		Grasso MANITOU Multiuso BLU MANITOU Grease BLUE multi-pur- pose Vaselină MANITOU Universală ALBASTRĂ	400 g - 0.88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb 20 kg - 44,09 lb 50 kg - 110,23 lb	161589 720683 554974 499233 489670
Circuito raffreddamento Cooling circuit Circuit răcire	35 L 9,24 US gal	Liquido di raffreddamento (protezio- ne - 35°) [Prodotto concentrato] Coolant (protection - 35°) [Concentrated product] Lichid de răcire (protecție - 35°) [Produs concentrat]	1,5 L - 0,39 US gal 20 L - 5,28 US gal 210 L - 55,47 US gal	53017514 53017515 53017600
Serbatoio combustibile Fuel tank Rezervor carburant	305 L 80,57 US gal	Gasolio (*) Diesel (*) Motorină (*)		
Serbatoio DEF DEF tank Rezervor DEF <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	63 L 16,64 US gal	DEF (Diesel exhaust fluid) (0)		
Serbatoio Diesel (Riscaldamento) Diesel tank (Heating) Rezervor Diesel (Încălzire)	10 L 10,64 US gal	Gasolio (*) Diesel (*) Motorină (*)		
	0,5 ml 01,3 US gal	Additivo Antibatterico Diesel (Riscaldamento) Anti-Bacterial Diesel Additive (Heating) Aditiv Anti-bacterian Diesel (Încălzire)	250 ml 0.066 US gal	53009479

Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is intentionally blank
Această pagină a fost lăsată goală în
mod intenționat

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO**A1 - Controllo del livello dell'olio nel motore**

Non rifornire una quantità eccessiva di olio. Il rifornimento di una quantità eccessiva di olio può causare danni al motore o all'unità di post-trattamento dei gas di scarico. Scaricare o aspirare l'olio rifornito in eccesso.

Il motore è dotato di rilevamento elettronico del livello dell'olio.

Se il motore è dotato anche di un'astina di controllo del livello dell'olio, questa è subordinata al rilevamento elettronico del livello dell'olio. Essa serve soltanto al controllo generale della presenza di olio nel motore.

Controllo elettronico del livello dell'olio

Il livello dell'olio attuale nel motore viene visualizzato solo dopo lo spegnimento del motore e ad accensione inserita. Un'indicazione precisa del livello dell'olio è possibile solo a motore spento e accensione inserita.

Il livello dell'olio motore non viene visualizzato durante la guida o quando il motore è in funzione.

Sul pannello di controllo viene visualizzata la spia 1 (Fig.A1) del livello e la misura 2 (Fig.A1) in "% del livello dell'olio.

Misura del livello olio:

- da 100% al 20%: livello massimo di olio e spia accesa di colore nero,
- da 19% a 0%: livello dell'olio troppo basso e spia accesa di colore rosso.

Posizionare il veicolo/l'apparecchio in piano.

Azionare il freno di stazionamento.

Spegnere il motore.

Attendere circa 5 - 10 minuti. Se il livello dell'olio nel motore viene richiamato troppo in anticipo o durante il funzionamento del motore, questo non è disponibile.

A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE**A1 - Checking the engine oil level**

Do not add too much oil. If you add too much oil, the engine or the exhaust aftertreatment unit could be damaged. Drain or siphon off any excess oil.

The engine is equipped with an electronic oil level detection system.

If the engine is also equipped with a dipstick, this is subsidiary to the electronic oil level measurement system. It is merely used for a general check to determine if there is oil in the engine.

Checking the oil level electronically

The current oil level in the engine is only displayed once the engine is switched off and with the ignition switched on. An accurate display of the engine oil level is therefore only possible with the engine switched off and the ignition switched on.

The engine oil level is not displayed while driving or when the engine is running.

On the control panel is displayed the oil level warning light 1 (Fig.A1) and the dates in "% 2 (Fig.A1).

Oil level measurement:

- from 100% to 20%: maximum oil level and the indicator lights up black,
- da 19% to 0%: oil level too low.

Park the vehicle/device on a level surface.

Engage the parking brake.

Switch off the engine.

Wait approximately 5 to 10 minutes. If you call up the oil level in the engine too early or while the engine is running, it is not available.

A - ZILNIC SAU LA FIECARE 10 ORE DE FUNCȚIONARE**A1 - Verificați nivelul uleiului din motor**

Nu adăugați o cantitate excesivă de ulei. Adăugarea unei cantități excesive de ulei poate cauza deteriorarea motorului sau a unității de post-tratament a gazelor de eșapament. Goliți sau aspirați excesul de ulei adăugat.

Motorul este echipat cu un dispozitiv de detectare electronică a nivelului de ulei.

În cazul în care motorul este echipat și cu o joă pentru verificarea nivelului de ulei, aceasta este subordonată dispozitivului de detectare electronică a nivelului de ulei. Aceasta servește numai la controlul general al prezenței uleiului în motor.

Controlul electronic al nivelului de ulei

Nivelul actual de ulei din motor este afișat numai după oprirea motorului, cu contactul cuplat. O indicație precisă a nivelului de ulei este posibilă numai cu motorul oprit și contactul cuplat.

Nivelul de ulei din motor nu este afișat în timp ce conduceți sau în timp ce motorul este pornit.

Pe panoul de comandă este afișată lampa 1 (Fig.A1) nivelului și datele 2 (Fig.A1) în „% ale nivelului de ulei.

Măsurarea nivelului de ulei:

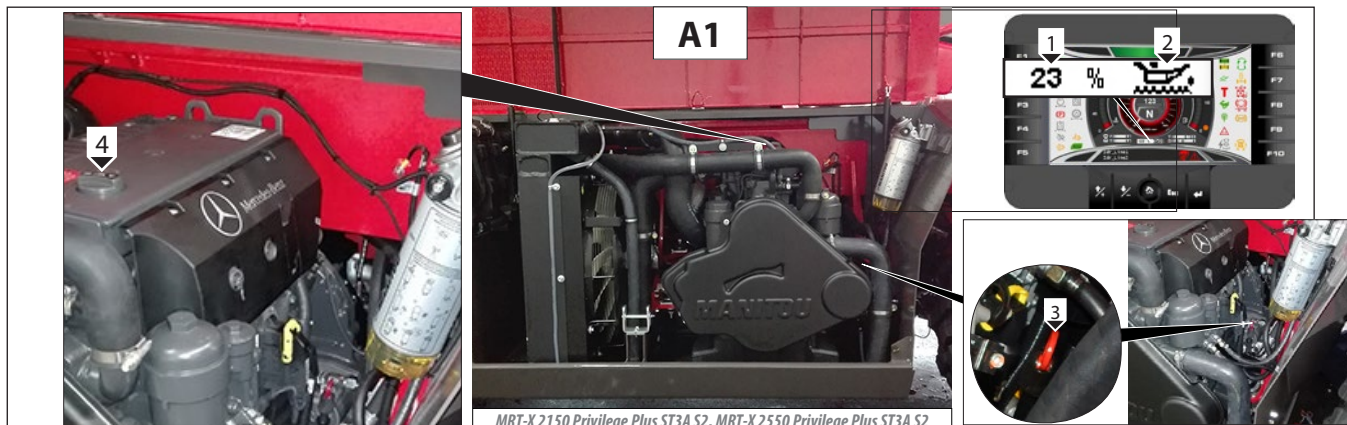
- de la 100% până la 20%: nivel maxim de ulei și lampă aprinsă de culoare neagră,
- de la 19% până la 0%: nivel de ulei prea scăzut și lampă aprinsă de culoare roșie.

Poziționați vehiculul/aparatul în plan orizontal.

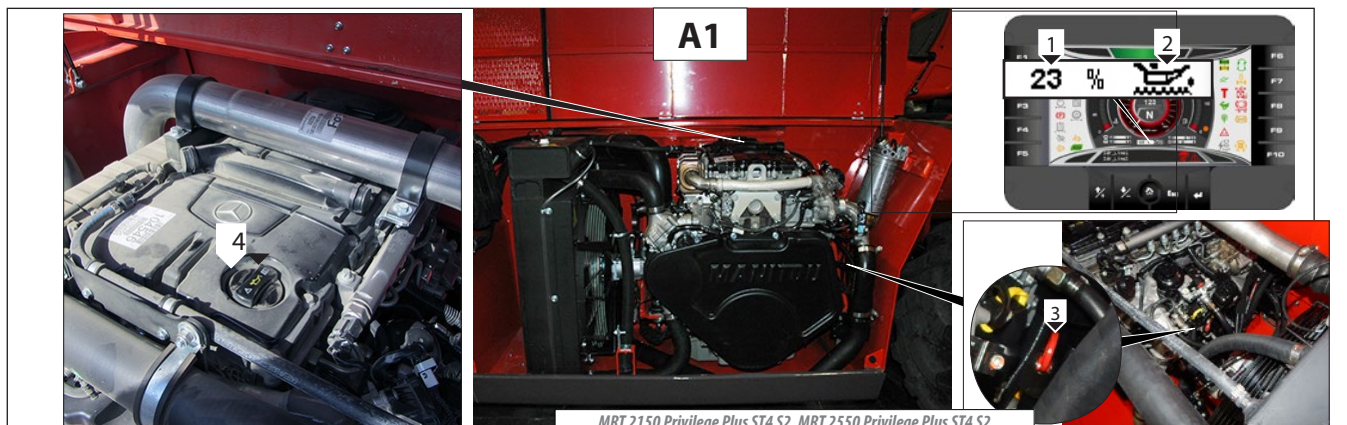
Aționați frâna de staționare.

Opriti motorul.

Așteptați aproximativ 5 - 10 minute. În cazul în care nivelul de ulei din motor este solicitat prea repede sau în timpul funcționării motorului, nu va fi disponibil.



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

Controllo del livello dell'olio con l'apposita astina

Posizionare il veicolo/l'apparecchio in piano.
Azionare il freno di stazionamento.
Spegnerne il motore.
Attendere circa 5 - 10 minuti.

Controllare il livello dell'olio nel motore con l'apposita astina 2 (Fig.A1). L'olio deve trovarsi tra la tacca inferiore e la tacca superiore dell'astina di controllo del livello dell'olio 2 (Fig.A1).

Se necessario, rabboccare l'olio (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) utilizzando il bocchettone di riempimento 4 (Fig.A1).

A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento



Sistema pressurizzato: il liquido di raffreddamento bollente può causare gravi ustioni. Quando si deve aprire il tappo di rifornimento, arrestare il motore e attendere che i componenti del circuito di raffreddamento si siano raffreddati.

Allentare il tappo a pressione lentamente per scaricare la pressione.

Non aggiungere mai liquido di raffreddamento freddo a motore caldo.

In caso di emergenza, è possibile utilizzare l'acqua come liquido di raffreddamento, e procedere poi, il più rapidamente possibile, al cambio del liquido del circuito di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: F1 - LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO).

Quando si esegue qualsiasi manutenzione o riparazione del sistema di raffreddamento del motore, la procedura deve essere eseguita con il motore a livello del suolo. Questo permette di controllare accuratamente il livello del liquido di raffreddamento. In questo modo è possibile inoltre evitare il rischio di introdurre un blocco d'aria nel sistema di raffreddamento.

- Aprire il cofano motore.
- Controllare il corretto livello rispetto al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Se necessario, aggiungere liquido di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Portare lentamente il tappo del radiatore "2" (fig. A2) fino all'arresto di sicurezza.
- Lasciar fuoriuscire la pressione e il vapore.
- Premere il tappo e rimuoverlo mediante rotazione.
- Aggiungere il liquido di raffreddamento attraverso l'orifizio di riempimento "3" (fig. A2) fino al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Ingrassare leggermente l'orifizio di riempimento per facilitare la posa e la rimozione del tappo del radiatore.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul radiatore e sulle tubazioni.

Checking the oil level with the dipstick

Park the vehicle/device on a level surface.
Engage the parking brake.
Switch off the engine.
Wait approximately 5 to 10 minutes.
Check the engine oil level with dipstick 2(Fig.A1).
The oil level should be between the upper and lower marks on dipstick 2(Fig.A1).

If necessary, use filler neck 4 (fig. A1) to top up the oil (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).

A2 - Check the coolant level



System pressurised: the boiling coolant can cause serious burns. Before opening the filler cap, stop the engine and allow the cooling circuit components to cool down. Slacken the pressure cap slowly to discharge pressure.

Never add cold cooling liquid in a hot engine.

In an emergency, water can be used as coolant; proceed as rapidly as possible, to change the liquid in the cooling circuit (see: 3 - MAINTENANCE: F1 - COOLANT).

When maintenance or repairs are carried out on the engine cooling system, the operations must be carried out with the engine resting level on the ground. This makes it possible to check the coolant level accurately. It is thus also possible to avoid the risk of introducing an air bubble in the cooling system.

- Open the engine hood.- Check the correct level with respect to the centre of the indicator "1" (Fig. A2).
- If necessary, add coolant (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Slowly turn the radiator cap "2" (Fig. A2) up to the safety stop.
- Discharge the pressure and the vapour- Press the cap and rotate to remove it.
- Add coolant through the filler hole "3" (Fig. A2) up to the centre level of indicator "1" (Fig. A2).
- Grease the filler hole slightly to make it easier to fit and remove the radiator cap.- Inspect the radiator and pipes for leaks.

Verificați nivelul de ulei cu joja corespunzătoare

Poziționați vehiculul/aparatul în plan orizontal.
Acționați frâna de staționare.
Opriti motorul.
Așteptați aproximativ 5 - 10 minute.

Verificați nivelul de ulei din motor cu joja corespunzătoare 2 (Fig.A1). Uleiul trebuie să se afle între marcajul inferior și cel superior al jojei de control al nivelului de ulei 2 (Fig.A1).

Dacă este necesar, completați uleiul (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: LUBRIFIANȚI ȘI CARBURANT) utilizând gura de umplere 4 (Fig.A1).

A2 - Controlați nivelul lichidului de răcire



Sistem presurizat: lichidul de răcire fierbinte poate cauza arsuri grave. Atunci când doriți să deschideți capacul de umplere, opriți motorul și așteptați ca componentele circuitului de răcire să se răcească.

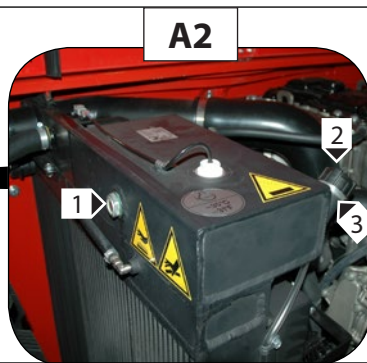
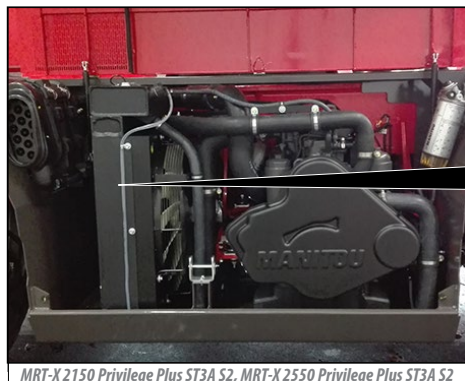
Slăbiți capacul de presiune lent pentru a scădea presiunea.

Nu adăugați niciodată lichid de răcire rece la un motor cald.

În caz de urgență, puteți folosi apă ca agent de răcire, și apoi treceți, cât mai repede posibil, la schimbul lichidului circuitului de răcire (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: F1 - LICHID DE RĂCIRE).

La efectuarea oricăror lucrări de întreținere sau reparații la sistemul de răcire al motorului, procedura trebuie să fie efectuată cu motorul la nivelul solului. Acest lucru permite controlarea cu precizie a nivelului lichidului de răcire. Astfel, se poate evita și riscul introducerii unei bule de aer în sistemul de răcire.

- Deschideți capota motorului.
- Verificați nivelul corect față de centrul indicatorului „1” (fig. A2).
- Dacă este necesar, adăugați lichid de răcire (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: LUBRIFIANȚI ȘI CARBURANT).
- Învârtiți încet capacul rezervorului „2” (fig. A2) până la oprirea de siguranță.
- Lăsați să iasă presiunea și aburii.
- Apăsăți capacul și scoateți-l prin rotație.
- Adăugați lichidul de răcire prin orificiul de umplere „3” (fig. A2) până la centrul indicatorului „1” (fig. A2).
- Gresăți ușor orificiul de umplere pentru a facilita poziționarea și scoaterea capacului radiatorului.
- Printr-o verificare vizuală asigurați-vă că nu există pierderi din radiator și din conducte.



A3 - Controllare i pattini del braccio telescopico

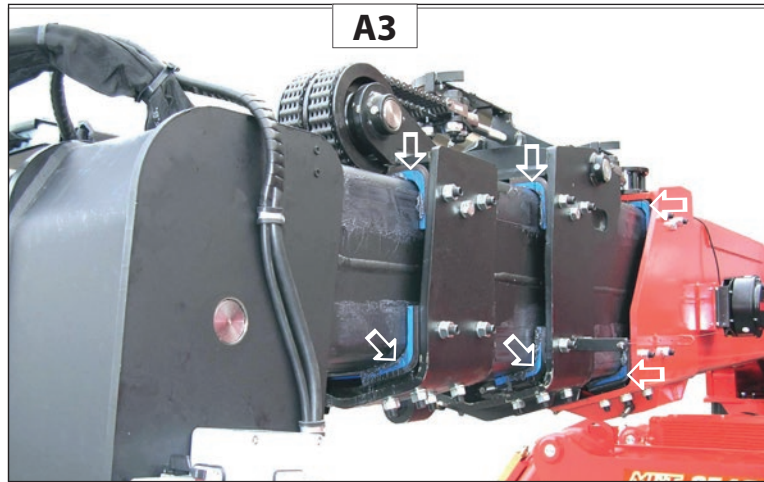
Sfilare completamente il braccio telescopico e verificare il corretto ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico (se fossero da ingrassare vedere punto B5).

A3 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks

Extract telescopic boom completely and check to make sure the telescopic boom sliding blocks are greased properly (if they are to be greased, see point B5).

A3 - Controlați uzura patinelor brațului telesopic

Deșurubați complet brațul telesopic și verificați gresarea corectă a patinelor brațului telesopic (dacă trebuie gresate, vedeți punctul B5).



A4 - Verifica del sistema di sicurezza.

Verificare con l'aiuto di una corda metrica e di una livella le indicazioni di lunghezza (L) ed angolo (A) braccio. Verificare poi il funzionamento del sistema di sicurezza sollevando un peso noto, con forche a braccio chiuso, e controllando che la lettura del carico sul sistema sia corretta. Infine sfilare il carico (mantenendolo a circa 0,5 metri dal suolo) e controllare che raggiunga il limite prestabilito dal diagramma e che la macchina blocchi i movimenti aggravanti all'intervento del sistema di sicurezza.

A4 - Inspection of the safety system

To check the way the safety system works, use a measuring cord and a level to check the arm angle (A) and length (L) indications. Then lift a known weight with the fork arms closed and make sure that the load reading in the system is correct. Lastly, extend the load (keeping it about 0.5 meters from the ground) then make sure that it reaches the limit established by the diagram and that the machine blocks the load bearing movements when the safety system activates.

A4 - Verificarea sistemului de siguranță

Verificați, cu ajutorul unei rulete și a unei nivele, indicațiile privind lungimea (L) și unghiul (A) brațului. Verificați apoi funcționarea sistemului de siguranță ridicând o greutate cunoscută, cu furci cu braț închis, și controlând ca citirea sarcinii pe sistem să fie corectă. Apoi, extindeți sarcina (menținând-o la aproximativ 0,5 metri de la sol) și verificați dacă ajunge la limita prestabilită de diagramă și că mașina blochează mișcările agravante la intervenția sistemului de siguranță.



A5 - Controllare il livello del combustibile

Mantenere pieno quanto possibile il serbatoio del combustibile, per ridurre al massimo la condensa dovuta alle condizioni atmosferiche.



Non fumare o avvicinarsi con una fiamma libera durante le operazioni di riempimento o quando il serbatoio è aperto.

Non effettuare mai il pieno con il motore acceso.

- Controllare l'indicatore sul quadro strumenti.
- Se necessario aggiungere gasolio (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Aprire lo sportellino d'accesso riempimento carburante.
- Togliere il tappo "1" (fig.A5) servendosi della chiave di contatto.
- Riempire il serbatoio con gasolio pulito e filtrato, attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig.A5).
- Rimettere il tappo.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul serbatoio e le tubazioni.

A5 - Check the fuel level

Keep the fuel tank full as far as possible to reduce condensate due to atmospheric conditions to the minimum.



Do not smoke or use a naked flame during refuelling operations or when the tank is open.

Never refuel with the engine running.

- Check the indicator on the instruments panel.
- If necessary, add fuel (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Open the door to access the tank for refuelling.
- Remove cap "1" (Fig.A5) using a contact wrench.
- Fill the tank with clean filtered fuel through filler hole "2" (Fig. A5).
- Refit the cap.
- Inspect the tank and pipes for leaks.

A5 - Controlați nivelul carburantului

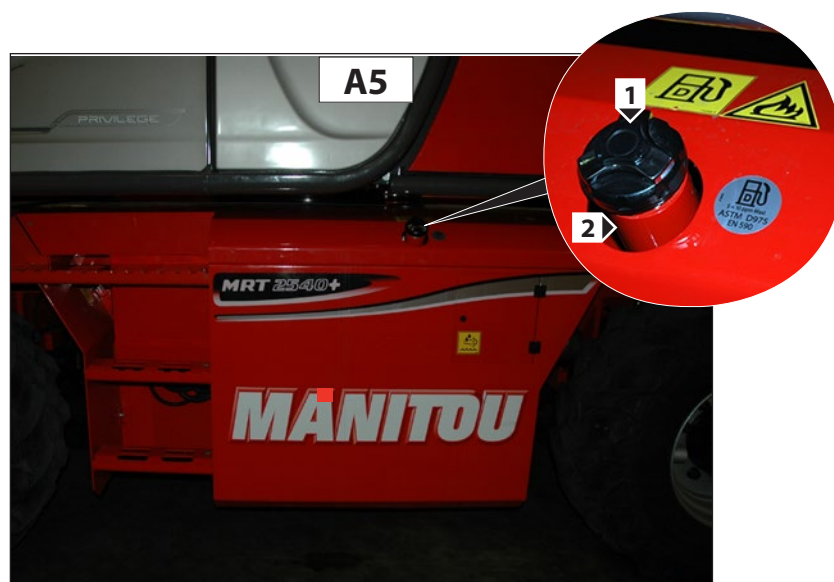
Pe cât posibil, mențineți rezervorul de carburant plin, pentru a reduce la maximum condensul datorat condițiilor atmosferice.



Nu fumați și nu vă apropiați cu o flacără deschisă în timpul operațiunilor de umplere sau atunci când rezervorul este deschis.

Niciodată nu umpleți rezervorul cu motorul pornit.

- Verificați indicatorul de pe panoul instrumentelor.
- Dacă este necesar, adăugați motorină (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: LUBRIFIANȚI ȘI CARBURANT).
- Deschideți ușa de acces la umplerea cu carburant.
- Scoateți dopul „1” (fig.A5) cu ajutorul cheii de contact.
- Umpleți rezervorul cu motorină curată și filtrată, prin orificiul de umplere „2” (fig.A5).
- Puneți dopul la loc.
- Printr-o verificare vizuală, asigurați-vă că nu există pierderi din radiator și din conducte.



A6 - Controllare il livello di liquido "DEF"

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniaca.

I vapori di ammoniaca hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per

- la pelle
- le mucose
- gli occhi

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione.

Non inalare i vapori di ammoniaca.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.
 - In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.
 - Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".
 - In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.
- Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post-trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.
- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.
- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per gli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema Blue-Tec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".
- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

**Misure antincendio**

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH₃ (ammoniaca).

In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.

A6 - Check the "DEF" level

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape.

Ammonia vapours have a pungent odour and particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes.

Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.
 - If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.
 - Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.
 - If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.
- Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns. When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.
- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.
- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.
- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.
- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".
- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

**Fire fighting measures**

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH₃ (ammonia) may be released. This may result in a risk of poisoning. Measures to extinguish a fire must therefore be adapted to suit the surroundings.

A6 - Controlați nivelul lichidului „DEF”

Dacă capacul rezervorului lichidului „DEF” este deschis în prezența temperaturilor ridicate, pot ieși vapori de amoniac.

Vaporii de amoniac au un miros înțepător și sunt iritanți, în special pentru

- piele
- mucoase
- ochi

Prezența vaporilor poate cauza arsuri ochilor, nasului și cavităților orale, precum și tuse și lăcrimare.

Nu inhalați vaporii de amoniac.



Lichidul „DEF” nu trebuie să vină în contact cu pielea, ochii sau îmbrăcămintea.

- Dacă lichidul „DEF” intră în contact cu ochii sau pielea, clățiți bine imediat cu apă curată.
 - În caz de ingerare a lichidului „DEF”, clățiți gura imediat cu apă curată din abundență și beți apă din abundență.
 - Încloștiți imediat îmbrăcămintea murdărită cu „DEF”.
 - În caz de reacții alergice, consultați imediat un medic.
- Nu păstrați „DEF” la îndemâna copiilor.



În timpul funcționării și după oprirea motorului, conductele „DEF” și toate componentele conectate sunt în continuare sub presiune și pot fi foarte fierbinți. Din această cauză, există risc de arsuri. La deschiderea instalației, există riscul de arsuri provocate de stropii de „DEF” la temperaturi ridicate.

- Nu începeți intervențiile asupra sistemului de post-tratare a gazelor de eșapament înainte să fi trecut cel puțin 5 minute de la oprirea motorului.
- Deschideți încet racordurile conductelor și elementele de blocare ale componentelor sistemului. În timpul deschiderii, acoperiți punctul de secționare cu o cârpă.
- Purtați mănuși, îmbrăcămintă și ochelari de protecție.

Pătrunderea lichidului „DEF” în circuitul lichidului de răcire (chiar și în cantități minime) cauzează deteriorarea termostatelor și senzorilor de temperatură.

- Este obligatorie separarea lichidului „DEF” de alte materiale de consum.
- Nu folosiți aceleași recipiente și tăvi de colectare pentru „DEF” și pentru alte materiale de consum.
- Nu utilizați materiale de consum care conțin urme de „DEF”.

Componentele individuale ale sistemului Blue-Tec® reacționează extrem de sensibil chiar și în prezența unor urme infime de impurități conținute în „DEF”.

- Utilizați exclusiv recipiente și tăvi de colectare curate, corespunzătoare pentru colectarea de lichid „DEF”.
- Nu folosiți „DEF” care conține urme de impurități.

**Măsurile anti-incendiu**

Lichidul „DEF” nu este inflamabil. În caz de incendiu, poate fi eliberat NH₃ (amoniac). În acest caz, există risc de intoxicație. Măsurile pentru stingerea eventualelor incendii trebuie să fie adecvate condițiilor de mediu.



Avvertenza per la tutela ambientale

Smaltimento del "DEF":

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/l'eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF". Svuotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.

- Controllare l'indicatore sul quadro strumenti.
- Se necessario aggiungere fluido "DEF" (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Aprire lo sportellino d'accesso al bocchettone di riempimento del fluido "DEF".
- Togliere il tappo "1" (fig.A6) del bocchettone di riempimento.
- Rabboccare il serbatoio con fluido "DEF" incontaminato e fresco, attraverso il bocchettone di riempimento "2" (fig.A6).
- Rimettere il tappo "1" (fig.A6).
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul serbatoio e le tubazioni.



Environmental note

Disposing of "DEF":

- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF". Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.

- Check the indicator on the instruments panel.
- If necessary, add "DEF" (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Open the door to access the tank for refuelling.
- Remove cap "1" (Fig.A6) using a contact wrench.
- Fill the tank with clean filtered "DEF" through filler hole "2" (Fig. A6).
- Refit the cap.
- Inspect the tank and pipes for leaks.

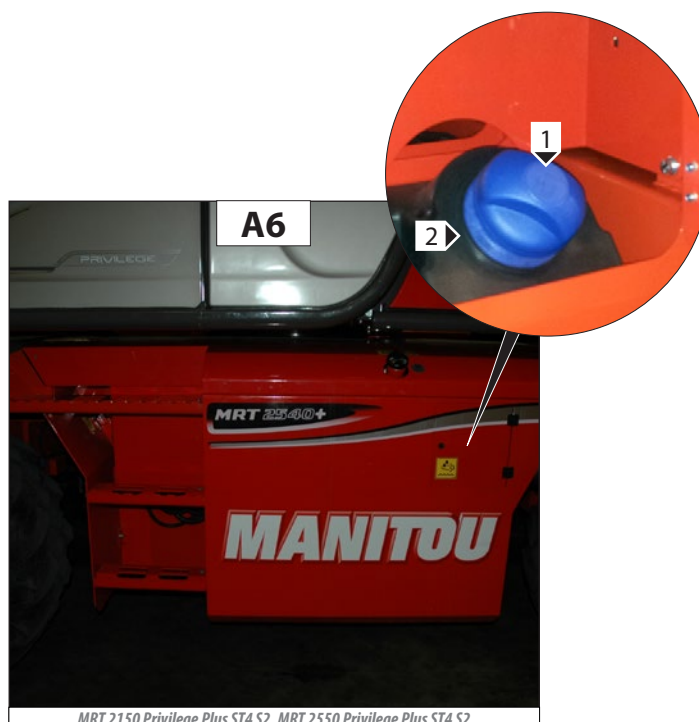


Notă privind protecția mediului

Eliminarea lichidului „DEF”:

- O cantitate mică de „DEF” vărsată accidental nu este problematică. Produsul este ușor biodegradabil și poate fi dispersat fără probleme în sistemul de canalizare folosind multă apă.
- Pentru eliminarea de cantități mai mari de „DEF”, respectați întotdeauna normele legale privind protecția mediului și reciclarea/eliminarea deșeurilor.
- Ambalajele care conțin reziduuri de „DEF” trebuie supuse unui tratament similar celui pentru lichid „DEF”. Goliți complet ambalajele de conținut; în acest mod, după curățare, ambalajele pot fi refolosite.

- Verificați indicatorul de pe panoul instrumentelor.
- Dacă este necesar, adăugați lichid „DEF” (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: LUBRIFIANȚI ȘI CARBURANT).
- Deschideți ușa de acces la duza de umplere a lichidului „DEF”.
- Scoateți dopul „1” (fig.A6) duzei de umplere.
- Umpleți rezervorul cu lichid „DEF” curat și proaspăt, prin duza de umplere „2” (fig.A6).
- Puneți la loc dopul „1” (fig.A6).
- Printr-o verificare vizuală, asigurați-vă că nu există pierderi din radiator și din conducte.



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO**B1 - Controllare livello olio idraulico**

Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento e il braccio telescopico ritratto e abbassato quanto più possibile.

Riferirsi all'indicatore 1 (fig. B1/2).

Il livello dell'olio è corretto quando si trova tra il riferimento superiore e quello inferiore.

- Se necessario, aggiungere olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 2 (fig. B1/1).

È necessario mantenere sempre il livello d'olio al massimo.

**B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE****B1 - Check the hydraulic and transmission oil level**

Set the truck on a flat surface with the engine off and the telescopic boom retracted and as low as possible.

Refer to gauge 1 (fig. B1/2).

The oil level is correct when it is between the upper and lower marks.

- Add oil if necessary (consult the "LUBRICANT" chart) through fill hole 2 (fig. B1/1).

The oil should always be kept to its maximum level.

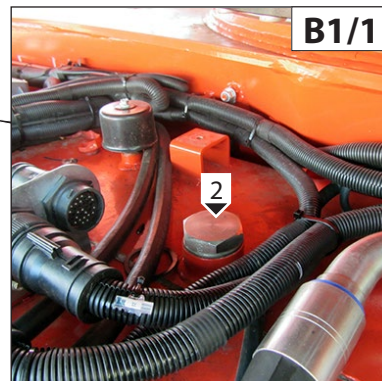
**B - LA FIECARE 50 DE ORE DE FUNCȚIONARE****B1 - Controlați nivelul uleiului hidraulic**

Poziționați stivuitorul pe o suprafață plană și cu motorul oprit și brațul telescopic retras și coborât pe cât posibil.

Faceți referire la indicatorul 1 (fig. B1/2). Nivelul uleiului este corect atunci când se găsește între limita superioară și cea inferioară.

- Dacă este necesar, adăugați ulei (vezi „LUBRIFICANȚI”) prin orificiul de umplere 2 (fig. B1/1).

Nivelul de ulei trebuie menținut întotdeauna la maxim.

**B2 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote**

Controllare che il tubo dell'aria sia correttamente collegato alla valvola del pneumatico prima di iniziare il gonfiaggio e allontanare chiunque durante lo svolgimento delle operazioni. Attenersi alle pressioni di gonfiaggio raccomandate.

- Controllare lo stato degli pneumatici per individuare tagli, protuberanze, usure, ecc.
- Controllare il serraggio dei bulloni delle ruote. La mancata osservanza di questa avvertenza potrebbe causare il deterioramento e la rottura dei perni delle ruote, nonché la deformazione delle ruote stesse.
- Controllare e, se necessario, regolare la pressione degli pneumatici.
Pressione di gonfiaggio, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (pneumatici std):
•Ruote anteriori: 8 bar - 116 psi
•Ruote posteriori: 8 bar - 116 psi

B2 -nut Check the pressure and wheel torque

Check that the air hose is correctly connected to the tyre valve before inflating and keep all persons at a distance during inflation. Respect the recommended tyre pressures given.

- Check the condition of the tyres, to detect cuts, protuberances, wear, etc.
- Check the torque load of the wheel nuts. Non-compliance with this instruction can cause damage and rupture to the wheel bolts and distortion to the wheels.
- Check and restore tyre pressures if necessary.
Inflation pressure, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (standard tyres):
•Front wheels : 8 bar - 116 psi
•Rear wheels : 8 bar - 116 psi

B2 - Controlați presiunea pneurilor și strângerea piulițelor roților.

Verificați dacă furtunul de aer este conectat corect la ventilul pneului înainte de a începe umflarea și îndepărtați orice persoană din apropiere în cursul operațiunilor. Respectați presiunile în pneuri recomandate.

- Verificați starea pneurilor pentru a detecta tăieturi, umflături, uzură etc.
- Verificați strângerea piulițelor roților. Nerespectarea acestei avertizări poate duce la deteriorarea și ruperea axelor roților, precum și la deformarea acestora.
- Verificați și, la nevoie, reglați presiunea din pneuri.
Presiune de umflare, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (pneuri std):
•Roți față: 8 bari - 116 psi
•Roți spate: 8 bari - 116 psi



B3 - Pulire griglia del radiatore dell'olio dell'acqua, dell'intercooler.



Regolare la frequenza della pulizia in funzione dell'ambiente operativo.

Ispezionare questi elementi del radiatore: alette danneggiate, corrosione, sporcizia, grasso, insetti, foglie, olio e altri detriti. Pulire il radiatore, se necessario.

L'aria compressa è il metodo migliore per rimuovere i detriti.

Dirigere il getto dell'aria nella direzione opposta al flusso d'aria della ventola "1" (fig. B3). Tenere l'ugello a circa 6 mm (0,25 pollici) dalle alette del radiatore. Muovere lentamente l'ugello dell'aria parallelamente ai tubi del radiatore. L'aria pressurizzata rimuove i detriti presenti fra i tubi.

Prima di soffiare, smontare i carter "2" (fig. B3) per poter espellere meglio l'aria con le impurità.



La pressione dell'aria può causare lesioni personali.

Il mancato rispetto delle misure di sicurezza può causare lesioni personali. Quando si usa aria compressa, indossare visiera e indumenti protettivi.

La pressione massima all'ugello dell'aria compressa per la pulizia deve essere inferiore a 21 bar (30psi).

Per la pulizia si può anche utilizzare acqua sotto pressione. La pressione massima dell'acqua per la pulizia deve essere inferiore a 2,8 bar (40 psi).

Usare acqua sotto pressione per ammorbidire il fango. Pulire la massa radiante da entrambi i lati.

Per togliere olio e grasso, usare uno sgrassatore e vapore.

Pulire entrambi i lati della massa radiante. Lavare la massa radiante con detergente e acqua bollente.

Sciacquare accuratamente con acqua pulita.

Una volta pulito il radiatore, avviare il motore.

Far riscaldare il motore al regime minimo senza carico per 3-5 minuti. Portare il motore al regime massimo. Il funzionamento a regime massimo aiuta a rimuovere i detriti e ad asciugare la massa radiante. Ridurre il regime del motore al regime minimo e quindi arrestare il motore. Usare una lampada dietro la massa radiante per vedere se è pulita. Ripetere la pulizia, se necessario.

Controllare se le alette sono danneggiate. Le alette piegate possono essere aperte con un "pettine".

Ispezionare questi elementi per verificare che siano in buone condizioni: saldature, staffe di montaggio, tubazioni dell'aria, connessioni, fascette e tenute. Eseguire le riparazioni, se necessario.

B3 - Clean the oil radiator grille, water, intercooler.



Adjust the cleaning frequency according to the operating environment.

Inspect these radiator elements. damaged fins, corrosion, dirt, grease, insects, leaves, oil or other debris. Clean the radiator, if necessary.

Using compressed air is the best method to remove detritus.

Aim the air jets in the direction opposite the air flow of fan "1" (Fig. B3). Keep the nozzle about 6mm (0.25") away from the radiator fins.

Move the air nozzle slowly parallel to the radiator tubes. The pressurised air will remove the detritus present between the tubes.

Before blowing, remove guard "2" (Fig. B3) to be able to expel the air with the impurities.



The air pressure can cause personal injury.

Failure to respect the safety measures can cause personal injuries. Use a visor and protective clothing when using compressed air.

The maximum pressure at the compressed air nozzle for cleaning must be less than 21 bar (30psi).

Pressurised water can also be used for cleaning. The maximum water pressure must be less than 2.8 bar (40 psi). Use pressurised water to soften the mud. Clean the radiant mass on both sides.

To remove oil and grease, use a degreaser and steam. Clean both sides of the radiator mass.

Wash the radiating body with detergent and boiling water.

Rinse thoroughly with clean water.

After cleaning the radiator, start up the engine.

Run the engine without load for 3-5 minutes to warm it.

Bring the engine to operating speed. Running the engine at maximum speed will help remove dirt and dry the radiating body. Reduce the engine speed to minimum and then stop it. Use a light to check behind the radiating body to see if it is clean. If necessary, clean again.

Check to see if the fins are damaged. Bent fins can be straightened using a "comb". Inspect these elements to make sure they are in good condition: welds, mounting brackets, air piping, connections, clamps and gaskets.

Carry out repairs if necessary.

B3 - Curățați grila radiatorului cu ulei și a răcitorului intermediar cu apă.



Reglați frecvența de curățare în funcție de mediul de operare.

Verificați aceste elemente ale radiatorului: aripioare deteriorate, coroziune, murdărie, grăsime, insecte, frunze, ulei și alte resturi. Curățați radiatorul, dacă este necesar.

Aerul comprimat este cea mai buna metodă pentru a elimina resturile.

Direcționați jetul de aer în direcția opusă fluxului de aer al ventilatorului „1” (fig. B3). Țineți duza la aproximativ 6 mm (0,25 inchii) de aripioarele radiatorului.

Mișcați încet duza de aer paralel cu conductele radiatorului. Aerul sub presiune îndepărtează resturile dintre conducte.

Înainte de a sufla aer, demontați carcasa „2” (fig. B3) pentru a expulza mai bine aerul cu impurități.



Presiunea aerului poate provoca vătămări corporale.

Nerespectarea măsurilor de siguranță poate duce la vătămări corporale. Atunci când utilizați aer comprimat, purtați mască și îmbrăcăminte de protecție.

Presiunea maximă la duza aerului comprimat pentru curățare trebuie să fie mai mică de 21 bari (30 psi).

Pentru curățare, puteți utiliza și apă sub presiune. Presiunea maximă a apei pentru curățare trebuie să fie mai mică de 2,8 bari (40 psi).

Folosiți apă sub presiune pentru a înmuia noroiul. Curățați masa radiantă pe ambele părți.

Pentru a elimina uleiul și grăsimile, utilizați un degresant și abur.

Curățați ambele părți ale mesei radiante. Spălați masa radiantă cu detergent și apă fierbinte.

Clătiți bine cu apă curată.

După curățarea radiatorului, porniți motorul.

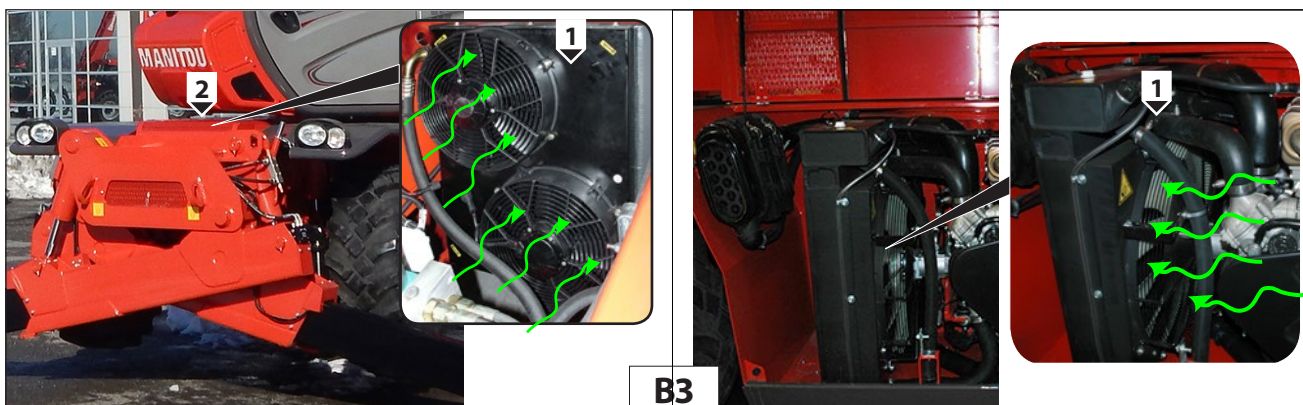
Încălziți motorul la ralanti timp de 3-5 minute. Turați motorul la maximum.

Funcționarea la turație maximă ajută la îndepărtarea resturilor și la uscarea mesei radiante. Reduceți turația motorului la minim și apoi opriți motorul. Utilizați o lampă în spatele mesei radiante, pentru a vedea dacă aceasta este curată. Repetați curățarea, dacă este necesar.

Verificați dacă aripioarele sunt deteriorate. Aripioarele îndoite pot fi deschise cu un „pettine”.

Verificați următoarele elemente pentru a vă asigura că sunt în stare bună: suduri, suporturi de montare, conducte de aer, conexiuni, cleme și garnituri.

Efectuați reparațiile, dacă este necesar.



B4 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico

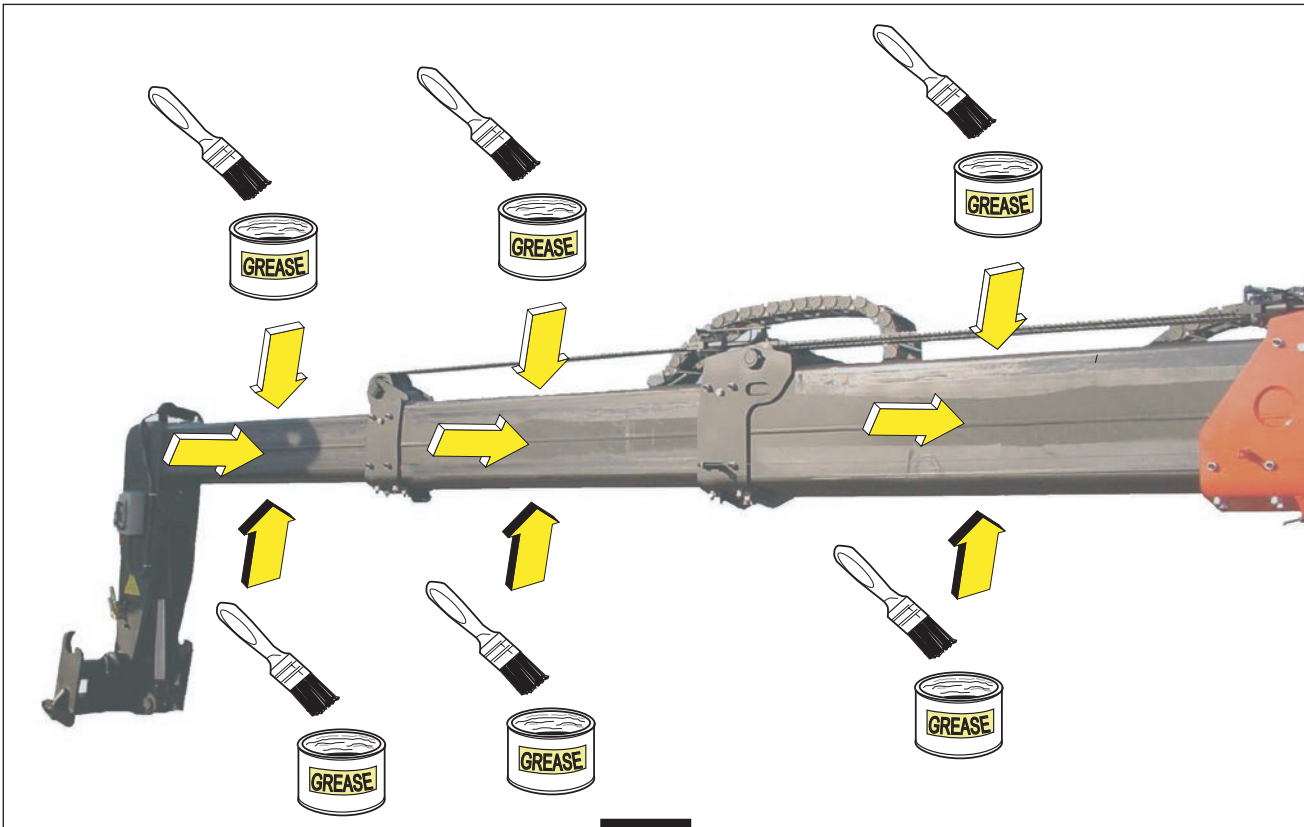
- Fare uscire completamente il braccio telescopico.
- Pulire la superficie dei bracci sfilanti
- Usando un pennello, applicare uno strato di grasso (vedere "LUBRIFICANTI") sui 4 lati del braccio telescopico (fig. B4).
- Azionare il braccio telescopico più volte per distribuire il grasso in modo uniforme.
- Togliere l'eccesso di grasso.

B4 - Clean and grease the telescopic boom pads

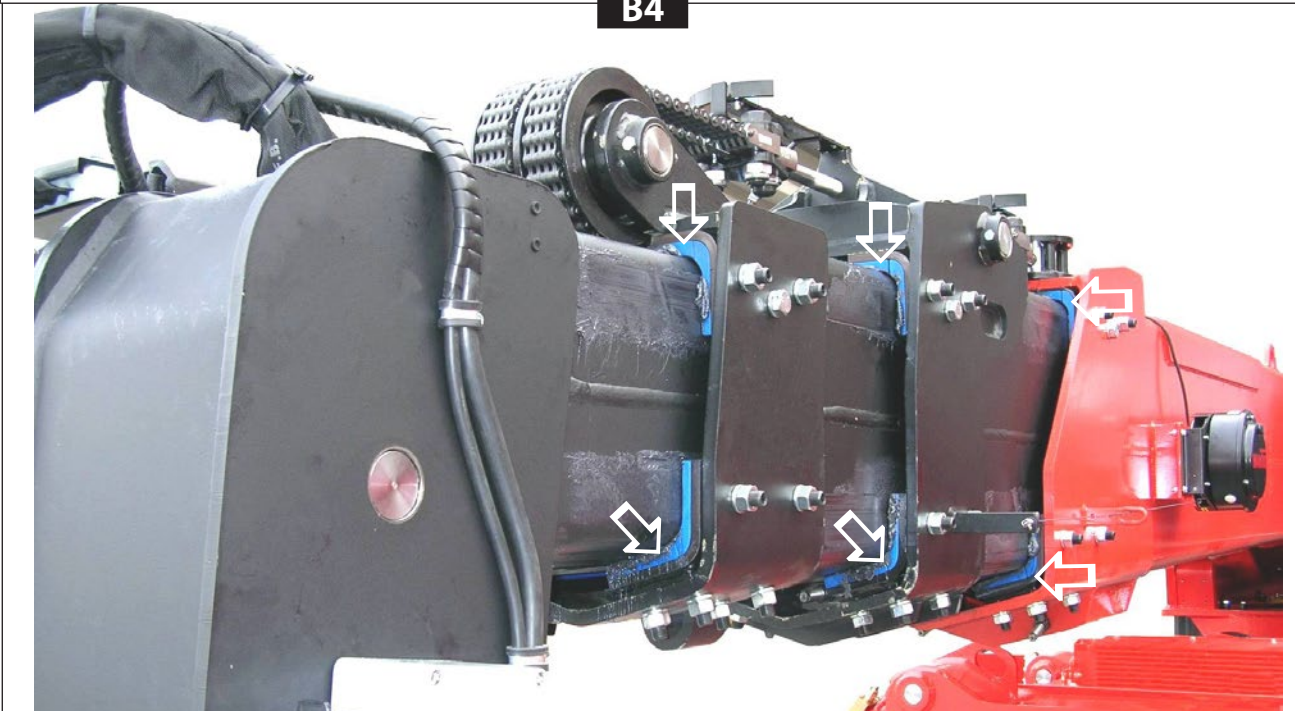
- Completely extend the telescopic boom.
- Clean the surface of the telescopes
- Using a brush, apply a layer of grease (see "LUBRICANT" chart) on all 4 sides of the telescopic boom (fig. B4).
- Operate the telescopic boom several times to evenly distribute the grease.
- Remove any excess grease.

B4 - Curățați și ungeți patinele de uzură ale brațului telescopico

- Scoateți complet brațul telescopico.
- Curățați suprafața brațelor mobile.
- Aplicați un strat de grăsime cu ajutorul unei pensule (vezi „LUBRIFICANȚI”) pe cele 4 laturi ale brațului telescopico (fig. B4).
- Acționați brațul telescopico de mai multe ori pentru a distribui grăsimea în mod uniform.
- Ștergeți grăsimea în exces.



B4



IT

Da effettuare ogni settimana se il carrello non ha raggiunto le 50 ore di marcia settimanali.



In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ORE di funzionamento o ogni giorno.

B5 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico 1 (fig. B5).

B6 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido 2 (fig. B6).

B7 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo 3 (fig. B7/1) e lato fondello 4 (fig. B7/2).

B8 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamento lato fondello 5 (fig. B8/1) e lato stelo 6 (fig. B8/2).

EN

To be carried out weekly, if the lift truck has been operated for less than 50 hours during the week.



In the event of prolonged use in an extremely dusty or oxidizing atmosphere, reduce this interval to 10 working hours or every day.

B5 - Grease the pivot pin of telescopic boom 1 (fig. B5).

B6 - Grease the pivot pin of quick coupling 2 (fig. B6).

B7 - Grease the pins of the fork tilting cylinder on the foot side 3 (Fig. B7/1) and on the rod 4 side (Fig. B7/2).

B8 - Grease the pins of the lifting cylinder on the foot side 5 (Fig. B8/1) and on the rod 6 side (Fig. B8/2).

RO

Se execută în fiecare săptămână dacă stivitorul nu a atins cele 50 de ore de funcționare săptămânale.



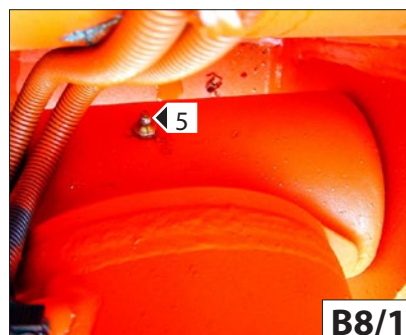
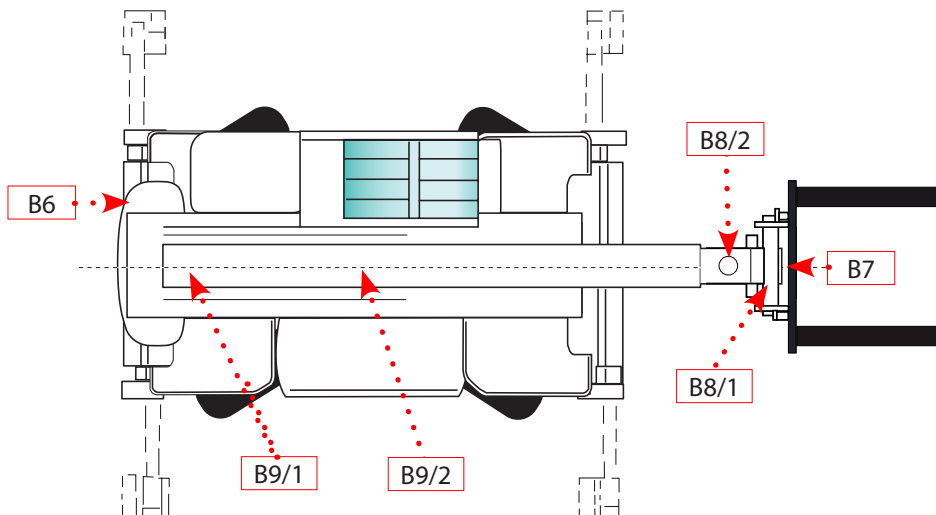
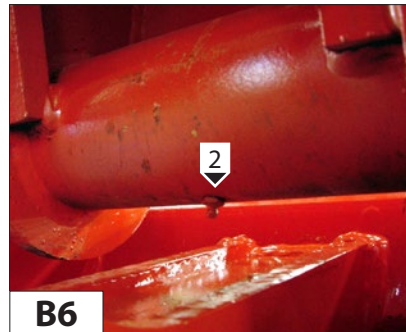
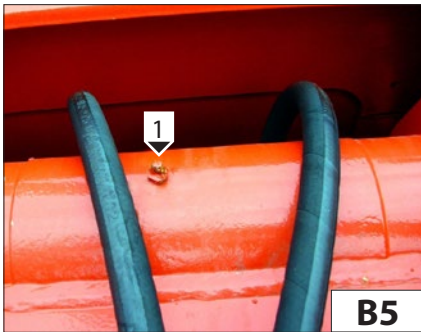
În caz de folosire intensă în atmosferă foarte prăfuită sau oxidantă, reduceți această frecvență la 10 ore de funcționare sau în fiecare zi.

B5 - Gresați șurubul de articulare al brațului telescopico 1 (fig. B5).

B6 - Gresați șurubul de articulare al racordului rapid 2 (fig. B6).

B7 - Gresați șuruburile cricului de înclinare a furcilor pe tijă 3 (fig. B7/1) și pe placa de bază 4 (fig. B7/2).

B8 - Gresați șuruburile cricului de ridicare pe placa de bază 5 (fig. B8/1) și pe tijă 6 (fig. B8/2).



IT

B9 - Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello 7 (fig. B9/1) e lato stelo 8 (fig. B9/2)



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

EN

B9 - Grease the pins of the compensation cylinder on the foot side 7 (Fig.B9/1) and on the rod side 8 (Fig.B9/2)



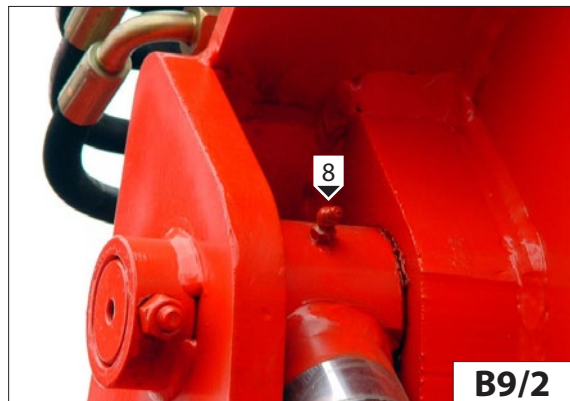
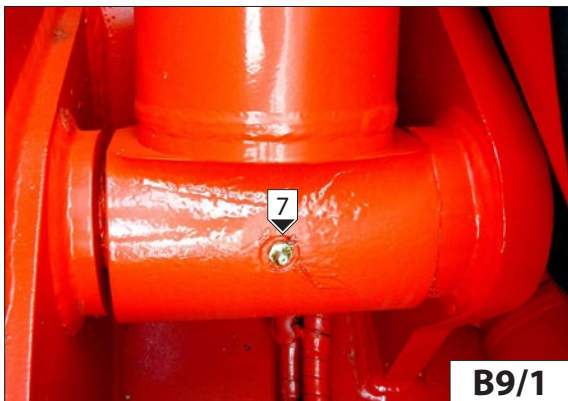
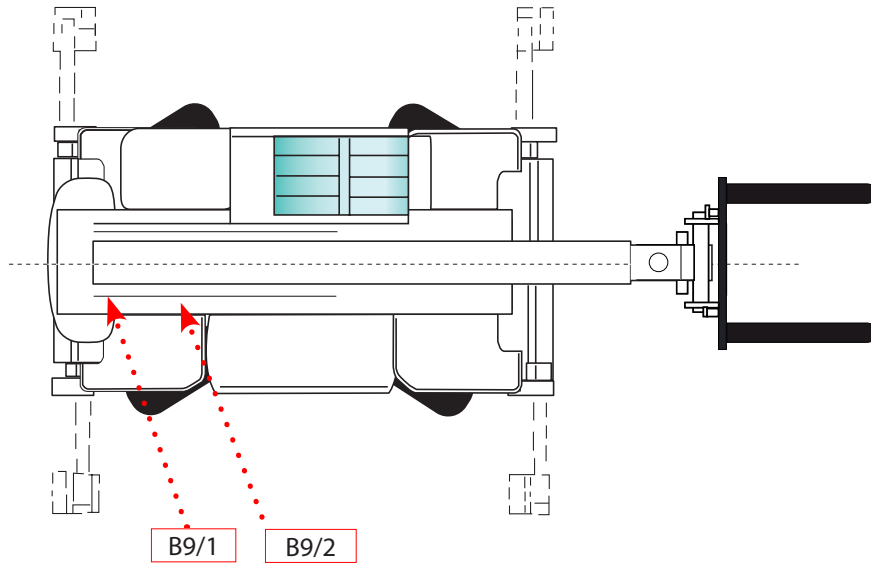
Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

RO

B9 - Gresați șuruburile cricului de compensare pe placa de bază 7 (fig. B9/1) și pe tijă 8 (fig. B9/2)



Ridicați brațul și puneți pana de siguranță pe tija cricului de ridicare (vezi: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ.: INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE A STIVUITORULUI).



B10 - Ingrassare boccole d'oscillazione del ponte posteriore e anteriore 1 (fig.B10/1+B10/2).

B11 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore 2 (fig.B11/1) e posteriore 3 (fig.B11/2).

B12 - Ingrassare i perni del piede 4 (fig. B12/1+fig.B12/2) e della testa 5 (fig. B12/1+fig.B12/2) dei martinetti inclinazione stabilizzatori anteriori e posteriori e perni 6 gruppo stabilizzatori anteriori (fig.B12/1) e posteriori (fig.B12/2).

B10 - Grease the float bushings of rear and front axle 1 (Fig.B10/1+B10/2).

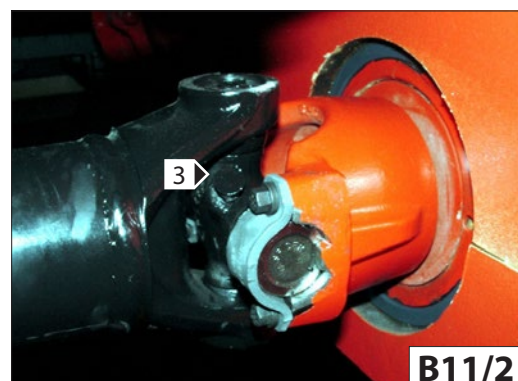
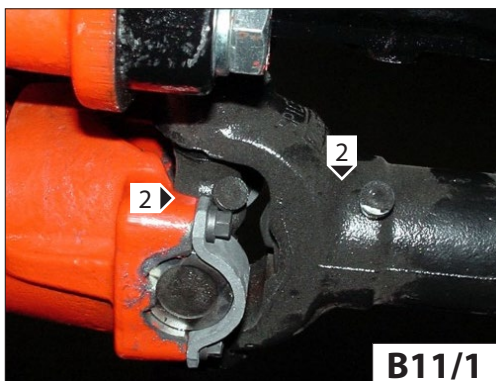
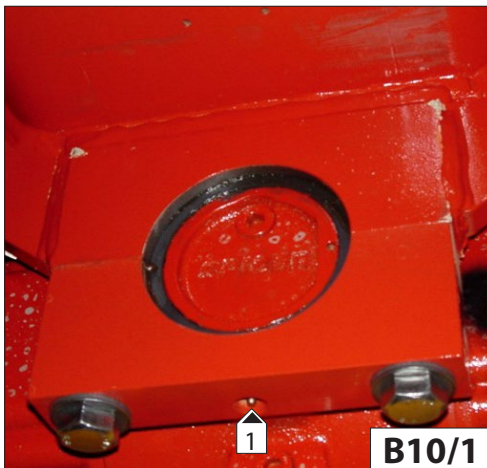
B11 - Grease the spiders and drive line of the transmission shaft on the front side 2 (Fig.B11/1) and rear side 3 (Fig.B11/2).

B12 - Grease the pins of foot 4 (Fig. B12/1+Fig.B12/2) and head 5 (Fig. B12/1+Fig.C12/2) of the front and rear outrigger tilting cylinders and pins 6 of the front (Fig.B12/1) and rear (Fig.B12/2) outrigger units.

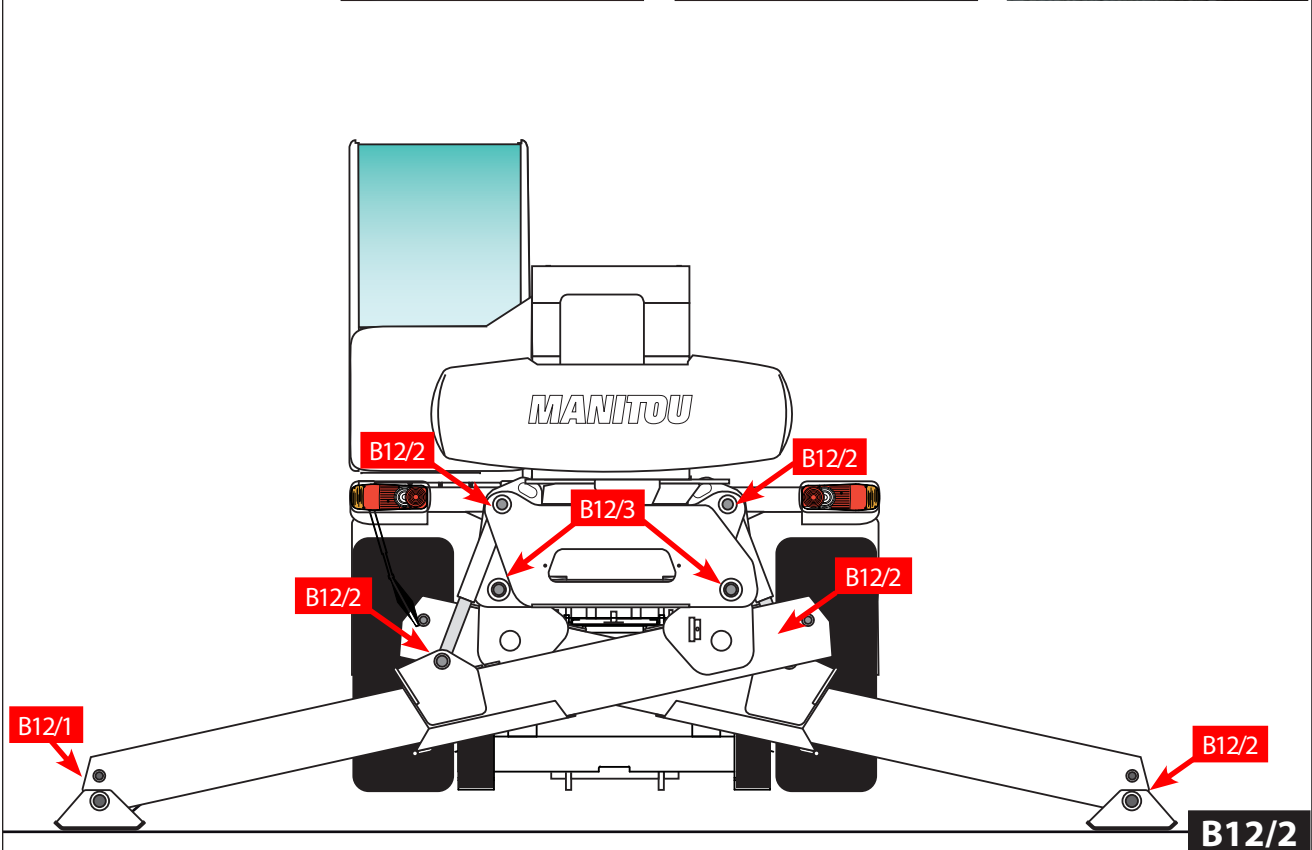
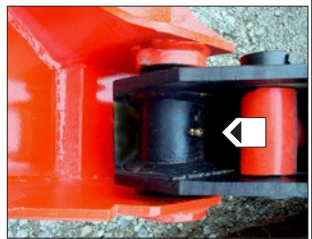
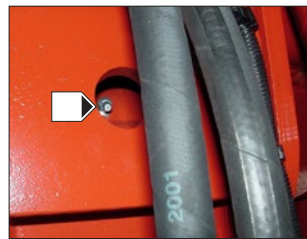
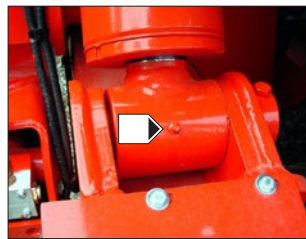
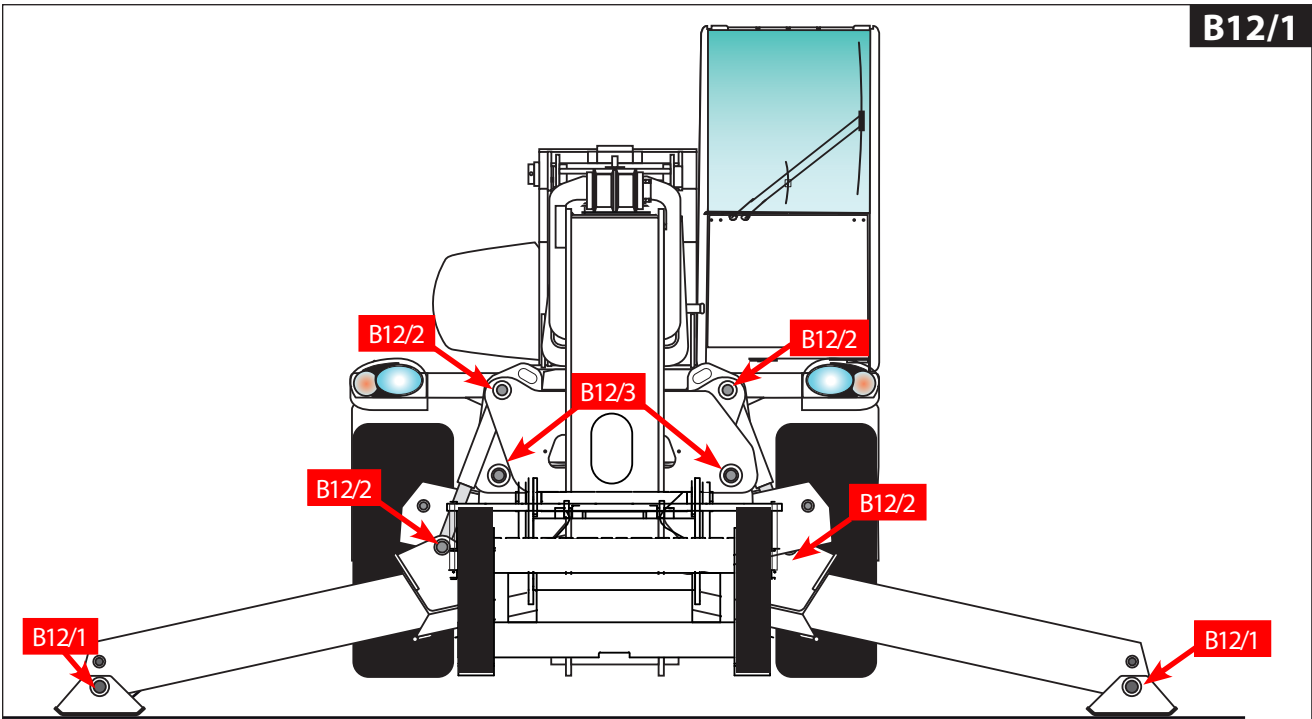
B10 - Gresați manșoanele de oscilare ale podului posterior și anterior 1 (fig. B10/1+B10/2).

B11 - Gresați racordurile în cruce și articulațiile cardanice de pe partea anterioară 2 (fig. B11/1) și posterioară 3 (fig. B11/2).

B12 - Gresați șuruburile piciorului 4 (fig. B12/1+fig.B12/2) și capului 5 (fig. B12/1+fig.B12/2) cricurilor de înclinare a stabilizatoarelor anterioare și posterioare și șuruburile 6 grupului de stabilizatoare anterioare (fig. B12/1) și posterioare (fig.B12/2).



B12/1

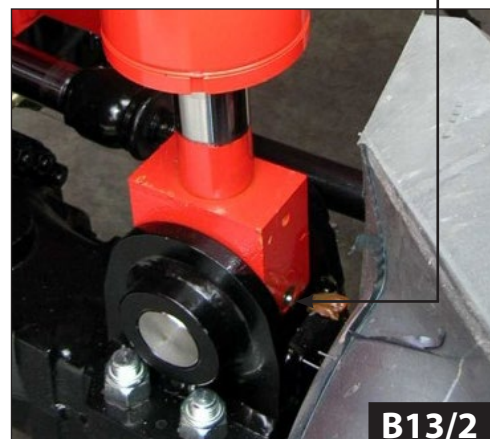
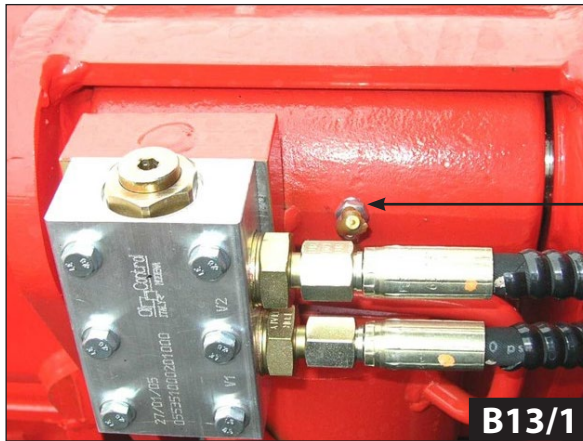


B12/2

B13 - Ingrassare i perni del martinetto di livellamento lato fondello (fig.B13 /1) e lato stelo (fig.B13 /2).

B13 - Grease the pins of the leveling rams on the base side (fig.B13 /1) and stem side (fig.B13 /2).

B13 - Gresăți șuruburile cricului de nivelare pe placa de bază (fig.B13 /1) și pe tijă (fig.B13 /2).



B14 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

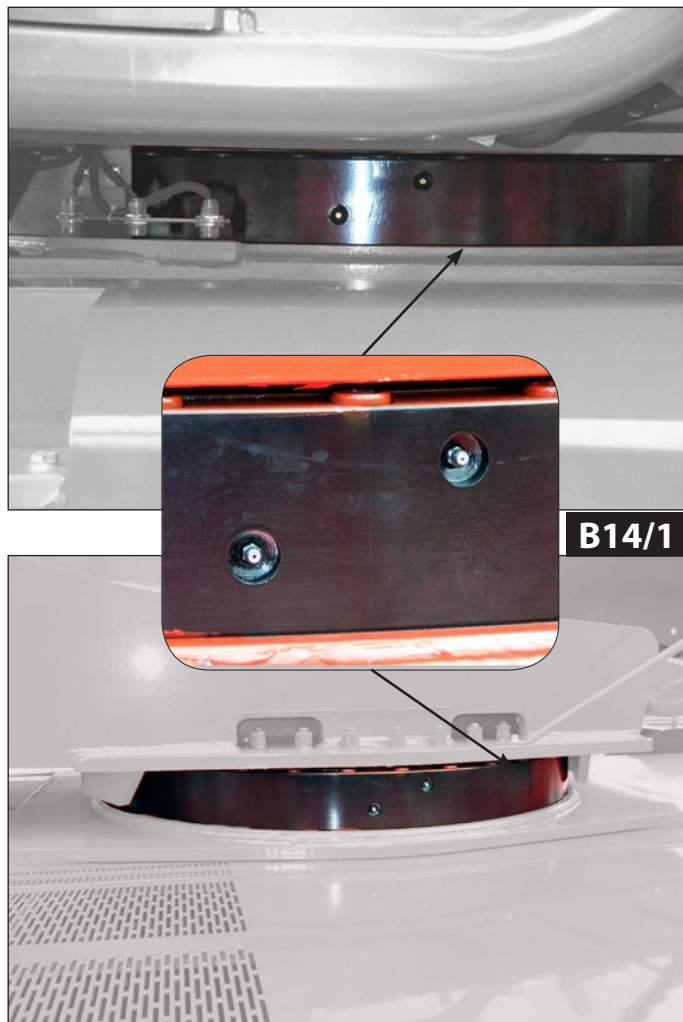
Lubrificazione del sistema di rotolamento:

La ralla esternamente è munita di ingrassatori (Fig.B14/1) per la lubrificazione del sistema di rotolamento.

Pulire gli ingrassatori sulla ralla (Fig.B14/1) facendo attenzione che nessun detergente penetri nel sistema di rotolamento o danneggi le guarnizioni di protezione, procedere con la lubrificazione (vedere tabella lubrificanti e grassi) in modo tale che un film di grasso fresco si veda uscire lungo l'intera periferia dei labirinti o dalle guarnizioni di protezione.

Lubrificazione della dentatura:

Sulla dentatura deve sempre essere presente un film di grasso (Fig.B14/2), lubrificare manualmente con un pennello (vedere tabella lubrificanti e grassi).



B14 - Clean and lubricate the turret's fifth wheel coupling



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Lubrication of rolling system:

The fifth wheel coupling has grease nipples on the outside (Fig.B14/1) to lubricate the rolling system.

Clean the grease nipples on the fifth wheel coupling (Fig.B14/1). Make sure that no detergent penetrates into the rolling system or damages the protective seals, then proceed by lubricating (see lubricant and grease table) so that a film of fresh grease appears along the entire edge of the labyrinths or protective seals themselves.

Toothing lubrication:

There must always be a film of grease on the toothing (Fig.B14/2). Lubricate by hand with a brush (see lubricant and grease table).

B14 - Curățați și gresați șaua de cuplare de rotire a turelei



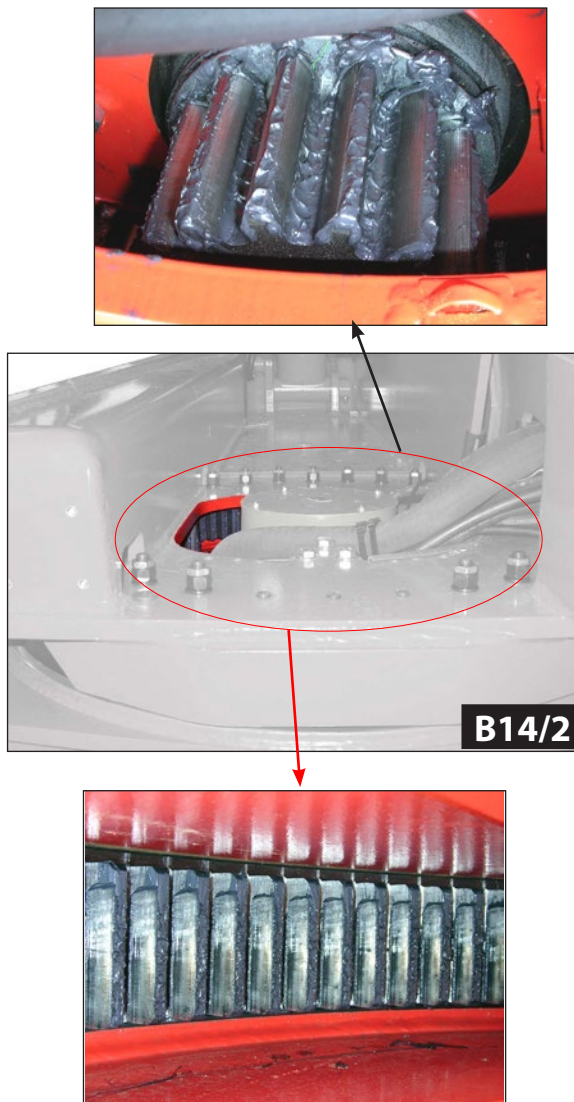
Ridicați brațul și puneți pana de siguranță pe tija cricului de ridicare (vezi: 1 - INSTRUȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ.: INSTRUȚIUNI DE ÎNTREȚINERE A STIVUITORULUI).

Lubrifierea sistemului de rulare:

În exterior, șaua de cuplare este dotată cu dispozitive de gresare (Fig.B14/1) pentru lubrifierea sistemului de rulare. Curățați dispozitivele de gresare de pe șaua de cuplare (Fig.B14/1), având grijă ca niciun detergent să nu intre în sistemul de rulare și să nu deterioreze garniturile de protecție, efectuați lubrifierea (vezi tabelul lubrifianți și vaseline) astfel încât o peliculă de vaselină proaspătă să se vadă ieșind pe toată periferia labirinturilor sau din garniturile de protecție.

Lubrifierea zimților:

Pe zimți trebuie să existe întotdeauna o peliculă de vaselină (Fig.B14/2); lubrifiați manual cu o pensulă (vezi tabelul lubrifianți și vaseline).



B15 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo

- Controllare visivamente il livello del serbatoio.
- Se necessario, aggiungere liquido lavacrystallo (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Rimuovere il tappo "1" (fig.B15).
- Aggiungere liquido lavacrystallo attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig.B15).
- Rimettere il tappo.

B16 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)



In atmosfera inquinante, pulire quotidianamente la griglia del radiatore. Non utilizzare un getto d'acqua o di vapore ad alta pressione, ciò potrebbe danneggiare le alette del condensatore.

- Controllare con un esame visivo se il condensatore è pulito e pulirlo se necessario.
- Pulire il condensatore con un getto d'aria compressa dirigendolo nello stesso senso del flusso d'aria.
- Per ottimizzare la pulizia, effettuare questa operazione con i ventilatori accesi.

B15 - Check the windscreen washer liquid level

- Check the tank level visually.
- If necessary, add windscreen washer liquid (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Remove cap "1" (Fig.B15).
- Add windscreen washer liquid through filler hole "2" (Fig.B15).
- Refit the cap.

B16 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)



In polluting environments, clean the radiator grille daily. Do not use a high pressure water or steam jet as this can damage the condenser fins.

- Check the condenser to see if it is clean; clean if necessary.
- Clean the condenser using a jet of compressed air, aiming the jet in the direction of the air flow.
- To optimise the cleaning, carry out this operation with the fans switched on.

B15 - Verificați nivelul lichidului de spălare a parbrizului

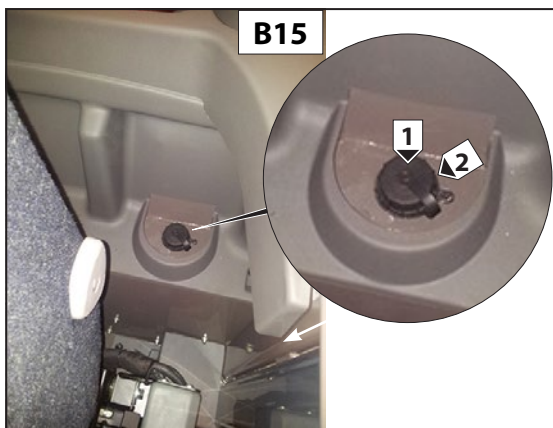
- Verificați vizual nivelul rezervorului.
- Dacă este necesar, adăugați lichid de spălare a parbrizului (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: LUBRIFIANȚI ȘI CARBURANT).
- Scoateți dopul „1” (fig.B15).
- Adăugați lichid de spălare a parbrizului prin orificiul de umplere „2” (fig.B15).
- Puneți dopul la loc.

B16 - Verificați/curățați grila condensatorului (Opțional Instalația de aer condiționat)



În atmosferă poluantă, curățați zilnic grila radiatorului. Nu utilizați un jet de apă sau de abur cu presiune înaltă, deoarece acestea ar putea deteriora aripioarele condensatorului.

- Verificați vizual gradul de curățenie al condensatorului și, dacă este necesar, curățați-l.
- Curățați condensatorul cu un jet de aer comprimat, dirijându-l în același sens cu fluxul de aer.
- Pentru o curățare optimă, efectuați această operațiune cu ventilatoarele pornite.



B17 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione)

- Smontare il carter di protezione.
- Estrarre il filtro di ventilazione cabina "1" (fig.B17).
- Pulire il filtro con un getto d'aria compressa.
- Controllare lo stato del filtro e sostituirlo se necessario (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Rimettere il filtro.
- Rimontare il carter di protezione.

B18 - Svuotamento del pre-filtro carburante con separatore di acqua (se necessario)



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Il separatore dell'acqua è in depressione durante il funzionamento normale del motore. Accertarsi che la valvola di scarico sia chiusa bene, per prevenire l'entrata di aria nell'impianto di alimentazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltra nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.



B17

B17 - Clean the cab external ventilation filter (optional air conditioning)

- Remove the guard.
- Remove the cab ventilation filter "1" (Fig. B17).
- Clean the filter with a jet of compressed air.
- Check the condition of the filter and replace it, if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Refit the filter.
- Refit the guard.

B18 - Emptying the fuel pre-filter with water separator (if necessary)

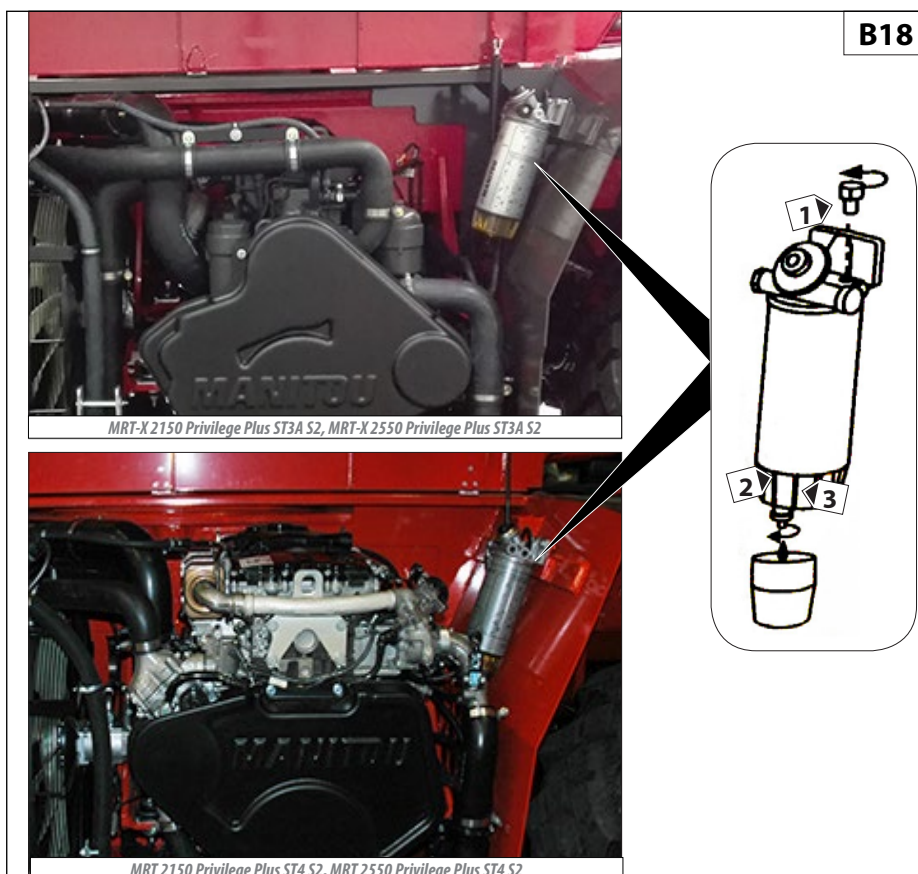


The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out any maintenance or repairs on it.

The water separator is in underpressure during the normal working of the engine. Make sure the discharge valve is closed properly to prevent air from entering the supply system.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.



B18

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

B17 - Curățați filtrul de ventilație extern al cabinei (opțional instalația de aer condiționat)

- Demontați carterul de protecție.
- Scoateți filtrul de ventilație al cabinei „1” (fig.B17).
- Curățați filtrul cu un jet de aer comprimat.
- Verificați starea filtrului și înlocuiți-l, dacă este necesar (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE).
- Puneți la loc filtrul.
- Montați la loc carterul de protecție.

B18 - Golirea pre-filtrului de carburant cu separator de apă (dacă este necesar)



Carburantul vărsat pe suprafețe fierbinți sau electrice poate provoca incendii. Pentru a evita posibile accidente, stingeți întrerupătorul de pornire atunci când schimbați filtrele sau elementul de separare a apei. Curățați imediat carburantul vărsat.

Asigurați-vă că motorul este oprit înainte de a efectua orice operațiune de întreținere sau reparație.

Separatorul de apă are presiune scăzută în timpul funcționării normale a motorului. Asigurați-vă că supapa de golire este bine închisă, pentru a preveni intrarea aerului în instalația de alimentare.

Curățați cu grijă partea exterioră a pre-filtrului, precum și suportul său, pentru a preveni pătrunderea prafului în sistem.

- Aprire il cofano motore
- Collocare un contenitore adatto sotto il separatore dell'acqua per raccogliere qualsiasi fluido che potrebbe fuoriuscire. Ripulire qualsiasi fluido eventualmente fuoriuscito.
- Assicurarsi che il corpo esterno del gruppo del filtro sia pulito e privo di sporco.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig. B18). Aprire la valvola di scarico "2" (fig. B18). Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi. Allentare la vite di sfianto "1" (fig. B18).
- Lasciare che il liquido defluisca nel contenitore.
- Inserire le filettature della valvola nell'elemento filtrante e serrare la valvola di scarico solo con le mani. Serrare saldamente la vite di sfianto.
- Rimuovere il tubo e il contenitore.

B19 - Lubrificare i perni dei riduttori di ruote anteriori e posteriori

Pulire, quindi lubrificare i punti 1 (8 lubrificatori) (fig. B19) con del grasso (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) e togliere l'eccesso di grasso.

- Open the engine hood.
- Place a suitable container under the condensate trap to collect the fuel that flows out. Wipe fluid that may have leaked outside.
- Make sure the outer body of the filter unit is clean and devoid of dirt.
- Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. B18). Open discharge valve "2" (Fig. B18). Turn the discharge valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns. Slacken the venting screw "1" (Fig. B18).
- Let the liquid flow out into the container.
- Insert the valve thread in the filter element and tighten the discharge valve only manually. Tighten the vent screw firmly.
- Remove the tube and container.

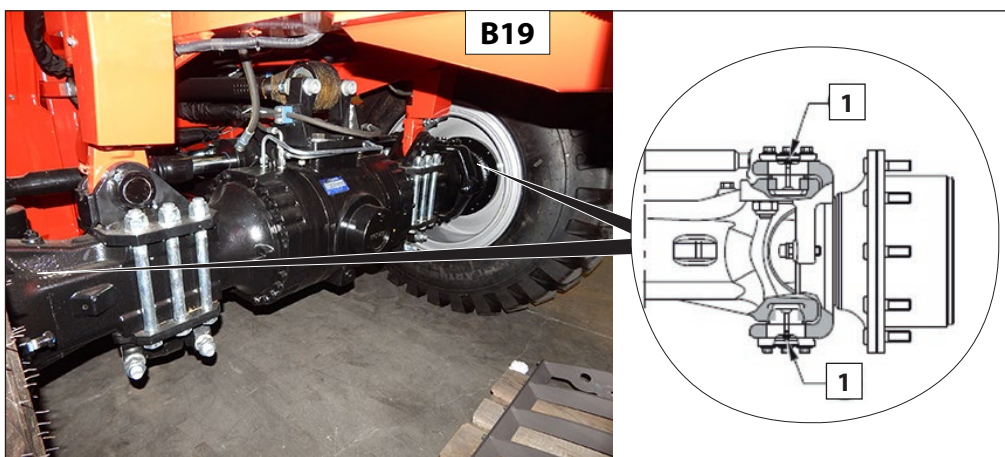
B19 - Lubricate the front and rear wheel reducer pivots

Clean and lubricate the points 1 (8 lubricators) (fig. B19) with grease (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) and remove the surplus of grease.

- Deschideți capota motorului
- Așezați un recipient adecvat sub separatorul de apă pentru a colecta orice fluid care se poate scurge. Curățați orice fluid vărsat, dacă este cazul.
- Asigurați-vă că ansamblul exterior al grupului filtrului este curat și lipsit de murdărie.
- Instalați un tub corespunzător pe orificiul de evacuare „3” (fig. B18). Deschideți supapa de golire „2” (fig. B18). Rotiți supapa de golire în sens antiorar. Sunt necesare două rotații complete. Slăbiți șurubul de aerisire „1” (fig. B18).
- Lăsați lichidul să curgă în recipient.
- Introduceți filetul supapei în elementul filtrant și strângeți supapa de golire doar cu mâinile. Strângeți bine șurubul de aerisire.
- Îndepărtați tubul și recipientul.

B19 - Gresați șuruburile reductoarelor roților anterioare și posterioare

Curățați, apoi lubrifiați punctele 1 (8 gresoare) (fig. B19) cu vaselină (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: LUBRIFIANȚI ȘI CARBURANT) și îndepărtați excesul de vaselină.



C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO**C1 - Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore**

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo. Controllare il livello dell'olio del differenziale dell'assale anteriore.

Togliere il tappo di livello 1 (fig.C1) e rabbocco 2 (fig.C1), l'olio deve affiorare all'imbocco del foro.

Se necessario, aggiungere olio attraverso il foro. (vedere "LUBRIFICANTI").

Ripetere questa operazione per il differenziale dell'assale posteriore.

C2 - Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.

Mettere il tappo di livello 1 (fig.C2) in posizione orizzontale.

Togliere il tappo di livello 1 (fig.C2) e rabbocco 2 (fig.C2), l'olio deve affiorare all'imbocco del foro. Aggiungere olio, se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").

Effettuare la stessa operazione sul riduttore di ogni ruota.

C - EVERY 250 HOURS SERVICE**C1 - Check the oil level in the front and rear axle differential**

Set the truck on a horizontal surface with the engine off.

Check the oil level in the front axle differential.

Remove the plug level 1 (fig. C1) and filling 2 (fig. C1).

The oil must be flush with the edge of the hole .

If necessary, add oil through fill hole (See "LUBRICANT" chart).

Repeat this operation for the rear axle differential.

C2 - Check the oil level in the front and rear wheel final drives

Set the truck on a horizontal surface and switch off the engine.

Set fill plug 1 (fig. C2) in a horizontal position.

Remove the plug level 1 (fig. C2) and filling 2 (fig. C2).

The oil must be flush with the edge of the hole .

Add oil if necessary (see "LUBRICANT" chart).

Repeat these operations for the each final drives.

C - LA FIECARE 250 DE ORE DE FUNCȚIONARE**C1 - Verificați nivelul uleiului diferențialului axului anterior și posterior**

Poziționați stivuitorul pe o suprafață orizontală cu motorul oprit.

Verificați nivelul uleiului diferențialului axului anterior.

Scoateți dopul de nivel 1 (fig.C1) și de umplere 2 (fig.C1), uleiul trebuie să ajungă la intrarea orificiului.

Dacă este necesar, adăugați ulei prin orificiu. (vezi „LUBRIFICANȚI”).

Repetăți această operație pentru diferențialul axului posterior.

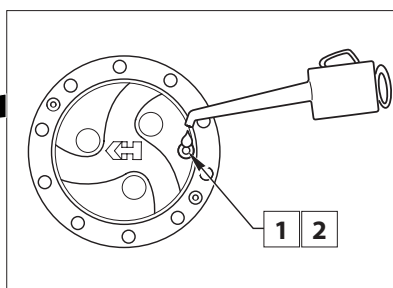
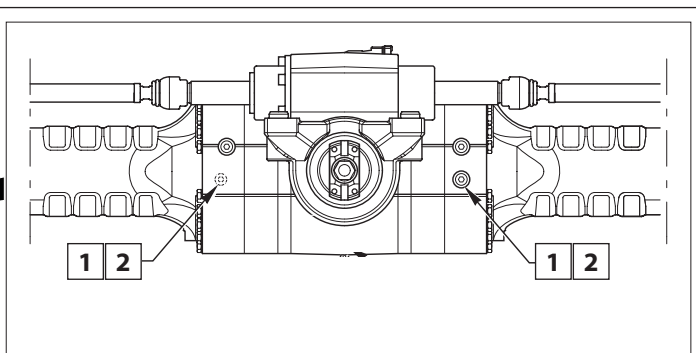
C2 - Verificați nivelul uleiului reductoarelor roților anterioare și posterioare

Poziționați stivuitorul pe o suprafață orizontală cu motorul oprit.

Puneți capacul de la nivelul 1 (fig.C2) în poziție orizontală.

Scoateți dopul de nivel 1 (fig.C2) și de umplere 2 (fig.C2), uleiul trebuie să ajungă la intrarea orificiului. Adăugați ulei, dacă este necesar (vezi „LUBRIFICANȚI”).

Efectuați această operațiune pe reductoarele fiecărei roți.



C3 - Controllare livello olio scatola cambio

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo. Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C3): l'olio deve affiorare alla superficie del foro.

Aggiungere olio se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").

Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C3).

C3 - Check the gear box oil level

Place the truck on a horizontal surface with the engine off and the oil in the reduction gear still hot.

Remove the level and filler plug 1 (fig. C3): the oil should appear at the surface of the hole.

Add oil if necessary (see "SUPPLY TABLE").

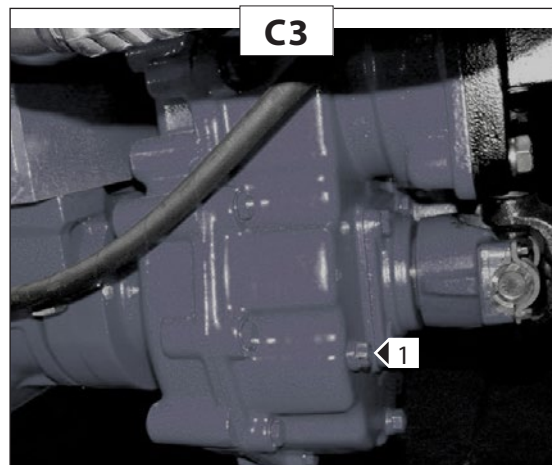
Replace and tighten the level and filling plug 1 (fig.C3).

C3 - Verificați nivelul de ulei al cutiei de schimb

Poziționați stivuitorul pe o suprafață orizontală cu motorul oprit și uleiul reductorului încă cald.

Scoateți dopul de nivel și umplere 1 (fig.C3): uleiul trebuie să ajungă la intrarea orificiului. Adăugați ulei, dacă este necesar (vezi „LUBRIFICANȚI”).

Puneți la loc și strângeți capacul de nivel și umplere 1 (fig.C3).



C4 - Controllare batterie



Azionare l'interruttore batteria minimo 30 secondi dopo aver interrotto il contatto elettrico tramite la chiave di accensione.

La manipolazione e la manutenzione di una batteria possono essere pericolosi: prendere le seguenti precauzioni:

- Indossare occhiali protettivi.
- Manipolare la batteria in orizzontale.
- Non fumare mai né lavorare vicino a una fiamma.
- Lavorare in un locale sufficientemente aerato.
- In caso di contatto dell'elettrolita con la pelle o con gli occhi, sciacquare abbondantemente con acqua fredda per 15 minuti e consultare un medico.

Controllare il livello dell'elettrolito della batteria ogni 250 ore.

Quando è necessario, per ripristinare il livello, aggiungere soltanto acqua distillata. Non bisogna mai aggiungere acido solforico.

Ove si richiedessero frequenti rabbocchi di acqua distillata, oppure la batteria fosse soggetta a scaricarsi, bisogna far controllare la tensione del regolatore, che deve essere compresa tra 13 V e 14,7 V, con motore a regime massimo.

Verificare, di tanto in tanto, che i morsetti di collegamento non siano ossidati.

In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

In caso di temperatura ambiente elevata, controllare più frequentemente il livello.

Manutenzione:

- Rimuovere il carter di protezione 3 (fig. C4).
- Verificare i morsetti di collegamento 2 (fig. C4).
- Controllare regolarmente il livello dell'elettrolito 1 (fig. C4) e, se necessario, rabboccare con acqua demineralizzata o distillata.
- Non rabboccare mai con acido solforico.
- Se la tensione ai poli della batteria è inferiore a 12,3 V (densità dell'elettrolito <1,21), la batteria deve essere ricaricata.
- In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

Carica della batteria:

- Togliere i tappi 1 (fig. C4).
- Le batterie devono essere ricaricate solo con corrente continua.
- Collegare il cavo positivo (+) del carica batterie al polo positivo (+) della batteria e il cavo negativo (-) del carica batterie al polo negativo (-) della batteria.
- Effettuare la ricarica con una corrente pari a 1/10 della capacità nominale (Ah) della batteria.
- La batteria sarà completamente carica quando la densità dell'acido è di 1,28 (1,23 per i paesi tropicali).
- A fine carica, spegnere il carica batterie prima di scollegare la batteria.
- Controllare il livello dell'elettrolito.

C4 - Check the batteries



Operate the battery cut-out no less than 30 seconds after having switched off the ignition with the ignition key.

Handling and servicing a battery can be dangerous, take the following precautions:

- Wear protective goggles.
- Keep the battery horizontal.
- Never smoke or work near a naked flame.
- Work in a well-ventilated area.
- In the event of electrolyte being spilled onto the skin or splashed in the eyes, rinse thoroughly with cold water for 15 minutes and call a doctor.

Check the electrolyte level in the battery every 250 hours.

If necessary, add only distilled water to restore the level.

Never add sulfuric acid.

If frequent topping up with distilled water becomes necessary, or if the battery is subject to getting discharged, check the regulator voltage, which must be between 13 V and 14,7 V, with the engine running at maximum speed.

Once in a while, check the connecting terminals to make sure they are not rusted.

If the vehicle is to remain unused for a long time, disconnect the battery.

When the ambient temperature is high, the level should be checked more frequently.

Maintenance :

- Lift out protective casing 3 (fig. C4).
- Check connections 2 (fig. C4).
- Check electrolyte levels regularly 1 (fig. C4). Add distilled or demineralized water if necessary.
- Never add acid.
- Battery needs to be recharged if tension drops below 12.3 V (specific gravity of 1.21).
- If vehicle is not-being used for a while, disconnect the battery.

Charging (off the vehicle) :

- Remove vents 1 (fig. C4).
- Only use direct current (DC).
- Connect + with +, - with -.
- Charge at recommended bench rate i.e. 10% of battery capacity.
- The battery is fully charged when specific gravity has reached 1.28 (1.23 under tropical climate).
- When charge has completed.
- Switch off charger then disconnect.
- Check electrolyte level.

C4 - Verificați bateriile



Acționați comutatorul bateriei minim 30 de secunde după oprirea contactului electric cu cheia de contact.

Manipularea și întreținerea unei baterii poate fi periculoasă; luați următoarele măsuri de precauție:

- Purtați ochelari de protecție.
- Manipulați bateria orizontal.
- Nu fumați niciodată și nu lucrați în apropierea unei flăcări.
- Lucrați în spații ventilate adecvat.
- În caz de contact al electrolitului cu pielea sau cu ochii, clătiți bine cu apă rece timp de 15 minute și consultați medicul.

Verificați nivelul electrolitului bateriei la fiecare 250 ore.

Dacă este necesar, pentru a relua nivelul, adăugați numai apă distilată. Nu trebuie să adăugați niciodată acid sulfuric.

În cazul în care ar fi nevoie de umpleri frecvente cu apă distilată sau dacă bateria stă să se descarce, trebuie să verificați tensiunea regulatorului, care trebuie să fie între 13 V și 14,7 V, cu motor la turații maxime.

Verificați periodic dacă terminalele de conectare nu sunt oxidate.

În cazul neutilizării prelungite a vehiculului, deconectați bateria.

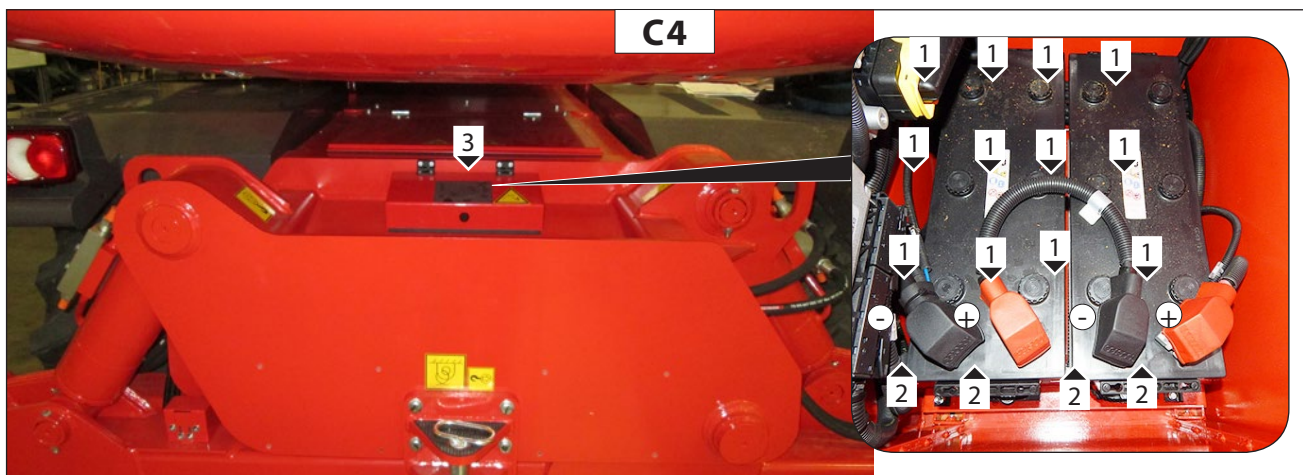
În cazul temperaturii ambientale ridicate, controlați nivelul mai frecvent.

Întreținere:

- Scoateți carterul de protecție 3 (fig. C4).
- Verificați bornele de legătură 2 (fig. C4).
- Verificați periodic nivelul electrolitului 1 (fig. C4) și, dacă este necesar, adăugați apă demineralizată sau distilată.
- Nu adăugați niciodată acid sulfuric.
- Dacă tensiunea la poli bateriei este mai mică de 12,3 V (densitatea electrolitului <1,21), bateria trebuie reîncărcată.
- În cazul neutilizării prelungite a vehiculului, deconectați bateria.

Încărcarea bateriei:

- Scoateți capacele 1 (fig. C4).
- Bateriile trebuie reîncărcate doar cu curent continuu.
- Conectați cablu pozitiv (+) de încărcătorul bateriei la polul pozitiv (+) al bateriei și cablu negativ (-) de încărcătorul bateriei la polul negativ (-) al bateriei.
- Efectuați reîncărcarea cu un curent egal cu 1/10 din capacitatea nominală (Ah) a bateriei.
- Bateria va fi complet încărcată atunci când densitatea acidului este de 1,28 (1,23 pentru țările tropicale).
- La sfârșitul încărcării, stingeți încărcătorul bateriei înainte de a deconecta bateria.
- Verificați nivelul electrolitului.



C5 - Controllare olio riduttore rotazione

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (C5); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Controllare il livello olio riduttore 1 (C5). Se necessita rabboccare con olio idraulico ((vedere "LUBRIFICANTI") dal tappo di carico 2 (C5). Il livello dell'olio è corretto quando affiora dal foro di carico.

Infine riattivare il tappo di rabbocco.

C5 - Swing reduction unit oil control

Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Check the rotation gear oil Position the truck with the turret aligned, on a flat surface, retract and raise the telescopic boom completely, for better access to the rotation gear filler points (C5); stop the I.C. engine and wait for the hydraulic oil to cool down.

Check the gear oil level 1 (C5). If necessary, top up with hydraulic oil (see "LUBRICANTS" chart) through the filler plug 2 (C5). The oil level is correct when it flows out through the filler hole.

Refit the topping up plug.

C5 - Verificați nivelul de ulei al reductorului de rotație

Ridicați brațul și puneți pana de siguranță pe tija cricului de ridicare (vezi: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ.: INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE A STIVUITORULUI).

Poziționați stivuitorul, cu turela aliniată, pe o suprafață dreaptă, reveniți și ridicați complet brațul telescopice, pentru a avea mai bine acces la punctele de reumplere a reductorului de rotație (C5); opriți motorul termic și așteptați să se răcească uleiul hidraulic.

Verificați nivelul de ulei al reductorului 1 (C5). Dacă este nevoie, adăugați ulei hidraulic (vezi „LUBRIFICANȚI”) de la bușonul de umplere 2 (C5). Nivelul de ulei este corect atunci când ajunge la orificiul de umplere.

La sfârșit, înșurubați la loc bușonul de umplere.



C6 - Controllare, pulire e lubrificare le catene esterne del braccio

Questi controlli sono importanti per il corretto funzionamento del braccio. In caso di anomalia, consultare il concessionario.

PULIRE E LUBRIFICARE

- Collocare il carrello elevatore sugli stabilizzatori, con il braccio in orizzontale.
- Estendere completamente i bracci telescopici.
- Proteggere la parte superiore dei bracci telescopici.
- Tergere le catene esterne del braccio. Ingrassare i perni delle pulegge "1" (fig. C6/1) (Vedere capitolo: LUBRIFICANTI), con un panno pulito che non lascia pelucchi, poi esaminarle attentamente per individuare qualsiasi traccia di usura.
- Spazzolare energicamente le catene per sbarazzarle di qualsiasi corpo estraneo. Utilizzare una spazzola di nylon duro e gasolio pulito.
- Sciacquare poi le catene con un pennello impregnato di gasolio pulito e asciugarle con un getto d'aria compressa.
- Lubrificare moderatamente le catene (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE), ed effettuare alcuni movimenti telescopici per controllare il comportamento delle catene.
- Ingrassare i perni delle pulegge "2" (fig. C6/1) (Vedere capitolo: LUBRIFICANTI).

C6 - Check, clean and lubricate the outer chains of telescopic boom

These checks are important for the proper operation of the boom. In case of technical faults, consult your dealer.

CLEAN AND GREASE

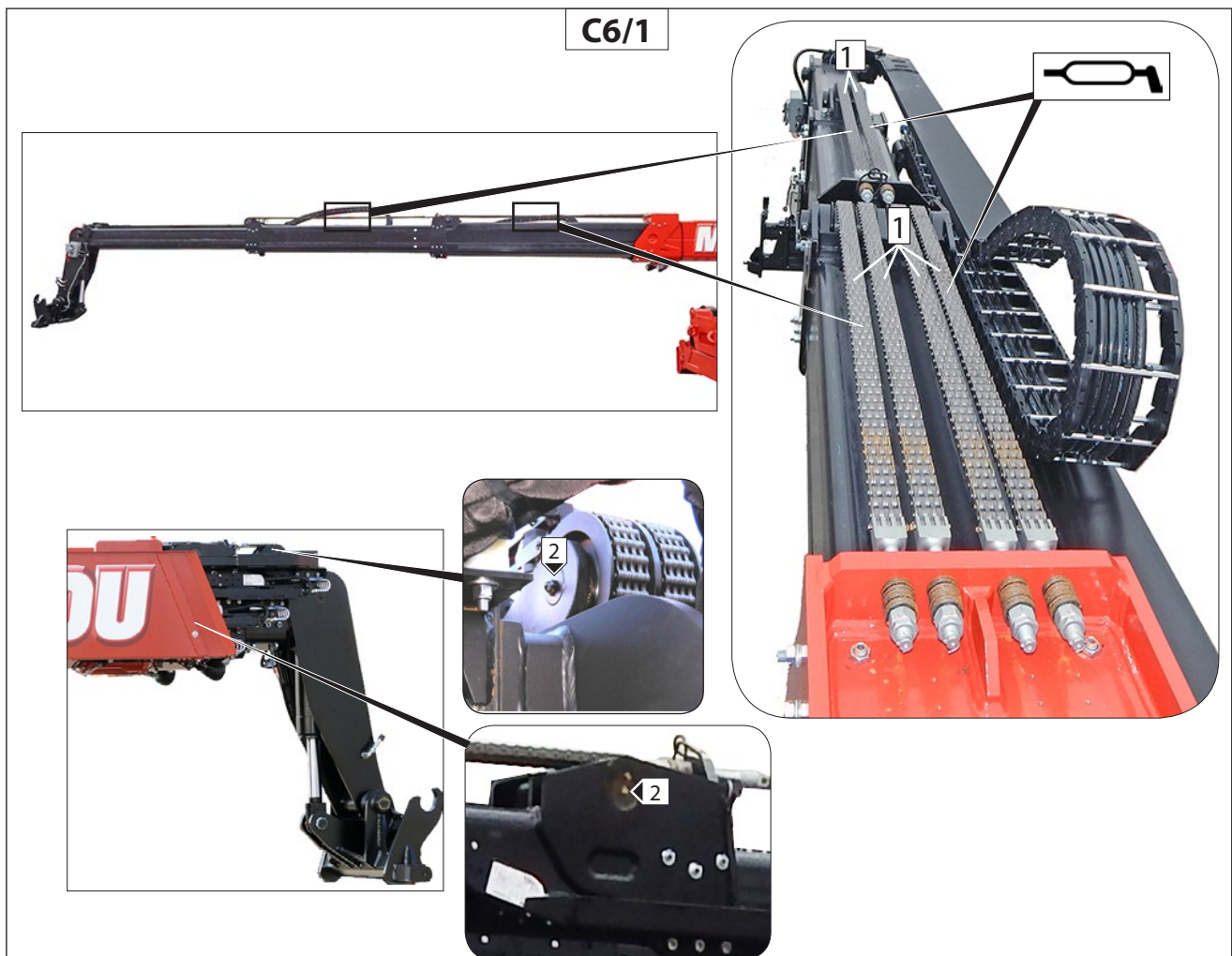
- Set the lift truck on its stabilisers, with the boom horizontal.
- Fully extend the telescopes.
- Protect the underside of the telescopes.
- Wipe the outer boom chains "1" (fig.C6/1) with a clean, lint-free cloth, then examine them closely so as to detect any signs of wear.
- Vigorously brush the chains to get rid of any foreign matter, with a hard nylon brush and clean diesel fuel.
- Rinse the chains by means of a paint brush impregnated with clean diesel fuel and dry them with a compressed air jet.
- Lightly lubricate the chains (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL), and perform a number of telescoping movements to check the behaviour of the chains.
- Grease the pins of pulleys "2" (C6/1)

C6 - Verificați, curățați și ungeți lanțurile externe ale brațului

Aceste verificări sunt importante pentru funcționarea corectă a brațului. În caz de anomalii, consultați concesionarul.

CURĂȚAȚI ȘI UNGEȚI

- Așezați stivitorul pe stabilizatori, cu brațul orizontal.
- Extindeți complet brațele telescopice.
- Protejați partea superioară a brațelor telescopice.
- Ștergeți lanțurile exterioare ale brațului; Ungeți bolțurile scripetilor „1” (fig.C6/1) (vezi capitolul: LUBRIFICANȚI) cu o cârpă curată fără scame, apoi examinați-le cu atenție pentru a detecta orice semn de uzură.
- Periați energic lanțurile, pentru a îndepărta orice corp străin. Folosiți o perie de nailon tare și motorină curată.
- Clătiți apoi lanțurile cu o pensulă impregnată cu motorină curată și uscați-le cu un jet de aer comprimat.
- Ungeți moderat lanțurile (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: LUBRIFICANȚI ȘI CARBURANT) și efectuați câteva mișcări telescopice pentru a verifica comportamentul lanțurilor.
- Gresați bolțurile scripetilor „2” (fig.C6/1) (Vezi capitolul: LUBRIFICANȚI).



IT

Controllare la tensione delle catene superiori braccio ed eventualmente ritensionarle utilizzando una apposita chiave:

Posizionare il carrello su stabilizzatori.

Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orizzontale (fig.C6/2).

Assicurarsi che le catene siano rimaste in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio).

Misurare la distanza fra lato inferiore catena e braccio con l'ausilio di un calibro o righello (fig.C6/2).

Se i valori risultati sono inferiori a quelli della tabella sottostante procedere alla registrazione delle catene.

Braccio 1° sfilo

Misura minima: $H1 \geq 75$ mm

Misura massima: $H1 \leq 95$ mm

Braccio 2° sfilo

Misura minima: $H2 \geq 105$ mm

Misura massima: $H2 \leq 125$ mm

EN

Check the tension of the upper boomchains and if necessary correct their tension.

Completely extract the telescopic boom in the horizontal position (fig.C6/2).

Make sure that the chains are still under tension (keep the boom extension lever pushed for a few seconds).

Measure the distance between the underside of the chain and the boom with the aid of a gauge or ruler (fig.C6/2).

If the values obtained are lower than those in the table below, adjust the chains tension.

Boom 1° extension

Minimum measurement: $H1 \geq 75$ mm

Maximum measurement: $H1 \leq 95$ mm

Boom 2° extension

Minimum measurement: $H2 \geq 105$ mm

Maximum measurement: $H2 \leq 125$ mm

RO

Verificați tensionarea lanțurilor superioare ale brațului și eventual întindeți-le din nou folosind o cheie potrivită:

Poziționați stivuitorul pe stabilizoare.

Deșurubați complet brațul telescopic în poziție orizontală (fig.C6/2).

Asigurați-vă că lanțurile au rămas întinse (ținând apăsată pentru câteva secunde pârghia de scoatere a brațului).

Măsurați distanța dintre latura inferioară a lanțului și braț cu ajutorul unui calibru sau al unei rigle (fig.C6/2).

Dacă valorile rezultate sunt inferioare celor din tabelul de mai jos treceți la înregistrarea lanțurilor.

Brațul primei ieșiri

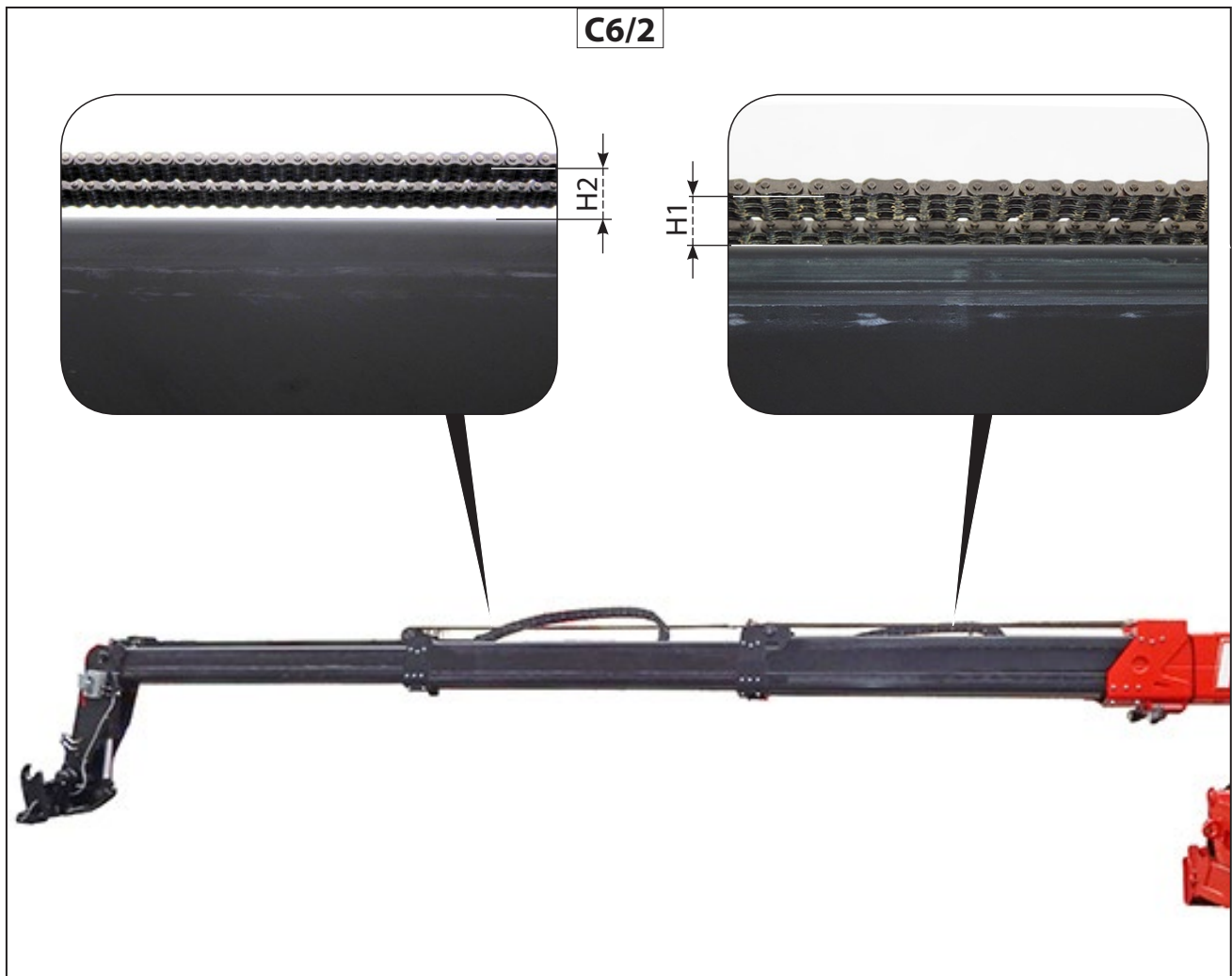
Măsura minimă: $H1 \geq 75$ mm

Măsura maximă: $H1 \leq 95$ mm

Brațul celei de-a doua ieșiri

Măsura minimă: $H2 \geq 105$ mm

Măsura maximă: $H2 \leq 125$ mm



IT

Procedere alla registrazione della tensione delle catene agendo con apposita chiave sui tiranti su braccio (catene di filo) "4" (C6/3).

Se il gioco sulle catene è eccessivo può capitare che il gli sfili del braccio non rientrano completamente.

Verificare e registrare se necessario i tiranti catene interne "5" (C6/3) per il rientro corretto degli sfili.

Se il problema continua, consultare il vostro agente o concessionario.

EN

Proceed with adjustment of the chain tension using the spanner meant for the purpose on the tie-rods on the boom (extension chain) "4" (C6/3). If the play on the chain is extensive, the boom extensions may not be retracted completely. Check and, if necessary, adjust the internal chain tie-rods "5" (C6/3) to retract the extensions correctly.

If the problem persists, consult your agent or dealer.

RO

Faceți înregistrarea tensiunii lanțurilor acționând cu cheia potrivită asupra mânerelor brațului (lanțuri pentru extinderi)"4" (C6/3).

Dacă jocul lanțurilor este excesiv, se poate ca extinderile brațului să nu intre la loc complet.

Verificați și reglați, dacă este necesar, mânerele lanțurilor interne „5” (C6/3) pentru intrarea la loc corect a extensiilor.

Dacă problema persistă, consultați agentul sau concesionarul.

C6/3



C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo ed il braccio telescopico completamente sollevato. Effettuare un controllo visivo del fissaggio delle viti del riduttore di rotazione al telaio. Nel caso in cui si notino anomalie consultate il vostro agente o concessionario.

C7 - Check fixing screws rotation reducer

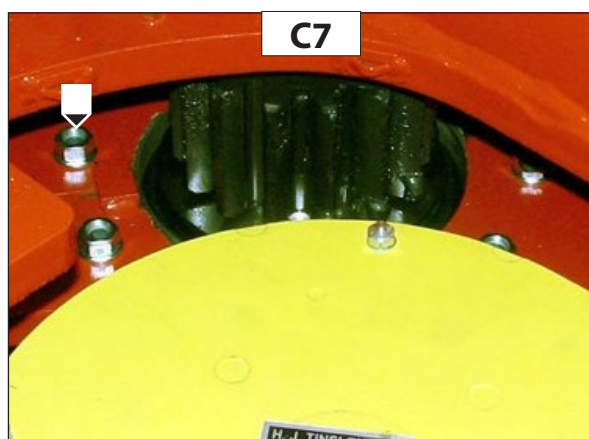
Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Place the truck on a horizontal surface with off engine and the telescopic boom completely lifted. Carry out a visible check of the fixing screws of the rotation reducer at frame. In the case that irregularities are seen consult your AGENT OR DEALER.

C7 - Verificați strângerea șuruburilor de fixare a reductorului de rotație

Ridicați brațul și puneți pana de siguranță pe tija cricului de ridicare (vezi: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ.: INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE A STIVUITORULUI).

Poziționați stivuitoarea pe o suprafață orizontală cu motorul oprit și brațul telescopic ridicat complet. Efectuați o verificare vizuală a fixării șuruburilor reductorului de rotație pe șasiu. În cazul în care observați anomalii consultați agentul sau concesionarul dumneavoastră.

**C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina**

Pulire gli ingrassatori. Lubrificare con del grasso ("LUBRIFICANTI"). Togliere l'eccesso di grasso.

C8 - Clean and grease the cab door pivots lubricators

Clean lubricators. Lubricate with grease ("LUBRICANT" chart). Remove any excess grease.

C8 - Curățați și gresați balamalele ușii cabinei

Curățați dispozitivele de gresare. Lubrifiați cu grăsime („LUBRIFICANȚI”). Ștergeți grăsimea în exces.



**D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO
O 6 MESI****ISPEZIONE MACCHINA**

Al fine di ridurre le fermate impreviste o la rottura grave della macchina devono essere eseguiti delle ispezioni e dei controlli con regolarità.

L'intervallo tra le ispezioni o i controlli dipende da alcuni fattori come:

- Condizioni operative delle macchina (condizioni ambientali del luogo di lavoro),
- Gravosità e intensità dell'applicazione (sollevamenti di materiale molto pesante e cicli di lavoro intensi)
- Età della macchina
- Viaggi per lunghi periodi su strada.

Le parti da ispezionare o controllare sono:

- Telaio macchina;
- Braccio telescopico;
- Cabina;
- Supporti assale e assale;
- Supporti motore;
- Stabilizzatori.

Per ogni parte ispezionare tutti i cordoni di saldatura e i punti di fissaggio.

In caso di rilevazione di qualche parte o componente, contattare il concessionario.

Manitou suggerisce di ispezionare le parti della macchina sopracitate nel caso in cui la macchina sia stata coinvolta in un incidente e/o ogni 500 ore di lavoro.

Le macchine vecchie e quelle che sono state impiegate in applicazioni molto gravose devono essere controllate con maggior frequenza.

**D - EVERY 500 HOURS SERVICE OR
6 MONTH****MACHINE INSPECT OPERATION**

In order to minimize unexpected downtime or critical fault of the machine, the inspections and checks following need to be carried out on a regular basis.

The interval between the inspections or checks depends on some factors:

- Operating conditions of the machine (working place environment conditions),
- Severity of the application (heavy loading and stress work cycles)
- Age of machine,
- Traveling for long distance on roads.

The part to be inspect or check are:

- Main frame
- Boom
- Cab
- Axles supports
- Engine supports
- Stabilizers

For each part inspects all welded joints and mounting points.

In case of founding some damage part, contact your dealer.

Manitou suggest to inspects the above machine's parts in case of the machine has been involved in any accident or every 500 working hours.

More frequent inspections will be required for older machines and machines that are used in particularly severe applications.

**D - LA FIECARE 500 ORE DE
FUNȚIONARE SAU LA 6 LUNI****INSPECȚIE MAȘINĂ**

Pentru a reduce opririle neprevăzute sau defectarea gravă a mașinii trebuie executate verificări și controale regulate.

Intervalul dintre inspecții sau verificări depinde de anumiți factori cum ar fi:

- Condițiile de funcționare ale mașinii (condițiile de la locul de muncă),
- Gravitatea și intensitatea aplicației (ridicarea materialelor foarte grele și cicluri de lucru intense)
- Vârsta mașinii
- Drumuri lungi pe șosea.

Părțile care trebuie inspectate sau verificate sunt;

- Șasiu mașină;
- Braț telescopice;
- Cabină;
- Suporturi axiale și axul;
- Suporturi motor;
- Stabilizatoare.

Pentru fiecare piesă inspectați toate cordoanele de sudură și punctele de fixare.

În caz de detectare a unei părți sau unui element, contactați concesionarul.

Manitou sugerează inspectarea părților mașinii menționate mai sus în cazul în care mașina a fost implicată într-un accident și/sau la fiecare 500 de ore de lucru.

Mașinile vechi și cele care au fost utilizate în aplicații foarte grele trebuie controlate mai des.

D1 - Sostituire filtro olio pompa idrostatica (trasmissione)**PROCEDURA DI MANUTENZIONE E DI START-UP**

Arrestare il motore termico. Inserire la folle ed il freno di stazionamento.

Svuotare il serbatoio olio idraulico (vedi **E1**) e scaricato l'olio chiudere il tappo di scarico.

-Assicurarsi che i componenti idraulici del circuito della trasmissione idrostatica siano puliti, per non contaminare il circuito.
-Svitare il tappo di scarico olio L1 (Fig. D1/1) della pompa idrostatica e scaricare completamente l'olio.

-Sostituire il filtro:

svitare con una chiave di 17 mm la vite che fissa il filtro alla pompa; rimuovere il filtro e le due guarnizioni sulla vite; ispezionare l'integrità della vite e del supporto filtro sulla pompa; pulire il supporto del filtro e il filtro con un panno pulito e che non lascia pelucchi; installare le nuove guarnizioni sulla vite e lubrificarle con olio idraulico; inserire la vite nel supporto filtro; utilizzare la chiave di 17mm per mantenere ferma la vite e installare il nuovo filtro (vedi tabella), serrandolo a mano, con ½ giro.

-Riavvitare il tappo di scarico L1 (Fig.D1/1) e serrarlo.

D2 - Replace hydrostatic pump oil filter (transmission)**MAINTENANCE AND START-UP PROCEDURE**

Stop the I.C. engine. Apply the neutral gear and parking brake.

Drain the hydraulic fluid tank (see **E1**) and after all the oil is drained out refit the drainage plug.

-Make sure the hydraulic components of the hydrostatic transmission circuit are clean to avoid contamination of the circuit.
-Unscrew the oil drainage filler plug L1 (Fig. D1/1) of the hydrostatic pump and drain out the oil completely.

-Change the filter:

using a 17mm wrench, unscrew the screw which fixes the filter to the pump; remove the filter and the two gaskets on the screw; inspect the screw and the filter support on the pump to make sure they are intact; wipe the filter support and the filter with a clean cloth that does not leave fluff. Install the new gaskets on the screw and lubricate with hydraulic fluid; insert the screw in the filter support; use the 17mm wrench to hold the screw steady and install the new filter (see Table), tightening it manually through ½ a turn.

-Re-fit the drainage plug L1 (Fig.D1/1) and tighten it.

D1 - Înlocuieți filtrul uleiului pompei hidrostatice (de transmisie)**PROCEDURA DE ÎNTREȚINERE ȘI DE START-UP**

Opriti motorul termic. Introduceți maneta schimbătorului de viteze în poziția neutră și acționați frâna de staționare.

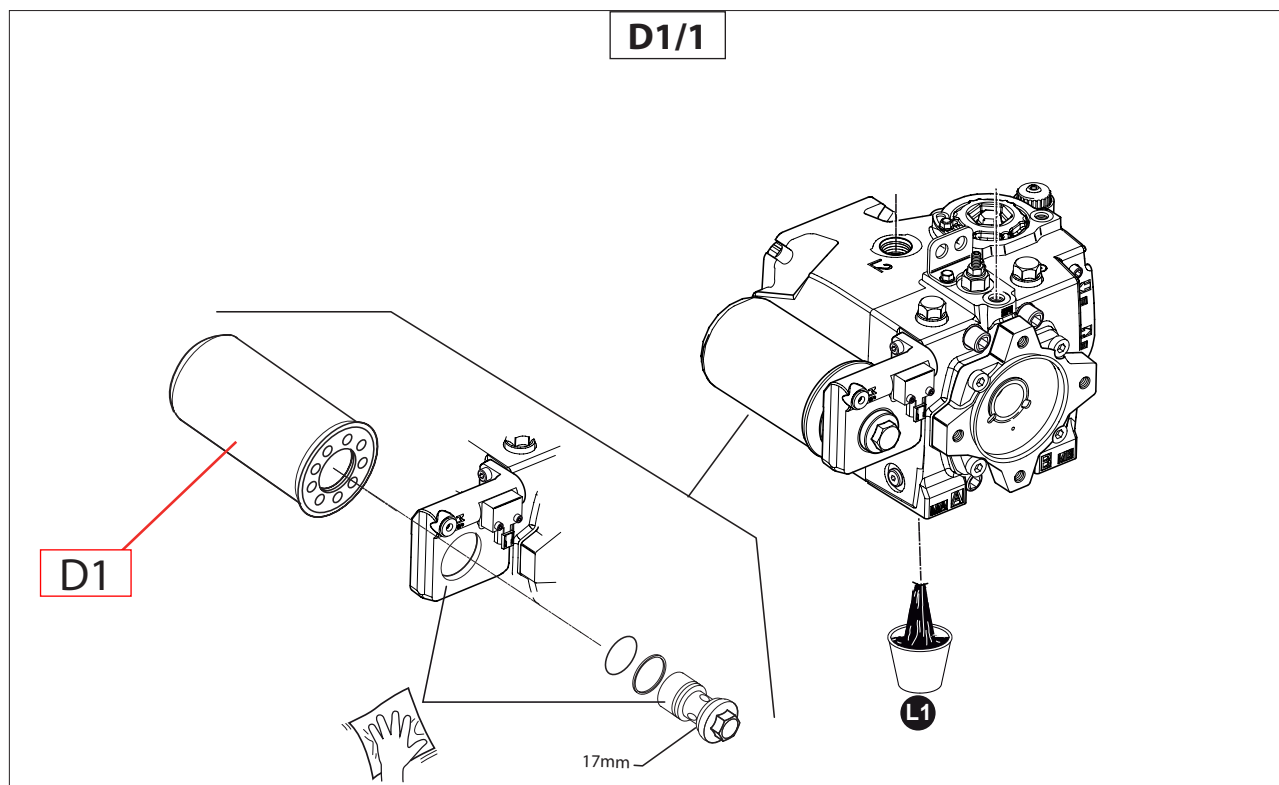
Goliți rezervorul uleiului hidraulic (vezi **E1**) și după descărcarea uleiului închideți capacul de golire.

-Asigurați-vă că elementele hidraulice ale circuitului de transmisie hidrostatică sunt curate, pentru a nu contamina circuitul.
-Deșurubați bușonul de golire a uleiului L1 (Fig.D1/1) pompei hidrostatice și goliți tot uleiul.

-Înlocuieți filtrul:

deșurubați cu o cheie de 17 mm șurubul care fixează filtrul pe pompă; scoateți filtrul și cele două garnituri ale șurubului; verificați integritatea șurubului și al suportului filtrului pe pompă; curățați suportul filtrului și filtrul cu o cârpă curată care nu lasă scame; instalați noile garnituri pe șurub și lubrifiați cu ulei hidraulic; introduceți șurubul în suportul filtrului; utilizați cheia de 17mm pentru a menține șurubul nemișcat și pentru a instala filtrul nou (vezi tabelul), strângând manual, cu o ½ de rotire.

-Înșurubați din nou bușonul de golire L1 (Fig.D1/1) și strângeți.



-Svitare il tubo sul foro L2 (Fig.D1/2) e riempire con olio nuovo e filtrato la pompa, fino a quando l'olio non affiora dal foro di riempimento L2 (Fig.D1/2). Riavvitare il tubo nella stessa posizione.

-Installare sul raccordo M3 (Fig.D1/2) un manometro con fondoscala 50bar per misurare la pressione di esercizio della pompa di sovralimentazione.

-Scollegare le connessioni elettriche dalla pompa idrostatica (S21 marcia avanti, S22 retromarcia, X103 intasamento filtro) (Fig. D1/2)

-Riempire il serbatoio olio idraulico con olio nuovo (vedi tabella) fino a livello corretto.

-Unscrew the tube on opening L2 (Fig. D1/2) and fill the pump with clean filtered oil until the oil starts flowing out through filler opening L2 (Fig.D1/2) (Fig.D1/2). Refit the screw in the same position.

-Install a pressure gauge with 50 bar full scale on union M3 (Fig.D1/2) to measure the operating pressure of the booster pump.

-Disconnect the electrical connections from the hydrostatic pump (S21 forward, S22 reverse, X103 filter clogged) (Fig.D1/2)

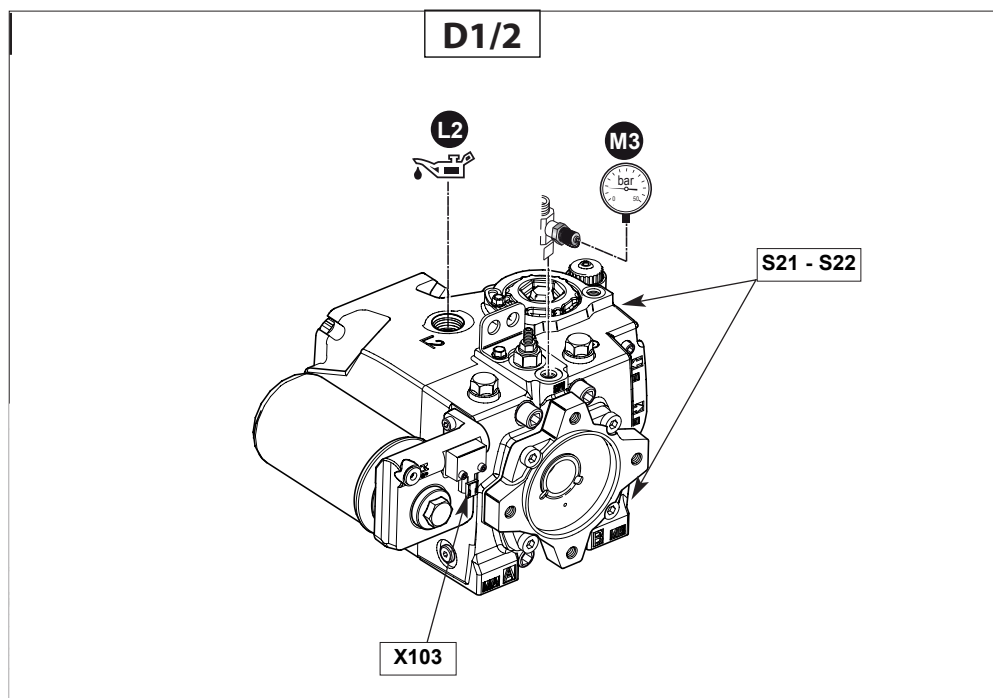
-Fill the hydraulic oil tank with clean oil (see Table) to the correct level.

-Deșurubați tubul de pe orificiu L2 (Fig.D1/2) și umpleți pompa cu ulei nou și filtrat, până când uleiul ajunge la orificiul de umplere L2 (Fig.D1/2). Înșurubați din nou tubul în aceeași poziție.

-Instalați pe racord M3 (Fig.D1/2) un manometru cu valoarea maximă de 50 bari pentru a măsura presiunea de funcționare a pompei de supraalimentare.

-Deconectați conexiunile electrice ale pompei hidrostatice (S21 mers înainte, S22 marșarier, X103 colmatare filtru) (Fig.D1/2)

-Umpleți rezervorul uleiului hidraulic cu ulei nou (vezi tabelul) până la nivelul corect.



D2 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)

Allentare le 4 viti di fissaggio del coperchio del filtro "D2", togliere la cartuccia usata e sostituirla con una nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").



Prima di riavvitare il coperchio del filtro, controllare che la cartuccia sia montata correttamente.

D3 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione

Svitare lo sfiato "D3" sul serbatoio olio e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"). Montare il nuovo sfiato serrandolo a mano.

D2 - Replace the hydraulic oil filter cartridge

Slacken the 4 screws that fix the cover of filter "D2", remove the old cartridge and replace it with a new one see ("SCHEDULE MAINTENANCE").



Before fitting the cover of filter back on, check that the cartridge has been correctly installed.

D3 - Replace the hydraulic and transmission oil vent

Unscrew vent (fig. D3) on the oil tank and replace it with a new one see ("SCHEDULE MAINTENANCE").

Screw on the new vent by hand.

D2 - Înlocuiți cartușul filtrului de ulei hidraulic (evacuare)

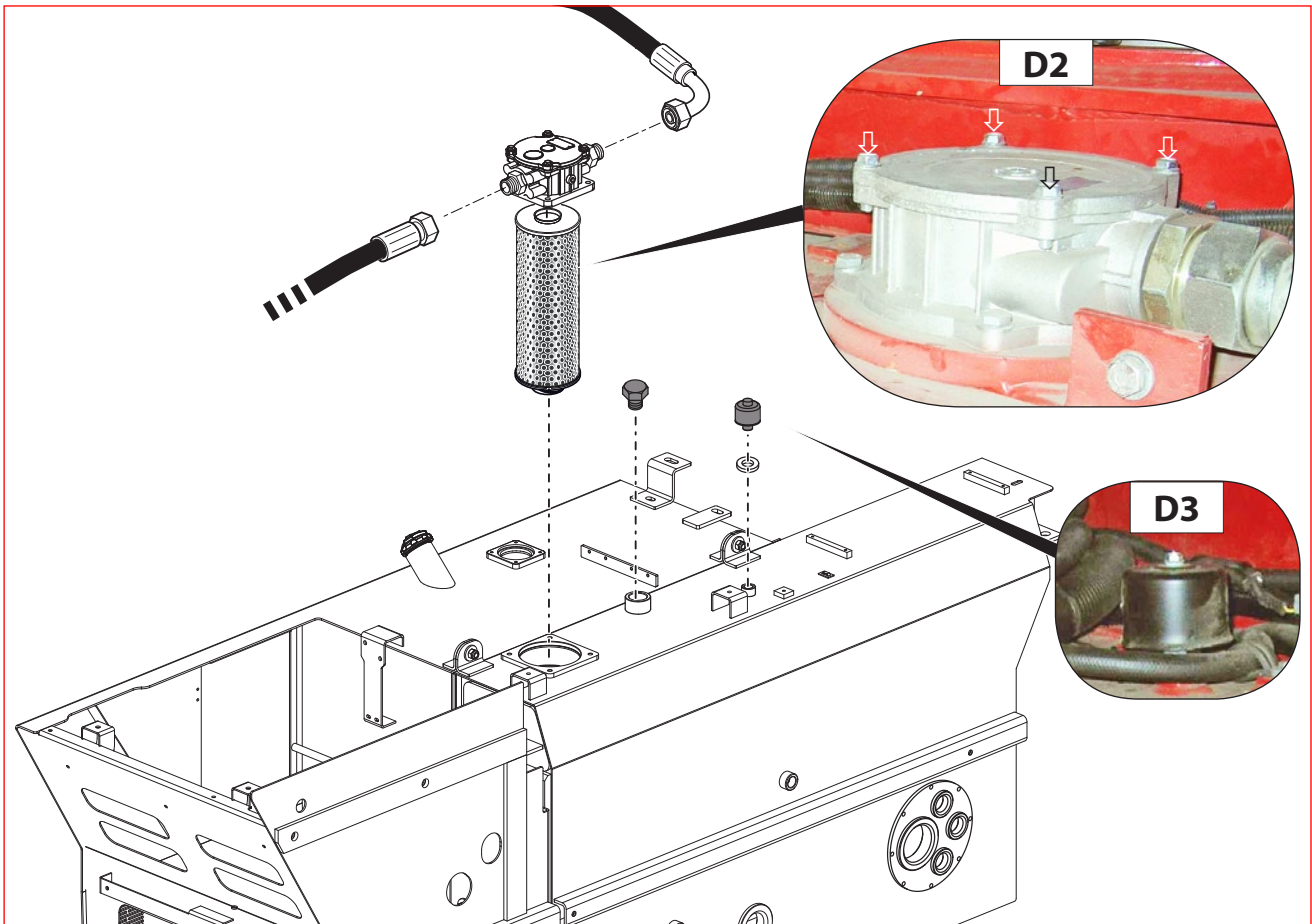
Slăbiți cele 4 șuruburi de fixare ale capacului filtrului „D2”, scoateți cartușul folosit și înlocuiți-l cu unul nou cu aceleași caracteristici, vezi („TABELUL ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE”).



Înainte de a înșuruba din nou capacul filtrului, verificați montarea corectă a cartușului.

D3 - Curățați supapa de aerisire a uleiului hidraulic și a transmisiei

Deșurubați supapa de aerisire „D3” de pe rezervorul de ulei și înlocuiți-o cu una nouă cu aceleași caracteristici, vezi („TABELUL ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE”). Montați supapa nouă, strângând manual.



D4 - Sostituire cartuccia filtro in mandata circuito principale

La cartuccia si trova all'interno del filtro "D4" e per sostituirla occorre:

- Svitare il corpo filtro 2 (fig.D4) con una chiave e smontarlo 3 (fig.D4) dalla testata del filtro 4 (fig.D4).
- Estrarre la cartuccia 1 (fig.D4) dalla testata del filtro e sostituirla con una nuova 5 (fig. D4) (vedi: "TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").
- Infine riavvitare bene il corpo filtro 2 (fig. D6) alla testata 4 (fig.D4) e avviare il carrello e controllare che non ci siano perdite. (Controllare periodicamente l'efficacia del filtro mediante l'indicatore 6 fig.D4).

Il filtro "D4" è munito di un sensore 1 (fig. D4) che rileva l'intasamento della cartuccia filtro olio. Se il filtro è intasato si accende una spia rossa su pannello di controllo in cabina 6 (fig.D4) (in modalità F1).

D4 - Replace the filter cartridge on the main circuit delivery

The cartridge is inside the filter "D4" and to replace it:

- Unscrew filter body 2 (fig.D4) using a spanner and dismantle 3 (fig.D4) from filter head 4 (fig.D4).
- Remove cartridge 1 (fig.D4) from the filter head and replace it with a new one 5 (fig.D4) (see: "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").
- Then screw the filter body 2 (fig.D4) back on head 4 (fig.D4) and start up the truck and check for leaks. (Check the efficacy of the filter periodically by means of indicator 6 fig.D4).

Filter "D4" is provided with sensor 1 (fig. D6) which detects blockage of the oil filter cartridge.

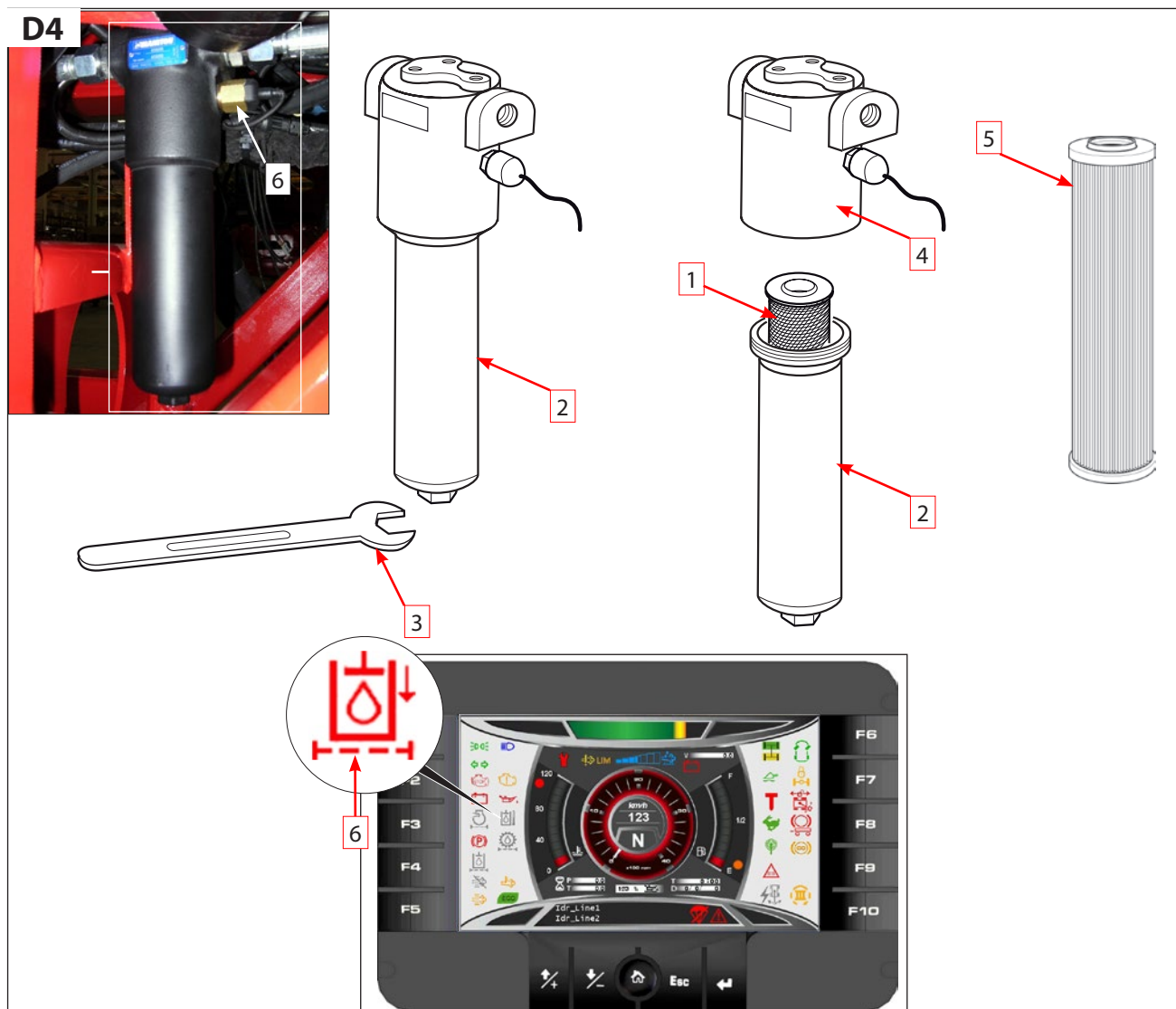
If the filter is clogged, a red indicator lights up on the control panel in cab 6 (fig.D4) (in F1 mode).

D4 - Înlocuiți cartușul filtrului în linia de alimentare a circuitului principal

Cartușul se află în interiorul filtrului „D6” și pentru a-l înlocui este necesar să:

- Deșurubați corpul filtrului 2 (fig. D4) cu o cheie și demontați-l 3 (fig. D4) de pe capul filtrului 4 (fig. D4).
- Scoateți cartușul 1 (fig. D4) de pe capul filtrului și înlocuiți-o cu una nouă 5 (fig. D4) (vezi: „TABEL ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE”).
- La sfârșit, înșurubați din nou corpul filtrului 2 (fig. D6) pe capul 4 (fig. D4) și porniți stivuitorul, verificând să nu existe pierderi. (Controlați periodic eficiența filtrului cu ajutorul indicatorului 6 fig. D4).

Filtrul „D4” este dotat cu un senzor 1 (fig. D4) care detectează gradul de colmatare al cartușului filtrului de ulei. Dacă filtrul este colmatat, se aprinde o lampă roșie pe panoul de comandă din cabina 6 (fig. D4) (în modul F1).



D5 - Manutenzione motore

- D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro
- D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature
- D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri
- D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante

D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro

Effettuare il cambio dell'olio solo con il motore a temperatura di esercizio.

Scaricare l'olio motore

Aprire il cofano del motore.
Smontare il carter "1" (Fig.D5/1.1) sotto il vano motore.

Collocare un recipiente di raccolta idoneo sotto la vite di scarico "2" (Fig.D5/1.1) presente sul lato inferiore della coppa dell'olio.

Prendere il tubo di scarico "3" (Fig.D5/1.1).
Collocare l'estremità del tubo di scarico nel recipiente e avvitare a fondo il tubo sul raccordo dello scarico "2" (Fig.D5/1.1).

Svitare la vite di scarico con cautela e far defluire l'olio.

Togliere il tappo di riempimento 4 per facilitare lo scarico "4" (Fig.D5/1.1).

Smaltire l'olio motore e il filtro in conformità alle prescrizioni di legge vigenti nel luogo di impiego del motore.

Riavvitare la vite di scarico con un nuovo anello di tenuta e serrarla.

Coppia di serraggio:
M16x1,5 – 35 Nm

D5 - Engine maintenance

- D5/1 - Oil and filter change
- D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage
- D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements
- D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element

D5/1 - Oil and filter change

Change the oil only with the engine at operating temperature.

Drain the engine oil

Open engine bonnet.
Remove guard "1" (Fig.D5/1.1) under the engine compartment.

Place a suitable container under drain screw "2" (Fig.D5/1.1) present at the bottom of the oil cup.

Take drain hose "3" (Fig.D5/1.1).
Place the end of the drain hose in the container and screw the hose fully to the drain connector "2" (Fig.D5/1.1).

Unscrew the drain screw carefully and let the oil drain out.

Remove level and filling plug "4" (Fig. D5/1.1) to ensure that the oil is drained properly.

The engine oil and filter must be disposed off in compliance with the laws in force in the place where the engine is used.

Re-screw the drain screw back on with a new sealing ring and tighten it.

Tightening torque:
M16 x 1.5 – 35 Nm

D5 - Întreținerea motorului

- D5/1 - Schimbul uleiului și înlocuirea filtrului
- D5/2 - Verificarea uzurii și prezenței daunelor la cureaua trapezoidală cu nervuri
- D5/3 - Pre-filtrul de carburant și filtrul de carburant: înlocuirea cartușului filtrelor
- D5/4 - Pre-filtrul de carburant cu separator de apă: înlocuirea cartușului filtrului de carburant

D5/1 - Schimbul uleiului și înlocuirea filtrului

Effectuați schimbul uleiului doar cu motorul la temperatura de funcționare.

Scurgeți uleiul motorului

Deschideți capota motorului.
Demontați carterul „1” (Fig. D5/1.1) de sub camera motorului.

Plasați un recipient de colectare adecvat sub șurubul de evacuare „2” (Fig. D5/1.1) prezent pe partea inferioară a cupei de ulei. Apucați tubul de evacuare „3” (Fig. D5/1.1). Amplasați extremitatea tubului de evacuare în recipient și înșurubați până la capăt tubul pe racordul evacuării „2” (Fig. D5/1.1).

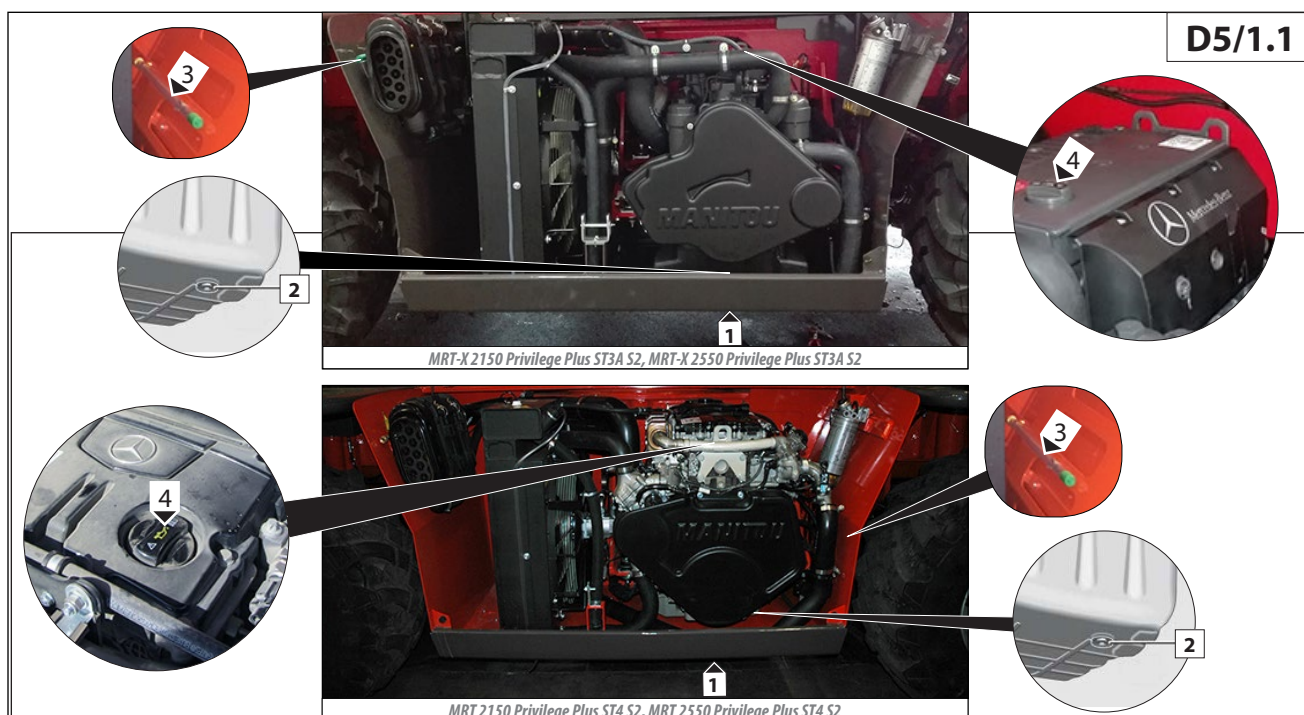
Deșurubați șurubul de evacuare cu grijă și lăsați uleiul să curgă.

Scoateți dopul de umplere 4 pentru a facilita evacuarea „4” (Fig. D5/1.1).

Aruncați uleiul de motor și filtrul în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în locul de utilizare a motorului.

Înșurubați la loc șurubul de evacuare cu un inel nou de etanșare și strângeți.

Cuplul de strângere:
M16x1,5 – 35 Nm



Filtro olio motore

Svitare il tappo filettato del filtro olio con la chiave a tubo. Far defluire l'olio dalla scatola del filtro.

Rimuovere il tappo filettato "5" (Fig.D5/1.2) insieme alla cartuccia del filtro olio "7" (Fig. D5/1.2) e sganciare la cartuccia "7" (Fig. D5/1.2) esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore.

Accertarsi che nella scatola del filtro non penetrino corpi estranei. La scatola del filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.

Sostituire l'anello di tenuta presente sul tappo filettato "6" (Fig.D5/1.2). Introdurre la cartuccia nuova nel tappo filettato e farla scattare esercitando pressione.

Avvitare il tappo filettato sulla scatola del filtro olio e serrarlo.

Coppia di serraggio: 40 Nm *MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2*
Coppia di serraggio: 50 Nm *MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2*

Sostituire l'olio motore

Versare nel motore l'olio motore nuovo attraverso il bocchettone di riempimento "7" (Fig.D5/1.2).

Controllo del livello nel motore:

- Controllo elettronico del livello dell'olio "8" (Fig.D5/1.3).
- Controllo del livello dell'olio con l'apposita astina. Questa è subordinata al rilevamento elettronico del livello dell'olio. Essa serve soltanto al controllo generale della presenza di olio nel motore. Estrarre l'astina di livello dell'olio "9" (D5/1.4) per controllare il livello. L'olio deve trovarsi tra la tacca inferiore e la tacca superiore dell'astina di controllo del livello dell'olio "9" (D5/1.4).

Controllare la tenuta del filtro e della vite di scarico.
Spegnerne il motore. Dopo 5 minuti circa controllare il livello dell'olio e, se necessario, rabboccarlo.

Engine oil filter

Unscrew the oil filter threaded cap using a pipe wrench.
Let the oil drain out of the filter casing.

Remove the threaded cap "5" (Fig.D5/1.2) together with the oil filter cartridge "7" (Fig.D5/1.2) and release cartridge "7" (Fig. D5/1.2) by pressing on the sides on the lower edge.

*Make sure foreign bodies do not penetrate the filter casing.
The filter casing must not be wiped with cloth or similar material.*

Replace sealing ring present on threaded cap "6" (Fig.D5/1.2).
Insert the new cartridge in the threaded cap and press it so that it clicks into place.

Screw the threaded cap on the oil filter casing and tighten it.
Tightening torque: 40 Nm *MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2*
Tightening torque: 50 Nm *MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2*

Change the engine oil

Pour fresh oil in the engine through the filler opening "7" (Fig.D5/1.2).

Checking the engine oil level:

- Checking the oil level electronically "8" (Fig.D5/1.3).
- Checking the oil level with the dipstick. This is subsidiary to the electronic oil level measurement system. It is merely used for a general check to determine if there is oil in the engine. Remove the dipstick "9" (D5/1.4) to check the level. The oil level should be between the upper and lower marks on dipstick "9" (D5/1.4).

Check the sealing of the filter and drain screw.
Switch the engine off.
After about 5 minutes, check the oil level and, if necessary, top it up to the max. notch on the oil level rod.

Filterul de ulei motor

Deșurubați capacul cu filet al filtrului de ulei cu cheia tubulară. Lăsați uleiul să curgă din cutia filtrului.

Scoateți capacul cu filet „5” (Fig. D5/1.2) împreună cu cartușul filtrului de ulei „7” (Fig. D5/1.2) și desprindeți cartușul „7” (Fig. D5/1.2) exercitând o presiune laterală pe marginea inferioară.

Asigurați-vă că în cutia filtrului nu intră corpi străine. Cutia filtrului nu trebuie curățată în niciun caz cu cârpe sau obiecte asemănătoare.

Înlocuiți inelul de etanșare de pe capacul cu filet „6” (Fig.D5/1.2).
Introduceți cartușul nou al capacului cu filet și fixați-l prin apăsare.

Înșurubați capacul cu filet pe cutia filtrului de ulei și strângeți.
Cuplul de strângere: 40 Nm *MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2*
Cuplul de strângere: 50 Nm *MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2*

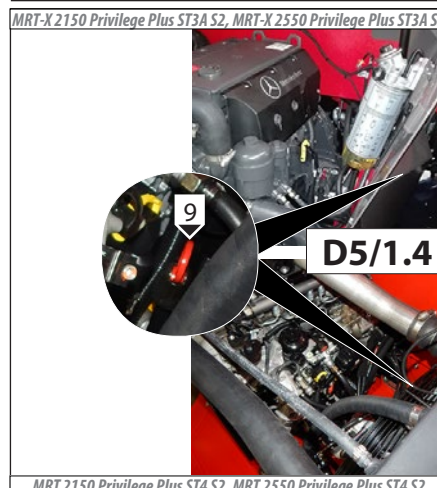
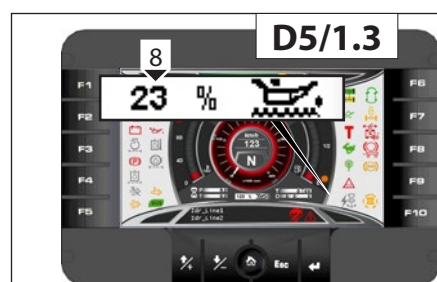
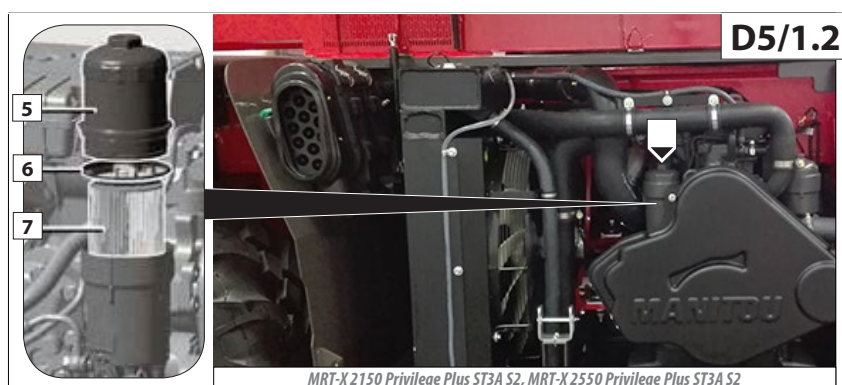
Înlocuiți uleiul motorului

Vărsați în motor uleiul nou prin duza de umplere „7” (Fig.D5/1.2).

Verificarea nivelului în motor:

- Verificarea electronică a nivelului de ulei „8” (Fig.D5/1.3).
- Verificarea nivelului de ulei cu joja corespunzătoare. Aceasta este subordonată dispozitivului de detectare electronică a nivelului de ulei. Aceasta servește numai la controlul general al prezenței uleiului în motor. Extrageți joja „9” (D5/1.4) pentru a verifica nivelul de ulei. Uleiul trebuie să se afle între marcajul inferior și cel superior al jojei de control al nivelului de ulei „9” (D5/1.4).

Verificați etanșeitatea filtrului și a șurubului de descărcare.
Opriți motorul. După aproximativ 5 minute, verificați nivelul de ulei și, dacă este necesar, adăugați ulei.



D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature



Una cinghia trapezoidale difettosa può strapparsi, la cinghia o parti di essa potrebbero essere gettate fuori dal motore, causando lesioni ad altri.

- Osservare sempre gli intervalli di manutenzione specificati per la cinghia trapezoidale.
- Se viene rilevato un danno, sostituire immediatamente la cinghia trapezoidale in questione.

Se la cinghia trapezoidale è strappata, non c'è l'azionamento della pompa dell'acqua e dell'alternatore.

Il motore potrebbe surriscaldarsi come risultato.

- Controllare regolarmente le condizioni della cinghia trapezoidale.
- Sostituire immediatamente la cinghia trapezoidale interessata se si scoprono segni di danneggiamenti.

- Aprire il cofano motore e smontare il carter di protezione 1 (D5/2).
- Montare il dispositivo di avviamento nel foro di ispezione della scatola volano. Coppia di serraggio: 30 Nm.
- Fare un segno con il gesso sulla cinghia trapezoidale.
- Controllare sezione per sezione la cinghia trapezoidale 2 (D5/2) per danneggiamenti (D5/2). A tale scopo, ruotare il motore o la cinghia trapezoidale gradualmente utilizzando il dispositivo di avviamento fino a raggiungere nuovamente il segno di gesso.
- Rimuovere il dispositivo di avviamento.
- Avvitare il tappo nel foro di ispezione nella sede del volano e serrare. Coppia di serraggio: 30 Nm..

D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage



Faulty poly-V-belts can tear, the belt or parts of it could then be thrown off the engine, thereby causing injury to others.

- Always observe the specified maintenance intervals for poly-V-belts.
- If damage is detected, replace the poly-V-belt concerned immediately.

If the poly-V-belt is torn, there is no drive to the coolant pump and the alternator. The engine may overheat as a result.

- Check the poly-V-belt condition regularly.
- Replace the poly-V-belt concerned immediately if there are any signs of damage.

- Open the engine hood and remove crankcase 1 (D5/2).
- Fit the cranking device to the flywheel housing inspection hole. Tightening torque: 30 Nm.
- Make a chalk mark on the poly-V-belt.
- Check the poly-V-belt 2 (D5/2) section by section for damage (D5/2). To do this, turn the engine or poly-V-belt gradually using the cranking device until the chalk mark is reached again.
- Remove the cranking device.
- Screw the cap into the inspection hole in the flywheel housing and tighten it. Tightening torque: 30 Nm.

D5/2 - Verificarea uzurii și prezenței daunelor la cureaua trapezoidală cu nervuri



O curea trapezoidală defectă se poate rupe; de asemenea, cureaua sau părți ale acesteia pot fi aruncate afară din motor, cauzând vătămări personale.

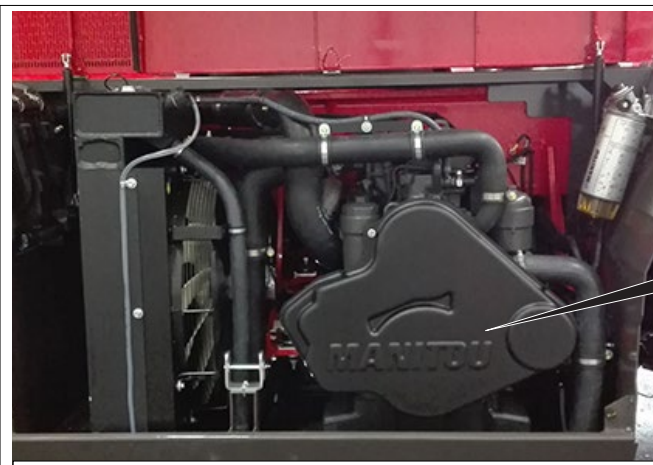
- Respectați întotdeauna intervalele de întreținere specificate pentru cureaua trapezoidală.
- Dacă se detectează o deteriorare, înlocuiți imediat cureaua trapezoidală defectă.

În cazul în care cureaua trapezoidală s-a rupt, nu mai funcționează acționarea pompei de apă și a alternatorului.

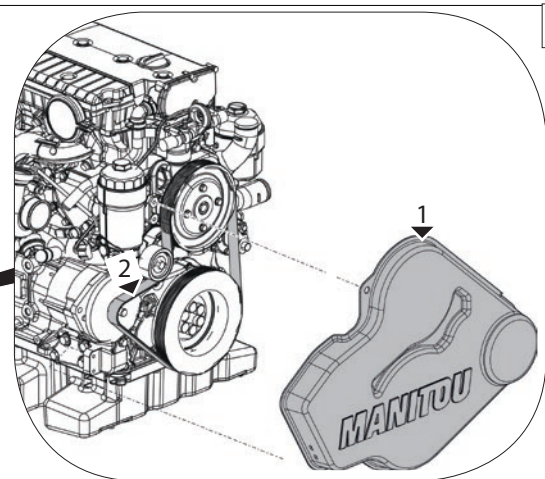
Ca rezultat, motorul se poate supraîncălzi.

- Verificați periodic starea curelei trapezoidale.
- Înlocuiți imediat cureaua trapezoidală, dacă veți găsi semne de deteriorare.

- Deschideți capota motorului și demontați carterul de protecție 1 (D5/2).
- Montați dispozitivul de pornire în orificiul de inspecție al carcasei volantului. Cuplul de strângere: 30 Nm.
- Faceți un semn cu cretă pe cureaua trapezoidală.
- Controlați secțiune cu secțiune cureaua trapezoidală 2 (D5/2) pentru a observa deteriorări (D5/2). În acest scop, rotiți motorul sau cureaua trapezoidală gradual, utilizând dispozitivul de pornire până când ajungeți din nou la semnul cu cretă.
- Îndepărtați dispozitivul de pornire.
- Înșurubați dopul în orificiul de inspecție din locașul volantului și strângeți. Cuplul de strângere: 30 Nm.



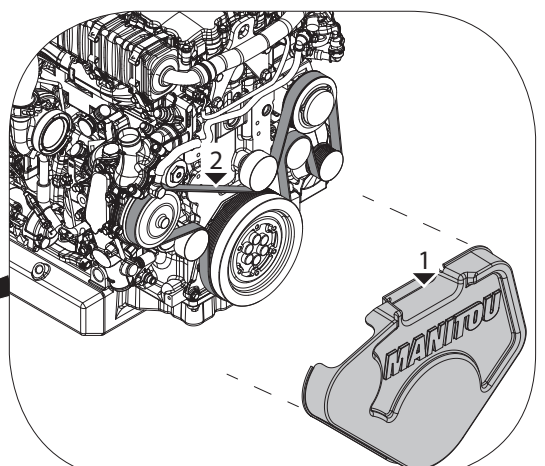
MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



D5/2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Configurazioni dei danni



Sostituire le cinghie trapezoidali se uno dei seguenti tipi di danno si verifica sulla cinghia trapezoidale. (D5 / 2.1)

- 1 - Cinghia nuova (per confronto; nervature trapezoidali)
- 2 - Usura sui fianchi: nervature cuneiformi
- 3 - Struttura visibile sul fondo della nervatura
- 4 - Rotture della nervatura
- 5 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature
- 6 - Noduli in gomma sul fondo della cinghia
- 7 - Depositi di sporco o pietrisco
- 8 - Nervature staccate dal fondo della cinghia
- 9 - Fili della struttura strappati lateralmente
- 10 - Fili esterni della struttura sfrangiati
- 11 - Fessurazioni trasversali sul dorso
- 12 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature

Patterns of damage



Replace the poly-V-belts if one of the following damage patterns occurs on the poly-V-belt. (D5/2.1)

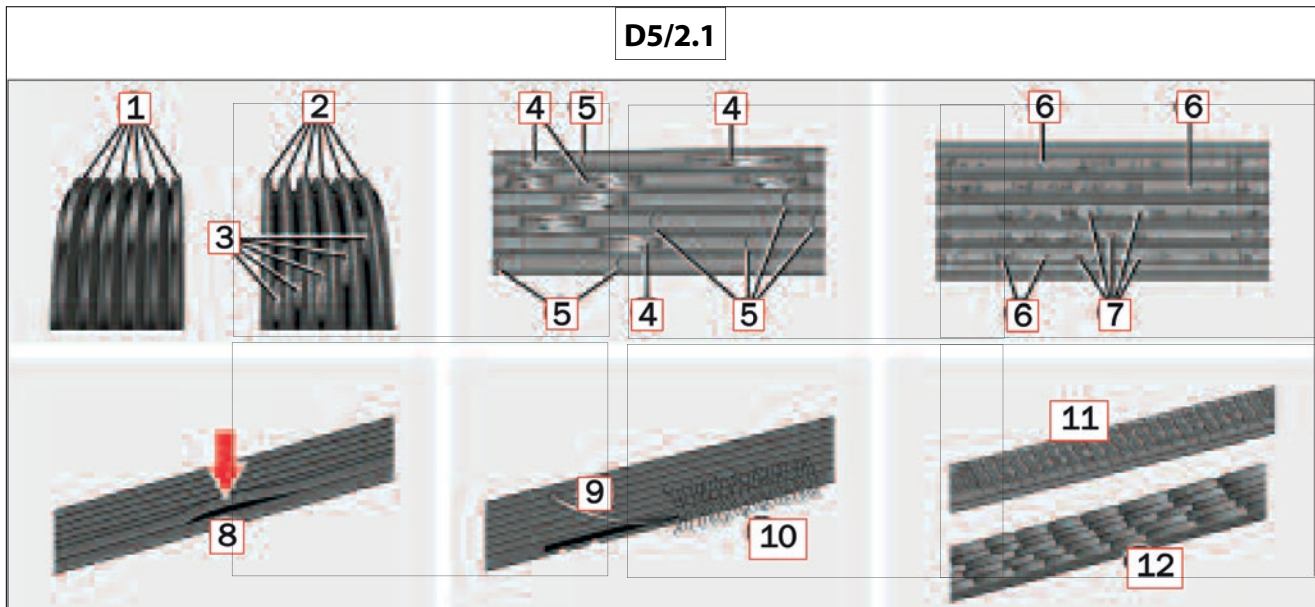
- 1 - New belt (for comparison; ribbed fan belt)
- 2 - Wear on the sides: wedge-shaped ribbing
- 3 - Structure visible at the bottom of the ribbing
- 4 - Broken ribbing
- 5 - Transverse fissures in various ribs
- 6 - Rubber nodules at the bottom of the belt
- 7 - Dirt or rubble deposits
- 8 - Ribbing detached from the bottom of the belt
- 9 - Strands of the structure torn on the sides
- 10 - Outer strands of the structure frayed
- 11 - Transverse fissures on the dorsal side
- 12 - Transverse fissures in various ribs

Configurări ale daunelor



Înlocuiți curelele trapezoidale dacă unul dintre următoarele tipuri de daune au fost detectate pe curea trapezoidală. (D5 / 2.1)

- 1 - Curea nouă (pentru comparație; nervuri trapezoidale)
- 2 - Uzură pe laturi: nervuri cuneiforme
- 3 - Structura vizibilă pe fundul nervurii
- 4 - Rupturi ale nervurii
- 5 - Fisuri transversale ale unor nervuri
- 6 - Noduli din cauciuc pe fundul curelei
- 7 - Depuneri de murdărie sau pietriș
- 8 - Nervuri desprinse de pe curea
- 9 - Fire ale structurii rupte lateral
- 10 - Fire externe ale structurii sfâșiate
- 11 - Fisuri transversale pe dos
- 12 - Fisuri transversale ale unor nervuri



Sostituzione della cinghia trapezoidale a nervature



Il dispositivo tendicinghia è dotato di un sistema di tensionamento a molla. Rilasciando il dispositivo o mettendolo in tensione sussiste il pericolo di lesioni qualora le mani o le dita rimangano schiacciate o incastrate tra gli elementi pre caricati.

- Si raccomanda di eseguire gli interventi sul dispositivo tendicinghia con particolare cautela.
- Prestare la massima attenzione al corretto utilizzo dell'attrezzo.

Replacing the poly-V-belt



The tensioning device is spring-tensioned. When it is loosened or tightened, there is a risk of injury from crushing or entrapment in pretensioned parts.

- Always carry out work on the tensioning device with extreme care.
- Make sure that the tool is handled correctly.

Înlocuirea curelei trapezoidale cu nervuri

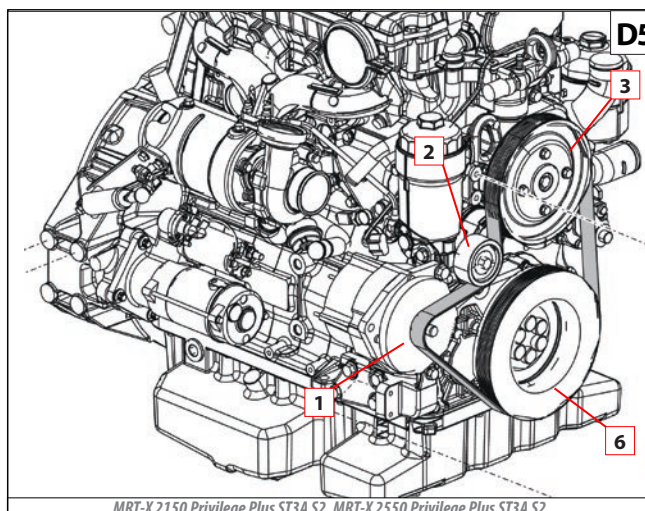


Dispozitivul de întindere a curelei este dotat cu un sistem de tensionare cu arc. La eliberarea dispozitivului sau la tensionarea acestuia există riscul de accidentare, mâinile sau degetele putând fi zdrobite sau prinse între elementele încărcate în prealabil.

- Se recomandă o atenție deosebită la intervențiile asupra dispozitivului de tensionare a curelei.
- Acordați o atenție maximă pentru utilizarea corectă a dispozitivului.

Schema di scorrimento della cinghia trapezoidale a nervature (motore con compressore del liquido refrigerante) (D5/2.2):

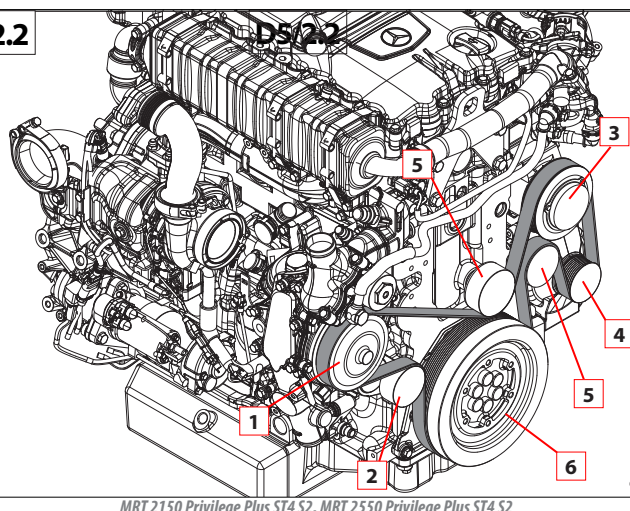
- 1- Alternatore (D5/2.2)
- 2 - Rullo tendicinghia (D5/2.2)
- 3 - Pompa del liquido di raffreddamento (D5/2.2)
- 4 - Compressore del liquido refrigerante (D5/2.2)
- 5 - Rullo di rinvio e di guida (D5/2.2)
- 6 - Albero motore (D5/2.2)



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

Poly-V-belt routing (engine with refrigerant compressor) (D5/2.2):

- 1 - Alternator (D5/2.2)
- 2 - Tensioning pulley (D5/2.2)
- 3 - Coolant pump (D5/2.2)
- 4 - Refrigerant compressor (D5/2.2)
- 5 - Guide pulley (D5/2.2)
- 6 - Crankshaft (D5/2.2)



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

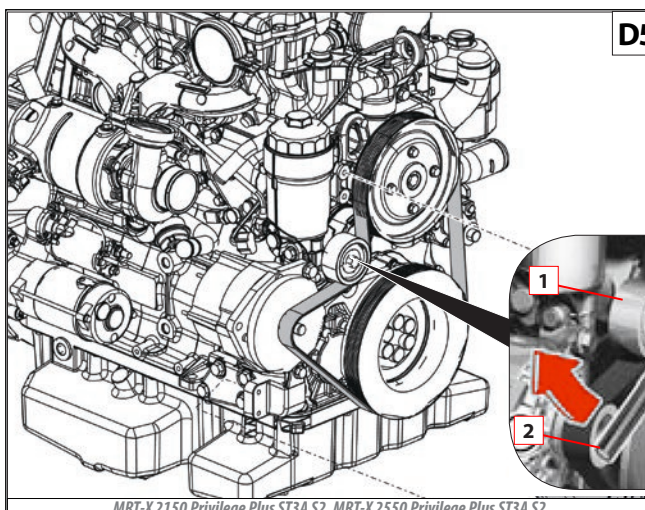
Schema traseului curelei trapezoidale cu nervuri (motor cu compresor al lichidului de răcire) (D5/2.2):

- 1- Alternator (D5/2.2)
- 2 - Rola de întindere a curelei (D5/2.2)
- 3 - Pompa lichidului de răcire (D5/2.2)
- 4 - Compresorul lichidului de răcire (D5/2.2)
- 5 - Rola de transfer și ghidaj (D5/2.2)
- 6 - Arborele motor (D5/2.2)

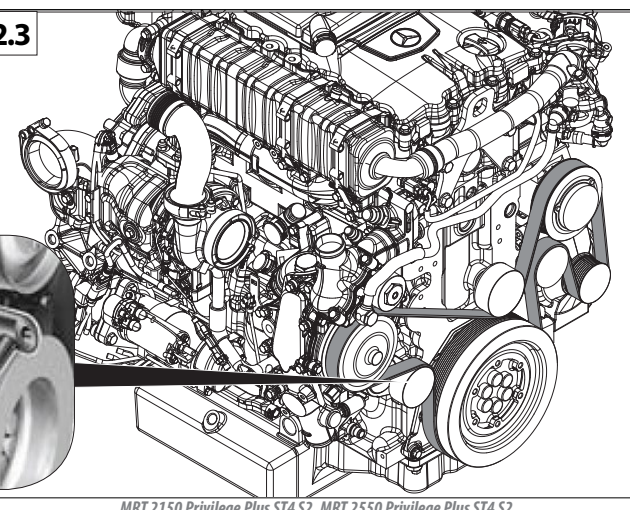
- Inserire la leva di sbloccaggio 1 (D5/2.3) con la prolunga e la chiave a tubo da 15 mm nel dispositivo tendicinghia 2 (D5/2.3).
- Ribaltare verso l'alto il rullo tendicinghia e rimuovere la cinghia trapezoidale a nervature.
- Riposizionare il dispositivo tendicinghia.
- Controllare che il dispositivo tendicinghia e le pulegge siano in perfette condizioni (verificare ad esempio l'usura dei cuscinetti del dispositivo tendicinghia, del rullo tendicinghia e dei rulli di rinvio, nonché l'usura delle pulegge).
- Sostituire i componenti difettosi.
- Applicare la cinghia trapezoidale a nervature nuova su tutte le pulegge, ad eccezione del rullo tendicinghia (osservare la figura che illustra lo schema di scorrimento della cinghia trapezoidale a nervature).
- Sollevare il rullo tendicinghia mediante una leva, applicare la cinghia trapezoidale a nervature sul rullo tendicinghia, quindi riportare all'indietro il rullo.
- Rimuovere la leva di sbloccaggio e verificare che la cinghia trapezoidale sia posizionata correttamente sulle pulegge.

- Insert the 15 mm socket, with the handle 1 (D5/2.3) and extension attached, into the tensioner 2 (D5/2.3).
- Swing the tensioning pulley up and remove the poly-V-belt.
- Swing back the tensioner.
- Check that both the tensioner and the belt pulley are in fault-free condition. Check for such defects as worn bearings in the tensioner, tensioning pulley and guide pulleys and for wear of the tooth profile on the belt pulleys.
- Replace faulty parts.
- Route the new poly-V-belt over all belt pulleys except the tensioning pulley (observe the poly-V-belt routing shown in the illustration).
- Swing the tensioning pulley up using the lever, lay the poly-V-belt over the tensioning pulley and allow the tensioning pulley to swing back.
- Remove the spanner and check for correct seating of the poly-V-belt on the belt pulleys.

- Introduceți maneta de deblocare 1 (D5/2.3) cu extensia și cheia tubulară de 15 mm în dispozitivul de întindere a curelei 2 (D5/2.3).
- Balansați în sus rola de întindere a curelei și scoateți cureaua trapezoidală cu nervuri.
- Repoziționați dispozitivul de întindere a curelei.
- Verificați dacă dispozitivul de întindere a curelei și scripeții sunt în stare perfectă (verificați, de exemplu, gradul de uzură al rulmenților dispozitivului de întindere a curelei, al rolei de întindere a curelei și a rolelor de transfer, precum și uzura scripeților).
- Înlocuiți componentele defecte.
- Aplicați noua curea trapezoidală cu nervuri pe toți scripeții, cu excepția rolei de întindere a curelei (consultați figura care ilustrează schema traseului curelei trapezoidale cu nervuri).
- Ridicați rola de întindere a curelei cu ajutorul unei părghii, aplicați cureaua trapezoidală cu nervuri pe rolă, apoi aduceți rola înapoi.
- Scoateți maneta de deblocare și verificați ca cureaua trapezoidală să fie poziționată corect pe scripeți.



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri

Pulire la cartuccia prefiltro carburante

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno.

Pulire esternamente il prefiltro del carburante, provvedendo alla copertura dei condotti, dei tubi flessibili e dei cavi che dovessero eventualmente trovarsi sotto il prefiltro.

Svitare il tappo filettato "1" ed estrarlo dalla scatola del filtro insieme alla cartuccia filtrante "2" (D5/3.1).

Pulire il tappo filettato "1"(D5/3.1) e la cartuccia filtrante "2" (D5/3.1).

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla.

Controllare l'anello di tenuta "3"(D5/3.1) per il tappo filettato ed eventualmente sostituirlo.

Introdurre la cartuccia filtrante nel tappo filettato e avvitare quest'ultimo nella scatola del filtro.

Coppia di serraggio: 25 Nm.

D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements

Clean the fuel pre-filter cartridge

Open the tank cap to discharge the over-pressure inside.

Clean the outside of the fuel pre-filter, keeping the ducts, hose pipes and cables that may be present under the pre-filter covered.

Unscrew threaded cap "1" and remove it from the filter casing together with filter cartridge "2"(D5/3.1).

Clean threaded cap "1"(D5/3.1) and filter cartridge "2"(D5/3.1).

If the filter cartridge is excessively dirty or damaged, replace it.

Check the sealing ring "3"(D5/3.1) of the threaded cap and replace it, if necessary.

Insert the filter cartridge in the threaded cap and screw the latter back on the filter casing.

Tightening torque: 25 Nm.

D5/3 -Pre-filtrul de carburant și filtrul de carburant: înlocuirea cartușului filtrelor

Curățați cartușul pre-filtrului carburantului

Deschideți capacul rezervorului pentru a evacua suprapresiunea prezentă în interior.

Curățați extern prefiltrul carburantului, acoperind conductele, furtunurile și cablurile care se află sub prefiltru.

Deșurubați capacul cu filet „1” și scoateți-l din cutia filtrului împreună cu cartușul filtrant „2” (D5/3.1).

Curățați capacul cu filet „1”(D5/3.1) și cartușul filtrant „2”(D5/3.1).

Dacă cartușul filtrant este foarte murdar sau deteriorat, înlocuiți-l.

Verificați inelul de etanșare „3”(D5/3.1) pentru capacul cu filet și înlocuiți la nevoie.

Introduceți cartușul filtrant în capacul cu filet și înșurubați-l pe acesta din urmă în cutia filtrului.

Cuplul de strângere: 25 Nm.

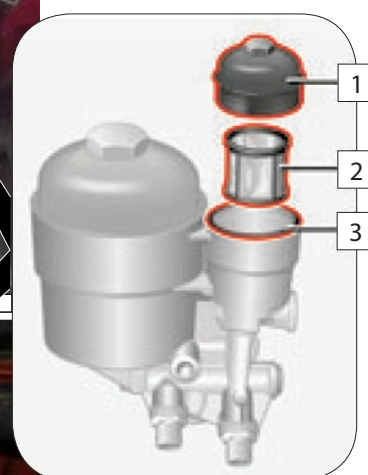
D5/3.1



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Sostituzione della cartuccia del filtro del carburante



I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.

Avvertenza per la tutela ambientale.

Smaltire le cartucce filtranti usate, le garniture e i residui di carburante conformemente alle norme vigenti nel luogo di impiego.

Avvertenza per la tutela ambientale.

Se il livello del gasolio (serbatoio) è superiore all'altezza del motore, **durante la sostituzione del filtro è necessario:**

- chiudere completamente la valvola di intercettazione sul prefiltro carburante con separatore d'acqua 3 (D5/3.3),
- aprire la valvola ruotando il rubinetto 4 (D5/3.2) per scaricare e raccogliere in un recipiente il carburante che fuoriesce dalla tubazione di scarico del filtro. Freccia rubinetto verso il basso. In caso contrario può verificarsi una fuoriuscita di gasolio.

- Pulire esternamente la scatola del filtro.
- Aprire il tappo del serbatoio per evitare che all'interno si crei una sovrappressione.
- Svitare il tappo filettato 1 (D5/3.2) del filtro carburante con la chiave a tubo (apertura chiave 36).
- Estrarre leggermente il tappo filettato 1 (D5/3.2) insieme alla cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) dalla scatola del filtro. Far defluire il carburante.
- Rimuovere il tappo filettato insieme alla cartuccia del filtro. Sganciare la cartuccia del filtro esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore del filtro stesso.
 - Accertarsi che nella scatola del filtro non penetrino corpi estranei.
 - La scatola del filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.
 - Evitare assolutamente la penetrazione d'acqua.
- Sostituire l'anello di tenuta 2 (D5/3.2) (ingrassare leggermente).
- Agganciare la nuova cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) al tappo filettato 1 (D5/3.2).
- Avvitare il tappo filettato 1 (D5/3.2) alla cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) e serrare (coppia di serraggio: 25 Nm).
- Applicare il tappo del serbatoio e serrarlo.
- Far girare il motore per circa 1 minuto. Lo sfianto dell'impianto di alimentazione avviene automaticamente. Se il motore si spegne o non si avvia, eseguire manualmente lo sfianto dell'impianto di alimentazione (Vedi paragrafo D5/3.3).
- Controllare la tenuta del filtro del carburante a motore acceso.

Replace the fuel filter cartridge



There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.

Environmental note:

dispose of used filter elements, seals and fuel residue in accordance with relevant local regulations.

Environmental note.

If the diesel level (tank) is above the height of the motor, **it is necessary to perform the following when replacing the filter:**

- fully close the shutoff valve on the fuel prefilter with water separator 3 (D5/3.3).
 - open the valve by turning tap 4 (D5/3.2) to drain and collect the fuel coming from the filter drain pipe into a container. Downward tap arrow.
- Otherwise diesel may leak.

- Clean the outside of the filter housing.
- Open the fuel filler cap to prevent excess pressure in the fuel tank.
- Unscrew fuel filter cap : using a socket spanner insert (SW 36).
- Pull fuel filter cap 1 (D5/3.2) with filter element 3 (D5/3.2) out of the filter housing slightly. Allow the fuel to drain off.
- Remove the cap and filter element. Unclip the filter element by pressing the sides of the lower edge of the filter element.
 - Make sure that no foreign objects enter the filter housing.
 - Never wipe inside the filter housing.
 - The ingress of water must be prevented.
- Replace sealing ring 2 (D5/3.2) with a new one (grease lightly).
- Clip new filter element 3 (D5/3.2) into housing cover 1 (D5/3.2).
- Screw on and tighten oil filter cap 1 (D5/3.2) with filter element 3 (D5/3.2) (tightening torque: 25 Nm).
- Put on the fuel filler cap and tighten it.
- Run the engine for approximately 1 minute. The fuel system bleeds automatically. If the engine stalls or does not start, bleed the fuel system manually (see paragraph D5/3.3).
- Check the fuel filter for leaks with the engine running.

Înlocuirea cartușului filtrului de carburant



Carburanții sunt foarte inflamabili, astfel încât pericolul de incendiu este mare. Pe durata manipulării carburantului este interzis fumatul, apropierea de flăcări neprotejate și efectuarea de intervenții care cauzează formarea de scântei.

Notă privind protecția mediului.

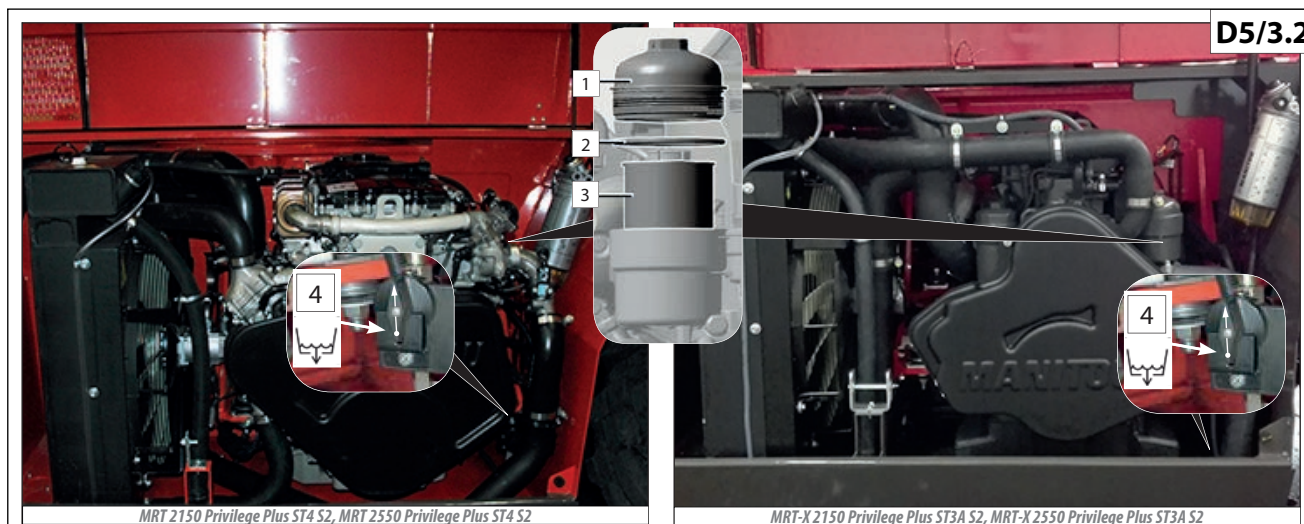
Aruncați cartușele filtrante folosite, garniturile și carburantul rezidual în conformitate cu normele în vigoare la locul de utilizare.

Notă privind protecția mediului.

În cazul în care nivelul motorinei (rezervor) este mai mare decât înălțimea motorului, **în timpul înlocuirii filtrului trebuie să:**

- închideți complet supapa de închidere de pe pre-filtrul carburantului cu separator de apă 3 (D5/3.3),
- deschideți supapa, rotind robinetul 4 (D5/3.2) pentru a goli și a colecta într-un recipient carburantul care iese de pe conducta de golire a filtrului. Săgeata robinetului jos. În caz contrar, poate exista o scurgere de motorină.

- Curățați în exterior cutia filtrului.
- Deschideți capacul rezervorului pentru a evita crearea suprapresiunii în interior.
- Deșurubați capacul cu filet 1 (D5/3.2) al filtrului carburantului cu cheia tubulară (deschidere cheie 36).
- Extrageți ușor capacul cu filet 1 (D5/3.2) împreună cu cartușul filtrului 3 (D5/3.2) din cutia filtrului. Scurgeți carburantul.
- Scoateți capacul cu filet împreună cu cartușul filtrului. Eliberați cartușul filtrului prin exercitarea unei presiuni laterale pe marginea inferioară a filtrului.
 - Asigurați-vă că în cutia filtrului nu intră corpuri străine.
- Cutia filtrului nu trebuie curățată în niciun caz cu cărpe sau obiecte asemănătoare.
- Evitați cu orice preț pătrunderea apei.
- Înlocuiți inelul de etanșare 2 (D5/3.2) (ungeți ușor).
- Atașați noul cartuș al filtrului 3 (D5/3.2) de capacul cu filet 1 (D5/3.2).
- Înșurubați capacul cu filet 1 (D5/3.2) împreună cu cartușul filtrului 3 (D5/3.2) și strângeți (cuplu de strângere: 25 Nm).
- Aplicați capacul rezervorului și strângeți-l.
- Porniți motorul timp de aproximativ 1 minut. Aerisirea instalației de alimentare are loc automat. Dacă motorul se oprește sau nu pornește, efectuați manual aerisirea instalației de alimentare (vezi paragraful D5/3.3).
- Verificați starea filtrul carburantului cu motorul pornit.



Esecuzione dello sfiato dell'impianto di alimentazione con prefiltro del carburante (D5/3.3)

Sfiato del prefiltro del carburante con la pompa a mano del carburante (D5/3.3).

Lo sfiato del prefiltro del carburante deve essere eseguito soltanto

- se il serbatoio del carburante è vuoto
- se il filtro del carburante è stato sostituito.
- Svitare il tappo del serbatoio del carburante.
- Posizionare il recipiente di raccolta sotto il prefiltro del carburante.
- Aprire completamente la valvola di intercettazione 3 (D5/3.3).
- Aprire la valvola di sfiato 2 (D5/3.3).
- Azionare la pompa a mano del carburante 1 (D5/3.3) solo fino a quando dalla valvola di sfiato 2 (D5/3.3) fuoriesce carburante privo di bolle. Interrompere l'azionamento della pompa.
- Chiudere la valvola di sfiato 2 (D5/3.3).
- Chiudere il tappo del serbatoio del carburante.
- Avviare il motore. L'impianto di alimentazione effettua automaticamente lo sfiato.



Dopo l'avviamento del motore interrompere l'azionamento della pompa a mano del carburante. In caso contrario la pompa a mano può subire dei danni.

Bleeding the fuel system with fuel prefilter (D5/3.3)

Bleeding the fuel prefilter using the manual fuel pump (D5/3.3).

The fuel prefilter must only be bled when:

- the fuel tank is empty or
- the fuel filter has been replaced.
- Unscrew the fuel tank filler cap.
- Place the collector underneath the fuel prefilter.
- Open shutoff valve 3 (D5/3.3) fully.
- Open bleed nipple 2 (D5/3.3).
- Only press manual fuel pump 1 (D5/3.3) until the fuel escaping from bleed nipple 2 (D5/3.3) is free of bubbles. Do not continue to pump.
- Close bleed nipple 2 (D5/3.3).
- Close the fuel tank filler cap.
- Start the engine.

The fuel system is bled automatically.



Do not continue to press the fuel hand pump after the engine has started. This could otherwise damage the hand pump.

Efectuarea aerisii instalației de alimentare cu pre-filtrul carburantului (D5/3.3)

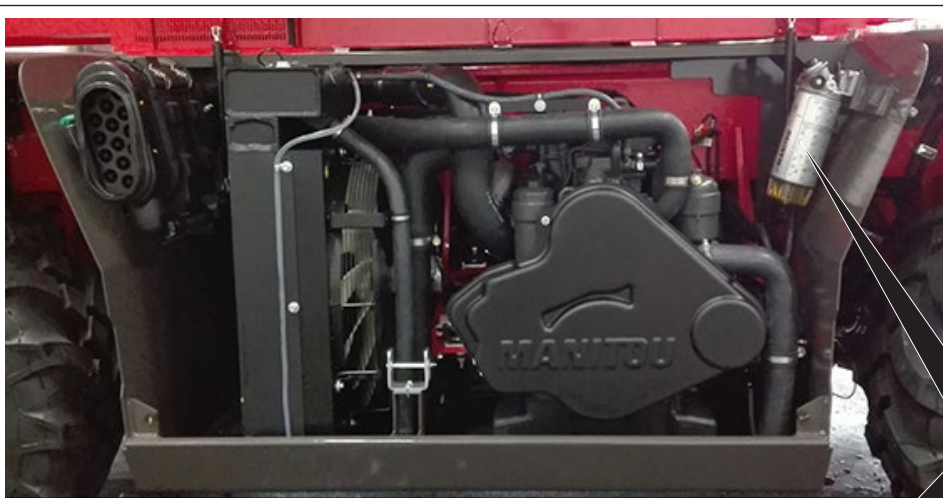
Aerisirea pre-filtrului carburantului cu pompa de mână a carburantului (D5/3.3).

Aerisirea pre-filtrului de carburant trebuie să fie efectuată doar

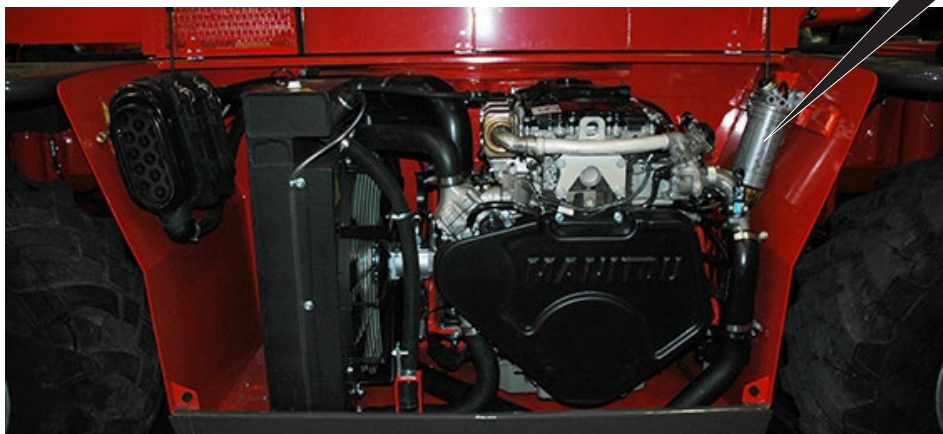
- dacă rezervorul de carburant este gol
- filtrul de carburant a fost înlocuit.
- Deșurubați capacul rezervorului de carburant.
- Așezați recipientul de colectare sub pre-filtrul de carburant.
- Deschideți complet supapa de închidere 3 (D5/3.3).
- Deschideți supapa de aerisire 2 (D5/3.3).
- Acționați pompa de mână a carburantului 1 (D5/3.3) doar până când din supapa de aerisire 2 (D5/3.3) iese carburant fără bule. Întrerupeți acționarea pompei.
- Închideți supapa de aerisire 2 (D5/3.3).
- Închideți capacul rezervorului de carburant.
- Porniți motorul. Instalația de alimentare efectuează aerisirea automat.



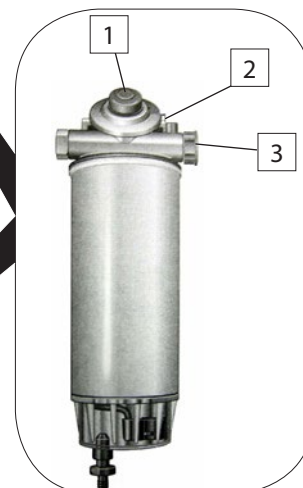
După pornirea motorului, întrerupeți acționarea pompei de mână a carburantului. În caz contrar, pompa de mână se poate deteriora.

D5/3.3


MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante.



I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.

Avvertenza per la tutela ambientale.
Smaltire le cartucce filtranti usate, le guarnizioni e i residui di carburante conformemente alle norme vigenti nel luogo di impiego.

Aprire la valvola di scarico e la vite di sfiato 2 (D5/4) e raccogliere in un recipiente la miscela acqua-carburante che fuoriesce dall'elemento filtrante.

Estrarre il connettore per il riscaldamento.
Svitare e rimuovere la cartuccia filtrante 1 (D5/4).

Svitare e rimuovere il recipiente del separatore 3 (D5/4) dalla cartuccia filtrante e all'occorrenza pulirlo o sostituirlo.

Realizzare il montaggio eseguendo la procedura descritta nell'ordine inverso. In fase di montaggio utilizzare anelli di tenuta nuovi.

Avvitare a fondo manualmente l'elemento filtrante sulla tazza del filtro.

Chiudere la valvola di scarico e riempire il prefiltro mediante la pompa a mano 4 (D5/4) del carburante.

Chiudere successivamente la vite di sfiato.
Avviare il motore ed eseguire lo sfiato dell'impianto di alimentazione.

Far girare il motore per circa 1 minuto.
Lo sfiato dell'impianto di alimentazione avviene automaticamente.

Verificare la tenuta del prefiltro.

D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element



There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.

Environmental note:
dispose of used filter elements, seals and fuel residue in accordance with relevant local regulations.

Open the drain valve and bleed screw 2 (D5/4) and collect the water-fuel mixture that flows out of the filter element in a container.

Remove the heating connector.
Unscrew filter cartridge 1 (D5/4) and remove it.

Unscrew the separator container 3 (D5/4) from filter cartridge and remove it, cleaning and replacing it, if necessary.

Assembly must be done by repeating the procedure described in reverse order. Use new sealing rings during assembly.

Screw the filter element manually back all the way on the filter cup.

Close the drain valve and refill the pre-filter by means of fuel hand pump 4 (D5/4). Then close the bleed screw.
Start up the engine and bleed the supply system.

Run the engine for about 1 minute.
Bleeding of the supply system occurs automatically.

Check the pre-filter seal.

D5/4 - Pre-filtrul de carburant cu separator de apă: înlocuirea cartuşului filtrului de carburant



Carburanții sunt foarte inflamabili, astfel încât pericolul de incendiu este mare. Pe durata manipulării carburantului este interzis fumatul, apropierea de flăcări neprotejate și efectuarea de intervenții care cauzează formarea de scântei.

Notă privind protecția mediului.
Aruncați cartușele filtrante folosite, garniturile și carburantul rezidual în conformitate cu normele în vigoare la locul de utilizare.

Deschideți supapa de golire și șurubul de aerisire 2 (D5/4) și colectați într-un recipient amestecul apă-carburant care iese din elementul filtrant.

Extrageți conectorul de încălzire.
Deșurubați și scoateți cartuşul filtrant 1 (D5/4).

Deșurubați și scoateți recipientul separatorului 3 (D5/4) din cartuşul filtrant și curățați-l sau înlocuiți-l.

Montați efectuând procedura descrisă în ordine inversă. În faza de montare utilizați inele de etanșare noi.

Înșurubați manual până la capăt elementul filtrant pe vasul filtrului.

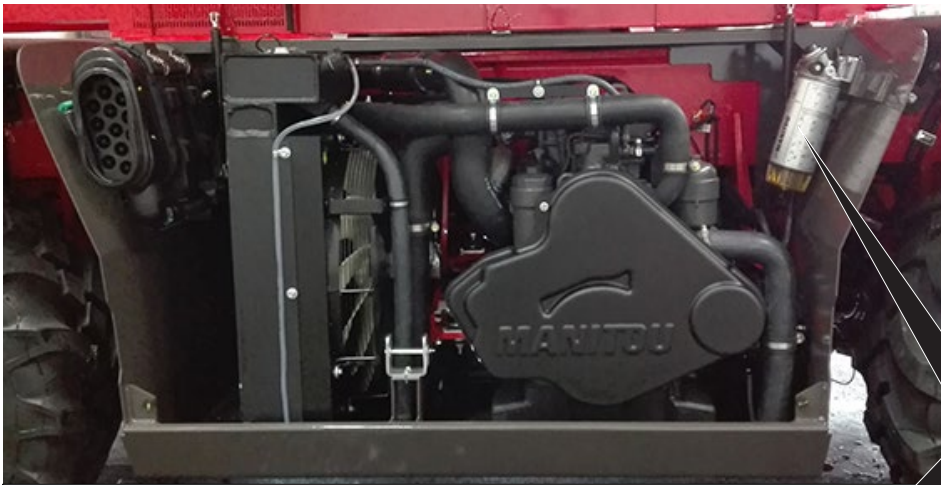
Închideți supapa de golire și umpleți pre-filtrul cu ajutorul pompei de mână 4 (D5/4) a carburantului.

Închideți apoi șurubul de aerisire.
Porniți motorul și executați aerisirea instalației de alimentare.

Porniți motorul timp de aproximativ 1 minut.
Aerisirea instalației de alimentare are loc automat.

Verificați etanșeitatea pre-filtrului.

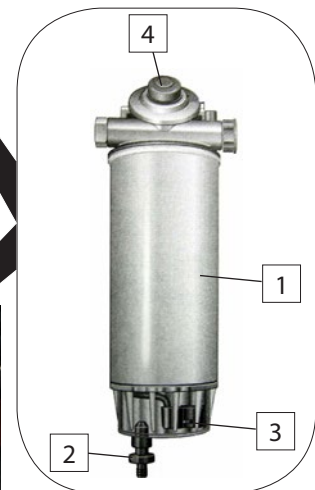
D5/4



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello su di una superficie piana con il motore termico spento, senza carico e sollecitazioni di forze esterne. Effettuare un controllo visivo del corretto serraggio dei bulloni (D6) ralla e torretta e in caso di anomalie serrare i bulloni secondo i valori di coppia descritti:
Coppia di serraggio 346 Nm / 35.3 Kgm.

Per stringere i bulloni della ralla che la fissano al telaio, occorre passare tramite un foro al di sopra della torretta "1" (D6). Per stringere le viti che fissano la ralla alla torretta occorre passare tramite un foro al di sotto del telaio macchina "2" (D6).

D6 - Check the bolts that fix the fifth wheel coupling and turret

Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Park the truck on a flat surface with the thermal engine off, without a load or stress from external sources. Visually check to make sure that the bolts are correctly torqued (D6) fifth wheel coupling and turret. If necessary, tighten the bolts to the indicated torque values:
Driving torque 346 Nm / 35.3 Kgm.

Pass through a hole above the turret to tighten the bolts that fix the fifth wheel coupling to the chassis "1" (D6). Pass through a hole under the chassis of the machine to tighten the turret screws "2" (D6).

D6 - Controlați buloanele de fixare ale șeii de cuplare și ale turelei

Ridicați brațul și puneți pana de siguranță pe tija cricului de ridicare (vezi: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ.: INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE A STIVUITORULUI).

Poziționați stivuitoarea pe o suprafață plană cu motorul termic stins, fără sarcină și solicitări de forțe externe. Realizați un control vizual al strângerii corespunzătoare a buloanelor (D6) șeii de cuplare și turelei și, în caz de anomalii, strângeți buloanele conform valorilor de cuplu descrise:
Cuplu de strângere 346 Nm / 35.3 Kgm.

Pentru a strânge buloanele inelului care îl fixează pe șasiu, trebuie să treceți printr-un orificiu deasupra turelei „1” (D6). Pentru a strânge șuruburile care fixează șaua de cuplare de turelă, trebuie să treceți printr-un orificiu sub șasiul mașinii „2” (D6).



Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is intentionally blank
Această pagină a fost lăsată goală în
mod intenționat

**E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO
O 1 ANNO**

- E1 - Sostituire olio idraulico e trasmissione**
E2 - Sostituzione delle cartucce filtro di aspirazione impianto idraulico

Mettere il carrello elevatore in piano, con il motore termico spento e il braccio rientrato e abbassato al massimo.



Prima di ogni intervento, pulire accuratamente intorno ai tappi di scarico e alla succhieruola di aspirazione del serbatoio idraulico.

Utilizzare un recipiente e un imbuto molto pulito. Pulire inoltre la parte superiore del bidone d'olio prima del riempimento. Smettere l'olio di scarico nel rispetto dell'ambiente.

Scarico dell'olio

- Rimuovere il carter di protezione 1 (E1/E2).
- Mettere un recipiente sotto il tappo di scarico 2 (E1/E2) e svitarlo.
- Togliere il tappo di riempimento 3 (E1/E2) per facilitare lo scarico.

Sostituzione dello sfiatatoio

- Svitare lo sfiatatoio 4 (E1/E2) e sostituirlo con uno nuovo (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

Pulizia della succhieruola

- Scollegare il tubo 5 (E1/E2).
- Svitare la succhieruola di aspirazione 6 (E1/E2), pulirla con un getto d'aria compressa,

**E - EVERY 1000 HOURS SERVICE
OR 1 YEAR**

- E1 - Change the hydraulic and transmission oil**
E2 - Replacing the hydraulic system suction filter cartridges

Place the lift truck on level ground with the engine stopped and telescope boom retracted and lowered as far as possible.



Before any intervention, thoroughly clean the area surrounding the drain plug and the suction strainer on the hydraulic tank. Use a clean container and funnel and clean the underside of the oil drum before filling.

Dispose of the drain oil in an ecological manner.

Draining the oil

- Remove the protective casing 1 (E1/E2).
- Place a container under drain plug 2 (E1/E2) and unscrew the plug.
- remove filling plug 3 to ensure that the oil is drained properly.

Replacing the breather

- unscrew the breather 4 (E1/E2) and replace it with a new one (see: 3 - MAINTENANCE: FILTERS, CARTRIDGES AND BELTS).

Cleaning the strainer

- Disconnect hose 5 (E1/E2).
- Remove and clean the suction strainer 6 (E1/E2) using a compressed air jet, check

**E - LA FIECARE 1000 DE ORE DE
FUNȚIONARE SAU LA 1 AN**

- E1 - Înlocuiți uleiul hidraulic și de transmisie**
E2 - Înlocuiți cartușele filtrului de aspirație al sistemului hidraulic

Așezați stivitorul pe o suprafață plană, cu motorul termic oprit și brațul telescopic retras și coborât la maximum.



Înainte de orice intervenție, curățați cu atenție în jurul dopurilor de scurgere și al filtrului de aspirație al rezervorului hidraulic.

Folosiți un recipient și o pâlnie foarte curate. De asemenea, curățați partea superioară a bidonului de ulei înainte de umplere.

Aruncați uleiul folosit conform normelor de protecție a mediului.

Evacuarea uleiului

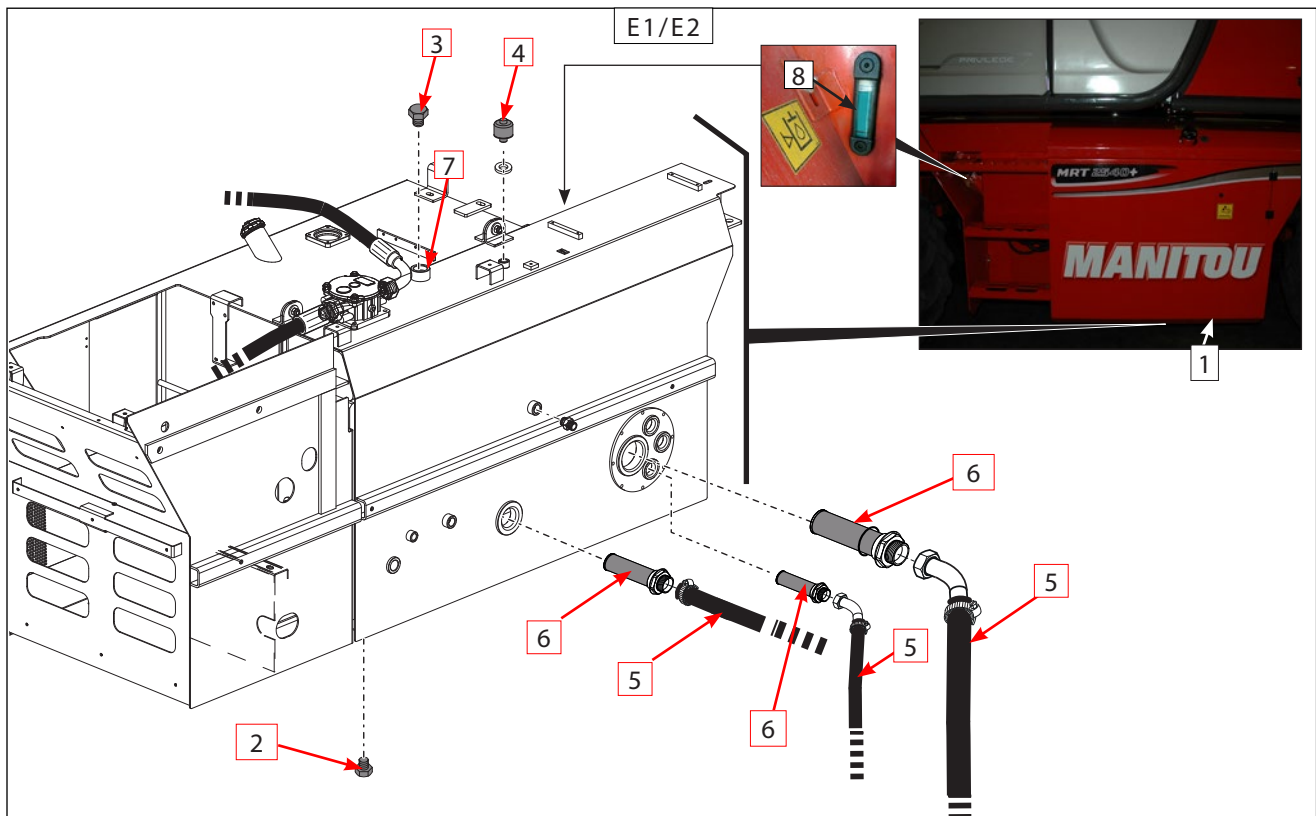
- Scoateți carterul de protecție 1 (E1/E2).
- Amplasați un recipient sub dopul de scurgere 2 (E1/E2) și deșurubați.
- Scoateți dopul de umplere 3 (E1/E2) pentru a facilita evacuarea.

Înlocuirea supapei de aerisire

- Deșurubați supapa de aerisire 4 (E1/E2) și înlocuiți-o cu una nouă (vezi 3 - ÎNTREȚINERE: ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE).

Curățarea filtrului

- Deconectați tubul 5 (E1/E2).
- Deșurubați filtrul de aspirație 6 (E1/E2),



controllare il suo stato e se necessario sostituirla (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

- Rimontare la succhieruola di aspirazione verificando che la guarnizione sia correttamente posizionata.

Riempimento con olio

- Rimettere e serrare il tappo di svuotamento 2 (E1/E2).
- Riempire il serbatoio d'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 7 (E1/E2) fino a quando il livello dell'olio non è equidistante fra i segni di riferimento inferiore e superiore dell'indicatore di livello 8 (E1/E2).
- Controllare eventuali perdite dal foro di svuotamento 2 (E1/E2).
- Mettere il tappo di chiusura del serbatoio 3 (E1/E2).

Disinquinamento del circuito idraulico

- Lasciar girare il motore termico (pedale dell'acceleratore a metà corsa) per 5 minuti senza nessun carico sul carrello elevatore; in seguito, per altri 5 minuti utilizzando completamente i movimenti idraulici (tranne la direzione e i freni di servizio).
- Portare il motore termico a massimo regime per 1 minuto; in seguito azionare la direzione e i freni di servizio.
- Questa operazione permette un disinquinamento del circuito mediante il filtro dell'olio idraulico in aspirazione.

its condition and replace if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTERS CARTRIDGES AND BELTS).

- Refit the suction strainer making sure the seal is in the correct position.

Filling up the oil

- Refit and tighten the drainage plug 2 (E1/E2).
- Fill the hydraulic oil tank through the filler hole 7 (E1/E2) until the oil level lies midway between the lower and upper reference marks on the level indicator 8 (E1/E2).
- Check for leakage through the drain hole 2 (E1/E2).
- Fit and tighten the tank cover 3 (E1/E2).

Hydraulic circuit decontamination

- Leave the engine running (accelerator pedal at halfway travel) for 5 minutes without using anything on the lift truck, then for 5 more minutes while fully using the hydraulic movements (except the steering system and the service brakes).
- Accelerate the engine at full speed for 1 minute, then activate the steering system and the service brakes.
- This operation makes a pollution abatement of the circuit possible through the hydraulic return oil filter.

curățați-l cu un jet de aer comprimat, verificați starea sa și, dacă este necesar, înlocuiți-l (vezi 3 - ÎNTREȚINERE: ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE).

- Montați la loc filtrul de aspirare, verificând ca garnitura să fie corect poziționată.

Umplerea cu ulei

- Puneți înapoi și strângeți dopul de scurgere 2 (E1/E2).
- Umpleți rezervorul cu ulei (consultați „LUBRIFICANȚI”) prin orificiul de umplere 7 (E1/E2), până când nivelul uleiului este la aceeași distanță între semnele de referință inferioară și superior al indicatorului de nivel 8 (E1/E2).
- Verificați eventualele pierderi prin orificiul de golire 2 (E1/E2).
- Puneți capacul de închidere a rezervorului 3 (E1/E2).

Decontaminarea circuitului hidraulic

- Lăsați să meargă motorul termic (pedala de accelerație până la jumătate) timp de 5 minute, fără nicio sarcină pe stivuitoare; apoi, lăsați-l să meargă timp de încă 5 minute, în timp ce folosiți complet mișcările hidraulice (cu excepția direcției și a frânelor de serviciu).
- Aduceți motorul termic la viteză maximă timp de 1 minut; apoi, acționați direcția și frânele de serviciu.
- Acest lucru permite o curățare decontaminarea circuitului cu ajutorul filtrului de ulei hidraulic la aspirare.

E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del differenziale ancora caldo.

Porre un recipiente sotto il tappo di svuotamento (E3/1) e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello e carico (E3/2) per assicurare uno svuotamento completo.

Montare e serrare i tappi (E3/1). Caricare l'olio attraverso il foro di carico (E3/2).

Il livello è corretto quando l'olio affiora al foro di livello (E3/2).

Controllare eventuali perdite dai tappi di scarico.

Montare e serrare il tappo di livello e carico (E3/2).

Effettuare la stessa operazione per il differenziale anteriore e posteriore.

E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie piana, con il motore fermo e l'olio dei riduttori ancora caldo.

Accertarsi che il tappo di scarico e livello (E4/1) sia orientato verso il basso per far defluire meglio l'olio.

Collocare un recipiente (E4/1) sotto il tappo di scarico e svitarlo. Lasciare defluire tutto l'olio. Portare il foro d'uscita in posizione orizzontale, per poter controllare successivamente il livello di olio.

Mettere l'olio (E4/2) (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello 1 (fig. E4). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro 1 (fig. E4).

Rimettere il tappo di svuotamento 1 (fig. E4) e serrarlo. Ripetere questa operazione per ciascun riduttore.

E3 - Change front and rear axle differential oil

Position the forklift truck on a level surface, with the engine switched off and the differential oil still hot.

Place a container under the drainage plug (E3/1) and let the oil flow out. Remove the level and filler plug (E3/2) to ensure the oil is drained out completely. Fit and tighten the plug (E3/1).

Fill oil through the filler hole (E3/2).

The level is correct when the oil reaches the level hole (E3/2).

Check for leakage from the drainage plugs. Fit and tighten the level and filler plug (E3/2).

Repeat the operation for the front and rear differential.

E4 - Change the front and rear wheels gear oil

Position the forklift truck on a level surface, with the engine switched off and the gear oil still hot.

Make sure the drainage and level plug (E4/1) faces downwards to allow the oil to drain out easily.

Place a container (E4/1) under the drainage plug and unscrew the plug.

Let all the oil drain out.

Bring the outlet hole to the horizontal position to check the oil level.

Fill oil (E4/2) through level hole

1 (fig. E4). The level is correct when the oil reaches the hole 1 (fig. E4).

Refit drainage plug 1 (fig. E4) and tighten it.

Repeat this operation for each gear.

E3 - Înlocuiți uleiul diferențialului axului anterior și posterior

Poziționați stivuitorul pe o suprafață orizontală cu motorul oprit și uleiul diferențialului încă cald.

Puneți un recipient sub capacul de golire (E3/1) și lăsați să curgă uleiul. Scoateți capacul de nivel și umplere (E3/2) pentru a asigura o golire completă.

Montați și strângeți capacele (E3/1). Turnați ulei prin orificiul de alimentare (E3/2).

Nivelul este corect atunci când uleiul ajunge la orificiul nivelului (E3/2).

Verificați eventualele pierderi din bușoanele de golire.

Montați și strângeți bușonul de nivel și umplere (E3/2).

Effetuați aceeași operațiune pentru diferențialul anterior și posterior.

E4 - Înlocuiți uleiul reductorului roților anterioare și posterioare

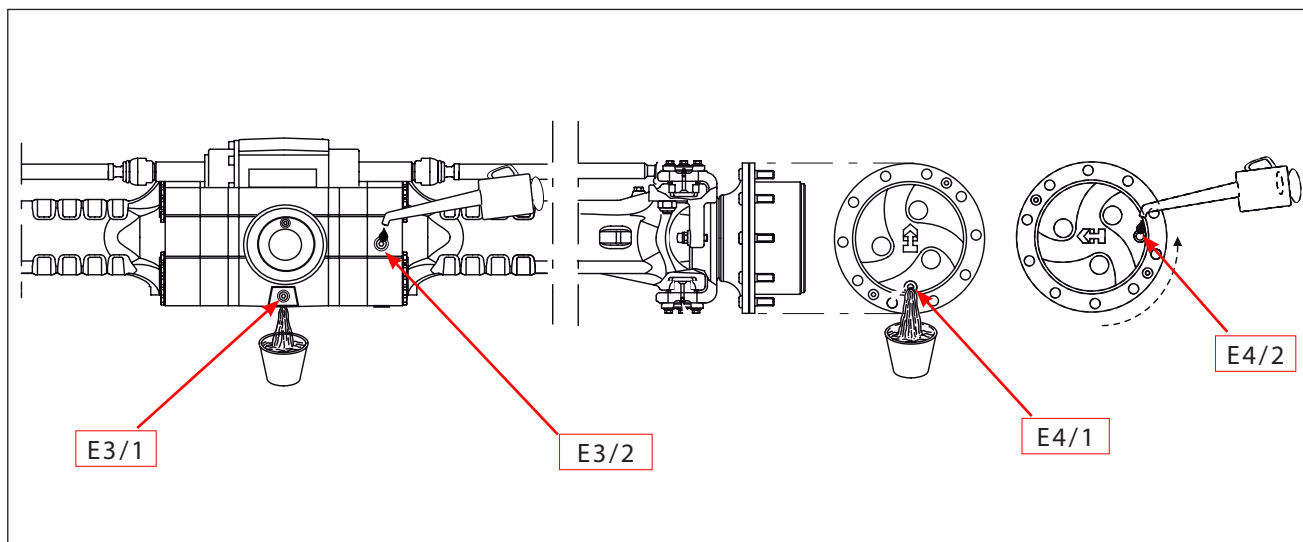
Poziționați stivuitorul pe o suprafață orizontală cu motorul oprit și uleiul reductorilor încă cald.

Asigurați-vă că bușonul de golire și nivel (E4/1) este orientat în jos pentru ca uleiul să curgă mai ușor.

Amplasați un recipient (E4/1) bușonul de golire și deșurubați-l. Lăsați să se scurgă tot uleiul. Aduceți orificiul de ieșire în poziție orizontală, pentru a putea controla apoi nivelul uleiului.

Introduceți uleiul (E4/2) (vezi „LUBRIFICANȚI”) prin orificiul de nivel 1 (fig. E4). Nivelul este corect atunci când uleiul ajunge la orificiul nivelului 1 (fig. E4).

Puneți înapoi capacul de golire 1 (fig. E4) și strângeți. Repetați această operațiune pentru fiecare reductor.



E5 - Sostituire olio scatola cambio

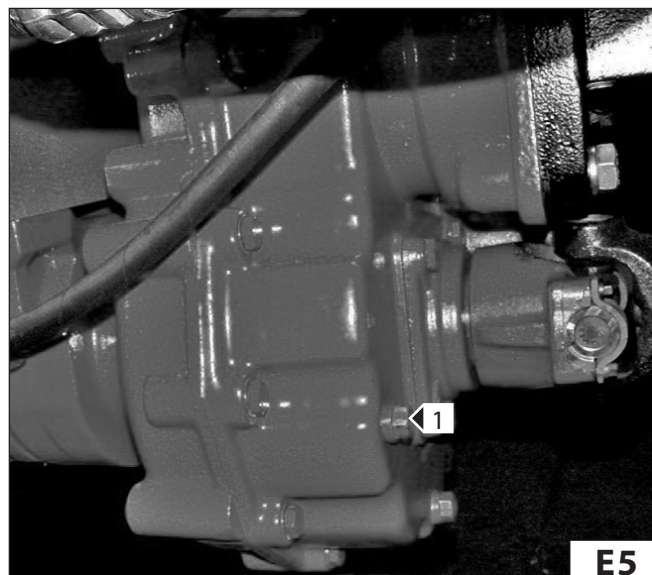
Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo. Porre un recipiente sotto al tappo di svuotamento 1 (fig.E5). Togliere il tappo 1 e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.E5) per assicurare uno svuotamento completo. Rimettere e serrare il tappo 1 (fig. E5). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello e riempimento 1 (fig.E5). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro. Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.E5). Controllare eventuali perdite dal tappo di svuotamento.

E5 -Change the oil in the gearbox

Set the truck on a horizontal surface with the engine off and the oil in the reduction gear still hot. Place a receptacle under drain plug 1 (fig. E5). Remove plug 1 and allow the oil to drain out. Remove fill and level plug 1 (fig. E5) to ensure that all oil has drained out. Refit and tighten plug 1 (fig. E5). Fill with oil (see "LUBRICANT" chart) through fill and level plug 1 (fig. E5). The level is correct when flush with the top of the hole. Refit and tighten fill and level plug 1 (fig. E5). Check for any leaks from the drain plug.

E5 - Înlocuiți uleiul cutiei de schimb

Poziționați stivuitorul pe o suprafață orizontală cu motorul oprit și uleiul reductorului încă cald. Puneți un recipient sub capacul de golire 1 (fig.E5). Scoateți capacul 1 și lăsați uleiul să curgă. Scoateți capacul de nivel și umplere 1 (fig. E5) pentru a asigura o golire completă. Puneți înapoi și strângeți capacul 1 (fig.E5). Introduceți uleiul (consultați „LUBRIFICANȚI”) prin orificiul de nivel și umplere 1 (fig.E5). Nivelul este corect atunci când uleiul ajunge la orificiu. Puneți la loc și strângeți capacul de nivel și umplere 1 (fig.E5). Controlați eventualele pierderi de la capacul de golire.



E6 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria

In caso di utilizzo in atmosfera molto polverosa, gli intervalli di sostituzione della cartuccia devono essere ridotti (fino a 250 ore in atmosfera molto polverosa).



Sostituire la cartuccia in un ambiente pulito e con il motore termico spento. Non utilizzare mai il carrello elevatore con una cartuccia smontata o danneggiata. Se la spia di intasamento del filtro



dell'aria si accende, sostituire la cartuccia nel più breve tempo possibile (massimo 1 ora).

Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria, o con un filtro dell'aria danneggiato.

- Aprire il cofano motore.
- Liberare i blocchi e togliere il coperchio "1" (fig.E1).
- Ruotare con precauzione la cartuccia "2" (fig.E6) in avanti, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Estrarre la cartuccia "3" (fig.E6).
- Non rimuovere la cartuccia di sicurezza.
- Pulire con cura le parti seguenti con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- L'interno del filtro e del coperchio.
- L'interno della tubazione di entrata del filtro.
- Le sedi delle guarnizioni nel filtro e nel coperchio.
- Verificare lo stato e il fissaggio delle tubazioni di raccordo al motore termico, e il collegamento e le condizioni dell'indicatore di intasamento del filtro.
- Prima del montaggio, controllare lo stato della nuova cartuccia filtrante "4" (fig.E6) (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Inclinare la cartuccia di circa 5° in avanti, introdurla nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.
- Rimontare il coperchio e verificare il corretto bloccaggio delle clip. Il coperchio deve essere installabile senza difficoltà, altrimenti controllare il corretto posizionamento delle cartucce nel filtro.

E6 - Change the dry air filter cartridge

In case of use in very dusty environments, reduce the cartridge replacement frequency (up to 250 hours in very dusty environments).



Replace the cartridge in a clean environment and with the I.C. engine switched off.

Never use the forklift truck with the cartridge removed or damaged.

If the air filter clogging indicator lights up



, **replace the cartridge in the shortest possible time (maximum 1 hour). Never use the forklift truck without the air filter or with a damaged air filter.**

- Open the engine hood.
- Free the blocks and remove the cover "1" (Fig. E6). Carefully rotate the cartridge "2" (Fig. E6), forwards, to reduce dust leakage as far as possible.
- Remove cartridge "3" (Fig. E6).
- Do not remove the safety cartridge.
- Carefully clean the following parts with a wet clean cloth that does not leave lint.
- The inside of the filter and cover.
- The inside of the filter inlet piping.
- The seats of the gaskets in the filter and cover.
- Check the state and fixing of the connecting pipe to the I.C. engine, and the connection and the conditions of the filter clogging indicator.
- Before the assembly, check the state of the new filter cartridge "4" (Fig.E6) (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Incline the cartridge forwards by about 5°, insert it in the filter and position it by pressing on the edge of the cartridge and not in the centre.
- Refit the cover and check to make sure the clips are secured correctly. It must be possible to install the cover easily; if necessary, check the correct positioning of the filter cartridge.

E6 - Înclocuiți cartușul filtrului de aer uscat

Atunci când este utilizat în atmosferă cu foarte mult praf, intervalele de înclocuire a cartușului trebuie reduse (până la 250 de ore în atmosfera cu foarte mult praf).



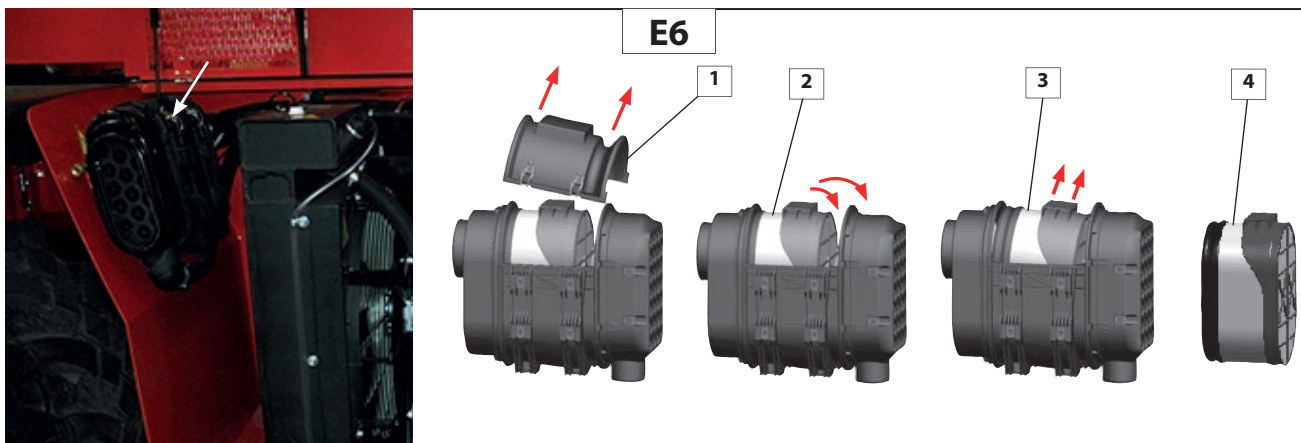
Înclocuiți cartușul într-un mediu curat și cu motorul termic oprit.

Nu folosiți niciodată stivuitoarea cu un cartuș demontat sau deteriorat. Dacă lampa de colmatare a filtrului de aer



se aprinde, **înclocuiți cartușul cât mai curând posibil (în maxim 1 oră). Nu folosiți niciodată stivuitoarea fără filtrul de aer sau cu un filtru de aer deteriorat.**

- Deschideți capota motorului.
- Eliberați blocajele și scoateți capacul „1” (fig.E1).
- Rotiți cu grijă cartușul „2” (fig.E6) înainte, pentru a minimiza scurgerea de praf.
- Scoateți cartușul „3” (fig.E6).
- Nu scoateți cartușul de siguranță.
- Curățați cu atenție următoarele părți cu o cârpă umedă, curată și care nu lasă scame.
- Interiorul filtrului și al capacului.
- Interiorul conductei de intrare a filtrului.
- Locașurile garniturilor în filtru și în capac.
- Verificați starea și fixarea conductelor de racord la motorul termic, precum și conexiunea și starea indicatorului de colmatare a filtrului.
- Înainte de instalare, verificați starea noului cartuș de filtru „4” (fig.E6) (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE).
- Înclinați cartușul aproximativ 5° înainte, introduceți-l în filtru și poziționați-l apăsând pe marginea a cartușului, nu în centru.
- Montați la loc capacul și verificați fixarea corectă a clemelor. Capacul trebuie să poată fi instalat fără dificultate; în caz contrar, verificați poziționarea corectă a cartușelor în filtru.



E7 - Pulire serbatoio combustibile

I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.

Svitare il tappo di rabbocco serbatoio 1 (E7) poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di scarico 3 (E7) e svitare il tappo.

Lasciare defluire il carburante ed introdurre 10 litri di carburante pulito attraverso il foro di riempimento 2 (E7) per eliminare eventuali impurità.

Rimontare e serrare il tappo di scarico 3 (E7). Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo di rabbocco 1 (E7/1).



Non riempire il serbatoio completamente. Riscaldandosi, il carburante si espande. Potrebbe traboccare dal serbatoio.

E7 - Clean the fuel tank

There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.

Position the forklift truck on a level surface, with the I.C. engine switched off. Unscrew the tank topping up plug 1 (E7) then place a container under the drainage plug 3 (E7) and unscrew the plug. Allow the fuel to flow out and then pour 10 litres of clean fuel through the filler hole 2 (E7) to eliminate impurities, if present.

Refit and tighten the drainage plug 3 (E7). Fill the tank with clean fuel and refit the topping up plug 1 (E7/1).



Do not fill the tank completely, as the fuel expands on heating, and may overflow from the tank.

E7 - Curățați rezervorul de carburant

Carburanții sunt foarte inflamabili, astfel încât pericolul de incendiu este mare. Pe durata manipulării carburantului este interzis fumatul, apropierea de flăcări neprotejate și efectuarea de intervenții care cauzează formarea de scântei.

Poziționați stivuitorul pe o suprafață orizontală cu motorul oprit.

Deșurubați bușonul de umplere a rezervorului 1 (E7), apoi amplasați un recipient adecvat sub bușonul de golire 3 (E7) și deșurubați capacul.

Scurgeți carburantul și introduceți 10 litri de carburant curat prin orificiul de umplere 2 (E7) pentru a îndepărta orice eventuale impurități. Montați la loc și strângeți bușonul de golire 3 (E7).

Umpleți la loc rezervorul cu carburant curat și puneți din nou bușonul de umplere 1 (E7/1).



Nu umpleți complet rezervorul. Prin încălzire, carburantul se dilată. S-ar putea revărsa din rezervor.



E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico

- Sulle catene, l'usura si manifesta in vari punti.
 - Sulle articolazioni, il che si traduce in un allungamento della catena.
 - Sul profilo delle piastre per contatto con le pulegge.
 - Sulle superfici delle piastre e degli assi sporgenti per contatto con le ganasce delle pulegge.
 - Sull'allineamento delle spalle degli assi sporgenti.

Allungamento delle catene (E8.1)

Per questa operazione, vi consigliamo l'uso del righello di controllo della catena (riferimento MANITOU: 161583).

- Collocare il carrello elevatore sugli stabilizzatori, con il braccio in orizzontale.
- Estendere completamente i bracci telescopici e insistere per alcuni istanti sul comando per tendere bene le catene.
- Se l'usura non è verosimilmente uniforme su tutta la lunghezza, suddividere la catena in 4 parti uguali, ed effettuare un controllo al centro di ogni parte utilizzando il righello.

E8 - Checking the external chains for wear

- Chain wear occurs at a number of locations.
 - On the articulations, which leads to elongation of the chain.
 - On the edge of link plates through contact with the pulleys.
 - On the face of the plates and the extended pins through contact with the pulley flanges.
 - On the alignment of the flats of the extended pins.

Chain elongation (E8.1)

We recommend that you perform this operation using the chain checking gauge (MANITOU part No.: 161583).

- Set the lift truck on its stabilisers, with the boom horizontal.
- Fully extend the telescopes and continue operating the control for a few moments to properly tension the chains.
- As the chain will likely wear unevenly over its length, divide the chain into 4 equal sections and check with the gauge at the centre of each sect

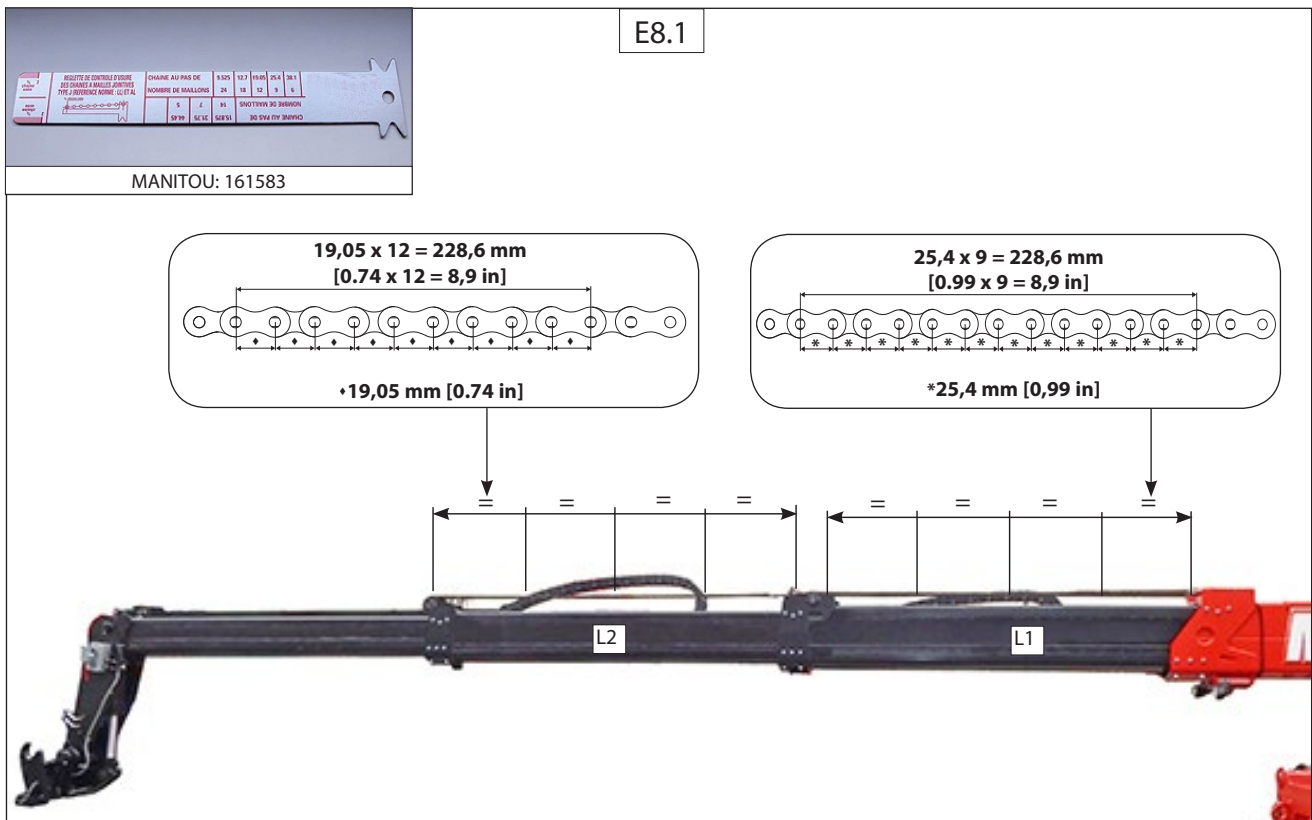
E8 - Controlați uzura lanțurilor externe ale brațului telesopic

- Pe lanțuri, uzura se manifestă în mai multe puncte.
 - Pe articulații, ceea ce înseamnă o alungire a lanțului.
 - Pe profilul plăcilor prin contactul cu scripeții.
 - Pe suprafețele plăcilor și ale axelor protuberante, prin contactul cu carcasa scripeților.
 - Pe alinierea cadrelor axelor protuberante.

Alungirea lanțurilor (E8.1)

Pentru această operațiune, vă recomandăm utilizarea liniei de verificare a lanțului (referință MANITOU: 161583).

- Așezați stivuitorul pe stabilizatori, cu brațul orizontal.
- Extindeți complet brațele telescopice și insistați câteva momente asupra comenzii, pentru a întinde bine lanțurile.
- Dacă uzura nu este uniformă pe întreaga lungime, împărțiți lanțul în 4 părți egale și efectuați un control în centrul fiecărei părți, utilizând rigla.



Oltre il valore maxi (228,6 mm +2% = 233,2 mm) [8.9 in +2%= 10.7 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).



If the maximum dimension is exceeded (228,6 mm +2 % = 233,2 mm) [8.9 in +2%= 10.7 in], replace the pair of chains (contact your dealer).



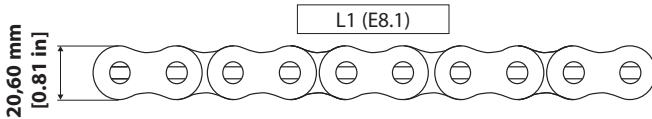
În afară de valoarea maximă (228,6 mm +2% = 233,2 mm) [8.9 in +2%= 10.7 in], înlocuiți perechea de lanțuri (consultați distribuitorul).

Usura del profilo delle piastre

Come per l'allungamento delle catene, effettuare un controllo al centro di ogni parte uguale tramite un calibro a corsoio.



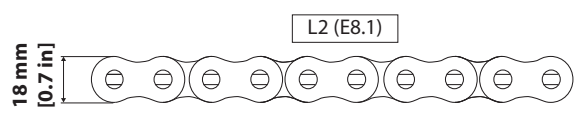
Oltre il valore mini (20,60 mm - 2% = 20,19 mm) [0,81 in - 2% = 0,79 in], (18 mm - 2% = 17,64 mm) [0,7 in - 2% = 0,68 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

**Side wear of plates**

As for chain elongation, perform a check in the middle of each section using a calliper gauge.



If the dimension is less than the minimum dimension (20,60 mm - 2% = 20,19 mm) [0,81 in - 2% = 0,79 in], (18 mm - 2% = 17,64 mm) [0,7 in - 2% = 0,68 in] replace the pair of chains (contact your dealer).

**Uzura profilului plăcilor**

Precum în cazul alungirii lanțurilor, efectuați un control al centrului fiecărei componente, cu ajutorul unui șubler.



În afară de valoarea minimă (20,60 mm - 2% = 20,19 mm) [0,81 in - 2% = 0,79 in], (18 mm - 2% = 17,64 mm) [0,7 in - 2% = 0,68 in], înlocuiți perechea de lanțuri (consultați distribuitorul).

Usura degli assi sporgenti

Come per l'allungamento delle catene, effettuare un controllo al centro di ogni parte uguale tramite un calibro a corsoio.



Oltre il valore mini (44,15 mm - 2% = 43,26 mm) [1.73 in - 2% = 1.69 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

- Oltre all'usura, le pressioni elevate fra il profilo delle piastre e le pulegge, possono provocare un ricalcamento di materiale che provoca un blocco delle articolazioni; anche in questo caso sostituire la coppia di catene.

Extended pin wear

As for chain elongation, perform a check in the middle of each section using a calliper gauge.



If the dimension is less than the minimum dimension (44,15 mm - 2% = 43,26 mm) [1.73 in - 2% = 1.69 in], replace the pair of chains (contact your dealer).

- In addition to wear, the high pressures between the side of the plates and the pulleys may force out material, causing the articulations to seize. Replace the pair of chains in this case also.

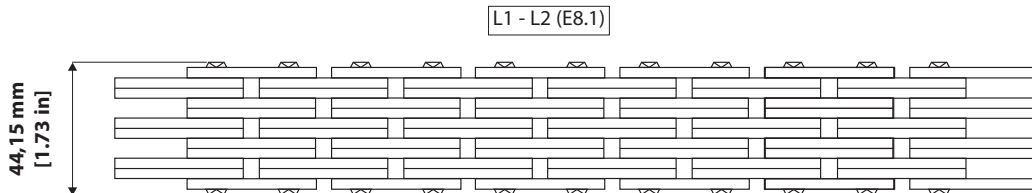
Uzura axelor protuberante

Precum în cazul alungirii lanțurilor, efectuați un control al centrului fiecărei componente, cu ajutorul unui șubler.



În afară de valoarea minimă (44,15 mm - 2% = 43,26 mm) [1.73 in - 2% = 1.69 in], înlocuiți perechea de lanțuri (consultați distribuitorul).

- În afară de uzură, presiunile sporite dintre profilul plăcilor și al scripeților pot provoca o suprapunere a materialului, ducând la blocarea articulațiilor; și în acest caz, înlocuiți perechea de lanțuri.

**Allineamento delle spalle degli assi sporgenti**

Effettuare il controllo sull'intera lunghezza delle catene.

- Forti frizioni fra le piastre e gli assi sporgenti possono causare una rotazione di questi ultimi nelle piastre esterne conseguente fuoriuscita dalla sede.



Se le spalle non sono allineate nel senso longitudinale della catena, sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

Alignment of extended pin flats

Check the chains over their entire length.

- High friction between the plates and the extended pins may cause the pins to turn in the outer plates and thus come out of their housing.



If the flats are not aligned in the longitudinal direction of the chain, replace the pair of chains (contact your dealer).

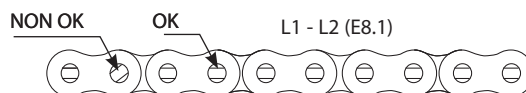
Alinierea cadrelor axelor protuberante

Efectuați controlul pe întreaga lungime a lanțurilor.

- Fricțiunea puternică între plăci și axele protuberante pot produce o rotație a acestora din urmă, în plăcile externe, ducând ieșirea din locaș.



Dacă nu sunt alinate cadrelor în sensul longitudinal al lanțului, înlocuiți perechea de lanțuri (consultați distribuitorul).



E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.

Per queste operazioni, consultare il vostro agente o concessionario.

E10 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla

Il gioco dei cuscinetti a macchina nuova, rilevato in Fabbrica, ha come valore iniziale di riferimento **0,05 ÷ 0,35 mm**.

Il valore di limite massimo d'usura del gioco del cuscinetto è di 2,3 mm e se durante una verifica viene misurato un valore superiore, è necessario provvedere alla sostituzione della ralla. All'aumentare dell'usura intensificare i controlli.

La prova va eseguita tramite comparatore ad orologio con scala centesimale, a cuscinetto fermo.

Si rileverà l'oscillazione tra una condizione con momento negativo ed una con momento positivo.

Posizionare il carrello su di una superficie piana, senza carico e con il braccio sollevato al massimo.

Quindi collocare il comparatore tra la torretta e il telaio, come in foto (E10).

Controllato che sia tutto in ordine abbassare il braccio fino ad avvicinarlo al comparatore ed azzerare l'orologio. (condizione negativa).

Poi sollevare il braccio al max e leggere il valore di gioco assiale sull'orologio (condizione positiva).

I valori rilevati confrontati con il valore di limite massimo, forniscono l'entità dell'usura.

E9 - Wear of the boom telescopic pads

For these operations, consult your agent or dealer.

E10 - Check the bearings of the fifth wheel coupling for wear and play

The initial reference value of bearing play in a new machine, as measured by the Manufacturer, is **0.05 to 0.35 mm**.

The maximum bearing play limit through wear is 2.3 mm. If a higher value is measured during an inspection, the fifth wheel coupling must be replaced. Check more frequently as the wear increases.

The test should be conducted using a dial comparator with centesimal scale, with the bearing at a standstill.

The instrument will measure the oscillation between a condition with a negative moment and one with a positive moment.

Park the truck on a flat surface, without a load and with the boom fully raised.

Now place the comparator between the turret and chassis, as shown in photo A (Fig. E10).

Make sure that everything is in order, then lower the boom until it nears the comparator and reset the dial (negative condition).

Fully raise the boom and read the float value on the dial (positive condition).

The measured values will give the amount of wear when compared with the maximum limit value.

E9 - Controlați uzura patinelor brațului telescopico.

Pentru aceste operațiuni consultați agentul sau concesionarul.

E10 - Verificați uzura și incrementul jocului rulmenților șeii de cuplare

Jocul rulmenților la mașina nouă, identificat în Fabrică, are ca valoare inițială de referință **0,05 ÷ 0,35 mm**.

Valoarea limitei maxime de uzură a jocului rulmentului este de 2,3 mm și dacă în timpul unei verificări se măsoară o valoare superioară, trebuie efectuată înlocuirea șeii de cuplare. La creșterea uzurii verificările trebuie intensificate.

Testul se execută prin comparatorul cu ceas cu scară cu sutimi, când rulmentul este oprit.

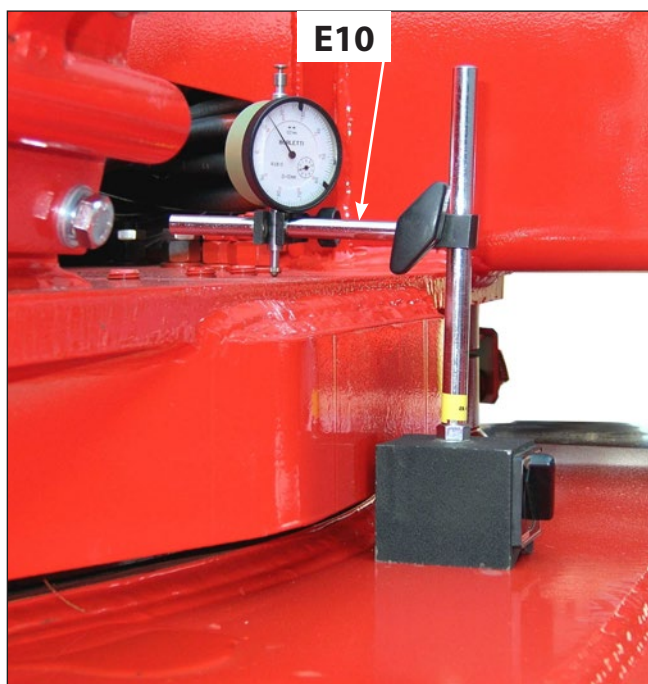
Se identifică oscilarea între o situație cu moment negativ și una cu moment pozitiv.

Poziționați stivitorul pe o suprafață plană, fără sarcină și cu brațul ridicat la maximum. Apoi puneți comparatorul între turelă și șasiu, ca în imaginea (E10).

După verificarea ca totul să fie în ordine, coborâți brațul până când ajunge lângă comparator și resetați ceasul. (condiție negativă).

Apoi ridicați brațul la maximum și citiți valoarea jocului axial pe ceas (condiție pozitivă).

Valorile relevate, confruntate cu valoarea limitei maxime, determină tipul de uzură.



E11 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento

Non fumare o avvicinarsi con una fiamma durante questa operazione.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.

Svitare il tappo 1 (E11/1) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1a (E11/2) e svitare la fascetta del tubo 1b (E11/2) per lasciare defluire il carburante.

Svitare le fascette 2 (E11/2) e sganciare i tubi per scaricare il carburante all'interno.

Rimuovere il filtro 3 (E11/2) e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche, vedere "tabella filtri e cinghie".

Ricollegare i tubi del carburante con il filtro ed il serbatoio.

Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo 1 (fig. E11/2).

(vedere il paragrafo "Avvertenza" a pagina 3-94)

E11 - Replace the fuel filter heating tank

Do not smoke near the tank or use a flame during this operation.

Position the forklift truck on a level surface, with the I.C. engine switched off.

Unscrew the tank topping up plug 1 (E11/1) then place a container under the drainage plug 1a (E11/2) and unscrew the clamp of the pipe to let the fuel drain.

Unscrew the clamps 2 (E11 / 2) and unhook the pipes to drain the fuel inside.

Remove the filter 3 (E11 / 2) and replace it with a new one having identical features (see: "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").

Reconnect the fuel system with the filter and the tank.

Fill the tank with clean fuel and refit the cap 1 (Fig. E11/2).

(See paragraph "H8 - Heating section "Warning" on Page 3-94)

E11 - Înlocuiți filtrul carburantului din rezervorul de încălzire

Nu fumați și nu vă apropiați cu foc deschis în timpul acestei operațiuni.

Poziționați stivitorul pe o suprafață orizontală cu motorul oprit.

Deșurubați capacul 1 (E11/1) de umplere a rezervorului apoi puneți un recipient adecvat sub capacul de golire 1a (E11/2) și deșurubați clema furtunului 1b (E11/2) pentru a lăsa să curgă carburantul.

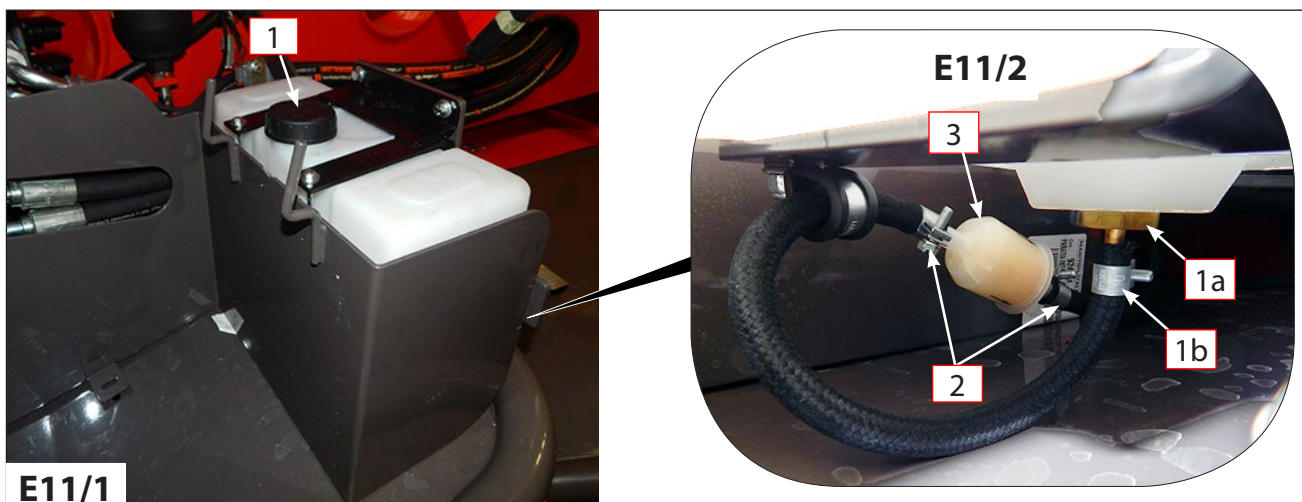
Deșurubați clemele 2 (E11/2) și desprindeți furtunurile pentru a descărca carburantul în interior.

Îndepărtați filtrul 3 (E11/2) și înlocuiți-l cu unul nou cu aceleași caracteristici, consultați „tabelul filtre și curele”.

Conectați din nou tuburile carburantului la filtru și rezervor.

Umpleți rezervorul cu carburant curat și puneți din nou capacul 1 (fig. E11/2).

(consultați paragraful „Avertismente” la pagina 3-94)

**E11/1****E11/2**

E12 - Controllo e regolazione del gioco delle valvole del motore e del freno motore.

Operazione da effettuare la prima volta al raggiungimento delle 1000 ore di lavoro, **periodicamente ogni 1000 ore di lavoro.**



Registrazione il gioco delle valvole a motore freddo (almeno 30 minuti dopo l'arresto del motore, anche se questo è rimasto in funzione solo per un breve periodo).

Se i coperchi della testata sono molto imbrattati, pulirli prima di rimuoverli.

Pericolo di incidenti.

Se il veicolo non è bloccato può mettersi in movimento involontariamente con conseguente rischio di investire o schiacciare le persone circostanti o di provocare un incidente provocando lesioni al guidatore e ad altre persone.

- Bloccare sempre il veicolo con il freno di stazionamento e, se necessario, con i cunei d'arresto onde evitarne il movimento fortuito.

- Portare il cambio in posizione di folle.

- Ruotare il motore esclusivamente mediante l'apposito dispositivo di rotazione.

Smontaggio/montaggio del coperchio della testata "1"(E12)

Smontaggio

Smontare il tubo flessibile di sfiato del motore "6"(E12) dal coperchio della testata cilindri.

Svitare e rimuovere le viti ad esagono cavo "3"(E12) dal coperchio della testata cilindri insieme all'anello di tenuta "4"(E12).

Rimuovere il coperchio della testata "2"(E12).

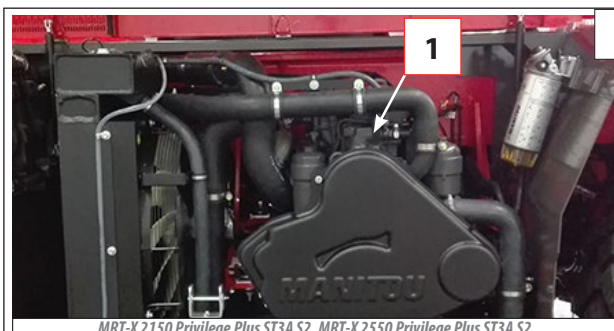
Montaggio

Pulire le superfici di tenuta della testata cilindri e del relativo coperchio.

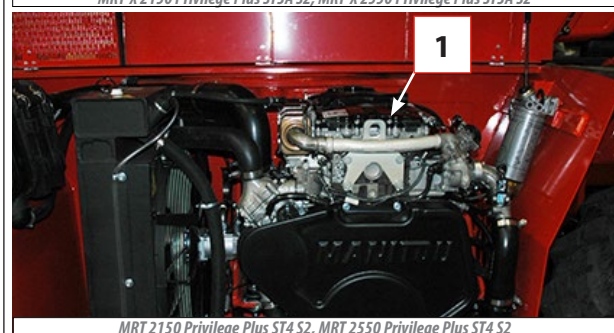
Sostituire sempre la guarnizione tra il coperchio della testata cilindri e la testata.

Montare il coperchio della testata cilindri. Inserire le viti ad esagono cavo "3"(E12) con anelli di tenuta "4"(E12) nuovi e serrare.

Coppia di serraggio: 30 Nm.



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

E12 - Check and adjust engine and engine brake valve clearance

Operation to be carried out the first time after 1000 hours of service, **periodically every 1000 hours of service.**



Adjust the valve clearance when the engine is cold (at least 30 minutes after stopping the engine, even if it was only operated for a brief period).

Clean very dirty cylinder head covers before removal.

Risk of accident.

If not properly secured, a vehicle might accidentally be set in motion, knocking somebody down or trapping them or causing an accident and injuring you or others.

- Always prevent the vehicle from rolling away by applying the parking brake and, if necessary, by placing chocks under the wheels.

- Shift the transmission into neutral.

- Only turn the engine over using the rotation device provided for this purpose.

Removing and fitting the cylinder head covers "1"(E12)

Removal

Remove engine ventilation hose "6" (E12) from the cylinder head cover.

Unscrew hexagon socket screw "3"(E12) from the cylinder head cover with sealing washers "4"(E12).

Remove cylinder head cover "2"(E12).

Installation

Clean the cylinder head and the cylinder head cover sealing surfaces.

Check the gasket between the cylinder head cover and charge-air manifold "1"(E12) and replace if necessary.

Always replace the gasket between the cylinder head cover and the cylinder head. Position the cylinder head cover.

Fit Allen bolts "3"(E12) with new sealing washers "4"(E12) and tighten.

Tightening torque:30 Nm.

E12 - Controlul și reglarea jocului supapelor motorului și al frânei motorului.

Operațiune care trebuie efectuată pentru prima dată la realizarea a 1000 ore de lucru, **în mod periodic la fiecare 1000 de ore de funcționare.**



Reglați jocul supapelor cu motorul rece (cel puțin 30 de minute după oprirea motorului, deși acesta a rămas în funcțiune doar pentru o perioadă scurtă de timp).

Dacă capacele capului sunt foarte murdare, curățați-le înainte de a le îndepărta.

Pericol de accidente.

Dacă vehiculul nu este blocat, ar putea porni în mod neintenționat, riscând să accidenteze sau să strivească persoanele din jur sau să provoace un accident care să cauzeze vătămări conducătorului auto și altor persoane.

- Blocați întotdeauna vehiculul cu frâna de staționare și, dacă este necesar, cu pene de blocare a roților pentru a evita mișcările accidentale.

- Poziționați schimbătorul în poziția neutră.
- Rotiți motorul folosind doar dispozitivul de rotație corespunzător.

Demontarea/montarea capacului capului „1”(E12)

Dezasamblare

Demontați furtunul flexibil de aerisire a motorului „6”(E12) din capacul capului cilindrilor.

Deșurubați și scoateți șurubul hexagonal cablul „3”(E12) de pe capacul capului cilindrilor împreună cu inelul de etanșare „4”(E12).

Scoateți capacul capului „2” (E12).

Montare

Curățați suprafețele de etanșare ale capului cilindrilor și ale capacului.

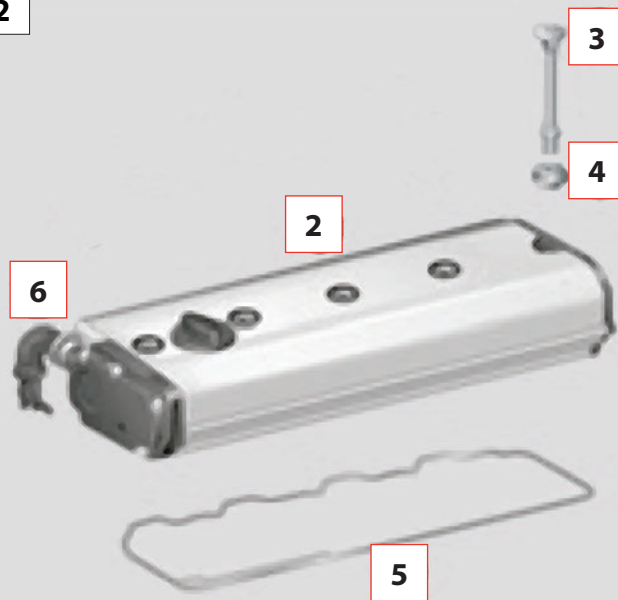
Înlocuiți întotdeauna garnitura între capacul capului cilindrilor și cap.

Montați capacul capului cilindrilor.

Introduceți șuruburile hexagonale ale cablului „3”(E12) cu inelele de etanșare „4”(E12) noi și strângeți-le.

Cuplul de strângere: 30 Nm.

E12



IT

Disposizione dei cilindri e delle valvole ("1,2,3,4" E12.1):

- ⇨ = valvola di aspirazione
 ⇦ = valvola di scarico
 X = lato volano

EN

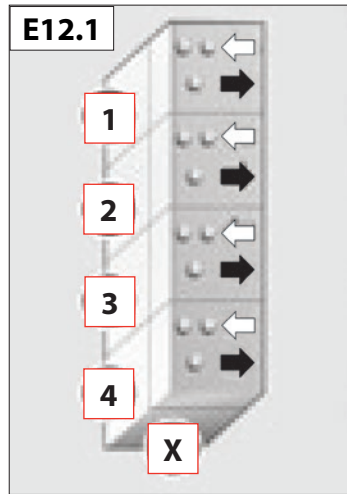
Layout of cylinders and valves ("1,2,3,4" E12.1)

- ⇨ = inlet valve
 ⇦ = exhaust valve
 X = flywheel end

RO

Amplasarea cilindrilor și supapelor („1,2,3,4” E13.1):

- ⇨ = supapa de aspirare
 ⇦ = supapa de golire
 X = latura volanului

**Controllo/regolazione del gioco delle valvole**

Motore	Posizione dell'albero motore	Cilindri/valvole da registrare			
		1	2	3	4
OM 934	Incrocio valvole cil. 4	E/A	E	A	-
	Incrocio valvole cil. 1	-	A	E	E/A

E – valvola di aspirazione
 A – valvola di scarico

Registrare tutte le valvole in 2 posizioni dell'albero motore.

Checking and adjusting the valve clearance

Engine	Crankshaft position	Cylinder/valves to be adjusted			
		1	2	3	4
OM 934	4th cylinder valve overlap	I/E	I	E	-
	1st cylinder valve overlap	-	E	I	I/E

I – intake valve
 E – exhaust valve

Adjust all valve clearances in 2 crankshaft positions.

Verificare/reglare a jocului supapelor

Motor	Poziția arborelui cotit	Cilindri/supape de reglat			
		1	2	3	4
OM 934	Suprapunere supape cil. 4	E/A	E	A	-
	Suprapunere supape cil. 1	-	A	E	E/A

E – supapa de aspirare
 A – supapa de golire

Reglați toate supapele în 2 poziții ale arborelui cotit.

Ruotare l'albero motore utilizzando l'apposito dispositivo finché il cilindro 4 non si trova in corrispondenza del PMS di incrocio (cilindro 1 nel PMS d'accensione), quindi portare il cilindro 1 in corrispondenza del PMS d'incrocio (cilindro 4 nel PMS d'accensione).

Controllare e registrare le valvole secondo la tabella riportata sopra.

Misurare il gioco della valvola tra il bilanciere e lo stelo della valvola (valvola di scarico) o il ponte valvole (valvola di aspirazione) con uno spessimetro (freccia). Lo spessimetro deve poter passare con una leggera resistenza.

Gioco delle valvole:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
valvola di aspirazione mm = 0,40 (±0,05)
valvola di scarico mm = 0,60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
valvola di aspirazione mm = 0,30 (±0,05)
valvola di scarico mm = 0,60 (±0,05)

Per eseguire la regolazione del gioco delle valvole allentare il controdado "2" (E12.2). Regolare il gioco valvole girando la vite di registro "1" (E12.2). Riserrare il controdado. Coppia di serraggio: 25 Nm. Controllare nuovamente il gioco valvole e, se necessario, correggerlo.

FRENO MOTORE: CONTROLLO DELLE CONDIZIONI E REGOLAZIONE (se installato)

Controllo delle condizioni

Rimuovere il filo metallico di sicurezza presente sulla calotta sferica del cilindro del motore. Disimpegnare la calotta sferica dalla testa sferica della leva della valvola a farfalla "1" (E12.3) esercitando pressione.

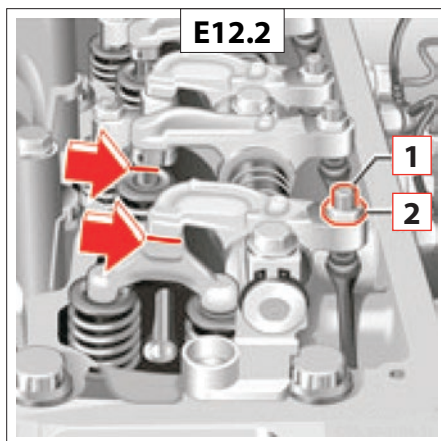
Controllare lo stato di usura del cilindro del freno motore, della testa sferica, della calotta sferica e dell'alberino della valvola a farfalla. Controllare che la leva della valvola a farfalla sia alloggiata saldamente sull'alberino, se necessario, riprendere il serraggio delle viti. Lubrificare la calotta sferica utilizzando il grasso prescritto.

Applicare nuovamente la sede sferica sulla testina sferica esercitando pressione. Introdurre l'anello di sicurezza in filo metallico.

Controllo della registrazione

Con il freno motore azionato la leva della valvola a farfalla "1" (E12.3) in posizione di lavoro (cilindro estratto) deve essere a contatto con il supporto "2" (E12.3).

Anche quando il cilindro del freno motore è in posizione di riposo (cilindro rientrato) la leva della valvola a farfalla deve essere a contatto con il supporto; in questo modo il precarico della molla di richiamo del cilindro del freno motore risulta sufficiente. Controllare la posizione dell'alberino della valvola a farfalla: se il freno motore è in posizione di riposo, l'intaglio deve trovarsi in posizione orizzontale. In posizione di lavoro, invece, l'intaglio deve trovarsi in posizione verticale.



E12.2

Use the turning tool to turn the crankshaft until the 4th cylinder is at overlap TDC. (1st cylinder at ignition TDC). Then turn the 1st cylinder to overlap TDC (4th cylinder at ignition TDC).

Check and adjust the valves in accordance with the table above.

Measure the valve clearance between the rocker arm and valve stem (exhaust valve) or valve bridge (inlet valve) with a feeler gauge (arrow).

It must be possible to pull the feeler gauge through with only light resistance.

Valve clearance:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
Inlet valves mm = 0.40 (±0,05)
Exhaust valve mm = 0.60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Inlet valves mm = 0.30 (±0,05)
Exhaust valve mm = 0.60 (±0,05)

Slacken counter nut "2" (E12.2) to adjust the valve clearance.

Adjust the valve clearance by turning adjustment screw "1" (E12.2).

Retighten the counter nut.

Tightening torque: 25Nm.

Check the valve clearance again and readjust if necessary.

ENGINE BRAKE: CHECKING CONDITION AND SETTING (if installed)

Checking condition

Remove the wire circlip from the engine cylinder ball socket.

Prise off the ball socket from throttle valve lever 1 ball neck.

Check the engine brake cylinder, ball neck and ball socket as well as the throttle valve shaft for wear.

Check the throttle valve lever on the throttle valve shaft for firm seating and retighten the clamping screws if necessary.

Lubricate the ball socket with the specified grease.

Press the ball socket back onto the ball neck.

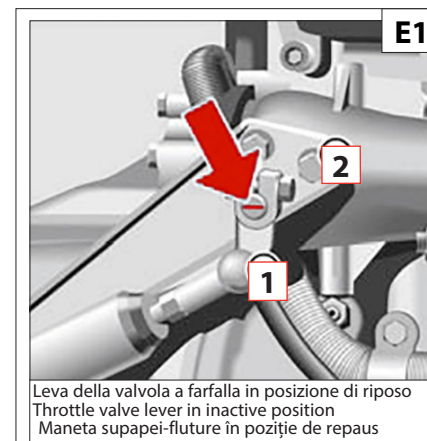
Insert the wire circlip.

Checking adjustment

When the engine brake is applied, throttle valve lever "1" (E12.3) must make contact with retainer "2" (E12.3) when the throttle valve lever is in its active position (cylinder extended).

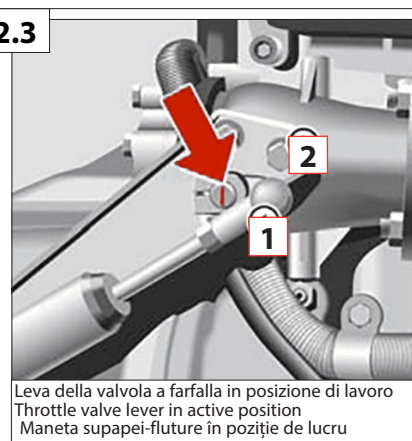
The throttle valve lever must also make contact with the retainer when the engine brake cylinder is in its inactive position (cylinder retracted); if this is the case the return spring pretension of the engine brake cylinder is adequate.

Check the position of the throttle valve shaft: when the engine brake is inactive, the slot must be horizontal. When the engine brake is in the active position, the slot must be vertical.



E12.3

Leva della valvola a farfalla in posizione di riposo
Throttle valve lever in inactive position
Maneta supapei-fluture în poziție de repaus



Leva della valvola a farfalla in posizione di lavoro
Throttle valve lever in active position
Maneta supapei-fluture în poziție de lucru

Rotiți arborele cotit cu ajutorul dispozitivului special, până când cilindrul 4 se află în corespondență cu PMS de suprapunere (cilindrul 1 în PMS de aprindere), apoi aduceți cilindrul 1 în corespondență cu PMS de suprapunere (cilindrul 4 în PMS de aprindere).

Verificați și reglați supapele conform tabelului de mai sus.

Măsurați jocul supapei între presă și tija supapei (supapa de golire) sau puntea supapei (supapa de aspirare) cu o leră (săgeată).

Lera trebuie să poată trece opunând o ușoară rezistență.

Jocul supapelor:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
supapa de aspirare mm = 0,40 (±0,05)
supapa de golire mm = 0,60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
supapa de aspirare mm = 0,30 (±0,05)
supapa de golire mm = 0,60 (±0,05)

Pentru a regla jocul supapelor slăbiți piulița „2” (E13.2).

Reglați jocul supapelor rotind șurubul de registru „1” (E13.2).

Strângeți din nou piulița.

Cuplul de strângere: 25 Nm.

Verificați din nou jocul supapelor și, dacă este necesar, corectați-l.

FRÂNA DE MOTOR: VERIFICAREA STĂRII ȘI REGLAREA (dacă este instalată)

Verificarea stării

Îndepărtați firul metalic de siguranță prezent pe calota sferică a cilindrului motorului.

Scoateți calota sferică de pe capul sferic al manetei supapei-fluture „1” (E12.3), exercitând presiune.

Verificați starea de uzură a cilindrului frânei motorului, a capului sferic, a calotei sferice și a axului supapei-fluture.

Verificați dacă maneta supapei-fluture este așezată ferm pe ax; dacă este necesar, strângeți șuruburile.

Ungeți calota sferică folosind vaselina specificată.

Aplicați din nou calota sferică pe capul sferic, exercitând presiune.

Introduceți inelul de siguranță din fir metalic.

Verificarea reglării

Cu frâna de motor acționată, maneta supapei-fluture „1” (E12.3) în poziție de lucru (cilindru extras) trebuie să fie în contact cu suportul „2” (E12.3).

Chiar și atunci când cilindrul de acționare a frânei de motor este în poziția de repaus (cilindru retractat), maneta supapei-fluture trebuie să fie în contact cu suportul; în acest fel, pretensionarea arcului de rapel al cilindrului frânei de motor este suficientă. Verificați poziția axului supapei-fluture: în cazul în care frâna de motor este în poziția de repaus, creștătura trebuie să fie orizontală; în poziția de lucru, însă, creștătura trebuie să fie verticală.

E13 - Pulizia del pre-filtro "DEF"

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniaca.

I vapori di ammoniaca hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per

- la pelle
- le mucose
- gli occhi

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione.

Non inalare i vapori di ammoniaca.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.
 - In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.
 - Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".
 - In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.
- Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.
- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.
- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per altri materiali di consumo.
- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema Blue-Tec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".
- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

E13 - Cleaning prefilter and replace "DEF" filter

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape.

Ammonia vapours have a pungent odour and particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes.

Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.
- If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.
- Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.
- If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.

Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns. When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.
- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.
- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.
- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.
- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".
- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

E13 - Înlocuirea filtrului „DEF”

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Dacă capacul rezervorului lichidului „DEF” este deschis în prezența temperaturilor ridicate, pot ieși vapori de amoniac.

Vaporii de amoniac au un miros înțepător și sunt iritanți, în special pentru

- piele
- mucoase
- ochi

Prezența vaporilor poate cauza arsuri ochilor, nasului și cavităților orale, precum și tuse și lacrimare.

Nu inhalați vaporii de amoniac.



Lichidul „DEF” nu trebuie să vină în contact cu pielea, ochii sau îmbrăcămintea.

- Dacă lichidul „DEF” intră în contact cu ochii sau pielea, clățiți bine imediat cu apă curată.
 - În caz de ingerare a lichidului „DEF”, clățiți gura imediat cu apă curată din abundență și beți apă din abundență.
 - Înlocuiți imediat îmbrăcămintea murdărită cu „DEF”.
 - În caz de reacții alergice, consultați imediat un medic.
- Nu păstrați „DEF” la îndemâna copiilor.



În timpul funcționării și după oprirea motorului, conductele „DEF” și toate componentele conectate sunt în continuare sub presiune și pot fi foarte fierbinți. Din această cauză, există risc de arsuri. La deschiderea instalației, există riscul de arsuri provocate de stropii de „DEF” la temperaturi ridicate.

- Nu începeți intervențiile asupra sistemului de post-tratare a gazelor de eșapament înainte să fi trecut cel puțin 5 minute de la oprirea motorului.
- Deschideți încet racordurile conductelor și elementele de blocare ale componentelor sistemului. În timpul deschiderii, acoperiți punctul de secționare cu o cârpă.
- Purtați mănuși, îmbrăcămintă și ochelari de protecție.

Pătrunderea lichidului „DEF” în circuitul lichidului de răcire (chiar și în cantități minime) cauzează deteriorarea termostaților și senzorilor de temperatură.

- Este obligatorie separarea lichidului „DEF” de alte materiale de consum.
- Nu folosiți aceleași recipiente și tăvi de colectare pentru „DEF” și pentru alte materiale de consum.
- Nu utilizați materiale de consum care conțin urme de „DEF”.

Componentele individuale ale sistemului Blue-Tec® reacționează extrem de sensibil chiar și în prezența unor urme infime de impurități conținute în „DEF”.

- Utilizați exclusiv recipiente și tăvi de colectare curate, corespunzătoare pentru colectarea de lichid „DEF”.
- Nu folosiți „DEF” care conține urme de impurități.



Misure antincendio

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH₃ (ammoniaca). In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.



Avvertenza per la tutela ambientale

Smaltimento del "DEF":

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF" Svuotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.

Pulire il pre-filtro "DEF"

Scollegare la tubazione di mandata 1 (E13) dall'unità pompa-filtro 2 (E13) unitamente alle fascette.

Svitare il raccordo di mandata 3 (E13).

Estrarre il pre-filtro "DEF" 4 (E13).

Pulire il pre-filtro "DEF" 4 (E13) con un getto d'aria compressa e sciacquarlo con del fluido "DEF" fresco.

Controllare il suo stato e sostituirlo in caso di consistente imbrattamento o di danneggiamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

- Accertarsi che nel unità pompa-filtro non penetrino corpi estranei.
- L'unità pompa-filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.
- Evitare assolutamente la penetrazione di fluidi che non sia "DEF".

Rimontare il pre-filtro 4 (E13) ed il raccordo di mandata 3 (E13) verificando che siano correttamente posizionati.



Fire fighting measures

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH₃ (ammonia) may be released. This may result in a risk of poisoning. Measures to extinguish a fire must therefore be adapted to suit the surroundings.



Environmental note

Disposing of "DEF":

- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF". Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.

Cleaning prefilter "DEF"

Clamp the feed 1 (E13) line on the pump/filter unit 2 (E13) using hose clamps. Unscrew the feed pipe fitting 3 (E13). Remove the prefilter "DEF" 4 (E13).

Clean the "DEF" 4 (E13) prefilter with a jet of compressed air and rinse with new "DEF" fluid.

Check its conditions and replace if significantly soiled or damaged (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).

- Ensure no foreign body enters the pump-filter unit.
- The pump filter-unit must never be cleaned with cloths or similar tools.
- Do not allow fluids other than "DEF" entering the unit.

Reassemble prefilter 4 (E13) and feed pipe fitting 3 (E13), checking they are properly positioned.



Măsuri anti-incendiu

Lichidul „DEF” nu este inflamabil. În caz de incendiu, poate fi eliberat NH₃ (amoniac). În acest caz, există risc de intoxicație. Măsurile pentru stingerea eventualelor incendii trebuie să fie adecvate condițiilor de mediu.



Notă privind protecția mediului

Eliminarea lichidului „DEF”:

- O cantitate mică de „DEF” vărsată accidental nu este problematică. Produsul este ușor biodegradabil și poate fi dispersat fără probleme în sistemul de canalizare folosind multă apă.
- Pentru eliminarea de cantități mai mari de „DEF”, respectați întotdeauna normele legale privind protecția mediului și reciclarea/eliminarea deșeurilor.
- Ambalajele care conțin reziduuri de „DEF” trebuie supuse unui tratament similar celui pentru lichid „DEF”; Goliți complet ambalajele de conținut; în acest mod, după curățare, ambalajele pot fi refolosite.

Curățați pre-filtrul lichidului „DEF”

Deconectați racordurile de tur 1 (E13) de la unitatea pompă-filtru 2 (E13), împreună cu clemele.

Deșurubați racordul de tur 3 (E13).

Scoateți pre-filtrul „DEF” 4 (E13).

Curățați pre-filtrul „DEF” 4 (E13) cu un jet de aer comprimat și clățiți-l cu lichid „DEF” proaspăt.

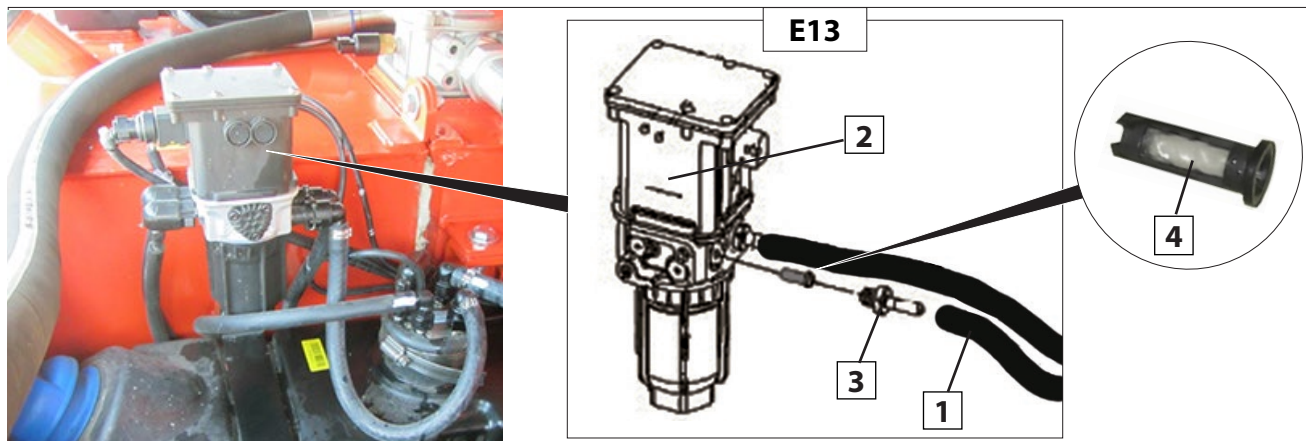
Verificați starea acestuia și înlocuiți-l în caz de deteriorare (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE).

-Asigurați-vă că în unitatea pompă-filtru nu intră corpuri străine.

-Unitatea pompă-filtru nu trebuie curățată în niciun caz cu cârpe sau obiecte asemănătoare.

-Evitați pătrunderea de alte lichide în afara de „DEF”.

Montați la loc pre-filtrul 4 (E13) și racordul de retur 3 (E13), verificând să fie corect poziționate.



E14 - Controllare la cintura di sicurezza

Non è possibile in alcun caso utilizzare il carrello elevatore con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.).

Riparare o sostituire immediatamente la cintura di sicurezza.

CINTURA DI SICUREZZA A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO

- Verificare i punti seguenti:

- Il fissaggio dei punti di ancoraggio sul sedile.
- La pulizia del nastro e del meccanismo di bloccaggio.
- Lo scatto del meccanismo di bloccaggio.
- Lo stato del nastro (strappi, sfilacciate).

CINTURA DI SICUREZZA AUTOMATICHE A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO

- Verificare i punti sopraelencati e quelli seguenti:

- Lo scorrimento corretto del nastro.
- Lo stato delle maschere dell'arrotolatore.
- Il bloccaggio del meccanismo dell'arrotolatore tirando il nastro con un colpo secco.

NOTA: A seguito di un incidente, sostituire la cintura di sicurezza.

E14 - Check the safety belt

The forklift truck must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.). Repair or change the seat belt immediately.

SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS

- Check the following points:

- The fixing of the anchoring points on the seat.
- Cleaning the belt and locking mechanism.
- Clicking of the locking mechanism.
- The state of the belt (tears, fraying).

AUTOMATIC SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS

- Check the afore-mentioned points and those below:

- Correct sliding of the belt.
- The state of the winder plates.
- The locking of the winder mechanism by pulling the belt with one firm pull.

NOTE: After an accident, replace the safety belt.

E14 - Verificați cureaua de siguranță

Nu este permisă în niciun caz utilizarea stivuitorului cu o centură de siguranță defectă (fixare, blocare, cusături, rupturi etc.).

Reparați sau înlocuiți imediat centura de siguranță.

CENTURĂ DE SIGURANȚĂ CU DOUĂ PUNCTE DE PRINDERE

- Verificați următoarele puncte:

- Fixarea punctelor de prindere pe scaun.
- Curățarea centurii și a mecanismului de blocare.
- Declanșarea mecanismului de blocare.
- Starea benzii (rupere, uzură).

CENTURĂ DE SIGURANȚĂ AUTOMATĂ CU DOUĂ PUNCTE DE PRINDERE

- Verificați elementele menționate mai sus, precum și următoarele:

- Derularea corectă a benzii.
- Starea măștilor tamburului.
- Blocarea mecanismului tamburului, trăgând banda brusc.

OBSERVAȚIE: În urma unui accident, înlocuiți centura de siguranță.

**F - OGNI 2000 ORE DI
FUNZIONAMENTO O 2 ANNI**
F1 - Sostituzione del filtro "DEF"
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2


Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniaci.

I vapori di ammoniaci hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per

- la pelle
- le mucose
- gli occhi

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione.

Non inalare i vapori di ammoniaci.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.
 - In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.
 - Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".
 - In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.
- Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.
- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.
- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per agli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema Blue-Tec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".
- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

**F - EVERY 2000 HOURS SERVICE OR
2 YEARS**
F1 - Replace "DEF" filter
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2


If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape.

Ammonia vapours have a pungent odour and particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes.

Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.
- If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.
- Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.
- If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.

Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns.

When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.
- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.
- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.
- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.
- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".
- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

**F - LA FIECARE 2000 DE ORE DE
FUNCȚIONARE SAU LA 2 ANI**
F1 - Înlocuirea filtrului „DEF”
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2


Dacă capacul rezervorului lichidului „DEF” este deschis în prezența temperaturilor ridicate, pot ieși vapori de amoniac.

Vapori de amoniac au un miros înțepător și sunt iritanți, în special pentru

- piele
- mucoase
- ochi

Prezența vaporilor poate cauza arsuri ochilor, nasului și cavităților orale, precum și tuse și lăcrimare.

Nu inhalați vaporii de amoniac.



Lichidul „DEF” nu trebuie să vină în contact cu pielea, ochii sau îmbrăcămintea.

- Dacă lichidul „DEF” intră în contact cu ochii sau pielea, clățiți bine imediat cu apă curată.
- În caz de ingerare a lichidului „DEF”, clățiți gura imediat cu apă curată din abundență și beți apă din abundență.
- Înlocuiți imediat îmbrăcămintea murdărită cu „DEF”.
- În caz de reacții alergice, consultați imediat un medic.

Nu păstrați „DEF” la îndemâna copiilor.



În timpul funcționării și după oprirea motorului, conductele „DEF” și toate componentele conectate sunt în continuare sub presiune și pot fi foarte fierbinți. Din această cauză, există risc de arsuri. La deschiderea instalației, există riscul de arsuri provocate de stropii de „DEF” la temperaturi ridicate.

- Nu începeți intervențiile asupra sistemului de post-tratare a gazelor de eșapament înainte să fi trecut cel puțin 5 minute de la oprirea motorului.
- Deschideți încet racordurile conductelor și elementele de blocare ale componentelor sistemului. În timpul deschiderii, acoperiți punctul de secționare cu o cârpă.
- Purtați mănuși, îmbrăcămintă și ochelari de protecție.

Pătrunderea lichidului „DEF” în circuitul lichidului de răcire (chiar și în cantități minime) cauzează deteriorarea termostatelor și senzorilor de temperatură.

- Este obligatorie separarea lichidului „DEF” de alte materiale de consum.
- Nu folosiți aceleași recipiente și tăvi de colectare pentru „DEF” și pentru alte materiale de consum.
- Nu utilizați materiale de consum care conțin urme de „DEF”.

Componentele individuale ale sistemului Blue-Tec® reacționează extrem de sensibil chiar și în prezența unor urme infime de impurități conținute în „DEF”.

- Utilizați exclusiv recipiente și tăvi de colectare curate, corespunzătoare pentru colectarea de lichid „DEF”.
- Nu folosiți „DEF” care conține urme de impurități.

**Misure antincendio**

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH₃ (ammoniaca). In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.

**Avvertenza per la tutela ambientale**

Smaltimento del "DEF":

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/l'eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF". Svuotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.

Sostituire il filtro "DEF"

Scolleghere la tubazione di mandata 1 (F1) e di ritorno 2 (F1) dall'unità pompa-filtro 3 (F1) unitamente alle fascette.

Posizionare sotto l'unità pompa-filtro 3 (F1) un recipiente di raccolta idoneo per il "DEF". Svitare la tazza del filtro 4 (F1) dall'unità pompa-filtro 3 (F1).

Rimuovere la cartuccia del filtro 5 (F1).

Prima di montare la guarnizione toroidale 6 (F1) sulla nuova cartuccia del filtro 5 (F1) lubrificarla applicando un sottile strato di grasso silconico. Inserire la nuova cartuccia del filtro 5 (F1) nella tazza del filtro 4 (F1).

Come lubrificante utilizzare grasso silconico.

Avvitare la tazza del filtro 4 (F1) nel modulo pompa 3 (F1) e serrare.

Coppia di serraggio: 32 Nm.



Come lubrificante deve essere utilizzato esclusivamente il grasso silconico. Utilizzare solo quantità minime di grasso silconico; in caso contrario il sistema di post-trattamento dei gas di scarico può subire dei danni. Il sistema è auto spurante e pertanto lo spurgo non deve essere effettuato.

**Fire fighting measures**

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH₃ (ammonia) may be released. This may result in a risk of poisoning. Measures to extinguish a fire must therefore be adapted to suit the surroundings.

**Environmental note**

Disposing of "DEF":

- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF". Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.

Replace the "DEF" filter

Clamp the feed 1 (F1) and return 2 (F1) lines on the pump/filter unit 3 (F1) using hose clamps.

Place a suitable receptacle under the pump/filter unit 3 (F1) to collect any "DEF" fluid that escapes.

Unscrew filter bowl 4 (F1) from the pump/filter unit 3 (F1).

Remove filter element 5 (F1).

Smear O-ring 6 (F1) on new filter element 5 (F1) thinly with silicon grease before assembly.

Insert new filter element 5 (F1) into filter bowl 4 (F1). Use silicon grease as a lubricant. Screw filter bowl 4 (F1) into pump module 3 (F1) and tighten.

Tightening torque: 32 Nm.



Only MB silicon grease is permissible as a lubricant. Use silicon grease very sparingly, otherwise damage to the exhaust gas aftertreatment system could result. The system is self-bleeding and does not need to be bled manually.

**Măsuri anti-incendiu**

Lichidul „DEF” nu este inflamabil. În caz de incendiu, poate fi eliberat NH₃ (amoniac). În acest caz, există risc de intoxicație. Măsurile pentru stingerea eventualelor incendii trebuie să fie adecvate condițiilor de mediu.

**Notă privind protecția mediului**

Eliminarea lichidului „DEF”:

- O cantitate mică de „DEF” vărsată accidental nu este problematică. Produsul este ușor biodegradabil și poate fi dispersat fără probleme în sistemul de canalizare folosind multă apă.
- Pentru eliminarea de cantități mai mari de „DEF”, respectați întotdeauna normele legale privind protecția mediului și reciclarea/eliminarea deșeurilor.
- Ambalajele care conțin reziduuri de „DEF” trebuie supuse unui tratament similar celui pentru lichid „DEF”. Goliți complet ambalajele de conținut; în acest mod, după curățare, ambalajele pot fi refolosite.

Înlocuiți filtrul „DEF”

Deconectați racordurile de tur 1 (F1) și retur 2 (F1) de la unitatea pompă-filtru 3 (F1), împreună cu clemele.

Amplasați sub unitatea pompă-filtru 3 (F1) un recipient adecvat pentru „DEF”.

Deșurubați vasul filtrului 4 (F1) din unitatea pompă-filtru 3 (F1).

Scoateți cartușul filtrului 5 (F1).

Înainte de montarea garniturii inelare 6 (F1) pe noul cartuș al filtrului 5 (F1), lubrifiați-o prin aplicarea unui strat subțire de vaselină silconică.

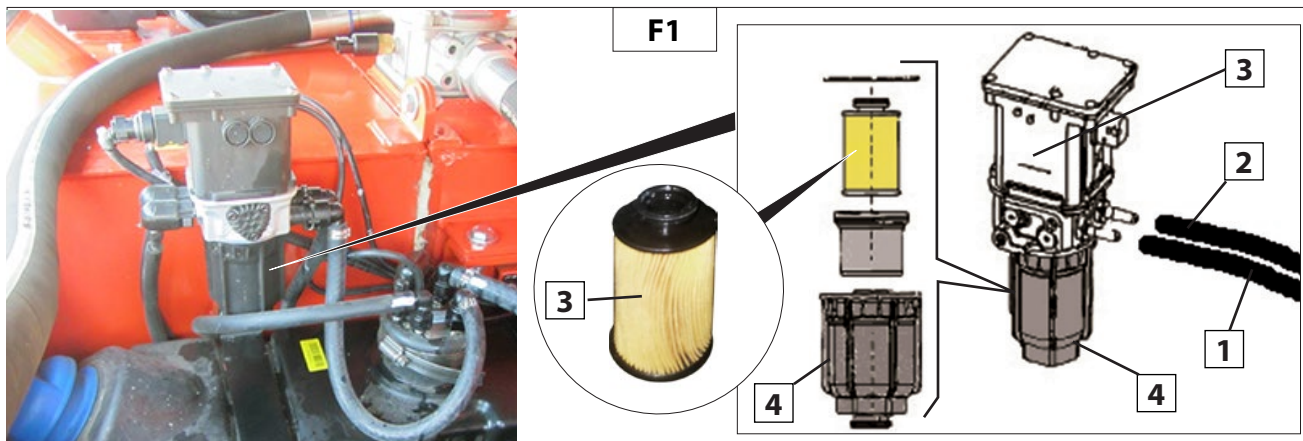
Introduceți noul cartuș al filtrului 5 (F1) în vasul filtrului 4 (F1).

Utilizați vaselină silconică pentru lubrifiere. Înșurubați vasul filtrului 4 (F1) în modulul pompei 3 (F1) și strângeți.

Cuplul de strângere: 32 Nm.



Ca lubrifianț trebuie utilizată exclusiv vaselina silconică. Folosiți cantități mici de vaselină silconică; în caz contrar, sistemul de post-tratament al gazelor de eșapament se poate deteriora. Sistemul se curăță automat; prin urmare, nu trebuie efectuată curățarea.



F2 - Pulire il pre-filtro del serbatoio carburante riscaldamento

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno (F2/1).

Pulire il tappo filettato "1"(F2/2) e la cartuccia filtrante "2"(F2/2).

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla (F2/3).

F3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote

- Controllare lo stato degli pneumatici per individuare tagli, protuberanze, usure, ecc.
- Utilizzando una chiave dinamometrica, controllare la coppia di serraggio dei bulloni delle ruote.
 - Ruote anteriori: 740 N.m \pm 15%
 - Ruote posteriori: 740 N.m \pm 15%

F2 - Clean the pre-filter tank fuel for heating

Open the tank cap to discharge the over-pressure inside (F2/1).

Clean threaded cap "1" (F2/2) and filter cartridge "2"(F2/2).

If the filter cartridge is excessively dirty or damaged, replace it (F2/3).

F3 - Check the pressure and wheel nut torque

- Check the condition of the tyres, to detect cuts, protuberances, wear, etc.
- Check the tightening torque of the wheel nuts with a torque wrench.
 - Front wheels: 740 N.m \pm 15%
 - Rear wheels: 740 N.m \pm 15%

F2 - Curățați pre-filtrul rezervorului de carburant pentru încălzire

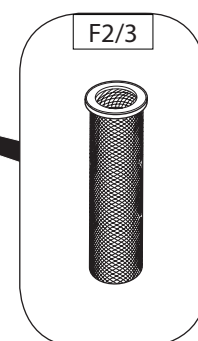
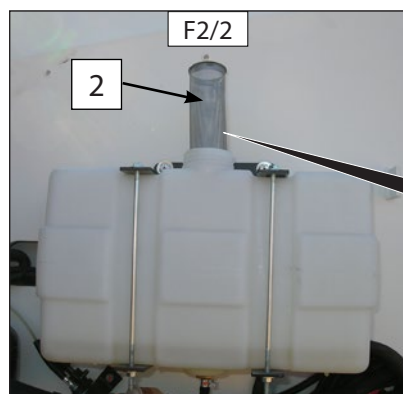
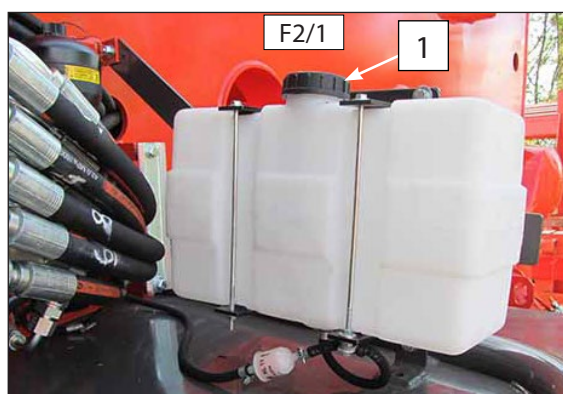
Deschideți capacul rezervorului pentru a evacua suprapresiunea prezentă în interior (F2/1).

Curățați capacul cu filet „1” (F2/2) și cartușul filtrant „2” (F2/2).

Dacă cartușul filtrant este foarte murdar sau deteriorat, înlocuiți-l (F2/3).

F3 - Verificați presiunea pneurilor și strângerea piulițelor roților

- Verificați starea pneurilor pentru a detecta tăieturi, umflături, uzură etc.
- Cu o cheie dinamometrică, verificați cuplul de strângere a piulițelor roților.
 - Roți față: 740 N.m \pm 15%
 - Roți spate: 740 N.m \pm 15%



F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)

PULIZIA DELLE SERPENTINE DEL CONDENSATORE E DELL'EVAPORATORE (*).

PULIZIA DEL RECIPIENTE PER LA CONDENZA E DELLA VALVOLA DI SCARICO (*).

RECUPERO DEL REFRIGERANTE PER LA SOSTITUZIONE DEL FILTRO DISIDRATATORE (*).

RIEMPIMENTO CON REFRIGERANTE E CONTROLLO DELLA REGOLAZIONE TERMOSTATICA E DEI PRESSOSTATI (*).

NOTA: Non dimenticare durante l'apertura dell'unità dell'evaporatore di sostituire la guarnizione di tenuta del coperchio.

(*): (RIVOLGETEVI AL VOSTRO CONCESSIONARIO).



Non cercare mai di riparare con i propri mezzi eventuali anomalie. Per la ricarica di un circuito rivolgersi sempre al concessionario che ha i pezzi di ricambio adatti, le nozioni tecniche e gli utensili necessari.

In caso di inalazione, portare la vittima all'aria aperta, fornire ossigeno o praticare la respirazione artificiale necessaria e consultare un medico.

In caso di contatto con la pelle, sciacquare immediatamente con abbondante acqua corrente e togliersi gli abiti contaminati.

In caso di contatto con gli occhi, sciacquare con acqua corrente per 15 minuti e consultare un medico.

- Non aprire mai il circuito, ciò provocherebbe la fuoriuscita del refrigerante.

- Il circuito di refrigerazione contiene un gas che può presentare alcuni pericoli in determinate condizioni.

Questo gas, il refrigerante R-134a, è incolore e inodore e più pesante dell'aria.

F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)

CLEAN THE COILS OF THE CONDENSER AND EVAPORATOR (*).

CLEAN THE CONTAINER FOR THE CONDENSATE AND THE DRAINAGE VALVE (*).

RECOVERY OF THE COOLANT FOR CHANGING THE DEHYDRATOR FILTER (*).

FILLING WITH COOLANT AND CHECKING THE ADJUSTMENT OF THE THERMOSTAT AND PRESSURE SWITCHES (*).

NOTE: Do not forget to replace the sealing gasket of the cover on opening the evaporator unit.

(*): (CONTACT YOUR DEALER).



Never try to carry out makeshift repairs in case of faults. To recharge a circuit, always contact the dealer who has the suitable spare parts, technical know-how and the necessary tools. In case of inhalation, bring the victim out into the open air, supply oxygen or carry out the necessary artificial respiration and see a doctor.

In case of contact with the skin, rinse immediately with plenty of running water and remove contaminated clothing.

In case of contact with the eyes, flush eyes with plenty of water for 15 minutes and get medical attention.

- Never open the circuit, as this could cause leakage of coolant.

- The cooling circuit contains a gas which can result in danger in certain conditions. This gas, the coolant R-134a, is colourless, odourless and heavier than air.

F4 - Curățați /verificați instalația de aer condiționat (OPȚIONAL)

CURĂȚAREA SERPENTINELOR CONDENSATORULUI ȘI ALE EVAPORATORULUI (*).

CURĂȚAREA RECIPIENTULUI PENTRU CONDENS ȘI A SUPAPEI DE GOLIRE (*).

RECUPERAREA LICHIDULUI DE RĂCIRE PENTRU ÎNLOCUIREA FILTRULUI DESHIDRATOR (*).

UMPLEREA CU LICHID DE RĂCIRE ȘI VERIFICAREA REGLĂRII TERMOSTATICE A PRESOSTATELOR (*).

OBSERVAȚIE: La deschiderea unității evaporatorului, nu uitați să înlocuiți garnitura de etanșare a capacului.

(*): (ADRESAȚI-VĂ DISTRIBUTORULUI).



Nu încercați niciodată să reparați eventualele defecte cu propriile mijloace. Pentru reîncărcarea unui circuit, contactați întotdeauna distribuitorul, care deține piesele de schimb potrivite, cunoștințele tehnice și ustensilele necesare.

În caz de inhalare, mutați victima la aer curat, furnizați-i oxigen sau practicați respirația artificială necesară și consultați medicul.

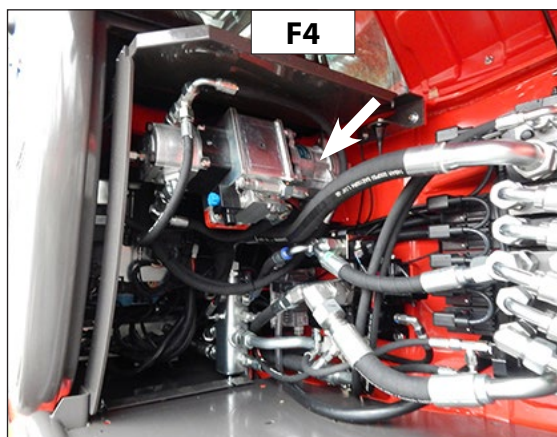
În caz de contact cu pielea, clătiți imediat cu apă curentă din abundență și îndepărtați îmbrăcămintea contaminată.

În caz de contact cu ochii, clătiți cu apă curentă timp de 15 minute și consultați medicul.

- Nu deschideți niciodată circuitul; acest lucru poate cauza scurgeri de agent frigorific.

- Circuitul de răcire conține un gaz care poate prezenta unele pericole în anumite condiții.

Acest gaz, agentul frigorific R-134a, este incolor și inodor și mai greu decât aerul.



F5- Manutenzione riduttore di rotazione

- Sostituire l'olio del riduttore rotazione
- Lubrificare i cuscinetti del riduttore



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Sostituire l'olio del riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig. E9); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per la sostituzione dell'olio porre un recipiente sotto il tappo di scarico principale 1 (fig.F5), allentarlo e lasciare defluire l'olio. Rimettere e stringere il tappo di scarico 1 (fig.F5). Eseguire il riempimento attraverso il foro 2 (fig.F5) (vedi "Lubrificanti"). Controllare il livello tramite l'indicatore ottico 3 (fig.F5).

Lubrificare i cuscinetti del riduttore con grasso specifico (vedi "Lubrificanti") tramite l'ingrassatore 4 (fig.F5).

F5 - Swing reduction unit maintenance

- Swing reduction unit oil change
- To lubricate the bearings



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Swing reduction unit oil change

Position the lift truck, with turret aligned, on a level surface, retract and raise telescopic boom completely, and then turn the turret to the right by +/- 60°, for better access to the rotation reduction gear filling points (Fig.F5).

Stop the I.C. engine and wait for the hydraulic oil to cool down.

To change the oil in the top part, place a suitable vessel under the main drain plug 1 (fig.F5), loosen this latter and allow the old oil to drain out. Fit the drain plug 1 (fig. F5) back on and tighten it. Pour in new oil through hole 2 (fig.F5) (see "Lubricants"). The level is correct when the oil spills from hole 3 (fig.F5).

To lubricate the bearings of the reducer with specific grease (see "Lubricants") through greaser 4 (fig.F5).

F5- Întreținerea reductorului de rotație

- Înlocuiți uleiul reductorului de rotație
- Ungeți rulmenții reductorului



Ridicați brațul și poziționați până de siguranță a brațului pe tija cilindrică de ridicare (consultați: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ: INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE A MOTOSTIVUITORULUI).

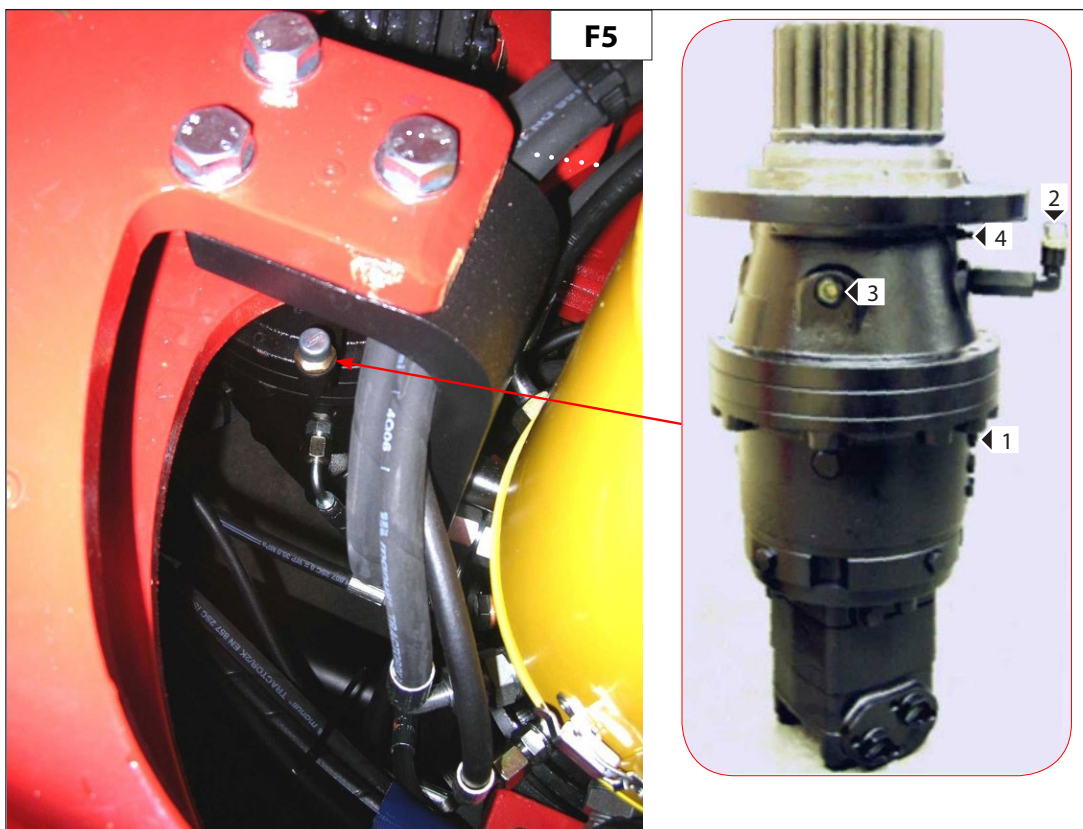
Înlocuiți uleiul reductorului de rotație

Poziționați stivuitorul cu turela aliniată pe o suprafață plană, reveniți și ridicați complet brațul telescopice și apoi rotiți turela la dreapta cu +/- 60°, pentru a avea mai bine acces la punctele de umplere a reductorului de rotație (fig.E9); opriți motorul termic și așteptați să se răcească uleiul hidraulic.

Pentru înlocuirea uleiului, amplasați un recipient sub bușonul de golire principal 1 (fig.F5), deșurubați-l și lăsați să curgă uleiul. Puneți înapoi și strângeți bușonul de golire 1 (fig.F5). Umpleți prin orificiul 2 (fig.F5) (vezi "Lubrifianți").

Verificați nivelul prin indicatorul optic 3 (fig.F5).

Ungeți rulmenții reductorului cu vaselină specială (vezi "Lubrifianți") cu ajutorul gresorului 4 (fig.F5).



Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is intentionally blank
Această pagină a fost lăsată goală în
mod intenționat

**G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO
O 3 ANNI****G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza
del filtro a secco dell'aria**

- Per smontare e rimontare la cartuccia del filtro a secco dell'aria, vedere: (3 - MANUTENZIONE: "E6 - CARTUCCIA DEL FILTRO A SECCO DELL'ARIA").
- Estrarre con precauzione la cartuccia "1"(fig.G1) di sicurezza del filtro a secco dell'aria, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Pulire con cura la sede delle guarnizioni del filtro con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- Prima del montaggio controllare lo stato della nuova cartuccia di sicurezza (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Introdurre la cartuccia nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.

NOTA: La periodicità di sostituzione della cartuccia di sicurezza viene data a titolo puramente indicativo. Deve essere sostituita ogni tre sostituzioni della cartuccia del filtro a secco dell'aria.

**G - EVERY 3000 HOURS SERVICE OR
3 YEARS****G1 - Change the dry air filter safety
cartridge**

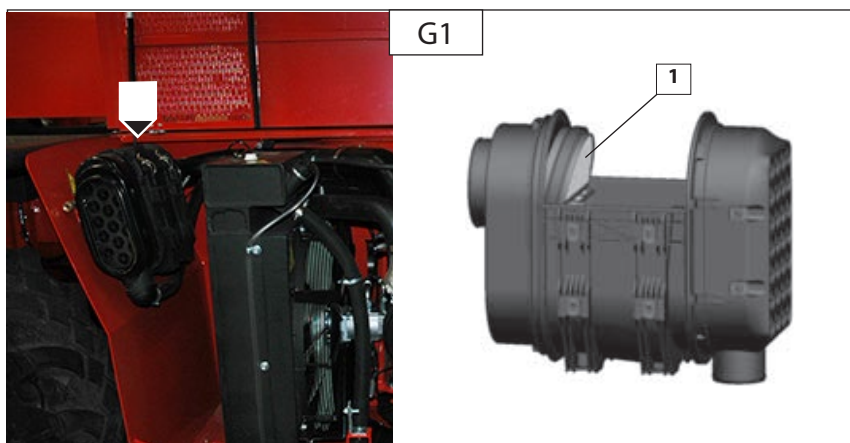
- To remove and refit the dry air filter, see: (3 - MAINTENANCE: "E6 - DRY AIR FILTER CARTRIDGE").
- Remove the safety cartridge "1" (Fig.G1) of the dry air filter very carefully, to reduce leakage of dust to the minimum.
- Carefully clean the seat of the filter gaskets with a wet clean cloth that does not leave lint.
- Before the assembly, check the state of the new safety cartridge "4" (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Insert the cartridge in the filter and position it by pressing on the edge of the filter, not in the center.

NOTE: The safety cartridge replacement frequency is purely indicative. It must be replaced with every three replacements of the dry air filter cartridge.

**G - LA FIECARE 3000 DE ORE DE
FUNȚIONARE SAU LA 3 ANI****G1 - Înlocuiți cartușul de siguranță al
filtrului de aer uscat**

- Pentru a demonta și a monta la loc cartușul filtrului de aer uscat, vezi: (3 - ÎNTREȚINERE: „E6 - CARTUȘUL FILTRULUI DE AER USCAT”).
- Scoateți cu grijă cartușul „1” (fig.G1) de siguranță a filtrului de aer uscat, pentru a minimiza scurgerea de praf.
- Curățați cu atenție sediul garniturilor filtrului cu o cârpă umedă, curată și care nu lasă scame.
- Înainte de montare, verificați starea noului cartuș de siguranță (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE).
- Introduceți cartușul în filtru și poziționați-l prin apăsarea pe marginea cartușului, nu în centru.

OBSERVAȚIE: Frecvența de înlocuire a cartușului de siguranță este oferită doar în scop informativ. Trebuie înlocuit la fiecare trei înlocuiri ale cartușului filtrului de aer uscat.



G2 - Sostituzione del liquido di raffreddamento e della cartuccia di silicato

Questa serie di operazioni deve essere effettuata quando occorre oppure almeno una volta ogni 2 anni quando arriva l'inverno. Mettere il carrello elevatore in piano con il motore termico spento e freddo.



Il motore termico non contiene elementi anticorrosivi, e deve sempre essere riempito di una miscela minima, composta al 25 % di antigelo a base di etilene-glicolo.



Pericolo di lesioni

L'impianto di raffreddamento è sotto pressione.

Aperto l'impianto di raffreddamento possono fuoriuscire degli spruzzi di liquido di raffreddamento bollente con rischio di ustioni alla pelle e agli occhi.

- Aprire l'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 90 °C.
- Ruotare lentamente il tappo e far scaricare completamente la pressione prima dell'apertura.
- In caso di interventi sull'impianto di raffreddamento indossare guanti e indumenti protettivi adeguati nonché occhiali protettivi.

Pericolo di avvelenamento

In caso di ingerimento del liquido di raffreddamento sussiste pericolo di avvelenamento.

- Non ingerire in alcun caso il liquido di raffreddamento.
- Non versare il liquido di raffreddamento in contenitori per acqua potabile o bevande.
- Conservare il liquido di raffreddamento fuori dalla portata dei bambini.

Avvertenza per la tutela ambientale

Smaltire il liquido di raffreddamento usato in conformità alle prescrizioni di legge vigenti nel nella sede di utilizzo del motore.

G2 - Renewing coolant and replace the silicate cartridge

These operations are to be carried out if necessary or every two years at the beginning of winter. Place the lift truck on level ground with the I.C. engine stopped and cold.



The I.C. engine does not contain any corrosion resistor and must be filled during the whole year with a mixture containing 25 % of ethylene glycol-based antifreeze.



Risk of injury

The cooling system is pressurised. Hot coolant can escape under pressure when the cooling system is opened and scald your skin and eyes.

- Only open the cooling system at coolant temperatures below 90 °C.
- Unscrew the cap slowly and release any excess pressure completely before opening the cap fully.
- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles when handling coolant.

Risk of poisoning

There is a risk of poisoning if coolant is swallowed.

- Never swallow coolant.
- Never store coolant in containers normally used for beverages.
- Store coolant out of the reach of children.

Environmental note

Dispose of used coolant in accordance with current local regulations.

G2 - Înlocuirea lichidului de răcire și a cartușului de silicat

Această serie de operațiuni trebuie efectuate atunci când este necesar sau cel puțin o dată la 2 ani, la sosirea iernii. Așezați stivitorul pe o suprafață plană, cu motorul termic oprit și răcit.



Motorul termic nu conține elemente anticorozive și trebuie să fie întotdeauna umplut cu un minim de amestec care să conțină 25% antigel bazat pe etilenglicol.



Pericol de accidentare

Sistemul de răcire se află sub presiune.

La deschiderea instalația de răcire poate împrăști lichidul de răcire fierbinte, existând riscul de arsuri la nivelul pielii și al ochilor.

- Deschideți instalația de răcire numai dacă temperatura lichidului de răcire este mai mică de 90 °C.
- Rotiți încet capacul pentru a elibera toată presiunea înainte de deschidere.
- În cazul intervențiilor la instalația de răcire, trebuie să purtați mănuși și îmbrăcăminte de protecție, precum și ochelari de protecție.

Pericol de intoxicație

În caz de ingerare a lichidului de răcire, apare pericolul de intoxicație.

- În niciun caz nu înghițiți lichidul de răcire.
- Nu turnați lichid de răcire în recipiente pentru apă potabilă sau băuturi.
- Nu păstrați lichidul de răcire la îndemâna copiilor.

Notă privind protecția mediului

Eliminați lichidul de răcire folosit în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în locul de utilizare a motorului.

Scarico del liquido di raffreddamento

Eseguire gli interventi sull'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 50 °C.

Prima di procedere allo scarico coprire i cavi, le tubazioni ecc. presenti sotto la vite di scarico sistemandovi sotto un recipiente di dimensioni adeguate alla quantità di liquido da raccogliere.

Aprire il cofano motore.

Aprire lentamente il tappo dell'impianto di raffreddamento G2/1 del motore, far scaricare la sovrappressione, quindi rimuovere il tappo.

Aprire lo sportellino d'accesso G2/2 sotto il tappo di scarico G2/3.

Mettere un recipiente sotto il tappo di scarico G2/3 del radiatore e il tappo di scarico G2/4 del blocco motore e allentarli.

Prendere il tubo di scarico G2/5.

Collocare l'estremità del tubo di scarico nel recipiente e avvitare a fondo il tubo sul raccordo dello scarico G2/3.

Far svuotare completamente il circuito di raffreddamento, controllando che gli orifici non si intasino.

Verificare lo stato delle tubazioni in gomma e delle fascette di fissaggio, sostituire le tubazioni in gomma se necessario.

Sciagquare il circuito con acqua pulita e utilizzare un prodotto detergente in caso di necessità.

Draining coolant

Carry out operations on the cooling system only if the coolant temperature is below 50 °C.

Before proceeding with draining the coolant, cover the cables, piping, etc. present under the drain screw, and place a suitable sized container to hold the quantity of liquid to be drained.

Open the engine bonnet.

Open the cooling system cap G2/1 of the engine slowly, discharge the overpressure and then remove the cap.

Open the panel G2/2 under the drain plug G2/3.

Set a container under drain plug G2/3 on the radiator and drain plug G2/4 of the engine block and loosen them.

Take drain hose G2/5.

Place the end of the drain hose in the container and screw the hose fully to the drain connector G2/3.

Let the cooling circuit drain entirely while ensuring that the ports do not get clogged.

Check the condition of the hoses as well as the fastening devices and change the hoses if necessary.

Rinse the circuit with clean water and use a cleaning agent if necessary.

Golirea lichidului de răcire

Efectuați intervențiile asupra instalației de răcire numai dacă temperatura lichidului de răcire este mai mică de 50 °C.

Înainte de golire, acoperiți cablurile, furtunurile etc. prezente sub șurubul de golire, punând dedesubt un recipient de dimensiuni adecvate cantității de lichid de colectat.

Deschideți capota motorului.

Deschideți ușor capacul instalației de răcire G2/1 a motorului, descărcați presiunea în exces, apoi scoateți capacul.

Deschideți ușa de acces G2/2 de sub bușonul de golire G2/3.

Amplasați un recipient sub bușonul de golire G2/3 a radiatorului și sub bușonul de golire G2/4 a blocului motor și deschideți-le.

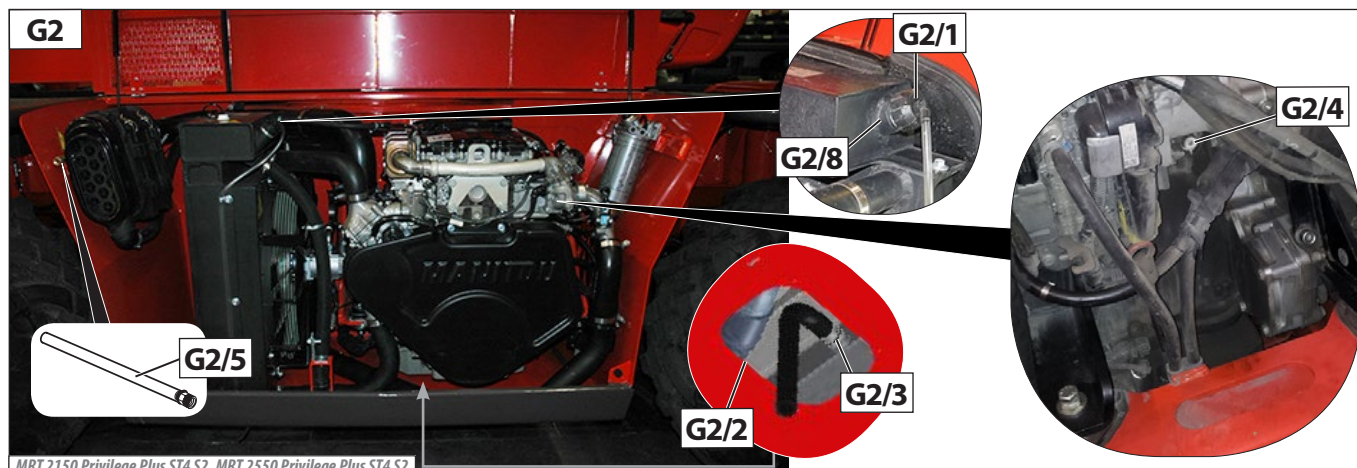
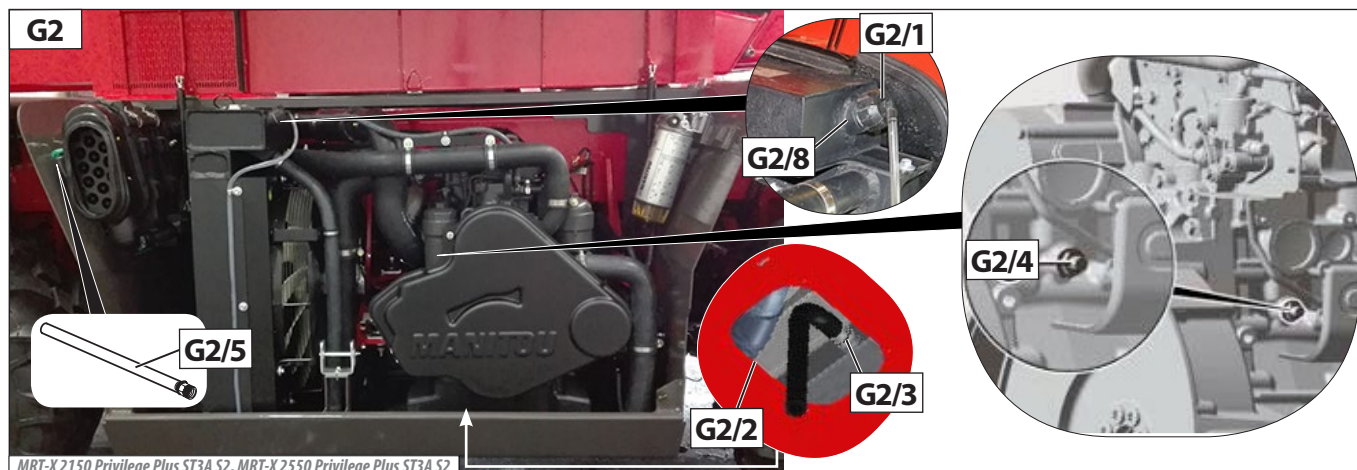
Apucați tubul de golire G2/5.

Amplasați extremitatea tubului de golire în recipient și înșurubați până la capăt tubul pe racordul evacuării G2/3.

Goliți complet circuitul de răcire, verificând ca orificiile să nu fie înfundate.

Verificați starea tuburilor din cauciuc și a clemelor de fixare; înlocuiți tuburile din cauciuc, dacă este necesar.

Clătiți circuitul cu apă curată și utilizați un detergent în caz de nevoie.



Sostituzione della cartuccia di silicato

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Pulire la superficie di tenuta sul corpo della pompa del liquido di raffreddamento con un panno senza pelucchi.

Pulire la pompa del liquido di raffreddamento in corrispondenza della cartuccia di silicato G2/6.

Smontare la cartuccia di silicato G2/7.

Montare la nuova cartuccia di silicato (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

Avvitare e serrare la cartuccia di silicato G2/7. (Coppia di serraggio: 50 Nm).



Non ingrassare l'anello di tenuta della nuova cartuccia di silicato.

Replace the silicate cartridge

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Clean the coolant from the sealing surface on the pump body, using a lint-free cloth.

Clean the coolant pump near the silicate cartridge G2/6.

Remove the silicate cartridge G2/7.

Assemble the new silicate cartridge (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).

Screw in and tighten the silicate cartridge G2/7. (Tightening torque: 50 Nm).



Do not grease the sealing ring of the new silicate cartridge.

Înlocuirea cartuşului din silicat

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Curățați suprafața de etanșare de pe unitatea pompei lichidului de răcire cu o cârpă fără scame.

Curățați pompa lichidului de răcire corespunzător cartuşului de silicat G2/6.

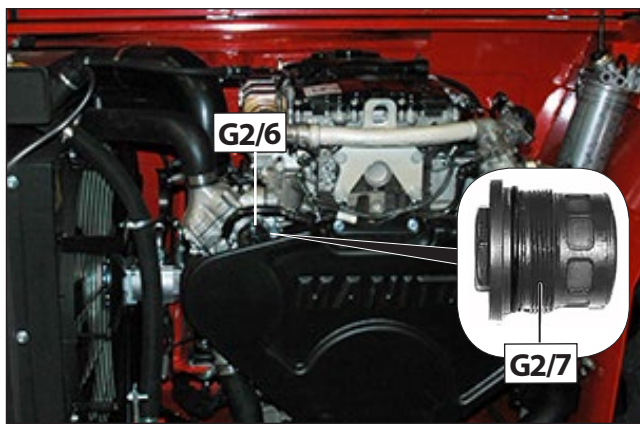
Demontați cartuşul de silicat G2/7.

Montați noul cartuş de silicat (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: ELEMENTE DE FILTRARE ȘI CURELE).

Înșurubați și strângeți cartuşul de silicat G2/7. (Cuplul de strângere: 50 Nm).



Nu ungeți inelul de etanșare al noului cartuş de silicat.

**Rifornimento di liquido di raffreddamento**

Togliere, pulire e rimettere il flessibile di scarico G2/5.

Rimettere e stringere il tappo di scarico G2/3 e il tappo di scarico G2/4.

Riempire lentamente il circuito con il liquido di raffreddamento (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) attraverso il bocchettone di riempimento G2/8.

Completare il livello del circuito di raffreddamento fino al centro dell'indicatore G2/10 attraverso il bocchettone di riempimento G2/8. Riavvitare il tappo di riempimento del radiatore G2/1.

Far girare il motore a basso regime per qualche minuto.

Controllare le eventuali perdite.

Chiudere lo sportellino G2/2.

Controllare il livello e rabboccare se necessario.

Adding coolant

Remove, clean and refit drain hose G2/5.

Refit and tighten drain plug G2/3 and drain plug G2/4.

Slowly fill the circuit with the cooling liquid (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) through the filler port G2/8.

Top up the cooling circuit level up to the centre of the indicator G2/10 via filler port G2/8.

Retighten the radiator filler plug G2/1.

Run the engine at idle for a few minutes.

Check for any possible leaks.

Close the panel with the lever 3.

Check the level and refill if necessary.

Umplerea cu lichid de răcire

Scoateți, curățați și montați la loc tubul flexibil de golire G2/5.

Puneți înapoi și strângeți bușonul de golire G2/3 și bușonul de golire G2/4.

Umpleți încet circuitul cu lichid de răcire (vezi: 3 - ÎNTREȚINERE: LUBRIFICANȚI ȘI CARBURANT) prin duza de umplere G2/8.

Completați nivelul circuitului de răcire până la centrul indicatorului G2/10 prin duza de umplere G2/8. Strângeți la loc bușonul de umplere al rezervorului G2/1.

Rulați motorul la ralanti timp de câteva minute.

Controlați eventualele pierderi.

Închideți ușița G2/2.

Verificați nivelul și umpleți, dacă este necesar.

TABELLA PUNTO DI CONGELAMENTO IN FUNZIONE DELLA % DI VOLUME DI ANTIGELO e ACQUA
TABLE FREEZING POINT OF THE VARIOUS % VOLUMES OF ANTIFREEZE AND WATER
TABEL PUNCT DE ÎNGHEȚ ÎN FUNCȚIE DE PROCENTUL VOLUMULUI DE ANTIGEL ȘI APĂ

Antigelo SHELL ANTIFREEZE Antifreeze SHELL ANTIFREEZE Antigel SHELL ANTIFREEZE	Acqua (consigliata distillata) Water (distilled for preference) Apă (se recomandă distilată)	Temperatura di congelamento Freezing temperature Temperatura de îngheț
25%	75%	-14 °C
35%	65%	-23 °C
40%	60%	-27 °C
50%	50%	-35 °C (riempimento del Fabbricante) (percentage used by Manufacturer) (umplerea Producătorului)

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE**H1 - Sostituire una ruota**

Qualora la sostituzione della ruota dovesse essere effettuata lungo la strada, procedere come descritto qui di seguito:

- Se possibile fermare il carrello elevatore in piano su un terreno compatto.
- Spegnere il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).
- Attivare il freno di stazionamento.
- Accendere le luci di emergenza.
- Applicare cunei per immobilizzare il carrello elevatore nelle due direzioni sull'assale opposto alla ruota da sostituire.
- Allentare i bulloni dalla ruota da sostituire.
- Sistemare il cric sotto la semiscatola dell'assale, il più vicino possibile alla ruota e regolare il cric (Fig. H1/1).
- Sollevare la ruota fino a staccarla da terra e posizionare il sostegno di sicurezza sotto l'assale (Fig. H1/2).

Per effettuare questa operazione, vi consigliamo di utilizzare un cric idraulico e il sostegno di sicurezza.

- Svitare completamente i bulloni delle ruote e rimuoverli.
- Estrarre la ruota con movimenti di va e vieni e ruotarla sul lato.
- Mettere la ruota nuova sul mozzo.
- Avvitare manualmente i bulloni, se necessario lubrificarli con del grasso.
- Stringere a fondo i bulloni delle ruote con una chiave dinamometrica
- Rimuovere il sostegno di sicurezza e abbassare il carrello elevatore con il cric. (Vedi capitolo: A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte:3 MANUTENZIONE, per la coppia di serraggio).

H - OCCASIONAL MAINTENANCE**H1 - Change a wheel**

In the event of a wheel being changed on the public highway, make sure of the following points :

- Stop the lift truck, if possible on even and hard ground.
- To pass on stop of lift truck (See chapter : DRIVING INSTRUCTIONS in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).
- Action the parking brake
- Put the warning lights on.
- Immobilise the lift truck in both directions on the axle opposite to the wheel to be changed.
- Unlock the nuts of the wheel to be changed.
- Place the jack under the flared axle tube, as near as possible to the wheel and adjust the jack (Fig. H1/1).
- Lift the wheel until it comes off the ground and put in place the safety support under the axle (Fig. H1/2).

For this operation, we advise you to use the hydraulic jack and the safety support.

- Completely unscrew the wheel nuts and remove them.
- Free the wheel by reciprocating movements and roll it to the side.
- Slip the new wheel on the wheel hub.
- Refit the nuts by hand, if necessary grease them.
- Remove the safety support and lower the lift truck with the jack.
- Tighten the wheel nuts with a torque wrench (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE for tightening torque).

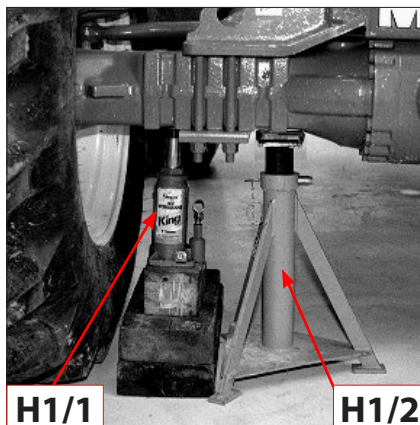
H - ÎNTREȚINERE OCAZIONALĂ**H1 - Înlocuiți o roată**

Dacă înlocuirea roții trebuie efectuată pe șosea, procedați astfel:

- Dacă este posibil, opriți stivitorul pe un teren drept și compact.
- Opriți stivitorul (Consultați capitolul: INSTRUCȚIUNI DE CONDUCERE în partea: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ).
- Trageți frâna de mână.
- Aprindeți luminile de avarie.
- Aplicați pene pentru a imobiliza stivitorul în cele două direcții pe axul opus roții de înlocuit.
- Slăbiți piulițele roții de înlocuit.
- Așezați cricul sub semi-cutia axului, cel mai aproape posibil de roată și reglați cricul (Fig. H1/1).
- Ridicați roata până ce se desprinde de la sol și poziționați suportul de siguranță sub ax (Fig. H1/2).

Pentru a efectua această operație, recomandăm folosirea unui cric hidraulic și a suportului de siguranță.

- Deșurubați complet și scoateți piulițele roților.
- Extrageți roata cu mișcări de du-te-vino și rotiți lateral.
- Puneți roata nouă pe butuc.
- Strângeți piulițele manual, dacă este necesar lubrifiați cu vaselină.
- Strângeți complet piulițele roților cu o cheie dinamometrică.
- Îndepărtați suportul de siguranță și coborâți stivitorul cu cricul. (Vezi capitolul: A - ÎN FIECARE ZI SAU LA FIECARE 10 ORE DE FUNCȚIONARE în partea 3: ÎNTREȚINERE, pentru cuplul de strângere).



H1/1

H1/2

H2 - Trainare il carrello elevatore

Il traino può esser effettuato a velocità molto ridotta e per brevi distanze.

- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Disinserire il freno di stazionamento.
- Accendere le luci di emergenza.
- Posizionare manualmente il cambio in posizione di folle:

a) scollegare e tappare i tubi idraulici (Rif.1 Fig.H2/1) dal martinetto della scatola del cambio marcia lenta/marcia veloce;

b) fare leva sullo stelo (Rif.2 Fig.H2/1) della scatola del cambio per farlo uscire e portarlo in posizione neutra (posizione intermedia fra i due "scatti successivi);

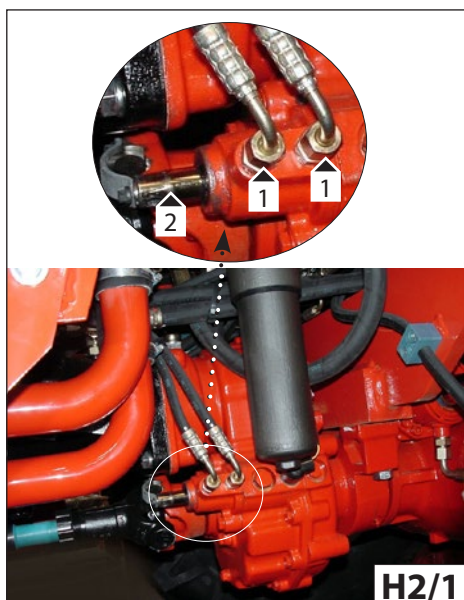
- Disattivare il freno negativo:

c) avvitare le viti con controdado (Rif.1 Fig. H2/2 e Rif.1 Fig.H3/3) posizionate ai due lati della scatola dell'assale anteriore fino al loro appoggio con il pistone. A questo punto effettuare una rotazione di un giro.

- In assenza della servoassistenza idraulica alla direzione e ai freni, agire lentamente e con energia su questi due comandi. Evitare i movimenti bruschi e gli scatti.



È importante che le viti contrapposte siano avvitate della stessa quantità.

**H2/1****H2 - Tow the lift truck**

To the lift truck for short distance with slow speed.

- Shut down engine
- Put the forward/reverse lever in neutral position
- Release the parking brake
- Put the emergency lights
- put the gear selector in neutral position:

a) disconnect and close the hydraulic (Rif.1 Fig.H2/1) of the cylinder of the gear selector.

b) put the rod (Rif.2 Fig.H2/1) in neutral position (this is on half stroke between two "release")

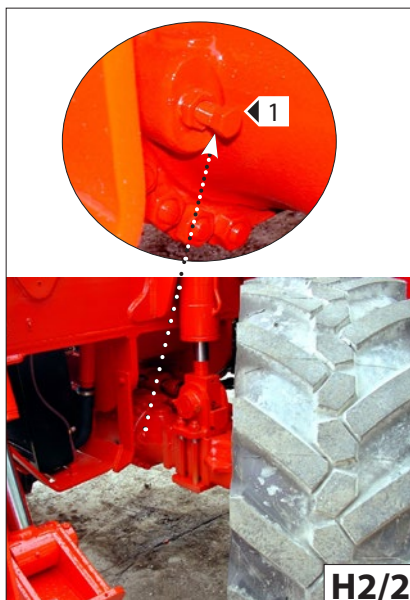
- Deactivate the negative brake:

c) screw the screws with lock nut (Rif.1 Fig.H2/2 e Rif.1 Fig.H2/3) placed on both sides of the front axle box until they touch of the rod. Now screw the same one turn.

- If the engine is not running there will be no steering or braking assistance. Operate the steering and pedal slowly avoiding sudden jerky movements.



It's important that the two screws have the same turns.

**H2/2****H2 - Tractarea stivuitorului**

Tractarea poate avea loc cu viteză foarte redusă și pe distanțe scurte.

- Introduceți maneta schimbătorului de viteze în poziția neutră.
- Decuplați frâna de mână.
- Aprindeți luminile de avarie.
- Poziționați manual schimbătorul în poziția neutră:

a) deconectați și astupați furtunurile hidraulice (Rif.1 Fig.H2/1) ale ciocanului hidraulic al cutiei de viteze mers încet/ mers rapid;

b) faceți pârghie pe tija (Rif.2 Fig.H2/1) cutiei schimbătorului pentru a-l scoate și a-l duce în poziție neutră (poziție intermediară între cele două „impulsuri” succesive);

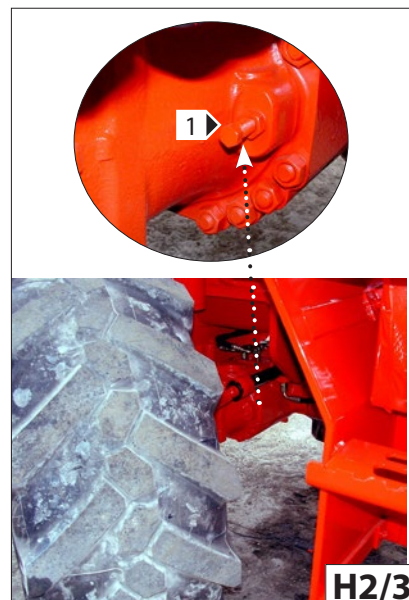
- Dezactivați frâna negativă:

c) strângeți șuruburile cu piulița (Rif.1 Fig.H2/2 și Rif.1 Fig.H3/3) amplasate pe cele două laturi ale cutiei axului anterior, până la sprijinirea acestora pe piston. În acest punct efectuați o rotire de o cursă.

- În lipsa servodirecției hidraulice și a frânării, acționați ușor și energic aceste două comenzi. Evitați mișcările bruște și smuciturile.



Este important ca șuruburile opuse să fie înșurubate în aceeași măsură.

**H2/3**

H3 - Imbarcare il carrello elevatore

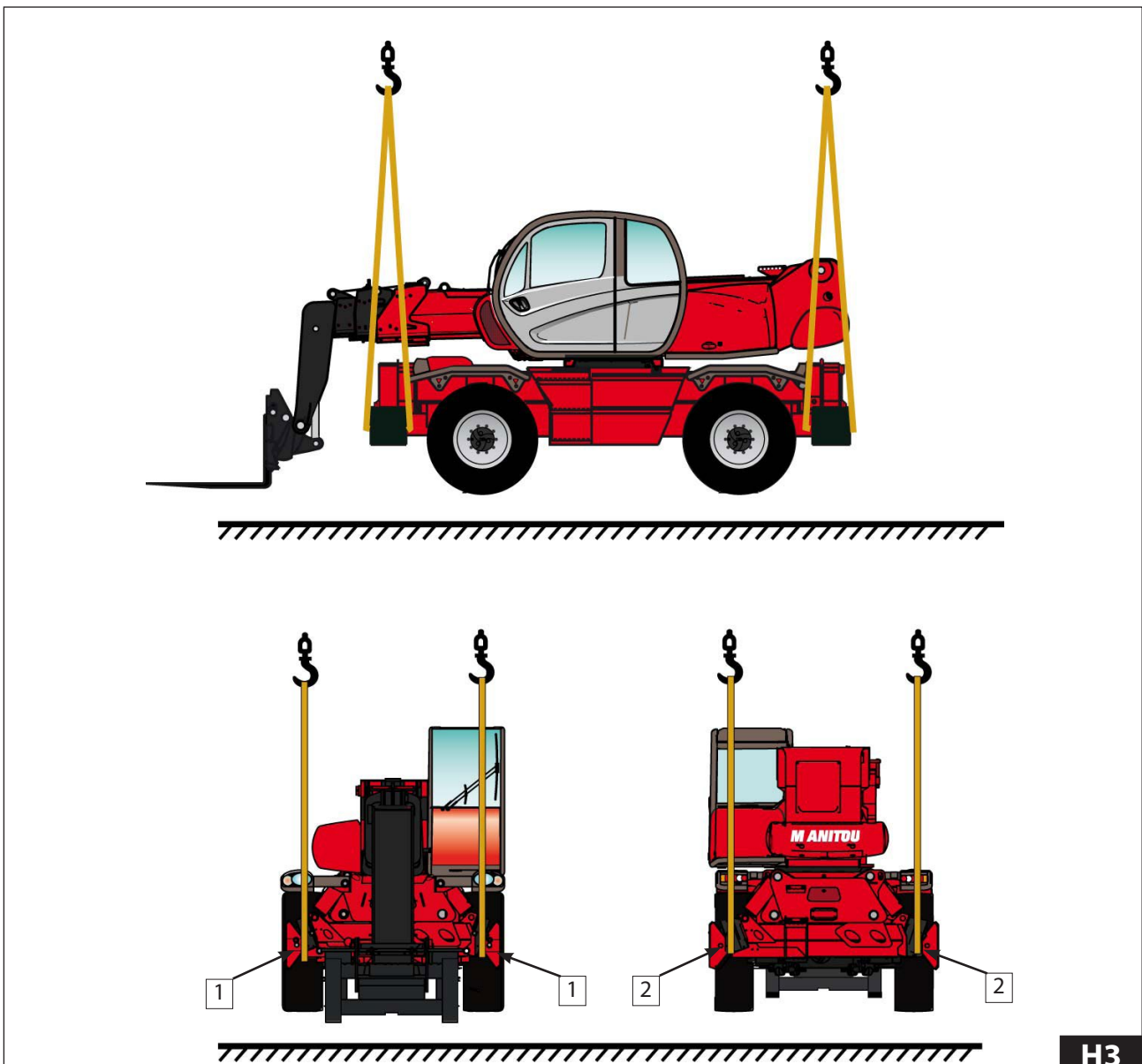
- Tenere conto della posizione del centro di gravità del carrello elevatore per il sollevamento (Fig. H3).
- Posizionare le fasce nelle sedi di ancoraggio previste (Fig. H3).

H3 - Sling the lift truck

- Take into account the position of the lift truck gravity center for lifting (Fig. H3).
- Place the hooks in the fastening points provided (Fig. H3).

H3 - Îmbarcați stivuiorul

- Țineți cont de poziția centrului de gravitate al stivuiorului pentru ridicare (Fig. H3).
- Poziționați benzile în locașurile prevăzute (Fig. H3).



H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio



Controllare la corretta applicazione delle istruzioni di sicurezza relative alla piattaforma di trasporto prima di caricare il carrello elevatore, e verificare che il conduttore del mezzo di trasporto sia informato delle caratteristiche dimensionali e del peso del carrello elevatore (Vedi capitolo: CARATTERISTICHE TECNICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE).



Accertarsi che la piattaforma abbia delle dimensioni e una capacità di carico sufficienti per trasportare il carrello elevatore. Controllare anche la pressione di contatto al suolo autorizzata per la piattaforma rispetto al carrello elevatore.

Caricare il carrello elevatore

- Bloccare le ruote della piattaforma di trasporto.
- Fissare le rampe di carico alla piattaforma, in modo da ottenere un angolo il più piccolo possibile per far salire il carrello elevatore.
- Caricare il carrello elevatore parallelamente alla piattaforma.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

Imbarcare un carrello elevatore

- Fissare i cunei davanti e dietro a ciascun pneumatico (Fig. H4).
- Bloccare il carrello elevatore sulla piattaforma con funi sufficientemente resistenti, sulla parte anteriore del carrello elevatore nei punti di ancoraggio 1 e 2 (Fig. H4).
- Portare le funi in tensione (Fig. H4).

H4 - Transport the lift truck on a platform



Ensure that the safety instructions connected to the platform are respected before the loading of the lift truck and that the driver of the means of transport is informed about the dimensions and the weight of the lift truck (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).



Ensure that the platform has got dimensions and a load capacity sufficient for transporting the lift truck. Check also the pressure on the contact surface allowable for the platform in connection with the lift truck.

Load the lift truck

- Block the wheels of the platform.
- Fix the loading ramps so that you obtain an angle as little as possible to lift the lift truck.
- Load the lift truck parallel to the platform.
- Stop the lift truck (See chapter : DRIVING INSTRUCTIONS in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).

Stow the lift truck

- Fix the chocks to the platform at the front and at the back of each tyre (Fig. H4).
- Stow the lift truck on the platform with enough resisting ropes. At the front of the lift truck, on the fastening points 1 and 2 (Fig. H4).
- Tighten the ropes (Fig. H4).

H4 - Transportarea stivuiorului pe o remorcă



Verificați aplicarea corectă a instrucțiunilor de siguranță cu privire la platforma de transport înainte de a încărca stivuiorul, și verificați ca șoferul mijlocului de transport să fie informat în legătură cu caracteristicile dimensionale și de greutate ale stivuiorului (Vezi capitolul: CARACTERISTICI TEHNICE în partea 2 - DESCRIERE).



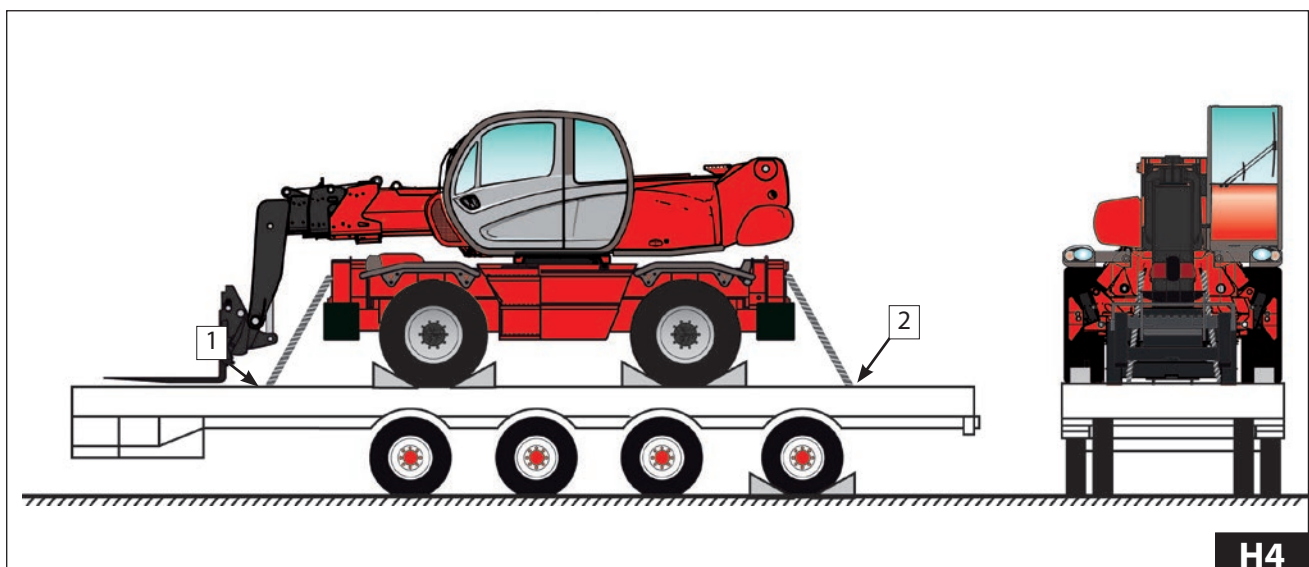
Asigurați-vă că platforma are dimensiunile și capacitatea suficientă pentru transportul stivuiorului. Verificați și presiunea de contact la sol autorizată pentru platformă cu privire la stivuior.

Încărcați stivuiorul

- Blocați roțile platformei de transport.
- Fixați rampele de încărcare pe platformă, pentru a obține un unghi cât mai mic posibil pentru urcarea stivuiorului.
- Încărcați stivuiorul paralel cu platforma.
- Opriți stivuiorul (Consultați capitolul: ISTRUȚIUNI DE CONDUCERE în partea: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ).

Îmbarcarea unui stivuior

- Fixați penele în fața și în spatele fiecărui pneu (Fig. H4).
- Blocați platforma stivuiorului cu frângerii suficient de puternici, pe partea din față a vehiculului în ancorarea punctele 1 și 2 (fig H4).
- Tensionați cablurile (Fig. H4).


H4

H5 - Regolare i fari anteriori

Raccomandazioni per la regolazione (Secondo le norme ECE-76/756 76/761 ECE20). Regolazione del -2% del fascio degli anabbaglianti rispetto all'asse orizzontale del proiettore.

Procedura di regolazione

- Mettere il carrello elevatore, a vuoto in posizione di trasporto, perpendicolarmente ad un muro bianco, su di un terreno piano e orizzontale (Fig. H5).
- Controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo: B3 - CONTROLLARE LA PRESSIONE DEI PNEUMATICI E IL SERRAGGIO DEI BULLONI DELLE RUOTE nella parte: 3 - MANUTENZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle e azionare il freno di stazionamento.

Calcolo dell'altezza degli anabbaglianti (h2) FIG. H5

- h1 = Altezza rispetto al suolo degli anabbaglianti.
 h2 = Altezza del fascio regolato.
 l = Distanza tra gli anabbaglianti e il muro bianco.
 $h2 = h1 - (l \times 2/100)$

H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

H5 - Adjust the front headlamps

Recommended setting (As per standard ECE-76/756 76/761 ECE20)
 Set to -2% of the dipped beam in relation to the horizontal line of the headlamp.

Adjusting procedure

- Place the lift truck unloaded and in the transport position and perpendicular to a white wall on flat, level ground (Fig. H5).
- Check the tyre pressures (See chapter : B3 - CHECK THE TYRE PRESSURES AND THE WHEEL NUTS TORQUE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Put the gear reverser lever in neutral and action the parking brake.

Calculating the height of the dipped beam (h2) FIG. H5

- h1 = Height of the dipped beam in relation to the ground.
 h2 = Height of the adjusted beam.
 l = Distance between the dipped beam and the white wall.
 $h2 = h1 - (l \times 2/100)$

H6 - Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)

Contact your agent or dealer.



Raise the boom and place the boom safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

H5 - Reglarea farurilor anterioare

Recomandări pentru reglare (Conform normelor ECE-76/756 76/761 ECE20). Reglarea cu -2% a fasciculului de lumină a fazei scurte față de axa orizontală a proiecteurului.

Procedeeul de reglare

- Plasați stivuitoarea gol în poziție de transport, perpendicular pe un perete alb, pe un teren plan și orizontal (Fig. H5).
- Verificați presiunea pneurilor (Vezi capitolul: B3 - VERIFICAȚI PRESIUNEA PNEURILOR ȘI STRĂNGEREA PIULIȚELOR ROȚILOR în partea: 3 - ÎNTREȚINERE).
- Introduceți maneta schimbătorului de viteze în poziția neutru și acționați frâna de staționare.

Calcularea înălțimii fazei scurte (h2) FIG. H5

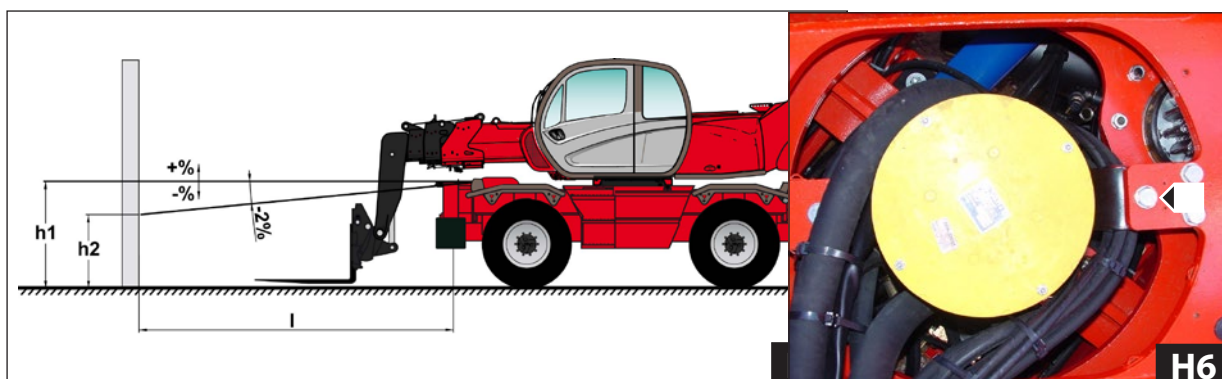
- h1 = Înălțimea față de sol a fazei scurte.
 h2 = Înălțime fasciculului ajustat.
 l = Distanța între faza scurtă și peretele alb.
 $h2 = h1 - (l \times 2/100)$

H6 - Verificați și curățați inelele transmițătoare de la colectorul electric rotativ (după 3 luni de inactivitate)

Contactați agentul sau distribuitorul dvs.



Ridicați brațul și puneți pana de siguranță pe tija cricului de ridicare (vezi: 1 - INSTRUCȚIUNI ȘI NORME DE SIGURANȚĂ.: INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE A STIVUITORULUI).



H6

H7 - Manutenzione del radiocomando

Manutenzione ordinaria giornaliera

Prima di iniziare a lavorare:

- accertarsi che la sede d'alloggiamento e i contatti della batteria siano sempre puliti
- verificare che le guarnizioni, i soffiotti e i cappucci degli attuatori (joystick, selettori e pulsanti) siano integri, morbidi ed elastici
- verificare che i simboli del pannello dell'unità trasmittente siano ben visibili ed eventualmente sostituire il pannello stesso
- controllare la leggibilità e l'integrità delle tre targhette dell'unità trasmittente
- verificare il corretto funzionamento meccanico del pulsante STOP.

Durante il normale funzionamento:

- controllare che l'unità trasmittente sia strutturalmente integra
- fare attenzione che sull'unità trasmittente non si depositino materiali (es. cemento, sabbia, calce, polvere) che possano comprometterne l'utilizzo e la sicurezza.

Dopo aver utilizzato il radiocomando:

- pulire l'unità trasmittente: non usare mai solventi o prodotti infiammabili/corrosivi e non utilizzare idro pulitrici ad alta pressione o apparecchi a vapore
- immagazzinare l'unità trasmittente in ambienti puliti ed asciutti.

Manutenzione ordinaria trimestrale

Ogni 3 mesi:

- rimuovere la polvere o accumuli di altro materiale dall'unità ricevente: per pulire non usare mai solventi o prodotti infiammabili/corrosivi e non utilizzare idro pulitrici ad alta pressione o apparecchi a vapore
- controllare che l'unità ricevente sia strutturalmente integra
- verificare l'integrità e la connessione del cablaggio dell'unità ricevente
- verificare che i simboli del pannello dell'unità ricevente siano ben visibili ed eventualmente sostituire il pannello stesso
- controllare la leggibilità e l'integrità delle targhette dell'unità ricevente.

Manutenzione straordinaria

Eventuali guasti possono essere riparati esclusivamente da personale autorizzato. (interpellare il servizio di assistenza MANITOU).

Guida alla soluzione dei problemi

Quando il radiocomando non funziona, è necessario:

- avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente al fine di evitare disturbi ed interferenze radio.
- controllare se il problema interessa il radiocomando o la macchina. Perciò, prima di qualunque verifica, provare a comandare la macchina tramite una postazione di comando diversa dal radiocomando, se presente. Se persiste, il problema interessa la macchina stessa.
- Altrimenti il problema riguarda il radiocomando. In tal caso, consultare il paragrafo "Malfunzionamenti segnalati dall'unità trasmittente".

H7 - Radio remote control maintenance

Daily routine maintenance

Before starting to work:

- make sure that the battery housing and the battery contacts are always clean
- make sure that the gaskets, bellows and caps of the actuators (Joysticks, selectors and pushbuttons) are intact, soft and elastic
- make sure that the transmitting unit panel symbols can be easily recognised and replace the panel if necessary
- check that the three plates on the transmitting unit are readable and intact
- make sure that the mechanical operation of the STOP pushbutton is correct.

During normal operation:

- check structural integrity of the transmitting unit
- make sure that materials that could endanger the transmitting unit usage and safety (such as concrete, sand, lime, dust) do not deposit on it.

After using the radio remote control:

- clean the transmitting unit: never use solvents or flammable/corrosive materials and do not use high-pressure water cleaners or steam cleaners
- store the transmitting unit in clean and dry areas.

Three-month routine maintenance

Every 3 months:

- remove dust or deposit of material from the receiving unit: never use solvents or flammable/corrosive materials to clean it, and do not use high-pressure water cleaners or steam cleaners
- check structural integrity of the receiving unit
- make sure that the wiring of the receiving unit is intact and connected
- make sure that the receiving unit panel symbols can be easily recognised and replace the panel if necessary
- check that the plates on the receiving unit are readable and intact.

Special maintenance

Any fault should be repaired by authorised personnel only. (contact the support service MANITOU).

Troubleshooting

When the radio remote control does not work:

- bring the transmitting unit close to the receiving unit to avoid radio interference and disturbances
- establish whether the problem lies with the radio remote control or with the machine. Therefore, before any inspection, try to control the machine from a control unit different from the radio remote control, if present. If the problem persists, it lies with the machine. If not, the problem may lie with the radio remote control. In such case, please refer to paragraph "Malfunction signalled by the transmitting unit".

H7 - Întreținerea comenzii radio

Întreținerea normală zilnică

Înainte de începerea lucrului:

- asigurați-vă că locașul și contactele bateriei sunt mereu curate
- verificați integritatea garniturilor, burduful și capacele actuatorilor (manșe, selectoare și butoane) sunt intacte, moi și elastice
- verificați dacă simbolurile panoului unității de transmisie sunt vizibile și eventual înlocuiți panoul
- verificați lizibilitatea și integritatea plăcuțelor unității emițătoare
- verificați întotdeauna funcționarea corectă mecanică a butonului STOP.

Pe durata funcționării normale:

- controlați ca unitatea emițătoare să fie întreagă structural
- fiți atenți ca pe unitatea de emisie să nu se depună materiale (de ex. ciment, nisip, var, praf) care să poată compromite utilizarea și siguranța.

După utilizarea comenzii radio:

- curățați unitatea de emisie: nu folosiți niciodată solvenți sau produse inflamabile/coroziive și nu folosiți mașini de curățat cu jet de apă sau aparate cu aburi
- depozitați unitatea de emisie în medii curate și uscate.

Întreținere obișnuită trimestrială

La fiecare 3 luni:

- ștergeți praful sau acumulările de alte materiale ale unității de recepție: nu folosiți niciodată dizolvanți sau produse inflamabile/coroziive și nu folosiți mașini de curățat cu jet de apă sau aparate cu aburi
- controlați ca unitatea emițătoare să fie întreagă structural
- verificați integritatea și conectarea cablurilor unității de recepție
- verificați dacă simbolurile panoului unității de recepție sunt vizibile și eventual înlocuiți panoul
- verificați lizibilitatea și integritatea plăcuțelor unității receptoare.

Întreținere suplimentară

Eventualele defecțiuni pot fi reparate numai de personal autorizat. (contactați serviciul de asistență MANITOU).

Ghid pentru rezolvarea problemelor

Când comanda radio nu funcționează, este necesar:

- să apropiați unitatea de emisie de unitatea de recepție pentru a evita bruijajele și interferențele radio.
- să verificați dacă problema afectează comanda radio sau mașina. Din acest motiv înainte de orice modificare, încercați să comandați mașina printr-un post de comandă altul decât comanda radio, dacă este prezent. Dacă problema persistă, va afecta întreaga mașină. Altfel va afecta comanda radio. În acest caz, consultați paragraful „Funcționare defectuoasă semnalată de unitatea emițătoare”.

Malfunzionamenti segnalati dall'unità trasmittente (Pulsantiera)

Ricerca il malfunzionamento del radiocomando in funzione delle segnalazioni luminose delle unità. Nel caso in cui il problema persista dopo avere attuato la soluzione indicata, contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Segnalazioni	Possibile causa	Soluzioni
Il LED verde non si accende premendo il pulsante START anche se sono inserite sia la batteria che la S-KEY.	La batteria è scarica.	Sostituire la batteria con una carica.
Il LED verde lampeggia velocemente.	Il collegamento radioelettrico è assente.	Avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente.
Il LED rosso si accende per 2 secondi e poi l'unità si spegne.	L'unità trasmittente non funziona correttamente.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia una volta durante l'avviamento.	Il pulsante STOP è inserito o è guasto.	Disinserire il pulsante STOP. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia due volte durante l'avviamento.	Almeno uno degli attuatori relativi ai comandi è attivo o è guasto.	Portare gli attuatori in posizione di riposo. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia tre volte durante l'avviamento.	La batteria è scarica.	Sostituire la batteria con una carica.
Il LED rosso lampeggia quattro volte durante l'avviamento.	Almeno uno degli attuatori relativi ai comandi è attivo o è guasto.	Portare gli attuatori in posizione di riposo. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Malfunzionamenti segnalati dall'unità ricevente

Ricerca il malfunzionamento del radiocomando in funzione delle segnalazioni luminose delle unità. Nel caso in cui il problema persista dopo avere attuato la soluzione indicata, contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Segnalazioni	Possibile causa	Soluzioni
Il LED POWER è spento.	L'unità ricevente è spenta.	Verificare l'integrità del fusibile F2. Agganciare correttamente la spina di collegamento e alimentare l'unità ricevente.
Il LED POWER è acceso.	Il collegamento radioelettrico è assente.	Avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente.
Il LED ALARM lampeggia una volta.	È presente un errore sulle uscite STOP.	Verificare l'integrità dei fusibili F3 e F4. Agganciare correttamente la spina di collegamento. Verificare il corretto cablaggio delle uscite STOP.
Il LED ALARM lampeggia due volte.	È presente un errore sulle uscite SAFETY.	Verificare l'integrità dei fusibili F1 e F5. Agganciare correttamente la spina di collegamento. Verificare il corretto cablaggio delle uscite SAFETY.
Il LED ALARM lampeggia tre volte.	È presente un errore sulle uscite relative ai comandi di direzione.	Contattare il servizio di assistenza del costruttore della macchina. Verificare il corretto cablaggio delle uscite relative ai comandi di direzione.
Il LED ALARM è acceso.	L'unità ricevente non funziona correttamente.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED RUN lampeggia.	L'unità ricevente non invia i comandi alla rete CAN.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED ERR lampeggia.	L'unità ricevente non invia i comandi alla rete CAN.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Malfunction signalled by the transmitting unit (Pushbutton)

Identify the radio remote control malfunction according to the light signals on the units. If the problem persists after the suggested solution has been carried out, contact the support service of MANITOU.

Signals	Possible reason	Solutions
The green LED does not switch on when the START pushbutton is pressed, even though both the battery and the S-KEY are inserted.	The battery is flat.	Replace the battery with a charged one.
The green LED blinks fast.	No radio link.	Bring the transmitting unit close to the receiving unit.
The red LED switches on for 2 seconds and then the unit switches off.	The transmitting unit does not work correctly.	Contact the support service MANITOU.
The red LED blinks once during start up.	The STOP pushbutton is locked or damaged.	Unlock the STOP pushbutton. If this signal persists, contact the support service MANITOU.
The red LED blinks twice during start up.	At least one of the actuators corresponding to commands is activated or damaged.	Bring the actuators to the rest position. If this signal persists, contact the support service MANITOU.
The red LED blinks three times during start up.	The battery is flat.	Replace the battery with a charged one.
The red LED blinks four times during start up.	At least one of the actuators corresponding to commands is activated or damaged.	Bring the actuators to the rest position. If this signal persists, contact the support service MANITOU.

Malfunction signalled by the receiving unit (Pushbutton)

Identify the radio remote control malfunction according to the light signals on the units. If the problem persists after the suggested solution has been carried out, contact the support service of MANITOU.

Signals	Possible reason	Solutions
The LED POWER is off.	The receiving unit is switched off.	Make sure that fuse F2 is intact. Correctly plug in the connecting plug and power on the receiving unit.
The POWER LED is on.	No radio link.	Bring the transmitting unit close to the receiving unit.
The ALARM LED blinks once.	Error on the STOP outputs.	Make sure that fuses F3 and F4 are intact. Correctly plug in the connecting plug. Make sure that the STOP outputs are wired correctly.
The ALARM LED blinks twice.	Error on the SAFETY outputs.	Make sure that fuses F1 and F5 are intact. Correctly plug in the connecting plug. Make sure that the SAFETY outputs are wired correctly.
The ALARM LED blinks three times.	Error on the outputs corresponding to direction commands.	Contact the support service of the machine manufacturer. Make sure that the outputs of direction commands are wired correctly.
The ALARM LED is on.	The receiving unit does not work correctly.	Contact the support service of the machine manufacturer.
The RUN LED blinks.	The receiving unit does not send commands in the CAN network.	Contact the support service MANITOU.
The ERR LED blinks.	CAN communication error.	Contact the support service MANITOU.

Funcționări defectuoase semnalate de unitatea emițătoare (Tastatură)

Cercetați funcționarea defectuoasă a comenzii radio în funcție de semnalizările luminoase ale unității. În cazul în care problema persistă după implementarea soluției indicate, contactați serviciul de asistență MANITOU.

Semnalări	Cauza posibilă	Soluții
LEDul verde nu se aprinde prin apăsarea butonului START chiar dacă sunt introduse bateria, cât și cheia S-KEY.	Bateria este descărcată.	Înlocuiți bateria cu una încărcată.
LEDul verde clipește rapid.	Conexiunea radio este absentă.	Apropiati unitatea emițătoare de unitatea receptoare.
LEDul roșu se aprinde timp de 2 secunde apoi unitatea se stinge.	Unitatea emițătoare nu funcționează corect.	Contactați serviciul de asistență MANITOU.
LEDul roșu clipește o singură dată în timpul pornirii.	Butonul STOP este apăsat sau defect.	Eliberați butonul STOP. Dacă semnalarea persistă contactați serviciul de asistență MANITOU.
LEDul roșu clipește de două ori în timpul pornirii.	Cel puțin unul dintre actuatorile referitoare la comenzi este activ sau defect.	Aduceți actuatorile în poziție de repaus. Dacă semnalarea persistă contactați serviciul de asistență MANITOU.
LEDul roșu clipește de trei ori în timpul pornirii.	Bateria este descărcată.	Înlocuiți bateria cu una încărcată.
LEDul roșu clipește de patru ori în timpul pornirii.	Cel puțin unul dintre actuatorile referitoare la comenzi este activ sau defect.	Aduceți actuatorile în poziție de repaus. Dacă semnalarea persistă contactați serviciul de asistență MANITOU.

Funcționări semnalate de unitatea receptoare

Cercetați funcționarea defectuoasă a comenzii radio în funcție de semnalizările luminoase ale unității. În cazul în care problema persistă după implementarea soluției indicate, contactați serviciul de asistență MANITOU.

Semnalări	Cauza posibilă	Soluții
LED POWER este stins.	Unitatea receptoare este stinsă.	Verificați integritatea siguranței F2. Atașați corect priza de conectare și alimentați unitatea receptoare.
LED POWER este aprins.	Conexiunea radio este absentă.	Apropiati unitatea emițătoare de unitatea receptoare.
LED ALARM clipește o singură dată.	Este prezentă o eroare la ieșirile STOP.	Verificați integritatea siguranțelor F3 și F4. Atașați corect priza de conectare. Verificați cablarea corectă a ieșirilor STOP.
LED ALARM clipește de două ori.	Este prezentă o eroare la ieșirile SAFETY.	Verificați integritatea siguranțelor F1 și F5. Atașați corect priza de conectare. Verificați cablarea corectă a ieșirilor SAFETY.
LED ALARM clipește de trei ori.	Este prezentă o eroare la ieșirile referitoare la comenzile de direcție.	Contactați serviciul de asistență a fabricantului mașinii. Verificați cablarea corectă a ieșirilor referitoare la comenzile de direcție.
LED ALARM este aprins.	Unitatea receptoare nu funcționează corect.	Contactați serviciul de asistență MANITOU.
LED RUN clipește.	Unitatea receptoare nu trimite comenzile la rețeaua CAN.	Contactați serviciul de asistență MANITOU.
LED ERR clipește.	Unitatea receptoare nu trimite comenzile la rețeaua CAN.	Contactați serviciul de asistență MANITOU.

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - DATOS TÉCNICOS								
RISCALDATORE - HEATING - CALENTADOR	AIRTRONIC D2				AIRTRONIC D4 (option)			
FLUIDO DI RISCALDAMENTO - HEATING FLUID - FLUIDO DE CALEFACCIÓN	ARIA - AIR - AIRE							
POTENZA TERMICA - THERMIC POWER - POTENCIA TÉRMICA	WATT				WATT			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	2200	1800	1200	850	4000	3000	2000	1000
PORTATA ARIA DI RISCALDAMENTO - HOT AIR THROUGHPUT - CAUDAL AIRE DE CALEFACCIÓN	Kg/h				Kg/h			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	105	87	60	42	185	150	110	65
CONSUMO COMBUSTIBILE - FUEL CONSUMPTION - CAUDAL AIRE DE CALEFACCIÓN	l/h				l/h			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	0,28	0,23	0,15	0,10	0,51	0,38	0,25	0,13
ASSORBIMENTO ELETTRICO - ELECTRIC POWER CONSUPTION - ABSORCIÓN ELÉCTRICA (12-24 Volt)	WATT				WATT			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	34	23	12	8	40	24	13	7
ALL' AVVIAMENTO - AT START - EN EL ARRANQUE (12-24 Volt)	≤ 100				≤ 100			
TENSIONE NOMINALE - OPERATING RANGE - TENSÓN NOMINAL	12 o 24 Volt							
TEMPERATURA AMMESSA in esercizio TEMPERATURE in operating TEMPERATURA ADMITIDA en funcionamiento	-40° C / +70° C							
TEMPERATURA AMMESSA in magazzino TEMPERATURE not in operating TEMPERATURA ADMITIDA en almacén	-40° C / +85° C							
COMBUSTIBILE FUEL COMBUSTIBLE	gasolio - commerciale (secondo DIN EN 590) diesel oil - they trades (in accordance with DIN EN 590) gasóleo - comercial (según DIN EN 590)							
Tutti i dati hanno una tolleranza di +/- 10% - All the data have one tolerance of +/- 10% - Todos los datos tienen una tolerancia de +/- 10								

Si prega inoltre di tenere presente quanto segue

Il riscaldatore non deve essere messo in funzione in luoghi chiusi (ad es. garage), e deve essere sempre spento durante il rifornimento di combustibile.

Ne è vietato il funzionamento in locali dove possono essere presenti vapori o polveri infiammabili (es. magazzini di combustibili, di carbone, di segatura, di cereali o simili). Bisogna evitare che l'aria calda del riscaldatore lambisca bombolette spray e contenitori di gas.

In caso di guasto del riscaldatore o dell'impianto, si raccomanda di rivolgersi ad una officina autorizzata che ripari il guasto usando ricambi originali. Riparazioni fatte da sé o usando ricambi non originali possono essere pericolose e non sono quindi autorizzate, fanno inoltre decadere la garanzia e, in Germania, il permesso di circolazione del veicolo.

In caso di inattività prolungata e cioè non appena terminato il periodo di utilizzo, svuotare completamente e lavare il serbatoio carburante riscaldatore, scaricare completamente la pompa dosatrice e il circuito tubazioni combustibile.



MANITOU consiglia di aggiungere ad ogni rifornimento di gasolio l'additivo antibatterico codice Manitou 53009479.

Questo prodotto è efficace contro alghe, batteri, muffe e previene l'intasamento dei filtri, la sporcizia e la rottura degli iniettori.

Uso preventivo periodico e/o per gasolio contaminato.

0,5ml di additivo ogni +/- 11 litri di gasolio ad ogni rifornimento:

- per favorire la miscelazione dell'additivo con il gasolio, aggiungere il prodotto prima del rifornimento,
- nel caso di contaminazione con acqua, per ottenere un trattamento maggiormente efficace, far defluire, se possibile, l'acqua dal serbatoio,
- per una buona azione dell'additivo, dopo il trattamento, è necessario attendere almeno 24 ore prima dell'utilizzo del gasolio.

Emissioni di rumore.

La soglia di rumore massima è inferiore a 56 dB (A), misurata con riscaldatore in esercizio allo stadio "medium 1200 Watt", secondo la 3a direttiva tedesca sulla sicurezza dei macchinari (GSGV) o DIN 45 635 -parte I.

Note sulla sicurezza.

Prima del periodo di riscaldamento è necessario eseguire una prova di funzionamento con il riscaldatore. In caso di formazione eccessiva e prolungata di fumo, o di rumori di combustione non usuali o di forte odore di combustibile, spegnere il riscaldatore e metterlo fuori servizio togliendo il fusibile. In questo caso, il funzionamento sarà possibile soltanto dopo aver fatto controllare il riscaldatore da personale competente. Non si risponde di apparecchi per i quali le presenti norme di sicurezza non siano state rispettate. La ditta MANITOU non risponde inoltre di apparecchi per i quali non sia stato osservato quanto prescritto nelle istruzioni per l'uso o siano state effettuate riparazioni non professionali o non utilizzando parti di ricambio originali.

Please also bear the following matters in mind

The heater must never be allowed to operate in a closed room (such as a garage). It must always be turned off when the truck is refueled.

It is forbidden to operate the heater in places that may contain inflammable vapor or dust (such as warehouses where fuels, coal, sawdust, grain or similar products are stored). The hot air issued by the heater must not be allowed to hit aerosols or gas bottles. If the heater or system break down, contact an authorized workshop and make sure that the repairs are carried out using genuine spare parts. Repairs carried out on your own or using spurious spare parts may be dangerous and are not authorized. They also void the warranty and, in Germany, the circulation permit of the vehicle.

In the case of prolonged inactivity, and therefore as soon as the period of use of the heating system is completed, empty the heater fuel tank completely and wash it out, and fully drain the metering pump and the fuel pipe circuit.



MANITOU suggests adding the antibacterial additive, code Manitou 53009479, to each diesel refill.

This product is effective against algae, bacteria, moulds and prevents clogging of filters, dirtiness and damage to injectors.

Preventative periodic use and/or for contaminated diesel.

0.5 ml of additive per +/- 11 litres of diesel at each refill:

- add the product before the refill in order to promote the blending of the additive with the diesel,
- in case of contamination with water, if possible, purge water from the tank to improve the effectiveness of the treatment,
- to ensure an effective action of the additive, it is necessary to wait at least 24 hours after the treatment before using the diesel.

Noise level

The maximum noise level threshold is less than 56 dB (A), measured with the heater operating in the "medium 1200 Watt" stage, according to the 3a German Directive concerning Machine Safety (GSGV) or DIN 45 635 -part I.

Safety notes

An operating test must be conducted with the heater prior to the heating period. If you note an excessive amount of smoke, unusual combustion noises or a strong odour of fuel, turn off the heater and make it unserviceable by taking out the fuse. In this case, the heater must only be used after it has been checked by a competent technician. No liability is accepted for appliances for which these safety regulations have not been observed. Moreover, MANITOU shall not be responsible for appliances for which the indications in the operating instructions have not been observed, which have been repaired by incompetent persons or for which genuine spare parts have not been used.

Vă rugăm să rețineți, de asemenea, următoarele

Încălzitorul nu trebuie utilizat în spații închise (de ex. garage) și trebuie oprit întotdeauna în timpul alimentării cu carburant.

Este interzisă funcționarea în locuri unde ar putea exista vapori inflamabili sau praf (de exemplu, depozite de carburant, cărbune, rumeguș, cereale sau similare). Evitați ca aerul cald al sistemului de încălzire să atingă cutiile de aerosoli și recipientele de gaz.

În caz de defectare a încălzitorului sau a instalației, vă recomandăm să contactați un atelier autorizat care să repare defecțiunea folosind piese de schimb originale. Reparațiile făcute personal sau folosind piese care nu sunt originale pot fi periculoase și, prin urmare, nu sunt permise; de asemenea, acestea duc la pierderea garanției și, în Germania, a permisului de circulație al vehiculului.

În caz de inactivitate prelungită, adică la terminarea perioadei de utilizare, goliiți complet și clătiți rezervorul de carburant al încălzitorului, goliiți complet pompa de dozare și conductele circuitului de carburant.



MANITOU recomandă adăugarea la fiecare umplere cu motorină aditivul antibacterian cod Manitou 53009479.

Acest produs este eficient împotriva algelor, bacteriilor, mucegaiului și previne infundarea filtrelor, murdărirea și stricarea injectoarelor.

Utilizarea preventivă periodică și/sau pentru motorină contaminată.

0,5 ml de aditiv la fiecare +/- 11 litri de motorină la fiecare alimentare:

- pentru a favoriza amestecarea aditivului cu motorina, adăugați produsul înainte de alimentare,
- în cazul contaminării cu apă, pentru a obține un tratament mai eficient, goliiți apa din rezervor, dacă este posibil
- pentru o acționare mai bună a aditivului, după tratament, așteptați cel puțin 24 de ore înainte de a utiliza motorina.

Emissioni de zgomot.

Pragul maxim de zgomot este mai mic de 56 dB (A), măsurat cu sistemul de încălzire în funcțiune în stadiul „mediu 1200 Watt”, conform celei de-a 3-a directive germane privind siguranța utilajelor (GSGV) sau DIN 45 635 - partea I.

Note referitoare la siguranță.

Înainte de perioada de încălzire este necesară efectuarea unei probe de funcționare cu sistemul de încălzire. În caz de formare excesivă și prelungită de fum sau de miros puternic de carburant, stingeți sistemul de încălzire și scoateți-l din uz scoțând siguranța. În acest caz, funcționarea va fi posibilă numai după ce sistemul de încălzire este verificat de către o persoană competentă. Nu răspundem pentru aparatele pentru care prezentele norme de siguranță nu au fost respectate. De asemenea, compania MANITOU nu este responsabilă pentru aparatele pentru care nu au fost respectate cele prevăzute în instrucțiunile de utilizare, au fost efectuate reparații neprofesionale sau au fost utilizate piese de schimb care nu sunt originale.

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO

Elenco componenti

1.1	Motore bruciatore
1.2	Candela
1.5	Sensore di surriscaldamento e sensore fiamma
2.1	Centralina di comando
2.2	Pompa dosatrice combustibile
2.7	Fusibile principale 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
2.7.1	Fusibile azionamento 5A
5.1	Batteria

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO ELEMENTI DI COMANDO

Elenco componenti

3.1.11	Dispositivo di comando rotondo
3.2.12	Mini-timer (opzionale)

Colore dei cavi degli schemi

sw	nero
ws	bianco
rt	rosso
ge	giallo
gn	verde
vi	viola
br	marrone
gr	grigio
bl	azzurro
li	lilla

Isolare i cavi non utilizzati.

I vari connettori sono raffigurati dal lato ingresso cavi.

WIRING DIAGRAM KEY

List of components

1.1	Burner engine
1.2	Spark plug
1.5	Heating sensor and flame sensor
2.1	Control unit
2.2	Fuel dosing pump
2.7	12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A Main fuse
2.7.1	5A activation fuse
5.1	Battery

CONTROL ELEMENTS WIRING DIAGRAM KEY

List of components

3.1.11	Round control device
3.2.12	Mini-timer (optional)

Colour of wires in diagram

sw	black
ws	white
rt	red
ge	yellow
gn	green
vi	violet
br	brown
gr	grey
bl	blue
li	lilac

Isolate the wires that are not used.

The various connectors are shown from the wire input side.

LEGENDĂ SCHEMA ELECTRICĂ

Listă componente

1.1	Motorul arzătorului
1.2	Lampă
1.5	Senzor de supraîncălzire și senzor de flacără
2.1	Unitate de control
2.2	Pompă de dozare carburant
2.7	Siguranță principală 12 Volți: 20A; 24 Volți: 10A
2.7.1	Siguranță de acționare 5A
5.1	Baterie

LEGENDĂ SCHEMĂ ELECTRICĂ ELEMENTE DE COMANDĂ

Listă componente

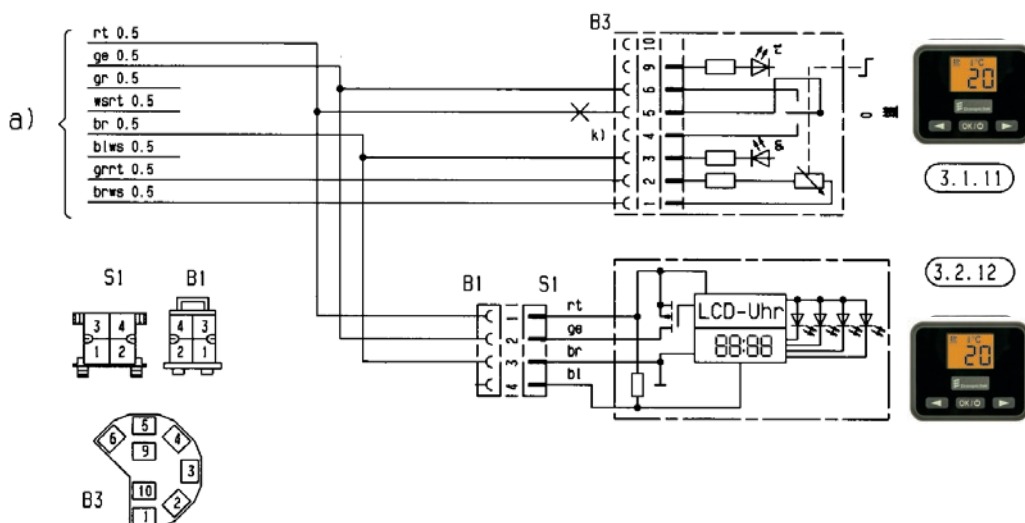
3.1.11	Dispozitiv de comandă rotund
3.2.12	Mini-temporizator (opțional)

Culoarea cablurilor schemelor

sw	negru
ws	alb
rt	roșu
ge	galben
gn	verde
vi	violet
br	maro
gr	gri
bl	albastru
li	liliachiu

Izolați cablurile care nu sunt utilizate.

Diferenții conectori sunt reprezentați pe partea de intrare a cablurilor.



Posizioni di montaggio della pompa dosatrice

Posizionare la pompa dosatrice sempre con il lato mandata verso l'alto.



Rispettare l'inclinazione minima di 15°!

È consentita qualsiasi posizione di montaggio con un'inclinazione superiore ai 15°, ma sono preferibili inclinazioni comprese tra 15° e 35°.



Le tubazioni combustibile tra pompa dosatrice e riscaldatore devono avere possibilmente un andamento dal basso verso l'alto.

Fig. A:

- a** inclinazioni ammesse
- b** preferibili
- c** non ammesse
- d** pompa dosatrice

Prevalenze ammesse Fig. B:

Dislivello tra serbatoio del veicolo e pompa dosatrice:

a = max. 3 m

Dislivello per serbatoi non pressurizzati:

b = max. 1 m - per tubo di aspirazione Ø interno 2 mm

b = max. 1,5 m - per tubo di aspirazione Ø interno 5 mm



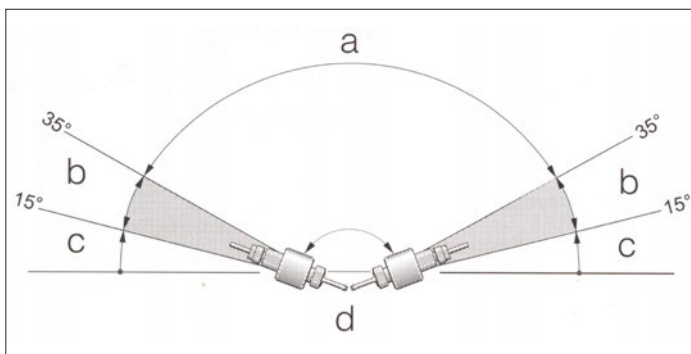
Controllare che lo sfiato del serbatoio sia libero.

Dislivello in caso di serbatoio in cui all'aspirazione si forma depressione (valvola da 0,03 bar sul tappo serbatoio):

b = max. 0,4 m

Dislivello tra pompa dosatrice e riscaldatore:

c = max. 2 m



Dosing pump assembly positions

Always position the dosing pump with the delivery side upwards.



Respect the minimum inclination of 15°!

Any assembly position exceeding a minimum inclination of 15° is allowed, but inclinations between 15° and 35° are preferable.



The fuel piping between the dosing pump and heater must possibly be from below upwards.

Fig. A:

- a** permitted inclination
- b** preferable
- c** not permitted
- d** dosing pump

Permitted pressure head Fig. B:

Difference in level between vehicle tank and dosing pump:

a = max. 3 m

Difference in level for non-pressurized tanks:

b = max. 1 m - for intake tube internal Ø 2 mm

b = max. 1,5 m - for intake tube internal Ø 5 mm



Check to make sure the tank vent is clear.

Difference in level in case of tank in which a depression is formed at the intake (0.03 bar valve on tank plug):

b = max. 0.4 m

Difference in level between dosing pump and heater:

c = max. 2 m

Poziții de montare a pompei de dozare

Poziționați întotdeauna pompa de dozare cu partea de presiune în sus.



Respectați înclinația minimă de 15°!

este permisă orice poziție de montaj cu o înclinație mai mare de 15°, însă sunt de preferat înclinații cuprinse între 15° și 35°.



Tuburile de carburant dintre pompa de dozare și încălzitor trebuie să aibă, dacă este posibil, un sens de presiune de jos în sus.

Fig. A:

- a** înclinații permise
- b** preferabile
- c** nepermise
- d** pompă de dozare

Înălțimi de refulare permise Fig. B:

Diferență între rezervorul vehiculului și pompa de dozare:

a = max. 3 m

Diferență pentru rezervoare depresiurate:

b = max. 1 m - per tub de aspirație Ø intern 2 mm

b = max. 1,5 m - per tub de aspirație Ø intern 5 mm



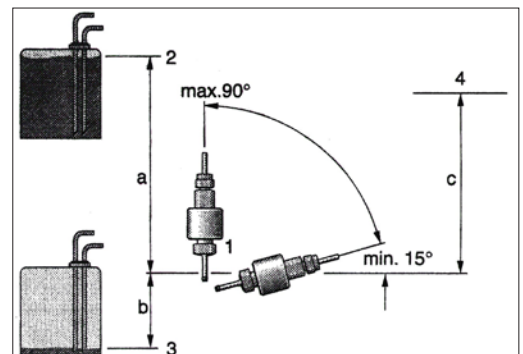
Verificați dacă gura de aerisire a rezervorului este liberă.

Diferență în cazul rezervoarelor în care la aspirație se formează o depresiune (valvă de 0,03 bar pe dopul rezervorului):

b = max. 0,4 m

Diferență între pompa de dozare și încălzitor:

c = max. 2 m



Descrizione del funzionamento

Accensione

All'accensione del riscaldatore, la spia di controllo sul dispositivo di comando si illumina. Viene accesa la candela e il motore si avvia a basso numero di giri.



Se nello scambiatore di calore è presente troppo calore residuo di una precedente combustione, inizialmente funziona soltanto il motore (fase di raffreddamento). Quando il calore residuo è stato asportato, inizia il processo di avviamento.

Avviamento

AIRTRONIC D2

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 60 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne. Dopo ulteriori 120 secondi l'AIRTRONIC raggiunge il livello "POWER" (massima quantità di combustibile e massimo regime del motore).

AIRTRONIC D4 (option)

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 80 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne e l'AIRTRONIC funziona nella fase di regolazione.

Selezione della temperatura mediante il dispositivo di comando

La manopola di regolazione serve a impostare la temperatura interna desiderata; la temperatura può variare tra +10°C e +30°C a seconda del tipo di riscaldatore, delle dimensioni del vano da riscaldare e della temperatura esterna. Per impostare la temperatura con la manopola, basarsi sulla propria esperienza.

Operation

Switching on

When the heater is switched on, the indicator light on the control device lights up. The spark plug lights up and the engine starts running at low speed.



If there is too much residual heat from a previous combustion in the heat exchanger, only the engine will run initially (cooling phase). When the residual heat has been removed, the startup process begins.

Startup

AIRTRONIC D2

After about 60 seconds the fuel supply begins and the fuel-air mixture in the combustion chamber is ignited. After about 60 seconds following recognition of the flame by the combined sensor (flame sensor), the spark plug switches off. After another 120 seconds the AIRTRONIC reaches the "POWER" level (maximum quantity of fuel and maximum engine speed).

AIRTRONIC D4 (option)

After about 60 seconds the fuel supply begins and the fuel-air mixture in the combustion chamber is ignited. After about 80 seconds following recognition of the flame by the combined sensor (flame sensor), the spark plug switches off and the AIRTRONIC functions in the regulation phase.

Selecting temperature by means of control device

The regulation knob is used to set the required internal temperature; the temperature may vary between +10°C and +30°C depending on the type of heater, the size of the compartment that requires heating and the outside temperature. Setting the temperature using the knob is usually based on the operator's experience.

Descrierea funcționării

Pornire

La pornirea încălzitorului, LED-ul de control de pe dispozitivul de comandă se aprinde. Este aprinsă lampa și motorul pornește cu număr de rotații scăzut.



Dacă în schimbătorul de căldură este prea multă căldură rămasă de la o combustie anterioară, inițial funcționează numai motorul (faza de răcire). Când căldura rămasă a fost eliminată, începe procesul de pornire.

Pornire

AIRTRONIC D2

După circa 60 de secunde începe alimentarea cu carburant și se aprinde amestecul carburant-aer în camera de combustie. După circa 60 de secunde de la recunoașterea flăcării de către senzorul combinat (senzor de flacără), lampa se stinge. După alte 120 de secunde, AIRTRONIC a ajuns la nivelul „POWER” (cantitatea maximă de carburant, turație maximă a motorului).

AIRTRONIC D4 (opțional)

După circa 60 de secunde începe alimentarea cu carburant și se aprinde amestecul carburant-aer în camera de combustie. După circa 80 de secunde de la recunoașterea flăcării din partea senzorului combinat (senzor de flamă), lampa se stinge și AIRTRONIC funcționează în faza de reglare.

Selectarea temperaturii prin intermediul dispozitivului de comandă

Butonul de reglare ajută la configurarea temperaturii interne dorite; temperatura poate varia între +10 °C și +30 °C, în funcție de tipul încălzitorului, de dimensiunile compartimentului de încălzit și de temperatura externă. Pentru a configura temperatura cu ajutorul butonului, luați ca referință propria experiență.

Regolazione durante il funzionamento

Durante il funzionamento la temperatura ambiente e la temperatura dell'aria aspirata vengono costantemente misurate. Se la temperatura rilevata è superiore a quella impostata sull'elemento di comando, interviene il sistema di regolazione.

Sono previsti 4 stadi di regolazione, per consentire di dosare in modo preciso il calore dell'AIRTRONIC a seconda del fabbisogno. Il numero di giri del motore e la quantità di combustibile corrispondono al rispettivo stadio di regolazione. Se la temperatura impostata dovesse essere superata anche al regime "minimo", l'AIRTRONIC passa alla fase di regolazione e viene commutato su "SPENTO". Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Successivamente il motore continua a funzionare al minimo fino ad una nuova accensione (nel caso di ricircolo aria) o si spegne (nel caso di aspirazione di aria esterna).

Modalità di ventilazione

Per utilizzare il riscaldatore in modalità di ventilazione, azionare il commutatore "riscaldamento/ventilazione" prima di accendere l'AIRTRONIC.

Spegnimento

Spegnendo l'AIRTRONIC, la spia di controllo si spegne e viene interrotta l'alimentazione del combustibile. Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Durante il lavaggio, la candela viene accesa per 40 secondi per eliminare i residui della combustione. Caso particolare:

Se al momento dello spegnimento non era ancora avvenuta l'alimentazione combustibile o se l'AIRTRONIC si trova in regolazione "SPENTO", il riscaldatore si spegne senza lavaggio.

~Riscaldamento ad altitudini particolari.

- fino a 1500 m:
funzionamento illimitato
- oltre 1500 m:
in caso di permanenza breve (attraversamento di un passo, breve sosta) in linea di massima il funzionamento del riscaldatore è possibile.

In caso di sosta prolungata (p. es. campeggio invernale) è necessario adattare il combustibile all'altitudine. Si prega di contattare il rappresentante di zona.



Consegnare al cliente le istruzioni per l'uso allegato agli elementi di comando.

Regulation during operation

During operation, the atmospheric temperature and the temperature of the air taken in are constantly measured. If the temperature measured is higher than that set on the control element, the regulation system intervenes.

There are four regulation stages, to allow dosing of the heat from the AIRTRONIC precisely according to requirements. The engine rpm and fuel quantity correspond to the relative regulation stage. If the temperature set is exceeded even at the "minimum" speed, the AIRTRONIC passes to the regulation phase and is turned to "OFF". A wash lasting about 4 minutes follows to cool the heater.

Successively the engine continues to run at minimum until the new ignition (in case of new air circulation) or switches off (if external air is taken in).

Ventilation method

To use the heater in ventilation mode, activate the "heater/ventilation" switch before switching the AIRTRONIC on.

Switching off

When the AIRTRONIC is switched off, the control indicator light goes out and fuel supply is shut off. A wash lasting about 4 minutes follows to cool the heater.

During the wash, the spark plug is switched on for 40 seconds to eliminate combustion residues. Special case:

If at the time of switching off there is no fuel supply or the AIRTRONIC is in "OFF" regulation, the heater switches off without the wash.

~Heating at special altitudes.

- up to 1500 m:
unlimited operation
- beyond 1500 m:
in case of short stays (crossing a pass, brief halt) heater operation is generally possible.

In case of long halts (for example, winter camps) the fuel must be adapted to the altitude. Please contact the area representative.



The client must be provided with the user instructions enclosed with the control elements.

Reglarea în timpul funcționării

În timpul funcționării, temperatura ambiantă și temperatura aerului de admisie este măsurată în mod constant. Dacă temperatura detectată este mai mare decât cea setată pe elementul de comandă, intervine sistemul de reglare.

Există 4 etape de reglare, pentru a vă permite să dozați exact căldura de la AIRTRONIC, în funcție de necesități. Numărul de rotații ale motorului și cantitatea de carburant corespund stadiului respectiv de reglare. Dacă temperatura setată este depășită chiar și în regim „minim”, AIRTRONIC trece la faza de reglare și este comutat pe „STINS”. Urmează o pauză de circa 4 minute pentru răcirea sistemului de încălzire.

Apoi, motorul continuă să funcționeze la minim până la o nouă pornire (în cazul recirculării aerului) sau se stinge (în cazul aspirării aerului din afară).

Modul de ventilație

Pentru a utiliza sistemul de încălzire în modul de ventilație, acționați comutatorul „încălzire/ventilație” înainte de a porni AIRTRONIC.

Stingerea

Stingând AIRTRONIC, LED-ul de control se stinge și alimentarea cu carburant este întreruptă. Urmează o pauză de circa 4 minute pentru răcirea sistemului de încălzire.

În timpul pauzei, lampa este aprinsă pentru 40 de secunde pentru a elimina reziduurile de combustie. Caz special:

Dacă în momentul opririi nu a avut loc alimentarea cu carburant sau dacă AIRTRONIC se află în faza de reglare „STINS”, încălzitorul se oprește fără pauză.

~Încălzire la înălțimi excepționale:

- până la 1500 m:
funcționare nelimitată
- peste 1500 m:
în caz de staționare scurtă (traversarea unui pas, oprire scurtă), în principiu, este posibilă funcționarea încălzitorului.

În caz de staționare prelungită (de ex., pe timp de iarnă) este necesară adaptarea carburantului la altitudine. Vă rugăm să contactați reprezentantul local.



Furnați clientului instrucțiunile de utilizare atașate elementelor de comandă.

Dispositivi di comando e di sicurezza

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, l'operazione di accensione viene ripetuta automaticamente.

Nel caso che anche la seconda accensione non avvenga entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti.

- Se durante il funzionamento si dovesse spegnere la fiamma, viene ritentata una nuova accensione.

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile oppure se si accende per poi spegnersi nuovamente entro 15 minuti, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti. Lo spegnimento per guasto può essere annullato spegnendo e riaccendendo istantaneamente il riscaldatore. Non spegnere e riaccendere il riscaldatore per più di 2 volte consecutive!

- In caso di surriscaldamento interviene il sensore di fiamma/surriscaldamento, l'alimentazione del combustibile viene interrotta e il riscaldatore si spegne per guasto. Dopo aver eliminato la causa del surriscaldamento, riavviare l'AIRTRONIC spegnendolo e riaccendendolo.

- Se viene superato il limite minimo o massimo di tensione, dopo 20 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.

- L'AIRTRONIC non si accende se la candela o il motore sono difettosi, oppure se il collegamento elettrico alla pompa dosatrice è interrotto.

- In caso di sensore di fiamma/surriscaldamento difettoso o collegamento elettrico interrotto, l'AIRTRONIC si accende, e solo durante la fase di avvio si spegne per guasto.

- Il numero di giri del motore viene controllato costantemente.

Se il motore non si avvia o se il numero di giri del motore differisce di oltre il 10% dal valore nominale, dopo 30 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.

Allo spegnimento dell'AIRTRONIC, la candela viene accesa per 40 secondi durante il lavaggio, per eliminare i residui della combustione.

Controls and safety devices

If the AIRTRONIC does not switch on within 90 seconds following the start of the fuel supply, the switching operation is automatically repeated.

If the second switching on also does not occur within 90 seconds following start of the fuel supply, the heater switches off due to a fault condition, the fuel supply is shut off and there is an approx. 4-minute wash.

- If the flame goes out during operation, try a new ignition.

If the AIRTRONIC does not switch on within 90 seconds starting from the beginning of the fuel supply or it switches on and then switches off within 15 minutes, the heater switches itself off due to a fault condition, the fuel supply is shut off and there is a 4-minute wash. Switching off due to a fault condition can be cancelled by switching the heater off and then on immediately. Do not switch the heater off and on consecutively more than twice!

- In case of overheating, the flame/overheating sensor is activated, fuel supply is shut off and the heater switches off due to a fault condition. After eliminating the cause of the superheating, startup the AIRTRONIC again by switching it off and then on.

- If the minimum and maximum voltage limits are exceeded, after 20 seconds, the heater switches off due to a fault condition.

- The AIRTRONIC does not switch on if the spark plug or engine is defective, or if the electric connection to the dosing pump is cut off.

- In case of defective flame/overheating sensor, or interrupted electric connection, the AIRTRONIC switches on, and only during the startup phase it switches off due to a fault condition.

- The engine rpm is checked constantly.

If the engine does not start up or if the rpm differs by more than 10% of the rated value, after 30 seconds the heater switches itself off due to a fault condition.

After the AIRTRONIC is switched off, the spark plug is switched on for 40 seconds during the wash to eliminate combustion residue.

Dispozitive de comandă și siguranță

Dacă AIRTRONIC nu se aprinde în 90 de secunde de la începerea alimentării cu carburant, operațiunea de pornire este repetată în mod automat.

În cazul în care a doua aprindere nu are loc în 90 de secunde de la începerea alimentării cu carburant, încălzitorul este oprit datorită unei defecțiuni, cu întreruperea alimentării cu carburant și cu o pauză de aproximativ 4 minute.

- Dacă în timpul funcționării flacăra se stinge, se încearcă o nouă aprindere a acesteia.

Dacă AIRTRONIC nu se aprinde în 90 de secunde de la începerea alimentării cu carburant sau dacă se aprinde și apoi se stinge din nou peste 15 minute, sistemul de încălzire se oprește datorită unei defecțiuni, cu o întrerupere a alimentării cu carburant și a spălării de aproximativ 4 minute. Stingerea datorită unei defecțiuni poate fi anulată stingând și repornind pe loc sistemul de încălzire. Nu stingeți și reporniți încălzitorul mai mult de 2 ori consecutiv.

- În caz de supraîncălzire intervine senzorul de flacăra/supraîncălzire, alimentarea cu carburant este întreruptă și încălzitorul este oprit din cauza defecțiunii. După eliminarea cauzei de supraîncălzire, reporniți AIRTRONIC, stingându-l și pornindu-l din nou.

- Dacă este depășită limita minimă sau maximă de tensiune, încălzitorul se stinge după 20 de secunde.

- AIRTRONIC nu se aprinde dacă lampa sau motorul sunt defecte, sau dacă conexiunea electrică la pompa de dozare este întreruptă.

- În cazul unui senzor de flacăra/supraîncălzire defect sau al unei conexiuni electrice întrerupte, AIRTRONIC se aprinde, și se oprește datorită unei defecțiuni numai în faza de pornire.

- Numărul de rotații a motorului este verificat constant.

Dacă motorul nu pornește sau dacă numărul de rotații a motorului depășește 10% din valoarea nominală, după 30 de secunde încălzitorul se oprește.

La stingerea AIRTRONIC, lampa este aprinsă pentru 40 de secunde în timpul pauzei pentru a elimina reziduurile de combustie.

Procedura da adottare in caso di guasto
Se all'accensione l'AIRTRONIC non si avvia:

- Spegner e riaccendere l'AIRTRONIC, ma non più di 2 volte consecutive.

Se l'AIRTRONIC non si accende ancora:

- Controllare se c'è combustibile nel serbatoio.
- Controllare i fusibili:

AIRTRONIC 12 v - fusibile principale 20 A
AIRTRONIC 24 V - fusibile principale 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - fusibile azionamento 5 A

- Controllare cavi elettrici, collegamenti e allacciamenti.
- Controllare se sono ostruite le tubazioni dell'aria di riscaldamento, dell'aria di combustione o di scarico.
Se non viene rilevata nessuna anomalia, eseguire un test diagnostico con l'apposito apparecchio di diagnosi Eberspächer o con il timer modulare, come indicato nel manuale Ricerca guasti e istruzioni di riparazione dell'AIRTRONIC.



In caso di lavori di saldatura elettrica sul veicolo, si raccomanda di staccare il positivo dalla batteria e di collegarlo a massa, a protezione dei componenti elettrici/elettronici dell'AIRTRONIC.

Procedure to be adopted in case of a fault.
If the AIRTRONIC does not start up when switched on:

- Switch the AIRTRONIC off and then on again, but never more than twice consecutively.

If the AIRTRONIC does not still switch on:

- Check to see if there is fuel in the tank.
- Check the fuses:

AIRTRONIC 12 v - 20 A main fuse
AIRTRONIC 24 V - 10 A main fuse
AIRTRONIC 12 / 24 V - 5 A activation fuse

- Check the electric cables, wiring and fittings.
- Check the heating air, combustion air and exhaust piping for blockage.
If no fault is found, carry out a diagnostic test using the Eberspächer diagnostic equipment or the modular timer, as indicated in the AIRTRONIC Manual for Troubleshooting and Instructions for repair.



In case of electric welds on the vehicle, disconnect the battery positive wire and connect it to earth, to protect the electrical/electronic components of the AIRTRONIC.

Procedura care trebuie adoptată în caz de defecțiune.

Dacă la pornire AIRTRONIC nu pornește:

- Stingeți și aprindeți din nou AIRTRONIC, însă nu mai mult de 2 ori consecutiv.

Dacă AIRTRONIC tot nu pornește:

- Verificați dacă există carburant în rezervor.
- Verificați siguranțele:

AIRTRONIC 12 v - siguranță principală 20 A
AIRTRONIC 24 v - siguranță principală 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - siguranță de acționare 5 A

- Verificați cablurile electrice, conexiunile și racordurile.
- Verificați dacă nu sunt înfundate tuburile aerului de încălzire, aerului de combustie sau de evacuare.
Dacă nu este relevată nicio anomalie, efectuați un test de diagnosticare cu aparatul corespunzător de diagnoză Eberspächer sau cu temporizatorul modular, după cum se indică în manualul Detectare defecțiuni și instrucțiuni pentru reparare a încălzitorului AIRTRONIC.



În caz de lucrări de sudare electrică pe vehicul, se recomandă deconectarea bornei pozitive a bateriei și conectarea acesteia la pământ, pentru protejarea componentelor electrice/electronice ale AIRTRONIC.

Alimentazione combustibile

Il riscaldatore funziona senza problemi con il gasolio normalmente disponibile in commercio usato per il motore (DIN EN 590).

Combustibile per casi particolari

In caso di necessità il riscaldatore può funzionare anche con gasolio per riscaldamento (temperature superiori a 0 °C) o con petrolio.

Combustibile per basse temperature

Le raffinerie o i distributori di carburante provvedono ad adeguare il combustibile alle temperature invernali (gasolio invernale).

Possono quindi verificarsi difficoltà solo in caso di estremi abbassamenti della temperatura.

Se il riscaldatore viene alimentato da un serbatoio separato, attenersi a quanto segue:

Per temperature superiori a 0 °C può essere usato qualsiasi tipo di gasolio conforme a DIN EN 590.

Se, con temperature molto basse, non fosse disponibile un gasolio speciale, **aggiungere petrolio o benzina** come indicato nella seguente tabella.

AVVERTENZA

- Non è ammessa l'aggiunta di olio usato.
- Dopo aver fatto rifornimento di gasolio invernale o di gasolio artico o dopo aver aggiunto i combustibili indicati, controllare il riempimento delle tubazioni e della pompa del combustibile facendo funzionare il riscaldatore per 15 minuti!

Funzionamento con gasolio ecologico (biodiesel)

Per il riscaldatore AIRTRONIC **non** è ammesso l'uso di gasolio ecologico. È ammessa l'aggiunta di gasolio ecologico fino a circa il 10 %.

Fuel supply

Fuel quality for diesel heaters. The heater runs smoothly on standard commercial quality diesel in accordance with DIN EN 590, which you use to run your vehicle engine.

Fuel for special cases

In special cases (above 0 °C), the heater can also run on fuel oil EL or paraffin.

Fuel for low temperatures

Refineries and fuel service stations automatically adjust the fuel to normal winter temperatures (winter diesel). This means that difficulties are only to be expected for extreme drops in temperature, as also apply to the vehicle engine. Please also refer to the vehicle manual. If the heater is run from a separate tank, please comply with the following rules: For temperatures above 0 °C, any kind of diesel fuel as per DIN EN 590 can be used.

If no special diesel fuel is available for low temperatures, then paraffin or petrol should be mixed with the fuel according to the following table:

PLEASE NOTE

- Mixtures with used oil are not allowed!
- After refuelling with winter or cold diesel or the listed blends, the fuel pipes and the dosing pump must be filled with the new fuel by letting the heater run for 15 mins.!

Operation with biodiesel (PME)

AIRTRONIC heater is not certified for operation with biodiesel. Biodiesel can be added to the fuel to up to 10%.

Alimentare carburant

Încălzitorul funcționează fără probleme cu motorina disponibilă în mod normal în comerț pentru motor (DIN EN 590).

Carburant pentru cazurile speciale

În caz de nevoie, încălzitorul poate funcționa și cu motorină pentru încălzire (temperaturi mai mari de 0 °C) sau cu petrol.

Carburant pentru temperaturi scăzute

Rafinăriile sau distribuitorii de carburant adaptează carburantul la temperaturile reci (motorină pentru iarnă).

Astfel, pot apărea dificultăți numai în cazul unor temperaturi extrem de scăzute.

Dacă încălzitorul este alimentat de la un rezervor separat, respectați cele ce urmează: Pentru temperaturi de peste 0 °C se poate folosi orice tip de motorină în conformitate cu DIN EN 590.

Dacă, pentru temperaturi foarte scăzute, nu este disponibilă o motorină specială, **adăugați petrol sau benzină** după cum este indicat în următorul tabel.

AVERTIZARE

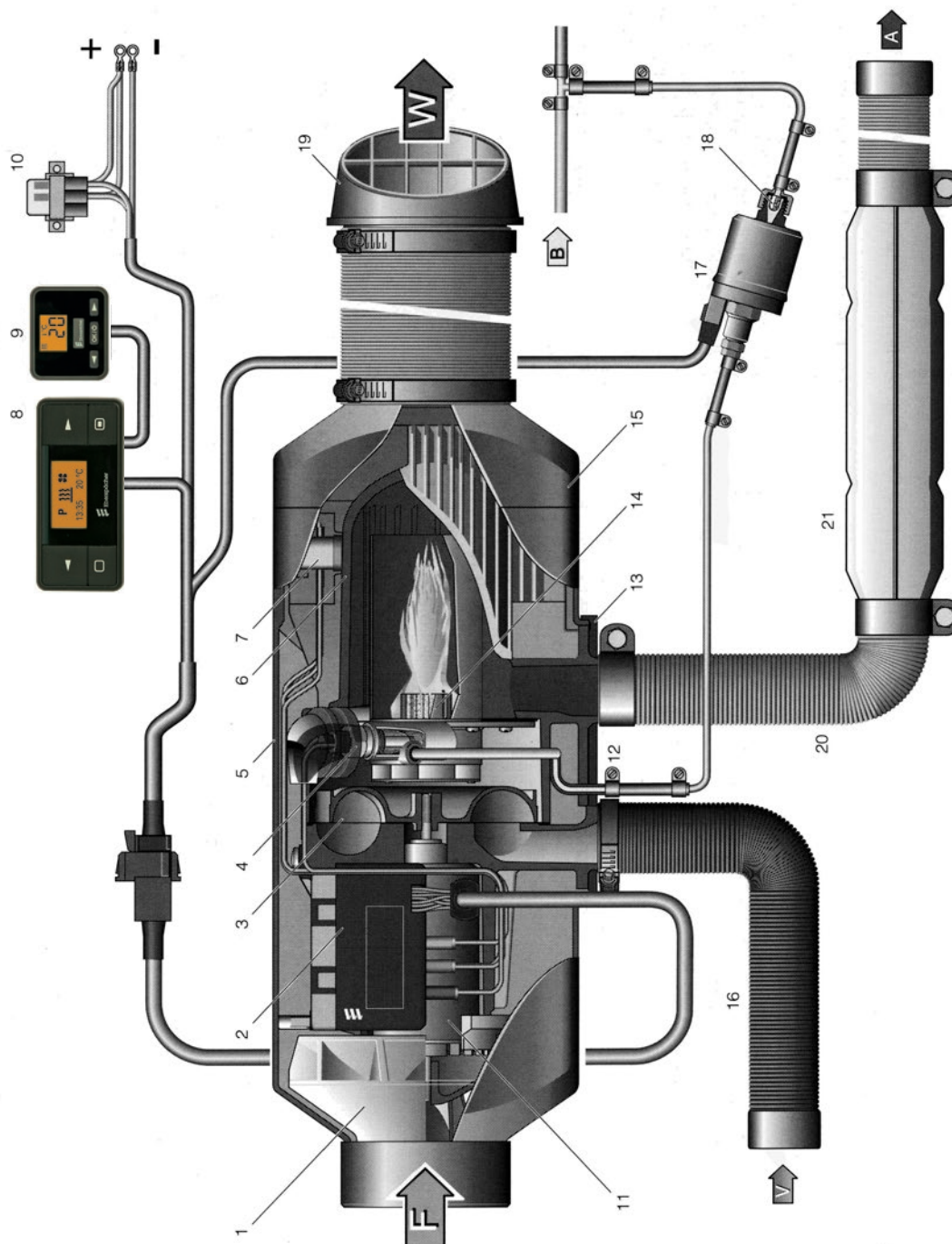
- Nu se admite adăugarea de ulei utilizat.
- După alimentarea cu motorină pentru iarnă sau cu motorină arctică sau după adăugarea carburanților indicați, verificați nivelul de umplere a conductelor și a pompei de carburant, pornind încălzitorul timp de 15 minute!

Funcționare cu motorină ecologică (biodiesel)

Pentru încălzitorul AIRTRONIC **nu** se admite folosirea motorinei ecologice. Este permisă adăugarea de motorină ecologică până la circa 10%.

Temperatura	Gasolio invernale	Aggiunta
da 0 °C a -25 °C	100 %	----
da -25 °C a -40 °C	50 % *	50 % di petrolio o benzina
* o 100 % di gasolio speciale per basse temperature (gasolio artico).		
Temperature	Winter diesel	Addition
0 °C to -25 °C	100%	----
25 °C to -40 °C	50%	*50% paraffin or petrol
* or 100% special cold diesel fuel (Arctic diesel).		
Temperatură	Motorină pentru iarnă	Adăugare
de la 0 °C la -25 °C	100%	----
de la -25 °C până la -40 °C	50% *	50% petrol sau benzină
* sau 100% motorină specială pentru temperaturi joase (motorină arctică).		

Disegno in sezione riscaldatore



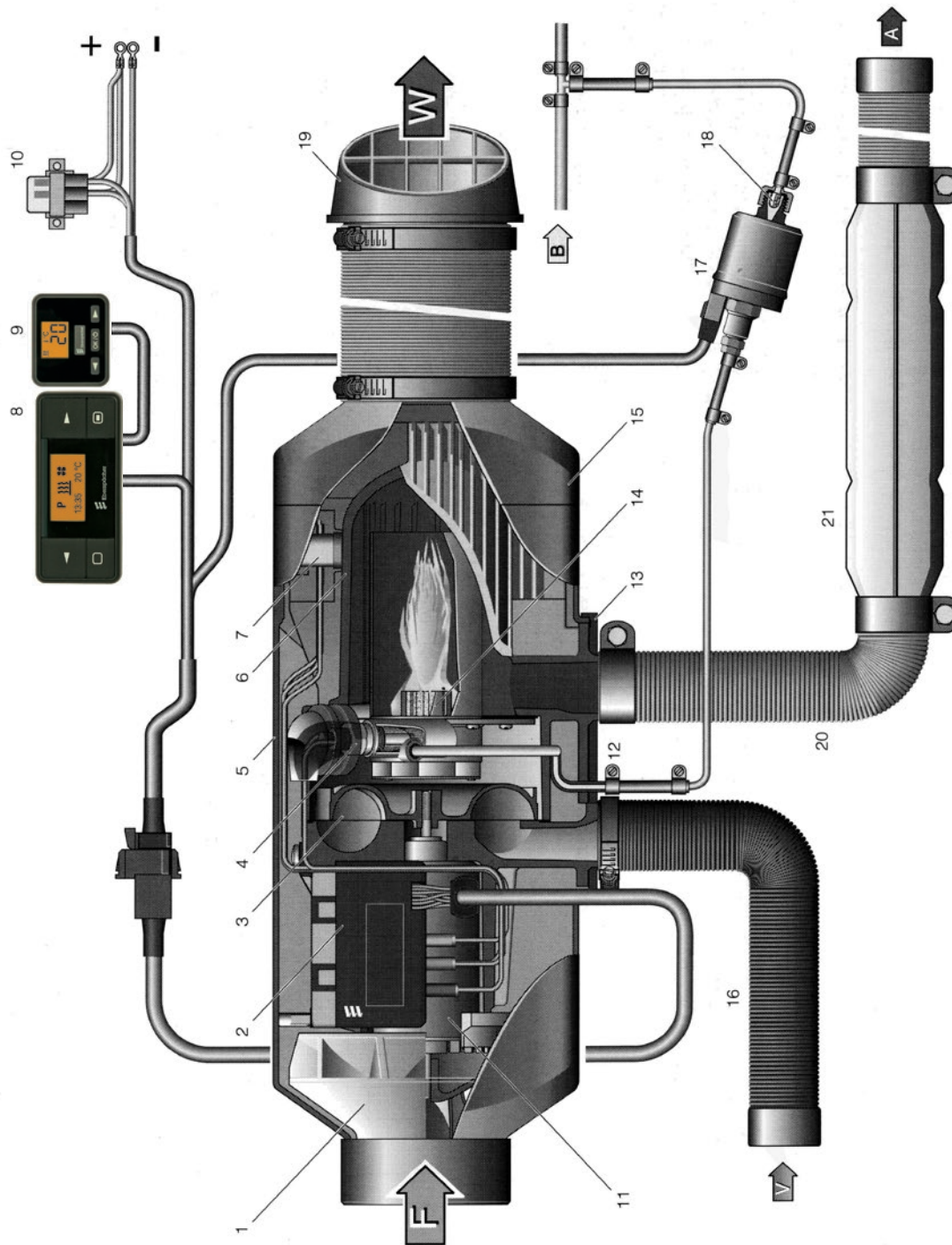
Elenco componenti

- 1 Ventilatore aria di riscaldamento
- 2 Centralina di comando
- 3 Ventilatore aria di combustione
- 4 Candela
- 5 Coperchio
- 6 Scambiatore di calore
- 7 Sensore fiamma/Surriscaldamento
- 8 Timer modulare con potenziometro
- 9 Commutatore "riscaldamento/ventilazione"
- 10 Portafusibili con fusibile principale e fusibile "azionamento"
- 11 Motore elettrico
- 12 Raccordo combustibile

- 13 Guarnizioni flangia
- 14 Camera di combustione
- 15 Bocchetta di uscita
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Tubo aria di combustione
- 17 Pompa dosatrice
- 18 Filtro combustibile montato nella pompa dosatrice
- 19 Bocchetta orientabile
- 20 Tubo di scarico

F = Aria fresca
 W = Aria calda
 A = Gas di scarico
 B = Combustibile
 V = Aria di combustione

Cross-section drawing of heater

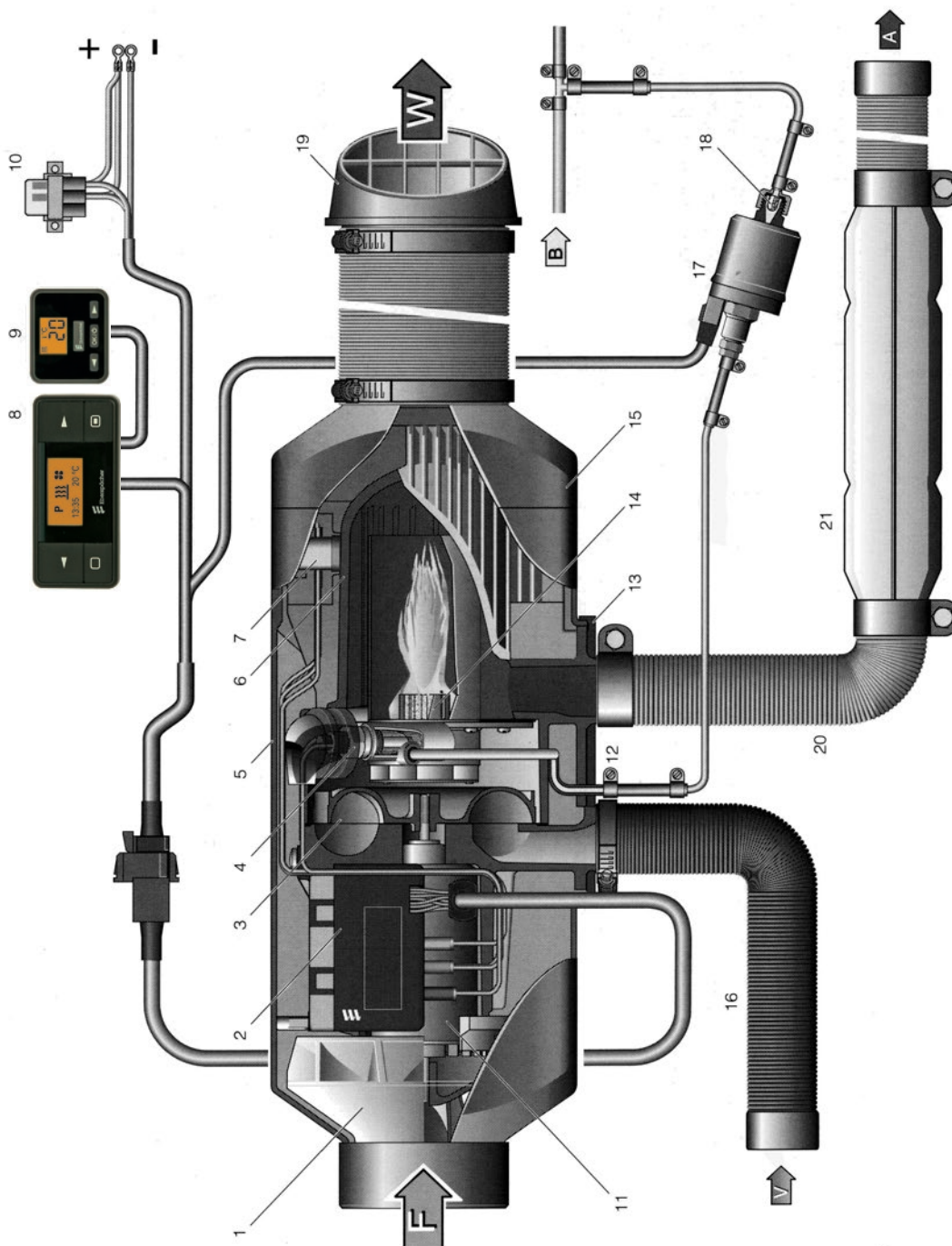


List of components

- | | | | |
|----|---|----|------------------------------------|
| 1 | Air heater fan | 13 | Flange gaskets |
| 2 | Control unit | 14 | Combustion chamber |
| 3 | Combustion air fan | 15 | Outlet spout |
| 4 | Spark plug | | D2= Ø 60 mm |
| 5 | Cover | | D4= Ø 75/90 mm |
| 6 | Heat exchanger | 16 | Combustion air tube |
| 7 | Flame/overheating sensor | 17 | Dosing pump |
| 8 | Modular Timer with/
potentiometer | 18 | Fuel filter mounted in dosing pump |
| 9 | "Heating/ventilation" switch | 19 | Orientable spout |
| 10 | Fusebox with main switch and
"activation" switch | 20 | Exhaust pipe |
| 11 | Electric engine | | |
| 12 | Fuel connection | | |

F = Cool air
 W = Hot air
 A = Exhaust gas
 B = Fuel
 V = Combustion air

Desen în secțiune încălzitor



Listă componente

- 1 Ventilator aer de încălzire
- 2 Unitate de control
- 3 Ventilator aer de combustie
- 4 Lampă
- 5 Capac
- 6 Schimbător de căldură
- 7 Senzor flamă/Supraîncălzire
- 8 Temporizator modular cu potențiomtru
- 9 Comutator „încălzire/ ventilație”
- 10 Suport siguranță principală și siguranță de „acționare”
- 11 Motor electric
- 12 Racord combustibil

- 13 Garnituri flanșă
- 14 Cameră de combustie
- 15 Gură de evacuare
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Tub aer de combustie
- 17 Pompă de dozare
- 18 Filtru carburant montat în pompa de dozare
- 19 Gură orientabilă
- 20 Tub de evacuare

F = Aer rece
W = Aer cald
A = Gaz de evacuare
B = Carburant
V = Aer de combustie

4 - ACCESSORI PREVISTI IN OPZIONE E DIAGRAMMI DI PORTATA

**OPTIONAL ACCESSORIES ENVISAGED
AND LOAD CHARTS**

**ACCESORII PREVĂZUTE ÎN OPȚIUNEA
ȘI DIAGRAMA DE CAPACITATE**

INTRODUZIONE

- Il costruttore mette a vostra disposizione (con garanzia) una vasta gamma di accessori per il vostro carrello elevatore e ad esso perfettamente adattati.
- Gli accessori sono consegnati con un diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore. Il libretto d'istruzioni e il diagramma di carico dovranno rimanere nel carrello elevatore. L'uso dei possibili accessori è regolato dalle istruzioni contenute nel presente manuale.

Alcune utilizzazioni specifiche richiedono l'adattamento dell'accessorio non previsto negli optional in listino.

Esistono altre soluzioni; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Solo gli accessori omologati e certificati "CE" dal costruttore sono utilizzabili sui nostri carrelli elevatori. La responsabilità del costruttore non sarà coinvolta in caso di modifica o utilizzazione di accessori effettuata a sua insaputa.



MANITOU si è assicurata sulla capacità d'impiego di questo carrello in condizioni normali d'utilizzo previsti nel manuale d'istruzioni, con un coefficiente di prova statico di 1.33 e un coefficiente di prova dinamico di 1, previsti nelle norme armonizzate EN 1459 per i carrelli a portata variabile e EN 1726-1 per i carrelli a rampa.



È vietato l'uso di accessori intercambiabili non previsti in origine in dotazione sulla macchina.

Nel caso di successive richieste di implementazione delle funzioni della macchina con altri accessori, l'utente prima della messa in servizio ha l'obbligo di richiedere il controllo d'idoneità all'impiego da parte di un tecnico autorizzato MANITOU, che provvederà a verificare il corretto funzionamento e l'aggiornamento della documentazione necessaria all'uso del nuovo accessorio.

Solamente dopo tale controllo verrà rilasciato un nuovo certificato di conformità "CE" della macchina riportante unicamente i nuovi accessori installati.

INTRODUCTION

- The manufacturer makes available (with warranty) a vast range of accessories perfectly suited to your lift-truck.
- The accessories are supplied complete with a load charts relating to your truck. The user manual and the load diagram must be kept on the truck. The use of the possible accessories is subject to the instructions in this manual.

Some specific uses require adaptation of the accessory, not included in the optionals in the catalogue.

Other solutions are possible; contact your agent or dealer for further information.



Only accessories approved by the manufacturer can be used on our lift-trucks. The manufacturer will have no liability in case of modifications or use of accessories without his knowledge.



Manitou assures oneself about the employment's capacity of this machine in normal conditions of working foreseen in the user's manual, with a static test coefficient of 1.33 and a dynamic test coefficient of 1, foreseen in the harmonized rules EN 1459 for the truck with variable capacity and EN 1726-1 for the forklift



Do not use interchangeable accessories not originally included in the machine supply.

For subsequent requests for implementation of machine functions using other accessories, before starting up the machine, the user must request inspection for suitability for use by an authorized MANITOU technician, who will check the correct working and updating of the documentation necessary for using the new accessory. It is only after this inspection that a new "CE" conformity certificate will be issued for the machine indicating only the new accessories installed.

INTRODUCERE

- Producătorul pune la dispoziția dumneavoastră (cu garanție) o gamă largă de accesorii pentru stivuitoarele achiziționate, și care se potrivesc perfect cu acesta.
- Accesoriile sunt livrate împreună cu o diagramă de sarcină cu privire la stivuitoarele dumneavoastră. Broșura de instrucțiuni și diagrama de sarcină trebuie să rămână în stivuitoare. Utilizarea unor eventuale accesorii este reglementată de instrucțiunile din prezentul manual.

Anumite utilizări specifice solicită adaptarea accesoriului care nu este prevăzut în lista de opționale.

Există și alte soluții; pentru mai multe informații, adresați-vă agentului sau dealerului dumneavoastră.



Numai accesoriile omologate și certificate "CE" de către producător pot fi utilizate pe stivuitoarele noastre. Producătorul nu va fi responsabil în cazul unor modificări sau în cazul utilizării unor accesorii fără știrea sa.



MANITOU s-a asigurat de capacitatea de utilizare a acestui stivuitoare în condiții normale de utilizare, prevăzute în manualul de instrucțiuni, cu un coeficient de probă statică de 1,33 și un coeficient de probă dinamică de 1, prevăzute în standardele armonizate EN 1459 pentru stivuitoarele cu capacitate variabilă și EN 1726-1 pentru stivuitoarele cu rampă.



Este interzisă utilizarea accesoriilor interschimbabile care nu sunt prevăzute de la început în dotarea mașinii.

În cazul unor solicitări ulterioare de implementare a funcțiilor mașinii cu alte accesorii, utilizatorul, înainte de punerea în funcțiune a acesteia, are obligația de a solicita verificarea conformității de utilizare, de către un inginer tehnic autorizat MANITOU, care va verifica dacă mașina funcționează corect și dacă documentația necesară pentru utilizarea noului accesoriu este actualizată. Numai după această verificare va fi eliberat un nou certificat de conformitate "CE" al mașinii, care va conține doar noile accesorii instalate.

**CONSIGLI GENERALI RELATIVI
ALL'UTILIZZO DEL CARRELLO**

Quando vedete questo simbolo significa che:



Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza o quella del carrello elevatore.

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico. In nessun caso tentare di sollevare carichi superiori a quelli ammessi sui diagrammi di carico allegati alla macchina.
- Trasportare il carico in posizione bassa e con il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- A carrello vuoto viaggiare con braccio telescopico abbassato e rientrato al massimo.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Quando il carico viene sollevato, fare attenzione che nessuno possa intralciare l'operazione e non compiere manovre errate.
- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Fare attenzione ai cavi elettrici.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto il carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non lasciare il carrello carico con il freno di stazionamento inserito su una pendenza superiore al 15%.
- Gli accessori seguenti non sono destinati ad impianti per il sollevamento o lo spostamento di persone.
- Ricordarsi ogni anno seguente di richiedere la visita di controllo alla USL della vostra zona (solo per Italia).



È vietato sollevare carichi sospesi con accessorio forche o ad altro supporto non previsto per tale funzione (Contattare il vostro agente o concessionario, vedere lista accessori gru).



Una taratura non conforme del sistema di sicurezza può risultare molto pericolosa per la vostra sicurezza, se avete dubbi non esitate, consultate immediatamente il vostro concessionario.

**GENERAL RECOMMENDATIONS FOR
USE OF A LIFT-TRUCK**

When you see this symbol:



Caution! Take care! Your safety or that of the truck is at stake

- Follow the data provided in the load diagram. Never attempt to raise loads greater than those permitted in the load charts supplied with the machine.
- Transport the load in low position with the telescopic boom fully retracted.
- Drive the truck at a speed suitable to the conditions and the state of the ground.
- When the truck is empty, travel with the telescopic boom lowered and fully retracted.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When the load is lifted, check that no-one can get in the way of the operation and take care not to carry out incorrect procedures.
- Never attempt operations which exceed the lift-truck's capacity.
- Take care over electrical cables.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass under the load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never leave the truck loaded with the parking brake engaged on gradients exceeding 15%.
- The following accessories are not intended for systems for lifting or moving people.
- Every year, remember to request your local health authority (USL) for a visit of inspection (Italy only).



It is forbidden to lift hanging loads using fork accessories or other supports not meant for this function (Contact your agent or dealer, see crane accessories list).



Incorrect setting of the safety system may put your safety at serious risk; if in doubt, do not hesitate to contact your dealer immediately.

**RECOMANDĂRI GENERALE CU PRIVIRE
LA UTILIZAREA STIVUITORULUI**

Când vedeți acest simbol, înseamnă că:



Atenție! Fiți prudenți! Este în joc siguranța dumneavoastră și a stivuitorului.

- Respectați datele indicate în diagramele de sarcină. În niciun caz nu încercați să ridicați sarcini mai mari decât cele permise pe diagramele de sarcină atașate mașinii.
- Transportați sarcina în poziție coborâtă și cu brațul telescopice retras la maxim.
- Conduceți stivuitorul cu o viteză potrivită condițiilor și stării terenului.
- Cu stivuitorul gol, conduceți cu brațul telescopice coborât și retras la maxim.
- Nu mergeți prea tare, nici nu frânați brusc cu o sarcină.
- Când sarcina este ridicată, atenție ca nimeni să nu împiedice operațiunea și nu efectuați manevre greșite.
- Nu încercați să efectuați operațiuni care depășesc capacitatea stivuitorului.
- Atenție la cablurile electrice.
- Nu lăsați, în niciun caz, stivuitorul în parcare cu sarcina ridicată.
- Nu lăsați pe nimeni să se apropie sau să treacă pe sub sarcină.
- Nu uitați de siguranță și transportați numai sarcini bine echilibrate.
- Nu lăsați stivuitorul încărcat cu frâna de staționare cuplată, pe o pantă mai mare de 15%.
- Următoarele accesorii nu sunt destinate instalațiilor pentru ridicarea și deplasarea de persoane.
- Amintiți-vă ca în fiecare an următor să solicitați vizita de control a USL din teritoriul dumneavoastră (numai pentru Italia).



Este interzisă ridicarea sarcinilor suspendate cu accesoriul furci sau alt suport care nu este prevăzut pentru această funcție (Contactați agentul sau dealerul dumneavoastră, consultați lista de accesorii pentru macara).



O calibrare neconformă cu sistemul de siguranță poate fi foarte periculoasă pentru securitatea dumneavoastră; dacă aveți dubii, nu ezitați, adresați-vă imediat dealerului dumneavoastră.



Alcuni accessori, tenuto conto delle loro dimensioni, e con il braccio abbassato e rientrato, rischiano di interferire con i pneumatici anteriori e di provocare il loro deterioramento se l'inclinazione dell'attrezzatura é rivolta in basso.

Per eliminare tale rischio, far uscire il braccio telescopico di una lunghezza sufficiente in funzione del carrello elevatore e dell'accessorio, in modo tale che non avvengano interferenze.



I carichi massimi sono definiti dalla capacità del carrello elevatore, tenuto conto del peso e del centro di gravità dell'accessorio. Qualora l'accessorio avesse una capacità inferiore a quella del carrello elevatore, non superare mai questo limite.



Prima della messa in servizio di ogni tipo di accessorio sul carrello elevatore accertarsi della compatibilità della macchina e della taratura del sistema di sicurezza inerente all'accessorio utilizzato.



In view of their size, when the boom is lowered and retracted some accessories may interfere with the front tyres and damage them if the board is tilted downward.

To eliminate this risk, extend the telescopic system far enough to eliminate the interference (the distance will depend on the truck and the accessory).



The maximum loads are defined by the lift-truck's capacity, bearing in mind the weight and centre of gravity of the accessory. If the capacity of the accessory is below that of the lift-truck, never exceed this limit.



Before putting any type of accessory into operation on the fork-lift truck check the machine's compatibility and the calibration of the safety system with regard to the accessory used.



Anumite accesorii, ținând cont de dimensiunile acestora, și cu brațul coborât și retras, riscă să interfereze cu pneurile din față și să provoace deteriorarea acestora dacă înclinația echipamentului este îndreptată în jos.

Pentru a elimina acest risc, scoateți brațul telescopice pentru o lungime suficientă, în funcție de stivuitoare și accesoriu, astfel încât să nu apară interferențe.



Sarcinile maxime sunt stabilite de capacitatea stivuitoare, ținând cont de greutatea și de centrul de greutate al accesoriului. În cazul în care accesoriul are o capacitate mai mică decât cea a stivuitoare, nu depășiți niciodată această limită.



Înainte de punerea în funcțiune a oricărui tip de accesoriu pe stivuitoare, asigurați-vă că mașina și calibrarea sistemului de siguranță inerente accesoriului utilizat sunt compatibile.

**MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO
CON BLOCCO MANUALE****Presa dell'accessorio**

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che il perno di bloccaggio sia inserito nell'apposito supporto sul telaio.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.

Bloccaggio manuale

- Prendere il perno di bloccaggio sul supporto e infilarlo nel foro dell'attacco rapido per bloccare l'accessorio (Fig. C).
- Non dimenticare di mettere la copiglia.

Sbloccaggio manuale

- Procedere in senso inverso a quello del BLOCCAGGIO MANUALE facendo attenzione a rimettere il perno di bloccaggio nel supporto sul telaio.

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano. Se l'accessorio è dotato di sistema idraulico, innestare gli attacchi rapidi o viceversa disinnestarli in caso di smontaggio accessorio previa decompressione del circuito.

Mantenete puliti gli innesti rapidi e proteggete gli orifizi non utilizzati con gli appositi tappi.

**HOW TO MOUNT THE ACCESSORY
WITH MANUAL LOCK****Engaging the accessory**

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the locking pin is engaged in the support provided on the frame.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.

Manual locking

- Take the locking pin on the support and fit it into the hole of the quick coupling in order to lock the accessory in place (Fig. C). Do not forget to fit on the split pin.

Manual release

- Proceed in reverse direction to the MANUAL LOCKING procedure, taking care to replace the locking pin in the support on the frame.

Removing (and putting down) the accessory.

- Proceed with the ACCESSORY HITCHING instructions in reverse order. Make sure that the actual accessory is placed in a safe position on compact, flat ground. If the accessory has a hydraulic circuit, connect the quick couplings or uncouple them if the accessory is being demounted after having relieved the pressure from the circuit.

Keep the snap couplings clean and protect the unused orifices with the caps provided.

**MONTAREA ACCESORIULUI CU
BLOCAJ MANUAL****Prinderea accesoriului**

- Verificați dacă accesoriul se află într-o poziție care să faciliteze prinderea rapidă. În cazul în care este orientat greșit, luați măsurile necesare pentru a-l muta în condiții de siguranță maximă.
- Verificați dacă pivotul de blocare este introdus în suportul corespunzător de pe șasiu.
- Poziționați stivitorul cu brațul coborât complet înainte și paralel cu accesoriul, și înclinați cuplarea rapidă în față (Fig.A).
- Duceți cuplarea rapidă sub tubul de prindere a accesoriului, ridicați ușor brațul și înclinați cuplarea în spate pentru a poziționa accesoriul (Fig.B).
- Retrageți accesoriul de la sol pentru a facilita blocarea.

Blocare manuală

- Prindeți pivotul de blocare de pe suport și introduceți-l în gaura cuplajului rapid pentru a bloca accesoriul (Fig. C). Nu uitați să introduceți pinul.

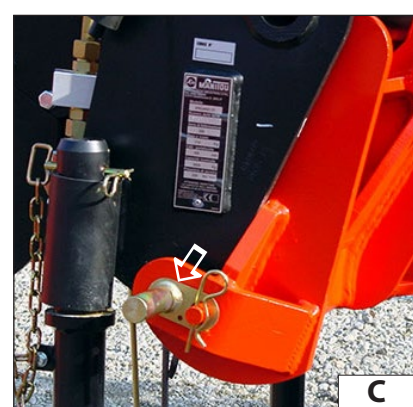
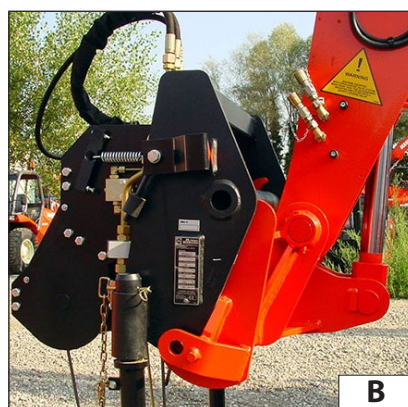
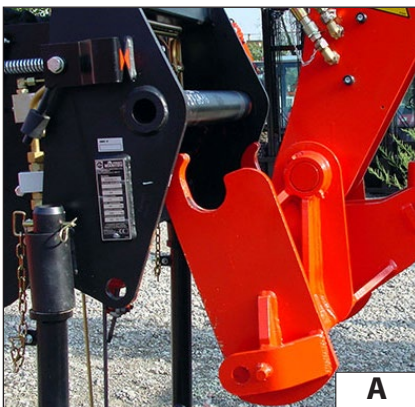
Deblocare manuală

- Procedați în sens invers celui de BLOCARE MANUALĂ, cu atenție, pentru a reintroduce pivotul de blocare în suportul de pe șasiu.

Scoaterea (și depozitarea) accesoriului

- Procedați în sens invers celui de PRINDERE A ACCESORIULUI, cu atenție, pentru a-l depozita într-o poziție sigură pe solul compact și plan. Dacă accesoriul este dotat cu un sistem hidraulic, cuplați cuplajele rapide sau, invers, decuplați-le în caz de demontare a accesoriului înainte de depresurizarea circuitului.

Păstrați curate cuplajele rapide și protejați orificiile neutilizate cu dopuri corespunzătoare.



MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO IDRAULICO (OPZIONAL).**Presca dell'accessorio**

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che le aste del martinetto di bloccaggio siano rientrate.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.
- Azionare il comando optional per bloccare l'accessorio.

Bloccaggio e sbloccaggio idraulico (optional)

- Il bloccaggio e lo sbloccaggio di un eventuale accessorio avviene tramite l'utilizzo del comando optional (comando che può essere azionato da un apposito pulsante o dal manipolatore stesso a seconda del tipo di carrello elevatore che si possiede) tramite i perni che debbano fuoriuscire dai fori dell'attacco rapido (Fig. C).

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano.

ACCESSORY WITHOUT HYDRAULIC SYSTEM AND HYDRAULIC LOCKING (OPTIONAL).**Engaging the accessory**

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the rods of the locking cylinder are retracted.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.
- Operate the optional control to lock the accessory

Hydraulic locking and release (optional)

- Accessories are locked and released with the optional control (which can be operated by a button or by the manipulator itself, depending on the type of lift truck in question), by means of the pins which must project from the holes of the quick coupling (Fig. C).

Removing (and putting down) the accessory

- Proceed in reverse direction to the ENGAGING THE ACCESSORY procedure, taking care to place it in a safe position on firm, flat ground.

MONTAREA ACCESORIULUI CU BLOCAJ HIDRAULIC (OPZIONAL).**Prinderea accesoriului**

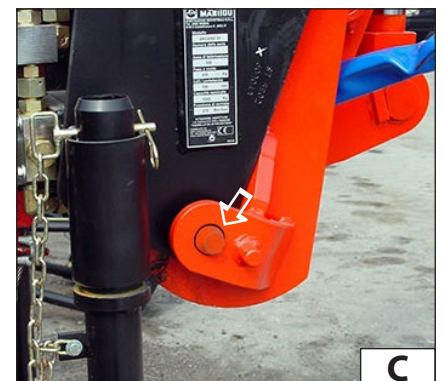
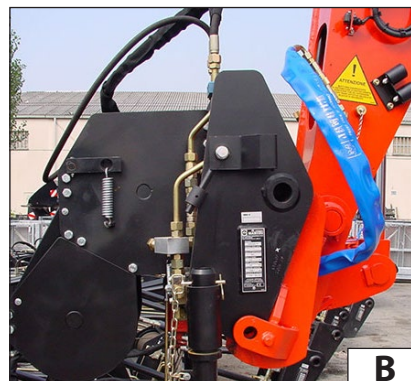
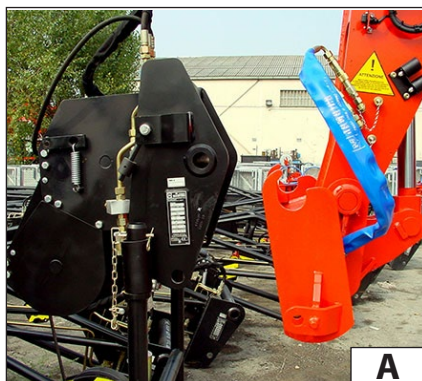
- Verificați dacă accesoriul se află într-o poziție care să faciliteze prinderea rapidă. În cazul în care este orientat greșit, luați măsurile necesare pentru a-l muta în condiții de siguranță maximă.
- Verificați dacă țijele cricului de blocare sunt introduse.
- Poziționați stivuitoarea cu brațul coborât complet înainte și paralel cu accesoriul, și înclinați cuplarea rapidă în față (Fig.A).
- Duceți cuplarea rapidă sub tubul de prindere a accesoriului, ridicați ușor brațul și înclinați cuplarea în spate pentru a poziționa accesoriul (Fig.B).
- Retrageți accesoriul de la sol pentru a facilita blocarea.
- Acționați comanda opțională pentru a bloca accesoriul.

Blocarea și deblocarea hidraulică (optional)

- Blocarea și deblocarea unui eventual accesoriu are loc prin intermediul utilizării comenzii opționale (comandă care poate fi acționată de la un buton corespunzător sau de la manipulator, în funcție de tipul stivuitoarei deținut) prin intermediul pivoturilor care trebuie să iasă din cuplajul rapid (Fig. C).

Scoaterea (și depozitarea) accesoriului

- Procedați în sens invers celui de PRINDERE A ACCESORIULUI, cu atenție, pentru a-l depozita într-o poziție sigură pe solul compact și plan.



ACCESSORI ATTACHEMENTS ACCESORII	PAG. PAGE PAG.
PORTAFORCHE FEM TIPPING FORKS CARRIER SUPPORT DE FURCI FEM	7
PORTAFORCHE FLOTTANTE FLOATING FORKS CARRIAGE SUPPORT DE FURCI FLOTANT	8
SLOPE PILER	9
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE SIDE SHIFT CARRIAGE SUPPORT DE FURCI FLOTANT CU TRANSLATIE	10
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE SIDE SHIFT CARRIAGE SUPPORT DE FURCI CU TRANSLATOR LATERAL	11
PALA DI RIPRESA LOADING BUCKET SHELL SCAFĂ DE RESTABILIRE	12
PALA PER EDILIZIA BUILDING BUCKET SHELL SCAFĂ DE CONSTRUCTIE	13
BENNA MISCELATRICE BUCKET MIX CUPĂ DE MIXARE	14
BENNA PER CALCESTRUZZO BUCKET CONCRETE CUPĂ PENTRU BETON	19

DIAGRAMMI DI PORTATA

LOAD CHARTS

DIAGrame DE CAPACITATE



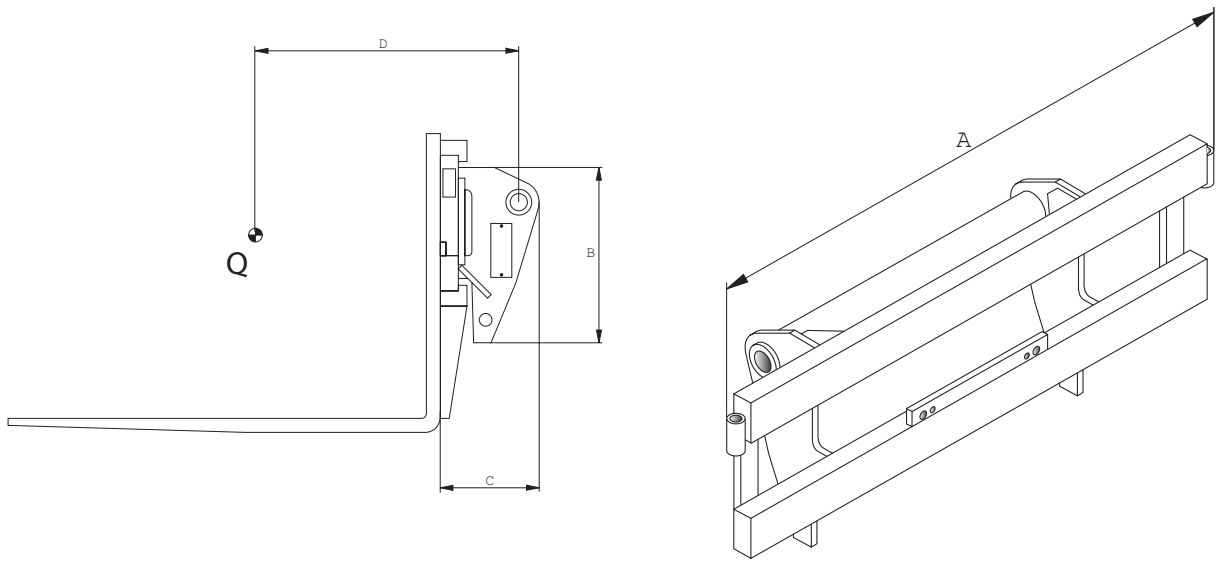
I diagrammi di portata sono validi solo con il sistema di sicurezza regolarmente inserito.



The load capacity diagrams are only valid with the safety system properly activated.



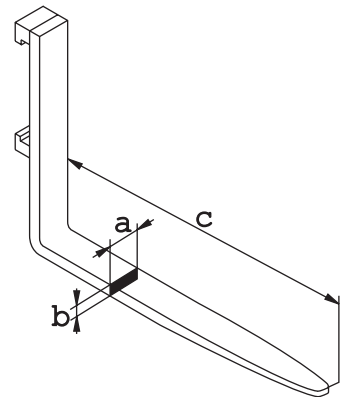
Diagramele de capacitate sunt valabile numai dacă sistemul de siguranță este conectat în mod regulamentar.

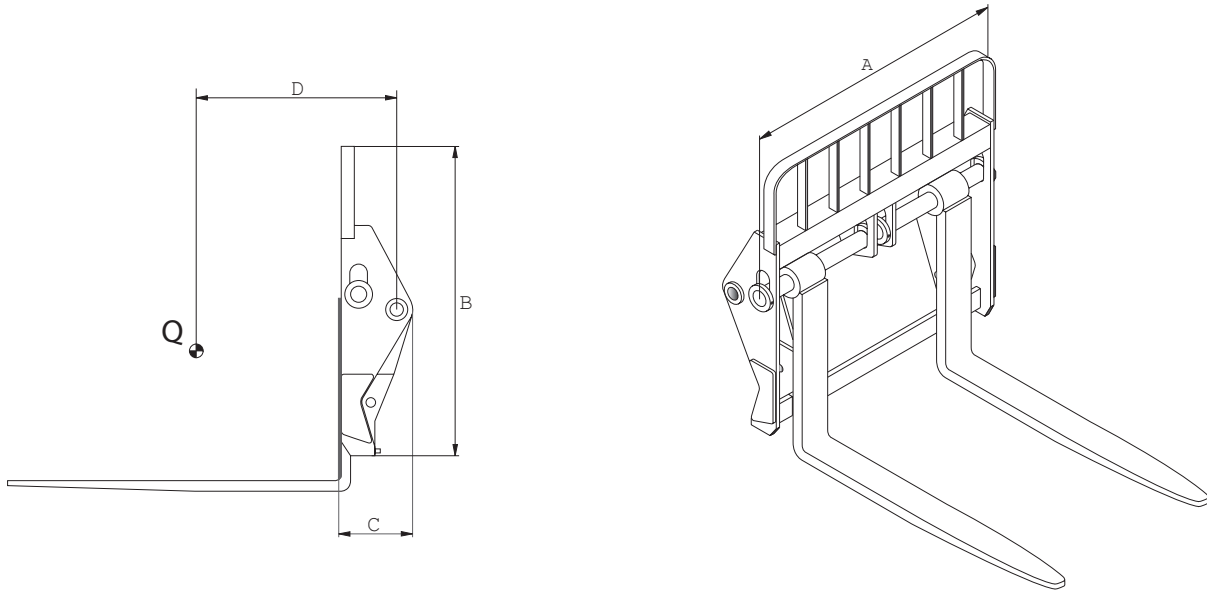
**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICII**

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÁS. DIMENSIUNI (mm)			PESO WEIGHT GREUTATE
		A	B	C	
PF FEM3/1320	4999	1404	745	229	340 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICII

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÁS. DIMENSIUNI			PESO WEIGHT GREUTATE
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	50	1200	104 Kg

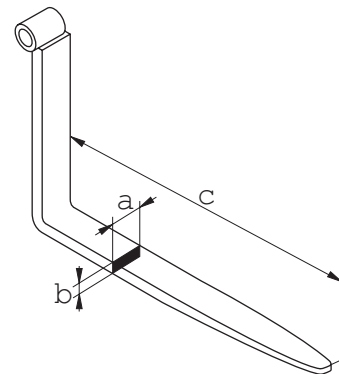


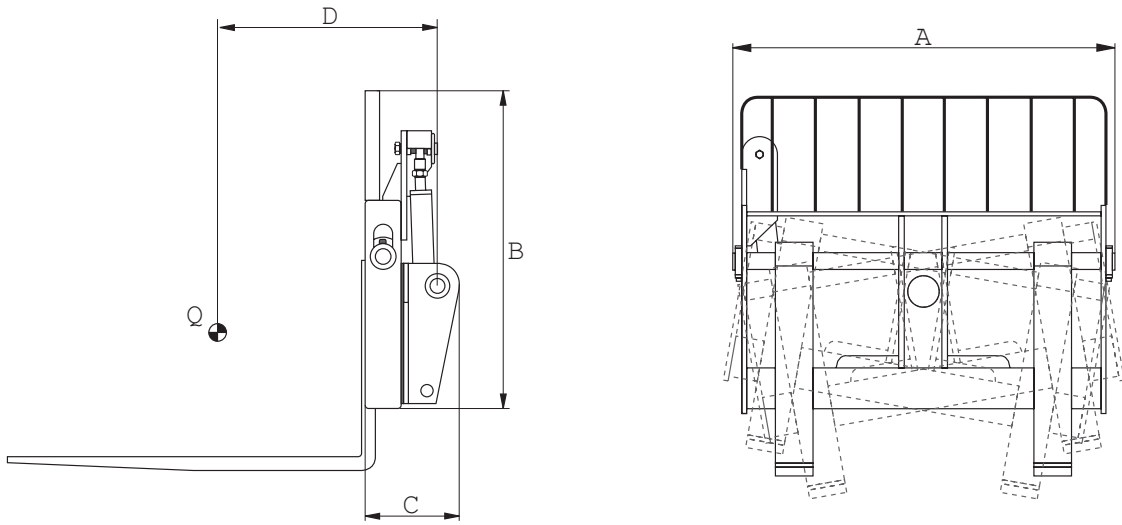
**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICII**

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÁS. DIMENSIUNI			CARICO LOAD CENTRE SARCINĂ	PESO WEIGHT GREUTATE
		(mm)				
		A	B	C	D	
PF FLOT/1030	4999	1127	1130	263	803 mm	456 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICII

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÁS. DIMENSIUNI			PESO WEIGHT GREUTATE
		(mm)			
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg

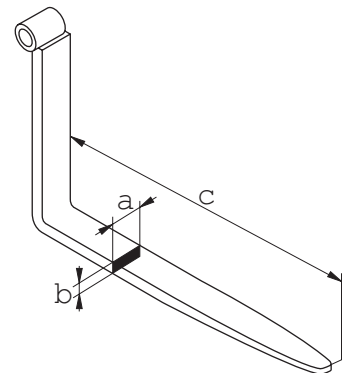


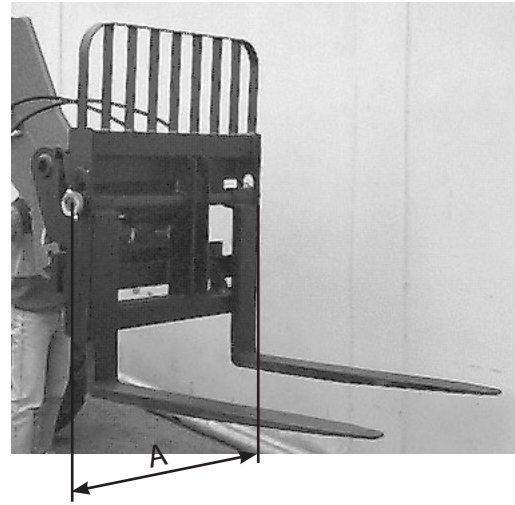
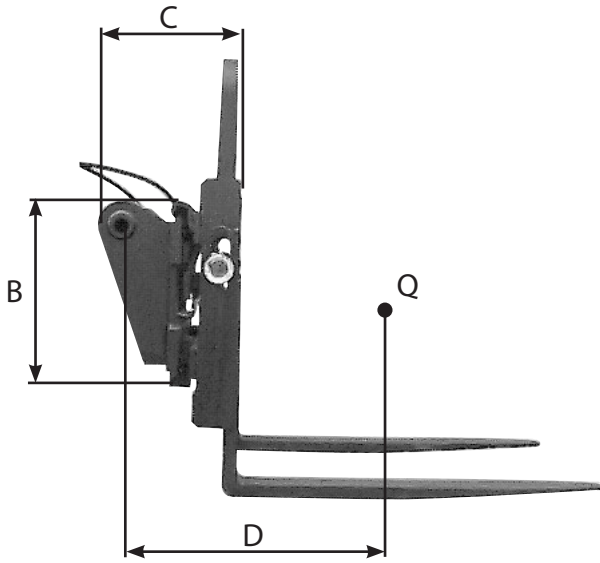
**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI**

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÁS. DIMENSIUNI			CARICO LOAD CENTRE SARCINĂ	PESO WEIGHT GREUTATE
		(mm)				
		A	B	C		
TFFCD50	5000	1127	1124	263	703 mm	460 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÁS. DIMENSIUNI			PESO WEIGHT GREUTATE
		(mm)			
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg

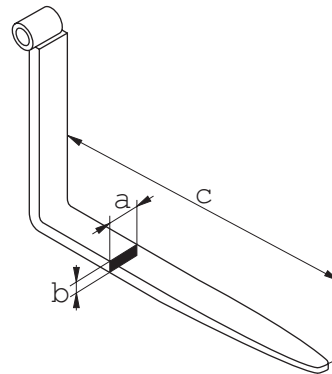


**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI**

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MĂS. DIMENSIUNI			CARICO LOAD CENTRE SARCINĂ	PESO WEIGHT GREUTATE
		(mm)				
		A	B	C	D	
TDL FLOT/1030	4999	1110	745	470	890 mm	610 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MĂS. DIMENSIUNI			PESO WEIGHT GREUTATE
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

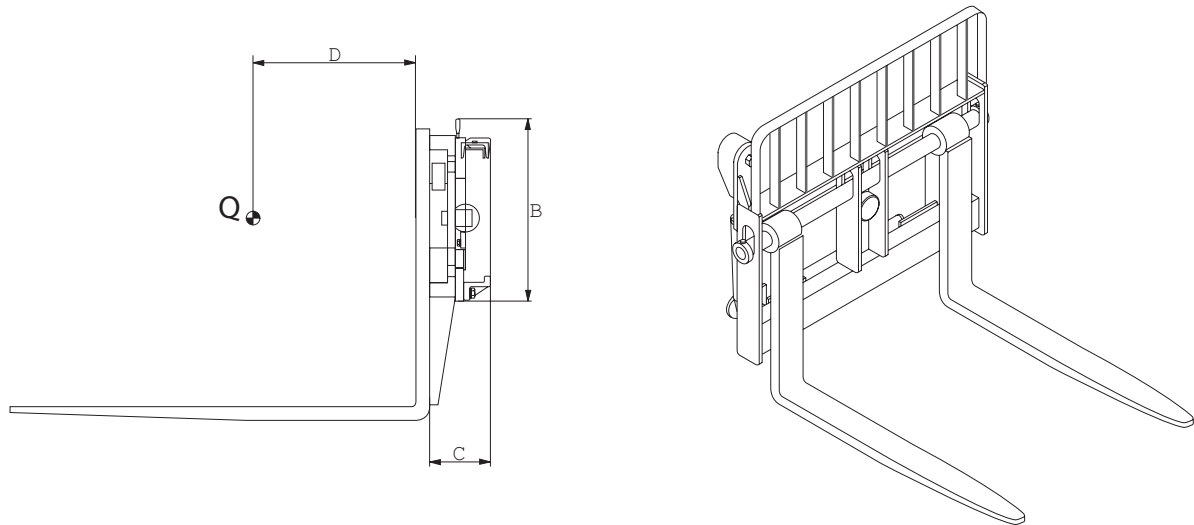
**PORTAFORCHE CON TRASLATORE
LATERALE**

EN

SIDE SHIFT CARRIAGE

RO

**SUPORT DE FURCI CU TRANSLATOR
LATERAL**

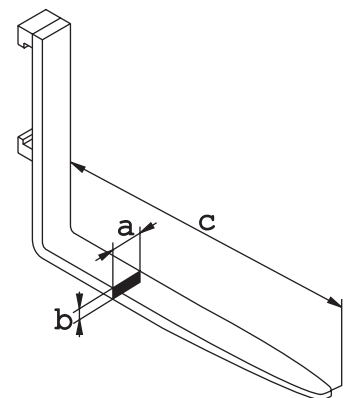


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MĂS. DIMENSIUNI			CARICO LOAD CENTRE SARCINĂ D	PESO WEIGHT GREUTATE
		A	B	C		
TDL FEM3/1320	4999	1404	618	118	500	490 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MĂS. DIMENSIUNI			PESO WEIGHT GREUTATE
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

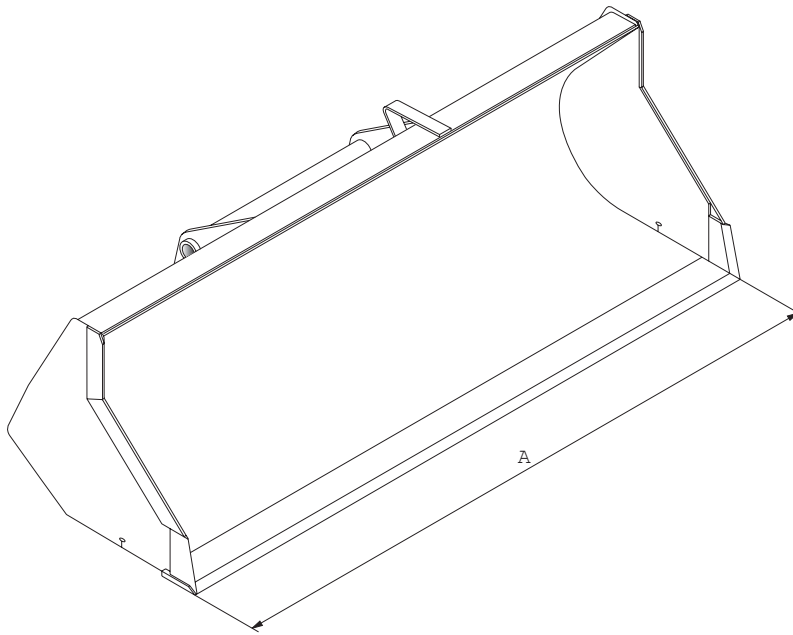
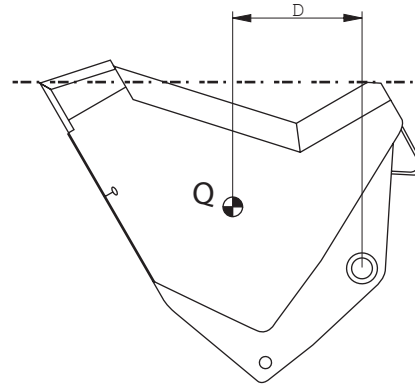
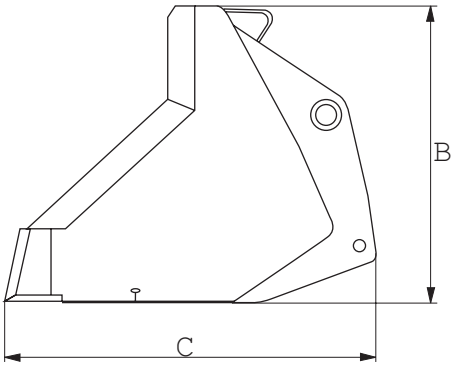
PALA DI RIPRESA

EN

LOADING BUCKET SHELL

RO

SCAFĂ DE RESTABILIRE


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	CAPACITA' CAPACITY CAPACITATE			CARICO LOAD CENTER SARCINA D	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MĂS. DIMENSIUNI (mm)			PESO WEIGHT GREUTATE
	LIVELLO LEVEL NIVEL	NOMINALE NOMINAL NOMINAL	MASSIMO MAXIMUM MAXIM		A	B	C	

IT

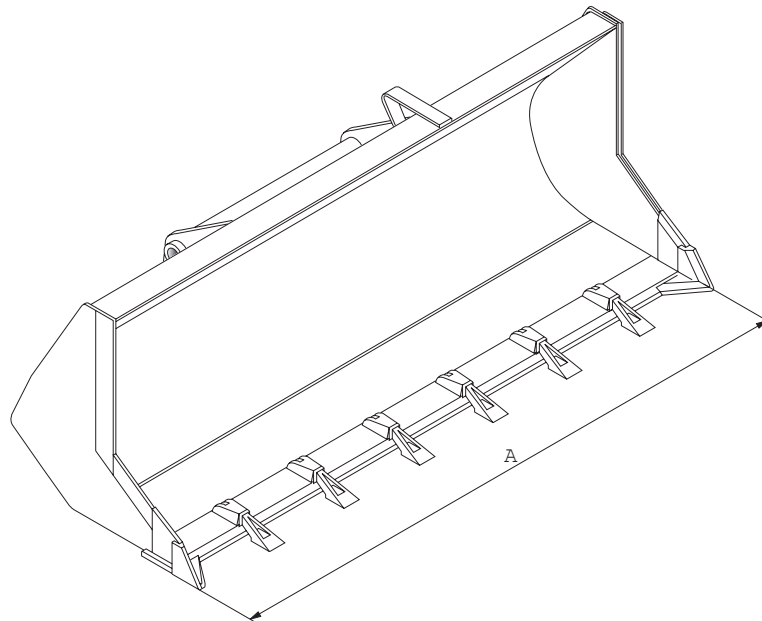
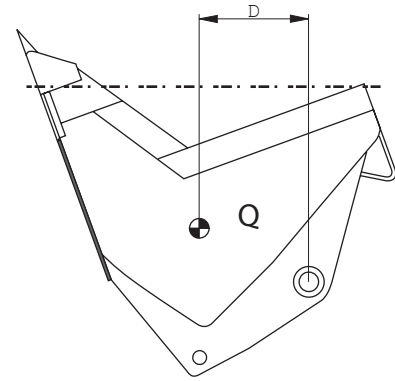
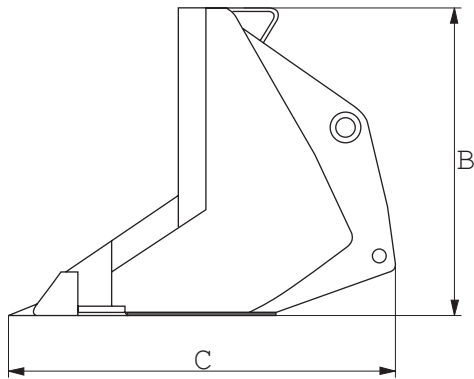
PALA PER EDILIZIA

EN

BUILDING BUCKET SHELL

RO

SCAFĂ DE CONSTRUCȚIE


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	CAPACITA' CAPACITY CAPACITATE			CARICO LOAD SARCINĂ D	DENTI TEETH DINȚI	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MĂS. DIMENSIUNI (mm)			PESO WEIGHT GREUTATE
	LIVELLO LEVEL NIVEL	NOMINALE NOMINAL NOMINAL	MASSIMO MAXIMUM MAXIM			A	B	C	
CBC 900 L 2450	728 L	893 L	982 L	384 mm	7	2450	806	975	392 Kg

IT

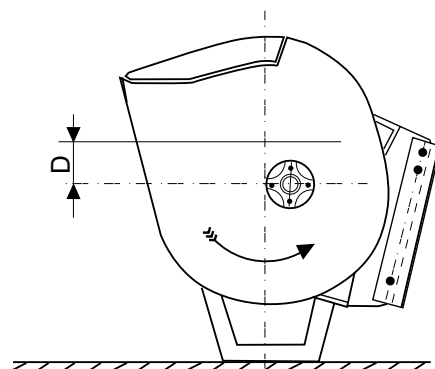
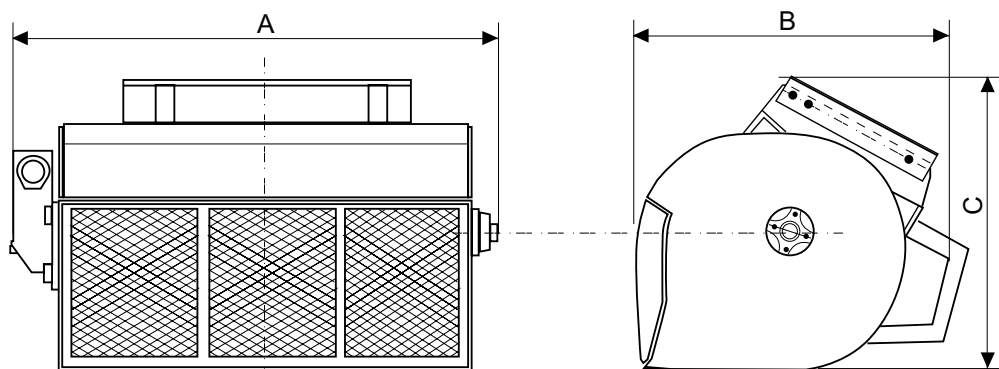
BENNA MISCELATRICE

EN

BUCKET

RO

CUPĂ DE MIXARE



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MĂS. DIMENSIUNI (mm)			LIVELLO DA CENTRO ALBERO LEVEL FROM SHAFT CENTRE NIVEL DIN CENTRUL ARBORELUI D (mm)	CAPACITA' TOTALE TOTAL CAPACITY CAPACITATE TOTALĂ	RESA YIELD RANDAMENT	PESO A VUOTO IDLING WEIGHT GREUTATE FĂRĂ SARCINĂ (Kg)	APERTURA BOCCHETTA HOSE OPENING DESCHIDERE GURĂ
	A	B	C					
MIX 350	1570	1080	1120	75	650 L	350 L	650	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULICĂ
MIX 500	1840	1080	1120	140	785 L	500 L	780	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULICĂ
MIX 750	2000	1300	1250	130	1255 L	750 L	1000	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULICĂ

MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO**Verifica e controlli da effettuare.**

Prima di iniziare un ciclo di lavoro si devono effettuare i seguenti controlli:

- verificare il collegamento elettrico e lo stato dei cavi relativi;
- verificare il collegamento idraulico e lo stato dei tubi relativi;
- controllare lo stato e posizione del flessibile di scarico del materiale;
- controllare il funzionamento del microinterruttore che regola la sicurezza della macchina.
- controllare lo stato dell'aggancio della benna alla macchina operatrice.

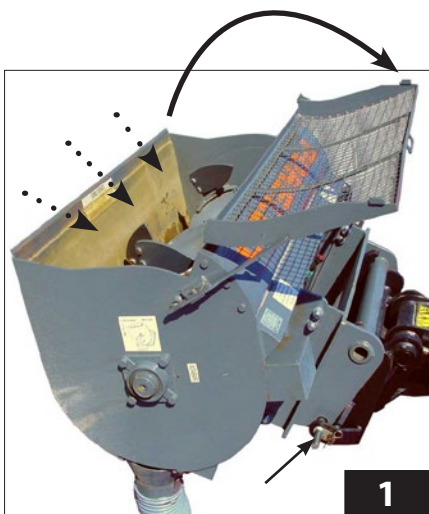
Ciclo di lavoro.

Il ciclo di lavoro può essere suddiviso in due parti, la prima d'utilizzo e la seconda di pulizia e controlli.

L'utilizzo:

- aprire il carter di protezione e verificare l'avvenuto agganciamento (Fig.1) ;
- effettuare il caricamento dei materiali nella benna (Fig.1) rispettando le quantità indicate nella tabella "Caratteristiche";
- chiudere il carter di protezione (Fig.2);
- posizionare la benna in posizione per la miscelazione e avviare il movimento della coclea (Fig.2) ;
- lasciar passare il tempo necessario di impasto;
- effettuare l'operazione di scarico aprendo col radiocomando la bocchetta apposita e controllando il tubo flessibile di scarico (Fig.2).

L'operazione di scarico si può effettuare anche attraverso il carter di protezione aperto (Fig.3) ; in questo caso la coclea è ferma, si deve agire sulla macchina operatrice per dirigere e posizionare lo scarico.

**1****COMMISSIONING AND USE****Checking and inspections.**

Before starting a work cycle, the following checks/inspections are necessary:

- inspect the electrical connections and condition of the relative wiring;
- inspect the hydraulic connections and condition of the relative piping;
- check the condition and position of the material outlet hose pipe;
- check the working of the micro switch which regulates machine safety.
- check the condition of the hooking of the bucket to the earth moving machine.

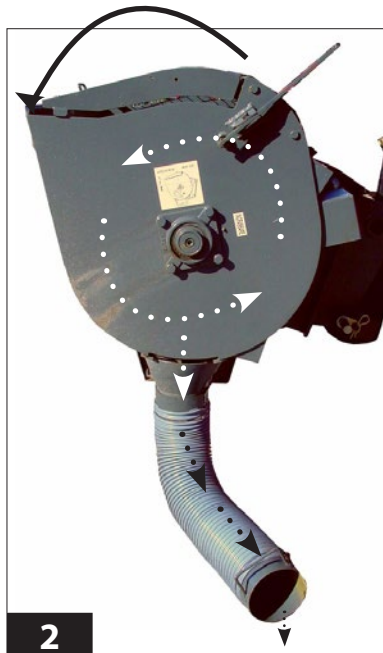
Work cycle.

The work cycle can be divided into two parts, the first concerns use while the second deals with cleaning and checking.

Use:

- open the guard and check to ensure that the bucket is hooked (Fig.1) ;
- load the bucket (Fig.1) with the quantity of material indicated in the "Features" Table;
- close the guard (Fig.2);
- position the bucket for mixing and start the screw movement (Fig.2) ;
- allow enough time for mixing;
- to unload the material, use the radio control to open the outlet provided and check the unloading hose pipe (Fig.2).

Unloading operations can also be done with the guard open (Fig.3); in this case, the screw conveyor is stopped, so it is necessary to act on the earth moving machine to control and position the outlet.

**2****PUNERE ÎN FUNCȚIUNE ȘI UTILIZARE****Verificări și controale de efectuat.**

Înainte de a începe un ciclu de lucru trebuie efectuate următoarele controale:

- verificarea conexiunii electrice și starea cablurilor aferente;
- verificarea conexiunii hidraulice și starea tuburilor aferente;
- verificarea stării și poziției furtunului de evacuare a materialului;
- verificarea funcționării micro-interrupătorului care reglează siguranța mașinii.
- verificarea stării de cuplare a cupei la mașina de operare.

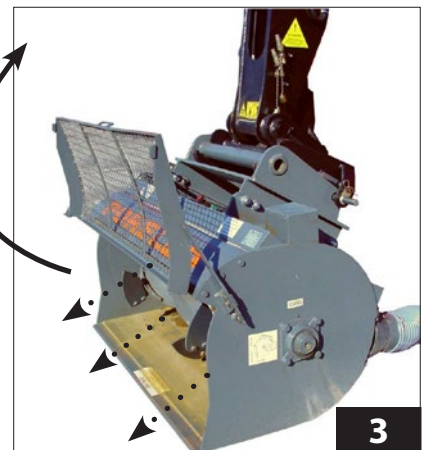
Ciclul de lucru.

Ciclul de lucru poate fi împărțit în două părți, prima de utilizare și a doua de curățare și verificări.

Utilizarea:

- deschideți carterul de protecție și verificați dacă cuplajul a fost efectuat (Fig.1) ;
- efectuați încărcarea materialelor în cupă (Fig.1) respectând cantitățile indicate în tabelul "Caracteristici";
- închideți carterul de protecție (Fig.2);
- poziționați cupa în poziție de mixare și porniți mișcarea malaxorului (Fig.2) ;
- lăsați să treacă timpul necesar pentru amestec;
- efectuați operațiunea de evacuare deschizând prin intermediul radio-comenzii gura corespunzătoare și controlând tubul flexibil de evacuare (Fig.2).

Operațiunea de evacuare poate fi efectuată chiar și prin intermediul carterului de protecție deschis (Fig.3); în acest caz, melcul este oprit, iar mașina trebuie acționată pentru a direcționa și poziționa evacuarea.

**3**

Pulizia e controlli:

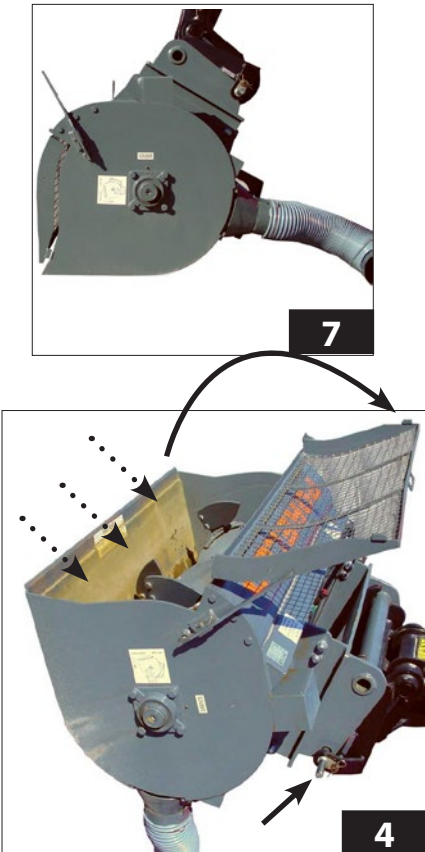
- le operazioni di lavaggio sono molto importanti e determinano la durata della benna e dei suoi principali componenti;
- posizionare la benna in posizione ritenuta (Fig.4);
- aprire il carter (Fig.4);
- spruzzare acqua dentro la benna (Fig.4) fintanto che non si staccano tutte le incrostazioni;
- chiudere il carter (Fig.5);
- avviare la benna e far effettuare alla coclea qualche giro per un ulteriore lavaggio (Fig.5);
- scaricare la benna (Fig.5);
- controllare che la benna sia senza incrostazioni dentro e soprattutto il microinterruttore per la sicurezza.

Per eventuali malfunzionamenti, prima di in approfondito controllo meccanico, controllare i collegamenti elettrici ed idraulici.

Come arrestare la macchina:

- premere il pulsante d'emergenza sulla benna (Fig.6);
- alzare il carter di protezione (Fig.4);
- spegnere il motore della macchina operatrice;
- staccare i tubi idraulici o la presa elettrica.

Quando non si utilizza la benna, occorre sganciarla e appoggiarla correttamente in **posizione di parcheggio** (Fig.7).

**Cleaning and checking:**

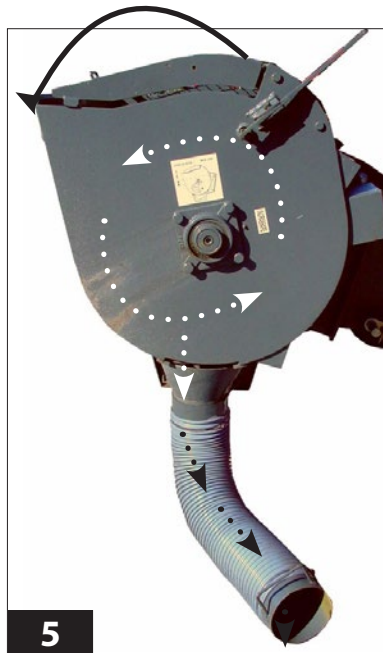
- washing operations are extremely important and determine the life of the bucket and its main components;
- position the bucket in hold position (Fig.4);
- open the guard (Fig.4);
- spray water inside the bucket (Fig.4) to loosen all the encrusted material;
- close the guard (Fig.5);
- start up the bucket and run the screw conveyor through a few turns for further wash (Fig.5);
- unload the bucket (Fig.5);
- check to make sure the bucket is free of encrusted material, especially the safety micro switch.

For other problems, check the electrical and hydraulic connections before carrying out a detailed mechanical check.

Stopping the machine:

- press the emergency button on the bucket (Fig.6);
- lift the guard (Fig.4);
- switch off the earth moving machine motor;
- disconnect the hydraulic pipes or electric plug.

When the bucket is not in use, it must be unhooked and placed in the correct **parking position** (Fig.7).

**Curățare și controale:**

- operațiunile de spălare sunt foarte importante și determină durata cupei și a principalelor componente ale acesteia;
- poziționați cupa în poziție retrasă (Fig.4);
- deschideți carterul (Fig.4);
- aruncați un jet de apă înăuntru cupei (Fig.4) până ce se desprind toate încrustațiile;
- închideți carterul (Fig.5);
- porniți cupa și învârtiți melcul câteva rotații pentru spălare ulterioară (Fig.5);
- descărcați cupa (Fig.5);
- asigurați-vă că cupa nu are încrustații înăuntru și controlați micro-întrerupătorul de siguranță.

În caz de eventuale defecțiuni, înainte de a efectua o verificare mecanică aprofundată, controlați conexiunile electrice și hidraulice.

Cum să opriți mașina:

- apăsați butonul de urgență de pe cupă (Fig.6);
- înălțați carterul de protecție (Fig.4);
- stingeți motorul mașinii operatoare;
- deconectați tuburile hidraulice sau priza electrică.

Când cupa nu este utilizată, acesta trebuie decuplată și sprijinită corect în **poziție de parcare** (Fig.7).



MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con i collegamenti elettrici ed idraulici staccati, solamente per il controllo del microinterruttore i collegamenti possono e devono essere allacciati.

Ingrassaggio (Fig.8) :

Ogni 3-4 cicli di lavoro o almeno una volta al giorno.
Utilizzare del normale grasso industriale.

Rabbocco olio (Fig.9) :

controllare il livello visibile all'esterno nell'apposito indicatore, se necessario svitare l'indicatore e rabboccare olio del tipo **SAE 90 EP**, fino al raggiungimento del livello MAX, punto rosso sul vetrino.

La sostituzione totale dell'olio (Fig.9) : deve essere effettuata dopo le prime 300 ore e successivamente ogni 200 ore.

Con olio riduttore caldo, scaricare l'olio svitando il tappo di scarico A (Fig.9). Terminato rimontare il tappo A e procedere al rabbocco dell'olio, come indicato punto precedente.

MAINTENANCE

All maintenance operations must be carried out with the electrical and hydraulic connections disconnected; the connections must be retained only for checking the micro switch.

Greasing (Fig.8) :

Every 3-4 work cycles, or at least once a day.
Use normal industrial grease.

Filling oil (Fig.9) :

check the level on the external indicator provided, unscrew the indicator if necessary and top up with **SAE 90 EP** type oil, up to the MAX level indicated by the red dot on the glass.

Changing the oil completely (Fig.9) : this must be done after the first 300 hours, and subsequently every 200 hours.

With the reduction gear hot, drain out the oil through the drain plug A (Fig.9). Then refit plug A and proceed with filling the oil, as indicated in the previous point.

ÎNȚREȚINERE

Toate operațiunile de întreținere trebuie să fie efectuate cu conexiunile electrice și hidraulice deconectate, numai pentru controlul micro-interrupătorului conexiunile pot și trebuie să fie conectate.

Gresare (Fig.8) :

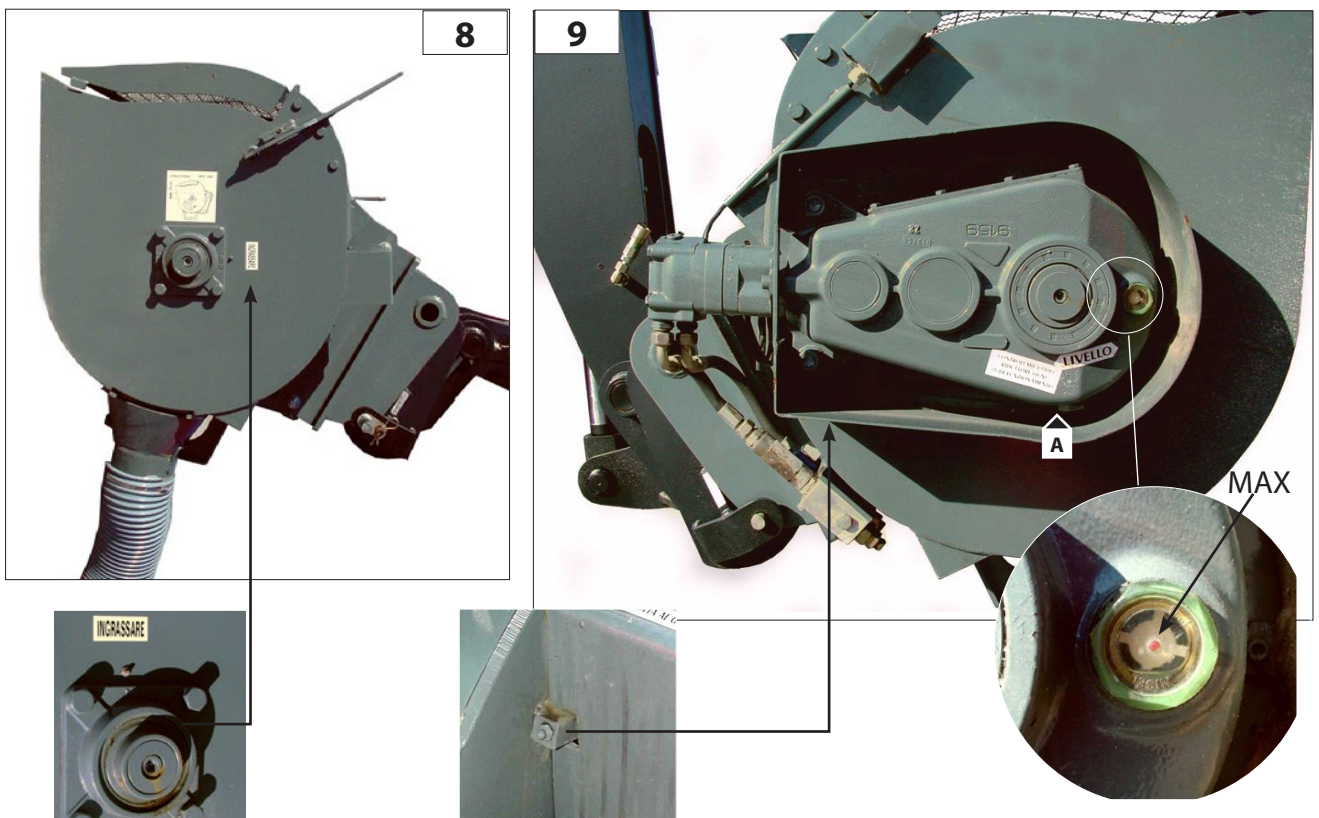
La fiecare 3-4 cicluri de lucru sau cel puțin o dată pe zi.
Utilizați grăsime industrială obișnuită.

Umplere cu ulei (Fig.9) :

verificați nivelul vizibil la exterior din indicatorul corespunzător, dacă este necesar, desfaceți indicatorul și umpleți cu ulei de tipul **SAE 90 EP**, până ajunge la nivelul MAX, punctul roșu de pe sticlă.

Înlocuirea totală a uleiului (Fig.9) : trebuie efectuată după primele 300 de ore și ulterior, la fiecare 200 de ore.

Cu uleiul cutiei de viteze cald, evacuați uleiul desfăcând capacul de evacuare A (Fig.9). La final, remontați capacul A și umpleți cu ulei, așa cum este indicat la punctul precedent.



Microinterruttore (Fig.10) :
per garantire la massima efficienza per la sicurezza dell'operatore, controllare e mantenere pulito il microinterruttore.

Radiocomando (Fig.11) :
é necessario controllare periodicamente la carica della pila.

Sostituzione delle palette (Fig.12) :
se dopo un certo periodo di funzionamento si riscontra un consumo delle palette è possibile provvedere alla loro sostituzione.
Contattare il vostro agente o concessionario.

Micro switch (Fig.10) : to guarantee maximum efficiency for operator safety, check the micro switch and keep it clean.

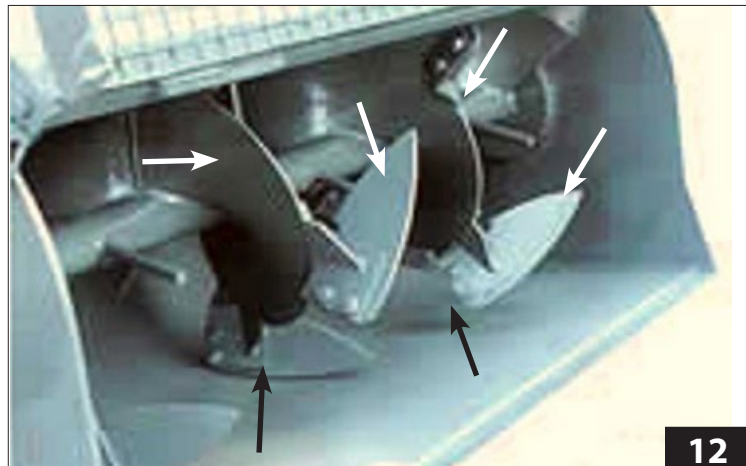
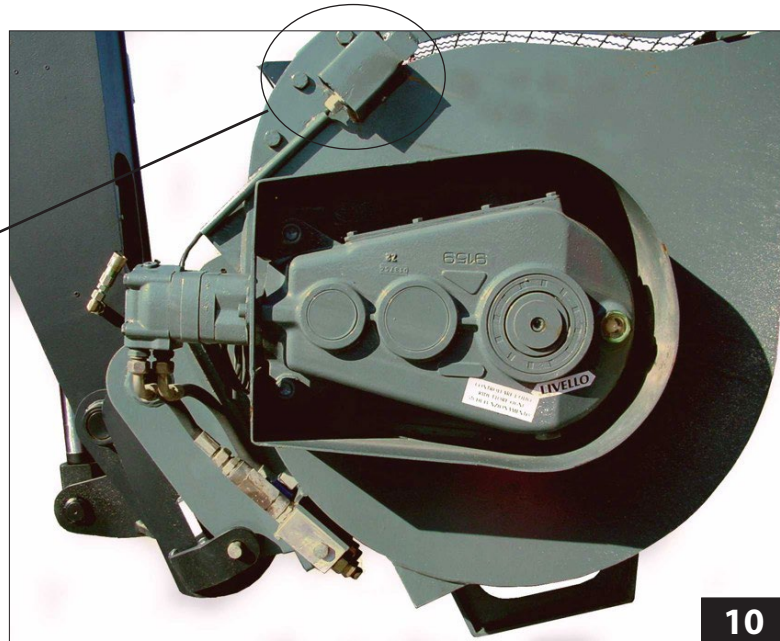
Radio control (Fig.11) : check the battery charge periodically.

Changing the blades (Fig.12) : if the blades are found to be worn after a certain period of use, they can be replaced.
Contact your agent or dealer.

Micro-întrerupător (Fig.10) :
pentru a asigura o eficiență maximă pentru siguranța operatorului, verificați și păstrați curat micro-întrerupătorul.

Radio-comandă (Fig.11) :
este necesară verificarea periodică a acumulatorului.

Înlocuirea paletelor (Fig.12) :
dacă după o anumită perioadă de funcționare este detectată consumarea paletelor, acestea pot fi înlocuite.
Contactați agentul sau dealerul dumneavoastră.



IT

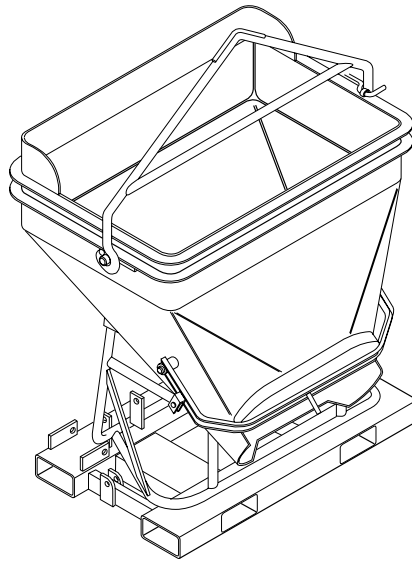
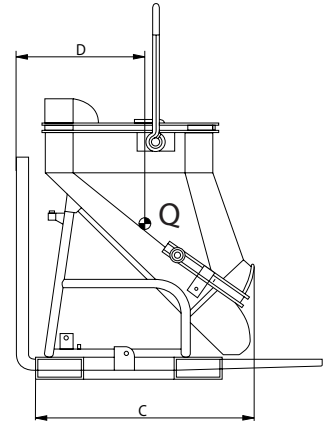
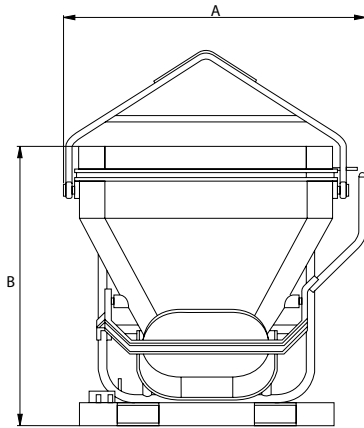
BENNA PER CALCESTRUZZO

EN

BUCHET

RO

CUPĂ PENTRU BETON


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTICI

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIERE	CARICO LOAD SARCINĂ D	CAPACITA' CAPACITY KAPAZITATE	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MĂS. DIMENSIUNI			PESO WEIGHT GREUTATE
			A	B	C	
GL 400	550	400/880 Kg	1270	1300	850	157 Kg
GL 600	600	600/1320 Kg	1380	1435	1070	277 Kg
GL 800	650	800/1760 Kg	1540	1635	1070	308 Kg

